BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1986-1987

27 JANUARI 1987

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEREN **DE COOMAN** EN **NICOLAS**

De Commissie voor de Economische Aangelegenheden heeft eenentwintig vergaderingen gewijd aan het onderzoek van dit ontwerp. Het grondig onderzoek van de artikelen heeft uiteindelijk geleid tot de wijziging van een vijftigtal artikelen.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Hatry, voorzitter; Antoine, Boël, Bourgois mevr. Buyse, de heren Capoen, de Wasseige, Didden, Gijs, Hofman, Hotyat, Langendries, Laverge, Moens, Op 't Eynde, Schellens, Van den Broeck, V. Van Eetvelt, Windels; De Cooman en Nicolas, rapporteurs.

2. Plaatsvervangers : mevr. Truffaut en de heer Van Ooteghem.

3. Andere senatoren : de heren Meyntjens en Vaes.

R. A 13314

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

464 (1986-1987) : Nr 1.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1986-1987

27 JANVIER 1987

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'ECONOMIE
PAR MM. **DE COOMAN** ET **NICOLAS**

La Commission de l'Economie a consacré trente et une réunions à l'examen de ce projet. L'examen approfondi des articles a conduit finalement à la modification d'une cinquantaine d'articles.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Hatry, président; Antoine, Boël, Bourgois, Mme Buyse, MM. Capoen, de Wasseige, Didden, Gijs, Hofman, Hotyat, Langendries, Laverge, Moens, Op 't Eynde, Schellens, Van den Broeck, V. Van Eetvelt, Windels; De Cooman et Nicolas, rapporteurs.

2. Membres suppléants : Mme Truffaut et M. Van Ooteghem.

3. Autres sénateurs : MM. Meyntjens et Vaes.

R. A 13314

Voir :

Document du Sénat :

464 (1986-1987) : N° 1.

INHOUDSOPGAVE

	Bladz.
I. *Inleiding*	6
II. *Uiteenzetting van de Minister van Economische Zaken*	8
III. *Algemene bespreking*	11
IV. *Artikelsgewijze bespreking*	15
Hoofdstuk I. — *Algemene definities*	15
Artikel 1	15
1. Produkten	15
2. Diensten	16
3. Etikettering	18
4. Op de markt brengen	19
5. Verkoper	19
6. Verbruiker	22
Hoofdstuk II. — *Voorlichting van de verbruiker*	24
Afdeling 1. — Prijsaanduiding	24
Artikel 2	24
Artikel 3	27
Artikel 4	28
Artikel 5	28
Artikel 6	32
Afdeling 2. — Aanduiding van de hoeveelheid	36
Artikel 7	36
Artikel 8	41
Artikel 9	44
Artikel 10	45
Artikel 11	45
Artikel 12	45
Afdeling 3. — Benaming, samenstelling en etikettering der produkten	50
Artikel 13	50
Artikel 14	54
Afdeling 4. — Benaming van oorsprong	55
Artikel 15	56
Artikel 16	57
Artikel 17	57
Artikel 18	57
Artikel 19	57
Artikel 20	57
Afdeling 5. — Reclame	58
Artikel 21	58
Artikel 22	64
Artikel 22*bis*	78
Artikel 23	85
Artikel 24	88
Artikel 25	89
Artikel 26	89

SOMMAIRE

	Pages
I. *Introduction*	6
II. *Exposé du Ministre des Affaires économiques*	8
III. *Discussion générale*	11
IV. *Discussion des articles*	15
Chapitre I. — *Définitions générales*	15
Article 1er	15
1. Produits	15
2. Services	16
3. Etiquetage	18
4. Mise sur le marché	19
5. Vendeur	19
6. Consommateur	22
Chapitre II. — *De l'information du consommateur*	24
Section 1re. — De l'indication des prix	24
Article 2	24
Article 3	27
Article 4	28
Article 5	28
Article 6	32
Section 2. — De l'indication des quantités	36
Article 7	36
Article 8	41
Article 9	44
Article 10	45
Article 11	45
Article 12	45
Section 3. — De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits	50
Article 13	50
Article 14	54
Section 4. — De l'appellation d'origine	55
Article 15	56
Article 16	57
Article 17	57
Article 18	57
Article 19	57
Article 20	57
Section 5. — De la publicité	58
Article 21	58
Article 22	64
Article 22*bis*	78
Article 23	85
Article 24	88
Article 25	89
Article 26	89

	Bladz.
Afdeling 6. — Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker	90
Onderafdeling 1. — Onrechtmatige bedingen	90
Artikel 27	90
Artikel 28	111
Onderafdeling 2. — Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten	114
Artikel 29	114
Artikel 30	121
Artikel 31	121
Hoofdstuk III. — *Sommige handelspraktijken*	122
Afdeling 1. — Verkopen met verlies	122
Artikel 32	122
Artikel 33	128
Afdeling 2. — Verkopen tegen verminderde prijs	131
Artikel 34	132
Artikel 35	135
Artikel 35*bis*	150
Artikel 36	152
Artikel 37	158
Afdeling 3. — Uitverkopen	163
Artikel 38	163
Artikel 39	163
Artikel 40	163
Afdeling 4. — Opruimingen of solden	166
Artikel 41	166
Artikel 42	168
Artikel 43	16.
Artikel 44	169
Artikel 44*bis*	170
Afdeling 5. — Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten	175
Artikel 45	175
Artikel 46	178
Artikel 47	181
Artikel 48	183
Artikel 49	186
Artikel 50	187
Artikel 51	187
Artikel 52	187
Artikel 53	187
Afdeling 6. — Openbare verkoping	191
Artikel 54	191
Artikel 55	195
Artikel 56	198
Artikel 57	199
Artikel 58	200
Artikel 59	201
Artikel 60	201

	Pages
Section 6. — Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur	90
Sous-section 1re. — Des clauses abusives	90
Article 27	90
Article 28	111
Sous-section 2. — Des documents relatifs aux ventes de produits et de services	114
Article 29	114
Article 30	121
Article 31	121
Chapitre III. — *De certaines pratiques du commerce*	122
Section 1re. — Des ventes à perte	122
Article 32	122
Article 33	128
Section 2. — Des ventes à prix réduits	131
Article 34	132
Article 35	135
Article 35*bis*	150
Article 36	152
Article 37	158
Section 3. — Des ventes en liquidation	163
Article 38	163
Article 39	163
Article 40	163
Section 4. — Des ventes en soldes	166
Article 41	166
Article 42	168
Article 43	168
Article 44	169
Article 44*bis*	170
Section 5. — De l'offre conjointe des produits et des services	175
Article 45	175
Article 46	178
Article 47	181
Article 48	183
Article 49	186
Article 50	187
Article 51	187
Article 52	187
Article 53	187
Section 6. — Des ventes publiques	191
Article 54	191
Article 55	195
Article 56	198
Article 57	199
Article 58	200
Article 59	201
Article 60	201

	Bladz.
Afdeling 7. — Afgedwongen aankopen	201
Artikel 61	201
Afdeling 8. — Postorderverkopen	204
Artikel 62	204
Artikel 63	204
Artikel 64	215
Artikel 65	215
Artikel 66	215
Afdeling 9. — Kettingverkopen	215
Artikel 67	217
Afdeling 10. — Reizende verkopen	220
Artikel 68	220
Afdeling 11. — Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper	226
Artikel 69	230
Artikel 70	234
Artikel 71	235
Artikel 72	236
Artikel 73	237
Hoofdstuk IV. — *Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken*	244
Artikel 74	244
Artikel 75	245
Hoofdstuk V. — *Vordering tot staking*	246
Artikel 76	246
Artikel 77	246
Artikel 78	253
Artikel 79	255
Artikel 80	260
Artikel 81	262
Hoofdstuk VI. — *Waarschuwingsprocedure*	266
Artikel 82	266
Hoofdstuk VII. — *Sancties*	276
Afdeling 1. — Strafbepalingen	276
Artikel 83	276
Artikel 84	276
Artikel 85	276
Artikel 86	276
Artikel 87	276
Artikel 88	276
Artikel 89	277
Artikel 90	277
Artikel 91	278
Afdeling 2. — Schrapping van de inschrijving	278
Artikel 92	278
Artikel 93	278

	Pages
Section 7. — Des achats forcés	201
Article 61	201
Section 8. — Des ventes par correspondance	204
Article 62	204
Article 63	204
Article 64	215
Article 65	215
Article 66	215
Section 9. — Des ventes en chaîne	215
Article 67	217
Section 10. — Des ventes itinérantes	220
Article 68	220
Section 11. — Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur	226
Article 69	230
Article 70	234
Article 71	235
Article 72	236
Article 73	237
Chapitre IV. — *Des pratiques contraires aux usages honnêtes*	244
Article 74	244
Article 75	245
Chapitre V. — *De l'action en cessation*	246
Article 76	246
Article 77	246
Article 78	253
Article 79	255
Article 80	260
Article 81	262
Chapitre VI. — *De la procédure d'avertissement*	266
Article 82	266
Chapitre VII. — *Des sanctions*	276
Section 1re. — Des sanctions pénales	276
Article 83	276
Article 84	276
Article 85	276
Article 86	276
Article 87	276
Article 88	276
Article 89	277
Article 90	277
Article 91	278
Section 2. — Réduction de l'immatriculation	278
Article 92	278
Article 93	278

	Bladz.
Hoofdstuk VIII. — *Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden handelingen*	278
Artikel 94	278
Artikel 95	279
Artikel 96	279
Artikel 97	279
Artikel 98	280
Artikel 99	280
Artikel 100	280
Hoofdstuk IX. — *Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen*	280
Artikel 101	280
Artikel 102	280
Artikel 103	280
Artikel 104	280
Artikel 105	280
Hoofdstuk X. — *Slotbepalingen*	281
Artikel 106	281
Artikel 107	282
V. *Tekst aangenomen door de Commissie*	283
Bijlagen	
1. Richtlijnen van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen	
2. Wetgeving betreffende de onroerende goederen	
3. Vergelijkende tabel van de teksten van de wet van 14 juli 1971, van het ontwerp van wet (Gedr. St. 947 1984-1985) nr. 1) en van de tekst aangenomen door de Commissie	

	Pages
Chapitre VIII. — *Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi*	278
Article 94	278
Article 95	279
Article 96	279
Article 97	279
Article 98	280
Article 99	280
Article 100	280
Chapitre IX. — *Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires*	280
Article 101	280
Article 102	280
Article 103	280
Article 104	280
Article 105	280
Chapitre X. — *Dispositions finales*	281
Article 106	281
Article 107	282
V. *Texte adopté par la Commission*	283
Annexes	
1. Directives du Conseil et de la Commission des Communautés européennes	
2. Législation applicable aux biens immeubles	
3. Tableau comparatif du texte de la loi du 14 juillet 1971, du texte du projet de loi (Doc. 947 (1984-1985) n° 1) et du texte adopté par la Commission	

I. INLEIDING

Op 12 juni 1982 diende senator De Cooman een wetsvoorstel in [Gedr. St. Senaat nr. 277 (1981-1982)] tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Op 10 juni 1982 diende senator P. Peeters eveneens een wetsvoorstel in [Gedr. St. Senaat nr. 262 (1981-1982)] over hetzelfde onderwerp, maar de strekking van dit voorstel was minder verregaand want het beperkte zich tot de verplichting van een totale prijsaanduiding B.T.W. en diensten inbegrepen.

Het werd vlug duidelijk dat het probleem dat door beide wetsvoorstellen aan de orde was gesteld, in zijn geheel moest worden bekeken, ook al omdat de Minister van Economische Zaken in de Commissie had aangekondigd dat hij een ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de bescherming van de verbruiker zou indienen.

Na heel wat discussie kwam de Commissie tot het besluit dat eerst het minst verstrekkende voorstel zou worden besproken. Zo komt het dat het wetsvoorstel van de heer Peeters de wet van 14 november 1983 is geworden (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 1983), die sedert 1 januari 1984 van toepassing is.

Daar het door de Regering aangekondigde wetsontwerp op zich liet wachten, heeft de Commissie voor de Economsche Aangelegenheden besloten om, met instemming van de Minister en van de indiener, over te gaan tot de bespreking van het voorstel van de heer De Cooman, die het inmiddeld had vereenvoudigd en beperkt tot enkele wezenlijke problemen waarvan de actualiteit het dringend karakter had aangetoond.

Aldus is de wet van 26 juli 1985 tot stand gekomen (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1985).

Daarmee waren de meest dringende problemen van de baan en kon voor het onderzoek van de problematiek in haar geheel worden gewacht op het ontwerp dat door de Regering was aangekondigd.

Dat ontwerp werd op 23 juli 1985 ingediend. Het is het ontwerp dat u thans, na onderzoek door uw Commissie voor de Economische Aangelegenheden, wordt voorgelegd.

Het verloop van de werkzaamheden, die zowel de voorstellen van de heren Peeters en De Cooman, als het ontwerp van de Regering — alle met betrekking tot hetzelfde onderwerp — omvatten, toont aan dat de Commissie voor de Economische Aaangelegenheden wijs gehandeld heeft. Zij heeft immers onze democratische instelling laten werken op een wijze die men graag vaker zou zien, namelijk met volle respect voor het parlementair initiatief.

Wat wordt met dit wetsontwerp eigenlijk beoogd ?

« Volgens de memorie van toelichting heeft het wetsontwerp tot doel de in de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken vastgestelde regeling te vervolledigen, dit met het reeds in deze wet beoogde dubbel opzet om, ter

I. INTRODUCTION

Le 12 juin 1982, le sénateur De Cooman déposait une proposition de loi (Doc. Sénat n° 277 (1981-1982) sur les pratiques du commerce, modifiant la loi du 14 juillet 1971.

Le 10 juin 1982 le sénateur P. Peeters déposait également une proposition de loi [Doc. Sénat n° 262 (1981-1982)] traitant du même sujet, mais, plus limitée, car elle se limitait à l'obligation de globaliser l'indication des prix, T.V.A. et service compris.

La question d'examiner l'ensemble du dossier constitué par ces 2 propositions s'est rapidement posée, d'autant plus qu'on annonçait à la Commission, le dépôt, par le Ministre des Affaires économiques, d'un projet de loi relatif aux pratiques du commerce et à la protection du consommateur.

Après bien des discussions en Commission, il fut décidé d'examiner d'abord la proposition la plus simple. C'est ainsi que la proposition Peeters devint la loi du 14 novembre 1983 (*Moniteur belge* du 8 décembre 1983) en application depuis le 1er janvier 1984.

Le projet de loi annoncé par le Gouvernement se faisant attendre, la Commission de l'Economie décida, avec l'accord du Ministre et de l'auteur de la proposition, d'examiner la proposition De Cooman, celle-ci ayant été simplifiée par son auteur pour ne reprendre que quelques problèmes essentiels dont l'actualité témoignait de l'urgence.

C'est ainsi qu'est née la loi du 26 juillet 1985 (*Moniteur belge* du 22 août 1985).

On avait ainsi paré au plus pressé et renvoyé l'ensemble de la problématique à l'examen du projet de loi annoncé par le Gouvernement.

Le 23 juillet 1985 fut déposé le nouveau projet de loi qui vous est soumis aujourd'hui après examen par votre Commission de l'Economie.

Cette évolution des travaux incluant la proposition Peeters, la proposition De Cooman puis enfin le projet gouvernemental, — tous relatifs à la même problématique, — tend à démontrer que votre Commission de l'Economie a joué sagement son rôle, en faisant fonctionner notre institution démocratique comme on le souhaiterait plus souvent, à savoir en respectant l'initiative parlementaire.

En pratique, que reprend l'actuel projet de loi ?

« Il ressort de l'exposé des motifs, que le projet de loi a pour objet de parfaire la réglementation contenue dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, et ce dans le double but de garantir une concurrence loyale et

gelegenheid van de meest gangbare handelsverrichtingen, zowel de eerlijk concurrentie als de voorlichting en bescherming van de verbruiker, te waarborgen. »

Aldus de Raad van State in zijn advies van 16 januari 1985.

Dit ontwerp werd echter vrijwillig beperkt tot de meest gangbare handelsverrichtingen, waarbij het aan andere wetgevingen wordt overgelaten op te treden in aangelegenheden betreffende de vastgoedsector, de vrije beroepen, de leurhandel, enz. Anderzijds dient voor een wijziging van de wetgeving rekening te worden gehouden met de Europese richtlijnen ter zake.

Uw Commissie heeft het wenselijk geacht, alvorens de algemene bespreking aan te vatten, eerst in het kort de bestaande wetgeving en haar voorgeschiedenis in herinnering te brengen en de opzet van het nieuwe ontwerp toe te lichten.

Thans worden de handelspraktijken hoofdzakelijk geregeld door de wet van 14 juli 1971, gewijzigd door de wet van 14 november 1983 en onlangs door de wet van 26 juli 1985.

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken beoogde een dubbel doel :

Enerzijds een aantal bestaande regelingen te groeperen en, anderzijds, de mededinging gezond te maken en, onmiddellijk daaruit voortspruitend, de verbruiker beter te beschermen.

Dit ontwerp heeft als algemeen doel de vervolledigiing van de wet van 14 juli 1971 en de aanpassing ervan aan de maatschappelijke ontwikkelingen, terwijl de meer bijzondere doelstellingen erin bestaan de verbruiker beter voor te lichten en te beschermen en meer loyale mededingingspraktijken in de handelsverrichtingen tot stand te brengen.

Elk lid van uw Commissie werd zeer uitvoerig voorgelicht, niet alleen aan de hand van de stukken die door de goede zorgen van de Minister van Economische Zaken werden verstrekt, maar ook door de adviezen en overwegingen die uitgingen van de gespecialiseerde of beroepsverenigingen, van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Middenstand.

Uw Commissie heeft de grootste belangstelling aan de dag gelegd voor die adviezen, waarin vooral het mededingingsbegrip anders beoordeeld werd naargelang van de belangen die op het spel staan.

Bij de parlementaire voorbereiding van de wet van 26 juli 1985 stond vooral de bescherming van de K.M.O.'s op de voorgrond. Het verslag van de heer François namens de Commissie voor de Economische Aangelegenheden, Gedr. St. Senaat nr. 277-2 van 17 april 1985, vermeldt immers op blz. 5 : « Wij zijn van mening dat de voorgestelde wijzigingen een grote hulp zullen zijn voor de K.M.O.'s en de kleinhandel ». Daarentegen was de parlementaire voorbereiding van het nieuwe wetsontwerp dat u wordt voorgelegd, hoofdzakelijk bezield door de zorg om de problemen van handelaarskringen op te lossen en de mededingingspraktijd'assurer l'information et la protection du consommateur lors des opérations commerciales les plus courantes. »

Ainsi s'exprime le Conseil d'Etat dans l'avis rendu sur ce projet, le 16 janvier 1985.

Toutefois, le projet s'est volontairement limité à la matière des opérations commerciales les plus courantes, laissant à d'autres législations le soin d'intervenir dans les matières relatives notamment au secteur immobilier, aux professions libérales, au commerce ambulant, etc. D'autre part, la modification de la législation en cette matière doit tenir compte des directives européennes en la matière.

Avant d'entamer le rapport sur la discussion générale, votre Commission a estimé souhaitable de rappeler brièvement la législation en vigueur ainsi que ses rétroactes et de préciser la philosophie du nouveau projet.

A ce jour, les pratiques de commerce sont régies en ordre principal par la loi du 14 juillet 1971, modifiée par la loi du 14 novembre 1983 et par la loi du 26 juillet 1985.

Cette loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce poursuivait essentiellement un double but :

D'abord regrouper un certain nombre de réglementations dispersées et ensuite assainir la concurrence, avec comme conséquence directe, une meilleure protection du consommateur.

Ce présent projet de loi a pour idée générale de parfaire la loi du 14 juillet 1971 et de l'adapter à l'évolution du temps, mais avec pour objectifs particuliers la protection et l'information du consommateur d'une part, et d'autre part la garantie de plus de loyauté dans les pratiques concurrentielles des transactions commerciales.

Chaque membre de la Commission a été très largement documenté et informé, tant par les documents remis par les soins du Ministre des Affaires économiques que par les avis et considérations émanant des groupements spécialisés ou professionnels, du Conseil de la Consommation et du Conseil supérieur des Classes moyennes.

Votre commission s'est largement intéressée à ces avis, qui abordaient tout particulièrement la mouvance des notions de concurrence, appréciée en fonction des intérêts en jeu.

Les travaux préparatoires de la loi du 26 juillet 1985 ont été largement inspirés par la volonté de protéger les P.M.E. En effet, le rapport de M. François au nom de la Commission de l'Economie (Doc. Sénat n° 277-2 du 17 avril 1985, page 5), dit notamment : « Nous estimons que les modifications proposées constitueront une aide précieuse pour les P.M.E. et le commerce de détail ». Par contre, on peut dire que les travaux préparatoires du nouveau projet de loi qui vous est proposé, ont eu comme préoccupation majeure de rencontrer les problèmes des milieux commerciaux et d'assainir les pratiques concurrentielles tout en fournissant aux

ken gezond te maken, terwijl voorts nieuwe beschermingsmechanismen voor de verbruikers worden ingebouwd, die nochtans in de huidige moeilijke economische situatie aan de betrokken ondernemingen geen nieuwe lasten mogen opleggen.

Uw Commissie heeft in die geest talrijke vergaderingen aan dit ontwerp gewijd en zelfs een aantal artikelen voor een tweede lezing aangehouden. Een groot aantal amendementen werd ingediend, zowel door de Regering als door de meerderheid en de oppositie; zij hebben in de loop van de werkzaamheden tot een wijziging van de tekst geleid. Men kan dan ook zeggen dat er gemeenschappelijk, met vereende krachten is gewerkt.

De gevolgde procedure heeft de taak van de rapporteurs zeker niet vereenvoudigd. Zij staan er dan ook op een ieder te bedanken die bij het opstellen ervan behulpzaam is geweest.

II. UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Dit wetsontwerp heeft als doel de maatregelen genomen in de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, te vervolledigen ten einde zowel een eerlijke concurrentie in de handelstransacties te waarborgen, als de voorlichting en bescherming van de verbruiker in verband met zijn meest gangbare handelsverrichtingen te verzekeren.

De wet van 14 juli 1971 had twee grote kenmerken : het hergroeperen van een aantal verspreide reglementeringen en de organisatie van een doeltreffend systeem van bescherming door de depenalisatie van de handelsreglementering. Zij moest reeds gezien worden in een ruimere doelstelling : de gezondmaking van de mededinging en daaruit voortvloeiend een betere bescherming van de verbruiker, een tweevoudige opzet, bevestigd en verder uitgewerkt door dit ontwerp.

Dit laatste gaat in dit opzicht uit van de globale verworven ervaring na 13 jaar toepassing van de wet en vult leemten, die aan het licht gebracht werden door de doctrine en de rechtspraak. Het houdt rekening met de Europese richtlijnen en aanbevelingen evenals met het resultaat van de talrijke raadplegingen ter zake. Met de wensen van de Raad voor het Verbruik (advies van 28 september 1979) en van de Hoge Raad van de Middenstand (advies van 13 juli 1977 en 26 juni 1978), die geraadpleegd werden over de eerste vormgeving van het ontwerp, werd in het bijzonder rekening gehouden.

Er werd vooral naar gestreefd, ruimschoots tegemoet te komen aan de bezorgdheid van de handelsmilieus, die vooral in een moeilijke economische context, in de eerste plaats geïnteresseerd zijn in een beleid van gezondmaking van de mededingingspraktijken. Parallel hiermee, en in dezelfde context, werd noodzakelijk geacht, de consument nieuwe beschermingsmechanismen te verschaffen, er in het bijzonder voor wakend dat deze voor de ondernemingen geen ondraaglijke lasten vormen.

consommateurs des mécanismes de protection nouveaux, ne constituant pas, dans le contexte économique difficile actuel, de nouvelles charges pour les entreprises concernées.

C'est dans cet esprit que votre Commission a travaillé pendant de nombreuses séances réservant même certains articles pour une seconde lecture. De multiples amendements, tant du Gouvernement que de la maiorité et de l'opposition ont eu pour effet de modifier les textes au fil de l'avancement des travaux. Ce fut un travail collégial, œuvre commune de tous les participants.

Mais la procédure adoptée n'a pas facilité la tâche des rapporteurs, qui tiennent à remercier vivement tous ceux et toutes celles qui ont collaboré à l'élaboration du présent rapport.

II. EXPOSE DU MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Le présent projet de loi a pour but de parfaire les mesures prises dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, tant en vue de garantir une concurrence loyale dans les transactions commerciales que d'assurer l'information et la protection du consommateur à l'occasion de ses opérations commerciales les plus courantes.

La loi du 14 juillet 1971 avait pour double caractéristique d'assurer le regroupement d'un certain nombre de réglementations dispersées, et l'organisation d'un système efficace de protection par la dépénalisation de la réglementation commerciale. Elle se situait déjà dans un vaste objectif d'assainissement de la concurrence, et, en corollaire, de meilleure protection du consommateur, double économie confirmée et prolongée par le présent projet de loi.

Celui-ci s'inspire à cet égard de l'expérience globalement acquise après treize années d'application de la loi et répare les lacunes ou imperfections mises à jour par la loi doctrine et la jurisprudence. Il tient compte de directives et de recommandations européennes ainsi que du fruit des nombreuses consultations dont il a fait l'objet. Les vœux du Conseil de la Consommation (avis du 28 septembre 1979) et du Conseil supérieure des Classes moyennes (avis du 13 juillet 1977 et 26 juin 1978), consultés sur la première mouture du projet, ont été particulièrement pris en considération.

Il a été recherché de rencontrer dans une large mesure les préoccupations des milieux commerciaux, qui sont les premiers intéressés, et plus encore dans un contexte économique difficile, à une politique d'assainissement des pratiques concurrentielles. Parallèlement, et dans ce même contexte, il a été jugé indispensable de fournir aux consommateurs des mécanismes de protection nouveaux, dont il a été veillé particulièrement à ce qu'ils ne constituent pas pour les entreprises des charges non supportables.

Omdat het voortaan doelt op elke verkoper die onder meer een handelsactiviteit uitoefent, breidt het ontwerp in aanzienlijke mate de toepassingssfeer van de wet uit, met een meer realistische opvatting van de concurrentieverhoudingen. Eveneens worden beoogd de openbare instellingen en de verenigingen zonder winstoogmerk.

Hoofdstuk II van het ontwerp, betreffende de voorlichting van de verbruiker, bevat hoofdzakelijk de volgende wijzigingen :

1. De verplichting tot aanduiding van de eindprijs, ingevoerd door de wet van 14 november 1983, wordt bevestigd.

2. De afdeling betreffende de aanduiding van de hoeveelheid werd herwerkt op grond van de E.E.G.-richtlijnen, onder meer in verband met de voorverpakking van de produkten.

3. Wat de reclame betreft, is er eveneens het verbod van misleidende reclame in verband met de diensten en de verkopers van produkten en diensten, alsmede van de afbrekende reclame.

4. In het raam van de waarschuwingsprocedure moet de juistheid van de gegevens van de reclameboodschap met een objectief, meetbaar en controleerbaar karakter aangetoond kunnen worden.

5. Er wordt een wettelijke bescherming ingevoerd tegen de limitatief opgesomde onrechtmatige bedingen, die voorkomen in de verkoopscontracten van produkten en diensten.

6. Op verzoek van de verbruiker, wordt aan de verkoper een positieve verplichting van voorlichting opgelegd in verband met de gegevens die de te betalen prijs bepalen bij de verkoop van diensten.

De bepalingen van hoofdstuk III betreffende sommige handelspraktijken worden strenger of beter aangepast aan de huidige omstandigheden :

1. Het verbod van de verkoop met verlies wordt uitgebreid tot alle distributiestadia, bijgevolg ook tot de wederverkopers. De Koning wordt daarenboven gemachtigd, met inachtneming van duidelijk omschreven voorwaarden en voor de produkten die Hij aanwijst, een minimale handelsmarge vast te stellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

2. Niet meer toegelaten wordt de aankondiging van prijsverminderingen door vergelijking met prijzen die door de producent of de invoerder opgelegd of aanbevolen worden, daar die richtprijzen meestal fictief zijn. Overigens wordt de periode van de aankondiging van de prijsverminderingen beperkt tot één maand. De Koning wordt gemachtigd om de « voor-solden » te verbieden.

De bepalingen bedoeld in 1 en 2 bevestigen de wet van 26 juli 1985 voortgekomen uit een initiatief van senator De Cooman.

En visant désormais tout vendeur, quel qu'il soit, exerçant une activité notamment commerciale, le projet étend considérablement le champ d'application de la loi, dans une perception plus réaliste des rapports concurrentiels. Sont ainsi également visés les organismes publics et les associations sans but lucratif.

Le chapitre II du projet, relatif à l'information du consommateur, contient essentiellement les modifications suivantes :

1. Est confirmée l'obligation de l'indication du prix global, introduite par la loi du 14 novembre 1983.

2. La section relative à l'indication des quantités est remaniée en fonction des directives communautaires relatives notamment au préemballage des produits.

3. En matière de publicité, est visée également l'interdiction de la publicité trompeuse relative aux services, et aux vendeurs de produits ou services, ainsi que la publicité dénigrante.

4. Dans le cadre d'une procédure d'avertissement l'exactitude des éléments du message publicitaire présentant un caractère objectif, mesurable et vérifiable, doit pouvoir être établie par le vendeur.

5. Est introduite une protection légale contre des clauses abusives limitativement énumérées figurant dans les contrats de vente de produits et de services.

6. Est imposée au vendeur, à la demande du consommateur, une obligation positive d'information relative aux éléments du prix à payer en matière de ventes de services.

Les dispositions du chapitre III, relatif à certaines pratiques du commerce, sont renforcées ou mieux adaptées aux circonstances présentes :

1. L'interdiction des ventes à perte est étendue à tous les stades de distribution, donc également entre revendeurs. Le Roi reçoit par ailleurs le pouvoir, dans le respect de conditions précises et pour les produits qu'Il désigne, de fixer la marge commerciale minimum sous laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

2. N'est plus autorisée l'annonce de réduction de prix par comparaison à des prix imposés ou recommandés par le producteur ou l'importateur, prix de référence le plus souvent fictifs. Par ailleurs, la période d'annonce de réductions de prix est limitée à un mois. Enfin, le Roi reçoit le pouvoir d'interdire les « pré-soldes ».

Les dispositions visées sous 1 et 2 sont la confirmation de la loi du 26 juillet 1985, votée à l'initiative du sénateur De Cooman.

3. De bepalingen betreffende de uitverkopen worden strenger, om een einde te maken aan deze praktijken indien zij commerciële promotie tot doel hebben, uitgezonderd in welbepaalde gevallen van noodzaak.

4. De bepalingen betreffende het gezamenlijk aanbod en de openbare verkopen ondergaan weinig wijzigingen. Zij zijn aangepast aan de vastgestelde misbruiken, onder andere door de afschaffing van de gezamenlijke aanbiedingen, die de duidelijkheid van de aankoop schaden.

Hoofdstuk III bevat daarenboven twee nieuwe afdelingen, betreffende de postorderverkopen en de verkopen buiten de onderneming van de verkoper. Voor de eerste soort werden de regels die nu meestal reeds door de betrokken sector op vrijwillige basis worden toegepast, in een wettelijke vorm vastgelegd. Deze regels betreffen onder meer de voorafgaande voorlichting van de verbruiker en zijn mogelijkheden tot verhaal. Voor de tweede soort wordt het recht geregeld om tijdens een bedenktijd van zeven dagen van een verkoop af te zien.

De algemene regel van de conformiteit met de eerlijke gebruiken (hoofdstuk IV) die voor professionele belangenconflicten geldt, wordt uitgebreid tot de handelsbetrekkingen tussen verkopers en verbruikers.

Het proces van depenalisering van de materie waarmee in 1971 gestart werd, wordt door dit ontwerp zeker niet verloochend. Het wordt nog meer kracht bijgezet door de toepassingssfeer van de vordering tot staking op dubbele wijze uit te breiden (hoofdstuk V) : *ratione materiae* tot al de dingen van de wet, *ratione personae*, tot al de belanghebbenden in de zin van artikel 18 van het Gerechtelijk Wetboek, dat wil dus zeggen de verbruikers inbegrepen. Het evenwicht van de middelen die aldus ter beschikking gesteld worden van de beroepslui en de verbruikers, door wier erva ng de doelmatigheid ervan kon worden afgewogen, draagt nog beter bij tot de gezondmaking van de markt.

Het nieuwe Hoofdstuk VI, voert ten behoeve van de Minister van Economische Zaken een nieuwe preventieve, administratieve procedure in die het hem mogelijk maakt, alvorens eventueel de normale procedure aan te vangen, een waarschuwing te sturen naar de auteur van de vastgestelde tekortkomingen en overtredingen en hem aan te zetten er een einde aan te maken binnen de vastgestelde termijn. Deze « waarschuwingsprocedure » geeft aan de Minister geen enkele beslissingsbevoegdheid.

Tenslotte voert het ontwerp een bepaling in, rechtstreeks ingegeven door de besluitwet betreffende de economische reglementering en de prijzen waardoor de speciaal daartoe aangewezen ambtenaren aan de overtreder de betaling kunnen voorstellen van een bedrag, waarvan de vrijwillige vereffening de strafvordering doet vervallen (Hoofdstuk VIII).

De waarschuwings- en transactieprocedure zijn twee innovaties waardoor de Regering hoopt dat de wet nog beter zal worden nageleefd.

3. Les dispositions relatives aux ventes en liquidation sont renforcées afin de mettre fin à leur utilisation dans un but de promotion commerciale, hors les cas bien déterminés de nécessité.

4. Les dispositions relatives aux offres conjointes et aux ventes publiques subissent peu de modifications. Celles-ci répondent aux abus constatés, notamment la suppression d'offres conjointes autorisées nuisant à la clarté de l'acte d'achat.

Sont inclues par ailleurs dans le chapitre III, deux nouvelles sections relatives aux ventes par correspondance, et aux ventes en dehors de l'entreprise du vendeur. Pour les premières sont consacrées des règles appliquées déjà le plus souvent sur une base volontaire par le secteur concerné, relatives notamment à l'information préalable du consommateur et à ses possibilités de recours. Pour les secondes, est prévu un droit de renonciation à l'achat durant une période de réflexion de sept jours.

La règle générale de la conformité aux usages honnêtes (chapitre IV) qui régit les conflits d'intérêts professionnels, est étendue aux rapports commerciaux entre vendeurs et consommateurs.

Loin de désavouer le processus de dépénalisation de la matière entamée en 1971, le présent projet le conforte en étendant doublement le champ d'application de l'action en cessation (chapitre V) : *ratione materiae*, à tous les manquements à la loi, *ratione personae*, à tous les intéressés, au sens de l'article 18 du Code judiciaire, en ce compris donc les consommateurs. L'équilibre des instruments ainsi mis à la disposition des professionnels et consommateurs, dont l'expérience acquise a permis d'évaluer l'efficacité, contribuera mieux encore à l'assainissement du marché.

Le nouveau chapitre VI introduit une procédure administrative, préventive, à l'usage du Ministre des Affaires économiques, lui permettant, avant d'entamer s'il échet la procédure normale, d'adresser un avertissement à l'auteur des manquements ou infractions constatés, et de l'enjoindre d'y mettre fin dans les délais fixés. Cette procédure, dite « d'avertissement », ne donne aucun pouvoir décisionnel au Ministre.

Enfin, le projet insère une disposition, directement inspirée de l'arrêté-loi sur la réglementation économique et les prix, permettant aux fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, de proposer au contrevenant le versement d'une somme, dont le paiement volontaire éteint l'action publique (chapitre VIII).

La procédure d'avertissement et la procédure transactionnelle constituent deux innovations sur lesquelles est fondé l'espoir d'un meilleur respect encore de la loi.

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid merkt op dat de definitieve tekst van het ontwerp niet voor advies is voorgelegd aan de Nationale Raad voor het Verbruik.

De Minister gaat ermee akkoord om het advies van de Raad te vragen over de artikelen die in het voorontwerp van wet stonden. Volgens een lid zal dit de voortgang van de werkzaamheden niet afremmen.

Een senator vraagt om een volledig overzicht te krijgen van de rechtspraak inzake handelspraktijken omdat die rechtspraak een feitelijke evaluatie van de bestaande wetgeving mogelijk moet maken. Het zou ook mogelijk moeten zijn om inlichtingen te krijgen over eventueel onderzoek ter zake door de universiteiten.

Het is moeilijk om een volledig overzicht van de rechtspraak te geven, aldus de Minister. Hij stelt bijgevolg voor slechts de meest representatieve beslissingen mede te delen.

Een spreker vindt dat deze vraag te ver gaat. Sedert de wet van 26 juli 1985 die zijn oorsprong vindt in een door hem ingediend voorstel, hebben de rechtbanken belangrijke arresten gewezen inzake handelspraktijken. Deze arresten vormen een voldoende basis voor verdere evaluatie.

Het ontwerp komt op tijd; het beste bewijs daarvan is de huidige toestand op de markt waar slechts 5 pct. van de handelaars de wet overtreden. Hij verheugt er zich anderzijds over dat supermarkten en warenhuizen het voorbeeld geven inzake de toepassing van nettoprijzen.

De eerste spreker stelt voor om ter wille van de duidelijkheid de teksten aan te vullen met een *glossarium*. Er moet voor gezorgd worden dat in alle wetteksten aan elke term dezelfde betekenis gegeven wordt.

Er wordt hem geantwoord dat Hoofdstuk I van het ontwerp een aantal definities bevat.

Een lid vindt dat vooral toegezien moet worden op de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Een ander lid vraagt of er richtlijnen bestaan van de Europese Gemeenschappen inzake handelspraktijken. Werd er in voorkomend geval rekening mee gehouden bij het opstellen van het ontwerp ?

De Minister antwoordt bevestigend. De richtlijnen gaan als bijlage bij het verslag (zie bijlage 1).

Wat betreft de prijsaanduiding, vindt een lid dat de handelaars zich moeten laten leiden door het beginsel van de duidelijkheid. Een ander lid vindt dat er reeds veel duidelijkheid bestaat inzake prijsaanduiding.

Verschillende leden wijzen op de noodzaak om de evolutie in de ons omringende landen in het oog te houden. Zo stelt men vast dat solden gedurende bepaalde periodes toegelaten zijn in Nederland, terwijl ze verboden zijn in België.

III. DISCUSSION GENERALE

Un membre fait remarquer que le texte définitif du projet n'a pas été soumis pour avis au Conseil national de la Consommation.

Le Ministre est d'accord pour demander au Conseil un avis sur les articles. Selon un commissaire, ceci ne peut pas constituer un obstacle à la poursuite des travaux.

Un sénateur demande à recevoir un relevé complet de la jurisprudence en matière des pratiques du commerce puisque c'est elle qui doit permettre une évaluation de fait de la législation existante. Il devrait être possible aussi de se renseigner sur d'éventuelles recherches qui seraient effectuées en la matière dans les universités.

Il est difficile de donner un aperçu complet de la jurisprudence, déclare le Ministre. Par conséquent, il propose de ne communiquer que les décisions les plus représentatives.

Un intervenant estime que la question va trop loin. Depuis la loi du 26 juillet 1985 qui a trouvé son origine dans une proposition déposée par lui, les tribunaux ont rendu des arrêts significatifs en matière de pratiques du commerce. Ces arrêts constituent une base suffisante d'évaluation.

Le projet vient à son temps; on en a pour preuve la situation actuelle sur le marché où 5 p.c. seulement des commerçants contreviennent à la loi. Il se félicite d'autre part du fait que les grandes surfaces de distribution montrent le bon exemple en matière d'application de prix nets.

Le premier intervenant propose de compléter les textes par un glossaire à des fins de clarté. Il faut veiller à donner à chaque terme le même sens dans toutes les lois.

Il lui est répondu qu'il peut trouver satisfaction dans le texte même du Chapitre I du projet qui contient un certain nombre de définitions.

Un membre estime qu'il faudra surtout veiller à la concordance entre le texte néerlandais et le texte français.

Un autre membre demande s'il existe des directives des Communautés européennes en matière de pratiques du commerce. En a-t-il été tenu compte le cas échéant lors de la rédaction du projet ?

Le Ministre répond par l'affirmative. Les directives sont jointes en annexes (voir annexe 1).

Au sujet de la publicité des prix, un membre estime que les commerçants doivent se laisser guider par le principe de clarté. Un autre membre est d'avis qu'il existe déjà beaucoup de clarté en matière d'affichage des prix.

Plusieurs membres attirent l'attention sur la nécessité d'être attentif à ce qui se passe dans les pays qui nous entourent. Ainsi on peut constater qu'à certaines périodes les soldes sont autorisées aux Pays-Bas alors qu'elles sont défendues en

Een ander lid antwoordt hen dat Nederland van plan is het voorbeeld van België te volgen wat betreft een strengere regeling.

Een lid zegt dat men moet vermijden om een domper te zetten op de creativiteit van producent, verkoper of handelaar, want dat zou in het nadeel van de consument kunnen uitvallen. Spreker zou willen weten of het ontwerp voldoende aandacht besteedt aan de onroerende goederen.

De Minister antwoordt hem dat het ontwerp niet rechtstreeks van toepassing is op de onroerende goederen, wel indirect omdat het ook de diensten betreft. Hij verwijst in dit verband naar artikel 1 van het ontwerp. Het ontwerp heeft specifiek betrekking op de markt van de roerende goederen en van de diensten.

Een senator wil weten op welke manier de belangen van de verbruiker beschermd worden in de vastgoedsector.

Men antwoordt hem dat op die sector uitgebreide wetgeving van toepassing is (zie bijlage 2). Om slechts een voorbeeld te geven : de huurwetgeving. Het Burgerlijk Wetboek bevat tal van bepalingen op dat vlak. Men moet te allen prijze voorkomen dat opnieuw een debat wordt begonnen dat reeds heeft plaatsgevonden in andere commissies.

Een lid beklaagt zich over de dubbelzinnigheid van het ontwerp. Men mengt er immers bepalingen die handelspraktijken betreffen met bepalingen die betrekking hebben op de bescherming van de verbruiker. Die bescherming moet betrekking hebben op roerende goederen zowel als op onroerende goederen, want in de hele wetgeving betreffende de vastgoedsector vindt men geen enkele bepaling die specifiek de bescherming van de verbruiker beoogt. Bovendien hebben de Europese richtlijnen ook betrekking op de onroerende goederen.

Volgens een ander lid is de essentie van het probleem, de voorlichting en de bescherming van de verbruiker. Men moet vooral juiste informatie eisen en aan alle misbruiken een einde maken.

De Minister verklaart dat artikel 1 van het ontwerp het toepassingsgebied van de wet niet afbakent. Het bevat enkel een aantal definities.

Hij herhaalt dat voor elke verkoop van een onroerend goed specifieke regels gelden die hetzij in het Burgerlijk Wetboek, hetzij in bijzondere wetten terug te vinden zijn. Hij ziet dan ook niet in waarom de onroerende goederen van dit wetsontwerp deel zouden moeten uitmaken. Zoals dat in het verleden het geval was, zou het ontwerp best tot roerende goederen en diensten beperkt blijven. Een lid voegt eraan toe dat de opneming van de onroerende goederen in het wetsontwerp tot gevolg zou hebben dat het volledig zou moeten worden herschreven.

Een ander lid merkt op dat in artikel 2 van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame wel sprake is van de onroerende goederen.

Belgique. Il leur est répondu par un autre membre que les Pays-Bas ont l'intention de suivre la même voie que la Belgique pour l'introduction d'une réglementation plus sévère.

Il faut, déclare un membre, éviter de réduire à néant la créativité du producteur, vendeur ou commerçant car cela se retournerait contre le consommateur. L'intervenant aimerait savoir si le projet consacre suffisamment d'attention aux biens immobiliers.

Le Ministre lui répond que les biens immobiliers ne sont pas visés directement par le projet. Ils le sont de façon indirecte puisque les services sont concertés. Il renvoie à cet égard à l'article 1er du projet. Le projet concerne spécifiquement le marché des biens mobiliers et des services.

Un sénateur aimerait savoir de quelle façon les intérêts du consommateur sont défendus dans le secteur immobilier.

Il lui est répondu que ce secteur est couvert par plusieurs législations (voir annexe 2). Pour n'en citer qu'une : celle qui concerne les loyers. Le Code civil contient nombre de dispositions en cette matière. Il faut à tout prix éviter de refaire un débat qui a déjà eu lieu dans d'autres commissions.

Un membre se plaint de l'ambiguïté du projet. En effet, on y mélange les dispositions qui concernent les pratiques du commerce et celles qui se rapportent à la protection du consommateur. Pour ce qui est de cette protection, il faut qu'elle se rapporte aussi bien aux biens meubles qu'aux biens immobiliers car toute la législation concernant le secteur immobilier ne contient aucune disposition visant spécifiquement à la protection du consommateur. D'ailleurs les directives européennes concernent aussi les bien immobiliers.

Selon un autre membre, le problème fondamental concerne l'information et la protection du consommateur. Il s'agit d'exiger une information correcte et de couper court à tout abus.

Le Ministre déclare que l'article 1er du projet ne délimite pas le domaine d'application de la loi. Il ne contient qu'un certain nombre de définitions.

Il répète que toute vente d'un bien immobilier est soumise à des dispositions particulières qu'on trouve soit dans le Code civil soit dans des législations particulières. Dans ces conditions, il ne voit pas pour quelles raisons on devrait incorporer ces biens immobiliers au projet en discussion. Tout comme par le passé, il est donc préférable de limiter le projet aux biens meubles et aux services. Un membre ajoute que l'inclusion des biens immobiliers dans le projet ne pourrait se faire qu'en réécrivant le texte en entier.

Un autre membre fait remarquer que l'article 2 de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 septembre 1984 concernant la publicité trompeuse traite également des biens immeubles.

Hem wordt geantwoordt dat onlichamelijke roerende goederen evenmin in het wetsontwerp worden behandeld. De wijsheid gebiedt dan ook dat alle aandacht zou worden toegespitst op de eigenlijke opzet van het wetsontwerp. Een ieder die de bescherming van de verbruiker ook op andere gebieden dan die van de roerende goederen op het oog heeft, kan daartoe een wetsvoorstel indienen.

De Minister is het daar volledig mee eens.

Volgens een lid staat het buiten kijf dat dit wetsontwerp belangrijke gevolgen zal hebben en dat vooral de sociale consequenties ervan nauwlettend in het oog moeten worden gehouden. Verder wenst hij te weten of de wet ook zal worden toegepast op de vakbonden, de politieke partijen en de ziekenfondsen.

De Minister antwoordt dat de in de wet gehanteerde maatstaf iedere daad is, die als een handelspraktijk wordt beschouwd, verricht met of zonder winstoogmerk in het raam van een industriële of handelsactiviteit.

Een ander lid herinnert eraan dat tijdens de bespreking van het voorstel dat de wet van 26 juli 1985 is geworden, uitgebreid over dit probleem is gediscussieerd. Ook de toepassing van de wet op de verenigingen zonder winstoogmerk zal onderzocht worden.

De eerste spreker is van oordeel dat in de tekst van de wet een onderscheid moet worden gemaakt tussen verenigingen die een sociaal doel nastreven en valse verenigingen, welke die maatstaf alleen als voorwendsel gebruiken.

Een lid doet zijn beklag over de tekst van het ontwerp. De Nederlandse versie is op vele punten vatbaar voor kritiek. Hij haalt bij wijze van voorbeeld de memorie van toelichting aan waarin er tussen de Nederlandse en de Franse tekst tegenstellingen bestaan. Hij vraagt zich af of de tekst vanuit een taalkundig standpunt niet beter volledig zou worden herzien.

De Minister verklaart dat de opmerkingen aangaande de memorie van toelichting tijdens de bespreking van de artikelen kunnen worden gemaakt. Amendementen worden niet op de memorie van toelichting ingediend.

De tweede opmerking van het lid moet in verband worden gebracht met de inspanning die is geleverd om de bestaande wettekst enigszins te moderniseren.

Volgens een lid betekent het verbod van de onrechtmatige bedingen een reële bescherming van de verbruiker. Hij vraagt hoe de wet moet worden geïnterpreteerd in verband met de vergelijkende reclame. Voorts wenst hij te vernemen waarom niet in de mogelijkheid is voorzien om de Raad voor het verbruik te raadplegen over het in toepassing brengen van de wet.

De Minister wijst erop dat de Raad voor het verbruik wel degelijk werd geraadpleegd over de nieuwe bepalingen die in het ontwerp voorkomen; men kan er echter bezwaarlijk een rechtscollege voor particuliere gevallen van maken.

Il lui est répondu que les biens meubles incorporels ne sont pas non plus repris dans le projet. Il serait donc sage de se concentrer sur les matières qui forment l'économie du projet. Chacun a le loisir de déposer des propositions de loi s'il veut voir instaurer une protection du consommateur dans d'autres secteurs que celui des biens meubles.

Le Ministre abonde dans le même sens.

Il ne fait pas de doute, déclare un intervenant, que l'impact du texte en discussion sera important et il s'agira de veiller surtout à ses implications sociales. Pour ce qui est du domaine d'application, il veut savoir si la législation sera également applicable aux syndicats, aux partis politiques et aux mutualités.

Le Ministre répond que le critère manié par la loi est de l'acte qui est considéré comme une pratique du commerce exercée avec ou sans but de lucre dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle.

Un autre membre rappelle que lors de la discussion de la proposition devenue loi du 26 juillet 1985 on a longuement discuté du problème soulevé. Il faudra également examiner de façon approfondie l'application de la loi aux associations sans but lucratif.

Le premier intervenant estime qu'il faudra dans le texte de la loi faire une distinction entre les associations à caractère social et les associations qui n'utilisent ce critère que comme prétexte.

Un membre se plaint de la rédaction du projet. La version néerlandaise est sujette à critique sur beaucoup de points. Il cite comme exemple l'exposé des motifs qui contient des contradictions entre le texte français et le texte néerlandais et se demande s'il ne faut pas le revoir au point de vue linguistique.

Pour ce qui concerne l'exposé des motifs on peut formuler les remarques au cours de la discussion des articles, déclare le Ministre. Il ne se pose pas, en cette matière, un problème d'amendement éventuel.

La deuxième remarque trouve son origine dans l'effort qui a été entrepris pour moderniser quelque peu le texte en vigueur.

L'interdiction des clauses abusives constitue une réelle protection pour les consommateurs, déclare un intervenant. Il demande comment il faut interpréter la loi en ce qui concerne la publicité comparative. Autre question : pourquoi ne prévoit-on pas la possibilité de consulter le Conseil de la Consommation pour la mise en application de la loi ?

Le Ministre souligne que le Conseil de la Consommation a été consulté sur les nouvelles dispositions contenues dans le projet; on peut difficilement en faire un organe juridictionnel pour des cas particuliers.

In de tekst die aan het Parlement wordt voorgelegd zijn geen bepalingen inzake vergelijkende reclame gewijzigd.

Bij de bespreking van de artikelen heeft de Regering evenwel de mogelijkheid van vergelijkende reclame ingevoerd in een nauwkeurig omschreven en beperkt kader.

Een lid maakt zich vooral zorgen in verband met de misleidende reclame. Het verheugt hem dan ook vast te stellen dat de supermarkten en de warenhuizen meer en meer werkelijke prijzen toepassen. Zolang men op basis van prijsvergelijkingen te werk gaat, zal men er niet uit komen. Beter ware het programma-akkoorden te sluiten zoals er in de sector van de huishoudtoestellen bestaan.

Een ander lid is van oordeel dat vergelijkende reclame voor de verbruiker het enige bruikbare middel is om een rationele keuze te maken. Hij is er dan ook voorstander van, op voorwaarde dat die reclame op juiste gegevens steunt.

Het eerste lid wenst dat degene die een prijs toepast, ook het bewijs levert dat die prijs op juiste gegevens berust.

De Minister stelt vast dat verscheidene leden wensen dat bepalingen betreffende de vergelijkende reclame in de tekst van het ontwerp worden ingevoegd.

Een lid vindt dat het eveneens noodzakelijk is de Raad voor het Verbruik te raadplegen over de bepalingen die uit de eerste versie van het ontwerp zijn geschrapt. Hij stelt overigens met enige verwondering vast dat alle geschrapte bepalingen betrekking hebben op de voorlichting en de bescherming van de verbruiker.

De Minister antwoordt dat de Raad voor het verbruik uit eigen beweging een advies kan uitbrengen. Vermeden moet worden dat men in een overdreven formalisme vervalt.

Een ander lid voegt daaraan toe dat de organisaties die in de Raad van het Verbruik vertegenwoordigd zijn, voldoende gewapend zijn om op te treden indien zij dat wenselijk achten.

De richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschap van 10 september 1984 heeft volgens een lid eveneens betrekking op de rechtspersonen. In het wetsontwerp is daarvan niets terug te vinden. Overigens moet worden onderstreept dat sommige roerende goederen tot het domein van de vrije beroepen behoren.

De Minister geeft dit toe maar merkt op dat er in vergelijking met de bestaande wet niets is veranderd. Een EG-richtlijn dient overigens haar weerslag niet noodzakelijk in één enkele wet te krijgen. De rechtspersonen zijn wel degelijk door het ontwerp bedoeld, maar niet de vrije beroepen. Maar de apothekers bijvoorbeeld vallen vanzelfsprekend onder de bepalingen van deze wet wanneer zij daden verrichten die buiten het kader van hun beroep vallen.

En ce qui concerne la publicité comparative, rien n'est modifié dans le texte soumis aux délibérations du Parlement.

Toutefois en cours de discussion des articles, le Gouvernement a introduit la possibilité de publicité comparative dans un cadre précis et restrictif.

Un membre se fait avant tout des soucis au sujet de la publicité trompeuse. C'est la raison pour laquelle il se réjouit de la constatation que les grandes surfaces appliquent de plus en plus des prix réels. Aussi longtemps qu'on se basera sur des comparaisons de prix on n'en sortira pas. Il vaudrait mieux conclure des accords-programme comme il en existe un dans le secteur des appareils ménagers.

Selon un autre intervenant, la publicité comparative constitue le seul moyen valable pour le consommateur de faire un choix rationnel. Il s'en déclare partisan à condition qu'elle puisse se baser sur des éléments vrais.

Le premier intervenant souhaite que celui qui applique le prix apporte la preuve qu'il est basé sur des éléments réels.

Le Ministre prend note du fait que plusieurs membres souhaitent l'inscription de dispositions concernant la publicité comparative dans le texte du projet.

Un membre estime qu'il est également nécessaire de consulter le Conseil de la Consommation sur les dispositions qui ont été supprimées dans la première version du projet soumis aux délibérations. Il est d'ailleurs curieux de constater que toutes les dispositions supprimées se rapportent à l'information et à la protection du consommateur.

Le Ministre rétorque que le Conseil de la Consommation peut émettre un avis d'initiative. Il faut éviter de tomber dans un formalisme exagéré.

Un autre membre ajoute que les organisations représentées au sein du Conseil de la Consommation sont suffisamment armées pour intervenir si elles le souhaitent.

La directive du Conseil des Communautés européennes du 10 septembre 1984, déclare un intervenant, incorpore également les personnes morales. On ne les retrouve pas dans le projet. D'autre part, il faut souligner que certains biens meubles sont du ressort de professions libérales.

Le Ministre en convient mais fait remarquer que par rapport à la loi en vigueur rien n'a changé et qu'une directive CEE ne doit pas nécessairement trouver sa concrétisation dans une seule loi. Les personnes morales sont bien visées par le projet mais non les professions libérales. On peut citer à titre d'exemple les pharmaciens qui sont évidemment visés par la loi lorsqu'ils posent des actes qui sortent de leur profession.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I

Algemene definities

ARTIKEL 1

De Commissie heeft bijzondere aandacht willen besteden aan de definities in artikel 1. Zij heeft dienaangaande pas een definitief standpunt ingenomen na het gehele ontwerp te hebben onderzocht, zodat zij de definities op al hun consequenties heeft kunnen beoordelen.

1. *Produkten*

Wat de « produkten » betreft, heeft de Commissie de definitie « lichamelijke roerende zaken » gehandhaafd die door de wetgever van 1971 werd gegeven.

AMENDEMENT

« In dit artikel een cijfer 1bis in te voegen, luidende :

« 1bis Onroerende goederen : de onroerende zaken. »

Verantwoording

« Hoewel de artikelen over de handelspraktijken alleen betrekking hebben op de lichamelijke roerende zaken en de diensten, spreekt het vanzelf dat de bepalingen betreffende de voorlichting en de bescherming van de verbruiker uitgebreid moeten kunnen worden tot het verhuren en het verkopen van onroerende goederen. »

De indieners van dit amendement verwijzen in het bijzonder naar de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1984 betreffende de misleidende reclame waarvan het toepassingsbeleid zich uitstrekt tot de onroerende goederen, evenals naar het feit dat het wetsontwerp, waar het de voorlichting en de bescherming van de verbruiker op het oog heeft, de verkoop van onroerende goederen en het verlenen van diensten van de vrije beroepen niet kan uitsluiten aangezien de particulieren eveneens « verbruikers » zijn van onroerende goederen en diensten aangeboden door de beoefenaars van vrije beroepen. Op die overweging steunt de wens van sommige leden om het ontwerp in twee delen op te splitsen : een eerste, met betrekking tot de voorlichting en de bescherming van de verbruiker; een tweede met betrekking tot de handelspraktijken.

Aangezien het onmogelijk was van meet af aan vast te stellen welke bepalingen van het ontwerp op de verkoop van onroerende goederen van toepassing zouden kunnen worden gemaakt (prijsaanduiding, reclame), heeft de Minister geoordeeld dat de definitie van « produkten » eventueel tijdens de bespreking van sommige artikelen uitgebreid zou kunnen worden.

Na het ontwerp in zijn geheel te hebben onderzocht, is een meerderheid van de Commissie evenwel tot het besluit gekomen dat geen enkele bepaling tot de onroerende goe-

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

CHAPITRE PREMIER

Définitions générales

ARTICLE 1er

La Commision a entendu octroyer une attention particulière aux définitions contenues dans l'article premier. Elle ne s'est d'ailleurs prononcée définitivement à leur égard qu'après avoir examiné l'ensemble du projet, et avoir ainsi pu apprécier toutes leurs implications.

1. *Produits*

En ce qui concerne la définition des « produits », la Commission a approuvé le maintien de la définition de « biens meubles corporels » que leur a donnée le législateur de 1971.

AMENDEMENT

« Insérer un point 1bis, libellé comme suit :

« 1bis Immeubles : les bien immeubles. »

Justification

« Si les articles relatifs aux pratiques du commerce ne se rapportent qu'aux biens meubles corporels et aux services, il va de soi que l'information et la protection du consommateur doivent pouvoir s'étendre aussi à la location ou à la vente de biens immeubles. »

Les auteurs de cet amendement mirent notamment en exergue la directive du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1984 relative à la publicité trompeuse, dont le champ d'application inclut les biens immeubles, et le fait que le projet de loi, en ce qu'il vise l'information et la protection du consommateur, ne peut exclure les ventes de biens immobiliers et les prestations de services des professions libérales, puisque les particuliers « consomment » également des bien immeubles, et des services offerts par ces titulaires de professions libérales. De là découle également la volonté de certains membres de scinder le projet en deux parties, une première relative à l'information et la protection du consommateur, et une deuxième relative aux pratiques du commerce.

Comme il était impossible, de prime abord, de déterminer les dispositions de la loi en projet qu'il serait opportun d'appliquer aux ventes de biens immeubles (indication des prix, publicité), le Ministre a estimé qu'on pouvait éventuellement élargir la définition des produits lors de l'examen de certains articles.

Après avoir examiné l'ensemble du projet, une majorité de la Commission a cependant constaté qu'aucune disposition ne devait voir son champ d'application étendu aux biens im-

deren dient te worden uitgebreid en heeft zij geoordeeld dat de onroerende goderen volledig buiten het domein van de gewone consumptie vallen waarvoor dit ontwerp, zoals de wetten die eraan voorafgingen, regelen beoogt vast te leggen. Op die onroerende goederen is niet alleen het Burgerlijk Wetboek van toepassing, maar ook een reeks bijzondere wetten (1) bijvoorbeeld de wet van 29 december 1983 betreffende de huur van onroerende goederen, en de wet van 9 juli 1971 tot regeling van de woningbouw en de verkoop van te bouwen of in aanbouw zijnde woningen.

De Minister onderstreept echter dat diensten die met betrekking tot onroerende goederen worden geleverd, zoals diensten van makelaarskantoren, onder de bepalingen van het ontwerp inzake diensten vallen.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

2. *Diensten*

AMENDEMENT

« Cijfer 2 te vervangen als volgt :

« 2. Diensten

a. alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;

b. voor de toepassing van deze wet worden evenwel niet als « Diensten » beschouwd :

1° de prestaties verleend door de vrije beroepen;

2° de aankoop met het oog op de verkoop, en de verkoop aan particulieren van apothekersprodukten;

3° de prestaties in de uitoefening van hun geregelde werkzaamheden verstrekt door ziekenhuizen, psychiatrische instellingen, klinieken, dispensaria en bejaardentehuizen;

4° de levering en de invoer van menselijke organen, van menselijk bloed en van moedermelk;

5° de prestaties aan hun leden verleend door de overeenkomstig de wet van 23 juni 1984 erkende ziekenfondsen. »

Verantwoording

« Hoewel het toepassingsgebied van de wet in het ontwerp zeer algemeen is omschreven, blijkt uit de memorie van toelichting en uit de heersende rechtspraak in verband met de huidige wet op de handelspraktijken, dat toch bepaalde personen en instellingen uit het toepassingsgebied van de wet uitgesloten moeten worden.

Om nu in de toekomst problemen bij de interpretatie van de wet te vermijden, is het belangrijk dat in de wet zelf de bedoeling van de wetgever duidelijk weergegeven wordt.

(1) Een overzicht van de wetgeving op de onroerende goederen is als bijlage 2 opgenomen.

meubles et a estimé que les biens immeubles échappaient au domaine de la consommation courante que le projet, tout comme les lois qui l'ont précédé, entend réglementer. Les biens immeubles relèvent outre du Code civil, de législations spécifiques (1), telles la loi du 29 décembre 1983 relative aux contrats de louage de biens immeubles, et la loi du 9 juillet 1971 réglementant la construction d'habitations et la vente d'habitations à construire ou en voie de construction.

Le Ministre a cependant souligné que les prestations de services liées à des biens immeubles, comme celles offertes par les agences immoblières, sont soumises aux dispositions du projet relatives aux services.

L'amendement a été rejeté par 11 voix contre 7.

2. *Services*

AMENDEMENT

« Remplacer le point 2 comme suit :

« 2. Services :

a. toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;

b. ne sont toutefois pas considérés comme « Services », pour l'application de la présente loi :

1° les prestations fournies par les professions libérales;

2° l'achat en vue de la vente, et la vente à des particuliers de produits pharmaceutiques;

3° les prestations fournies par les hôpitaux, les établissements psychiatriques, les cliniques, les dispensaires et les maisons de retraite, dans l'exercice de leurs activités régulières;

4° la fourniture et l'importation d'organes humains, de sang humain et de lait maternel;

5° les prestations fournies à leurs membres par les sociétés mutualistes reconnues conformément à la loi du 23 juin 1984. »

Justification

Bien que le champ d'application de la loi ait été défini de manière très générale dans le projet, il ressort de l'exposé des motifs et de la jurisprudence dominante relative à la loi actuelle sur les pratiques du commerce que certaines personnes et institutions doivent malgré tout être exclues du champ d'application de la loi.

Or, pour éviter dans l'avenir des problèmes d'interprétation de la loi, il importe que l'intention du législateur soit reproduite clairement dans la loi même.

(1) Un sommaire de la législation applicable aux biens immeubles est repris à l'annexe 2.

Dit amendement heeft derhalve tot doel een nadere omschrijving van het toepassingsgebied van de wet op te stellen.

Eerst en vooral dient bepaald te worden welke prestatie in het kader van deze wet niet als diensten beschouwd worden.

Het gaat hier om prestaties verleend door de vrije beroepen en om diensten verstrekt in het kader van de gezondheidszorg.

Wat deze laatste prestaties betreft, dienen o.i. de belangen van de patiënten door een aparte wetgeving beschermd te worden. Dat de diensten van vrije beroepen uit deze wet uitgesloten worden, blijkt uit de memorie van toelichting.

Bovendien dient duidelijk omschreven te worden welke personen en instellingen niet als verkoper in de zin van deze wet beschouwd worden. Voor hen die een vrij beroep uitoefenen en de particulieren die niet handelen in het kader van een beroepsactiviteit, werd dit uitdrukkelijk in de memorie van toelichting bepaald.

Dat verenigingen zonder winstoogmerk die slechts op bijkomstige wijze een handelsactiviteit uitoefenen en de winsten hiervan uitsluitend aan hun hoofddoel besteden, en de verenigingen die aan hun leden diensten verlenen tegen betaling van het lidmaatschapsgeld, uitgesloten moeten worden, blijkt uit de heersende rechtspraak.

Dergelijke verenigingen treden in het belang van hun ledenverbruikers op en bekleden niet zo'n economische machtspositie dat de belangen van handelaars, ambachtslieden, producenten of verdelers in het gedrang zouden kunnen komen. »

BESPREKING

De Commissie heeft de definitie van « diensten » aangenomen zoals ze in het ontwerp staat. De Minister zegt dat, om het advies van de Raad van State te volgen, aan de ambachtsbedrijvigheid dezelfde definitie is gegeven als in de wet op het ambachtsregister. De wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister geeft in artikel 2 de definitie van de niet-handeldrijvende ambachtsman. Het gaat om « iedere natuurlijke persoon die gewoonlijk, hetzij als hoofdberoep, hetzij als nevenberoep, krachtens een kontrakt van huur van diensten, hoofdzakelijk materiële arbeidsprestaties levert voor zover daarmede geen levering van waren of slechts toevallige levering van waren gepaard gaat. »

Op vraag van een lid, zegt de Minister dat de huur van roerende goederen een dienst is in de zin van het wetsontwerp en van de wet van 14 juli 1971.

De Minister verzekert de indiener van het amendement dat de activiteiten van de ziekenfondsen, opgesomd in artikel 1 van de wet van 23 juni 1984, niet binnen de werkingssfeer van het ontwerp vallen. Indien de ziekenfondsen evenwel andere activiteiten uitoefenen, zoals bijvoorbeeld de verkoop van produkten of van reizen, zal de wet op de handelspraktijken daarop van toepassing zijn. De Minister voegt

Dès lors, le présent amendement a pour but de préciser le champ d'application de la loi.

En tout premier lieu, il faut définir quelles sont les prestations non considérées comme des services dans le cadre de la future loi.

Il s'agit de prestations fournies par les professions libérales et de services fournis dans le cadre des soins de santé.

En ce qui concerne ces dernières prestations, il y a lieu, à notre avis, de protéger les intérêts des patients par une législation distincte. Il ressort de l'exposé des motifs que les services fournis par les professions libérales sont exclus de la nouvelle loi.

Il convient en outre de dire clairement quelles personnes et quelles institutions ne sont pas considérées comme vendeurs au sens de la loi. Pour les personnes exerçant une profession libérale et les particuliers n'agissant pas dans le cadre d'une activité professionnelle, l'exposé des motifs l'a dit expressément.

Il appert de la jurisprudence dominante que doivent être exclues les associations sans but lucratif qui n'exercent qu'accessoirement une activité commerciale et consacrent les bénéfices de celle-ci exclusivement à leur objet principal, ainsi que les associations qui fournissent des services à leurs membres contre paiement de la cotisation de membre.

De telles associations défendent les intérêts de leurs membres-consommateurs et n'occupent pas une position économique dominante qui soit de nature à menacer les intérêts des commerçants, artisans, producteurs ou distributeurs. »

DISCUSSION

La Commission a adopté telle quelle la définition des « services » énoncée par le projet. Le Ministre précise qu'afin de suivre l'avis du Conseil d'Etat, l'activité artisanale a été définie comme celle visée par la loi sur le registre de l'artisanat. La loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat donne en son article 2 la définition de l'artisan non commerçant. Il s'agit de « toute personne physique qui accomplit habituellement, soit à titre principal, soit à titre d'appoint, en vertu d'un contrat de louage d'industrie, des prestations de travail principalement matériel pour autant que ces prestations ne soient pas ou ne soient qu'occasionnellement accompagnées de la fourniture de marchandises ».

A la question d'un membre, le Ministre précise que la location de biens meubles constitue un service au sens du projet de loi et de la loi du 14 juillet 1971.

Le Ministre assure à l'auteur de l'amendement que les activités des sociétés mutualistes énumérées à l'article 1er de la loi du 23 juin 1894 ne tombent pas dans le champ d'application du projet. Toutefois, si ces sociétés mutualistes développent d'autres activités, comme la vente de produits ou de voyages, par exemple, la loi sur les pratique du commerce trouvera à s'appliquer. Le Ministre

eraan toe dat het lidmaatschap of het aanzetten tot lidmaatschap van een vereniging zonder winstoogmerk niet onder de definities van produkten, diensten of verkopers vallen. De lidmaatschapskaarten, zelfs indien ze de vorm hebben van een lichamelijke roerende zaak, zijn niet meer dan een bewijs, facultatief en bijkomstig, van de instemming van een lid met het maatschappelijk doel van de vereniging zonder winstoogmerk die de kaart uitgereikt heeft.

Het amendement wordt ingetrokken.

3. *Etikettering*

Aan een lid dat zich vragen stelt over de limitatieve opsomming in de definitie van de etikettering, antwoordt de Minister dat de tekst, opgevat in de breedst mogelijke zin, een bijna letterlijke overname is van artikel 1, 3, *a)*, van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 december 1978 betreffende het harmoniseren van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker, alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame.

AMENDEMENT

« Een cijfer 3bis in te voegen, luidende :

« 3bis. Prestaties : elke activiteit van de vrije beroepen. »

Verantwoording

« Hoewel de artikelen over de handelspraktijken alleen betrekking hebben op de lichamelijke roerende zaken en de diensten, spreekt het vanzelf dat de bepalingen betreffende de voorlichting en de bescherming van de verbruiker uitgebreid moeten kunnen worden tot de prestaties van beoefenaars van vrije beroepen, zoals geneesheren, advocater notarissen, belastingconsulenten, accountants, enz. »

BESPREKING

Verschillende leden verantwoorden dit amendement met het argument dat de informatie en de bescherming van de verbruiker in verband met de diensten aangeboden door de beoefenaars van de vrije beroepen moeten worden gewaarborgd, en dat deze laatsten moeten worden onderworpen aan de overeenkomstige bepalingen van het ontwerp. De richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame beoogt immeers eveneens de vrije beroepen.

Een meerderheid in de Commissie is van oordeel dat de vrije beroepen onderworpen zijn aan eigen deontologische regels. Deze regels verbieden bijvoorbeeld de reclame voor de vrije beroepen en het is dus overbodig dat het desbetreffende hoofdstuk van het ontwerp op hen van toepassing zou zijn. Een lid voegt eraan toe dat het ontwerp voornamelijk gericht is op daden van koophandel. Artikel 2 van het Wetboek van Koophandel bevat immers geen bepalingen over de prestaties van de beoefenaars van de vrije beroepen, en artikel 2*bis* beschouwt de verkopen door apothekers niet als daden van koophandel.

ajoute que le fait d'adhérer ou d'encourager à l'adhésion auprès d'une association sans but lucratif ne peut pas tomber dans le champ d'application des définitions des produits, des services ou des vendeurs. Les cartes de membre, même si elles sont matérialisées sous la forme d'un bien meuble corporel, ne sont qu'un mode de preuve, facultatif et accessoire, de l'adhésion d'un membre à l'objet social de l'association sans but lucratif qui a émis la carte.

L'amendement est retiré.

3. *Etiquetage*

A la demande d'un membre s'interrogeant sur le caractère limitatif des énumérations reprises dans la définition de l'étiquetage, le Ministre répond que ce texte, conçu dans le sens le plus large, constitue la transposition pratiquement littérale de l'article 1er, 3, *a)*, de la directive du Conseil de la Communauté européenne du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final, ainsi que la publicité faite à leur égard.

AMENDEMENT

« Insérer un point 3bis, libellé comme suit :

« 3bis. Prestations : toute activité des professions libérales. »

Justification

« Si les articles relatifs aux pratiques du commerce ne se rapportent qu'aux biens meubles corporels et aux services, il va de soi que l'information et la protection du consommateur doivent pouvoir s'étendre aussi aux prestations des professions libérales, telles que les médecins, avocats, notaires, conseillers fiscaux, experts comptables, etc. »

DISCUSSION

Plusieurs membres justifient cet amendement par le souci de garantir l'information et la protection du consommateur sur les services offerts par les titulaires de professions libérales, en soumettant ces derniers aux dispositions correspondantes du projet. La directive du Conseil de la Communauté européenne du 10 septembre 1984 relative à la publicité trompeuse vise en effet également les professions libérales.

Une majorité de la Commission est d'avis que les professions libérales sont soumises à des règles déontologiques qui leur sont propres. Ces règles interdisant, par exemple, la publicité aux professions libérales, il serait superflu de leur appliquer le chapitre correspondant du projet. Un membre ajoute que le projet est axé principalement sur les actes de commerce. Or, l'article 2 du Code de commerce ne reprend pas dans son énumération les prestations des professions libérales, et l'article 2*bis* fait échapper les pharmaciens à la commercialité.

Andere leden vrezen de inmenging van de overheid in de vrije beroepen of leggen de nadruk op het specifieke karakter van elk van die beroepen.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

4. *Het op de markt brengen*

Is het begrip « op de markt brengen » ook van toepassing op een vereniging die aan zijn leden een produkt levert in ruil voor een jaarlijkse bijdrage ? Volgens de Minister hangt de beoordeling van een dergelijke operatie en de vraag of de wet erop van toepassing is af van de afweging van verschillende elementen die geval per geval onderzocht moeten worden op grond van de bedoelde wettelijke bepalingen.

De ruime definitie omvat niet enkel de verkoop aan de verbruiker, maar alle fasen vanaf de produktie of de invoer tot de groot- of detailhandel. Het gehele verloop van het goederenverkeer wordt dus bedoeld.

Gezien deze uiterst ruime definitie, heeft men in sommige bepalingen, waar men zich wou beperken tot de verkoop aan de verbruiker, moeten afzien van het gebruik van het begrip « op de markt brengen » (zie bijvoorbeeld artikel 8 betreffende het aanduiden van de hoeveelheden en het amendement van de Regering daarop).

De bedoelde markt is uiteraard de Belgische markt : de voor de uitvoer bestemde produkten vallen niet onder de artikelen waarin het begrip « op de markt brengen » voorkomt.

Met « invoer met het oog op de verkoop » vereist de wet niet dat alle geïmporteerde produkten bijvoorbeeld geëtiketteerd worden overeenkomstig artikel 13. Deze uitdrukking moet geïnterpreteerd worden als de invoer van produkten die bestemd zijn om verkocht te worden in de staat waarin ze zijn ingevoerd. De wet slaat dus niet op de invoer van produkten waarvan de verpakking of de etikettering door de invoerder moeten worden aangebracht.

5. *Verkoper*

In zijn inleidende uiteenzetting wijst de Minister erop dat voor het woord « verkoper » een erg ruime definitie is gegeven. Een lid zegt echter de voorkeur te geven aan de definitie die de Raad voor het verbruik in zijn advies van 28 september 1979 heeft voorgesteld en die onder andere op de vrije beroepen van toepassing is. In antwoord op de vraag van een lid verklaart de Minister dat de definitie uit de inleidende uiteenzetting niet tot gevolg kan hebben dat een overheidsinstelling die diensten verkoopt, met een handelaar wordt gelijkgesteld.

AMENDEMENTEN

1. Een lid dient een amendement in dat de verkoper omschrijft als :

« Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die, geregeld of in het kader van een beroepsbedrijvigheid, hetzij pro-

D'autres membres redoutent une étatisation des professions libérales ou insistent sur les spécificités de chacune d'entre elles.

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

4. *Mise sur le marché*

La notion de « mise sur le marché » recouvre-t-elle le cas d'une association livrant à ses membres un produit en échange d'une cotisation annuelle ? Selon le Ministre, la qualification d'une telle opération et la question de savoir si la loi lui sera applicable dépendent de l'appréciation de plusieurs éléments à examiner cas par cas, en fonction des dispositions légales visées.

La définition très large vise à couvrir non seulement le stade de la vente au consommateur, mais également tous les stades allant de la production ou de l'importation, au commerce de gros ou de détail. Le processus entier de circulation des biens est ainsi visé.

Vu cette définition particulièrement étendue, on a dû, dans certaines dispositions où l'on voulait se limiter à la vente au consommateur, abandonner l'utilisation du concept « mise sur le marché » (voir par exemple l'article 8 relatif à l'indication des quantités et l'amendement du Gouvernement à cet égard).

Le marché visé est bien sûr le marché belge : les produits destinés à l'exportation ne tombent pas dans le champ d'application des articles où est utilisée la notion de mise sur le marché.

Enfin, par « importation en vue de la vente », la loi n'entend pas exiger que tous les produits importés soient, par exemple, étiquetés conformément à l'article 13. Cette expression doit s'interpréter comme l'importation de produits destinés à être vendus dans l'état où ils sont importés. Elle ne s'applique donc pas à l'importation de produits dont le conditionnement ou l'étiquetage doivent être réalisés par l'importateur.

5. *Vendeur*

Dans son exposé introductif relatif à la définition du « vendeur » le Ministre insiste sur le caractère extrêmement large de la définition, bien qu'un membre déclare préférer la définition proposée par le Conseil de la consommation dans son avis du 28 septembre 1979, et visant notamment les professions libérales. Le Ministre précise, à la demande d'un membre, que la définition de l'exposé introductif ne peut avoir pour effet de faire assimiler un organisme public vendant des services à un commerçant.

AMENDEMENTS

1. Un membre propose un amendement définissant le vendeur comme :

« Toute personne physique ou morale qui, habituellement ou dans le cadre d'une activité professionnelle, soit vend ou

dukten of onroerende goederen verkoopt of verhuurt, hetzij diensten of prestaties verricht. »

Verantwoording

« *De definities van de drie categorieën van verkopers zijn te ingewikkeld; zij zullen bijgevolg aanleiding geven tot talrijke geschillen en aan sommigen de mogelijkheid bieden om de wet te omzeilen.*

Er bestaat behoefte aan een definitie die tegelijk algemeen en nauwkeurig is. »

De Minister verdedigt de tekst van het ontwerp en verklaart dat het verhuren van roerende goederen moet worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 2 van het Wetboek van koophandel, waarin de daden van koophandel worden opgesomd. Een ander lid wijst erop dat de definitie van het ontwerp rechtstreeks werd ingegeven door het advies van de Raad van State.

2. De Regering dient een amendement in waarbij letter *a)* van de definitie van verkoper wordt vervangen als volgt :

« *a) elke persoon die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid;* »

Verantwoording

Zoals de tekst van het wetsontwerp is opgesteld, zou men kunnen aannemen dat de handelaar of handwerker altijd een verkoper is, zelfs wanneer hij handelt buiten het kader van zijn beroepsbedrijvigheid.

Nochtans is het onderscheid tussen « handelaar », « handwerker » en « elk persoon » overbodig, vermits alle handelaars en handwerkers personen zijn.

Het weglaten van « handelaar of handwerker » legt beter de nadruk op het fundamenteel criterium van dit artikel, te weten het aanbod tot verkoop of de verkoop van goederen of diensten in het raam van een beroepsbedrijvigheid.

De Commissie neemt eveneens een mondeling ingediend subamendement van de Regering aan waarbij in letter *a)* de woorden « *elk persoon* » worden vervangen door de woorden « *elke natuurlijke persoon of rechtspersoon* » ten einde aldus de definitie van verkoper duidelijker te omschrijven.

3. Een derde amendement strekt om cijfer 5 aan te vullen met een letter *d)* :

« *d) Voor de toepassing van deze wet worden evenwel niet als « verkoper » beschouwd :*

1° de instellingen zonder winstoogmerk, en meer in het algemeen, alle verenigingen die ten behoeve en in het gemeenschappelijk belang van hun leden goederen of diensten verstrekken, als bedoeld in deze wet, tegen betaling van een krachtens de statuten bepaalde periodieke lidmaatschapsbij-

loue des produits ou des immeubles, soit preste des services ou des prestations. »

Justification

« *Les définitions des trois catégories de vendeurs sont trop compliquées; elles donneront, dès lors, lieu à de nombreuses controverses et permettront à certains d'échapper à la loi.*

Il faut donc une définition à la fois générale et précise. »

Le Ministre défend le texte du projet et précise que la location de biens meubles constitue un service au sens du projet, par application de l'article 2 du Code de commerce énumérant les actes de commerce. Un autre membre rappelle que la définition du projet est directement inspirée de l'avis du Conseil d'Etat.

2. Le Gouvernement dépose un amendement remplaçant le point *a)* de la définition du vendeur par le texte suivant :

« *a) toute personne qui offre en vente ou vend des produits ou des services dans le cadre d'une activité professionnelle;* »

Justification

« *Le libellé du projet de loi pourrait faire croire que les commerçants et artisans sont toujours qualifiés de vendeurs, même lorsqu'ils agissent en dehors du cadre de leur activité professionnelle.*

Cependant, la distinction entre « commerçant », « artisan » d'une part, et « personne », d'autre part, est superflue puisque tous les commerçants et artisans sont des personnes.

La suppression de la référence aux commerçants et artisans permet de faire ressortir le critère fondamental de l'article, celui de l'offre en vente ou de la vente de produits ou de services dans le cadre d'une activité professionnelle. »

La Commission adopte également un sous-amendement oral du gouvernement remplaçant, au point *a)*, les termes « *toute personne* » par « *toute personne physique ou morale* », parachevant ainsi la clarification de la définition du vendeur.

3. Un troisième amendement vise à compléter le point 5 par un littera *d)*, libellé comme suit :

« *d) Ne sont toutefois pas considérés comme « vendeur » pour l'application de la présente loi :*

1° les associations sans but lucratif et, d'une manière plus générale, toutes les associations qui, pour les besoins et dans l'intérêt commun de leurs mmebres, fournissent des biens ou des services, au sens de la présente loi, contre paiement d'une cotisation périodique fixée en vertu des statuts, à moins que

drage, tenzij deze levering van goederen en diensten het hoofddoel van de verenigingen is en het bedrag van de bijdrage van de leden overeenstemt met de normale prijs voor de levering van goederen en diensten.

2° de verenigingen zonder winstoogmerk die op bijkomstige wijze commerciële of industriële activiteiten aan den dag leggen, en die op bijkomstige wijze produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden, voor zover evenwel de winsten hiervan uitsluitend aan het bereiken van het hoofddoel besteed worden.

3° de beoefenaars van vrije beroepen.

4° de natuurlijke personen die niet handelen in het kader van een beroepsactiviteit en die niet beschouwd worden als handelaars of ambachtslieden. »

Subsidiair :

« Cijfer 5 aan te vullen met een letter d) luidende :

« d) Voor de toepassing van deze wet worden evenwel niet als « verkoper » beschouwd :

De instellingen zonder winstoogmerk, en meer in het algemeen, alle verenigingen die ten behoeve en in het gemeenschappelijk belang van hun leden goederen of diensten verstrekken, als bedoeld in deze wet, tegen betaling van een krachtens de statuten bepaalde periodieke lidmaatschapsbijdrage, tenzij deze levering van goederen en diensten het hoofddoel van de verenigingen is en het bedrag van de bijdrage van de leden overeenstemt met de normale prijs voor de levering van goederen en diensten. »

Verantwoording

« Door een zeer ruime omschrijving van het begrip « verkoper » wordt het toepassingsgebied van de wet op de handelspraktijken aanzienlijk uitgebreid.

Dit amendement heeft tot doel uit het toepassingsgebied van deze wet te sluiten : de verenigingen die hoofdzakelijk activiteiten buiten de economische sfeer uitoefenen, maar daarnaast op bijkomstige of aanvullende wijze aan hun leden voordelen leveren als bedoeld in deze wet, en waarvoor de prijs begrepen is in de lidmaatschapbijdrage.

Als voorbeeld van dergelijke vereniging kunnen we de ziekenfondsen aanhalen. Deze verlenen naast hun hoofdtaken in het kader van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan hun leden, louter om sociale redenen, een aantal aanvullende diensten (o.a. aanvullende verzekeringen, voordelen bij huwelijk, geboorte, overlijden, ...).

Het zou zeer onbillijk zijn zulke verenigingen die uit sociale overwegingen in het uitsluitend belang van hun ledenverbruikers, ter aanvulling van hun hoofddoel dat zeker niet van economische aard is, een aantal nevenactiviteiten hebben, te onderwerpen aan onderhavige wet, en alzo hun werking te hinderen.

cette fourniture de biens ou de services ne soit l'objet principal desdites associations et que le montant de la cotisation des membres ne corresponde au prix normal de la fourniture des biens ou des services;

2° les associations sans but lucratif qui, à titre accessoire, ont des activités commerciales, financières ou industrielles et qui, à titre accessoire, vendent ou offrent en vente des produits ou des services, à condition toutefois que les bénéfices qu'elles en retirent soient consacrés exclusivement à la réalisation de leur objet principal;

3° les titulaires de professions libérales;

4° les personnes physiques qui n'agissent pas dans le cadre d'une activité professionnelle et ne sont pas considérées comme commerçants ou artisans. »

Subsidiairement :

« Compléter le point 5 par un littera d), libellé comme suit :

« d) ne sont toutefois pas considérées comme « vendeur » pour l'application de la présente loi :

Les associations sans but lucratif et, d'une manière plus générale, toutes les associations qui, pour les besoins et dans l'intérêt commun de leurs membres, fournissent des biens ou des services, au sens de la présente loi, contre paiement d'une cotisation périodique fixée en vertu des statuts, à moins que cette fourniture de biens ou de services ne soit l'objet principal desdites associations et que le montant de la cotisation des membres ne corresponde au prix normal de la fourniture des biens ou des services. »

Justification

« La définition très large de la notion de « vendeur » élargit considérablement le champ d'application de la loi sur les pratiques commerciales.

Le présent amendement a pour but d'exclure du champ d'application de la loi les associations qui exercent principalement des activités étrangères à la sphère économique, mais, qui, en outre, à titre accessoire ou complémentaire, fournissent à leurs membres des avantages au sens de la loi, dont le prix est compris dans une cotisation.

Comme exemple de telles associations, nous pouvons citer les mutuelles. A côté de leurs tâches principales dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité obligatoire, celles-ci fournissent à leurs membres, pour des raisons purement sociales, un certain nombre de services complémentaires (notamment des assurances complémentaires, des avantages en cas de mariage, de naissance, de décès, ...).

Il serait très inéquitable de soumettre à la loi et donc d'entraver les activités de ces associations qui, pour des considérations d'ordre social et dans l'intérêt exclusif de leurs membres consommateurs, exercent un certain nombre d'activités accessoires en complément de leur objet principal, qui n'est certes pas de nature économique.

Bovendien bekleden zodanige verenigingen niet zo'n economische machtspositie dat de belangen van handelaars, ambachtslieden, producenten of verdelers in het gedrang zouden kunnen komen.

Voor de hier bedoelde verenigingen is een uitsluiting uit het toepassingsgebied van onderhavige wet dus zeker verantwoord.

De uitsluiting geldt evenwel niet voor verenigingen die opgericht werden met als hoofddoel goederen en diensten te leveren als bedoeld in deze wet en die in ruil voor deze voordelen hun leden een lidgeld aanrekenen dat overeenstemt met de normale kostprijs van de geleverde prestaties.

Een voorbeeld hiervan is een boekenclub die in hoofdzaak aan haar leden boeken bezorgt tegen betaling van een lidgeld dat in feite overeenstemt met de prijs van de boeken. »

STEMMINGEN

1. Het eerste amendement wordt ingetrokken na het aannemen van amendement 2.

2. Het tweede — gewijzigde — amendement wordt goedgekeurd met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

3. Het derde amendement wordt ingetrokken nadat de Minister bevestigd heeft dat de activiteiten van de ziekenfondsen en andere verenigingen niet onder dit ontwerp vallen, tenzij voor een wezenlijk onderdeel van hun activiteit dat een « daad van koophandel » is.

6. *Verbruiker :*

Het ontwerp beperkte het begrip « verbruiker » tot natuurlijke personen die, uitsluitend voor privé-doeleinden, produkten aanschaffen of aankopen. Sommige leden merkten op dat een aantal verenigingen zonder winstoogmerk dezelfde bescherming als de gebruiker zouden moeten genieten.

AMENDEMENTEN

Twee amendementen werden ingediend waarvan het eerste trouwens betrekking heeft op de aankoop of de huur van onroerende goederen of op het gebruik dat de verbruikers maken van de diensten van de beoefenaars van vrije beroepen.

1. Het eerste amendement bedoelt de tekst van punt 6 te vervangen als volgt :

« 6. Verbruiker :

Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon en elke groep van natuurlijke personen of rechtspersonen die, zonder professioneel winstoogmerk, hetzij een produkt of een dienst koopt, hetzij een onroerend goed of prestaties koopt of huurt. »

Verantwoording

1. Het begrip verbruiker beperken tot uitsluitend de natuurlijke personen volstaat niet. Er bestaan talrijke vereni-

En outre, les associations de ce genre n'occupent pas une position économique dominante telle qu'elles puissent mettre en danger les intérêts des commerçants, artisans, producteurs ou distributeurs.

Il est donc certainement justifié d'exclure du champ d'application de la loi les associations que nous visons ici.

L'exclusion ne vaut toutefois pas pour les associations qui ont été créées avec pour objet principal la fourniture de biens et de services au sens de la présente loi et qui, en échange de ces avantages, imposent à leurs membres une cotisation correspondant au prix de revient normal des prestations fournies.

En constitue un exemple un club du livre qui, principalement, procure à ses membres des livres contre paiement d'une cotisation qui correspond en fait au prix des livres. »

VOTES

1. Le premier amendement est retiré après l'adoption de l'amendement 2.

2. Le deuxième amendement — modifié — est approuvé par 18 voix et 1 abstention.

3. Le troisième amendement est retiré après que le Ministre ait confirmé que l'activité des mutualités et d'autres associations n'est pas concernée par le présent projet, sauf la partie essentielle de leur activité constituant un « acte de commerce ».

6. *Consommateur*

Le projet limitait la notion de « consommateur » aux personnes physiques faisant acquisition ou achetant à des fins privées des produits ou des services. Plusieurs membres firent remarquer que nombre d'associations sans but lucratif devraient bénéficier de la protection accordée au consommateur.

AMENDEMENTS

Deux amendements sont déposés dans ce sens, le premier d'entre eux faisant par ailleurs référence à l'acquisition ou à la location de biens immeubles ou au recours à des prestations de titulaires de professions libérales par des consommateurs.

1. Le premier amendement vise à remplacer le texte du point 6 par ce qui suit :

« 6. Consommateur :

Toute personne physique ou morale et tout groupement de personnes physiques ou morales qui, sans poursuivre professionnellement un but lucratif, soit achète un produit ou un service, soit acquiert ou loue un immeuble ou des prestations. »

Justification

« 1. La notion de consommateur ramenée à la seule acceptation des personnes physiques est insuffisante. Il existe

gingen of groepen, al dan niet met rechtspersoonlijkheid, die « verbruikers » zijn : dit is het geval met jeugdbewegingen, amateursportverenigingen, culturele verenigingen, enz.

2. Ook de specifieke aard van de verbruiker die « aanschaft of gebruikt voor privé-doeleinden » behoort duidelijket te worden gedefinieerd, want wat betekent « voor privé-doeleinden » ? De woorden « zonder professioneel winstoogmerk » zijn ondubbelzinnig.

3. Dit is bovendien de definitie van het oorspronkelijke ontwerp.

2. Het andere amendement beoogt de tekst te vervangen als volgt :

« 6. Verbruiker :

a) iedere natuurlijke persoon die, voor privé-doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;

b) de verenigingen zonder winstoogmerk die, voor eigen gebruik, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaffen of gebruiken. »

Verantwoording

« Verenigingen zonder winstoogmerk nemen in het economisch verkeer vaak een zwakke positie in.

Dit amendement heeft tot doel deze verenigingen die voor eigen doeleinden een aantal produkten of diensten gebruiken, te beschermen in het kader van onderhavige wet.

We denken hier bijvoorbeeld aan een kloostergemeenschap, een V.Z.W., die voor eigen gebruik bij een slachter een achterkwartier koopt, maar door deze slachter niet correct behandeld wordt : ze ontvangen te weinig gewicht voor de aangerekende prijs.

Dergelijke vereniging verdient het onzes inziens ook, in zo'n geval beschermd te worden tegen eventuele bedrieglijke praktijken van hun leveranciers. »

BESPREKING

De Minister begint met te zeggen dat de natuurlijke personen die namens een V.Z.W. handelen feitelijk bepaalde vormen van bescherming van de verbruiker genieten, zoals bijvoorbeeld in verband met de prijsaanduiding. Hij gaat er evenwel principieel mee akkoord dat de definitie van « verbruiker » uitgebreid wordt tot de rechtspersonen, in de tekst van het ontwerp. De twee bovengenoemde amendementen worden dan ingetrokken. De Commissie heeft bovendien besloten de termen *« voor privé-doeleinden »* te vervangen door *« voor niet-beroepsmatige doeleinden »*. Tenslotte, bij de bespreking over het al dan niet verantwoord zijn van het uitbreiden in punt 6 van de definitie van « verbruiker » tot de rechtspersonen (« iedere natuurlijke of rechtspersoon »), heeft de Minister voorgesteld de terminologie gebruikt in punt *5, a)*, en punt *6* eenvormig te maken door via een mondeling subamendement de woorden *« natuurlijke of rechtspersoon »* toe te voegen aan punt *5, a)*.

quantité d'associations ou de groupements, possédant ou non la personnalité juridique, qui sont des « consommateurs » : le cas de mouvements de jeunesse, de clubs sportifs amateurs, associations culturelles, etc.

2. Il vaut d'ailleurs mieux définir le caractère spécifique du consommateur « acquiert ou utilise à des fins privées... » plus clairement car que signifie « à des fins privées » ? Les mots « sans poursuivre professionnellement un but lucratif » sont sans équivoque.

3. Cette définition est d'ailleurs la définition qui figurait dans l'avant-projet initial. »

2. L'autre amendement vise à remplacer le texte par ce qui suit :

« 6. Consommateur :

a) toute personne physique qui acquiert ou utilise à des fins privées des produits ou des services mis sur le marché;

b) les associations sans but lucratif qui acquièrent ou utilisent pour leur propre usage des produits ou des services mis sur le marché. »

Justification

« Les associations sans but lucratif occupent souvent une position faible dans les échanges économiques.

Le présent amendement vise à protéger, dans le cadre de la future loi, ces associations qui utilisent à des fins privées un certain nombre de produits ou de services.

Nous pensons, par exemple, à une communauté religieuse, une A.S.B.L., qui achète un quartier arrière à un boucher pour sa propre consommation, mais n'est pas traitée correctement par celui-ci : elle reçoit un poids insuffisant pour le prix porté en compte.

Nous estimons qu'une telle association mérite, elle aussi, en pareil cas, d'être protégée contre d'éventuelles pratiques frauduleuses de ses fourniseurs. »

DISCUSSION

Le Ministre commence par préciser que les personnes physiques agissant pour le compte d'une A.S.B.L. bénéficient concrètement de certaines formes de protection du consommateur comme celles relatives à l'indication des prix. Il accepte cependant le principe d'étendre la définition du consommateur aux personnes morales, dans le cadre du texte du projet. Les deux amendements précités furent donc retirés. La Commission a décidé en outre de remplacer les termes *« à des fins privées »* par les termes *« à des fins excluant tout caractère professionnel »*. Enfin, lors de la discussion sur l'opportunité d'étendre, au point 6, la définition du consommateur aux personnes morales (toute personne physique ou morale), le Ministre a suggéré d'unifier la terminologie utilisée aux points *5, a)*, et *6*, en ajoutant, par un sous-amendement verbal, les mots *« physique ou morale »* au point *5, a)*.

STEMMINGEN

De twee amendementen worden ingetrokken.

STEMMING OVER HET GEHEEL VAN HET ARTIKEL

Het geamendeerde artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

VOTES

Les deux amendements sont retirés.

VOTE SUR L'ENSEMBLE DE L'ARTICLE

L'article 1er amendé est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ARTIKEL 2

De Commissie heeft aandacht besteed aan de leesbaarheid van de prijsaanduiding.

Een lid merkt op dat de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 juni 1979 (79/58) betreffende de bescherming van de consument op het gebied van de prijsaanduiding van de levensmiddelen bepaalt dat de verkoopprijs niet enkel « ondubbelzinnig » en « gemakkelijk herkenbaar » moet zijn, maar ook « goed leesbaar ». De Commissie gaat akkoord met de toevoeging dat de prijzen van de goederen en de diensten leesbaar aangeduid moeten worden.

AMENDEMENTEN

1. De Commissie heeft een eerste mondeling ingediend amendement aangenomen dat de tekst wijzigt van artikel 2, § 1, tweede lid (betreffende de prijs van de produkten) en van artikel 2, § 2 (betreffende de tarieven van de diensten) door er het woord *« leesbaar »* aan toe te voegen.

De Minister stemt daarmee in.

2. Een amendement van een ander lid heeft dezelfde inhoud :

« a) Paragraaf 1, tweede lid, van dit artikel aan te vullen met de woorden :

« en leesbaar zijn. »

Verantwoording

« De ervaring leert dat het in het oog vallen niet noodzakelijk de leesbaarheid impliceert. Deze tekst streeft er dus naar juiste en duidelijke informatie te verschaffen aan de verbruiker. »

« b) Aan dit artikel een § 3 toe te voegen, luidende :

« § 3. De Koning kan voor sommige verkopen bijzondere regels van prijsaanduiding bepalen. »

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1

De l'indication des prix

ARTICLE 2

La Commission a porté son attention sur le caractère de lisibilité de l'indication du prix.

Faisant suite à l'observation émise par un membre selon laquelle la directive du Conseil des Communautés européennes du 19 juin 1979 (79/58) relative à la protection des consommateurs en matière d'indication des prix des denrées alimentaires impose que le prix de vente soit non seulement « non équivoque » et « facilement identifiable » mais également « aisément lisible », la Commission adopte le principe de l'ajout du caractère lisible du prix des produits et des services.

AMENDEMENTS

1. La Commission a retenu un premier amendement oral qui modifie le texte de l'article 2, § 1er, alinéa 2 (relatif au prix des produits) et de l'article 2, § 2 (relatif aux tarifs des services) en y ajoutant le terme *« lisible »*.

Le Ministre marque son accord.

2. Un amendement d'un autre membre a le même contenu.

« a) Compléter le deuxième alinéa du § 1er de cet article par les mots :

« et être lisible. »

Justification

« L'expérience montre que le fait que les prix sont indiqués d'une manière apparente n'implique pas nécessairement qu'ils soient lisibles. Notre amendement vise donc à fournir une information exacte et claire au consommateur. »

« b) Compléter cet article par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. Le Roi peut établir des règles particulières en matière d'indication des prix pour certaines ventes. »

Verantwoording

« Dit artikel moet het mogelijk maken nieuwe ontwikkelingen in de prijsaanduiding te reglementeren, zonder dat zulks een wetswijziging impliceert.

Men mag redelijkerwijze aannemen dat ook de verkoop evolueert.

De uitvoerende en reglementerende macht moet tijdig kunnen ingrijpen. »

De verkoopprijs van de produkten moet dus schriftelijk en ondubbelzinnig worden aangeduid; wat betreft de uitgestalde produkten, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar worden aangebracht.

Het tarief van diensten moet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig worden aangeduid.

3. Er werd bovendien een derde amendement ingediend strekkende om de verplichtingen van de verkoper inzake prijsaanduiding uit te breiden tot de onroerende goederen en de prestaties van de beoefenaars van de vrije beroepen :

« a) Aan dit artikel een § 3 toe te voegen, luidende :

« § 3. De voorschriften van § 1 zijn van overeenkomstige toepassing op de onroerende goederen. »

Verantwoording

« Dit artikel heeft betrekking op de voorlichting van de verbruiker. Belangrijk is, dat deze informatie ontvangt niet alleen over produkten, maar ook over onroerende goederen. Dat geldt bijvoorbeeld voor vastgoedmakelaars, de verkoop op tekening van appartementen, chalets, villa's of bungalows.

« b) Aan hetzelfde artikel een § 4 toe te voegen, luidende :

« § 4. De voorschriften van § 2 zijn van overeenkomstige toepassing op de prestaties van de vrije beroepen. »

Verantwoording

« Het ligt voor de hand dat het voor de beoefenaars van de vrije beroepen heel wat moeilijker en delicater is een tarief aan te duiden; de prijs kan namelijk variëren al naargelang van de kwaliteit van elk van de partijen, aangezien de verleende diensten veeleer de vorm van een contract aannemen.

Dat belet niet dat vooral de kleine verbruikers degelijk moeten worden voorgelicht. Deze voorlichting kan trouwens ook de beoefenaars van de vrije beroepen ten goede komen. Veel personen komen er bijvoorbeeld niet eens toe een advocaat te raadplegen uit vrees voor de prijs die hun voor een eenvoudige raadpleging zou kunnen worden gevraagd. Voor de geneesheren en tandartsen bestaat die vrees niet omdat door de pers en de ziekenfondsen ter zake voldoende voorlichting wordt gegeven.

Het gaat hier dus om een positieve kijk op het algemeen belang.

Vanzelfsprekend moeten de bijzondere regels worden aangepast. Dat kan gedaan worden door de beroepsorganen

Justification

« Cet article doit permettre de réglementer de nouvelles évolutions en matière d'indication des prix, sans qu'une modification de la loi soit nécessaire.

Il est raisonnablement permis d'admettre qu'il y a également une évolution en matière de vente.

Le pouvoir exécutif et réglementaire doit avoir la possibilité d'intervenir en temps utile. »

Le prix de vente des produits doit donc être indiqué par écrit et de manière non équivoque; quant aux produits exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué d'une manière lisible et apparente.

Le tarif des services doit être indiqué de manière lisible, apparente et non équivoque.

3. La Commission a en outre été saisie d'un troisième amendement tendant à étendre les obligations du vendeur en matière d'indication des prix, aux biens immeubles et aux prestations des professions libérales.

« a) Ajouter à cet article un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les prescriptions du § 1er s'appliquent aussi aux biens immeubles. »

Justification

« Cet article concerne l'information du consommateur. Il est important que celui-ci soit informé, non seulement à propos des produits, mais aussi des immeubles. Tel est le cas, par exemple, des agences immobilières, des offres en vente d'appartements sur plan, de la vente sur plan de châlets, de villas ou de bungalows. »

« b) Ajouter au même article un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Les prescriptions du point 2 s'appliquent aussi aux prestations des professions libérales. »

Justification

« Pour les professions libérales, il est évidemment plus difficile et plus délicat de fixer un tarif; le prix est souvent très variable selon la qualité de chacun des deux interlocuteurs, les prestations des professions libérales s'apparentant plus à une forme de contrat.

Néanmoins, ce sont les petits consommateurs qui doivent être informés. Cette information peut d'ailleurs très souvent jouer dans l'intérêt de la profession. Par exemple, nombre de personnes se refusent à demander le conseil d'un avocat par crainte du prix qui serait réclamé pour une simple consultation. On peut s'apercevoir que la publicité donnée par la presse et par les organisations mutualistes a levé cette objection en ce qui concerne les médecins et dentistes.

C'est donc une vision positive de l'intérêt général qui est ici visé.

Il est clair que des modalités particulières doivent être adaptées; celles-ci peuvent l'être par les instances de la pro-

zoals de Orde van advocaten, de Orde van architecten, de Orde van geneesheren, het Instituut der bedrijfsrevisoren, het Instituut des accountants, enz. Bovendien kan de Koning krachtens artikel 6 steeds bijzondere regels uitvaardigen. »

De Minister verwijst hier naar de algemene bespreking en naar de bespreking van artikel 1 van het ontwerp in de Commissie. De aanduiding van de prijs van onroerende goederen en het tarief van de prestaties uitgevoerd door de beoefenaars van vrije beroepen, vallen buiten het toepassingsgebied van het ontwerp.

Het is daarom echter niet minder waar dat de prestaties aangeboden door de verkoper van diensten (in de betekenis van artikel 1.5) als tussenpersoon bij handelingen die betrekking hebben op onroerende verrichtingen, onderworpen blijven aan alle bepalingen van dit ontwerp.

De mogelijkheid blijft echter bestaan om te voorzien in een bijzondere regeling inzake de prijsaanduiding van produkten en diensten die een afwijking is of een aanvulling van de algemene regeling bepaald in artikel 2. Die mogelijkheid wordt geboden in artikel 6 van het ontwerp, waarbij aan de Koning de bevoegdheid wordt verleend om, voor de produkten en diensten die Hij bepaalt, bijzondere regels te stellen op de prijsaanduiding of te ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

TEKSTVERBETERINGEN

In de Nederlandse tekst wordt het woord « aangeduide » vóór het woord « prijs » (§ 1, tweede lid) geschrapt, omdat het niet alleen overbodig is doch bovendien ook in de Franse tekst ontbreekt. Wat betreft de wijze waarop de prijs van de produkten wordt aangeduid, vervangen de adjectieven « leesbaar » en « goed zichtbaar » de woorden « in 't oog vallen of springend » die te weinig nauwkeurig worden geacht.

In verband met het tarief van de diensten wordt § 2 van artikel 2 in dezelfde zin geamendeerd. Deze tekstwijziging verhoogt de nauwkeurigheid van de oorspronkelijke ontwerptekst en beantwoordt eveneens aan de wens van de Raad voor het verbruik (advies van 25 juni 1986).

STEMMINGEN

1. Het mondeling amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

2. Als gevolg van de vorige stemming wordt het tweede amendement ingetrokken door de indiener.

3. Het *a)* van het derde amendement wordt verworpen met 10 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het *b)* wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

fession, comme l'Ordre des Avocats, l'Ordre des Architectes, l'Ordre des Médecins, l'Institut des Reviseurs, l'Institut des Experts-comptables, etc. Il restera toujours possible au Roi de prendre de telles dispositions particulières en vertu de l'article 6. »

Le Ministre s'est référé aux débats que la Commission avait eus en la matière dans la discussion générale et à l'article premier du projet de loi. L'indication du prix des immeubles et le tarif des prestations de titulaires de professions libérales restent en dehors du champ d'application du projet.

Il n'en reste pas moins que les prestations offertes par le vendeur de services (au sens de l'article 1.5) au titre d'intermédiaire dans les actes se rapportant à des opérations immobilières, restent soumises à l'ensemble des dispositions du projet.

Quant à la possibilité de prévoir des règles particulières en matière d'indication des prix des produits et des services — dérogeant ou complétant celles prévues de façon générale à l'article 2 — cette possibilité existe. Elle est prévue à l'article 6 du projet qui attribue au Roi le pouvoir de prescrire pour les produits et services qu'Il détermine, des modalités particulières de l'indication des prix ou de dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

CORRECTIONS REDACTIONNELLES

En néerlandais, le mot « aangeduide » précédant le mot « prijs » (au § 1er, alinéa 2) a été supprimé car, outre le fait qu'il est superflu, il n'a pas son correspondant dans la version française. En ce qui concerne les caractères de l'indication du prix des produits, les adjectifs « leesbaar » et « goed zichtbaar » ont remplacé les termes « in 't oog vallen of springen », jugés trop imprécis.

Quant au tarif des services, la version du § 2 de l'article 2 a été amendée dans le même sens. Cette modification formelle du texte ajoutant une précision au texte initial du projet avait également été souhaitée par le Conseil de la consommation (avis du 25 juin 1986).

VOTES

1. L'amendement verbal est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

2. Le deuxième amendement est retiré par son auteur, suite au vote antérieur.

3. Le point *a)* du troisième amendement est rejeté par 10 voix contre 6 et une abstention.

Le point *b)* est rejeté par 11 voix contre 7.

L'article 2 amendé est adopté par 15 voix et 3 abstentions.

ARTIKEL 3

De tekst van artikel 3 van het ontwerp neemt de tekst over van artikel 2, § 3, van de wet van 14 juli 1971, zoals gewijzigd bij de wet van 14 november 1983.

AMENDEMENT

« a) In dit artikel het woord « verplicht » te doen vervallen.

b) Aan hetzelfde artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« De kosten van de veranderlijke supplementen, zoals o.m. levering, plaatsing, verzending en extra-legale waarborg, moeten eveneens schriftelijk, duidelijk leesbaar en ondubbelzinnig aangeduid worden. »

c) In hetzelfde artikel, na het woord « aangeduide » in te voegen de woorden « en aangekondigde. »

Verantwoording

« a) Dit woord voegt niets toe aan de draagwijdte van de wet, vermits de opsomming voldoende duidelijk is.

b) Met het oog op een betere en meer volledige voorlichting van de consument, is het aangewezen dat ook de veranderlijke supplementen op de prijs van produkten worden meegedeeld.

c) Vaak wordt de consument naar de plaats van verkoop gelokt door middel van in reclamebrochures vermelde «knal»- en andere prijzen.

Wanneer de consument zich dan effectief aanbiedt, blijkt vaak dat de « knalprijzen » reeds naar boven zijn aangepast. Het past dus dat de verkoper gebonden wordt aan de door middel van reclame aangekondigde prijzen. »

BESPREKING

De Regering verwijst naar de memorie van toelichting en stelt voor het amendement te verwerpen.

Artikel 3 van het ontwerp bepaalt immers dat de aangeduide prijzen de totale prijzen moeten zijn, dat wil zeggen de prijs die de verbruiker moet betalen om zich het of de te koop aangeboden produkt of dienst aan te schaffen.

De aangeduide prijs moet dus alle kostenelementen omvatten van het produkt of de dienst, zoals zij aan de verbruiker worden aangeboden. Om die reden verdient het aanbeveling het woord « verplicht » te behouden.

Inzake de kosten van de veranderlijke supplementen, die men ook facultatief zou kunnen noemen (levering, plaatsing, verzending, en extra-legale waarborg, enz.), mag men niet vergeten dat het hier eveneens om produkten of diensten gaat. Als dusdanig zijn ook zij onderworpen aan de wetsbepalingen inzake prijsaanduiding.

ARTICLE 3

Le texte de l'article 3 du projet de loi reproduit le texte de l'article 2, § 3, de la loi du 14 juillet 1971, telle que modifiée par la loi du 14 novembre 1983.

AMENDEMENT

« a) A cet article, supprimer le mot « obligatoirement ».

b) Au même article, ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Le coût des suppléments variables, tels que livraison, placement, envoi et garantie extra-légale, doit également être indiqué par écrit, très lisiblement et sans équivoque. »

c) Au même article, insérer, après le mot « indiqué » les mots « et annoncé. »

Justification

« a) Ce mot n'ajoute rien à la portée de la loi, étant donné que l'énumération est suffisamment claire.

b) En vue d'une information meilleure et plus complète du consommateur, il convient de communiquer aussi les suppléments variables au prix des produits.

c) Le consommateur est souvent attiré vers les lieux de vente par l'annonce, dans des brochures publicitaires, de « prix défiant toute concurrence » ou d'autres prix spéciaux.

Or, on constate souvent, lorsque le consommateur s'y présente effectivement, que ces prix ont déjà subi une adaptation à la hausse. Il convient donc d'obliger le vendeur à respecter les prix qu'il annonce par voie publicitaire. »

DISCUSSION

Se référant au texte de l'exposé des motifs, le Gouvernement propose à la Commission de rejeter l'amendement.

En effet, l'article 3 du projet de loi reprend le principe du « prix tout compris », c'est-à-dire le prix que le consommateur doit obligatoirement payer pour se procurer le produit ou le service offert en vente.

Le prix indiqué doit donc obligatoirement comprendre tous les éléments composant le produit ou le service tel qu'il est présenté au consommateur. Pour ce motif, le mot « obligatoirement » mérite d'être conservé.

Toutefois, en ce qui concerne le coût des suppléments variables, qu'on pourrait également qualifier de facultatifs (livraison, placement, envoi, garantie extra-légale, etc.), il faut considérer qu'ils sont en eux-mêmes des produits ou des services. En tant que tels, ils sont également et distinctement soumis aux prescriptions légales relatives à l'indication des prix.

STEMMING

De amendementen *a*, *b* en *c* worden verworpen met 9 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 3 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 3 onthoudingen.

ARTIKEL 4

Een lid brengt het probleem te berde van de prijs van de bijkomende prestaties aangeboden in het kader van reiscontracten die in België ondertekend zijn, doch in het buitenland uitgevoerd en betaald moeten worden.

De Minister merkt op dat indien die bijkomende prestaties besteld en betaald worden in het buitenland, de prijsaanduiding in Belgische franken niet wettelijk verplicht is. Dat is trouwens onmogelijk gezien de eventuele schommelingen van de wisselkoers tussen het ogenblik waarop de klant de prijs in België verneemt en het ogenblik waarop hij beslist die diensten in het buitenland te kopen.

Worden de bijkomende prestaties evenwel in België besteld en betaald, dan moet het tarief ervan, zoals dat van de volledige reis, in Belgische franken worden vermeld.

Op dit artikel wordt geen amendement ingediend.

Artikel 4 wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 3 onthoudingen.

ARTIKEL 5

Op verzoek van een commissielid deelt de Minister mee dat artikel 5 van het ontwerp alleen betrekking heeft op de manier waarop prijsverlagingen worden aangeduid. De basisvoorwaarden inzake verkoop tegen verminderde prijs zijn ondergebracht bij afdeling 2 van hoofdstuk III. Elke aankondiging van een prijsvermindering overeenkomstig artikel 5, moet voldoen aan het bepaalde in artikel 35.

AMENDEMENTEN

Er worden twee amendementen ingediend.

1. Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« De techniek van de aankondiging van prijsverlagingen is vaak een methode om de consument te lokken.

Men stelt dikwijls vast dat de doorgehaalde prijs kunstmatig verhoogd wordt om de illusie te wekken van een prijsverlaging, die er in wezen geen is.

Menig consument wordt hierdoor verleid en misleid, terwijl hij in de praktijk vaak koopt tegen de voordien van kracht zijnde prijs en dus helemaal geen prijsvoordeel geniet.

VOTES

Les points *a*, *b* et *c* sont rejetés par 9 voix contre 7 et 1 abstention.

L'article 3 est adopté par 10 voix contre 3 et 3 abstentions.

ARTICLE 4

Un membre a soulevé le problème du prix des prestations supplémentaires offertes dans le cadre de contrats de voyage signés en Belgique, mais devant être exécutées et payées à l'étranger.

Le Ministre remarque que si les prestations supplémentaires sont commandées et payées à l'étranger, l'indication de leur prix en francs belges n'est pas légalement requise; on se trouve d'ailleurs face à une impossibilité matérielle d'indiquer le prix en monnaie belge vu la variation possible des taux de change entre le moment où le client est informé de ce prix en Belgique et le moment où il décidera d'acquérir ces services à l'étranger.

Si par contre les prestations supplémentaires sont commandées et payées en Belgique, leur tarif devra figurer en francs belges, au même titre que le voyage complet.

Cet article ne donne lieu à aucune amendement.

L'article 4 est adopté par 15 voix et 3 abstentions.

ARTICLE 5

A la demande d'un membre de la Commission, le Ministre précise que l'article 5 du projet ne concerne que les modes d'indication des réductions de prix. Les conditions de fond applicables aux ventes à prix réduits sont renvoyées à la section 2 du chapitre III. Toute annonce de réduction de prix effectuée selon les modalités de l'article 5 doit répondre au prescrit de l'article 35.

AMENDEMENTS

Deux amendements sont déposés.

1. Premier amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

« La technique de l'annonce de réductions de prix est souvent une méthode destinée à attirer le consommateur.

On constate fréquemment que le prix barré est augmenté artificiellement pour susciter l'illusion d'une réduction de prix, alors qu'il n'en est rien en réalité.

Maint consommateur est tenté et induit en erreur par cette méthode, alors qu'en fait il achète souvent au prix pratiqué précédemment et ne bénéficie donc d'aucun avantage en matière de prix.

Daarom stellen wij als algemene regel voor dat slechts de nettoprijs wordt aangeduid, d.w.z. zonder enige vorm van doorgehaalde prijs.

Onverminderd dit algemeen principe erkennen wij niettemin dat bepaalde produkten en diensten vaak snel hun verkoopwaarde verliezen (bijvoorbeeld kleding, produkten gebonden aan mode, aktualiteit, enz.).

Voor deze produkten en diensten, wordt het de Koning mogelijk gemaakt bijzondere regels te stellen en bijvoorbeeld aankondigingen van prijsverlagingen, doorgehaalde prijzen, enz. toe te staan. Hiertoe wordt een amendement ingediend op artikel 6. »

Dit amendement wil artikel 5 doen vervallen, omdat de aangekondigde prijsverminderingen vaak fictief zijn en niet toegelaten zouden mogen worden dan in een beperkt aantal gevallen en volgens de regels te bepalen door de Koning.

2. Tweede amendement

Het tweede amendement is ingegeven door soortgelijke overwegingen en wil als algemeen beginsel invoeren dat aankondigingen van prijsvermindering verboden zijn in een aantal limitatief opgesomde gevallen. Dit artikel 5 (nieuw) bevat overigens een omschrijving van de referentieprijs, gebaseerd op artikel 35, en de reglementering van de wijze waarop bij een gezamenlijk aanbod prijsverminderingen aangeduid moeten worden.

Dit amendement wil artikel 5 doen luiden als volgt :

« § 1. Behoudens de gevallen van uitverkopen, opruimingen of solden, andere verkopen tegen verminderde prijs en gezamenlijk aanbod, zoals bepaald in de afdelingen 2, 3, 4 en 5 van hoofdstuk II van deze wet, is elke aankondiging, rechtstreeks of onrechtstreeks, van een prijsvergelijking, va. een prijsverlaging of van een korting verboden.

§ 2. a) De aanduiding van de prijsverlaging ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs geschiedt in geval van uitverkoop, opruiming of solden en andere verkopen tegen verminderde prijs :

1. hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

2. hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

3. hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

4. hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten of diensten of voor de kategorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat.

b) Onder « oude prijs » wordt verstaan de prijs die voor gelijke produkten (of diensten) voordien werd toegepast in dezelfde inrichting gedurende een doorlopende periode van

Aussi proposons-nous comme règle générale de n'indiquer que le prix net, c'est-à-dire d'exclure toute forme de prix surchargé d'une barre.

Sous réserve de ce principe général, nous reconnaissons néanmoins que la valeur marchande de certains produits et services diminue rapidement (par exemple les vêtements, les produits liés à la mode, à l'actualité, etc.).

Pour ces produits et services, nous prévoyons la possibilité de fixer des règles particulières par arrêté royal et d'autoriser des annonces de réduction de prix, de prix barrés, etc., et nous déposons à cet effet un amendement à l'article 6. »

Cet amendement supprime complètement l'article 5, dans l'idée que les réductions de prix annoncées sont souvent fictives et ne devraient être tolérées que dans un nombre limité de cas, et selon des modalités à régler par le Roi.

2. Deuxième amendement

Le deuxième amendement, motivé par des considérations similaires, érige un principe général d'interdiction des annonces de réduction de prix, sauf dans un nombre de cas limitativement énumérés. Ce nouvel article 5 incorpore par ailleurs une définition du prix de référence inspirée de l'article 35 et de la réglementation du mode d'indication des réductions de prix consenties dans le cadre d'offres conjointes.

L'amendement remplace l'article 5 par le texte suivant :

« § 1. Hormis les cas de vente en liquidation, de vente en solde, d'autres ventes à prix réduits et d'offre conjointe, prévue aux sections 2, 3, 4 et 5 du chapitre II de la présente loi, toute annonce, directe ou indirecte, d'une comparaison de prix, d'une réduction de prix ou d'une remise est interdite.

§ 2. a) La réduction de prix accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement est indiquée en cas de vente en liquidation, de vente en solde ou d'autres ventes à prix réduit :

1. soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

2. soit par les mentions « nouveau prix », « ancien prix », à côté des montants correspondants;

3. soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

4. soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction accordée sur les produits ou services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention.

b) Par « prix pratiqué antérieurement » il faut entendre le prix pratiqué antérieurement pour des produits (ou services) identiques dans le même établissement pendant une période

minstens één maand, voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast. Deze bepaling geldt niet voor produkten met een houdbaarheid van minder dan drie maanden. In alle gevallen moet de datum vanaf welke de prijsverlaging geldt, aangeplakt blijven gedurende de gehele periode van de verkoop.

§ 3. De aanduiding van de prijsvergelijking of prijsverlaging bij gezamenlijk aanbod van produkten of diensten geschiedt als volgt :

1. Bij gezamenlijk aanbod tegen een globale prijs van produkten of diensten die een geheel vormen of van gelijke produkten of diensten, door vermelding van de verlaagde globale prijs naast de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt of van elke dienst;

2. Bij gezamenlijk aanbod van titels die recht geven op een ristorno in geld, door vermelding van het percentage of de omvang van de korting overeenkomstig artikel 48, 3°, van deze wet;

3. Bij gezamenlijk aanbod van titels, bedoeld in artikel 48, 4, van deze wet, door aanplakking van de voorwaarden. »

Verantwoording

« De bedoeling is het realiseren van de netto-prijsaanduiding voor alle produkten.

— Het ontwerp laat nog steeds toe dat handelaars op het door hen gekozen tijdstip prijsverlagingen aankondigen. De enige voorwaarden die gesteld worden zijn dat deze prijsverlagingen minstens gedurende één verkoopdag worden aangehouden en maximaal een maand, en dat de prijs waarnaar verwezen wordt, werkelijk toegepast werd gedurende een maand onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De ervaring leert ons dat de controle op de naleving van deze voorwaarden onbestaande, en trouwens in de praktijk onuitvoerbaar is. Het ontwerp kan oorzaak zijn van misleidende en valse aankondigingen van prijsverlaging. Het is voor een handelaar een koud kunstje om de prijzen van bepaalde produkten tijdelijk te verhogen en vervolgens opnieuw op hetzelfde peil te brengen en zo de valse indruk te wekken een prijsverlaging door te voeren.

— Daarom wordt de mogelijkheid beperkt om een prijsverlaging aan te kondigen tot een aantal gevallen waar deze aankondiging echt verantwoord en controleerbaar is.

Naar het voorbeeld van de sinds 1971 geldende specifieke reglementering van de sector van de elektrische huishoudtoestellen beperkt men de mogelijkheid tot aankondiging van een prijsverlaging tot :

1. De soldenverkoop of opruiming

2. De uitverkoop van een voorraad.

Bovendien blijft de aankondiging van een prijsverlaging toegelaten voor :

1. De verkoop van bederfelijke produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan

continue d'un mois au moins avant la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. Cette disposition ne s'applique pas aux produits dont le délai de conservation est inférieur à trois mois. Dans tous les cas, le date à partir de laquelle la réduction de prix est applicable doit demeurer affichée pendant toute la période de vente.

§ 3. En cas d'offre conjointe de produits ou de services, la comparaison ou la réduction de prix indiquée comme suit :

1. Pour une offre conjointe, à un prix global soit de produits ou de services identiques, soit de produits ou de services constituant un ensemble, par la mention du prix global réduit à côté du prix pratique en cas de vente séparée de chaque produit ou de chaque service;

2. pour une offre conjointe de titres donnant droit à une ristourne en espèces, par la mention du taux ou de l'importance de la ristourne, conformément à l'article 48, 3, de la présente loi;

3. par une offre conjointe de titres visés à l'article 48, 4, de la présente loi, par l'affichage des conditions. »

Justification

« Le but poursuivi est l'indication du prix net pour tous les produits.

— Le projet autorise toujours les commerçants à annoncer des réductions de prix à la date qu'ils choisissent. Les seules conditions à respecter sont que ces réductions de prix soient maintenues pendant une journée de vente au moins et un mois au plus, et que le prix auquel il est fait référence soit réellement pratiqué pendant le mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est pratiqué.

Il apparaît à l'expérience que le contrôle du respect de ces conditions est inexistant et d'ailleurs irréalisable en pratique. Le projet peut être à l'origine d'annonces trompeuses et fausses de réductions de prix. Il est très facile pour un commerçant d'augmenter temporairement les prix de certains produits pour les ramener ensuite au même niveau et de donner ainsi l'impression trompeuse d'opérer une réduction de prix.

— C'est pourquoi la possibilité d'annoncer une réduction de prix est limitée à un certain nombre de cas où cette annonce est vraiment justifiée et contrôlable.

En nous inspirant de l'exemple de la réglementation spécifique dans le secteur des appareils électroménagers, appliquée depuis 1971, nous limitons la possibilité d'annoncer une réduction de prix :

1. Aux ventes en solde

2. A la liquidation d'un stock.

En outre, l'annonce d'une réduction de prix demeure autorisée pour :

1. La vente de produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; ces

verzekerd worden; deze verkopen moeten aangekondigd worden onder de benaming « einde verkoopstermijn ».

2. De verkoop van produkten die werden aangeboden met het oog op de bevrediging van een voorbijgaande behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis die tot deze behoefte aanleiding gaf voorbij is; de Koning bepaalt de gebeurtenissen die tot dergelijke verkopen aanleiding kunnen geven en stelt de bijzondere verkoopperiodes en de produkten vast.

In alle andere gevallen geldt als regel dat de handelaar nettoverkoopprijzen moet aankondigen en wordt de aankondiging van prijsverlagingen verboden. »

BESPREKING

De Minister herinnert eraan dat het voorstel om aankondigingen van prijsvermindering te verbieden in de Raad voor het Verbruik op heel wat tegenstand is gestoten bij de vertegenwoordigers van de verbruikers en van de grote distributiebedrijven. Hij merkt op dat sommige leden van de Commissie eveneens gekant zijn tegen dat verbod en van oordeel zijn dat de gewone aanduiding van de nettoprijzen de verbruikers onvoldoende informeert : het gaat om een onterechte beperking van hun recht op informatie.

Bij bedrieglijke praktijken die de indruk wekken dat de prijs verminderd is, kan de Koning een beroep doen op artikel 6, 1, dat hem machtigt bijzondere regels voor te schrijven om de prijs aan te duiden. Om elk misverstand te voorkomen overweegt de Minister bovendien eraan toe te voegen dat de Koning tevens bijzondere regels kan voorschrijven om prijsverminderingen en prijsvergelijkingen aan te kondigen. Op die manier kunnen de misbruiken voorkomen worden waarvoor sommige leden beducht zijn.

Bovendien spreekt het vanzelf dat artikel 35 van het ontwerp, waarin de basisvoorwaarden vermeld staan waaraan de aankondigingen van prijsvermindering moeten voldoen, het mogelijk maakt na te gaan of die aankondigingen met de werkelijkheid overeenstemmen.

De Commissie zet daarop een eerste bespreking in over de inhoud van artikel 35. Naar aanleiding van die gedachtenwisseling wil de meerderheid van de Commissie rekening houden met het feit dat er, zelfs indien het verbod om prijsverminderingen aan te kondigen in principe wordt aangenomen, toch sommige uitzonderingen toegestaan zouden moeten worden, onder meer voor de opruiming en de uitverkoop. Zij oordeelt het nuttig de technische regels inzake de aanduiding van prijsverminderingen op te stellen door artikel 5 van het ontwerp aan te nemen, zoals geamendeerd door de Regering, en het probleem ten gronde te onderzoeken bij afdeling 2 van hoofdstuk 3.

TEKSTVERBETERINGEN

De Commissie neemt het voorstel van de Regering aan om de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 5 *d)* met elkaar in overeenstemming te brengen, door de eerste zin van de Franse tekst als volgt te doen luiden : « soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention (...). »

ventes doivent être annoncées sous la mention « expiration du délai de vente ».

2. La vente de produits offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement qui est à l'origine de ce besoin; le Roi définit les événements qui peuvent donner lieu à de telles ventes et détermine les périodes spéciales de vente ainsi que les produits.

Dans tous les autres cas, la règle sera que le commerçant est tenu d'annoncer des prix de vente nets et que l'annonce de réductions de prix est interdite. »

DISCUSSION

Le Ministre rappelle que la proposition d'interdire les annonces de réduction de prix a suscité, au sein du Conseil de la Consommation, l'opposition des représentants des consommateurs et de la grande distribution. Il note que certains membres de la Commission se déclarent également opposés à cette interdiction, et estiment que la simple indication des prix nets ne donne qu'une information insuffisante au consommateur : c'est une limitation abusive de son droit à l'information.

En présence de pratiques trompeuses donnant l'illusion qu'il y a une réduction de prix, le Roi pourra utiliser l'article 6, 1er, qui l'habilite à prescrire des modalités particulières de l'indication des prix. Le Ministre se propose en outre d'ajouter, pour éviter les équivoques, que le Roi pourra également prescrire les modalités particulières des annonces de réduction et de comparaison de prix. De cette façon, les abus que craignent certains membres pourront être évités.

De plus, il est évident que l'article 35 du projet, qui décrit les conditions de fond auxquelles doivent répondre les annonces de réduction de prix, permettent de s'assurer que les annonces sont réelles et sincères.

La Commission entame un premier débat quant au fond de l'article 35. Suite à cet échange de vues, la majorité de la Commission, prenant en considération le fait que même dans l'hypothèse de l'adoption du principe de l'interdiction des annonces de réduction de prix, certaines exceptions devraient être admises, notamment pour les ventes en solde ou en liquidation, juge opportun de régler les modalités techniques des indications de réduction de prix, en adoptant l'article 5 du projet, tel qu'amendé par le Gouvernement, et de reporter l'examen du problème de fond à la section 2 du chapitre 3.

CORRECTIONS REDACTIONNELLES

La Commission adopte la proposition du Gouvernement d'accorder les versions française et néerlandaise du point *d)* de l'article 5, en rédigeant la première phrase comme suit : « *d)* soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention (...). »

STEMMING

De amendementen worden overgebracht naar artikel 35.

Artikel 5 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

ARTIKEL 6

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« De eerste zin van dit artikel te vervangen als volgt :

« Voor de produkten, diensten, onroerende goederen en prestaties die Hij aanwijst, kan de Koning : »

Verantwoording

« De aanpassing van dit artikel is nodig om rekening te houden met de amendementen ingediend op artikel 2 in verband met de onroerende goederen en de prestaties van hen die een vrij beroep uitoefenen. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

« a) In cijfer 1 van dit artikel na het woord « prijsaanduiding » in te voegen de woorden « of prijsvergelijking ».

b) Aan hetzelfde artikel een punt 2 toe te voegen, luidende :

« 2. aan de in deze afdeling voorgeschreven regelen bijzondere regelen ter voorlichting van de verbruiker toevoegen of ze door andere vervangen; »

c) Cijfer 2 van hetzelfde artikel wordt cijfer 3. »

Verantwoording

« Deze wijziging is het gevolg van ons amendement op artikel 5. »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« Aan dit artikel een cijfer 3 toe te voegen, luidende :

« 3. Voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn. »

Verantwoording

« Dit artikel werd reeds in het verleden aangewend (bijvoorbeeld in het koninklijk besluit van 16 november 1978) om aan bepaalde praktijken een einde te maken.

Het zou jammer zijn de uitvoerende macht een middel tot optreden te ontnemen dat reeds in het verleden zijn deugdelijkheid heeft bewezen. »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

Het betreft een amendement van de Regering.

« a) Cijfer 1 van dit artikel aan te vullen als volgt : « en de aankondigingen van prijsverlagingen en prijsvergelijkingen. »

VOTE

Les amendements sont reportés à l'article 35.

L'article 5 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

ARTICLE 6

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« Remplacer la première phrase de cet article par ce qui suit :

« Pour les produits, services, immeubles et prestations qu'Il détermine, le Roi peut : »

Justification

« Il faut adapter cet article aux amendements introduits à l'article 2 concernant les imeubles et les prestations des professions libérales. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« a) Au point 1 de cet article, remplacer les mots « de l'indication des prix » par les mots « de l'indication ou de la comparaison des prix ».

b) Insérer au même article un point 2, rédigé comme suit :

« 2. compléter les règles prescrites dans la présente section par des règles particulières visant à l'information du consommateur, ou les remplacer par d'autres; ».

c) Le point 2 du même article devient le point 3. »

Justification

« Cette modification fait suite à l'amendement introduit à l'article 5. »

3. Troisième amendement (première lecture)

« Ajouter à cet article un point 3, libellé comme suit :

« 3. Prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé. »

Justification

« Cet article a déjà été utilisé dans le passé pour assainir certaines pratiques (par exemple, arrêté royal du 16 novembre 1978).

Il serait donc regrettable de priver le pouvoir exécutif d'un moyen d'action qui a déjà montré son utilité. »

4. Quatrième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« a) Compléter le point 1 de cet article par le texte suivant : « et des annonces de réduction et de comparaison de prix. »

Verantwoording

« De algemene beginselen vastgelegd in de artikelen 2, 3 en 4 moeten aangepast kunnen worden aan de handelsgebruiken en aan bijzondere omstandigheden. Dit verantwoordt het artikel 6, 1, van het ontwerp n° 947. Verscheidene koninklijke besluiten zijn aldus op dit ogenblik genomen op dezelfde basis, die ook voorkomt in de wet van 1971.

Het blijkt evenzeer noodzakelijk, de Koning de macht te geven om in voorkomend geval de beginselen van artikel 5 te kunnen aanpassen, waarbij de vormelijke uitdrukking van de aankondiging van een prijs- of tariefverlaging is gereglementeerd. Het is inderdaad niet uitgesloten dat voor bepaalde produkten of diensten de door dit artikel opgelegde wijze van aanduiding van een prijsverlaging moeilijk toegepast kan worden in de praktijk, ofwel dat een verstandige informatie van de verbruiker een aanpassing van de beginselen in de wet vastgelegd vereist of toelaat.

Dezelfde gedachtengang geldt voor de aankondigingen van een prijsvergelijking met gereglementeerde prijzen met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, als bedoeld in artikel 35, §§ 3 en 4.

Voor deze prijsvergelijkingen is er inderdaad geen enkele wijze van aanduiding door de wet opgelegd, met dien verstande dat het verboden is in dit geval de wijzen van aanduiding van een prijsverlaging, zoals bepaald in artikel 5, te gebruiken.

b) Cijfer 3 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« 3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs is. »

Verantwoording

« De bevoegdheid die aan de Koning werd gegeven krachtens artikel 3, 3, van de wet van 1971, om te kunnen voorschrijven dat de aangeduide prijs ook de werkelijk gevraagde prijs moet zijn, werd niet meer verleend om de volgende reden.

Het koninklijk besluit van 20 december 1979 betreffende de aanduiding van de prijs van boeken, albums en prentenboeken werd vernietigd door het arrest nr. 22675 van 19 november 1982 door de Raad van State. Dit besluit verbood bij de verkoop in het klein van deze produkten elke aanduiding van een prijs die niet de werkelijk gevraagde was. Aldus werden de aankondigingen van prijsverlaging en prijsvergelijking verboden, die elders in de wet zijn gereglementeerd.

De Raad van State heeft vastgesteld :

— dat artikel 3, 3, deel uitmaakt van het hoofdstuk I van de wet, dat luidt « Handelsvoorlichting »;

— het doel van dit hoofdstuk is « erover te waken dat het publiek niet verkeerd zou worden voorgelicht en dat de informatie voldoende volledig zou zijn »;

— het artikel 3, 3, geeft als dusdanig aanleiding om te denken dat het dient om de bescherming van de informatie van het publiek te verstevigen;

Justification

« Les principes généraux définis aux articles 2, 3 et 4 doivent pouvoir être adaptés aux nécessités des usages commerciaux et des situations particulières. C'est la justification de l'article 6, 1, du projet n° 947. Plusieurs arrêtés royaux ont ainsi été pris à l'heure actuelle sur la base identique qui figure dans la loi de 1971.

Il s'avère de même indispensable d'habiliter le Roi à adapter le cas échéant les principes formulés à l'article 5 qui réglemente la présentation formelle des annonces de réduction de prix ou de tarif. Il se peut, en effet, que pour des produits ou des services déterminés, les modes d'indication des réductions de prix imposés par cet article soient en pratique difficilement applicables ou qu'une information raisonnable du consommateur exige ou permette une adaptation des principes définis par la loi.

Le même raisonnement vaut pour les annonces de comparaison de prix avec les prix réglementés en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, visés à l'article 35, §§ 3 et 4.

Pour ces comparaisons de prix, en effet, aucun mode d'indication n'est imposé par la loi, si ce n'est l'interdiction de recourir aux modes d'indication des réductions de prix visés à l'article 5.

« b) Compléter cet article par un point 3 libellé comme suit :

« 3. Prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé. »

Justification

« Si le pouvoir donné au Roi par l'article 3, 3, de la loi de 1971 de prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé n'a plus été retenu dans le projet 947, c'est pour la raison suivante.

Par son arrêt n° 22675 du 19 novembre 1982, le Conseil d'Etat a annulé l'arrêté royal du 20 décembre 1979 relatif à l'indication des prix des livres, albums et livres d'images. Cet arrêté interdisait, pour la vente au détail de ces produits, toute indication de prix autres que ceux réellement exigés. Etaient aussi interdites les annonces de réduction et de comparaison de prix réglementées ailleurs dans la loi.

Le Conseil d'Etat a constaté que :

— l'article 3, 3, fait partie du chapitre Ier de la loi intitulé « De l'information commerciale »;

— l'objectif de ce chapitre est « de veiller à ce que le public ne soit pas mal informé et à ce que l'information soit suffisamment complète »;

— l'article 3, 3, fait penser, par lui-même, à un renforcement de la protection en matière d'information du public;

— het bestreden besluit is erop gericht om de consument juiste informatie te ontnemen en niet om te beletten dat onjuiste informatie aan het publiek zou worden verstrekt;

— het aangevochten besluit is bijgevolg niet aangepast aan de verwezenlijking van het doel dat artikel 3, 3, van de wet van 14 juli 1971 wordt geacht te beogen.

Daar deze machtiging blijkbaar niet meer kon worden gebruikt in de toekomst, werd ze dan ook geweerd uit het ontwerp nr. 947 van de Regering.

Na overleg is gebleken dat de bevoegdheid die aan de Koning wordt gegeven om te kunnen voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn, kan worden aangewend als het vaststaat dat een klare en nauwkeurige informatie over de prijzen wordt verstoord door aanduidingen die, zelfs als ze juist en toegelaten zijn door de wet, toch voor gevolg hebben de doelstellingen van dit hoofdstuk van de wet in het gedrang te brengen.

Men moet inderdaad van mening zijn dat de versteviging van de bescherming van het publiek inzake voorlichting de weg kan inslaan van een opheffing, voor bepaalde produkten of diensten, van de aankondigingen van de prijsverlagingen en -vergelijkingen toegelaten door de wet. »

5. Vijfde amendement (tweede lezing)

Het betreft een amendement van de Regering.

« *Het cijfer 3 van dit artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

« *Zie de verantwoording van het amendement van artikel 35bis.* »

BESPREKING IN EERSTE LEZING

Op verzoek van een lid geeft de Minister een verantwoording van artikel 6.

De algemene beginselen van de prijsaanduiding, vastgesteld in de artikelen 2, 3 en 4 moeten kunnen worden aangepast aan de handelsgebruiken en aan bijzondere omstandigheden. Dat is de verantwoording van artikel 6, 1. Er werden reeds verscheidene koninklijke besluiten genomen op grond van een identieke bepaling in de wet van 1971.

Wat cijfer 2 betreft, kan het gebeuren dat in uitzonderlijke gevallen de goed zichtbare aanduiding van de prijs in geval van uitstalling voor verkoop niet absoluut noodzakelijk is voor de voorlichting van de verbruiker. Dat kan enkel in uitzonderlijke gevallen en zeker niet voor produkten met groot verbruik. Zo moeten krachtens de koninklijke besluiten van 18 juli 1972 en 23 januari 1984 prijzen van juwelen en van antiek vanaf een bepaald bedrag niet zichtbaar zijn aangebracht. De reden daarvoor is dat aanzetting tot diefstal moet worden vermeden.

Op te merken valt dat de Koning geen vrijstelling mag verlenen van de verplichting de prijs schriftelijk en ondubbelzinnig aan te duiden; hij kan enkel ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden.

— l'arrêté contesté vise, non pas à empêcher que des informations inexactes soient fournies au public, mais bien à priver les consommateurs de renseignements exacts;

— l'arrêté incriminé est dès lors inadequat à la réalisation de l'objectif que l'article 3, 3, de la loi du 14 juillet 1971 doit être réputé poursuivre.

Cette habilitation ne paraissant plus pouvoir être utilisée dans l'avenir n'a dès lors pas été retenue dans le projet n° 947 du Gouvernement.

Après examen complémentaire, il s'avère que le pouvoir donné au Roi de prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé, peut être utilisé lorsqu'il est démontré que l'information claire et précise sur les prix est perturbée par des indications que, même si elles sont exactes et permises par la loi, n'en ont pas moins pour effet de compromettre les objectifs de ce chapitre de la loi.

On doit en effet estimer qu'un renforcement de la protection du public en matière d'information peut passer par la suppression, pour des produits ou services déterminés, d'annonces de réductions ou de comparaisons de prix permises par la loi. »

5. Cinquième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« *Supprimer le point 3 de cet article.* »

Justification

« *Il faut se référer à la justification de l'amendement de l'article 35bis.* »

DISCUSSION EN PREMIERE LECTURE

A la demande d'un membre, le Ministre fournit une justification de l'article 6.

Les principes généraux de l'indication des prix définis aux articles 2, 3 et 4, doivent pouvoir être adaptés aux nécessités des usages commerciaux et des situations particulières. Ceci constitue la justification de l'article 6, 1. Plusieurs arrêtés royaux ont déjà été pris sur la base identique qui figure dans la loi de 1971.

En ce qui concerne le point 2, il se peut que, dans des cas exceptionnels, l'information du consommateur n'exige pas impérieusement que le prix soit apparent en cas d'exposition en vente. Il ne pourrait s'agir en l'espèce que de cas exceptionnels, et certainement pas de produits de grande consommation. C'est ainsi que le prix des bijoux et des objets d'antiquité exposés en vente ne doivent pas être apparents au-delà d'un certain montant, en vertu des arrêtés royaux du 18 juillet 1972 et du 23 janvier 1984. La motivation retenue est ici d'éviter l'incitation au vol.

Il est à noter que le Roi ne peut pas dispenser de l'obligaton d'indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque; il peut seulement dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une façon apparente.

De *a)* van het Regeringsamendement (vierde amendement) heeft dezelfde strekking als het amendement van een lid (tweede amendement).

De Minister verklaart dat de Koning kan vaststellen op welke wijze de in artikel 5 bedoelde prijsverminderingen worden aangeduid, of regels kan stellen voor de aankondiging van prijsvergelijkingen, bedoeld in artikel 35, § 3, waarvan het ontwerp enkel zegt dat niet mag worden overgegaan tot een van de wijzen van aanduiding, bedoeld in artikel 5. Die bevoegdheid kan worden uitgeoefend wanneer de wetsbepalingen moeilijk toepasbaar blijken te zijn of wanneer de bescherming van de verbruiker het vereist.

De *b)* van het Regeringsamendement is van dezelfde strekking als een amendement van een ander lid (derde amendement). Het stelt voor, artikel 3, 3, van de wet van 14 juli 1971 opnieuw in te voegen.

Deze bepaling werd niet in de tekst van het ontwerp opgenomen, omdat rekening werd gehouden met het arrest van de Raad van State van 19 november 1982 (nr. 22 675) dat het koninklijk besluit van 20 december 1979 betreffende de prijsaanduiding van boeken, prentenalbums en prentenboeken, heeft vernietigd.

Dit koninklijk besluit bepaalt dat, voor de verkoop in het klein van deze produkten, elke aanduiding van prijzen die niet de werkelijk gevraagde prijzen zijn, evenals de aankondigingen van prijsvermindering en van prijsvergelijking verboden zijn. De Raad van State was van mening dat een koninklijk besluit, waarbij de verbruiker bepaalde informatie wordt onthouden, niet kan worden genomen met toepassing van een artikel dat juist een betere voorlichting van de verbruiker beoogt. Een aanvullend onderzoek had de Regering doen besluiten dat zij opnieuw die bevoegdheid kan uitoefenen, wanneer kan worden aangetoond dat het, in het belang van de verbruiker, noodzakelijk is voor bepaalde produkten of diensten de aankondiging van een prijsvermindering te verbieden. Dat kan het geval zijn wanneer het vaststaat dat een klare en nauwkeurige informatie over de prijzen wordt verstoord door aanduidingen die, zelfs als ze juist en toegelaten zijn door de wet, toch tot gevolg hebben dat de doelstellingen van dit hoofdstuk van de wet in het gedrang komen. De Minister noemt bij wijze van voorbeeld het probleem van de boekenprijzen.

BESPREKING IN TWEEDE LEZING

Na het bovenvermeld regeringsamendement te hebben aangenomen, heeft de Commissie in tweede lezing deze aangelegenheid opnieuw onderzocht.

Naar aanleiding van de bespreking van hoofdstuk 3 heeft de Regering een ander amendement ingediend op artikel 35*bis* (het nieuwe artikel 37) dat ruimer en algemener is en eveneens betrekking heeft op de verplichting om de aangeduide prijs ook werkelijk te vragen. Het aangenomen nieuwe artikel geeft aan de Koning de bevoegdheid om de produkten, diensten of categorieën van produkten of diensten aan te duiden waarvoor de bedoelde aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief verboden zijn, als mede om de voorwaarden en de geldigheidsduur van het verbod te bepalen.

Le point *a)* de l'amendement du Gouvernement (quatrième amendement) rejoint celui du membre de la Commission (deuxième amendement).

Le Ministre déclare que le Roi est habilité à adapter les modalités d'indication des réductions de prix énoncées par l'article 5, ou à réglementer les annonces de comparaison de prix visées par l'article 35, § 3, pour lesquelles le projet ne prévoit quant au mode d'indication, que l'interdiction de recourir à l'une de celles visées à l'article 5. Ce pouvoir pourra être exercé lorsque les dispositions de la loi se révéleront difficilement applicables, ou lorsque la protection du consommateur l'exige.

Le point *b)* de l'amendement du Gouvernement est semblable à celui d'un autre membre (troisième amendement). Il s'agit d'une réintroduction du point 3 de l'article 3 de la loi du 14 juillet 1971.

Le texte du projet n'avait pas retenu cette disposition, compte tenu de l'arrêt du Conseil d'Etat du 19 novembre 1982 (n° 22 675) qui avait annulé l'arrêté royal du 20 décembre 1979 relatif à l'indication des prix des livres, albums et livres d'image.

Cet arrêté interdisait, pour la vente au détail de ces produits, toute indication de prix autres que ceux réellement exigés ainsi que les annonces de réduction et de comparaison de prix. Le Conseil d'Etat avait jugé qu'un arrêté royal privant les consommateurs de certains renseignements ne pouvait être pris en application d'un article ayant pour but de renforcer l'information du public. Un examen complémentaire de cette question avait toutefois fait conclure le Gouvernement à la possibilité d'utiliser à nouveau ce pouvoir, chaque fois qu'il sera possible de justifier la nécessité, dans l'intérêt du consommateur, d'interdire certaines annonces de réductions de prix pour des produits ou des services déterminés; ce peut être le cas lorsqu'il est démontré que l'information claire et précise sur les prix est perturbée par des indications qui, même si elles sont exactes et permises par la loi, n'en ont pas moins pour effet de compromettre les objectifs de ce chapitre de la loi. Le Ministre cite à titre d'exemple le problème du prix du livre.

DISCUSSION EN DEUXIEME LECTURE

La Commission, après avoir adopté l'amendement du Gouvernement précité, fit un nouvel examen de cette question au cours d'une seconde lecture du projet.

Lors de l'examen du chapitre 3, le Gouvernement a introduit un autre amendement à l'article 35*bis* (nouvel article 37) qui est une formulation plus large, plus générale et qui vise également le problème d'obliger à ce que le prix indiqué soit réellement exigé. Le nouvel article adopté permet au Roi de désigner les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées sont interdites, et de fixer les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Het nieuwe artikel 37 slaat op de gevallen waarin de Koning gebruik kan maken van de bevoegdheid Hem toegekend in cijfer 3 van artikel 6.

De ervaring leert overigens dat die bevoegdheid in het verleden enkel werd gebruikt om aankondigingen van prijsverminderingen te verbieden.

De Regering stelt derhalve in een nieuw amendement voor cijfer 3 van artikel 6 te doen vervallen (vijfde amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt ingetrokken tengevolge van de uitleg die door de Regering werd verschaft.

Letter *a)* van het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Letter *b)* van het vierde amendement wordt aangenomen met 14 stemmen bij 4 onthoudingen.

Het vijfde amendement wordt aangenomen met 11 tegen 5 stemmen.

Het geamendeerde artikel 6 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 4 onthoudingen.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ARTIKEL 7

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« Het cijfer 4 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Indien de hoeveelheid van het produkt niet met een van de hierboven vermelde meeteenheden van grootte, gewicht of volume kan worden aangeduid, moet het aantal stuks worden aangeduid en moet elk afzonderlijk stuk in zijn belangrijkste eigenschappen worden omschreven. »

Verantwoording

« Sommige voorverpakte produkten, zoals spijkers of schroeven kunnen niet volgens hun grootte (meter, kWh, joule), gewicht (kilo) of volume (liter) worden aangeduid, maar enkel volgens het aantal stuks.

De hiervoren gebruikte formulering legt een meteenheid op. Het aantal stuks is geen eenheid, maar een getal. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

A. In cijfer 4 van dit artikel het woord « gewicht » te vervangen door het woord « massa ».

Le nouvel article 37 recouvre *in concreto* les cas dans lesquels le Roi pourrait faire usage du pouvoir prévu par le point 3 de l'article 6.

L'expérience a par ailleurs démontré que ce pouvoir n'a été utilisé dans le passé que pour interdire des annonces de réduction de prix.

Le Gouvernement a donc proposé un nouvel amendement visant à supprimer le point 3 de l'article 6 (cinquième amendement).

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est retiré suite aux explications du Gouvernement.

Le point *a)* du quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Le point *b)* du quatrième amendement est adopté par 14 voix et 4 abstentions.

Le cinquième amendement est adopté par 11 voix contre 5.

L'article 6 amendé est adopté par 13 voix et 4 abstentions.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ARTICLE 7

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« Ajouter au point 4 de cet article le texte suivant :

« Si la quantité du produit ne peut pas être exprimée en l'une des unités de mesure de grandeur, de poids ou de volume décrites ci-dessus, elle sera indiquée en nombre de pièces et chacune de celles-ci sera définie par ses caractéristiques principales. »

Justification

« Certains produits préemballés — de clous, de vis, par exemple — ne peuvent raisonnablement être exprimés en grandeur (mètre, kWh, joule), poids (kilo) ou volume (litre), mais bien en nombre de pièces.

Le libellé ci-dessous oblige à une unité de mesure. Le nombre de pièces n'est pas une unité, c'est un nombre. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

A. Au point 4 de cet article, remplacer le mot « poids » par le mot « masse ».

Verantwoording

« Tot de meeteenheden behoort de massa en niet het gewicht. In het handelsbedrijf maakt dat geen verschil. Om het verschil tussen gewicht en massa te begrijpen is er het voorbeeld van de astronaut die bij gelijke massa minder weegt op de maan dan op de aarde. Hier dient dus wel degelijk de meeteenheid massa te worden gebruikt.

Het is overigens de term die in de Franse tekst van de Europese richtlijnen wordt gebruikt, ter bepaling van het stelsel van de meeteenheden. In het Nederlands spreken de Europese richtlijnen van « gewicht ». De term « massa » komt wel voor in de wet van 16 juni 1970, als grootheid met het kilogram als grondeenheid. »

B. In cijfer 4 van hetzelfde artikel na de woorden « grootte, gewicht of volume » in te voegen de woorden « of tijd. »

Verantwoording

« De tijd is een van de basiseenheden van het meetsysteem. Hij ligt ook ten grondslag aan het quantificeren van bepaalde produkten : telefoongesprekken, het gebruik van automatische toestellen (bijvoorbeeld kijkers met muntautomaat), de verhuring van voertuigen, elektromechanische toestellen of speeltuigen, het gebruik van kermisattracties, enz. »

« c) Het cijfer 4 (« meeteenheid ») van hetzelfde artikel te vervangen als volgt :

« 4. Meeteenheid : de eenheid van grootte, massa, volume of tijd, die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met de uitvoeringsbesluiten ervan. »

Verantwoording

« Er mag niet naar één enkel toepassingsbesluit worden verwezen, omdat dan het gevaar bestaat dat latere wijzigingen of andere besluiten worden uitgesloten. Dat is overigens ook de mening van de Raad van State. »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« In cijfer 4 van dit artikel te doen vervallen de woorden « van grootte, gewicht of volume. »

Verantwoording

« Deze woorden beperken de definitie van het begrip « eenheid », want sommige produkten of diensten worden gefactureerd volgens andere eenheden dan de drie welke hier worden opgesomd. Telefoonverbindingen of prestaties worden uitgedrukt in tijdseenheden, het elektriciteitsverbruik in kWh en het gasverbruik in joule. »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

« Cijfer 5 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 5. Vulbedrijf : de onderneming die voor de verbruiker bestemde produkten voorverpakt; »

Justification

« Les unités de mesure comprennent la masse et non le poids. Dans les conditions commerciales, cela n'entraîne pas de différence. Pour comprendre la différence entre poids et masse, un astronaute pèse moins sur la lune que sur la terre, mais sa masse est identique. C'est donc bien l'unité de masse qu'il faut utiliser ici.

C'est d'ailleurs le terme utilisé dans les directives européennes, car il définit le système des unités de mesure. Dans le texte néerlandais des directives européennes, on utilise le terme « gewicht ». Le terme « massa » figure pourtant dans le texte néerlandais de la loi du 16 juin 1970 en tant que grandeur ayant le kilogramme comme unité de base.

B. Au point 4 du même article, après les mots « l'unité de grandeur, de poids et de volume » insérer les mots « ou de temps. »

Justification

« Le temps est une des unités fondamentales d'un système de mesure, il est aussi à la base de la quantification de certains produits : communication téléphonique, usage d'appareils automatiques (longue-vue, par exemple), de location de voitures, d'appareils électromécaniques ou de jouets, usage d'attractions foraines, etc. »

« c) Remplacer le texte du point 4 (unité de mesure » par le texte suivant :

« 4. Unité de mesure : l'unité de grandeur, de masse, de volume ou de temps, qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à ses arrêtés d'application. »

Justification

« On ne peut se référer à un seul arrêté royal d'application, car on risque alors d'exclure les autres ou des modifications de celui-ci. C'est d'ailleurs l'avis du Conseil d'Etat. »

3. Troisième amendement (première lecture)

« Au point 4 de cet article, supprimer les mots « de grandeur, de poids ou de volume. »

Justification

« La présence de ces mots tend à restreindre la définition du mot unité pourtant certains produits ou services se facturent d'après d'autres unités que les trois qui sont énumérées. La communication téléphonique ou les prestations s'estiment en unités de temps, les consommations d'électricité en kWh et celles de gaz en joules. »

4. Quatrième amendement (première lecture)

« Remplacer le point 5 de cet article par le texte suivant :

« 5. Emplisseur : l'entreprise qui effectue le préemballage de produits destinés au consommateur. »

Verantwoording

« Uit de omschrijving van het begrip « voorverpakte produkten » (cijfer 3 van hetzelfde artikel) blijkt dat het bij voorverpakking onmogelijk is de inhoud te veranderen zonder de verpakking te openen of te wijzigen.

Overigens is het begrip « vulbedrijf » (« de onderneming die de voorverpakkingen feitelijk en definitief vervaardigt met het oog op de verkoop ervan aan de verbruikers ») in het ontwerp niet nauwkeurig omschreven.

Het moet immers duidelijk zijn dat de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, welke verplichting volgens artikel 9 van de ontwerp-tekst op het vulbedrijf rust, opgelegd moet worden niet aan het bedrijf dat de voorverpakking (de doos bijvoorbeeld) vervaardigt, maar wel aan het bedrijf dat het produkt voorverpakt vlak vóór het met die voorverpakking aan de klant zal worden verkocht, ongeacht in welk stadium van de distributie dat gebeurt. »

5. Vijfde amendement (tweede lezing)

« Cijfer 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder dat de aard of de eigenschappen ervan worden gewijzigd. »

Verantwoording

« Deze bepaling is volledíger en juister. Daarenboven stemt zij overeen met de Europese ontwerp-richtlijn. Ook heeft de Raad voor het verbruik hierover eenparig geadviseerd. »

6. Zesde amendement (tweede lezing)

Het gaat om een regeringsamendement.

« Cijfer 2 te vervangen als volgt :

« 2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen. »

Verantwoording

« De nieuwe definitie van per stuk verkochte produkten komt overeen met die van het ontwerp van richtlijn van de Europese Gemeenschappen betreffende de eenheidsprijs; de Raad voor het verbruik heeft de wens geuit dat ze zou worden aangenomen.

Wat de inhoud betreft, is deze bepaling gelijkwaardig met de oorspronkelijke tekst van het ontwerp. »

7. Zevende amendement

Het gaat om een regeringsamendement.

A. Artikel 7.4

« Meeteenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 (vervolg ongewijzigd). »

B. Artikel 7.5

« Volbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker. »

Justification

« De la définition des produits préemballés donnée au point 3 de cet article, il résulte que le préemballage implique l'impossibilité de changer le contenu sans ouverture ou modifications de l'emballage.

La définition que le projet donne de l'« emplisseur » l'entreprise qui confectionne réellement et définitivement les préemballages en vue de leur vente au consommateur ») manque de précision.

Il doit, en effet, être clair que l'obligation d'indiquer la quantité nominale mise à charge de l'emplisseur par l'article 9 du projet incombe non pas à celui qui fabrique un préemballage, par exemple la boîte, mais à celui qui assure le préembalage du produit dès l'instant où celui-ci est destiné à être vendu ainsi préemballé au consommateur, quel que soit le maillon de la chaîne commerciale auquel on se trouve. »

5. Cinquième amendement (deuxième lecture)

« Remplacer le point 2 de cet article par le texte suivant :

« 2. Produits vendus à la pièce : produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés. »

Justification

« Cette définition est plus complète et plus logique. Elle est en outre conforme au projet de directive européenne. Le Conseil de la consommation a remis un avis unanime à ce sujet. »

6. Sixième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le point 2 par le texte suivant :

« 2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés. »

Justification

« La nouvelle définition des produits vendus à la pièce correspond à celle choisie dans le projet de directive européenne sur le prix unitaire, et que le Conseil de la consommation a souhaité voir adopter.

Quant au fond, cette disposition est équivalente au texte initial du projet. »

7. Septième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

A. Article 7.4

« Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 (suite inchangée). »

B. Article 7.5

« Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur. »

BESPREKING

Het probleem van de voorverpakte produkten waarvan de hoeveelheid niet uitgedrukt kan worden in grootte, gewicht, of volume, maar wel in aantal stuks, komt ter sprake bij het onderzoek van artikel 7, 3 en 4.

Het eerste amendement dat werd ingediend strekt om het begrip « aantal stuks » toe te voegen aan de meeteenheden bedoeld in artikel 7.4.

De Regering heeft zich over dit probleem gebogen en een amendement voorgesteld op artikel 12 van het wetsontwerp : er wordt een 5. toegevoegd dat de Koning de bevoegdheid verleent, om voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst « de aanduiding voor (te) schrijven van het aantal stuks die een voorverpakking bevat ».

De indiener van het amendement betreurt het dat dit probleem werd opgelost via de toekenning van een bevoegdheid aan de Koning, terwijl dit eigenlijk via een aanpassing van de wettekst zelf had moeten gebeuren.

De bespreking van artikel 7.4 ging over de meeteenheden opgesomd in de tekst van het aanvankelijke ontwerp : grootte, gewicht, volume.

Wat betreft het gewicht, waren sommige leden van oordeel dat het begrip « massa » wetenschappelijk juister is dan het begrip « gewicht ». Andere leden betwijfelen of het begrip « massa » wel op zijn plaats is, rekening houdende met het gewone taalgebruik van de verbruiker.

In de wet van 16 juni 1970 over de meeteenheden, meetstandaarden en meetwerktuigen is sprake van het begrip massa.

Sommige leden hebben ook kritiek op het ontbreken van een tijdseenheid (met name gebruikt voor het bepalen van lengte van telefoongesprekken en dienstprestaties) bij de meeteenheden bedoeld in artikel 7.4, en van een eenheid die het meten van de elektrische intensiteit mogelijk maakt. Deze twee eenheden vallen eveneens binnen de werkingssfeer van de wet van 16 juni 1970. Er zijn amendementen ingediend ten einde de meeteenheden bedoeld in artikel 7.4 aan te vullen (tweede amendement) en ook om de in artikel 7.4 opgesomde meeteenheden te doen vervallen, zodat slechts die eenheden die overeenstemmen met de definities van de wet van 16 juni 1970 op de meeteenheden, meetstandaarden en meetwerktuigen overblijven (derde amendement).

Het is dus die laatste oplossing die wordt voorgesteld in het door de Regering ingediende amendement.

De definitie van de meeteenheid wordt vereenvoudigd : de opsomming van eenheden (grootte, gewicht, volume) wordt geschrapt. Enkel de verwijzing naar de wet van 16 juni 1970 en naar het uitvoeringsbesluit van 14 september 1970 wordt behouden (zevende amendement).

DISCUSSION

Le problème des produits préemballés dont la quantité ne peut s'exprimer ni en grandeur, ni en poids, ni en volume, mais bien en nombre de pièces, a été abordé à l'occasion de l'examen des points 3 et 4 de l'article 7.

Le premier amendement a été déposé tendant à ajouter la notion de «nombre de pièces » aux unités de mesures visées à l'article 7.4.

Le Gouvernement a pris en considération ce problème en proposant un amendement à l'article 12 du projet de loi, ajoutant un point 5 à cet article qui attribue au Roi, pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le pouvoir de « prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage ».

L'auteur de l'amendement regrette que cette question soit résolue par le biais de l'attribution d'un pouvoir au Roi, plutôt que dans le texte légal même.

Le point 4 de l'article 7 a également fait l'objet de discussions en ce qui concerne les unités de mesures énoncées dans le texte du projet initial : grandeur, poids, volume.

En ce qui concerne le poids notamment, certains membres estiment que la notion de masse est plus exacte scientifiquement que celle de poids. D'autres membres doutent de l'adéquation de cette notion de masse au langage usuel utilisé par le consommateur.

Toutefois, la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure retient la notion de masse.

Certains membres critiquent également l'absence de l'unité de temps (utilisée notamment pour mesurer l'importance des communications téléphoniques et les prestations de service) parmi les unités de mesures visées à l'article 7.4 et celle permettant de mesurer l'intensité électrique. Ces deux unités sont également comprises dans le champ d'application de la loi du 16 juin 1970. Des amendements sont déposés tendant à compléter les unités de mesures visées à l'article 7.4 (deuxième amendement) ou au contraire tendant à supprimer l'énonciation d'unités de mesure à l'article 7.4, de façon à ne laisser subsister que la référence aux unités qui correspondent aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure (troisième amendement).

C'est cette dernière solution qui est finalement rencontrée par l'amendement présenté par le Gouvernement.

La définition de l'unité de mesure est modifiée dans un sens de simplification : l'énumération d'unités (grandeur, poids, volume) est supprimée. Seule est conservée la référence à la loi du 16 juin 1970 et à son arrêté d'exécution, du 14 septembre 1970 (septième amendement).

De Minister aanvaardt het bezwaar van een Commissielid betreffende het te beperkende karakter van de verwijzing naar één enkel uitvoeringsbesluit van de wet van 16 juni 1970.

Gevolg gevend aan deze opmerking en aan het regeringsamendement, neemt de Commissie uiteindelijk de vereenvoudigde definitie van meeteenheid aan. De gekozen definitie van meeteenheid is die welke « overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 en met die van haar uitvoeringsbesluiten ».

De definitie van het vulbedrijf in artikel 7.5 was ook het onderwerp van amendementen en besprekingen.

Het vulbedrijf is immers niet de onderneming die de voorverpakking vervaardigt. Indien men met voorverpakking bedoelt de houder — de eigenlijke voorverpakking, bestemd om een produkt te bevatten — dan is de definitie in het wetsontwerp te beperkend. Het vulbedrijf moet worden geïnterpreteerd als de onderneming die vult of nog die het produkt verpakt en afsluit.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, berust bij diegene die voorverpakt in de hierboven omschreven zin en niet bij diegene die de voorverpakking vervaardigt.

Er is een amendement in die zin ingediend door Commissieleden (vierde amendement) en door de Regering (zevende amendement).

Artikel 7.6 wordt gewijzigd via een amendement waarvan de inhoud in de vergadering wordt besproken en aangenomen. Het gaat om de toevoeging van het woord « netto » aan het woord « hoeveelheid ». Sommige leden wensen immers dat de nominale hoeveelheid die op de verpakking vermeld wordt, overeenstemt met het nettogewicht van het produkt dat in die verpakking zit.

De Minister vindt dat die wijziging onverenigbaar is met de definities van nominale hoeveelheid en nettohoeveelheid. De nominale hoeveelheid is immers die welke de voorverpakking geacht wordt te bevatten, terwijl de nettohoeveelheid die is die werkelijk in de voorverpakking zit. Enkel het begrip nominale hoeveelheid wordt wettelijk omschreven (koninklijk besluit van 28 december 1979) op basis van E.G.-richtlijnen ter zake.

Hij aanvaardt evenwel het amendement waarin de nominale hoeveelheid wordt omschreven als de nettohoeveelheid met een ruimte voor afwijking.

STEMMING

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede, derde en vierde amendement worden teruggenomen als gevolg van het amendement van de Regering (zevende amendement).

Le Ministre accepte l'objection d'un membre de la Commission au sujet du caractère trop limité de la référence à un seul arrêté d'exécution de la loi du 16 juin 1970.

Donnant suite à cette observation et à l'amendement présenté par le Gouvernement, la Commission finit par adopter la définition simplifiée de l'unité de mesure. L'unité de mesure se définit comme étant celle qui « correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 et à celles de ses arrêtés d'exécution ».

La définition de l'emplisseur au point 5 de l'article 7 a fait l'objet d'amendements et de débats.

En effet, l'emplisseur n'est pas celui qui confectionne le préemballage. Si on définit le préemballage comme étant le contenant — l'emballage proprement dit, destiné à contenir un produit —, la définition figurant dans le projet de loi est trop restrictive. L'emplisseur doit être entendu au sens de celui qui emplit ou encore celui qui met le produit dans l'emballage en scellant celui-ci.

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui préemballe au sens défini ci-dessus et non à celui qui confectionne le préemballage.

Un amendement a été déposé en ce sens par des membres de la Commission (quatrième amendement) et par le Gouvernement (septième amendement).

Le point 6 de l'article 7 a fait l'objet d'un amendement dont le contenu a été débattu oralement et adopté en séance. Il s'agit de l'ajout du mot « nette » qualifiant la quantité. Certains membres souhaitent en effet que la quantité nominale mentionnée sur l'emballage corresponde au poids net du produit contenu dans cet emballage.

Le Ministre juge cette modification incompatible avec les définitions respectives de quantité nominale et de quantité nette. En effet, la quantité nominale est celle que le préemballage est censée contenir, tandis que la qualité nette est celle réellement contenue dans le préemballage. Seule la notion de quantité nominale est définie réglementairement (arrêté royal du 28 décembre 1979) sur la base des directives C.E.E. en la matière.

Il accepte toutefois l'amendement qui consiste à définir la quantité nominale en se référant à la notion de quantité nette tempérée par une marge de tolérance.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 6 et une abstention.

Le deuxième, le troisième et le quatrième amendement sont retirés suite à l'amendement du Gouvernement (septième amendement).

Het vijfde en het zesde amendement (die identiek zijn) worden aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Het zevende amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aangewezige leden.

Artikel 7, zoals mondeling geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 8

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Indien het voorverpakt produkt niet bestemd is om te worden verkocht aan de verbruiker, in de zin van artikel 1, volstaat de vermelding van de nettohoeveelheid van dat produkt op de factuur, het verzendingsbericht of ieder ander document dat bij de levering wordt gebruikt. »

Verantwoording

« In ieder geval moet steeds de verplichting bestaan om de koper, al dan niet ook verbruiker, te informeren over de voorverpakte hoeveelheid. Het verschil bestaat evenwel hierin dat die informatie voor de verbruiker op de verpakking vermeld moet staan.

Zo luidde trouwens het eenparig advies van de Raad voor het verbruik (advies van 28 september 1979). »

2. Tweede amendement

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« of, als dit niet mogelijk is, in aantal stuks. »

Verantwoording

« Er bestaan veel voorverpakte produkten waarvan de nominale hoeveelheid niet uitgedrukt kan worden in een meeteenheid, maar wel in aantal stuks. Voorverpakte schroeven, spijkers of haken, bijvoorbeeld, worden niet per gewicht maar per stuk verkocht. »

3. Derde amendement

Het betreft hier een amendement van de Regering :

« a) In dit artikel de woorden « op de markt gebracht » te vervangen door de woorden « bestemd voor de verkoop aan de verbruiker »;

b) De tekst die aldus werd gewijzigd in artikel 8 wordt § 1;

c) Aan dit artikel een § 2 toe te voegen, luidende :

« Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking

Les cinquième et sixième amendements identiques sont adoptés à l'unanimité des 17 membres présents.

Le septième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 7, tel que modifié oralement, est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 8

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Ajouter à cet article un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Si le produit préemballé n'est pas destiné à la vente au consommateur, au sens de l'article 1er, il suffira d'indiquer la quantité nette de ce produit sur la facture, la note d'envoi ou tout autre document accompagnant la livraison. »

Justification

« L'obligation d'informer l'acheteur, qu'il soit consommateur ou non, de la quantité préemballée doit exister de toute manière. La différence est que, pour le consommateur, elle doit figurer obligatoirement sur l'emballage.

Ceci était d'ailleurs un avis unanime du Conseil de la consommation (avis du 28 septembre 1979). »

2. Deuxième amendement

« Compléter cet article par le texte suivant :

« ou, si cela n'est pas possible, en nombre de pièces ».

Justification

« Il existe beaucoup de produits préemballés pour lesquels la quantité nominale ne peut pas être exprimée en une unité de mesure, mais s'exprime en nombre de pièces. Par exemple, des vis, des clous, des crochets ne se vendent pas — en préemballage — au poids, mais à la pièce. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« a) Remplacer à cet article les mots « mis sur le marché » par les mots « destinés à la vente au consommateur »;

b) Le texte ainsi modifié de l'article 8 devient le § 1er;

c) Compléter cet article par un § 2 libellé comme suit :

« Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière

op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze, ofwel op de faktuur, de verzendingsnota of gewoon ieder ander document dat op het ogenblik van de levering wordt afgegeven of verstuurd. »

Verantwoording

« *De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden op de verpakking moet alleen worden toegepast in het kader van de voorlichting van de verbruiker, en dus alleen in het geval van voorverpakte produkten, diie zonder verdere wijziging zullen verkocht worden aan de verbruiker op het einde van de handelsstroom.*

Als daarentegen de voorverpakte produkten bestemd zijn om te worden verbruikt, verwerkt, verdeeld of herverpakt door personen in de uitoefening van hun beroep, zoals producenten, groothandelaars, tussenpersonen, kortweg elke persoon die niet onder de bepaling van verbruiker valt, is het logisch dat de aanduiding van de hoeveelheid — die altijd verplicht zal blijven — gebeurt, niet op de verpakking, maar op de faktuur, verzendingsnota of op ieder ander document dat op het ogenblik van de levering wordt afgegeven of verstuurd.

De inlichting kan ook evengoed en even doelmatig aan de koper via een ander middel dan de verpakking worden medegedeeld.

Bovendien moet aangestipt worden dat het op sommige industriële verpakkingen bijna onmogelijk is de nominale hoeveelheden aan te duiden, zoals het voormalige artikel 8 beoogde.

Daar de keuze wordt gelaten tussen de twee verschillende aanduidingsmogelijkheden wordt de bedoeling van de richtlijnen in deze materie in acht genomen.

Om het onderscheid te kunnen maken tussen het produkt dat voorverpakt is voor de verkoop in de groothandel en hetgene dat voorverpakt is voor de verkoop aan de verbruiker, moet men niet kijken naar het produktie- of handelsstadium waarin het produkt zich bevindt, maar men zal wel moeten nagaan of de voorverpakking in dezelfde staat te koop zal worden aangeboden aan de verbruiker op het einde van de distributiestroom. »

4. Vierde amendement

De Regering stelt het volgende amendement voor :

« *Tussen de woorden « op de verpakking » en de woorden « en ondubbelzinnig » in te voegen het woord « leesbaar.* »

BESPREKING

1. Verscheidene leden vragen zich af wat de woorden « dat op de markt wordt gebracht » precies betekenen. De verplichting om op de verpakking goed zichtbaar en ondubbelzinning de hoeveelheid van het voorverpakt produkt te vermelden, kan alleen verantwoord worden omdat het aan de verbruiker wordt verkocht.

apparente, lisible et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison. »

Justification

« *L'indication de la quantité nominale sur un emballage ne doit être exigée que dans l'optique de l'information du consommateur, et donc uniquement s'il s'agit de produits préemballés qui seront vendus tels quels au consommateur à la fin du circuit commercial.*

Si par contre, les produits préemballés sont destinés à être consommés, transformés, fractionnés ou reconditionnés par des professionnels, tels des producteurs, grossistes, intermédiaires, bref par toute personne non visée par la définition du consommateur, il se conçoit que l'indication de la quantité — qui reste toujours obligatoire — soit portée, non plus sur l'emballage, mais sur la facture, la note d'envoi ou sur tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

L'information peu être ainsi valablement transmise à l'acheteur sur un autre support que l'emballage, et ce, de façon aussi efficace.

Il convient d'ailleurs de noter que sur certains emballages industriels, il est quasiment impossible d'indiquer les quantités nominales comme l'exigeait l'article 8 du projet initial.

Le choix étant laissé entre les deux modes d'indication, l'esprit des directives relatives à cette matière est respecté.

Pour distinguer le produit préemballé destiné à la vente au consommateur du produit préamballé destiné à la vente en gros, il convient d'examiner non pas le stade industriel ou commercial où se trouve le produit, mais bien de vérifier si ce dernier sera, tel quel, offert en vente à un consommateur, à la fin du circuit de distribution. »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement qui propose un complément :

« *Insérer entre les mots « de manière » et les mots « apparente et non équivoque » le mot « lisible.* »

DISCUSSION

1. Plusieurs membres de la Commission ont soulevé la question de la signification exacte des mots « mis sur le marché ». En effet, l'obligation d'indiquer sur l'emballage de manière apparente et non équivoque la quantité d'un produit préemballé ne se justifie que dans l'optique de la vente au consommateur.

Het « op de markt brengen » heeft evenwel een ruimere betekenis dan aan de verbruiker verkopen, omdat het evenzeer betrekking kan hebben op het louter feit van produkten in te voeren of produkten te houden om ze in de distributie te brengen, dan wel ze te houden om ze aan de verbruiker te verkopen.

Toen deze kwestie besproken werd heeft de Minister toegegeven dat in deze afdeling van het ontwerp het « op de markt brengen » moet worden aangevuld met, dan wel vervangen door het verkopen aan de verbruiker.

Het eerste amendement wordt later ingetrokken, omdat de Regering een amendement heeft ingediend met dezelfde strekking (derde amendement).

Met dit amendement wil de Regering de woorden « dat op de markt wordt gebracht » vervangen door de woorden « bestemd voor de verkoop aan de verbruiker » en aan artikel 8 een tweede paragraaf (nieuw) toevoegen, luidende : « Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat op het ogenblik van de levering wordt afgegeven of verstuurd. »

Dit amendement komt tegemoet aan de argumenten van verscheidene commissieleden, die van oordeel zijn dat de aanduiding van de nominale hoeveelheid op de verpakking alleen moet geëist worden met het oog op de informatie van de verbruiker en dus alleen dan wanneer het over voorverpakte produkten gaat die als dusdanig aan de verbruiker verkocht zullen worden op het einde van de commerciële distributiekanalen.

Indien de voorverpakte produkten echter bestemd zijn om verbruikt, omgevormd, gesplitst of opnieuw verpakt te worden door beroepslui, zoals producenten, groothandelaars, tussenpersonen, kortom iedereen die niet onder de bepaling van verbruiker valt, is het logisch dat de hoeveelheid, die steeds aangeduid moet worden, niet meer op de verpakking doch op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document wordt aangeduid dat op het ogenblik van de levering wordt afgegeven of verstuurd.

Op die manier kan de informatie wettig aan de koper worden verstrekt op een ander stuk dan de verpakking en op een even doelmatige wijze.

Overigens dient hier opgemerkt te worden dat het op bepaalde industriële verpakkingen bijna onmogelijk is de nominale hoeveelheden aan te duiden, zoals artikel 8 van het oorspronkelijk ontwerp eist.

Aangezien de keuze wordt gelaten tussen twee manieren van aanduiden worden de richtlijnen ter zake naar de geest nageleefd.

Om een onderscheid te kunnen maken tussen het voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbrui-

Or, la notion de « mise sur le marché » est plus large que celle de vente au consommateur puisqu'elle peut tout aussi bien viser le simple fait d'importer des produits ou de détenir des produits en vue de les mettre dans le circuit de distribution que de les détenir en vue de les vendre au consommateur.

Le Ministre a, lors du débat sur cette question, admis que la « notion de mise sur le marché » doit être complétée ou remplacée par celle de « vente au consommateur » dans le cadre de cette section.

Le premier amendement a été retiré ultérieurement par son auteur, à la suite du dépôt par le Gouvernement d'un amendement ayant la même portée (troisième amendement).

Cet amendement du Gouvernement remplace les mots « mis sur le marché » par les mots « destinés à la vente au consommateur » et complète le texte de l'article 8 par un paragraphe 2 nouveau, qui prévoit que « pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée doit être portée, soit sur l'emballage de manière apparente, lisible et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison ».

Cet amendement répond aux arguments formulés par différents membres de la Commission, à savoir que l'indication de la quantité nominale sur un emballage ne doit être exigée que dans l'optique de l'information du consommateur, et donc uniquement s'il s'agit de produits préemballés qui seront vendus tels quels au consommateur à la fin du circuit commercial.

Si par contre, les produits préemballés sont destinés à être consommés, transformés, fractionnés ou reconditionnés par des professionnels, tels des producteurs, grossistes, intermédiaires, bref par toute personne non visée par la définition du consommateur, il se conçoit que l'indication de la quantité — qui reste toujours obligatoire — soit portée, non plus sur l'emballge, mais sur la facture, la note d'envoi ou sur tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

L'information peut être ainsi valablement transmise à l'acheteur sur un autre support que l'emballage, et ce, de façon aussi efficace.

Il convient d'ailleurs de noter que sur certains emballages industriels, il est quasiment impossible d'indiquer les quantités nominales comme l'exigeait l'article 8 du projet initial.

Le choix étant laissé entre les deux modes d'indication, l'esprit des directives relatives à cette matière est respecté.

Pour distinguer le produit préemballé destiné à la vente au consommateur du produit préemballé destiné à la vente

ker en dat bestemd voor de groothandel, moet men niet de industriële of commerciële fase nagaan waarin het produkt zich bevindt, doch wel onderzoeken of het als dusdanig aan de verbruiker aangeboden zal worden voor de verkoop bij het einde van de distributiekanalen.

2. Terloops wordt een verbetering aangebracht in de eerste paragraaf van artikel 8 van de Franse tekst : de woorden « *en unité de mesure* » worden vervangen door « *dans une unité de mesure* » (vierde amendement).

3. Om de vereisten inzake aanduiding van de hoeveelheden af te stemmen op die inzake prijsaanduiding, wordt ook de leesbaarheid als vereiste toegevoegd aan de tekst van artikel 8 (vierde amendement).

4. In verband met hetzelfde artikel 8 wordt de bespreking voortgezet die reeds aangevat werd bij het onderzoek van artikel 7. Het gaat over het uitdrukken van de hoeveelheid van het produkt in aantal stuks, wanneer de nominale hoeveelheid niet uitgedrukt kan worden in een meeteenheid inzake hoegrootheid, gewicht, volume, enz.

In verband hiermee dient de indiener van het eerste amendement een tweede amendement in over hetzelfde onderwerp.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken ten gunste van het Regeringsamendement (derde amendement).

Het tweede amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 8 wordt aangenomen met 15 tegen 4 stemmen.

ARTIKEL 9

Op artikel 9 is een materieel amendement ingediend. In de Franse tekst wordt een verbetering aangebracht. In het derde lid wordt het woord « en » vervangen door het woord « au ».

Sommige leden zijn van oordeel dat het tweede en het derde lid van artikel 9 overbodig geacht zouden kunnen worden, voor zover zij betrekking hebben op de vrijheid om te contracteren.

Het amendement dat de tekst wil doen verbeteren, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het aldus gewijzigde artikel 9 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

en gros, il convient d'examiner non pas le stade industriel ou commercial où se trouve le produit, mais bien de vérifier si ce dernier sera, tel quel, offert en vente à un consommateur, à la fin du circuit de destribution.

2. Au passage, une correction formelle a été apportée au paragraphe premier de l'article 8 : la quantité nominale n'est pas exprimée « *en* » unité de mesure, mais bien « *dans une* » unité de mesure (quatrième amendement).

3. Quant au caractère lisible de l'indication des quantités, il est ajouté dans le texte de l'article 8, ceci pour unifier les exigences en matière d'indication des quantités sur celles formulées en matière d'indication des prix (quatrième amendement).

4. L'article 8 a donné lieu à un débat qui avait déjà été entamé lors de l'examen de l'article 7. Il s'agit de l'indication de la quantité du produit en nombre de pièces, lorsque la quantité nominale ne peut être exprimée dans une unité de mesure de grandeur, de poids, de volume, etc.

Un amendement (le deuxième) a été déposé sur ce sujet par l'auteur du premier amendement.

VOTES

Le premier amendement est retiré au profit de l'amendement du Gouvernement (troisième amendement).

Le deuxième amendement est rejeté par 11 voix contre 6 et une abstention.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres.

Le quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 8 est adopté par 15 voix contre 4.

ARTICLE 9

L'article 9 a fait l'objet d'un amendement contenant la correction rédactionnelle suivante au texte français : remplacer le mot « en » par le mot « au ».

Certains membres estiment que le deuxième et le troisième alinéas de l'article 9 peuvent être jugés superflus dans la mesure où il s'agit de questions relevant de la liberté contractuelle.

L'amendement contenant la correction rédactionnelle est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 9 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTIKEL 10

Een lid had voorgesteld, ook inzake voorverpakte produkten aan de verkoper de mogelijkheid te bieden de hoeveelheid van het produkt te vermelden op een bordje bij het produkt.

Dit voorstel wordt evenwel niet goed aangenomen door de Minister en door verschillende commissieleden, omdat zij menen dat het aanleiding zal geven tot misbruiken en dat de bepalingen inzake aanduiding van de hoeveelheden bij voorverpakte produkten hun betekenis zullen verliezen.

Uiteindelijk neemt de Commissie een amendement tot teksverbetering aan, waarbij het woord « *leesbaar* » wordt toegevoegd aan de vereisten inzake aanduiding van de hoeveelheden.

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het gewijzigde artikel 10 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 11

Dit artikel wordt op dezelfde wijze aangevuld als artikel 10.

Het amendement dat het woord « leesbaar »invoegt, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 12

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Cijfer 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« wanneer zij voor de verkoop aan de verbruiker bestemd zijn. »

Verantwoording

« Het lijkt niet aangewezen aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om bijzondere regelingen te treffen met betrekking tot de aanduiding van de hoeveelheid wanneer het om betrekkingen tussen beroepslui gaat.

In de praktijk immers, worden een aantal grondstoffen of afgewerkte produkten voor industrieel en/of professioneel gebruik, die in een vloeibare vorm voorkomen, bij het gewicht en niet naar volume verkocht (bijvoorbeeld : de smeermiddelen, de petrochemische produkten en de verfprodukten voor industrieel gebruik). Dit gebruik is met name gerechtvaardigd door de gemakkelijke controle bij het wegen (vrachtwagens, spoorwagens, vaten), het gebrek aan volumemeters in de vrachtwagens of in de fabrieken en het feit dat de spoorwegtarieven in gewicht uitgedrukt

ARTICLE 10

Un membre avait suggéré qu'on étende aux produits préemballés la faculté pour le vendeur d'indiquer la quantité du produit sur un écriteau placé à proximité du produit.

Cette suggestion n'est pas bien acceptée par le Ministre et par divers membres de la Commission qui la jugent de nature à provoquer des abus et à vider de leur signification les dispositions relatives à l'indication des quantités des produits préemballés.

La Commission accueille un amendement ajoutant le ter-me « *lisible* » aux caractères de l'indication des quantités.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 10 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 11

Le même complément que pour l'article 10 a été apporté à l'article 11.

Cet amendement qui ajoute le mot « *lisible* » est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 11 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 12

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Compléter le point 1 de cet article par le texte suivant :

« lorsqu'ils sont destinés à la vente au consommateur. »

Justification

« Il n'apparaît pas opportun d'accorder le pouvoir au Roi de prescrire des modalités particulières relatives à l'indication des quantités dans les relations entre professionnels.

En effet, dans la pratique nombre de matières premières ou produits finis à usage industriel et/ou professionnel se présentant sous une forme liquide, sont vendus à la masse et non au volume (par exemple : les lubrifiants, les produits pétrochimiques et les peintures à usage industriel). Cet usage se justifie notamment par la facilité de contrôle au niveau de la pesée (camions, wagons, fûts), l'absence de compteurs volumétriques sur les camions ou en usines et le fait que les tarifs des chemins de fer sont exprimés en poids même pour les wagons-citernes. De plus, la formu-

worden, zelfs voor tankwagens. Bovendien worden de formulering van de bereidingen alsmede de gebruiksverhoudingen van de verscheidene bestanddelen bij het gewicht et niet in volume uitgedrukt.

Andere produkten daarentegen die in een vaste vorm voorkomen, worden in volume verkocht en dit, op grond van een reeks overwegingen die voornamelijk van technische aard zijn. Zo worden de katalysators die in een vaste vorm voorkomen naar volume verkocht, aangezien de hoeveelheden van katalysators die nodig zijn voor een gegeven reactie berekend worden volgens het te bewerken volume gas.

Ook moet de producent de keuzemogelijkheid hebben om de hoeveelheid hetzij in volume, hetzij bij het gewicht uit te drukken.

Bij de toepassing van de wet van 14 juli 1971 zijn hieromtrent evenwel moeilijkheden gerezen omdat sommige voorgesteld hebben dat de voorschriften met betrekking tot de verkoop bij het gewicht voor de vaste stoffen en naar volume voor de vloeibare stoffen van toepassing zijn op alle stadia, en dus ook tussen beroepslui.

Dit amendement beoogt een einde te maken aan deze betwistingen.

2. Tweede amendement

« Cijfer 3 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« alsook de wijze waarop de controle wordt uitgevoerd en de daartoe bevoegde instellingen. »

Verantwoording

« De richtlijnen van de Europese Gemeenschap hebben niet enkel betrekking op het meten van de hoeveelheden, maar ook op de wijze waarop de controle wordt uitgevoerd (welke steekproef, bij voorbeeld). Zie onder andere de richtlijn van de Commissie van 28 september 1978 (referentie 78/891 E.E.G.). »

3. Derde amendement

Het betreft hier een regeringsamendement.

« Het cijfer 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 3. De toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen ».

Verantwoording

« De bevoegdheid die de Koning krijgt om de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid vast te stellen, moet ook gepaard gaan met de mogelijkheid om de controle op deze afwijkingen te organiseren. Daar deze controles uitgaan van de Metrologische Dienst van de Administratie van de Handel van het Ministerie van Economische Zaken, is het overbodig in de erkenning van andere instellingen te voorzien. »

lation des préparations et les rapports d'utilisation des divers composant sont exprimés en masse et non en volume.

En revanche, d'autres produits se présentant sous forme solide sont vendus au volume et ce, en raison d'une série de considérations, principalement d'ordre technique. Ainsi, les catalyseurs se présentant sous forme solide se vendent au volume, les quantités des catalyseurs nécessaires pour une réaction donnée étant calculées en fonction du volume de gaz à traiter.

Aussi, le producteur doit avoir la liberté de choix d'exprimer la quantité soit en volume soit en masse.

Or, il se fait que sous l'empire de la loi du 14 juillet 1971 des difficultés se sont fait jour dans la mesure où d'aucuns ont avancé que les prescriptions relatives à la vente en masse pour les solides et en volume pour les liquides s'appliquent à tous les niveaux, en ce compris entre professionnels.

Le présent amendement vise à mettre fin à cette controverse. »

2. Deuxième amendement

« Compléter le point 3 de cet article par le texte suivant :

« ainsi que les modalités de contrôle et les organismes agréés à cette fin. »

Justification

« Les directives des Communautés européennes portent, non seulement sur les mesures des quantités, mais aussi sur les modalités du contrôle (mode d'échantillonnage, par exemple), voir par exemple directive de la Commission du 28 septembre 1978 (référence 78/891 CEE). »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le point 3 de cet article par le texte suivant :

« 3. Déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts. »

Justification

« L'octroi au Roi du pouvoir de déterminer les écarts admisibles entre les quantités nominales indiquées et les quantitées réelles exige que le Roi puisse également organiser le contrôle de ces écarts. Ces contrôles relevant du service de la Métrologie de l'Administration du Commerce du Ministère des Affaires économiques, il n'est pas nécessaire de prévoir l'agréation d'autres organismes. »

4. Vierde amendement

« Cijfer 4 van hetzelfde artikel te wijzigen als volgt :

« De nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht ».

Verantwoording

« De E.E.G.-richtlijn van 15 februari 1980 betreffende de gamma's van nominale hoeveelheden die toegelaten zijn voor bepaalde produkten in voorverpakking (OP EG L 51 van 25 februari 1980), die een optioneel karakter heeft (hieruit volgt dat de lid-staten verplicht zijn de produkten die aan de gemeenschappelijke regels beantwoorden toe te laten met dien verstande dat zij bijkomende regels mogen uitvaardigen) voorziet in een normalisatie hetzij naar de inhoud (bijvoorbeeld voor de voedingswaren, verven en vernissen, lijm, onderhoudsprodukten, cosmetica, zepen, oplosmiddelen, smeeroliën), hetzij op het vlak van de recipiënten (bijvoorbeeld voor de conserven en de half-conserven van fruit en groenten, detergenten in poedervorm).

De toepassing in België van een normalisatie die betrekking heeft zowel op de inhoud als op de recipiënten en die theoretisch mogelijk is door het optioneel karakter van de E.E.G.-richtlijn van 15 januari 1980 is van aard technische belemmeringen te veroorzaken op het vlak van de gemeenschappen.

Daarom lijkt het niet aangewezen de Koning de bevoegdheid te verlenen om een normalisatie op te leggen die zowel de inhoud als de recipiënten betreft.

Voorts zou dit soort normalisatie toepasingsmoeilijkheden doen rijzen aangezien men voor iedere soort van verpakking de technische redenen zou moeten omschrijven (volume dat verandert volgens de temperatuur, veiligheidsmarge in geval van emissie van gas, vultechnieken, schuim, ...) om een « leegte » te verklaren.

Bovendien zou dit soort normalisatie tot een uniformisering van de verpakkingen leiden hetgeen strijdig zou zijn met de vrijheid van handel, enerzijds, en met behoeften van de marketing, anderzijds. »

5. Vijfde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« Aan dit artikel een cijfer 5 toe te voegen, luidende :

« 5. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven die een voorverpakking bevat. »

Verantwoording

« De aanduiding van het aantal stuks die een voorverpakking bevat, kan voor bepaalde produkten of categorieën van produkten een belangrijke informatie zijn voor de verbruiker.

Het is nochtans niet raadzaam deze verplichting in de wet zelf op te nemen.

4. Quatrième amendement

« Remplacer le point 4 du même article par le texte suivant :

« Fixer les quantités nominales pour les contenus ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché ».

Justification

« La directive CEE du 15 janvier 1980 relative aux gammes de quantités nominales admises pour certains produits en préemballages (JO CE L 51 du 25 février 1980), qui a un caractère optionnel (caractère suivant lequel les pays membres sont tenus d'accepter les produits répondant aux règles communautaires tout en pouvant prévoir des règles supplémentaires) prévoit une normalisation soit en contenu (par exemple pour les produits alimentaires, peintures et vernis, colles, produits d'entretien, cosmétiques, savons, solvants, huiles de graisage), soit en contenant (par exemple pour les conserves et semi-conserves de fruits et légumes, produits détergents, en poudre).

La mise en œuvre, au niveau belge, d'une normalisation portant aussi bien sur le contenu que sur le contenant, qui reste théoriquement possible en raison du caractère optionnel de la directive CEE du 15 janvier 1980, serait de nature à créer des entraves techniques au plan communautaire.

Pour cette raison, il ne paraît pas opportun d'attribuer au Roi le pouvoir d'imposer une normalisation portant à la fois sur le contenu et le contenant.

Par ailleurs, ce type de normalisation susciterait des difficultés d'application dans la mesure où il faudrait, pour chaque type d'emballage, définir les raisons techniques (volume se modifiant en fonction de la température; marge de sécurité en cas d'émission gazeuse; techniques de remplissage, mousses, ...) qui présideraient au « vide ».

De plus, ce type de normalisation conduirait à une uniformisation des conditionnements, ce qui serait contraire à la liberté de commerce, d'une part, et aux besoins du marketing, d'autre part. »

5. Cinquième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Compléter cet article par un nouveau point 5 libellé comme suit :

« 5. Prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage. »

Justification

« L'indication du nombre de pièces contenues dans un emballage peut, pour certains produits ou catégories de produits, constituer une information importante pour le consommateur. Il n'est cependant pas opportun de prévoir cette obligation dans la loi elle-même.

De aanduiding van de nominale hoeveelheid kan in theorie steeds voor elk produkt worden aangeduid in een meeteenheid; daarentegen is de aanduiding van het aantal stuks maar relevant in een beperkt aantal gevallen. Men moet vermijden dat de vulbedrijven zelf zouden kunnen kiezen tussen de ene of andere wijze van hoeveelheidsaanduiding en aldus elke vergelijking zouden vervalsen. De Koning zal de produkten kunnen aanwijzen, waarvoor de hoeveelheidsaanduiding per aantal stuks wenselijk is en een gelijkvormige aanduiding opleggen aan alle betrokken vulbedrijven.

BESPREKING

Artikel 12 verleent aan de Koning bevoegdheden inzake de aanduiding van de hoeveelheden.

1. Op cijfer 1 van artikel 12 wordt een amendement ingediend om de bevoegdheid van de Koning om bijzondere regelingen te treffen inzake de aanduiding van de hoeveelheden te beperken tot die produkten die bestemd zijn om aan de verbruiker verkocht te worden (eerste amendement).

De indieners achten het niet aangewezen aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om bijzondere regelingen te treffen met betrekking tot de aanduiding van de hoeveelheid, wanneer het om betrekkingen tussen beroepslui gaat.

Zij menen immers dat die beroepslui bijzondere aanduidingen en zelfs hoeveelheden gebruiken (volume of gewicht) bij de fabricage en de verdeling van het produkt, vóór het aan de verbruiker wordt verkocht.

Als voorbeeld geven zij onder andere produkten in vloeibare vorm zoals smeermiddelen, petrochemische produkten, verfprodukten voor industrieel gebruik, die bij het gewicht en niet in volume verkocht worden. Volgens hen geldt dat ook voor produkten in vaste vorm zoals de catalysators die vereist zijn voor chemische reacties en verkocht worden in volume en niet bij het gewicht.

De Minister geeft toe dat de Koning de hem verleende bevoegdheid over het algemeen alleen zal gebruiken voor produkten bestemd voor verkoop aan de verbruiker.

Er bestaan evenwel omstandigheden waarin het aangewezen blijkt over een meer uitgebreide bevoegdheid te beschikken, wanneer de produkten weliswaar theoretisch bestemd zijn voor beroepslui maar ook aan de verbruikers kunnen worden verkocht.

In sommige gevallen moet men immers op alle produkten doelen, ongeacht of zij bestemd zijn om aan de verbruiker te worden verkocht. Dat geldt bijvoorbeeld voor het koninklijk besluit van 30 maart 1979 betreffende de aanduiding van de hoeveelheden voor de cosmetica, waarin alle cosmetica worden bedoeld die in de handel worden gebracht.

In dit geval zoals in andere, die overigens zeldzaam zijn doch in aanmerking moeten worden genomen, kan het nuttig zijn een regeling te treffen inzake de aanduiding van de nominale hoeveelheden, zonder de bevoegdheid van de Koning te willen beperken tot produkten bestemd voor verkoop aan de verbruiker.

En effet, la quantité nominale de tous les produits peut théoriquement être exprimée en unités de mesure; par contre, l'indication du nombre de pièces ne sera significative que dans un nombre limité de cas. Il faut éviter de donner aux emplisseurs la faculté d'opérer un choix entre les deux types d'indication et fausser ainsi toute comparaison. Le Roi pourra identifier les produits pour lesquels l'indication du nombre de pièces est souhaitable, et imposer des indications uniformes pour l'ensemble des emplisseurs concernés. »

DISCUSSION

L'article 12 attribue au Roi des pouvoirs en matière d'indication des quantités.

1. Le point 1 de l'article 12 a fait l'objet d'un amendement écrit tendant à limiter le pouvoir du Roi de prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités aux seuls produits destinés à la vente au consommateur (premier amendement).

Il n'apparaît pas opportun, pour les auteurs de cet amendement, d'accorder au Roi le pouvoir de prescrire des modalités particulières relatives à l'indication des quantités dans les relations entre professionnels.

En effet, selon les auteurs de l'amendement, les professionnels utilisent des indications et même des unités de quantité particulières (de volume ou de poids) au stade de la fabrication et de la distribution du produit, en amont de la vente au consommateur.

Ces membres citent parmi d'autres le cas de produits liquides tels que les lubrifiants, les produits pétrochimiques, les peintures à usage industriel vendus au poids et non en volume, et le cas de produits solides tels que des catalyseurs nécessaires pour des réactions chimiques, vendus en volume et non au poids.

Le Ministre est d'accord pour reconnaître qu'en règle générale, le Roi n'utilisera le pouvoir qui lui est attribué que pour les produits destinés à la vente au consommateur.

Néanmoins des situations existent où il paraît utile de disposer d'un pouvoir plus large, lorsqu'il s'agit de produits en principe destinés aux professionnels, mais susceptibles d'être vendus aux consommateurs.

Dans certains cas, en effet, il convient de viser tous les produits, qu'ils soient ou non destinés à la vente au consommateur. C'est pas exemple le cas de l'arrêté royal du 30 mars 1979 relatif à l'indication des quantités de produits cosmétiques : est visé, tout produit cosmétique mis dans le commerce.

Dans ce cas comme dans d'autres, rares mais envisageables, il peut s'avérer utile de réglementer l'indication des quantités nominales, sans limiter le pouvoir du Roi aux seuls produits destinés à la vente au consommateur.

Omdat deze uitleg de indiener voldoet, trekt hij zijn amendement in.

2. Een lid stelt bij amendement voor cijfer 3 van artikel 12 aan te vullen door aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om te bepalen op welke wijze de controle moet plaatsvinden en de erkende instellingen aan te wijzen die de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid moet vaststellen (tweede amendement).

Een regeringsamendement sluit gedeeltelijk aan bij de inhoud van het bedoelde amendement (derde amendement).

3. Op cijfer 4 van artikel 12 waarbij aan de Koning de bevoegdheid wordt verleend om de nominale hoeveelheden vast te leggen voor de inhoud en de recipiënten van produkten bestemd om op de markt te worden gebracht, wordt een amendement ingediend om het woord « en » tussen de woorden « de inhoud » en de woorden « de recipiënten » te vervangen door het woord « of » (vierde amendement).

De indieners van dit amendement verantwoorden het door erop te wijzen dat dit artikel de praktische toepassing is van de E.E.G.-richtlijn van 15 januari 1980 betreffende de gamma's van nominale hoeveelheden die toegelaten zijn voor bepaalde produkten in voorverpakking. Deze richtlijn heeft evenwel een optioneel karakter dat voorziet in de normalisatie naar de inhoud of op het vlak van de recipiënt.

Een normalisatie die gelijktijdig zou slaan op inhoud en recipiënt van de produkten, dreigt, volgens de indiener van het amendement, bij de toepassing technische moeilijkheden mee te brengen en te leiden tot een uniformisering van de verpakkingen die regelrecht indruist tegen de vrijheid van handel en de behoeften van de marketing.

De Minister is van oordeel dat dit amendement gegrond is, doch hij vindt het belangrijk voor de bescherming van de verbruiker dat de Koning normen kan vastleggen die gelijktijdig van toepassing zijn op inhoud en recipiënt. Anders zouden de vulbedrijven straffeloos bovenmaatse verpakkingen kunnen gebruiken in vergelijking met de werkelijke inhoud en zo de verbruiker misleiden.

De uitvoeringsbesluiten van dit soort zouden niet worden genomen dan na een grondig onderzoek van de betrokken produkten.

Daarop stelt een lid voor de oorspronkelijke tekst van artikel 12.4 te behouden met invoeging van het woord « *of* » zoals tijdens het debat werd gewenst.

Zo zou de Koning de bevoegdheid hebben om de nominale hoeveelheden vast te leggen voor de inhoud en/of de recipiënten van de produkten.

4. Tot slot heeft de Commissie een onderzoek gewijd aan een regeringsamendement strekkende om aan dit artikel een cijfer 5 toe te voegen waarbij aan de Koning de bevoegdheid

Convaincu par ces explications l'auteur de l'amendement le retire.

2. Au point 3 de l'article 12, un membre a déposé un amendement complétant ce point 3 par l'attribution au Roi du pouvoir de déterminer les modalités de contrôle ainsi que les organismes agréés, chargés de déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle (deuxième amendement).

Un amendement du Gouvernement rejoint partiellement le contenu de l'amendement envisagé ci-dessus (troisième amendement).

3. Le point 4 de l'article 12 octroyant au Roi le pouvoir de fixer les quantités nominales pour les contenus et les contenants de produits destinés à être mis sur le marché, a fait l'objet d'un amendement écrit destiné remplacer le mot « et » entre le mot « contenu » et le mot « contenants » par le mot « ou » (quatrième amendement).

Les auteurs de cet amendement le justifient en expliquant que cet article constitue une application de la directive C.E.E. du 15 janvier 1980 relative aux gammes de quantités nominales admises pour certain produits en préemballages. Or cette directive possède un caractère optionnel prévoyant une normalisation soit en contenu, soit en contenant.

Une normalisation qui porterait simultanément sur le contenu et sur le contenant des produits risque selon les auteurs de l'amendement de susciter des difficultés techniques d'application et conduirait à une uniformisation des conditionnements qui serait contraire à la liberté du commerce et aux besoins du marketing.

Le Ministre estime que cet amendement est fondé mais qu'il est important pour la protection du consommateur que le Roi puisse fixer des normes qui s'appliquent à la fois aux contenus et aux contenants; faute de quoi, des emplisseurs pourraient impunément utiliser des emballages surdimensionnés par rapport au contenu réel et induire le consommateur en erreur.

Les arrêtés d'exécution de ce type ne seraient pris qu'après une étude approfondie des produits concernés.

Un membre intervient alors pour suggérer de maintenir le texte initial de l'article 12.4, en l'amendant dans le sens indiqué par le présent débat, c'est-à-dire en y ajoutant le mot « *ou* ».

Le Roi aurait donc le pouvoir de fixer les quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits.

4. La Commission a enfin porté son attention sur un amendement au Gouvernement complétant l'article 12 par un point 5, qui attribue au Roi le pouvoir de prescrire l'indica-

wordt verleend om de aanduiding van het aantal stuks voor te schrijven die een voorverpakking bevat (vijfde amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het gewijzigde vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het vijfde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 12, zoals geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering der produkten

ARTIKEL 13

AMENDEMENTEN

Eerste amendement (eerste lezing)

« In dit artikel de woorden « in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht » te vervangen door de woorden « in het Nederlands in het Nederlands taalgebied, in het Frans in het Frans taalgebied, in het Nederlands en het Frans in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, in het Duits in het Duits taalgebied. »

Verantwoording

« Om in de toekomst elke betwisting uit te sluiten, is het beter dat de wetgever heel duidelijk zijn wil te kennen geeft. »

Tweede amendement (eerste lezing)

« Een artikel 13bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 13bis. — § 1. Elk voorverpakt produkt moet op de verpakking een goed zichtbare, ondubbelzinnige en leesbare etikettering dragen, waarmee het produkt geïdentificeerd kan worden en die zo voorgesteld is dat zij niet verward kan worden met een kwaliteitslabel.

De etikettering kan op de verpakking worden geplakt of erop vermeld staan.

De verplichting tot etikettering berust bij het vulbedrijf of de importeur.

§ 2. Voor los of per stuk verkochte produkten moet de verkoper de etikettering van het produkt ondubbelzinnig,

tion du nombre de pièces contenues dans un préemballage (cinquième amendement).

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le quatrième amendement modifié est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le cinquième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article 12, amendé, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits

ARTICLE 13

AMENDEMENTS

Premier amendement

« A cet article, remplacer les mots « ...sont au moins libellées... » par le texte suivant : « ... en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise, en français et en néerlandais dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, en allemand dans la région de langue allemande. »

Justification

« Pour prévenir toute contestation, il est préférable que le législateur manifeste très clairement sa volonté. »

Deuxième amendement

« Insérer un article 13bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 13bis. — § 1er. Tout produit préemballé doit porter sur l'emballage un étiquetage apparent, non équivoque et lisible permettant l'identification du produit et présenté de manière à ne pas pouvoir être confondu avec un certificat de qualité.

L'étiquetage peut, soit être apposé sur l'emballage, soit figurer sur l'emballage.

L'obligation d'étiquetage incombe à l'emplisseur ou à l'importateur.

§ 2. Pour les produits vendus en vrac ou à la pièce, le vendeur doit porter sur un écriteau l'étiquetage du produit, sans

goed zichtbaar en leesbaar aanbrengen op een bord. De etikettering moet nauwkeurig zijn en verschillen volgens categorie, soort, model of type.

Verantwoording

« De voorlichting van de verbruiker bestaat uit drie delen :

— de etikettering, d.w.z. de opgave van de werkelijke samenstelling van het produkt waarmee het nauwkeurig geïdentificeerd kan worden; per definitie komen op de etikettering alleen de belangrijkste en bepalende gegevens in verband met het produkt voor;

— de handleiding, d.w.z. aanvullende voorlichting over de samenstelling van het produkt en/of het doel waarvoor het gebruikt kan worden;

— de gebruiksaanwijzing, d.w.z. de manier waarop het produkt in werking kan worden gesteld, gebruikt, bewaard en onderhouden. De gebruiksaanwijzing behoeft natuurlijk geen inlichtingen te bevatten die overal worden toegepast en die de koper geacht wordt te kennen, evenmin als de resultaten van het correct gebruik, noch voorschriften uit andere wetten of verordeningen.

In de verordeningen zal worden bepaald wat op de etikettering vermeld dient te staan. Handleidingen en gebruiksaanwijzingen willen reglementeren is echter overdreven en nutteloos : wel moet worden bepaald dat zij niet verward mogen worden met de etikettering, noch vanzelfsprekend de etikettering tegenspreken.

Derde amendement (tweede lezing)

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« Wanneer de etikettering tot voorlichting van de verbruikers door de Koning voorgeschreven is, gebeurt zij per categorie van produkten.

De etikettering bestaat in een afzonderlijk geheel van gegevens en/of grafische beelden bestemd om de verbruiker objectief voor te lichten; dit geheel moet ofwel op het produkt aangebracht of vastgehecht worden, ofwel erbij gevoegd zijn, ofwel op de verpakking van het produkt voorkomen.

De etikettering mag niet worden gebruikt dan in de vorm en met de inhoud bepaald door de reglementering. Het is verboden er bepaalde gegevens aan toe te voegen of uit weg te laten. Het etiket moet goed zichtbaar en leesbaar zijn. In geen geval mag het zo worden voorgesteld dat het kan worden verward met een kwaliteitslabel. »

Verantwoording

« De tekst over de etikettering van de produkten behoort aangevuld te worden; de huidige tekst dreigt immers te leiden tot uiteenlopende toepassingen die niet dienstig zijn voor het beoogde doel, namelijk de voorlichting van de verbruiker.

équivoque et de manière apparente et lisible. L'étiquetage doit être précis et différent selon les catégories, espèces, modèles ou types.

Justification

« L'information du consommateur comprend trois aspects :

— l'étiquetage, c'est-à-dire l'indication de la composition réelle du produit permettant de l'identifier de manière précise; par définition, l'étiquetage ne reprend que les données essentielles et déterminantes du produit;

— la notice, c'est-à-dire les informations complémentaires sur la composition du produit et/ou sur les usages auxquels il peut être affecté;

— le mode d'emploi, c'est-à-dire la manière dont il faut mettre en service, utiliser, conserver et entretenir le produit; il est clair que le mode d'emploi ne doit pas contenir les indications couramment utilisées et supposées connues de l'acheteur, ni celles qui résultent du bon usage, ni non plus, les prescriptions qui découleraient d'autres lois ou réglementations.

Il appartiendra à la réglementation de déterminer les mentions qui devront figurer dans l'étiquetage. Mais, il est excessif et inutile de réglementer les notices et les modes d'emploi, sauf sur le seul point où ils ne peuvent se confondre avec l'étiquetage, ni, bien entendu, contredire l'étiquetage. »

Troisième amendement (deuxième lecture)

« Compléter cet article par le texte suivant :

« L'étiquetage informatif des consommateurs, lorsqu'il est prescrit par le Roi, a lieu par catégorie de produits.

L'étiquetage consiste en un ensemble distinct comportant les mentions et ou graphismes, destinés à informer objectivement le consommateur; cet ensemble doit, soit être apposé ou fixé sur le produit soit accompagner celui-ci, soit figurer sur l'emballage contenant le produit.

L'étiquetage ne peut être utilisé que sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation. Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. L'étiquette devra être apparente et lisible. Elle ne peut, en aucun cas, être présentée de manière telle qu'elle puisse être confondue avec un certificat de qualité. »

Justification

« Il convient de compléter le texte relatif à l'étiquetage des produits; le texte existant risque en effet de conduire à des applications divergeantes et ne servant pas l'objectif visé, à savoir l'information du consommateur.

De toevoegingen zijn eenparig goedgekeurd door de Raad voor het Verbruik. »

BESPREKING IN EERSTE LEZING

1. Verscheidene leden stellen vast dat in de Nederlandse tekst van het eerste amendement de woorden « ten minste » ontbreken. Zij vrezen dat deze bepaling zou leiden tot het opleggen van verschillende eentalige etiketten voor elk taalgebied en dat dreigt met name moeilijkheden mee te brengen voor geïmporteerde produkten. Later is gebleken dat het ontbreken van de woorden « ten minste » in de Nederlandse tekst aan een vergissing toe te schrijven was.

2. Een ander lid dient een amendement in om afdeling 3 van hoofdstuk II grondig te herschikken (*cf.* tweede amendement). Hij aanvaardt evenwel dat in het kader van artikel 13 van het ontwerp alleen die bepalingen van zijn amendement worden besproken die betrekking hebben op de etikettering (artikel 13*bis*, § 1 en § 2). De bespreking van de andere punten van zijn amendement (de verplichting voor de verkoper om de verbruiker te informeren, handleidingen en gebruiksaanwijzingen) wordt verwezen naar afdeling 6 van hetzelfde hoofdstuk.

3. Op voorstel van de Regering gaat de Commissie akkoord om de volgende tekstverbetering aan te brengen : « *De gegevens, die op het etiket voorkomen* » te vervangen door de woorden « *De gegevens, die het voorwerp zijn van de etikettering* », omdat het woord « etiket » immers een te beperkte betekenis zou hebben, in zover het etiket slechts één van de mogelijke vormen van etikettering is waarin artikel 1, cijfer 3 voorziet. Artikel 13 heeft dus betrekking op alle manieren van etikettering, zoals bedoeld in artikel 1.

Dit mondeling amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

BESPREKING IN TWEEDE LEZING

Bij de tweede lezing van het ontwerp, afgestemd op het eenparig advies van de Raad voor het Verbruik van 25 juni 1986, stelt een lid voor artikel 13 te amenderen op basis van de beginselen die de Raad voor het Verbruik reeds had vastgesteld in zijn eenparig advies van 23 oktober 1981 inzake de etikettering van de produkten tot informatie van de verbruiker.

Dit amendement verleent aan de Koning de bevoegdheid om per categorie van produkten een etikettering tot voorlichting van de verbruiker voor te schrijven die niet mag worden gebruikt dan in de vorm en met de inhoud bepaald door die reglementering. Zonder dat er bepaalde gegevens aan toegevoegd of uit weggelaten mogen worden en zonder dat zij verward kan worden met een kwaliteitslabel.

De indiener van het amendement verwijst daarbij naar het advies van de Raad voor het Verbruik in verband met

Les compléments introduits ont reçu l'avis unanime du Conseil de la consommation. »

DISCUSSION EN PREMIERE LECTURE

1. Plusieurs membres constatent que les mots « ten minste » manquent dans le texte du premier amendement. Ils redoutent que cette disposition n'aboutisse à l'imposition d'étiquetages unilingues différents pour chaque région, ce qui risquerait notamment de poser des problèmes pour les produits importés. Il est apparu ultérieurement que l'absence du mot « ten minste » dans la version néerlandaise ait été une erreur.

2. Un autre membre dépose un amendement réorganisant fondamentalement la section 3 du chapitre II (*cf.* deuxième amendement). Il accepte que ne soient discutés dans le cadre de l'article 13 du projet, que les dispositions de son amendement relatives l'étiquetage (article 13*bis*, § 1er et § 2). La discussion des autres points de cet amendement (obligation d'information du vendeur à l'égard du consommateur, notices et modes d'emploi) est renvoyée à la section 6 du même chapitre.

3. Sur la proposition du Gouvernement, la Commission adopte comme amélioration de texte le remplacement des termes « *les mentions qui figurent sur l'étiquette* » par les termes « *les mentions qui font l'objet de l'étiquetage* ». Le mot « étiquette » présentait en effet un caractère trop restrictif, dans la mesure où l'étiquette ne constitue que l'une des formes de l'étiquetage prévues par l'article 1er, point 3. L'article 13 concerne dont l'ensemble des modes d'étiquetage évoqués à l'article 1er.

Cet amendement verbal est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

DISCUSSION EN DEUXIEME LECTURE

Lors de la seconde lecture du projet, axée sur les avis unanimes rendus par le Conseil de la Consommation le 25 juin 1986, un membre propose d'amender l'article 13 sur base des principes déjà établis par le Conseil de la Consommation dans son avis unanime du 23 octobre 1981 relatif à l'étiquetage informatif des produits.

Cet amendement donne au Roi le pouvoir de prescrire par catégorie de produits un étiquetage informatif ne pouvant être utilisé que sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation, sans qu'aucun élément ne puisse y être ajouté ou soustrait; et sans qu'il ne puisse être confondu avec un certificat de qualité.

L'auteur de l'amendement se réfère à l'avis du Conseil de la Consommation concernant le projet de loi sur les

het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker van 25 juni 1986 (1).

De Minister merkt evenwel op dat de bevoegdheid van de Koning om de etikettering voor te schrijven per categorie van produkten, waarin het eerste lid van artikel 13 (nieuw) voorziet, reeds in artikel 14 van het ontwerp voorkomt. De bepaling inzake etikettering tot voorlichting van de verbruiker in het tweede lid van hetzelfde artikel, stemt niet overeen met de bepaling van de etikettering in artikel 1.

De indiener van het amendement is het ermee eens om alleen het derde lid van het amendement ter stemming te brengen, in de volgende vorm : « *Wanneer de etikettering tot voorlichting van de verbruikers door de Koning voorgeschreven is, mag zij niet worden gebruikt dan in de vorm en met de inhoud bepaald door de reglementering. Het is verboden er bepaalde gegevens aan toe te voegen of uit weg te laten. Het etiket moet goed zichtbaar en leesbaar zijn. In geen geval mag het zo worden voorgesteld dat het verward kan worden met een kwaliteitslabel* ».

Een lid spreekt zijn bezorgdheid uit over de gevolgen van de zeer ruime bepaling van het « op de markt brengen » inzake etikettering. Hij stelt vragen aan de Minister over het probleem van de goederen die in België vervaardigd zijn, maar die uitgevoerd kunnen worden. Moeten die produkten van een etiket worden voorzien in één van de talen, zoals bedoeld in artikel 13 ?

De Minister antwoordt hierop dat de nationale wetgeving alleen slaat op de Belgische markt. Produkten voor de uitvoer vallen niet onder de toepassing van het bepaalde in artikel 13.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen, bij 1 onthouding.

Het derde amendement, zoals mondeling gewijzigd, wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

(1) 1. De Raad stelt voor, dat de wetgever het principe vastlegt van een verplichte etikettering van de produkten en dit categorie per categorie.

Eens dat alle produkten van hetzelfde type aldus van een etiket zijn voorzien, zal een eerste vergelijking van de produkten kunnen worden gemaakt en zal de concurrentie op basis van objectieve elementen worden versterkt.

De Raad herinnert eraan dat onder etiket moet worden verstaan « het duidelijk geheel dat de vermeldingen en/of afbeeldingen bevat bestemd om de verbruiker objectief voor te lichten. Dit geheel moet hetzij op het produkt worden aangebracht of eraan gehecht worden, hetzij daarbij verstrekt worden of voorkomen op de verpakking die het produkt bevat » (definitie opgenomen in het advies van de Raad voor het Verbruik van 4 september 1970 met betrekking tot het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken).

2. (...).

3. Het etiket mag slechts worden gebruikt in de vorm en met de inhoud die door de reglementering is bepaald. Het is verboden er bepaalde elementen aan toe te voegen of te schrappen. Naargelang van het type van het gereglementeerde produkt, zal het etiket hetzij op het produkt moeten worden aangebracht of eraan gehecht worden, hetzij daarbij verstrekt worden of voorkomen op de verpakking die het produkt bevat (*cf.* advies van de Raad van 4 september 1970). De informatie moet goed zichtbaar, leesbaar en begrijpelijk zijn (blz. 18 en 19 van het advies).

pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur du 25 juin 1986 (1).

Le Ministre fait toutefois remarquer que le pouvoir du Roi d'imposer l'étiquetage par catégorie de produit, figurant au premier alinéa de ce nouvel article 13, est déjà prévu par l'article 14 du projet. La définition de l'étiquetage informatif au deuxième alinéa de ce même article, n'est pas conciliable avec la définition de l'étiquetage figurant déjà à l'article 1er.

L'auteur de l'amendement accepte donc que seul le troisième alinéa de cet amendement soit soumis au vote, sous la forme suivante : « *Lorsqu'il est prescrit par le Roi, l'étiquetage ne peut être utilisé que sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation. Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. L'étiquette devra être apparente et lisible. Elle ne peut, en aucun cas, être présentée de manière telle qu'elle puisse être confondue avec un certificat de qualité.* »

Un membre s'est inquiété des implications de la définition très large de la « mise sur le marché » en matière d'étiquetage, et a interrogé le Ministre sur le problème des produits fabriqués en Belgique, mais susceptibles d'être exportés. Ces produits doivent-ils être étiquetés dans l'une des langues visées par l'article 13 ?

Le Ministre répond à ce sujet que la législation nationale ne peut concerner que le marché belge. Les produits destinés à l'exportation échappent donc à la disposition de l'article 13.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 5 et une abstention.

Le deuxième amendement est rejeté par 10 voix contre 5 et une abstention.

Le troisième amendement, tel que modifié oralement, est rejeté par 10 voix contre 7 et une abstention.

(1) « 1. Le Conseil propose que le législateur fixe le principe d'un étiquetage obligatoire des produits, catégorie par catégorie.

Tous les produits du même type étant ainsi pourvus d'une étiquette, une comparaison réelle entre les produits pourra être effectuée et renforcera la concurrence sur base d'éléments objectifs.

Le Conseil rappelle qu'il faut entendre par étiquette « l'ensemble distinct comportant les mentions et/ou graphismes, destinés à informer objectivement le consommateur; cet ensemble doit, soit être apposé ou fixé sur le produit, soit accompagner celui-ci, soit figurer sur l'emballage contenant le produit » (définition retenue dans l'avis du Conseil de la Consommation du 4 septembre 1970 relatif au projet de loi sur les pratiques du commerce).

2. (...).

3. L'étiquette ne peut être utilisée que sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation. Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. Selon le type de produit réglementé, l'étiquette devra doit être apposée ou fixée sur le produit, soit accompagner ceilu-ci, soit figurer sur l'emballage contenant le produit (*cf.* avis du conseil du 4 septembre 1970). Les informations doivent être visibles, lisibles et compréhensibles. » (Pages 18 et 19 de l'avis.)

Het gewijzigde artikel 13 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 5 onthoudingen.

ARTIKEL 14

AMENDEMENTEN

1. De Regering stelt voor punt *a)* van artikel 14 te wijzigen als volgt : « *a) voor de produkten of categorieën van produkten die hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen van de etikettering vaststellen* ». Deze tekst wordt aangenomen door de Commissie, met dien verstande dat na het woord « elementen » de woorden « van de etikettering » vervangen worden door het woord « ervan ».

Volgens de nieuwe formulering van het artikel, is de Koning gemachtigd de etikettering van bepaalde produkten op te leggen, en al de gegevens aan te wijzen die op de etikettering moeten worden vermeld.

2. Een lid stelt voor om de door de Regering geamendeerde tekst aan te vullen en de Koning uitdrukkelijk de bevoegdheid te geven om aan te wijzen wie de etikettering moet aanbrengen en de wijze te bepalen waarop dat moet gebeuren.

« A) In a) van dit artikel de woorden « de gegevens en andere elementen » te vervangen door de woorden « de gegevens vaststellen, evenals wie de etikettering moet aanbrengen, hoe die op het produkt moet worden aangebracht en de andere elementen die eventueel nodig zijn voor de voorlichting van de verbruiker. »

Verantwoording

« De tekst over de etikettering van de produkten behoort te worden aangevuld. De bestaande tekst dreigt immers tot uiteenlopende toepassingen te leiden die het nagestreefde doel, namelijk de voorlichting van de verbruiker, niet dienen.

Deze aanvulling steunt op het eenparig advies van de Raad voor het Verbruik. »

« B) Dit artikel aan te vullen met een § 2, luidende :

« § 2. Voor hij een besluit voorstelt tot uitvoering van het vorig lid, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand, en bepaalt hij een termijn voor het geven van advies. Is deze termijn verstreken, dan is het advies niet meer vereist. »

Verantwoording

« Deze organen moeten worden geraadpleegd ten einde te voorkomen dat de toepassingen gebeuren op verschillende manieren of zonder het nagestreefde doel te dienen, namelijk de voorlichting van de verbruiker.

Deze toevoeging steunt op het eenparig advies van de Raad voor het Verbruik. »

3. De Regering dient ten slotte een amendement in om aan artikel 14 van een tweede paragraaf toe te voegen die bepaalt dat de Minister vooraleer aan de Koning een besluit voor te leggen met toepassing van artikel 14, de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand moet

L'article 13 modifié est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

ARTICLE 14

AMENDEMENTS

1. Le Gouvernement propose de modifier le point *a)* de l'article 14 de la façon suivante : « *a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, prescrire l'étiquetage et déterminer les mentions et autres éléments de l'étiquetage* ». Ce texte est adopté par la Commission, moyennant l'adjonction du terme « en » avant le verbe « déterminer » et la suppression, *in fine*, des termes « de l'étiquetage ».

Selon le nouveau libellé de l'article, le Roi est habilité à imposer l'étiquetage de certains produits, et à désigner toutes les indications qui doivent figurer sur cet étiquetage.

2. Un membre propose de compléter le texte tel qu'amendé par le Gouvernement, en donnant explicitement au Roi le pouvoir de désigner celui à qui incombe l'étiquetage et la manière dont celui-ci doit être apposé.

« A) Au littera a) de cet article, remplacer les mots : « les mentions et autres éléments » par les mots suivants : « les mentions, à qui incombe l'obligation d'étiquetage, comment l'étiquetage devra être apposé sur le produit et d'autres éléments éventuellement nécessaires pour répondre au but informatif de l'étiquetage. »

Justification

« Il convient de compléter le texte relatif à l'étiquetage des produits; le texte existant risque en effet de conduire à des applications divergentes et ne servant pas l'objectif visé, à savoir l'information du consommateur.

Ce complément a reçu l'avis unanime du Conseil de la Consommation. »

« B) Compléter cet article par un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

Justification

« Il convient de prévoir la consultation de ces organes pour éviter des applications divergentes ou ne servant pas l'objectif visé, à savoir l'information du consommateur.

Ce complément a reçu l'avis unanime du Conseil de la Consommation. »

3. Le Gouvernement dépose enfin un amendement ajoutant à l'article 14 un deuxième paragraphe prévoyant la consultation par le Ministre du Conseil de la Consommation et du Conseil supérieur des Classes moyennes avant la proposition au Roi d'un arrêté en application de l'article 14. La

raadplegen. De wijze waarop de raadpleging moet plaats vinden maakt het de Minister mogelijk om de termijn vast te leggen binnen welke het advies moet worden gegeven en ingeval die termijn overschreden wordt, kan de Minister aan dit advies voorbijgaan.

« Aan het slot van artikel 14 wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende :

« Alvorens een besluit ter uitvoering van voorgaand lid voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de tijd waarin het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze tijd is verstreken, is het advies niet meer vereist. »

Verantwoording

« Dit amendement beoogt tegemoet te komen aan de zorg van consumenten en belanghebbende beroepskringen om geraadpleegd te worden, alvorens maatregelen worden getroffen in het raam van artikel 14. De gekozen raadplegingsformule werd reeds toegepast voor de artikelen 35bis, 44 en 44bis. »

BESPREKING

1. De Commissie besluit de tekst van het eerste amendement te wijzigen als volgt :

« a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etiketten voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen. »

2. Een lid vraagt de Commissie of het wel zinvol is om in het raam van artikel 14 het probleem te regelen van de menslievende argumenten die sommige verkopers gebruiken om de verkoop van bepaalde produkten te stimuleren. De Commissie besluit deze problematiek te bespreken in het kader van artikel 22.

3. De Minister van Economische Zaken verklaart dat de bevoegdheid van de Koning om de etikettering voor te schrijven eveneens inhoudt dat Hij de persoon kan aanwijzen die de etikettering moet aanbrengen en de manier waarop dat moet gebeuren.

STEMMING

1. Het mondeling amendement van de Regering, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

2. Het amendement A wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

Het amendement B wordt teruggenomen.

3. Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 14 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 5 onthoudingen.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

Vooraf dient te worden opgemerkt dat de artikelen 15 tot 20 van deze afdeling op geen enkel punt afwijken van de

formule de consultation choisie permet au Ministre de fixer le délai dans lequel l'avis doit être remis, et en cas de dépassement duquel, le Ministre peut passer outre à l'absence d'avis.

« Ajouter in fine un nouveau alinéa, libellé comme suit :

« Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

Justification

« Le présent amendement répond au souci des consommateurs et des milieux professionnels intéressés de se voir consultés avant que des mesures d'exécution soient prises dans le cadre de l'article 14. La formule de consultation choisie a déjà été appliquée pour les articles 35bis, 44 et 44bis.

DISCUSSION

1. La Commission décide de modifier le texte du premier amendement de la façon suivante :

« a) pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments. »

2. Un membre interroge la Commission sur l'opportunité de régler dans le cadre de l'article 14 le problème des allégations philanthropiques faites par certains vendeurs pour promouvoir la vente de certains produits. La Commission conclut au renvoi de cette problématique dans le cadre de l'article 22.

3. Le Ministre des Affaires économiques déclare que le pouvoir du Roi de prescrire l'étiquetage inclut implicitement celui de désigner la personne à qui incombe l'étiquetage et la manière dont il doit être apposé.

VOTES

1. L'amendement verbal du Gouvernement, tel que modifié, est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

2. L'amendement A est rejeté par 10 voix contre 7 et 1 abstention.

L'amendement B est retiré.

3. L'amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article 14 est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

SECTION 4

De l'appellation d'origine

Il faut faire observer à titre de remarque préliminaire, que les articles 15 à 20 composant cette section ne compor-

artikelen 13 tot 18 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Op een amendement op artikel 16.2 na, dat overigens louter materieel is, werden op de artikelen van deze afdeling geen amendementen ingediend. Dat neemt niet weg dat de inhoud ervan wel degelijk door de Commissie besproken werd.

ARTIKEL 15

Verscheidene leden stellen vragen over het toepassingsgebied van afdeling 4 van hoofdstuk II over de benaming van oorsprong : geldt die afdeling voor alle produkten, zowel Belgische als vreemde, of enkel voor Belgische ?

Uit het begrip « geografische benaming van een land » in artikel 15 zou kunnen worden afgeleid dat ook buitenlandse produkten onder de bepalingen van deze afdeling vallen.

De Minister antwoordt daarop dat artikel 15 enkel een definitie bevat en niets zegt over het toepassingsgebied van de afdeling. Er moet duidelijk worden gesteld dat ondanks het algemeen karakter van de definitie van artikel 15, de bepalingen van afdeling 4 betreffende de benaming van oorsprong enkel betrekking hebben op Belgische produkten en niet op buitenlandse.

Een lid vreest dat door regels te stellen die enkel voor Belgische produkten gelden, een rechtsvacuum kan ontstaan wanneer de landen, vanwaar de vreemde produkten die op de Belgische markt worden gebracht afkomstig zijn, geen wetgeving met betrekking tot de benaming van oorsprong kennen.

Hierop antwoordt de Minister dat er in België andere wetten en verordeningen bestaan met betrekking tot de benaming van oorsprong van vreemde produkten die in België op de markt worden gebracht. Hij vermeldt, bij wijze van voorbeeld, de wet van 18 april 1927 aangaande de benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen. Het is in dit verband raadzaam het advies van de Raad van State met betrekking tot artikel 15 van dit ontwerp (blz. 102) te volgen.

Een lid merkt op dat de definitie van artikel 15 niet erg nauwkeurig geformuleerd is of zelfs aanleiding kan geven tot interpretatie. Zo wordt het woord « uitsluitend » afgezwakt door de woorden « of wezenlijk » en kan het samenbrengen van « natuurlijke » en « menselijke factoren » eveneens tot discussie aanleiding geven.

De Commissie stelt niettemin vast dat deze bepaling sedert 1971 bestaat en dat de toepassing ervan nog geen moeilijkheden heeft doen rijzen.

De Nederlandse tekst van artikel 15 werd ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst gewijzigd, ondanks het advies van de Raad van State. Men dient derhalve te lezen : « *Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong...* »

Artikel 15 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

tent aucune modification par rapport aux articles 13 à 18 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

En outre, à part un amendement purement formel à l'article 16.2, les articles de cette section n'ont fait l'objet d'aucun amendement, ce qui n'exclut toutefois pas que leur contenu ait été débattu lors des séances de la Commission.

ARTICLE 15

Divers membres de la Commission soulèvent la question du champ d'application de la section 4 de ce chapitre II sur les appellations d'origine : cette section concerne-t-elle l'ensemble des produits, belges et étrangers, ou bien ne concernent-elles que les produits belges ?

L'expression « la dénomination géographique d'un pays » utilisée à l'article 15 pourrait notamment faire croire que les produits étrangers sont visés par les dispositions de cette section.

A ces observations le Ministre apporte une clarification : l'article 15 ne contient qu'une définition et n'énonce pas le champ d'application. Toutefois il faut qu'il soit clairement établi que malgré le caractère général de la définition contenue à l'article 15, les dispositions de la section 4 sur les appellations d'origine ne concernent que les produits belges et pas les produits étrangers.

Un membre craint qu'en ne réglant que le sort des produits belges, un vide juridique pourrait se produire, dans le cas où les pays dont les produits étrangers sont issus et mis sur le marché belge ne possèdent pas de législation relative aux appellations d'origine.

A cette objection le Ministre rappelle qu'il existe en Belgique d'autres lois et règlements traitant des appellations d'origine des produits étrangers mis sur le marché belge. Parmi elles, il cite la loi du 18 avril 1927 relative à la protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie. Il est conseillé à cet égard de se reporter à l'avis du Conseil d'Etat relatif à l'article 15 du présent projet de loi, page 102.

Un membre fait également observer que les termes de la définition énoncée à l'article ne sont pas très précis ou sujets à interprétation. Ainsi, le sens du mot « exclusivement » est atténué par le mot « essentiellement » et la conjonction des deux éléments : « facteurs naturels » et « facteurs humains » pourrait également prêter à discussion.

La Commission constate néanmoins que cette disposition existe depuis 1971 et qu'elle n'a depuis lors pas posé de problèmes quant à son application.

La version néerlandaise du texte de l'article 15 est modifiée malgré l'avis du Conseil d'Etat pour des motifs de concordance entre les deux versions linguistiques. Il faut donc lire : « *Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong...* »

L'article 15 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKEL 16

Verscheidene leden vestigen er de aandacht op dat geografische benamingen niet noodzakelijk benamingen van oorsprong zijn en dat de geografische oorsprong niet alleen de benaming van oorsprong bepaalt. Ook de manier van vervaardigen wordt in aanmerking genomen bij het verlenen van een benaming van oorsprong. Deze laatste is evenzeer een zaak van kwaliteit als van geografische oorsprong van het produkt.

Bovendien zijn benamingen van oorsprong enkel die welke in overeenstemming met artikel 16 door de Koning worden verleend, op voorstel van de Minister van Middenstand.

Andere aanduidingen, bijvoorbeeld met betrekking tot de geografische identificatie van het produkt, kunnen niet worden beschouwd als beschermde benamingen van oorsprong.

Dat is de zin van het laatste lid van artikel 16.

In verband met cijfer 2 van artikel 16 stelt een lid voor de woorden « *de produkten* » te vervangen door de woorden « *deze produkten* » om duidelijk te maken dat het gaat over de Belgische produkten, bedoeld in artikel 16, 1.

Dit vormamendement, dat op de lijst van de wijzigingen voorkomt die door de Regering zijn voorgesteld, wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Tot slot is in verband met dit artikel de vraag gerezen welke overheid gemachtigd moet worden om deze benamingen toe te kennen.

Thans stelt de Koning, op voorstel van de Minister van Middenstand, de voorwaarden vast voor het toekennen van benamingen van oorsprong. Sommige leden vragen zich af of die bevoegdheid niet beter aan de gewestelijke overheden zou worden verleend.

Samen met de Minister zijn een aantal commissieleden van mening dat het verlenen van een benaming van oorsprong een maatregel is die onder het handelsbeleid en het beleid inzake de bescherming van de verbruiker valt en tot de bevoegdheid van de nationale Regering moet blijven behoren.

In het laatste lid van de Nederlandse tekst van artikel 16 wordt een verbetering aangebracht om de beide versies van de tekst met elkaar in overeenstemming te brengen.

Het geamendeerde artikel 16 wordt eenparig door de 16 aanwezige leden aangenomen.

ARTIKELEN 17, 18, 19 EN 20

Deze artikelen zijn ongewijzigd uit de wet van 14 juli 1971 overgenomen.

Zij geven geen aanleiding tot opmerkingen en er zijn geen amendementen op ingediend.

De artikelen 17, 18, 19 en 20 worden eenparig door de 16 aanwezige leden aangenomen.

ARTICLE 16

Divers membres font observer que les dénominations géographiques ne constituent pas nécessairement des appellations d'origine et que d'autre part l'origine géographique n'est pas le seul élément qui intervient en matière d'appellation d'origine. Le mode de fabrication entre également en ligne de compte dans l'octroi d'une appellation d'origine, celle-ci étant autant une question de qualité du produit que d'origine géographique.

En outre, constituent seules des appellations d'origine, celles qui ont été attribuées par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes moyennes, conformément à l'article 16.

Toute autre indication relative à la détermination géographique du produit par exemple, ne constitue pas une appellation d'origine protégée.

Tel est le sens du dernier alinéa de l'article 16.

En ce qui concerne le point 2 de l'article 16, un membre suggère que les termes « *les produits* » soient remplacés par « *ces produits* » afin qu'il soit clair que les produits concernés sont les produits belges visés au point 1 de l'article 16.

Cet amendement formel, repris dans la liste des modifications présentées par le Gouvernement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Une dernière question est envisagée au sujet de cet article; il s'agit de la détermination de l'autorité habilitée à délivrer ces appellations.

Actuellement, c'est sur proposition du Ministre des Classes moyennes que le Roi désigne et fixe les conditions des appellations d'origine. Certains membres se demandent si cette compétence ne devrait pas être attribuée aux pouvoirs régionaux.

Le Ministre et d'autres membres de la Commision jugent par contre que l'octroi d'une appellation d'origine est une mesure de politique commerciale et de protection du consommateur qui doit rester de la compétence du gouvernement national.

Une correction est apportée à la version néerlandaise du dernier alinéa de l'article 16, ce pour des motifs de concordance linguistique du texte.

L'article 16 amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTICLES 17, 18, 19 ET 20

Ces articles sont les mêmes que ceux de la loi du 14 juillet 1971.

Ces articles n'ont pas soulevé de commentaire et n'ont pas fait l'objet d'amendements.

Les articles 17, 18, 19 et 20 sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

AFDELING 5

Reclame

ARTIKEL 21

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« A. In dit artikel te doen vervallen de woorden : « door de verkoper. »

Verantwoording

« Voor een produkt kan reclame worden gemaakt door andere personen of instellingen dan de verkopers, bijvoorbeeld door een V.V.V., een beroepsvereniging, enz. »

« B. In dit artikel de woorden « de verkoop van een produkt of dienst » te vervangen door de woorden « de verkoop of de verhuring van een produkt, een onroerend goed of een dienst. »

Verantwoording

« Behalve dat bepaalde produkten en zelfs diensten alleen worden verhuurd en niet verkocht en dat daarvoor heel wat reclame wordt gemaakt, moet de tekst van het ontwerp uitgebreid worden tot de reclame voor verkoop of verhuur van onroerende goederen. »

2. Tweede amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd iedere mededeling bij de uitoefening van een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep die rechtstreeks of zijdelings tot doel heeft de bevordering van de afzet van produkten of diensten, onroerende goederen, rechten en verplichtingen. »

Verantwoording

« Deze bepaling stemt overeen met die welke voorkomt in de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 september 1984. Zij is preciezer en vooral vollediger dan die welke in de ontwerptekst staat.

Overigens is het wel vreemd dat van de Europese richtlijn wordt afgeweken, vooral nu de gelegenheid wordt geboden om teksten snel met elkaar in overeenstemming te brengen. »

« Subsidiair :

« In dit artikel te doen vervallen de woorden : « bij de verbruiker. »

Verantwoording

« De tekst moet ook doelen op reclame bij de beroepsmensen, omdat zij die informatie doorgeven aan de verbruikers.

Indien reclame die voor de beroepsmensen is bestemd, niet wordt gereglementeerd, zet dat de deur open voor bepaalde vormen van oneerlijke concurrentie.

SECTION 5

De la publicité

ARTICLE 21

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« A. A cet article supprimer les mots « par un vendeur. »

Justification

« La publicité pour un produit ou un service peut être faite par d'autres personnes ou organismes que des vendeurs. Ce pourrait être un syndicat d'initiative, une association professionnelle, etc. »

« B. A cet article, remplacer les mots « la vente d'un produit ou d'un service » par les mots « la vente ou la location d'un produit, d'un immeuble ou d'un service. »

Justification

« Outre le fait que certains produits, voire même services, sont seulement loués et non vendus et qu'il existe nombre de publicité à ce sujet, il faut aussi couvrir la publicité relative à la vente ou à la location d'immeubles. »

2. Deuxième amendement

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité toute forme de communication faite dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale dans le but direct ou indirect de promouvoir la fourniture de produits ou de services, de biens immeubles, de droits et d'obligations. »

Justification

« Cette définition correspond à la définition de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 septembre 1984. Elle est à la fois plus précise et surtout plus complète que la définition du projet.

En outre, il est paradoxal de s'écarter de la directive européenne lorsque l'occasion se présente d'une mise en conformité rapide. »

« Subsidiairement :

Supprimer à cet article les mots « auprès du consommateur. »

Justification

« La publicité faite auprès des professionnels doit également être visée en raison du fait que les professionnels répercutent évidemment ces informations aux consommateurs.

Si la publicité adressée aux professionnels n'était pas, elle aussi, réglementée, ce serait la porte ouverte à des formes de concurrence déloyale.

In de Europese richtlijn van 10 september 1984 wordt reclame als volgt omschreven : « iedere mededeling bij de uitoefening van een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep ter bevordering van de afzet van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen. Deze omschrijving beperkt reclame niet tot die welke louter voor de verbruikers is bestemd. »

3. Derde amendement

« Een artikel 21bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 21bis. — De reclame bindt de verkoper tegenover de verbruiker wanneer zij één van de objectieve gegevens bevat vermeld in artikel 23 van dit ontwerp. »

Verantwoording

« De verbruiker verwacht de objectieve gegevens aan te treffen die in de reclame worden vermeld. Die gegevens kunnen hem trouwens beïnvloeden bij de aankoop.

Het voorgestelde artikel neemt geen subjectieve gegevens op in de aard van « stop een tijger in uw tank. »

4. Vierde amendement

« In dit artikel de woorden « bij de verbruiker » en « door de verkoper » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Dit artikel over de « reclame » dient zo ruim mogelijk te worden gesteld. »

5. Vijfde amendement

« Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« De verkoper verbindt zich ten aanzien van de verbruiker, wanneer de reclame een of meer objectieve gegevens bevat, opgesomd in artikel 23, § 1. »

Verantwoording

« Reclame is iets anders dan een produkt of goed te koop aanbieden, en dit verschil moet bewaard blijven. Reclame die slechts subjectieve gegevens bevat, vestigt de aandacht van de verbruiker op een bepaald produkt of op een bepaald merk, maar de verbruiker wordt aangetrokken door een uitwendig aspect.

Heel anders is de reclame die berust op een of meer objectieve gegevens, opgesomd in artikel 23. In dat geval wordt de verbruiker aangetrokken door en zijn keuze bepaald door deze objectieve eigenschap(pen). Deze moeten dus werkelijk in het produkt aanwezig zijn, met andere woorden de reclame moet bindend zijn voor de verkoper. Dit is nog meer noodzakelijk wanneer de reclame op de verpakking zelf staat.

Dit amendement vloeit trouwens voort uit een eenparig advies van de Raad voor het Verbruik (1). »

Dans la directive européenne du 10 septembre 1984, la publicité est définie comme : « toute forme de communication faite dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale dans le but de promouvoir la fourniture de biens ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations. Cette définition ne restreint pas la publicité dans le seul cas où elle s'adresse au consommateur. »

3. Troisième amendement

« Insérer un article 21bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 21bis. — La publicité engage le vendeur vis-à-vis du consommateur lorsqu'elle comporte un des éléments objectifs énoncés à l'article 23 de la présente loi. »

Justification

« Le consommateur s'attend à retrouver les éléments objectifs repris dans la publicité. Ceux-ci, d'ailleurs, peuvent l'influencer au moment de l'achat.

L'article proposé ne reprend pas les éléments subjectifs comme par exemple « Un tigre dans votre moteur. »

4. Quatrième amendement

« A cet article supprimer les mots « par un vendeur auprès du consommateur. »

Justification

« Cet article définissant la « publicité », doit être le plus large possible. »

5. Cinquième amendement

« Compléter cet article par un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« La publicité engage le vendeur vis-à-vis du consommateur lorsqu'elle comprend un ou plusieurs des éléments objectifs énumérés à l'article 23, § 1er. »

Justification

« Certes la publicité est différente de l'offre en vente, et cette distinction doit être maintenue. Il est clair que la publicité qui comporte seulement des éléments subjectifs a pour effet d'attirer l'attention du consommateur sur tel produit ou telle marque de produit, mais le consommateur est attiré par un aspect extérieur.

Tout autre est la publicité qui est basée ou comporte essentiellement un ou plusieurs éléments objectifs tels que ceux qui sont énumérés à l'article 23. Dans ce cas, le consommateur est attiré et opère son choix en fonction de ce — ou de ces — caractères objectifs. Il faut donc que ceux-ci soient réellement présents dans le produit. Autrement dit que le vendeur soit lié par la publicité. C'est d'autant plus nécessaire lorsque la publicité figure sur l'emballage lui-même.

Cet amendement résulte d'ailleurs d'un avis unanime du Conseil de la Consommation (1). »

6. Zesde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« In dit artikel te doen vervallen de woorden « aan de verbruiker. »

Verantwoording

« In het ontwerp van de Regering wordt de reglementering van de reclame slechts toegepast, indien alle hierna volgende voorwaarden zijn vervuld :

— dat er sprake is van een mededeling;

— dat ze opzettelijk wordt verspreid, op gelijk welk niveau, zowel bij verbruikers als bij beroepshalve betrokken personen, en het heeft weinig belang of de verbruikers deze mededeling al dan niet kunnen ontvangen;

— dat de verspreiding een welbepaald doel nastreeft, rechtstreeks of onrechtstreeks : de verkoop bevorderen van een produkt of een dienst;

— dat de verkoop die aldus wordt betracht, gebeurt van een verkoper aan een verbruiker.

Het is dus zonder belang in dit ontwerp dat de reclame wordt opgesteld of besteld door een producent of invoerder, een groot- of kleinhandelaar, en dat ze alleen bestemd zou zijn voor personen, die er beroepshalve mee te maken hebben. Alleen het doel, rechtstreeks of onrechtstreeks, telt : de verkoop aan de verbruiker bevorderen, verkoop door een verkoper in de zin van artikel 1.

De Nederlandse tekst vertoont een zetfout : het bestaan van een komma tussen de woorden « dienst » en « door de verkoper ». De tekst moet gelezen worden zonder komma, derwijze dat het duidelijk wordt dat de verkoop die bevorderd wordt, alleen die betreft welke gedaan wordt door een verkoper, zelfs indien deze laatste niet tussenkomt in de promotie.

Het is onvermijdelijk de woorden « door een verkoper » te bewaren, ten einde de particulieren uit te sluiten, en zeker ook de vrije beroepen.

Men kan eraan herinneren dat de invoeging van deze woorden het gevolg is van het schrappen van de term « handels- » die men terugvindt in de wet van 1971; men heeft inderdaad ook op het oog gehad de verkopen van niethandelaars, zoals openbare instellingen en V.Z.W.'s.

Het voorgestelde amendement strekt ertoe de bescherming tegen bedrieglijke en oneerlijke reclame uit te breiden tot de

(1) « De Raad wenst eenparig, vooraleer over te gaan tot de verbodsbepalingen op het gebied van de reclame, dat de wet het principe zou vastleggen volgens hetwelk alle door een handelaar verschafte goederen in overeenstemming moeten zijn met de beschrijving gemaakt in de kontrakten, catalogi, omzendbrieven en andere publiciteitsmiddelen. Anderzijds vraagt de Raad dat de identiteit en het adres van de aankondiger altijd door de verbruiker kan bekomen worden. »

(Advies van de Raad voor het verbruik van 28 september 1979 betreffende het voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, p. 54.)

6. Sixième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Supprimer à cet article les mots « auprès du consommateur. »

Justification

« Dans le projet déposé par le Gouvernement, la réglementation sur la publicité ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

— qu'il y ait une communication;

— qu'elle soit répandue volontairement, dans n'importe quel milieu, que ce soit celui des consommateurs ou des professionnels, et peu importe que les consommateurs aient ou non accès à cette communication;

— que cette diffusion soit poursuivie dans un but bien déterminé, qu'il soit direct ou indirect : promouvoir la vente d'un produit ou d'un service;

— que la vente ainsi promue soit réalisée par un vendeur à un consommateur.

Il était donc sans importance dans ce projet que la publicité soit conçue ou commandée par le producteur ou l'importateur, un grossiste ou un détaillant, et qu'elle ne soit destinée uniquement qu'à des professionnels. Seul le but, qu'il soit direct ou indirect, importait : promouvoir la vente auprès du consommateur, vente réalisée par un vendeur au sens de l'article 1er.

Le texte néerlandais du projet contient une erreur de dactylographie : l'insertion d'une virgule entre les mots « dienst » et « door de verkoper ». Le texte doit évidemment se lire sans la virgule, de telle façon qu'il soit bien clair que la vente qui est favorisée est uniquement celle réalisée par un vendeur, même si ce dernier n'intervient pas dans sa promotion.

Il est indispensable de garder les mots « par un vendeur » afin d'exclure les particuliers, et surtout les titulaires de professions libérales.

Rappelons que l'insertion de ces mots résulte de l'abandon du terme « commercial » figurant dans la loi de 1971; on a en effet voulu viser les ventes faites par des non-commerçants, tels que les organismes publics et les A.S.B.L.

L'amendement proposé a pour but d'étendre la protection contre la publicité trompeuse et déloyale aux personnes qui

(1) « Avant de passer aux dispositions prohibitives en matière de publicité, le Conseil, à l'unanimité, désire voir établir par la loi le principe en vertu duquel toutes les marchandises fournies par un commerçant doivent être conformes à la description faite dans les contrats, catalogues, circulaires et autres supports publicitaires. D'autre part, le Conseil demande que l'identité et l'adresse de l'annonceur puissent toujours être obtenues par le consommateur. »

(Avis du Conseil de la consommation du 28 septembre 1979 relatif à l'avant-projet de loi modifiant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, p. 54.)

personen die in een mededingingspositie staan bij de uitoefening van een handels-, industriële, ambachtelijke of vrije beroepsactiviteit.

De bescherming van deze personen was niet verzekerd, als de produkten of de diensten door de reclame aangeprezen niet bestemd waren voor de verkoop aan de verbruiker, maar werden verbruikt of verwerkt, vooraleer dit stadium te bereiken. »

7. Zevende amendement

« *Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :*

« *Onverminderd de overige bepalingen zijn alle bepalingen van afdeling 5 omtrent de reclame ook van toepassing op de produkten en diensten van vrije beroepen alsmede op de onroerende goederen.* »

Verantwoording

« *Dit wetsontwerp heeft tot doel de consument te beschermen.*

De reclame is hierin een zeer belangrijke schakel. De bepalingen omtrent reclame moeten uniform zijn voor om het even welk verkoopbaar goed of aangeboden dienst.

Bovendien is ook in artikel 2 van de E.E.G.-richtlijn inzake misleidende reclame het onroerend goed vermeld. »

8. Achtste amendement

« *Een artikel 21 bis (nieuw) in te voegen, luidende :*

« *Artikel 21bis. — Vanaf de afsluiting van een verkoopcontract betreffende produkten of diensten tussen een verkoper en een verbruiker, is de verkoper contractueel gebonden door de door hem verspreide reclame of door de reclame waarnaar hij verwijst, met uitzondering van de reclame waarin de door de wet of het contract erkende rechten van de verbruiker zouden beperkt worden.*

De producent, de verdeler of de invoerder zijn op dezelfde wijze gebonden. »

Verantwoording

« *Het wetsontwerp weerhoudt nergens het principe, waarbij de verkoper van produkten en/of diensten gebonden is door de door hem gevoerde reclame of door de reclame waarnaar hij verwijst.*

Nochtans is het principe « de reclame is reeds een aanbod » een noodzakelijk beginsel als sluitstuk van de bescherming van de verbruiker.

De ratio legis van deze eis is vrij duidelijk.

De reclame is vaak de enige bron van informatie die een aankoop voorafgaat.

Bovendien is reclame vaak een doorslaggevend element bij de totstandkoming van een verkoop.

sont en concurrence dans l'exercice d'une activité commerciale, industrielle ou artisanale. La protection de ces personnes n'était en effet pas assurée lorsque les produits ou les services dont la promotion est assurée par la publicité n'étaient pas destinés à la vente au consommateur mais étaient consommés ou transformés avant d'arriver à ce stade final. »

7. Septième amendement

« *Compléter cet article par un deuxième alinéa, rédigé comme suit :*

« *Sans préjudice des autres dispositions, toutes les dispositions de la section 5, relative à la publicité, sont applicables aux produits et services des professions libérales ainsi qu'aux biens immobiliers.* »

Justification

« *Le projet de loi vise à protéger le consommateur.*

La publicité constitue un élément très important en la matière. Les dispositions concernant la publicité doivent être uniformes pour tous les biens vendables ou services offerts.

En outre, il est également question des biens immobiliers à l'article 2 de la directive de la C.E.E. relative à la publicité trompeuse. »

8. Huitième amendement

« *Insérer un article 21bis (nouveau), libellé comme suit :*

« *Article 21bis. — Dès la conclusion d'un contrat de vente relatif à des produits ou des services entre un vendeur et un consommateur, le vendeur est lié de manière contractuelle par la publicité qu'il diffuse ou par celle à laquelle les droits du consommateur reconnus par la loi ou par le contrat seraient limités.*

Le producteur, le distributeur ou l'importateur sont liés de la même manière. »

Justification

« *Nulle part le projet de loi ne retient le principe selon lequel le vendeur de produits et/ou de services est lié par la publicité qu'il fait ou par celle à laquelle il se réfère.*

Pourtant, le principe selon lequel « la publicité est déjà une offre » est indispensable comme clef de voûte de la protection du consommateur.

La ratio legis de cette exigence est assez claire.

La publicité est souvent l'unique source d'information précédant un achat.

En outre, elle constitue souvent un élément déterminant lors de la réalisation d'une vente.

Indien reclame niet als element van het contract wordt beschouwd, en indien zij de verkoper niet bindt, heeft de verbruiker in de praktijk geen middel om zich afdoende te beschermen.

Ondanks de in het wetsontwerp voorgestelde wijzigingen in verband met valse en/of misleidende reclame, is de verbruiker nog steeds onvoldoende beschermd tegen dergelijke reclame : de verbruiker kan met name geen ontbinding van de verkoop bekomen, noch vermindering van de prijs, zo hij zou vaststellen dat het verkochte produkt of de geleverde dienst niet conform zou zijn met de reclame.

Door invoering van het principe dat « reclame de verkoper koper bindt », geeft men de verbruiker een stevig wapen in de hand. Tevens zal voor het preventief effect, heel wat reclame meer waarheidsgetrouw gevoerd worden, omdat de in de reclame vermelde elementen voortaan de verkoper juridisch zullen binden.

BESPREKING

Een lid heeft de definitie van reclame getoetst aan de twee delen van het wetsontwerp : de handelspraktijken en de bescherming van de verbruiker. Artikel 21 heeft slechts betrekking op reclame die de verbruiker tot kopen aanspoort, terwijl het eveneens betrekking zou moeten hebben op reclame die verkopers onder elkaar maken, in alle stadia van de distributie.

Desgevraagd bevestigt de Minister dat de kleinhandelaar die van een groothandelaar koopt, of de groothandelaar die van de producent koopt, niet als « verbruiker » worden beschouwd. Hij merkt op dat de definitie van reclame toepasselijk kan zijn op mededelingen van beroepsmensen onder elkaar, wanneer die mededelingen al dan niet rechtstreeks tot doel hebben bij de verbruiker de verkoop te bevord en.

Een lid is evenwel van mening dat het « niet rechtstreekse » doel van de bevordering van de verkoop bij de verbruiker als maatstaf niet erg duidelijk is, met name wanneer de uiteindelijke verkoper gegevens uit zijn « beroepsdocumentatie » aanwendt in zijn relatie met de verbruiker. Hij stelt daarom voor, hetzij de definitie van reclame van de E.E.G.-richtlijn van 10 september 1984 over te nemen, hetzij de woorden « door de verkoper » en « bij de verbruiker » in artikel 21 te schrappen.

Een ander lid vestigt de aandacht van de Commissie op de gevolgen die de schrapping van de verwijzing naar de verbruiker in artikel 21 kan hebben op artikel 22, aangezien in dit artikel op verschillende plaatsen eveneens van de verbruiker sprake is.

In verband met de E.E.G.-richtlijn verklaart de Minister dat die niet noodzakelijk in haar geheel in dit ontwerp moet worden overgenomen. Om redenen die reeds tijdens de bespreking van artikel 1 zijn uiteengezet, heeft dit ontwerp niet tot doel regelen vast te leggen aangaande reclame betreffende onroerende goederen of de vrije beroepen. Het ontwerp heeft enkel betrekking op de verbruikers van goederen en diensten als bedoeld in artikel 1.

Si la publicité n'est pas considérée comme un élément du contrat et si elle ne lie pas le vendeur, le consommateur ne dispose dans la pratique d'aucun moyen de se protéger efficacement.

Malgré les modifications proposée dans le projet de loi à propos de la publicité fausse et/ou trompeuse, le consommateur est encore insuffisamment protégé contre une telle publicité : le consommateur ne peut en effet obtenir une résiliation de la vente ni une réduction du prix, au cas où il constaterait que le produit vendu ou le service fourni n'est pas conforme à la publicité.

L'adoption du principe selon lequel « la publicité lie le vendeur » munit le consommateur d'une arme solide. Ensuite, en raison de l'effet préventif, une bonne partie de la publicité sera davantage conforme à la vérité, parce que les éléments y mentionnés lieront désormais le vendeur juridiquement. »

DISCUSSION

La définition de la publicité a été confrontée par un membre aux deux branches du projet de loi : les pratiques du commerce et la protection du consommateur. Or, l'article 21 ne vise que la publicité destinée à promouvoir la vente auprès du consommateur, alors qu'il devrait également régir la publicité diffusée entre vendeurs, à tous les stades de la distribution.

A la demande d'un membre, le Ministre confirme que n'est pas considéré comme « consommateur » le détaillant achetant à un grossiste ou le grossiste achetant à un producteur. Il observe que la définition de la publicité peut s'appliquer à des communications échangées entre professionnels, dès que ces communications ont pour but direct ou indirect de promouvoir la vente au consommateur.

Un membre estime cependant que le critère du but « indirect » de promouvoir la vente au consommateur manque de clarté, particulièrement lorsque le vendeur final répercute auprès du consommateur les éléments figurant dans sa « documentation » professionnelle. Il propose donc soit de reprendre le texte de la définition de la publicité de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 septembre 1984, soit de supprimer les termes « par le vendeur » et « auprès du consommateur » de l'article 21.

Un autre membre attire l'attention de la Commission sur les conséquences qu'aurait la suppression de la référence au consommateur dans l'article 21 sur l'article 22, dans la mesure ou à plusieurs endroits de cet article le mot « le consommateur » est également mentionné.

En ce qui concerne le texte de la directive européenne, le Ministre déclare que l'ensemble de cette dernière ne doit pas nécessairement être transposé dans le présent projet. Celui-ci n'entend pas, pour les raisons déjà exposées dans le cadre de l'examen de l'article premier, réglementer la publicité relative aux biens immeubles ou aux professions libérales. Le projet ne concerne que les consommateurs de produits et de services au sens de l'article premier.

De Minister neemt akte van het dubbelzinnige karakter van artikel 21, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst tot uiteenlopende interpretaties van het begrip « door de verkoper » kunnen leiden. Uit de Franse tekst blijkt dat het doel van de reclame de bevordering moet zijn van de verkoop van een produkt of een dienst door een verkoper. In de Nederlandse tekst staan de woorden « door de verkoper » tussen komma's, hetgeen er zou kunnen op wijzen dat enkel mededelingen die door een verkoper zijn gedaan, beantwoorden aan de definitie van reclame. Vanzelfsprekend moet de tekst gelezen worden zonder de komma's tussen de woorden « dienst » en « door de verkoper » ten einde duidelijk te maken dat enkel de verkoop, gedaan door een verkoper als gedefinieerd in artikel 1, beoogd wordt, zelfs als die verkoper niet bij de verkoopspromotie betrokken is. Het heeft in feite weinig belang wie de reclame maakt, zolang de verkoop maar door een verkoper wordt gedaan.

De commentaar op de artikelen maakt het trouwens mogelijk voor de eerste interpretatie te kiezen.

Vervolgens gaat de Commissie over tot het onderzoek van verscheidene amendementen. In een regeringsamendement (*cf.* zesde amendement) en een amendement van een lid (*cf.* tweede amendement, subsidiair) wordt voorgesteld de woorden « bij de verbruiker » te schrappen.

Deze amendementen strekken om de bescherming tegen misleidende en oneerlijke reclame uit te breiden tot de personen die in de uitoefening van een handels-, nijverheids- of ambachtsactiviteit met elkaar in concurrentie treden, ook als de produkten of diensten waarvoor de reclame gemaakt wordt niet voor de verbruiker zijn bestemd.

Een ander amendement strekt om de woorden « door de verkoper » (*cf.* eerste amendement) te schrappen en nog een ander om de woorden « door de verkoper » en « bij de verbruiker » te schrappen ten einde een zo breed mogelijke definitie van reclame te geven (*cf.* vierde amendement).

De Commissie schaart zich uiteindelijk achter deze laatste overweging en besluit eenparig zowel de woorden « door de verkoper » als « bij de verbruiker » te schrappen.

In deze definitie wordt als reclame beschouwd elke mededeling die al dan niet rechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de hoedanigheid van de partijen bij de verkoopsovereenkomst. Zo vallen kleine, niet-professionele advertenties van particulieren evenals de documentatie die onder beroepsmensen wordt uitgewisseld, eveneens onder de toepassing van de bepalingen inzake reclame, zodra ze het in artikel 21 genoemde doel nastreven.

Er werden voorts amendementen ingediend die strekken om als reclame te beschouwen elk aanbod, waarbij de verkoper gebonden is door alle gegevens (*cf.* achtste amendement) of door de objectieve gegevens opgesomd in artikel 23, § 1 (*cf.* derde en vijfde amendement).

In dit verband wordt erop gewezen dat wegens de ruime definitie van reclame elke tekoopaanbieding van produkten

Enfin, le Ministre prend acte du caractère ambigu de l'article 21, dont les versions française et néerlandaise sont susceptibles d'être interprétées différemment quant à la signification des termes « par un vendeur ». Dans la version française, il apparaît que le but de la publicité doit être la promotion de la vente d'un produit ou d'un service par un vendeur. Dans la version néerlandaise, les termes « door de verkoper » sont placés entre virgules, ce qui pourrait laisser croire que seules les communications diffusées par un vendeur pourraient répondre à la définition de la publicité. Le texte doit évidemment se lire sans la virgule insérée entre les mots « dienst » et « door de verkoper » de telle façon qu'il soit bien clair que seule la vente effectuée par un vendeur tel que défini à l'article 1er est visée, même si ce vendeur n'intervient pas dans la promotion de la vente. Peu importe en fait qui fait la publicité, mais la vente doit être faite par un vendeur.

Le texte de l'analyse des articles permet d'ailleurs d'opter pour la première interprétation.

Au terme de ce débat, la Commission examine divers amendements : un amendement du Gouvernement (*cf.* sixième amendement) et celui d'un membre proposent la suppression des termes « auprès du consommateur » (*cf.* deuxième amendement, subsidiairement).

Ces amendements ont pour but d'étendre la protection contre la publicité trompeuse et déloyale aux personnes qui sont en concurrence dans l'exercice d'une activité commerciale, industrielle et artisanale, même lorsque les produits ou les services dont la promotion est assurée par la publicité ne sont pas destinés au consommateur.

Un amendement propose la suppression des termes « par un vendeur » (*cf.* premier amendement) et un autre amendement propose la suppression des termes « par un vendeur » et « auprès du consommateur », dans le but de définir la publicité de la façon la plus extensive (*cf.* quatrième amendement).

La Commission adopte en définitive cette dernière thèse, et vote à l'unanimité la suppression des termes « par un vendeur » et « auprès du consommateur ».

La publicité ainsi définie rencontre désormais toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou d'un service, quelle que soit la qualité des parties au contrat de vente. C'est ainsi que les petites annonces à caractère non profesionnel des particuliers et les documentations échangées entre professionnels tombent au même titre dans le champ d'application des dispositions relatives aux publicités, dès qu'elles ont le but énoncé à l'article 21.

Plusieurs autres amendements ont été déposés afin d'assimiler la publicité à une offre liant le vendeur en tous ses éléments (*cf.* huitième amendement), ou en ce qui concerne les éléments objectifs énumérés à l'article 23, § 1er (*cf.* troisième et cinquième amendements).

Il convient de préciser à cet égard que, compte tenu de la définition extensive de la publicité, toute offre de vente

of diensten een vorm van reclame is. Elke reclame is daarentegen niet noodzakelijk een tekoopaanbieding, in zoverre de aanbieding « de definitieve uiting van de wil van een der partijen (is), dis alleen nog moet worden aangenomen door de andere om de overeenkomst teweeg te brengen » (*cf.* Cassatie, 23 september 1969, Arresten van het Hof van Cassatie, 1970, blz. 88).

STEMMINGEN

Het eerste amendement A) is vervat in het vierde amendement.

Het eerste amendement B wordt ingetrokken als gevolg van voorgaande stemmingen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het subsidiair amendement is vervat in het vierde amendement.

Het derde amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het vijfde amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Het zesde amendement is vervat in het vierde amendement.

De zevende en achtste amendementen worden ingetrokken.

Het geamendeerde artikel 21 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

ARTIKEL 22

Artikel 22-1°

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« In het 1°, 2°, 3° en 4° van dit artikel de woorden « de verbruiker » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Er bestaat geen reden om voor de handelaars toe te staan wat voor de verbruikers verboden is. »

2. Tweede amendement

« In het 1° van dit artikel de eerste zin te vervangen als volgt :

« die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die vals zijn of reclame die van die aard is om de verbruiker te misleiden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; ... »

Verantwoording

« Gezien het nuanceverschil tussen « misleiden » en die elementen die « vals » zijn, past het de twee hypothesen op te nemen in de teksten.

de produits ou de services constitue une publicité. Cependant, toute publicité ne constitue pas nécessairement une offre, dans la mesure où l'offre doit constituer une « émission définitive d'une des volontés en présence qui ne doit plus qu'être acceptée par l'autre pour que le contrat soit formé (*cf.* Cass. 23 septembre 1969, *R.C.J.B.* 1971, p. 216).

VOTES

Le premier amendement A est compris dans le quatrième amendement.

Le premier amendement B est retiré en fonction des votes intervenus précédemment.

Le deuxième amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

L'amendement subsidiaire est compris dans le quatrième amendement.

Le troisième amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Le quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le cinquième amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Le sixième amendement est compris dans le quatrième amendement.

Les septième et huitième amendements sont retirés.

L'article 21 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

ARTICLE 22

Article 22-1°

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Aux 1°, 2°, 3° et 4° de cet article, supprimer les mots « le consommateur » qui suivent le mot « induire. »

Justification

« Il n'y a pas de raison d'autoriser au stade commercial une publicité interdite au stade de la consommation. »

Deuxième amendement

« Au 1° de cet article, remplacer la première phrase par ce qui suit :

« qui comporte des affirmations, indications ou représentations fausses ou une publicité susceptible d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, la quantité ou les caractéristiques d'un produit; ... »

Justification

« Vu la différence de nuance entre « induire en erreur » et des éléments « faux », il convient de mentionner les deux hypothèses dans les textes.

Een vals element is b.v. niet altijd misleidend en omgekeerd. »

3. Derde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« In het 1°, 2°, 3° en 4° van dit artikel de woorden « de verbruiker » te doen vervallen. »

Verantwoording

« In artikel 21 van het wetsontwerp heeft de Regering voorgesteld de woorden « bij de verbruiker » te doen vervallen, want alleen het nagestreefde doel van de reclame telt : het bevorderen van de verkoop bij de verbruiker en dat deze verkoop wordt verricht door een verkoper in de zin van artikel 1; het heeft weinig belang of de reclame werd opgevat of besteld door de producent of de invoerder, de groothandelaar of de kleinhandelaar.

Het voorgestelde amendement beoogde aldus de bescherming uit te breiden van de verbruiker en van de personen die in mededinging staan bij de uitoefening van een handels-, industriële of ambachtelijke activiteit tegen een bedrieglijke of oneerlijke reclame (cf. document nr. 22 - amendement van de Regering - artikel 21).

Het voorgestelde amendement op artikel 22 streeft hetzelfde doel na als hiervoor beschreven en beoogt een aanpassing van de tekst van artikel 22, dat de verschillende vormen van verboden reclame opsomt, aan deze van artikel 21, dat een algemene definitie geeft van de reclame. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

1. Een lid en de Regering dienen twee amendementen in om de woorden « de verbruiker » te doen vervallen in het 1° van artikel 22 (zie het eerste en het derde amendement).

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

De tekst wordt aldus in overeenstemming gebracht met die van artikel 21 dat een definitie geeft van reclame, ongeacht de doelgroep ervan.

2. In een ander amendement wordt voorgesteld om de woorden *« gegevens of voorstellingen »* te laten volgen door de woorden *« die vals zijn »* en te laten voorafgaan door *« beweringen »* (zie tweede amendement).

De Minister en een lid verklaren het nut niet in te zien van de invoeging van de woorden « die vals zijn ». Artikel 22, 1°, moet daarentegen alle gegevens of voorstellingen verbieden zodra ze misleidend kunnen zijn inzake elementen die in het artikel opgenomen zijn. De toevoeging van het woord *« beweringen »* stuit niet op verzet.

De indiener van het amendement gaat akkoord met deze argumenten en is bereid zijn amendement te beperken tot het invoegen van het woord *« beweringen »*.

Par exemple, un élément faux n'est pas toujours trompeur, et vice versa. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Aux 1°, 2°, 3° et 4° de cet article supprimer les mots : « le consommateur. »

Justification

« A l'article 21 du projet déposé par le Gouvernement, le Gouvernement a suggéré de supprimer les termes « auprès du consommateur », car seul le but poursuivi par la publicité importe; promouvoir la vente auprès du consommateur et que cette vente soit réalisée par un vendeur au sens de l'article 1er, peu importe que la publicité soit conçue ou commandée par le producteur ou l'importateur, le grossiste ou le détaillant.

L'amendement proposé avait ainsi pour but d'étendre la protection du consommateur et des personnes qui sont en concurrence dans l'exercice d'une activité commerciale industrielle ou artisanale contre la publicité trompeuse et déloyale (voyez document n° 22 - amendement du Gouvernement à l'article 21).

L'amendement proposé à l'article 12 s'inspire du même objectif que celui décrit ci-dessus et tend à aligner le texte de l'article 22 énumérant les diverses formes de publicité interdites sur celui de l'article 21 contenant la définition générale de la publicité. »

DISCUSSION ET VOTES

1. Un membre ainsi que le Gouvernement déposent deux amendements supprimant les mots « le consommateur » du point 1° de l'article 22 (*cf.* premier et troisième amendements).

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Le texte est ainsi mis en concordance avec celui de l'article 21 définissant la publicité indépendamment de son destinataire.

2. Un autre amendement propose d'accoler l'adjectif *« fausses »* aux termes *« indications ou représentations »*, et d'inclure dans cette énumération le terme *« affirmations »* (*cf.* deuxième amendement).

Le Ministre et un membre déclarent ne pas comprendre l'utilité de l'insertion de l'adjectif « fausses ». Au contraire, l'article 22, 1°, doit interdire toutes les indications ou représentations, même exactes, dès qu'elles sont susceptibles d'induire en erreur sur les points repris dans l'article. L'ajout du terme *« affirmations »* ne suscite pas d'opposition.

L'auteur de l'amendement se range à ces arguments et accepte de limiter son amendement à l'introduction du terme *« affirmations »*.

Het aldus gewijzigde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

3. Het geamendeerde artikel 22, 1°, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 22, 2° en 3°

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Zie het eerste amendement op het 1° van dit artikel.

2. Tweede amendement

« a) In het 2° van hetzelfde artikel de eerste zin te vervangen als volgt :

« die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die vals zijn of reclame die van aard is om de verbruiker te misleiden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst ... »

b) Het 3° van hetzelfde artikel te vervangen als volgt :

« die gegevens of voorstellingen bevat die vals zijn of waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst. »

Verantwoording

« Zie artikel 22, 1°, tweede amendement. »

3. Derde amendement

Zie het derde amendement bij het 1° van dit artikel.

BESPREKING EN STEMMINGEN

Zelfde bespreking als voor het 1°. De Minister stelt voor om het eerste amendement, het doen vervallen van de woorden « de verbruiker », aan te nemen, evenals het tweede amendement, het toevoegen van het woord « beweringen ».

De twee amendementen worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het derde amendement wordt door de Regering teruggenomen.

De geamendeerde 2° en 3° van artikel 22 worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 22, 4°

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Het 4° van dit artikel te wijzigen als volgt :

« Waarbij de verkoper bewust essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling de verbruiker te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°. »

Verantwoording

« In haar huidige formulering is deze bepaling een bron van grote onzekerheid. Immers het is de vraag wat dient te worden verstaan onder de woorden « essentiële inlichtingen. »

L'amendement, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité des 15 membres présent.

3. L'article 22, 1°, amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 22, 2° et 3°

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Voir le premier amendement au point 1° de cet article.

2. Deuxième amendement

« a) Au 2° du même article, remplacer la première phrase par ce qui suit :

« qui comporte des affirmations, indications ou représentations fausses ou de la publicité susceptible d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service ... »

b) Remplacer le 3° du même article par le texte suivant :

« qui comporte des indications ou représentations fausses ou susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service. »

Justification

« Voir article 22, 1°, deuxième amendement. »

3. Troisième amendement

Voir le troisième amendement au point 1° de cet article.

DISCUSSION ET VOTES

La discussion est la même que pour le point 1°. Le Ministre propose d'adopter le premier amendement qui supprime les mots « consommation » et de suivre le deuxième amendement qui ajoute le terme « affirmations ».

Les deux amendements sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Le troisième amendement est retiré par le Gouvernement.

Les points 2° et 3° de l'article 22 amendés, sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 22, 4°

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer le 4° de cet article par le texte suivant :

« Par laquelle le vendeur omet sciemment des indications essentielles dans le but de tromper le consommateur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°. »

Justification

« Dans son libellé actuel, cette disposition est source d'insécurité la plus grande. En effet, que faut-il entendre par les termes « indications essentielles » ?

Voorts zou bovengenoemde bepaling de mogelijkheid geven aan de rechterlijke macht of aan de administratie, in het kader van de waarschuwingsprocedure, om de inhoud van de reclame te bepalen, hetgeen hun taak niet is.

In ieder geval zou de weglating van de essentiële inlichtingen slechts worden bestraft in gevallen waar zij bedoeld is om de verbruiker opzettelijk te misleiden.

Dat is de bedoeling van het amendement. »

2. Tweede amendement

Cf. cijfer 1° : eerste amendement.

3. Derde amendement

« *In het 4° van dit artikel de woorden « met de bedoeling de verbruiker te misleiden » te vervangen door de woorden « die de verbruiker kunnen misleiden.* »

Verantwoording

« *De woorden « met de bedoeling » veronderstellen een opzet van de verkoper. Dit opzet zal nooit bewezen kunnen worden, zodat de vordering tot staking niet meer dan denkbeeldig is.*

In deze vorm opgesteld heeft het verbod weinig of geen betekenis. De verbruiker moet nochtans beschermd worden. »

4. Vierde amendement

Cf. cijfer 1° : derde amendement.

5. Tekstverbetering

Ten einde de twee teksten met elkaar in overeenstemming te brengen wordt in de Franse tekst het woord « indications » vervangen door het woord « informations », dat het woord « inlichtingen » in de Nederlandse tekst beter weergeeft.

BESPREKING EN STEMMINGEN

1. De Commissie neemt het amendement aan dat bedoelt de woorden « de verbruiker » te doen vervallen volgens het hierboven aangehaalde beginsel (*cf.* tweede amendement).

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

2. De Regering trekt het vierde amendement in.

3. Een lid stelt voor in het 4° van artikel 22 het woord « bewust » in te voegen tussen de woorden « de verkoper » en het woord « essentiële ». Als verantwoording zegt hij dat hij ernaar streeft te eisen dat de misleiding vrijwillig moet zijn om verboden te worden en de mogelijkheid te beperken voor de rechterlijke macht en administratie om in het kader van de waarschuwingsprocedure toezicht te houden op de inhoud van de reclame (*cf.* eerste amendement).

Par ailleurs, la disposition considérée permettrait au pouvoir judiciaire ou à l'administration, dans le cadre de la procédure d'avertissement, de définir le contenu de la publicité, ce qui n'est pas leur rôle.

En tout état de cause, l'omission des indications essentielles ne devrait être sanctionnée que dans les cas où elle a pour but de tromper volontairement le consommateur.

Tel est l'objet du présent amendement. »

2. Deuxième amendement

Voir le premier amendement au point 1°.

3. Troisième amendement

« *Au 4° de cet article, remplacer les mots « dans le but d'induire » par les mots « de nature à induire ».*

Justification

« *L'expression « dans le but » suppose une intention dans le chef du vendeur. Celle-ci sera toujours impossible à prouver et par conséquent l'action en cessation devient illusoire.*

Rédigé sous sa forme actuelle la portée de cette interdiction est très faible sinon nulle. Or, il importe de protéger le consommateur. »

4. Quatrième amendement

Voir le troisième amendement au point 1°.

5. Correction matérielle

Dans un souci de concordance linguistique, le terme « indications » a été remplacé, dans la version française, par le terme « informations » qui semble mieux correspondre au terme néerlandais « inlichtingen ».

DISCUSSION ET VOTES

1. La Commission commence par adopter la suppression des termes « le consommateur selon le principe déjà évoqué plus haut (*cf.* deuxième amendement).

L'amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

2. Le quatrième amendement est retiré par le Gouvernement.

3. Un membre propose d'amender le 4° de l'article 22 en ajoutant le mot « sciemment » après le verbe « omet »; cet amendement est justifié par le souci d'exiger que la tromperie soit volontaire pour être interdite, et de limiter la possibilité pour le pouvoir judiciaire et pour l'administration — dans le cadre de la procédure d'avertissement — de contrôler le contenu de la publicité (*cf.* premier amendement).

Andere leden vragen waarin het essentiële van die inlichtingen bestaat en welke maatstaf gehanteerd moet worden om darover te oordelen. Hetzelfde argument komt terug in verband met de betekenis van het woord « bewust ».

De Minister herinnert eraan dat het opzet reeds voorkomt in de ontwerp-tekst : « ... met de bedoeling (de verbruiker te misleiden) ... ». De toelichting zegt bovendien dat onder essentiële inlichtingen worden verstaan, die welke van aard zijn om de verbruiker te doen afzien van de aankoop.

De indiener van het bedoelde amendement aanvaardt de toelichting van de Minister en trekt zijn amendement in.

4. Het derde amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde 4° wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 22, 5°

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Het 5° van dit artikel aan te vullen als volgt :

« en die niet op zichtbare, leesbare en ondubbelzinnige wijze de vermelding « reclame » dragen; »

Verantwoording

« Wegens de invloed die van reclame uitgaat, onder meer door de manier waarop ze gebracht wordt, moet reclame die niet als dusdanig kan worden herkend, verboden worden. Het publiek zal namelijk gemakkelijker beïnvloed worden door reclame die de vorm van objectieve berichtgeving aanneemt, dan door traditionele reclame.

Elke reclame die de vorm van een redactionele mededeling aanneemt, moet derhalve worden verboden wanneer niet op ondubbelzinnige wijze is vermeld dat het om reclame gaat.

Dit ontwerp heeft weliswaar dezelfde bedoeling, maar er werd geen concrete uitwerking aan gegeven.

Dit amendement sluit trouwens aan bij een eenparig uitgebracht advies van de Raad voor het Verbruik. »

2. Tweede amendement

Met dit Regeringsamendement wordt voorgesteld :

« Het 5° van dit artikel aan te vullen als volgt :

« en die het opschrift « reclame » niet draagt op duidelijk zichtbare en ondubbelzinnige wijze aangebracht. »

Verantwoording

« De verplichting van de verkoper om het woord « reclame » aan te brengen, wordt beoordeeld op grond van punt 5 van artikel 22 van het ontwerp. Deze verplichting moet

D'autres membres demandent la signification du caractère « essentiel » des indications, et les critères à utiliser pour l'interpréter. Le même argument est également développé en ce qui concerne la signification du terme « sciemment ».

Le Ministre rappelle que l'élément intentionnel apparaît déjà dans le texte du projet, avec l'emploi des termes « ... dans le but (d'induire en erreur) ... ». De plus, l'exposé des motifs définit comme indications essentielles celles qui sont de nature à amener l'acheteur à renoncer à son acte d'achat.

L'auteur de l'amendement précité accepte l'explication du Ministre et retire son amendement.

4. Le troisième amendement est rejeté par 11 voix et 4 abstentions.

Le point 4°, amendé, est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 22, 5°

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Compléter le 5° par ce qui suit :

« et qui ne comporte pas la mention « Publicité » de manière apparente, lisible et non équivoque. »

Justification

« La publicité qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, doit être interdite. Se présentant sous forme d'informations objectives, une telle publicité reçoit en effet du public une adhésion qu'elle n'aurait pas dans sa présentation sous sa forme habituelle.

L'interdiction doit donc frapper toutes les publicités rédactionnelles, dès lors qu'il n'est pas fait mention, de manière non équivoque, qu'il s'agit bien d'une publicité.

C'est bien l'intention du projet mais elle n'est pas concrétisée.

D'autre part, cet amendement rencontre un avis unanime du Conseil de la Consommation. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Compléter le 5° de cet article par ce qui suit :

« et qui ne comporte pas l'indication « Publicité » de manière apparente et non équivoque. »

Justification

« L'obligation pour le vendeur d'indiquer le terme « publicité » s'apprécie en fonction du 5° de l'article 22 du projet; cette obligation ne doit être remplie que lorsque le message

worden nagekomen, wanneer de verspreide reclameboodschap niet duidelijk te herkennen is als een reclame, rekening houdend met de totale indruk in de vormgeving, die in geval ze een objectieve gestalte krijgt, de kans biedt om de verbruiker te misleiden.

Bovendien slaat deze verplichting op elke vorm van reclame, ongeacht het steunmiddel of de aangewende media. Is het steunmiddel het geschreven woord of het audiovisuele signaal, steeds zal de verkoper het middel moeten kiezen, om aan te geven dat het om een reclame gaat, dat het best geschikt is voor het aangewende steunmiddel. Deze aanduiding zal zodanig zijn opgevat, dat ze de verwarring opheft in de geest van de verbruiker die de reclameboodschap ontvangt.

Het uitgebreide toepassingsgebied van punt 5 van artikel 22, is verantwoord op grond van het algemene verbod van bedrieglijke reclame en omdat het bedrieglijk karakter even goed kan gezien worden in functie van haar inhoud, bedoeld in artikel 22, 1°, 2°, 3° en 4°, als in functie van haar vorm en voorstelling, bedoeld in artikel 21, 5°. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

Op het cijfer 5° van artikel 22 betreffende de geschreven reclame worden twee amendementen ingediend om de vermelding van het woord « reclame » op te leggen wanneer de verspreide reclameboodschap niet duidelijk te herkennen is als een reclame, rekening houdend met de totale indruk in de vormgeving.

Het Regeringsamendement eist dat die aanwijzing duidelijk zichtbaar en ondubbelzinnig wordt aangebracht, en doelt op alle media (*cf.* tweede amendement).

Van zijn kant eist de indiener van het eerste amendement dat de vermelding « reclame » op zichtbare, leesbare en ondubbelzinnige wijze wordt aangebracht (*cf.* eerste amendement).

Vanzelfsprekend moet de vermelding dat het om reclame gaat aangepast worden aan het aangewende medium (krant, radio, televisie...).

Verscheidene commissieleden staan het eerste amendement voor.

De Minister merkt op dat de eis dat de vermelding « reclame » leesbaar moet zijn, de toepassing van het bepaalde in het 5° van artikel 22 onmogelijk maakt voor de audiovisuele media, doch hij trekt niettemin het Regeringsamendement in.

Hij wijst er tevens met nadruk op dat hier alleen wordt bedoeld die reclame die niet als reclame wordt herkend, met uitsluiting evenwel van die vormen van reclame waarvan iedereen terstond beseft dat het wel om reclame gaat.

De Regering trekt haar amendement in ten gunste van het eerste amendement.

Het eerste amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het 5°, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

diffusé ne peut être nettement distingué comme une publicité étant donné sdon effet global, y compris sa présentation, laquelle, lorsqu'elle se présent esous une forme objective, risque d'induire le consommateur en erreur.

Cette obligation s'applique en outre à toute forme de publicité, quel que soit le support ou le moyen de communication utilisé. Que le support soit écrit ou audiovisuel, le vendeur devra choisir le moyen d'indiquer qu'il s'agit d'une publicité, le mieux adapté au support utilisé. Cette indication doit être de nature à supprimer l'équivoque dans l'esprit du consommateur auquel la publicité s'adresse.

Le champ d'application étendu du 5° de l'article 22 se justifie en raison de l'interdiction générale des publicités trompeuses, le caractère trompeur de la publicité s'appréciant tout autant en fonction de son contenu visé à l'article 22, 1°, 2°, 3°, 4°, qu'en fonction de sa forme et de sa présentation visées à l'article 22, 5°.

DISCUSSION ET VOTES

Le point 5° de l'article 22 relatif à la publicité rédactionnelle fait l'objet de deux amendements imposant l'indication du terme « publicité » lorsque le message diffusé ne peut être nettement distingué comme une publicité étant donné son effet global y compris sa présentation.

L'amendement du Gouvernement exige que cette indication soit apparente et non équivoque, visant ainsi tous les moyens de communication (*cf.* deuxième amendement).

L'amendement d'un membre exige, quant à lui, que la mention « publicité » figure de manière lisible, apparente et non équivoque (*cf.* premier amendement).

Il va de soi que l'indication qu'il s'agit d'une publicité devra être adaptée au mode de communication utilisé (journal, radio, télévision...).

Plusieurs membres de la Commission se prononcent en faveur du premier amendement.

Le Ministre fait remarquer que l'exigence du caractère « lisible » de la mention « publicité » rendra la disposition du point 5° de l'article 22 inapplicable aux médias audiovisuels, mais retire néanmoins l'amendement du Gouvernement.

Il insiste également sur le fait que seule la publicité qui ne peut être distinguée comme telle est visée, à l'exclusion des publicités où tout le monde se rend compte au premier coup d'œil qu'il s'agit bien de publicité.

Le Gouvernement retire son amendement en faveur du premier amendement.

Le premier amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Le point 5° amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Artikel 22, 6°

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« In het 6° van dit artikel de woorden « of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Vergelijkende reclame die op juiste gegevens berust, is een van de middelen om op intelligente, doeltreffende en snelle wijze de keuze van de verbruiker te beïnvloeden.

In de Verenigde Staten bestaat deze vorm van reclame sedert het begin van de jaren 70. Voor de verbruiker en de Federal Trade Commission biedt zij de mogelijkheid om meer gerichte, doeltreffende reclame te maken die steunt op pertinente feiten, eerder dan op vage algemeenheden. Deze manier van werken heeft in de V.S. haar waarde bewezen, met name op het stuk van de kwaliteit van de aangeboden produkten. »

2. Tweede amendement

« Het 6° van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Vergelijkende reclame moet onder duidelijk omschreven voorwaarden worden toegelaten.

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal schrijft onder het lemma « vergelijken » : « naast elkaar stellen, in verband met elkaar beschouwen om overeenstemming of verschil vast te stellen tussen de betrokken personen, zaken, toestanden, grootheden, enz. » en « Le Petit Robert » definieert « comparer » als « examiner les rapports de ressemblance et de différence ».

Alvorens over te gaan tot de aankoop of het gebruik van produkten of diensten, doet de verbruiker een keuze. Alle gegevens die hem bij die keuze dienstig kunnen zijn, moeten hem medegedeeld kunnen worden.

Kunnen vergelijken is in dit verband van doorslaggevend belang bij het zoeken naar de beste verhouding kwaliteit-prijs.

Het feit dat de verkoper zelf vergelijkingsmateriaal aandraagt, kan de keuze van de verbruiker alleen maar vergemakkelijken, vooropgezet dat alle informatie waarheidsgetrouw is.

Indien vergelijkende reclame wordt toegestaan, heeft het niet langer zin om het identificeren te verbieden van de verkopers die met elkaar vergeleken worden. »

3. Derde amendement

« In het 6° van dit artikel de woorden « of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Afgezien van het op zichzelf betwistbare begrip « zonder noodzaak », maakt deze tekst elke vergelijkende reclame on-

Article 22, 6°

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Au point 6° de cet article supprimer les mots « ou impliquent sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs. »

Justification

« La publicité comparative basée sur des éléments vrais est un des moyens d'orienter intelligemment, effectivement et rapidement le choix du consommateur.

Depuis ses débuts dans les années 1970, aux U.S.A., pour les consommateurs et pour le « Federal Trade Commission », la publicité comparative a offert le potentiel d'une publicité plus spécifique, plus effective des faits pertinents au lieu de vagues généralités. Cette approche a vraiment fait ses preuves aux U.S.A., tout particulièrement dans la qualité des produits offerts. »

2. Deuxième amendement

« Supprimer le 6° de cet article. »

Justification

« Il faut permettre la publicité comparative pourvu qu'elle soit soumise à des conditions précises.

Le dictionnaire Robert définit le verbe « comparer » par : « examiner les rapports de ressemblance et de différence » et le dictionnaire Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal définit le verbe « vergelijken » par : « naast elkaar stellen, in verband met elkaar beschouwen om overeenstemming of verschil vast te stellen tussen de betrokken personen, zaken, toestanden, grootheden, enz. ».

Le consommateur, avant d'acquérir ou d'utiliser des produits ou des services procède à un choix. Tous les éléments de nature à éclairer son choix doivent pouvoir lui être fournis.

L'exercice comparatif sera à cet égard déterminant dans la recherche du meilleur rapport qualité/prix.

Que ce soit le vendeur lui-même qui fournisse les termes de la comparaison ne peut qu'aider le consommateur pourvu que toutes les indications fournies soient conformes à la réalité.

A partir du moment où la comparaison est permise, il ne sied plus d'interdire la possibilité d'identifier les vendeurs comparés. »

3. Troisième amendement

« Au 6°, supprimer les mots « ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs vendeurs. »

Justification

« Outre la notion de « sans nécessité », qui peut toujours être controversée, ce texte interdit la publicité comparative.

mogelijk. Deze reclame bestaat nochtans, zij het op anonieme wijze. Dat maakt ze onverifieerbaar en onbetrouwbaar. Reclame voor waspoeder, wegwerpluiers en auto's zijn hiervan een goed voorbeeld.

De verbruiker is per slot van rekening het best gediend met zo veel mogelijk voorlichting. De verkopers, van hun kant, zijn voldoende beschermd tegen misleidende of afbrekende vergelijkingen, die verboden blijven. »

4. Vierde amendement

Het betreft een amendement van de Regering : « Het 6° van artikel 22 te doen vervallen en een artikel 22bis (nieuw) in te voegen over hetzelfde onderwerp, te weten de vergelijkende reclame. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

Er werden drie amendementen ingediend om de vergelijkende reclame toe te laten.

1. Het eerste bedoelt de woorden « of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren » te doen vervallen. Het werd ingegeven door het succes van vergelijkende reclame in de Verenigde Staten en de gevolgen ervan op de kwaliteit van de produkten (*cf.* eerste amendement).

2. Er wordt een ander amendement ingediend met dezelfde lezing (*cf.* derde amendement).

3. Het vierde amendement strekt om het 6° van artikel 22 te doen vervallen en een artikel 22*bis* (nieuw) in te voegen dat vergelijkende reclame toelaat waarbij wezenlijke en verifieerbare gegevens worden vergeleken voor zover zij evenwel niet misleidend, noch afbrekend of oneerlijk is en de bedoelde concurrenten duidelijk identificeert wanneer zij naar prijzen verwijst (*cf.* het tweede amendement op artikel 22 en het eerste amendement tot invoeging van een artikel 22*bis*).

Alleen al het beginsel van de vergelijkende reclame stuit bij sommige leden op terughoudendheid : zij vrezen dat er misbruiken worden gepleegd en eisen controle. De Commissie gaat evenwel akkoord om de mogelijke invoering van vergelijkende reclame via een artikel 22*bis* te onderzoeken op grond van het Regeringsamendement ten gunste waarvan de vorige amendementen ingetrokken werden (*cf.* vierde amendement).

De Commissie, die de stemming over artikel 22, 6°, aangehouden heeft, heeft tenslotte de opheffing ervan aangenomen na de goedkeuring van artikel 22*bis* bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Artikel 22, 7° en 8°

Tekstverbeteringen

Het is gebleken dat de term « éléments » beter het ruime betekenisveld van het Nederlandse « gegevens » weergeeft dan de term « indications ».

Or, celle-ci existe mais avec une comparaison anonyme, laquelle ne peut être vérifiée et donc sujette à caution. Voyez les exemples de publicité des poudres à lessiver, des langes en papier ou des automobiles.

Le maximum d'information sert en définitive le consommateur. D'autre part, les vendeurs sont suffisamment protégés par les comparaisons trompeuses ou dénigrantes qui restent interdites. »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement : « Supprimer le 6° de l'article 22 et insérer un article 22bis (nouveau) portant sur le même sujet, à savoir la publicité comparative. »

DISCUSSION ET VOTES

Trois amendements ont été déposés dans le but d'autoriser la publicité comparative :

1. Le premier d'entre eux, motivé par le succès de la publicité comparative aux U.S.A. et ses effets sur la qualité des produits, supprime les termes « ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs » (*cf.* premier amendement).

2. Un autre amendement est formulé de la même manière (*cf.* troisième amendement).

3. Le quatrième amendement propose, quant à lui, la suppression du 6° de l'article 22 et l'introduction d'un article 22*bis* nouveau, autorisant la publicité comparative sur des faits essentiels et vérifiables, à condition qu'elle ne soit ni trompeuse, ni dénigrante, ni déloyale, et que, lorsqu'elle porte sur le prix, elle identifie clairement les concurrents visés (*cf.* deuxième amendement à l'article 22 et le premier amendement introduisant l'article 22*bis*).

Le principe même de la publicité comparative suscite la réticence de certains membres, craignant des abus et exigeant des contrôles. Un accord se dégage toutefois pour approfondir la possibilité d'introduire la publicité comparative par le biais d'un article 22*bis*, sur base d'un amendement du Gouvernement en faveur duquel les amendements précités furent retirés (*cf.* quatrième amendement).

La Commission ayant réservé le vote sur le point 6° de l'article 22, a finalement accepté la suppression après l'adoption de l'article 22*bis* à l'unanimité des 18 membres présents.

Article 22, 7° et 8°

Correction matérielle

Il a semblé toutefois que le terme « éléments » recouvre mieux que le terme « indications » le sens assez large du terme « gegevens » du texte néerlandais.

Bij deze twee punten volgt er geen bespreking.

De 7° en 8° worden met die verbetering aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 22, 9°

Deze bepaling verbiedt alle daden die kunnen worden beschouwd als een niet-naleving of een overtreding van deze wet.

Bijvoorbeeld : overtreding van de bepalingen betreffende het aanduiden van hoeveelheden en prijsverminderingen, solden, uitverkopen, maar ook daden die in strijd zijn met de eerlijke handelsgebruiken en de belangen van de verkopers of de verbruikers kunnen schaden.

Artikel 22, 9°, maakt het dus mogelijk om de reclame voor een daad die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken te verbieden, via de algemene bepaling van artikel 74 dat elke schending van welke wet of verordening ook verbiedt, die de overtreder financieel voordeel zou opleveren ten nadele van wie deze bepaling naleeft.

De vraag wordt gesteld of het niet beter ware dat artikel 22, 9°, eveneens het overtreden van welke wet of verordening ook zou verbieden zonder dat een omweg moet worden gemaakt via artikel 74.

Dergelijke ogenschijnlijk weinig belangrijke wijziging is echter een ingrijpende wijziging in het opzet van het ontwerp en zou in ieder geval het stelsel ingevoerd bij de wet van 1971 onbruikbaar maken. Het zou mogelijk worden om elke reclame te laten verbieden voor een daad die een schending van welke wet ook zou kunnen zijn, zonder dat daarbij moet worden bewezen dat deze schending de overtreder voordeel oplevert bij het uitoefenen van zijn handelsactiviteiten ten opzichte van hen die de wet naleven. Het schaden van de belangen van een of meer verkopers zou niet meer moeten worden bewezen zodra reclame gemaakt wordt voor de daad; het zou in zekere zin gaan om een objectief verbod. Dit probleem werd later niet meer behandeld en de Commissie heeft het ontwerp ongewijzigd aangenomen.

Het 9° wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Wegens het meer algemeen karakter van deze bepaling besluit de Commissie ze op het einde van de tekst van artikel 22 te plaatsen.

Article 22-10° (nieuw)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Aan dit artikel een 10° toe te voegen, luidende :

« 10° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, wanneer de verkoper niet over voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden. »

Les deux points ne donnent pas lieu à une discussion.

Les points 7° et 8° sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents, en tenant compte de cette correction.

Article 22, 9°

Cette disposition interdit les actes qui peuvent être considérés comme des manquements ou des infractions à la présente loi.

Par exemple : des infractions aux dispositions concernant l'indication des quantités et des réductions de prix, les soldes, les ventes en liquidation, mais aussi les actes contraires aux usages honnêtes pouvant porter atteinte aux intérêts des vendeurs ou des consommateurs.

Ainsi donc, par le biais de la disposition générale de l'article 74 qui interdit la violation d'une disposition légale ou réglementaire quelconque, dès lors qu'elle peut avoir pour effet de procurer à son auteur un avantage d'ordre économique aux dépens de ceux qui respectent cette disposition, l'article 22, 9°, permet d'interdire la publicité pour un tel acte considéré comme contraire aux usages honnêtes.

La question a été posée de savoir s'il ne convenait pas que l'article 22, 9°, permette d'interdire directement toute infraction à n'importe quelle disposition légale ou réglementaire, sans passer par l'article 74.

Apparemment mineure, une telle modification constitue en fait un bouleversement important de l'économie du projet de loi et dénature en tout cas le système instauré par la loi de 1971. Elle permettrait de faire interdire toute publicité pour un acte pouvant constituer une violation d'une loi quelconque, sans que pour autant il faille démontrer que cette violation procure à son auteur, dans l'exercice de son activité commerciale, un avantage par rapport à ceux qui respectent la loi. L'atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs vendeurs ne devrait plus être démontrée dès lors que l'acte apparaît en publicité; il s'agirait en quelque sorte d'une interdiction objective. Cette question n'a plus été évoquée ultérieurement et la Commission a adopté le projet tel quel.

Le point 9° est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

En raison du caractère plus général de cette disposition, la Commission décide de la placer à la fin du texte de l'article 22.

Article 22-10° (nouveau)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Compléter cet article par un 10°, libellé comme suit :

« 10° qui porte sur une offre de produits ou de service, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité. »

Verantwoording

« Reclame zou zonder meer verboden moeten worden wanneer de verkoper niet over voldoende voorraad beschikt om de door de reclame aangekondigde verkoop te kunnen waarborgen. »

2. Tweede amendement

« Aan hetzelfde artikel een 10° toe te voegen, luidende :

« 10° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten aan de verbruiker, wanneer de verkoper niet over voorraad beschikt of niet bij machte is werkelijk de diensten te verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden. »

Verantwoording

« Reclame moet als misleidend worden bestempeld zodra ze tot doel heeft klanten te lokken met aanbiedingen die niet uitvoerbaar zullen zijn. Deze bepaling is ingegeven door artikel 34 van de huidige wet en artikel 37 van dit ontwerp. »

3. Derde amendemement

« Aan dit artikel een 10° toe te voegen, luidende :

« 10° die beweringen, aanwijzingen of aankondigingen bevatten die bij de verbruiker aanleiding kunnen geven tot gedragingen die gevaarlijk zijn voor de gezondheid of voor de veiligheid van personen. »

Verantwoording

« Het is niet de bedoeling reclame te verbieden voor produkten die bij intensief gebruik schadelijk zijn voor de gezondheid, zoals tabak en alcohol. Daarvoor dienen andere wetten.

Dit verbod beoogt de reclame voor welk produkt dan ook dat gevaarlijk gedrag tot gevolg kan hebben. »

4. Vierde amendemement

« Aan dit artikel een 10° toe te voegen, luidende :

« 10° die verklaringen of attesten bevat van personen uit de wetenschap, de sport, de kunst of particuliere personen.

Hiervan uitgezonderd zijn door de Staat opgerichte of erkende verenigingen of beroepsverenigingen. »

Verantwoording

« Sommige vormen van reclame doen een beroep op bekende figuren uit de wetenschap, de kunst, de sport, enz., om een produkt aan te prijzen.

Deze reclame baseert zich op autoriteitsverklaringen en mikt op gevoelens en empathie zonder dat er sprake is van enige objectieve inhoud omtrent de mededeling.

Om echt het misleiden door reclame te beperken moet deze methode verboden worden. »

Justification

« La publicité devrait être purement et simplement interdite dès lors que le vendeur ne dispose pas du stock suffisant pour répondre à la vente annoncée par la publicité. »

2. Deuxième amendement

« Compléter cet article par un 10°, libellé comme suit :

« 10° qui porte sur une offre de produits ou de services au consommateur, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou n'est pas en mesure de prester effectivement les services qui, compte tenu de l'ampleur de la publicité, doivent normalement être prévus. »

Justification

« La publicité doit être considérée comme mensongère dès l'instant où elle a pour but d'attirer une clientèle en l'alléchant par des offres qui ne seront pas susceptibles d'exécution. Cette disposition s'inspire de l'article 34 de la loi actuelle et de l'article 37 du présent projet. »

3. Troisième amendement

« Compléter cet article par un 10°, libellé comme suit :

« 10° qui comportent des allégations, indications ou présentations susceptibles d'entraîner auprès des consommateurs des comportements dangereux pour la santé ou la sécurité des personnes. »

Justification

« Il ne s'agit pas d'interdire la publicité pour des produits qui à usage intensif sont dangereux pour la santé comme le tabac ou l'alcool. Il appartient à d'autres législations d'intervenir dans ce sens.

L'objectif de cette interdiction vise la publicité pour n'importe quel produit mais qui aurait pour effet d'entraîner des comportements dangereux. »

4. Quatrième amendement

« Ajouter à cet article un 10°, rédigé comme suit :

« 10° qui comporte des déclarations ou des témoignages de personnalités du monde scientifique, sportif, ou artistique, ou de particuliers.

En sont exclues les associations ou associations professionnelles créées ou agréées par l'Etat. »

Justification

« Certains types de publicité ont recours à des figures connues du monde de la science, des arts, du sport, etc., pour vanter un produit.

Cette publicité se fonde sur des déclarations d'autorités et mise sur les sentiments et l'empathie, sans qu'il y ait de contenu objectif pour ce qui est de la communication.

Pour vraiment limiter les effets trompeurs de la publicité, il faut interdire cette méthode. »

5. Vijfde amendement

« Aan dit artikel een 10° toe te voegen, luidende :

« 10° waarvan de aard wordt aangeduid door de Koning. »

Verantwoording

« Om snel te kunnen inspelen op gewijzigde of niet-voorziene omstandigheden, is het aangewezen de Koning te machtigen de lijst van verboden vormen van reclame aan te vullen. »

6. Zesde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« Aan dit artikel een 10° toe te voegen luidende :

« die slaat op een aanbod tot verkoop, waarbij de verkoper niet over de voorraad beschikt die normaal voorzien moet zijn, rekening houdende met de omvang van de reclame, en onverminderd de bepalingen van artikel 37 van deze wet. »

Verantwoording

« De onmogelijkheid waarin de verkoper verkeert om een vraag te voldoen ontstaan door een reclame, rekening houdende met de omvang en de belangrijkheid van de reclame, leidt tot de vaststelling van het bedrieglijk karakter van de reclame. Deze soort van reclame kan schade berokkenen aan de normale concurrenten en ook aan de verbruiker, die het produkt niet kan kopen waarvoor de reclame promotie maakt.

Het is dus raadzaam de gevoerde reclame te verbieden, wanneer de voorraad die normaal moet voorzien zijn, rekening houdend met de belangrijkheid van deze reclame, niet aanwezig is.

Dit verbod moet worden beoordeeld onverminderd de bepalingen van artikel 37 van het wetsontwerp, waar de voorwaarden minder ruim zijn opgevat. De verplichting van de verkoper om over een voldoende voorraad te beschikken — bepaald in artikel 37 — betreft inderdaad alleen de aankondigingen van een prijsverlaging en artikel 37 bevat een bijzondere aangepaste vorm van sanctie in voorkomend geval.

Onderhavig verbod ingevoerd door het nieuwe punt 9 van artikel 22 beoogt echter elke reclame, van welke aard ook, en niet alleen de reclame die slaat op de aankondiging van een prijsverlaging.

Aangaande de begrenzing van dit verbod dient te worden opgemerkt, dat het hier alleen gaat om produkten en niet om diensten.

De controle van het volume van een voorraad is inderdaad een realiseerbare materiële verrichting, het gaat om een kwantificeerbaar gegeven. Nochtans ligt het minder voor de hand, om het volume van de materiële middelen te gaan beoordelen, die door een verkoper worden aangewend, om te voldoen aan een vraag, rekening houdend met de omvang van de reclame, in geval van diensten. »

BESPREKING

1. De Commissie heeft drie amendementen onderzocht, waarvan één Regeringsamendement, om reclame te verbieden

5. Cinquième amendement

« Compléter cet article par un 10°, libellé comme suit :

« 10° dont la nature est indiquée par le Roi. »

Justification

« Pour pouvoir faire rapidement face à des circonstances modifiées ou imprévues, il convient d'habiliter le Roi à compléter la liste des formes de publicité interdites. »

6. Sixième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Compléter cet article par un 10°, libellé comme suit :

« qui porte sur une offre de produits lorsque le vendeur ne dispose pas du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de l'importance de la publicité, sans préjudice de l'article 37 de la présente loi. »

Justification

« L'impossibilité de la part du vendeur de répondre à une demande suscitée par la publicité, compte tenu de l'importance et de l'ampleur de la publicité diffusée, permet de conclure au caractère trompeur de la publicité. Ce type de publicité peut léser le consommateur qui ne peut se procurer le produit dont la promotion est faite au moyen de la publicité.

Il paraît donc souhaitable d'interdire la publicité diffusée en l'absence du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de l'importance de la publicité.

Cette interdiction s'apprécie toutefois sans préjudice de l'application de l'article 37 du projet de loi dont les conditions sont plus strictes. En effet, l'obligation pour le vendeur de disposer d'un stock suffisant — prévue à l'article 37 — ne concerne que les annonces de réduction de prix. D'autre part, l'article 37 contient une forme particulière de sanction appropriée au cas envisagé.

Or, la présente interdiction formulée au 9° nouveau de l'article 22 vise toute publicité quelle qu'elle soit et pas uniquement les publicités ayant comme objet des annonces de réduction de prix.

Quant à l'étendue de l'introduction nouvelle, il est à noter que celle-ci ne vise que les produits et non les services.

En effet, le contrôle de l'importance d'un stock de produits est une opération matérielle réalisable car il s'agit d'une donnée quantifiable; il paraît toutefois malaisé d'apprécier l'importance des moyens matériels mis en œuvre par le vendeur pour faire face à une demande compte tenu de l'importance de la publicité, dans le domaine des services. »

DISCUSSION

1. La Commission a examiné trois amendements, dont un du Gouvernement, interdisant la publicité portant sur

voor een aanbod, wanneer de verkoper kan verwachten dat hij aan de vraag niet kan voldoen, gelet op de omvang van de reclame. De eerste twee amendementen doelen tegelijkertijd op het ontbreken van een voldoende voorraad van produkten en de onmogelijkheid de diensten te verlenen.

Het amendement van de Regering (zesde amendement) heeft alleen betrekking op de produkten, omdat moeilijk te beoordelen is of een dienst verleend kan worden, terwijl voorraad een objectief gegeven is dat gemakkelijk kan worden bepaald. De Minister is het evenwel eens met de zienswijze van de Commissie die ook rekening wil houden met de diensten.

De woorden « *aan de verbruiker* » worden geschrapt, omdat zulks logisch volgt uit de aanneming van de bepaling van « reclame », in artikel 21.

2. De Commissie heeft verschillende amendementen onderzocht tot aanvulling van artikel 22. Eén ervan wil de vormen van reclame verbieden (...) « die bij de verbruikers aanleiding kunnen geven tot gedragingen die gevaarlijk zijn voor de gezondheid of voor de veiligheid van personen. » (*cf.* derde amendement).

De Minister herinnert eraan dat de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, in artikel 7 aan de Koning de mogelijkheid verleent in het belang van de gezondheid van de verbruikers regels te stellen op de reclame voor sommige categorieën van produkten.

3. Een lid stelt voor vormen van reclame te verbieden die verklaringen bevatten van bekende personen, die gebruik maken van hun autoriteit of de sympathie waarop zij bij de verbruiker kunnen rekenen (vierde amendement). Hij trekt zijn amendement evenwel in, omdat de Minister van oordeel is dat zo'n verbod de bestaande praktijken teveel zou verstoren.

4. Tot slot zijn er twee amendementen om aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om andere vormen van reclame te verbieden, ofwel in het kader van artikel 22 (vijfde amendement), ofwel in een artikel 22*bis* (nieuw).

Sommige leden merken op dat deze bevoegdheid te ruim is en dat elke maatstaf ontbreekt om het optreden van de Koning te bepalen.

Ten slotte heeft de Commissie haar bezorgdheid geuit over de reclame die bedrieglijk gewag gemaakt van humanitaire of menslievende acties. Zij is het eens om dit probleem over te dragen naar een nieuwe afdeling van hoofdstuk III, gewijd aan onwettige verkoopspraktijken.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

une offre lorsque le vendeur doit s'attendre à ne pas pouvoir la satisfaire, compte tenu de l'ampleur de la publicité. Les deux premiers amendements visent à la fois l'absence de stock suffisant pour les produits et l'impossibilité de prester des services.

L'amendement du Gouvernement (*cf.* sixième amendement) ne concerne que les produits, compte tenu de la difficulté d'apprécier la capacité de prester un service, alors que le stock est une donnée objective facilement déterminable. Le Ministre se rallie cependant à l'avis de la Commission, favorable à la prise en considération des services.

Les mots « *du consommateur* » sont supprimés, selon la logique découlant de l'adoption de la définition de la publicité figurant à l'article 21.

2. La Commission a examiné plusieurs amendements proposant de compléter l'article 22. L'un d'eux interdit les publicités (...) « susceptibles d'entraîner auprès des consommateurs des comportements dangereux pour la santé ou la sécurité des personnes » (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre rappelle que la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits donne déjà au Roi, en son article 7, la possibilité de réglementer la publicité de certaines catégories de produits, dans l'intérêt de la santé des consommateurs.

3. Un membre suggère d'interdire les publicités comportant des témoignagnes de personnalités célèbres, utilisant leur autorité ou leur capital de sympathie auprès des consommateurs (*cf.* quatrième amendement). Il retire toutefois cet amendement, le Ministre ayant estimé qu'une telle intention constitue un trop grand bouleversement des pratiques existantes.

4. Deux amendements confèrent enfin au Roi le pouvoir d'interdire d'autres publicités, soit dans le cadre de l'article 22 (*cf.* cinquième amendement), soit avec un nouvel article 22*bis*.

Plusieurs membres font remarquer le caractère trop large de ce pouvoir, et l'absence de critères déterminant l'action du Roi.

Enfin, la Commission s'est inquiétée du sort des publicités faisant abusivement état d'actions humanitaires ou philanthropiques. Elle convient de reporter ce problème dans le cadre d'une nouvelle section du chapitre III, qui serait consacrée aux pratiques de vente illicite.

VOTES

Le premier amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Het tweede en zesde amendement worden ingetrokken omdat die aangelegenheid later zal worden behandeld.

Het derde amendement wordt verworpen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het vierde amendement wordt ingetrokken.

Het vijfde amendement wordt verworpen met 10 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde 10° wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 22-11° (nieuw)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Aan dit artikel een 11° toe te voegen, luidende :

« 11° die verwijst naar vergelijkende tests uitgevoerd door verbruikersverenigingen. »

Verantwoording

« Vergelijkende tests uitgevoerd door verbruikersverenigingen hebben een informatief doel. De uitslagen die in het voordeel uitvallen van een bepaald produkt of van een bepaalde dienst, zijn op zichzelf reeds een vorm van reclame.

Het gebruik van de resultaten van die tests voor reclamedoeleinden zou ingaan tegen een gezonde ethiek ter zake.

Bovendien rechtvaardigen in het verleden vastgestelde misbruiken ten volle een dergelijke verbodsbepaling. »

2. Tweede amendement

« Aan dit artikel een 11° toe te voegen, luidende :

« 11° die betrekking heeft op produkten die geen geneesmiddelen zijn en die toch melding maken van de lichamelijke of geestelijke toestand van de verbruiker. »

Verantwoording

« Deze vorm van reclame is zuivere misleiding.

Men prijst een produkt aan zonder dat er enige objectieve bewijsvoering bestaat.

Men geeft zelfs de indruk dat het produkt geneeskracht bezit, zodat men hier manifest met bedrieglijke reclame heeft te maken. »

3. Derde amendement

« Aan dit artikel een 11° toe te voegen, luidende :

« die, uitgezonderd het geval bepaald in artikel 47-6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een voorwerp of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen. »

Le deuxième et le sixième amendement sont retirés compte tenu du fait que la matière sera traitée ultérieurement.

Le troisième amendement est rejeté par 12 voix et 3 abstentions.

Le quatrième amendement est retiré.

Le cinquième amendement est rejeté par 10 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le point 10° amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 22-11° (nouveau)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Compléter cet article par un 11°, libellé comme suit :

« 11° qui fait référence à des tests comparatifs exécutés par des organisations de consommateurs. »

Justification

«Les tests comparatifs exécutés par les organisations de consommateur ont un but informatif. En eux-mêmes leurs résultats favorables à un produit ou service constituent déjà une forme de publicité.

Il serait contraire à une saine éthique en la matière que les résultats de ces tests soient utilisés à des fins publicitaires.

Les abus constatés dans le passé justifient d'ailleurs une telle interdiction. »

2. Deuxième amendement

« Compléter cet article par un 11°, rédigé comme suit :

« 11° qui concerne des produits qui ne sont pas des médicaments et sur lesquels il n'en est pas moins fait mention de l'état physique ou mental du consommateur. »

Justification

« Ce type de réclame est purement trompeur.

On vante un produit sans fournir de preuves objectives.

On donne même l'impression que le produit a des vertus curatives, de sorte qu'on a manifestement à faire à de la publicité trompeuse. »

3. Troisième amendement

« Compléter cet article par un 11°, libellé comme suit :

« qui, hormis les cas prévus à l'article 47-6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard. »

Verantwoording

« Dit amendement heeft tot doel de reclame te verbieden die gewoonlijk wordt aangeduid onder de benaming « sweepstake ».

De kunst van een dergelijke reclame bestaat erin de verbruiker te doen geloven dat hij veel kans heeft een belangrijk lot te hebben gewonnen en dat de kans hem toelacht, hoewel er in feite niets van aan is.

Regelmatig ontvangt de Administratie klachten van verbruikers die zich misbruikt voelen door dergelijke praktijken. Deze aangelegenheid heeft trouwens reeds het voorwerp uitgemaakt van parlementaire vragen.

Wat meer is, deze praktijken benaderen zeer sterk het verbod dat het gezamenlijk aanbod treft. Vaak laat men de verbruiker veronderstellen dat hij de mogelijkheid heeft om zijn kansen te vergroten door een bestelling te plaatsen en is het vaak in bijna onleesbare karakters dat een stukje tekst de verbruiker informeert dat er geen aankoopverplichting is.

Deze melding wordt uitsluitend gedaan om aan het verbod van gezamenlijk aanbod te ontsnappen.

Dergelijke praktijken die zeker misbruik maken van de goedgelovigheid van de verbruiker, scheppen een ongezond klimaat en men heeft er bijgevolg alle belang bij om ze te verbieden. »

Justification

« Cet amendement a comme objet d'interdire la publicité, couramment désignée sous l'appellation « sweepstake ».

L'art d'une telle publicité, consiste à faire croire au consommateur, qu'il est proche d'avoir gagné un lot important et que la chance lui sourit, alors qu'en fait, il n'en est rien.

Régulièrement l'Administration reçoit des plaintes de consommateurs, qui s'estiment abusés par de telles pratiques. Le sujet a d'ailleurs déjà fait l'objet de questions parlementaires.

En plus, ces pratiques frôlent de très près l'interdiction frappant les offres conjointes. Souvent on laisse supposer au consommateur qu'il a la faculté d'augmenter « ses chances » en passant une commande, et c'est souvent en caractères presque illisibles, qu'un bout de texte informe le consommateur qu'il n'y a pas d'obligation d'achat.

Cette mention est uniquement faite pour échapper de justesse à l'interdiction des offres conjointes.

De telles pratiques, qui abusent certainement de la crédulité du consommateur, créent un climat malsain, et il y a, dès lors, tout intérêt à les interdire. »

BESPREKING

1. Een eerste amendement verbiedt de reclame die refereert aan vergelijkende tests uitgevoerd door verbruikersverenigingen. De verbruikersverenigingen hebben reeds het recht zich te verzetten tegen het gebruik van hun artikelen door derden.

2. Het tweede amendement strekt om de reclame te verbieden « die betrekking heeft op produkten die geen geneesmiddelen zijn en die toch melding maken van de lichamelijke of geestelijke toestand van de verbruiker ».

De Minister vindt dat valse beweringen onder artikel 22, 1° vallen. Een algeheel verbod van reclame die een verband legt tussen een produkt en de gezondheidstoestand zou te ver gaan, vooral op het gebied van de voeding. Een lid voegt eraan toe dat het amendement enkel de reclame zou moeten verbieden die een geneeskrachtige werking toeschrijft aan produkten die geen geneesmiddelen zijn.

3. De Minister dient een amendement in dat tot doel heeft de reclame te verbieden die gewoonlijk wordt aangeduid onder de benaming « sweepstake » (zie derde amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

DISCUSSION

1. Un premier amendement interdit la publicité qui fait référence à des tests comparatifs exécutés par les organisations de consommateurs. Les organisations de consommateurs ont déjà le droit de s'opposer à l'utilisation de leurs articles par des tiers.

2. Le deuxième amendement propose d'interdire la publicité « qui concerne des produits qui ne sont pas des médicaments et sur lesquels il n'en est pas moins fait mention de l'état physique ou mental du consommateur ».

Le Ministre estime que de fausses affirmations tombent sous le coup du point 1° de l'article 22. L'interdiction générale de toute publicité établissant un lien quelconque entre un produit et l'état de santé irait trop loin, particulièrement dans le domaine de l'alimentation. Un membre ajoute que cet amendement devrait plutôt se limiter à interdire la publicité faisant état des propriétés médicamenteuses pour des produits qui ne sont pas des médicaments.

3. Le Ministre présente un amendement ayant pour objet d'interdire la publicité couramment désignée sous le nom de « sweepstake » (*cf.* le troisième amendement).

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 12 voix et 2 abstentions.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Artikel 22, 12° (nieuw)

AMENDEMENT

« Aan dit artikel een 12° toe te voegen, luidende :

« 12° die een beroep doet op maatschappelijk aanzien, geweld, angst, macht of passie, wanneer de menselijke waardigheid in het gedrang wordt gebracht. »

Verantwoording

« Ondanks de algemene en onvermijdelijke subjectieve aard van de reclame — wat is echter niet subjectief als het op beoordelen aankomt ? — behoort men toch over een juridisch wapen te beschikken om een einde te maken aan reclame die te ver zou gaan. Deze grenzen hangen vanzelfsprekend nauw samen met de ontwikkelingen in de maatschappij; het komt de rechter toe te oordelen. »

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen, met de overweging dat er duidelijke maatstaven ontbreken om de bedoelde feiten te beoordelen.

Artikel 22, tweede lid (nieuw)

AMENDEMENT

« Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de verkoop van onroerende goederen aan een verbruiker door een verkoper als bedoeld in artikel 1.5.d. »

Verantwoording

« Wanneer iemand van het vak, die eigenaar is van onroerende goederen, reclame maakt ten behoeve van de verbruiker, spreekt het vanzelf dat de regeling die van toepassing is op produkten en diensten, ook van toepassing moet zijn op onroerende goederen. In de wetten op de onroerende goederen wordt immers met geen woord gerept van reclame. De bepaling is hier dus wel op haar plaats. »

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 3 stemmen.

STEMMING OVER HET GEHEEL VAN HET ARTIKEL

Artikel 22, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 22bis

(Artikel 23 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Een artikel 22bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 22bis. — Vergelijkende reclame, waarbij wezenlijke en verifieerbare gegevens worden vergeleken, is toegelaten voor zover zij niet misleidend, noch afbrekend of oneerlijk is.

Article 22, 12° (nouveau)

AMENDEMENT

« Compléter cet article par un 12°, libellé comme suit :

« 12° qui fait appel au prestige social, à la violence, à la peur, à la puissance, à la passion, lorsque la dignité de la personne humaine est mise en cause. »

Justification

« Malgré son caractère général et son caractère subjectif inévitable — mais qu'est-ce qui n'est pas subjectif lorsqu'il s'afit d'apprécier ? — il faut disposer d'une arme juridique pour faire cesser une publicité qui dépasserait les limites. Ces limites sont évidemment liées à l'évolution de la société elle-même; il appartiendra au juge d'apprécier. »

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix et 4 abstention, compte tenu de l'absence de critères précis pour qualifier les faits visés.

Article 22, deuxième alinéa (nouveau)

AMENDEMENT

« Les prescriptions ci-dessus sont aussi applicables à la vente de biens immeubles à un consommateur par un vendeur désigné à l'article 1.5.d. »

Justification

« Lorsqu'un professionnel propriétaire de biens immeubles émet une publicité à l'usage du consommateur, il est évident que les règles applicables aux produits et services doivent aussi être applicables aux biens immeubles. La publicité n'est en effet visée par aucune des lois relatives aux biens immeubles. Elle trouve pleinement sa place ici. »

VOTE

Cet amendement est rejeté par 13 voix contre 3.

VOTE SUR L'ENSEMBLE DE L'ARTICLE

L'article 22, ainsi amendé, est adopté par 13 voix et 5 abstentions.

Article 22bis

(Article 23 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Insérer un article 22bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 22bis. — La publicité comparative, qui établit une comparaison entre des faits essentiels et véritables, est autorisée à condition qu'elle ne soit ni trompeuse, ni dénigrante, ni déloyale.

Alle reclame die aan prijsvergelijking doet, moet verwijzen naar de prijzen van een of meer duidelijk geïdentificeerde concurrenten. »

Verantwoording

« *Zie verantwoording bij het tweede amendement op artikel 22, 6°.* »

2. Tweede amendement

« *Een artikel 22bis (nieuw) in te voegen, luidende :*

« *De Koning kan de verbodsbepalingen zowel naar vorm als inhoud bepalen.* »

Verantwoording

« *Deze uitbreiding verleent de machtiging om te allen tijde snel nieuwe ongewenste vormen van reclame te reglementeren.*

De reclame is in volle ontwikkeling. Om elke ongewenste evolutie tijdig te bedwingen geeft de wetgeving aan de Koning ruime bevoegdheid. »

3. Derde amendement

Dit Regeringsamendement luidt als volgt :

Een artikel 22bis in te voegen, luidende :

« *De volgende vergelijkende reclame is verboden :*

1° die betrekking heeft op niet vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, voornamelijk bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruikt;

2° die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijkaardig, noch vergelijkbaar zijn;

3° die een bedrieglijke, onjuiste, of opzettelijke onvolledige vergelijking bevat;

4° die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;

5° die afbrekend en oneerlijk is. »

Verantwoording

« *A. Inleiding*

De vergelijkende reclame geeft sedert verscheidene jaren aanleiding tot een debat waarin de positieve en de negatieve elementen over 't algemeen de volgende zijn.

(Over dit onderwerp raadplege men B. Francq, De vergelijkende reclame, speciaal nummer van het Bulletin van het Internationaal Instituut van de Handelsmededinging, Brussel 1977.)

Ter verdediging van de vergelijkende reclame worden namelijk de volgende argumenten aangevoerd :

— dat ze de producenten verplicht hun produkt beter te verzorgen;

Toute publicité comparative portant sur des prix doit faire référence aux prix pratiqués par un ou plusieurs concurrents clairement identifiés. »

Justification

« *Voir justification du deuxième amendement à l'article 22, 6°.* »

2. Deuxième amendement

« *Insérer un article 22bis (nouveau), rédigé comme suit :*

« *Le Roi peut arrêter des dispositions prohibitives, tant pour la forme que pour le contenu.* »

Justification

« *Grâce à cet élargissement de la délégation de pouvoir, il sera possible à tout moment de réglementer rapidement de nouvelles formes de publicité indésirées.*

La publicité est en pleine évolution. C'est pour qu'on puisse maîtriser à temps toute évolution indésirée que le législateur donne de larges pouvoirs au Roi. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« *Insérer un article 22bis rédigé comme suit :*

« *Est interdite toute publicité comparative :*

1° qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, essentiellement secondaires, irrationnels ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions et appréciations subjectives;

2° qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires, ni comparables;

3° qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète;

4° qui porte sur la personne d'un autre vendeur;

5° qui est dénigrante et déloyale. »

Justification

« *A. Introduction*

La publicité comparative suscite depuis plusieurs années un débat où les arguments avancés tant en sa faveur qu'en sa défaveur sont généralement les suivants.

« *Sur ce sujet, voir B. Francq, La publicité comparative, numéro spécial du bulletin de l'Institut international de concurrence commercial, Bruxelles, 1977.)*

En faveur de la publicité comparative, on avance notamment :

— qu'elle contraint les fabricants à mieux soigner leurs productions;

— dat ze meer concurrentie op de markt brengt, zowel op het gebied van de prijs als van de kwaliteit van de produkten en diensten;

— dat de betere doorlichting van de markt die aldus bereikt wordt, nuttig is voor de informatie van de verbruiker, aan wie men trouwens het recht op deze informatie gunt.

Tegen de vergelijkende reclame voert men aan :

— dat ze onvermijdelijk onvolledige, niet objectieve beweringen bevat en bijgevolg slechts in uitzonderlijke gevallen leidt tot een verbetering van de informatie van de verbruiker;

— dat ze door haar toepassing leidt tot een grote verwarring en een rechtsonzekerheid die ten goede komt aan de advocaten;

— dat haar gunstige invloed op de concurrentie miniem is, daar ze alleen wordt aangewend door de belangrijke ondernemingen, die reeds een vooraanstaande plaats innemen op de markt;

— dat ze weinig wordt aangewend, zelfs in de landen waar ze is toegelaten (V.S., Verenigd Koninkrijk, Ierland, Canada, Scandinavische landen, Nederland, Zwitserland).

In het recht wordt de vergelijkende reclame niet aanvaard, vooral omdat ze doet denken aan een afbraak van de concurrenten en omdat men elke referentie naar iemand anders verbiedt (B. Franck, De vergelijkende reclame in Europa, J.T. 1986, blz. 169 en volgende).

Het blijkt nochtans dat de vergelijkende reclame economisch van belang is, zowel voor de ondernemingen als voor de verbruikers op voorwaarde dat ze gepaard gaat met maatregelen die haar verplichten een daadwerkelijke informatieve taak te vervullen en die een gezonde concurrentie tot stand brengen zonder schending van de rechten van de verbruikers en de eerlijkheid in de handel.

B. Analyse

1. De vergelijkende reclame moet beperkt blijven tot concrete gegevens, zo nauwkeurig, meetbaar en controleerbaar als maar mogelijk is, en mag dus niet berusten op loutere subjectieve beoordeling (b.v. : vergelijking tussen de geur van twee produkten uit de parfumerie).

2. Dit soort reclame mag alleen produkten of diensten vergelijken die vergelijkbaar zijn en dus zekere gelijkenis vertonen op het gebied van hun aard en hun nut (b.v. : vervoeren, verwarmen, koelen, verzorgen, de dorst lessen).

3. De vergelijkende reclame moet een behoorlijke objectiviteit aan de dag leggen. Dit veronderstelt dat ze ten minste slaat op essentiële elementen van de produkten of diensten die met elkaar worden vergeleken, «D.w.z. die welke door de meeste verbruikers in aanmerking zullen worden genomen om de keuze te bepalen » (D. Plas en A. Willems, De vergelijkende reclame en de zaak « Cora », J.T. 1986, blz. 172) en niet alleen op de zuiver bijkomstige elementen.

— qu'elle suscite plus de concurrence sur le marché, tant en ce qui concerne la qualité que le prix des produits ou services;

— que la meilleure transparence du marché qu'elle permet d'obtenir sert à l'information des consommateurs à qui on reconnaît d'ailleurs le droit de recevoir cette information.

Contre la publicité comparative, on affirme :

— qu'elle comporte immanquablement des affirmations incomplètes, inobjectives et que, par conséquent, elle ne permet qu'exceptionnellement une amélioration de l'information des consommateurs;

— qu'elle suscite dans son application une grande confusion et une insécurité juridique dont bénéficient principalement les avocats;

— que son action favorable sur la concurrence est dérisoire, n'étant utilisée que par les entreprises importantes qui disposent déjà d'une situation prépondérante sur le marché;

— que même dans les pays où elle est autorisée (U.S.A., Grande-Bretagne, Irlande, Canada, pays scandinaves, Pays-Bas, Suisse), elle reste très peu utilisée.

En droit, on rejette la publicité comparative surtout parce qu'elle est liée à l'idée de dénigrement des concurrents et parce qu'on interdit toute référence à autrui (B. Francq, La publicité comparative en Europe, J.T., 1986, p. 169 et suivantes).

Il apparaît cependant que la publicité comparative présente un intérêt économique tant pour les entreprises que pour les consommateurs, à condition qu'elle soit assortie de conditions qui l'obligent à jouer un rôle réellement informatif et qui permettent le développement d'une saine concurrence dans le respect des droits des commerçants et de la loyauté commerciale.

B. Analyse

1. La publicité comparative doit s'en tenir à des faits concrets aussi précis, mesurables et vérifiables que possible, et ne peut donc s'établir sur de simples appréciations subjectives (exemple : comparaison entre les odeurs de deux produits de parfumerie).

2. Ce type de publicité ne doit comparer que des produits ou services qui sont comparables et présentent donc certaines similitudes quant à leur nature ou leur fonction (exemple : transporter, chauffer, refroidir, soigner, désaltérer).

3. La publicité comparative doit faire preuve d'une objectivité raisonnable, ce qui suppose qu'elle porte au moins sur les éléments essentiels des produits ou services comparés, « c'est-à-dire ceux qui seront pris en considération par la plupart des consommateurs pour déterminer leur choix » (D. Plas et A. Willems, La publicité comparative et les affaires « Cora », J.T., 1986, p. 172) et non uniquement sur des éléments parfaitement secondaires.

Bij de beoordeling van het volledig en objectief karakter van de vergelijking, moet men een zekere soepelheid hanteren. Men moet kunnen aanvaarden dat de reclamemaker bepaalde bijkomstige elementen verzwijgt in de vergelijking, wanneer deze in ongunstige zin kunnen uitvallen, anders loopt men gevaar de vergelijkende reclame volledig te moeten verbieden, want het is zeker een uitzondering dat een produkt of een dienst onder alle oogpunten beter is dan andere.

Dit soort van reclame is dan ook maar aangewend om de voordelen van een produkt of dienst in de verf te zetten met betrekking tot andere. Opleggen dat de vergelijking ook zou slaan op alle nadelige elementen, zelfs de bijkomstige, zou de vergelijkende reclame van alle belang beroven voor de reclamemaker. Wat nochtans steeds verboden blijft, is de grove gezochte weglating van een essentieel element, want in dit geval zal de informatie bestemd voor de verbruiker bedrieglijk zijn en hem onvermijdelijk verkeerd inlichten.

Tenslotte moet men er nog op wijzen dat de elementen zelf van de vergelijking juist moeten zijn en niet tot vergissingen mogen leiden.

Indien de vergelijkende reclame misleidend is nopens de samenstelling of de kenmerken van de produkten of diensten van de adverteerder, zal het artikel 22, 1° of 2° worden toegepast. Daarenboven zal de reclame verboden zijn krachtens artikel 22bis, 3°, want het is niet mogelijk een objectieve vergelijking te maken als een van de elementen van de vergelijking als onjuist wordt bevonden.

4° Alleen produkten en diensten mogen vergeleken worden, met uitsluiting van de verkopers. Deze beperking vloeit voort uit nr. 1 : de vergelijkende reclame moet objectief en concreet zijn, en beperkt blijven tot nauwkeurige en controleerbare elementen.

5° Aldus opgevat kan de vergelijkende reclame niet bestempeld worden als een vorm van afbraak. Nochtans mag ze niet nodeloos kwetsend, misprijzend of oneerlijk zijn voor de concurrenten, zelfs indien ze in de praktijk de gebreken, de onvolmaaktheden of de lacunes van andermans produkten in de verf zet met betrekking tot de kwaliteit van eigen produkten.

Omwille van haar objectiviteit, moet ze een redelijk en kalm karakter vertonen en de verbruiker inlichten op de meest redelijk onpartijdige wijze, rekening houdende evenwel met het feit dat haar voornaamste doelstelling gericht is op de verkoop van produkten en diensten.

Door zich zoveel mogelijk te beperken tot controleerbare en onbetwistbare feiten, zal ze de ongepaste opmerkingen en commentaren vermijden, die alleen maar leiden tot de beschimping en belediging van concurrenten, zonder dat hierbij de objectieve informatie van de verbruiker is gediend.

De vergelijkende reclame die beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in deze analyse, zal volkomen wettelijk zijn en zal niet beschouwd mogen worden als zijnde strijdig met de eerlijke handelsgebruiken.

Dans l'appréciation du caractère objectif et complet de la comparaison, il convient cependant de faire preuve de souplesse. Il faut admettre que l'annonceur puisse taire certains éléments secondaires de la comparaison qui lui sont défavorables, sous peine d'interdire pratiquement la publicité comparative, car il est sans doute exceptionnel qu'un produit ou un service soit, en toutes ses caractéristiques, supérieur aux autres.

Or ce type de publicité n'est utilisé que pour faire ressortir les avantages d'un produit ou d'un service par rapport aux autres. Exiger que la comparaison porte également sur tous les éléments défavorables, même secondaires, enlèverait tout intérêt à la publicité comparative dans le chef de l'annonceur. Ce qui en aucun cas ne sera admis, c'est l'omission grossière, délibérée, d'un élément essentiel, car dans ce cas, l'information donnée à l'acheteur sera trompeuse et l'induire inévitablement en erreur.

Enfin, les éléments mêmes de la comparaison doivent être exacts et ne peuvent induire en erreur.

Il est à noter que si la publicité comparative induit en erreur sur la composition ou les caractéristiques des produits ou services de l'annonceur, l'article 22, 1° ou 2°, trouvera à s'appliquer. En sus, cette publicité sera interdite en vertu de l'article 22bis, 3°, car il n'est pas possible d'effectuer une comparaison objective si l'un des éléments de la comparaison se révèle inexact.

4° Seuls des produits ou des services, à l'exclusion des vendeurs, peuvent faire l'objet d'une publicité comparative. Cette exigence est la conséquence du 1° : la publicité comparative doit être objective et concrète, et s'en tenir à des éléments précis et vérifiables.

5° En tant que telle, la publicité comparative ne peut être considérée comme une forme de dénigrement. Cependant, elle ne peut être inutilement blessante, méprisante ou déloyale pour les concurrents, même si en pratique, elle met en exergue les défauts, les insuffisances, les inconvénients des produits d'autrui par rapport aux qualités de ses propres produits.

Par son objectivité, elle doit garder un caractère rationnel et serein et informer le consommateur de manière aussi raisonnablement impartiale que possible, en tenant compte évidemment de son but premier qui est de favoriser la vente de produits ou services.

En se bornant dans la mesure du possible à des constatations vérifiables et indiscutables, elle évitera les suggestions et commentaires intempestifs qui ne sauraient que noircir et blesser les concurrents, sans utilité pour l'information objective des acheteurs.

La publicité comparative qui respecte les conditions analysées ci-dessus sera parfaitement licite et ne pourra être considérée comme contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.

In deze omstandigheden zal het gebruik door een derde van merken, namen of merktekens van een produkt of van een verkoper, zelfs als ze beschermd zijn door een merkenrecht, niet als onrechtmatig worden beschouwd, daar dit gebruik praktisch onvermijdelijk is, wanneer men vergelijkende reclame maakt, die nu een toegelaten en gereglementeerde handelspraktijk is. »

BESPREKING

1. De Commissie heeft het regeringsamendement onderzocht tot toevoeging van een artikel 22*bis*, dat de gevallen bepaalt waarin vergelijkende reclame verboden zou worden (*cf.* derde amendement).

A contrario zou de vergelijkende reclame die niet onder de toepassing van een van die verbodsbepalingen valt, toegelaten zijn.

De Minister wijst op de voordelen van vergelijkende reclame (wedijver onder de producenten inzake kwaliteit, meer concurrentie, betere doorlichting van de markt en informatie van de verbruiker) en op de nadelen ervan (gevaar van niet-objectieve beweringen, rechtsonzekerheid, gebruik door de sterkste ondernemingen alleen). Gezien de belangstelling van sommige commissieleden voor deze vorm van reclame, stelt de Regering voor ze toe te laten binnen strikte grenzen.

De Minister haalt tevens de kwestie aan of vergelijkende reclame verenigbaar is met de eenvormige Benelux-wet op de warenmerken, waarvan artikel 13, A, 2°, als volgt luidt :

« Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen :

1° ...

2° elk ander gebruik dat, zonder geldige reden in het economisch verkeer, van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt onder zodanige omstandigheden, dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht. »

Een deel van de Nederlandse rechtspraak heeft beslist dat deze bepaling verbiedt andermans merk te gebruiken bij vergelijkende reclame, omdat dat zonder geldige reden gebeurt.

Gesteld dat de wetgever een reglementering op de vergelijkende reclame invoert, zullen de Belgische rechtbanken dan dezelfde houding aannemen en de facto elke vorm van vergelijkende reclame verbieden ?

Vergelijkende reclame is in Nederland niet aan eigen regels onderworpen en is niet uitdrukkelijk toegestaan noch verboden.

Dans ces conditions, l'utilisation, par un tiers, de la marque, du nom ou du signe distinctif du produit ou du vendeur, même protégés par le droit des marques, ne saurait être considérée comme abusive, cette utilisation étant pratiquement inévitable lorsqu'on recourt à la publicité comparative, pratique commerciale désormais autorisée et réglementée. »

DISCUSSION

1. La Commission a examiné l'amendement du Gouvernement introduisant un article 22*bis* prévoyant les cas dans lesquels la publicité comparative serait interdite (*cf.* troisième amendement).

A contrario, la publicité comparative ne tombant pas sous le coup de l'une de ces interdictions serait légalisée.

Le Ministre évoque les avantages de la publicité comparative (émulation des producteurs sur le plan qualitatif, augmentation de la concurrence, transparence du marché et information du consommateur) et ses inconvénients (danger d'inobjectivité, insécurité juridique, utilisation monopolisée par les entreprises dominantes). Compte tenu de l'intérêt manifesté par certains membres de la Commission pour cette forme de publicité, le Gouvernement propose de la légaliser dans un cadre strict.

Le Ministre évoque également la question de savoir si la publicité comparative est compatible avec la loi uniforme Benelux sur les marques de produits, dont l'article 13, A, 2°, dispose :

« Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer à :

1°...

2° tout autre emploi qui, dans la vie des affaires et sans juste motif, serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant, en des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque ».

Une partie de la jurisprudence hollandaise a décidé que cette disposition interdisait l'usage de la marque d'autrui dans une publicité comparative, cet usage étant fait sans juste motif.

Après l'introduction, par le législateur, d'une réglementation de la publicité comparative, les tribunaux belges vont-ils adopter la même attitude, interdisant de facto toute publicité comparative ?

La publicité comparative aux Pays-Bas n'a aucun statut propre et n'est pas explicitement tolérée ni interdite.

Zij wordt soms beschouwd als het zwart maken van of parasiteren op concurrenten. De rechtspraak is evenwel erg onnauwkeurig en verdeeld, en beslist over het algemeen vaker in het licht van de feitelijke omstandigheden dan op grond van een algemeen beginsel.

Men stelt vast dat een bijzondere wetgeving inzake oneerlijke concurrentie ontbreekt, ook al kunnen oneerlijke praktijken beteugeld worden krachtens de artikelen 1401 en 1402 van het Burgerlijk Wetboek.

Gezien die rechtsonzekerheid wordt vergelijkende reclame slechts weinig gebruikt.

De regels verschillen dus grondig van die welke in België ingevoerd zullen worden.

Volgens de eenvormige Benelux-wet kan de merkhouder zich ertegen verzetten dat een derde zijn merk gebruikt « zonder geldige reden ». Het gaat dus niet om een volledig, doch om een voorwaardelijk verbod.

In zijn arrest van 1 maart 1975 (J.Z. — Benelux — Hof blz. 501 tot 504) heeft het Benelux-Hof op de vraag wat een « geldige reden » was, gezegd dat hierop niet *in abstracto* geantwoord kon worden en dat het aan de feitenrechter stond dit verweermiddel al dan niet toe te laten. Het gaat hier over een loutere feitenkwestie en de Belgische rechtbanken zouden hierin geenszins de Nederlandse rechtspraak kunnen volgen, want zij moeten uitspraak doen met inachtneming van de omstandigheden eigen aan de zaak.

Men kan ervan uitgaan dat wanneer de Belgische wetgever geoordeeld heeft dat hij in het algemeen belang uitdrukkelijk vergelijkende reclame moet toestaan, de adverteerder die er gebruik wil van maken, werkelijk een goede reden zou hebben om de merken van zijn concurrenten te vermelden.

Omdat er een zeer precieze reglementering aan verbonden is, moet vergelijkende reclame meer concurrentie op de markt mogelijk maken, een betere kwaliteit van de produkten en een vollediger informatie van de verbruiker, wat het algemeen belang ten goede zal komen. Onze rechtbanken zullen ongetwijfeld die « geldige reden » in aanmerking nemen om aan de merkhouder het recht te ontzeggen zich te verzetten tegen het gebruik van dat merk in vergelijkende reclame.

2. Mondelinge subamendementen op het Regeringsamendement.

2.1. Een lid stelt voor om in het 1° van artikel 22*bis*, de woorden « voornamelijk bijkomstige » te vervangen door de woorden « uitsluitend bijkomstige ». Ofschoon in de regeringstekst het woord « voornamelijk » wordt gebruikt in de betekenis van « per definitie », kan de Minister akkoord gaan met dit amendement. Vergelijkende reclame kan dus bijkomstige elementen vermelden, doch niet uitsluitend, terwijl het in de oorspronkelijke regeringstekst volledig verboden was dat de vergelijking betrekking had op volledige bijkomstige elementen, dat wil zeggen details.

Dit subamendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Elle est parfois considérée comme un dénigrement, comme de la concurrence parasitaire. La jurisprudence est fort imprécise et divisée, et statue généralement plus en raison des circonstances de fait qu'en fonction d'un principe général.

On y constate l'absence de législation spéciale en matière de concurrence déloyale, même si les articles 1401 et 1402 du *Burgerlijk Wetboek* permettent une répression des pratiques malhonnêtes.

Vu l'incertitude juridique, la publicité comparative est peu utilisée.

Son statut est dès lors fondamentalement différent de celui qui sera instauré en Belgique.

La loi uniforme Benelux permet au titulaire de la marque de s'opposer à l'emploi de sa marque, par un tiers, « sans juste motif ». Il ne s'agit donc pas d'une interdiction totale, mais conditionnelle.

Dans son arrêt du 1er mars 1975 (*J.T.* 1975, p. 293), la Cour de Justice Benelux, interrogée sur la notion de « juste motif », a dit qu'il n'était pas possible de répondre *in abstracto* et que c'était au juge du fond à admettre ou non cette exception. Il s'agit là d'une pure question de fait et la jurisprudence hollandaise ne pourrait en aucun cas inspirer les tribunaux belges, qui statueront en fonction des circonstances propres à la cause.

On peut *a priori* admettre que si le législateur belge a estimé que l'intérêt général lui commandait de permettre explicitement la publicité comparative, l'annonceur qui voudrait l'utiliser aurait effectivement un bon motif pour citer les marques de ses concurrents.

De par la réglementation très précise qui l'accompagne, la publicité comparative doit permettre plus de concurrence sur le marché, une meilleure qualité des produits et une information plus complète des consommateurs, ce qui sera profitable à l'intérêt général. Ces « justes motifs » seront incontestablement pris en compte par nos tribunaux pour refuser au titulaire d'une marque le droit de s'opposer à ce que cette dernière soit utilisée dans une publicité comparative.

2. Sous-amendements verbaux à l'amendement du Gouvernement.

2.1. Un membre propose de remplacer au 1° de l'article 22*bis*, les termes « essentiellement secondaires » par « exclusivement secondaires ». Bien que le texte du Gouvernement ait utilisé le terme « essentiellement » dans le sens de « par essence », le Ministre accepte cet amendement. La publicité comparative pourra donc citer des éléments secondaires, mais pas uniquement eux, alors que le texte original du Gouvernement interdisait purement et simplement que la comparaison porte sur des éléments tout à fait secondaires, c'est-à-dire sur des détails.

Ce sous-amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

2.2. Omdat prijzen kunnen schommelen, stelt een lid voor de regeringstekst aan te vullen met een 6°, luidende :

« 6° — die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers. »

De Minister wijst erop dat de Regering, tijdens de Ministerraad waarin deze kwestie werd besproken, van mening was dat vergelijkende reclame geen betrekking mocht hebben op prijzen toegepast door andere verkopers. Artikel 35, § 3, van het ontwerp laat daarover niet de minste twijfel bestaan : men mag de eigenprijs alleen vergelijken met die welke volgt uit de toepassing van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen.

Dit subamendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

2.3. Een mondeling amendement bedoelt het woord « uitsluitend » in te voegen in het 6°. Volgens sommige leden zou dit voorstel een kwaliteit/prijsverhouding kunnen bepalen. Volgens hem moet de stabiliteit en de objectiviteit van de vergeleken elementen worden gewaarborgd. Bij prijsvergelijking heeft de ervaring overigens uitgewezen dat het ogenblik waarop wordt verwezen naar de prijzen van de concurrenten, doorslaggevend is voor het gunstige resultaat dat de adverteerder behaalt.

De Commissie stelt vast dat, ook al biedt de tekst na de vijf eerste streepjes van artikel 22*bis* meer ruimte voor vergelijkende reclame dan onze huidige wetgeving, het toevoegen van het 6° die vergelijkende reclame meer beperkt. Verscheidene leden spreken hun verwondering uit over deze stap achteruit, omdat aan de verbruikers essentiële informatie wordt ontzegd over de prijzen die toegepast worden voor dezelfde produkten. Daardoor kunnen de verbruikers niet zo gemakkelijk een inzicht krijgen in de verhouding kwaliteit/prijs van de aangeboden produkten. Verder is vergelijkende prijzenreclame een niet te verwaarlozen factor waarmee de concurrentie tussen verkopers aangewakkerd kan worden.

Het subamendement tot invoeging van het woord « uitsluitend » wordt verworpen met 13 tegen 5 stemmen.

3. De Minister stelt vast dat de tekst van artikel 22*bis* aldus geamendeerd, meer beperkend is dan de voorstanders van vergelijkende reclame hadden gehoopt en dus een geslaagd compromis is. Op verzoek van een lid licht hij de begrippen « irrationeel » en « abstract » toe met een voorbeeld over de schoonheid van een auto. Vergelijkende reclame die uitsluitend gebaseerd is op zulke elementen, is verboden door artikel 22*bis*.

STEMMING

Het Regeringsamendement, zoals het gesubamendeerd is op het 1° en het 6°, wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 5 onthoudingen.

4. De andere amendementen (het eerste en het tweede) die voor artikel 22*bis* een andere lezing hadden voorgesteld doch met dezelfde inhoud, worden ingetrokken.

2.2. Le caractère fluctuant des prix incite un membre à proposer que le texte du Gouvernement soit complété par un 6° , libellé comme suit :

« 6° — qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs ».

Le Ministre explique que la position du Gouvernement lors du Conseil des Ministres qui a délibéré de cette question était que la publicité comparative ne pouvait pas porter sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs; l'article 35, § 3, du projet est clair à cet égard : on ne peut comparer son propre prix qu'avec le prix résultant de l'application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix.

Ce sous-amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

2.3. Un amendement verbal vise à ajouter le mot « uniquement » au 6°. Selon certains membres, cette proposition permettrait l'établissement de rapports entre la qualité et le prix. Or, selon eux il faut garantir le caractère stable et objectif des éléments comparés. L'expérience a d'ailleurs montré que, dans le cas de comparaison de prix, le moment choisi pour relever les prix des concurrents est déterminant pour obtenir un résultat favorable à l'annonceur.

La Commission constate que si les cinq premiers tirets de l'article 22*bis* vont dans le sens d'une ouverture plus grande à la publicité comparative que la législation actuelle, l'ajoute du 6° rend la publicité comparative plus restrictive, puisque même l'état de nécessité ne peut plus être retenu pour autoriser des informations comparatives sur les prix. Plusieurs membres s'étonnent de cette marche arrière qui prive les consommateurs d'une information essentielle sur les prix qui se pratiquent pour des produits identiques; les consommateurs n'ont ainsi aucune possibilité de se faire facilement une idée du rapport qualité/prix des produits offerts. D'autre part, la publicité comparative sur les prix constitue un facteur non négligeable permettant d'activer la concurrence entre vendeurs.

Le sous-amendement, ajoutant le mot « uniquement » est rejeté par 13 voix contre 5.

3. Le Ministre constate que le texte de l'article 22*bis* ainsi amendé est plus restrictif que ne l'espéraient les promoteurs de la publicité comparative, et constitue donc un bon compromis. A la demande d'un membre, il illustre les éléments « irrationnels et abstraits » par l'exemple de la beauté d'une voiture. Une publicité comparative basée exclusivement sur de tels éléments sera prohibée par l'article 22*bis*.

VOTE

L'amendement du Gouvernement, tel que sous-amendé au 1° et au 6°, est adopté par 13 voix et 5 abstentions.

Les autres amendements (le premier et le deuxième) sont retirés.

ARTIKEL 23
(Artikel 24 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« *Dit artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

« *Volgens dit artikel kan de administratie een adverteerder bevelen het bewijs te leveren van de waarachtigheid van zijn reclame, terwijl de administratie met toepassing van artikel 82 een adverteerder ook kan aanmanen zijn reclame stop te zetten.*

Artikel 23, dat in samenhang met artikel 82 gelezen moet worden, is ofwel overbodig, ofwel schadelijk. Indien immers de adverteerder overeenkomstig artikel 82 wordt aangemaand een bepaalde reclame stop te zetten en dat ook doet, heeft het geen zin meer na te gaan of deze reclame al dan niet waarheidsgetrouw was, aangezien de administratie het proces-verbaal niet aan de procureur des Konings zal doorsturen en geen vervolging zal laten instellen.

Indien daarentegen de adverteerder verder gaat met het maken van de reclame, komt dit neer op een omkering van de bewijslast : de betichte, die strafrechtelijk kan worden vervolgd omdat hij de kwader trouw de bepalingen van artikel 22 heeft overtreden, moet het bewijs van zijn onschuld leveren. De regeling die bij artikel 82 wordt ingesteld, volstaat ruimschoots.

Overigens beschikt de administratie over voldoende onderzoeksmogelijkheden (huiszoeking, inbeslagneming van papieren, enz.) om niet tot dergelijke extreme maatregelen te moeten overgaan. »

2. Tweede amendement

« *In § 1 van dit artikel een streepje toe te voegen, met de volgende tekst :*

« *— de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame.* »

Verantwoording

« *Wanneer een adverteerder vergelijkende reclame maakt, moet hij de echtheid van de vergelijkingspunten kunnen bewijzen. Zij dienen derhalve gevoegd te worden bij de opsomming van de gegevens waarvan de adverteerder de juistheid moet aantonen; het is dus niet het openbaar ministerie dat het bewijs dient te leveren van de onwettigheid van de reclame.* »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« *In § 2 van dit artikel de woorden « door de Minister » te vervangen door de woorden « door de personen genoemd in artikel 79, § 1.* »

Verantwoording

« *Waarom geldt de omkering van de bewijslast slechts als de Minister een vordering tot staking instelt ? Deze vordering kan immers ook ingesteld worden door de belanghebbenden, door een beroepsvereniging of door een verbruikersvereniging, zoals bepaald in artikel 79.*

Het is uiteindelijk de Minister — die in feite het best gewapend is om de bewijslast op zich te nemen — die daar-

ARTICLE 23
(Article 24 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« *Supprimer cet article.* »

Justification

« *Cet article autorise l'administration à enjoindre à un annonceur d'établir la sincérité de sa publicité lorsque, par application de l'article 82, l'administration enjoint également de mettre fin à cette publicité.*

Cet article 23, à examiner en fonction de l'article 82, est soit inutile, soit nuisible : ou bien, sur l'ordre de cessation notifié en vertu de l'article 82, l'annonceur arrêté la publicité et il est, dès lors, inutile de chercher à savoir si la publicité était ou non sincère, puisque, de toute manière, l'administration ne transmettra pas les procès-verbaux au procureur du Roi et ne poursuivra pas.

Au contraire, si la publicité est poursuivie, cela équivaut à renverser complètement les principes de charge de la preuve : susceptible de poursuites pénales pour violation avec mauvaise foi de l'article 22, le prévenu devrait faire la preuve de son innocence. Le régime établi par l'article 82, ci-après, paraît largement suffisant.

D'autre part, l'administration dispose de suffisamment de moyens d'investigations (visites domiciliaires, saisies de documents, etc.) pour ne pas recourir à de telles extrémités. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« *Au § 1er de cet article, ajouter un tiret, libellé comme suit :*

« *— les points de comparaison d'une publicité comparative,* ».

Justification

« *Lorsqu'un annonceur fait une publicité comparative, c'est à lui qu'il appartient d'apporter la preuve de la véracité des points de comparaison qu'il avance. Il faut donc l'inclure dans les faits où c'est lui qui doit faire la preuve et non le ministère public qui devrait apporter la preuve de l'illégalité de la publicité.* »

3. Troisième amendement (première lecture)

« *Au § 2 de cet article, remplacer les mots « par le Ministre » par « par les personnes désignées à l'article 79, § 1er.* »

Justification

« *Pourquoi faut-il que le renversement de la charge de la preuve n'existe qu'au cas où le Ministre introduit l'action en cessation. Celle-ci peut être introduite par les intéressés, par un groupement professionnel ou par une association de consommateurs tel que le prévoit l'article 79.*

C'est finalement le Ministre — qui est le mieux outillé pour apporter lui-même la charge de la preuve — qui en

van vrijgesteld wordt, terwijl de andere personen in de meeste gevallen zullen terugkrabbelen, omdat zij de nodige bewijzen niet kunnen leveren.

De omkering van de bewijslast is een van de waarborgen voor de eerlijkheid van de reclame. »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

« In § 2 van dit artikel, na de woorden « indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister », toe te voegen de woorden « of een verbruikersorganisatie. »

Verantwoording

« Het betreft hier vaststellingen van de Minister omtrent objectieve, meetbare en controleerbare elementen in de reclame. Het moet voor de verbruiker dan ook mogelijk zijn om ingevolge zulke vaststellingen of misdrijven vlot een beroep te doen op het openbaar ministerie ten einde de bedrieglijke reclame te verbannen. »

5. Vijfde amendement (tweede lezing)

Het betreft hier een Regeringsamendement.

« Aan artikel 23 een § 3 toe te voegen :

« Als een vordering tot staking wordt ingeleid door een of meer in een vergelijkende reclame aangeduide verkopers, is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de elementen die het voorwerp zijn van de vergelijking. »

Verantwoording

« Bij vergelijkende reclame lijkt het logisch dat de adverteerder het bewijs van de juistheid van de vergelijkingselementen moet leveren wanneer een vordering tot staking wordt ingesteld.

Daar de vergelijkingselementen inderdaad slechts concr t, nauwkeurig, meetbaar en controleerbaar mogen zijn, moet hij die ze naar voor brengt, zich vooraf verzekeren — met alle nodige voorzichtigheid — dat ze juist zijn en dat kunnen aantonen. Zowel de elementen van de produkten en diensten van de adverteerder, als de elementen van de produkten en diensten van de andere in de vergelijking aangeduide verkopers zijn hierbij bedoeld.

Deze omkering van de bewijslast is een uiterst middel geschikt om met zekerheid tot een objectieve en eerlijke vergelijkende reclame te komen, die op een degelijke wijze de koper inlicht. Zij geldt alleen ten behoeve van de verkopers die door de vergelijkende reclame zijn vernoemd, daar zij in eerste instantie het risico lopen de voornaamste slachtoffers te zijn van een onjuiste vergelijkende reclame.

Wat de prijsvergelijkingen betreft, is er ook een omkering van de bewijslast, maar in dat geval is die niet beperkt tot de verkopers wier prijzen vergeleken worden (cf. artikel 35, § 4). »

BESPREKING

1. Artikel 23 legt voor de adverteerder de verplichting op om de juistheid van sommige objectieve gegevens aan te tonen wanneer de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar de in artikel 82 bedoelde waarschuwingsproce-

est dispensé alors que les autres personnes reculeront dans la plupart des cas, faute de pouvoir apporter les preuves.

Le renversement de la charge de la preuve est une garantie, parmi d'autres, de l'honnêteté de la publicité. »

4. Quatrième amendement (première lecture)

« Compléter le § 2 de cet article par les mots « ou par une organisation de consommateurs. »

Justification

« Il s'agit en l'espèce de constatations du Ministre relatives à des éléments objectifs, mesurables et contrôlables en matière de publicité. Il faut dès lors que le consommateur puisse facilement faire appel au ministère public, à la suite de telles constatations ou infractions, pour faire supprimer la publicité trompeuse. »

5. Cinquième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« L'article 23 est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des éléments qui font l'objet de la comparaison. »

Justification

« Dans le cas d'une publicité comparative, il parait logique que la preuve de l'exactitude des éléments qui font l'objet de la comparaison incombe à l'annonceur lorsqu'une action en cessation est intentée.

En effet, ces éléments de comparaison ne pouvant être que concrets, précis, mesurables ou vérifiables, celui qui les met en lumière doit, avec toute la prudence requise, s'assurer au préalable qu'ils sont exacts et ainsi pouvoir démontrer leur exactitude. Sont visés, à la fois, les éléments propres aux produits et services de l'annonceur et les éléments propres aux produits et services des autres vendeurs identifiés par la compariason.

Ce renversement de la charge de la preuve constitue un moyen parfaitement approprié de s'assurer que la publicité comparative est objective et loyale, et informe valablement l'acheteur. Il n'est prévu qu'au profit des vendeurs qui sont identifiés par la publicité comparative, puisque ce sont eux qui, en premier lieu, risquent d'être les principles victimes d'une publicité comparative inexacte.

En ce qui concerne les comparaisons de prix, le renversement de la charge de la preuve est également prévu, mais dans ce cas, il n'est pas limité aux vendeurs dont les prix ont fait l'objet d'une comparaison (cf. article 35, § 4). »

DISCUSSION

1. L'article 23 oblige l'annonceur à prouver l'exactitude de certains éléments objectifs lorsque le Ministre ou l'agent commissionné à cette fin utilise la procédure d'avertissement prévue à l'article 82, ou lorsque le Ministre intente une action

dure op gang brengt of wanneer hij een vordering tot staking voor een bepaalde reclame instelt. Sommige leden hebben een amendement tot schrapping van artikel 23 ingediend, ervan uitgaande dat de omkering van de bewijslast ten nadele van een betichte die strafrechtelijk kan worden vervolgd, niet gerechtvaardigd is in het licht van de onderzoeksmogelijkheden waarover de administratie beschikt (*cf.* eerste amendement).

De Minister herinneert eraan dat artikel 23 van het ontwerp de concretisering is van artikel 6 van de E.G.-richtlijn van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame.

Sommige leden zijn van mening dat het begrip « objectieve, meetbare en controleerbare gegevens » te restrictief is wanneer men het stelt tegenover de lijst van gegevens opgenomen in artikel 23.

De Commissie sluit zich daarop aan bij het voorstel van de Minister om de terminologie van de richtlijn over te nemen en in § 1 van artikel 23 het woord « *gegevens* » te vervangen door de woorden « *feitelijke gegevens* ». De Commissie is het ook eens met de suggestie van een lid om § 2 zo te verwoorden dat duidelijk blijkt dat naar de feitelijke gegevens van de voorgaande paragraaf verwezen wordt. Paragraaf 2 moet dus worden gelezen als volgt : « *§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.* »

2. Verscheidene leden stellen voor de omkering van de bewijslast eveneens te laten spelen voor de verbruikersorganisaties (*cf.* het vierde amendement) of voor de personen bedoeld in artikel 79, § 1 (de belanghebbenden, de Minister, de beroepsverenigingen en de verbruikersorganisaties (*cf. derde amendement).*

De Minister voert ter verdediging van de tekst van artikel 23 aan dat het niet gepast zou zijn voor derden de mogelijkheid te scheppen kennis te nemen van vertrouwelijke gegevens omtrent de produkten van hun concurrenten, ook al gebeurt dit onder de vlag van verbruikersverenigingen.

3. Een lid wenst van de Minister te vernemen of volgens de Europese richtlijn de controlebevoegdheden van de administratieve organen en van de rechtbanken inzake reclame gecumuleerd moeten worden, dan wel als elkaars alternatief moeten worden beschouwd.

De Minister bevestigt dat het in de richtlijn om een alternatief gaat en dat België voor de gerechtelijke weg heeft gekozen.

4. Een lid dient een amendement in waarbij aan de feitelijke gegevens opgesomd in § 1 toegevoegd wordt « de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame (*cf.* tweede amendement).

Een lid meent dat dit amendement voorbarig is, aangezien ter zake van de vergelijkende reclame nog geen besluit genomen is.

De Minister wijst erop dat ook zonder een nieuw artikel 22*bis*, waarbij vergelijkende reclame toegelaten wordt, en cessation au sujet d'une publicité. Certains membres ont déposé un amendement supprimant l'article 23, en estimant qu'un tel renversement de la charge de la preuve, au détriment d'un prévenu susceptible de sanctions pénales, n'est pas justifié, compte tenu des moyens d'investigation à la disposition de l'administration (*cf.* premier amendement).

Le Ministre rappelle que l'article 23 du projet constitue la transposition à l'article 6 de la directive du Conseil des Communautés européennes du 10 septembre 1984 sur la publicité trompeuse.

La notion d' « éléments objectifs, mesurables et vérifiables » est jugée par certains membres comme trop restrictive par rapport à la liste d'éléments repris dans l'article 23.

La Commission adopte alors la proposition du Ministre d'adopter la terminologie de la directive et de remplacer le terme « *éléments* » par les termes « *données de fait* » au § 1er de l'article 23. Elle entérine également la suggestion d'un membre d'adopter le libellé du § 2 de façon à se référer clairement aux données de fait énumérées au paragraphe précédent. Le § 2 se lit donc de la façon suivante : « *§ 2. Pour les données visées au § 1er, l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est introduite par le Ministre.* »

2. Plusieurs membres proposent d'octroyer également le bénéfice du renversement de la charge de la preuve tantôt aux organisations de consommateurs (*cf.* quatrième amendement), tantôt aux personnes visées à l'article 79, § 1er (les intéressés, le Ministre, les groupements professionnels et les associations de consommateurs) (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre défend le texte de l'article 23 en expliquant qu'il serait inopportun de donner à des tiers la possibilité d'obtenir la communication de données confidentielles sur les produits de leurs concurrents, fût-ce sous le couvert d'associations de consommateurs.

3. Un membre interroge le Ministre sur le point de savoir si la directive européenne exige que les compétences des organes administratifs ou des tribunaux en matière de contrôle des publicités soient cumulatives ou alternatives.

Le Ministre confirme que la directive offre une alternative, et que la Belgique a choisi la voie judiciaire.

4. Un membre dépose un amendement ajoutant à la liste des données de fait énumérées au § 1er, « les points de comparaison d'une publicité comparative » (*cf.* deuxième amendement).

Un membre estime cet amendement prématuré, dans la mesure où le débat de principe sur la publicité comparative n'a pas encore été tranché.

Le Ministre signale que, même en l'absence d'un nouvel article 22*bis* autorisant la publicité comparative, le 6° de

door het 6°, van artikel 22, toch ruimte geschapen wordt, zij het in zeer beperkte mate, voor een zekere vorm van vergelijkende reclame. Het amendement dat op artikel 23, § 1, wordt voorgesteld, lijkt dan ook verantwoord, temeer daar hoe dan ook voorzien moet worden in de verplichting, voor degene die vergelijkende reclame maakt, om de juistheid aan te tonen van de vergelijkingspunten die hij naar voren brengt.

5. Tengevolge van de aanneming van bovenvermelde nieuw artikel 22*bis*, dient de Regering in tweede lezing een amendement in (*cf.* vijfde amendement) tot aanvulling van artikel 23 met een § 3.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het derde amendement wordt verworpen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

Het vierde amendement wordt ingetrokken, als gevolg van de stemming over het derde amendement.

Artikel 23, als geamendeerd wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het vijfde amendement wordt in tweede lezing aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Artikel 23, als geamendeerd in tweede lezing, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

ARTIKEL 24

(Artikel 25 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Iedere reclame voor voorverpakte produkten in vooruit vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de voorverpakkingen of verpakkingsmiddelen overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2 slechts vermelden zo er een prijsaanduiding is. »

Verantwoording

« De uitzondering die ten voordelen van de reclame op radio en op televisie wordt gemaakt, dient te worden geschrapt. Waarom zou een discriminatie tussen de verschillende vormen van reclame moeten worden toegelaten ?

En voorts is de aanduiding van de hoeveelheid in de reclame voor voorverpakte produkten in vooruit vastgestelde hoeveelheden slechts gerechtvaardigd — op het vlak van de vergelijkingen die de verbruiker kan maken — voor zover de reclame de prijs vermeldt.

In zijn huidige formulering, verplicht artikel 24 het hele gamma van een produkt in de reclame op te nemen, hetgeen in de praktijk niet mogelijk is. »

2. Tweede amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

l'article 22 autorise, fût-ce dans des limites très strictes, une certaine forme de publicité comparative de nature à justifier l'amendement proposé à l'article 23, § 1er. Et en tout hypothèse, il faut prévoir que celui qui fait de la publicité comparative doit être capable d'apporter la preuve de l'exactitude des points de comparaison qu'il avance.

5. Suite à l'adoption du nouvel article 22*bis* évoqué plus haut, le Gouvernement dépose, en deuxième lecture, un amendement (*cf.* cinquième amendement) complétant l'article 23 par un § 3.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Le troisième amendement est rejeté par 15 voix et une abstention.

Le quatrième amendement est retiré compte tenu du vote sur le troisième amendement.

L'article 23 amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Le cinquième amendement est adopté en deuxième lecture, à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article 23, amendé en deuxième lecture, est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

ARTICLE 24

(Article 25 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Toute publicité concernant des produits préemballés en quantité préétablies ne doit mentionner les quantité nominales des emballages ou des récipients, conformément aux dispositions de la section 2 que s'il y a indication des prix. »

Justification

« Il convient de supprimer l'exclusion prévue en faveur de la publicité à la radio et à la télévision. En effet, on ne voit pas pourquoi il faudrait admettre une discrimination entre les différentes formes de publicité.

Par ailleurs, l'indication de la quantité dans la publicité pour les produits préemballés en quantités préétablies n'est justifiée — sous l'angle des comparaisons auxquelles le consommateur peut procéder — que dans la mesure où la publicité fait mention du prix.

***Dans son libellé actuel, l'article 24 oblige à reprendre** toute la gamme d'un produit dans la publicité, ce qui n'est pas possible dans la pratique. »*

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Artikel 24 te vervangen als volgt :

« Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt. »

Verantwoording

« De aanduiding van de nominale hoeveelheid van voorverpakte produkten is in de reclame alleen maar werkelijk verantwoord, voor zover deze reclame ook de verkoopprijs van de produkten vermeldt. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

1. Bij de Commissie is een amendement ingediend waarin de vermelding van de nominale hoeveelheid van de voorverpakte produkten in de reclame slechts vereist wordt wanneer die een prijs aangeeft. Dit amendement schrapt bovendien de uitzondering die ten voordele van de reclame op radio en op televisie wordt gemaakt (zie het eerste amendement).

Een lid is van oordeel dat elke verwijzing naar de prijs in de reclame van de twee laatstvermelde media zou moeten worden verboden, maar het feit dat verschillende buitenlandse zenders in ons land kunnen worden ontvangen maakt een dergelijke bepaling zinloos.

De indiener neemt zijn amendement terug.

2. Een Regeringsamendement neemt een voorstel van de indiener van het eerste amendement over, waarin een vermelding van de hoeveelheid wordt vereist. De andere wijziging bestaat in de schrapping van de uitzondering die voor radio en televisie wordt gemaakt.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 24 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

ARTIKEL 25

(Artikel 26 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Over dit artikel wordt geen bespreking gehouden.

Artikel 25 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

ARTIKEL 26

(Artikel 27 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Een commissielid dient het volgende amendement in :

« In het tweede lid van dit artikel, na de woorden « heeft en » in te voegen de woorden « in de reclame. »

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits. »

Justification

« L'indication de la quantité nominale des produits préemballés n'est effectivement justifiée dans la publicité que dans la mesure où celle-ci fait mention du prix de vente de ces produits. »

DISCUSSION ET VOTES

1. La Commission a été saisie d'un amendement n'exigeant la mention des quantités nominales des produits préemballés dans la publicité que lorsque cette dernière mentionne un prix. Cet amendement supprime en outre l'exception consentie pour les publicités diffusées à la radio ou à la télévision (*cf.* premier amendement).

Un membre pense qu'il serait opportun d'interdire toute référence au prix dans les publicités diffusées par ces deux derniers media, mais la distribution de nombreuses chaînes étrangères sur le territoire national rendrait dérisoire une telle disposition.

L'auteur de l'amendement le retire.

2. Un amendement du Gouvernement reprend la suggestion de l'auteur du premier amendement, qui exige la mention des quantités. L'autre modification consiste à supprimer l'exclusion de la radio et de la diffusion.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 24 amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

ARTICLE 25

(Article 26 du texte adopté par la Commission.)

Cet article ne donne pas lieu à une discussion.

L'article 25 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

ARTICLE 26

(Article 27 du texte adopté par la Commission.)

Un commissaire introduit l'amendement suivant :

« Au deuxième alinéa de cet article, insérer entre les mots « désigné » et les mots « une personne responsable » les mots « dans la publicité. »

Verantwoording

« Het is noodzakelijk dat de vordering rechtstreeks ingesteld kan worden tegen de uitgever of de drukker, iedere keer dat de identiteit van de adverteerder niet duidelijk in de gewraakte reclame is vermeld. »

Een lid merkt op dat de vermelding in de reclame van een verantwoordelijk persoon slechts denkbaar is voor reclame die een voldoende grote oppervlakte inneemt.

Het amendement wordt teruggenomen.

Artikel 26 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

HOOFDSTUK II

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ARTICLE 27
(Artikel 28 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« De aanhef van dit artikel te doen luiden als volgt : « Als onrechtmatige bedingen worden beschouwd o[illegible]er meer die : ».

Verantwoording

« De lijst van onrechtmatige bedingen mag niet beperkt worden tot de huidige lijst. Een beperkte lijst is in deze niet wenselijk. Op de vooropgestelde wijze is het principieel verboden een onrechtmatig beding op te nemen in de overeenkomst met de verbruiker. »

2. Tweede amendement

« A. Afdeling 6 van hoofdstuk II te wijzigen als volgt :

« Afdeling 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker.

Onderafdeling 1

Verplichting tot voorlichting van de verbruiker.

Artikel 27. — De verkoper is verplicht de verbruiker nauwkeurig en volledig voor te lichten over de wezenlijke bestanddelen en de belangrijkste voorwaarden van de verkoopovereenkomst betreffende een produkt of een dienst.

Justification

« Il est nécessaire que l'action puisse être intentée directement contre l'éditeur ou l'imprimeur, toutes les fois que l'identité de l'annonceur n'apparaît pas d'une manière précise dans la publicité incriminée. »

Un membre fait remarquer que la désignation dans la publicité d'une personne responsable n'est concevable que dans le cadre d'une publicité présentée sur une surface raisonnable.

L'amendement est retiré.

L'article 26 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

CHAPITRE II

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1

Des clauses abusives

ARTICLE 27
(Article 28 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Au premier alinéa de cet article, insérer, entre les mots « réputées abusives » et « les clauses », le mot « notamment. »

Justification

« La liste des clauses abusives ne peut pas être limitée à la liste actuelle. En l'espèce, il n'est pas souhaitable que la liste soit limitée. Compte tenu des modalités proposées, il est en principe interdit d'insérer une clause abusive dans un contrat avec un consommateur. »

2. Deuxième amendement

« A. Modifier la section 6 du chapitre II comme suit :

« Section 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur.

Sous-section première

De l'obligation d'information à l'égard du consommateur.

Article 27. — Le vendeur est tenu d'informer correctement et complètement le consommateur sur les éléments essentiels et les conditions substantielles du contrat de vente d'un produit ou d'un service.

Deze voorlichting moet betrekking hebben op :

— de contractuele verplichtingen, dat wil zeggen de gezamenlijke rechten en plichten van elk van de partijen.

De bedingen die afwijken van het gemeen recht moeten uitdrukkelijk als dusdanig worden vermeld.

— de kwaliteit en de eigenschappen van het produkt of de dienst waarop de overeenkomst betrekking heeft. Voor produkten waarvan het gebruik gevaarlijk of schadelijk is, moet in een specifieke gebruiksaanwijzing de aandacht van de verbruiker worden gevestigd op de risico's die aan deze produkten kleven.

De verbruiker wordt geacht het normale en gewone gebruik van te koop aangeboden produkten te kennen.

Degene die diensten verleent, moet speciaal de aandacht van de verbruiker vestigen op werkzaamheden waarvan de uitvoering risico's inhoudt.

De verkoper is tevens verplicht inlichtingen te verschaffen over al de voornaamste of bijkomstige bestanddelen van de overeenkomst die hetzij voor de verbruiker van bijzonder belang zijn, hetzij waarover de verbruiker inlichtingen heeft gevraagd of waarop hij de aandacht van de verkoper heeft gevestigd.

De gegeven inlichtingen dienen ter zake dienstig, volledig, verstaanbaar en juist te zijn.

Het bewijs dat aan de voorlichtingsplicht is voldaan, moet geleverd worden door de verkoper. »

Verantwoording

« De in artikel 27 bedoelde verkoper is de verkoper in de zin van artikel 1, 5, dat wil zeggen de verkoper van zowel produkten als van diensten.

Dit artikel strekt om ten gunste van de verbruiker een algemene voorlichtingsplicht op te leggen aan de verkoper van produkten en diensten, een plicht die logisch voortvloeit uit het recht van de verbruiker op voorlichting en thuishoort onder de algemene bepalingen betreffende de verkoop van produkten en diensten aan de verbruiker.

Deze voorlichtingsplicht vindt haar rechtvaarding in het feit dat de verbruiker en de vakman fundamenteel op ongelijke wijze toegang hebben tot de bestanddelen van de overeenkomst.

Aangezien de vakman de voorwaarden en het voorwerp van zijn aanbod kent terwijl dat voor de doorsnee-verbruiker niet het geval is, heeft zich in de rechtspraak een voorlichtingsplicht ontwikkeld, gebaseerd op het beginsel van goede trouw en van het gerechtvaardigd vertrouwen dat de verbruiker in de vakman mag hebben. Goede trouw veronderstelt een eerlijk, oprecht en loyaal gedrag; de vakman die het gerechtvaardigd vertrouwen van zijn medecontractant beschaamt, geeft geen blijk van goede trouw.

De fout zal aldus bestaan hetzij in een gebrek aan voorlichting, hetzij in een onjuiste voorlichting.

L'information fournie doit porter sur :

— les conditions contractuelles, c'est-à-dire l'ensemble des droits et obligations de chacune des parties.

Les clauses dérogatoires par rapport au droit commun doivent être expressément signalées comme telles.

— les qualité et caractéristiques du produit ou du service, objets du contrat. Les produits dont l'usage est dangereux ou nocif doivent faire l'objet d'un mode d'emploi spécifique attirant l'attention de l'utilisateur sur les risques que ces produits présentent.

L'usage normal et habituel des produits mis en vente est censé connu du vendeur.

Les travaux dont l'exécution présente un risque doivent spécialement être indiqués au consommateur par le prestataire de services.

Le vendeur est également tenu de fournir des renseignements sur tous les éléments — substantiels ou accessoires — du contrat, présentant une importance particulière pour le consommateur ou au sujet desquels ce dernier a demandé des informations ou attiré l'attention du vendeur.

L'information donnée doit être utile, complète, intelligible et exacte.

La preuve de l'exécution d'informer incombe au vendeur. »

Justification

« Le vendeur visé à l'article 27 est le vendeur au sens de l'article 1er, 5, c'est-à-dire non seulement le vendeur d'un produit mais également le prestataire de services.

Cet article a ainsi pour objectif de concrétiser une obligation générale de renseignement du vendeur ou prestataire professionnel à l'égard du consommateur, obligation constituant le corollaire logique du droit du consommateur à l'information et trouve sa place au sein des dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur.

Cette obligation de renseignement se justifie en raison du caractère fondamental inégalitaire de l'accès à l'information relative aux éléments du contrat, entre le consommateur et le professionnel.

Ce dernier étant en possession d'informations relatives aux conditions et à l'objet de son offre auxquelles le consommateur moyen n'a pas accès, la jurisprudence a dégagé une obligation de renseignement fondée sur le principe de bonne foi et la légitime confiance que le consommateur peut avoir à l'égard du professionnel. La bonne foi suppose une conduite honnête, sincère et loyale et manque au principe de bonne foi, le professionnel qui ne répond pas à la légitime confiance que lui accorde le cocontractant.

La faute commise consistera dès lors soit en un défaut de renseignement, soit en une inexactitude du renseignement.

De voorlichtingsplicht heeft betrekking op alle gegevens die de vakman kent, maar ook op die welke hij door zijn specifieke beroepsbekwaamheid zou moeten kennen.

Om te bewijzen dat hij niet in zijn plicht tekort is geschoten, moet de verkoper aantonen dat de fout onvermijdbaar was en dat hij ondanks zijn toewijding onmogelijk het gebrek, het kenmerk of de doorslaggevende eigenschap had kunnen kennen die hij aan de verbruiker had moeten mededelen. Hierbij moet worden aangestipt dat ook op de fabrikanten en verdelers een voorlichtingsplicht rust.

Die plicht mag nochtans niet tot gevolg hebben dat een onachtzame verbruiker buiten schot blijft; als bewust medecontractant moet hij uit eigen beweging inlichtingen vragen over die gegevens waaraan hij persoonlijk een bijzonder belang hecht en die niet noodzakelijk door de verkoper zijn gekend. »

« B. Onderafdeling 1 « Onrechtmatige bedingen » en onderafdeling 2 « Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten » te vernummeren tot onderafdelingen 2 en 3. »

Verantwoording

« De invoeging in afdeling 6 van hoofdstuk II van de voorlichtingsplicht van de verkoper maakt een wijziging noodzakelijk van de onderafdelingen die erop volgen. »

3. Derde amendement

Deze reeks amendementen werd ingediend bij artikel 13 (afdeling 3). De Commissie had samen met de indiener besloten die amendementen vroeger in de bespreking te behandelen.

De bespreking bij afdeling 6 leek meer geschikt. Voor de duidelijkheid verwijzen de amendementen naar artikel 27 in plaats van naar artikel 13, waarvan de bespreking afgelopen is.

A. « De indeling van afdeling 6 te wijzigen als volgt :

« Algemene bepalingen betreffende de verkoop van produkten aan de verbruiker

Onderafdeling 1. Verplichting om de verbruiker voor te lichten

Art. 27bis (nieuw)

Een artikel 27bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« De verkoper die gegevens kent of moet kennen waarvan hij weet of moet weten dat ze voor de verbruiker van belang zijn, is verplicht hem daarover voor te lichten.

Deze verplichting wordt getoetst aan de moeilijkheden die de verbruiker ondervindt om zelf informatie in te winnen en aan het gewettigd vertrouwen dat hij kan stellen in de verkoper.

Het bewijs dat die voorlichting is gegeven, moet worden geleverd door de verkoper. »

L'obligation de renseignement porte sur tous les éléments que le professionnel connaît, mais également sur ceux qu'il est censé connaître en raison précisément de sa qualité particulière.

Pour échapper à son obligation, le vendeur devra établir l'erreur invincible, c'est-à-dire prouver que quelle qu'ait été sa diligence, il n'aurait pu déceler le défaut, la caractéristique ou l'élément déterminant qu'il aurait dû communiquer au consommateur. A cela, il faut ajouter que les fabricants et distributeurs peuvent également être considérés comme débiteurs de l'obligation de renseignement.

Cette obligation ne peut toutefois avoir comme effet de protéger la négligence du consommateur, lequel doit en cocontractant avisé prendre l'initiative de demander des informations sur les éléments auxquels il attache, de manière subjective, une importance particulière, et qui ne sont pas nécessairement connus du vendeur. »

« B. Renuméroter la sous-section première « Des clauses abusives » et la sous-section 2 « Des documents relatifs aux ventes de produits et de services « respectivement en sous-section 2 et 3. »

Justification

« L'introduction dans la section 6 du chapitre II de l'obligation de renseignement du vendeur nécessite une modification des sous-sections suivantes. »

3. Troisième amendement

Cet ensemble d'amendements avait été introduit par son auteur à l'article 13 (section 3). La Commission avec l'auteur avait décidé d'examiner ces amendements plus avant dans l'examen des articles.

Il est apparu opportun de le faire en abordant la section 6. Dès lors, pour la clarté de la discussion, les amendements porteront la référence à l'article 27 plutôt qu'à l'article 13 dont l'examen est terminé.

A. « Modifier la présentation de la section 6 comme suit :

« Dispositions générales concernant la vente des produits au consommateur

Sous-section 1. De l'obligation d'informer le consommateur

Art. 27bis (nouveau)

Insérer un article 27bis (nouveau) libellé comme suit :

« Le vendeur qui connaît ou doit connaître un élément dont il sait ou doit savoir l'importance pour le consommateur est tenu de l'en informer.

Cette obligation s'apprécie en fonction de la difficulté pour le consommateur de se renseigner lui-même et de la légitime confiance qu'il peut avoir dans le vendeur.

La preuve de l'exécution d'informer incombe au vendeur. »

Verantwoording

« Het recht van de verbruiker om voorgelicht te worden, moet in de wet neergelegd worden. Door dit artikel wordt de positie van ernstige en bevoegde verkopers trouwens verstevigd.

Niet alleen de Europese richtlijnen gaan in die richting, doch ook de gebruiken tussen verkopers en verbruikers, in de detailhandel zowel als in de warenhuizen.

Voorlichting moet vanzelfsprekend betrekking hebben op de prijzen en de hoeveelheden, wat reeds in de voorgaande artikelen is behandeld, doch verder ook op de omschrijving en de inhoud van produkten, diensten, onroerende goederen, evenals prestaties van de vrije beroepen. »

Over het etiketten van produkten heeft de Raad voor het Verbruik een eenparig advies uitgebracht (advies RV 48 — 23 oktober 1981). Het ware jammer daarmee geen rekening te houden.

Art. 27ter (nieuw)

De tekst staat bij artikel 13 (tweede amendement).

§ 3. Wanneer naast de eigenlijke etikettering aanvullende voorlichting bestaat, moet zij, ongeacht haar materiële vorm, voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) zij moet duidelijk verschillen van de etikettering zodat elke verwarring bij de verbruiker wordt voorkomen;

b) zij moet vóór de aankoop ter beschikking worden gehouden van de verbruiker en in geval van aankoop door de verkoper samen met het produkt worden geleverd.

§ 4. Voor alle produkten waarbij een gebruiksaanwijzing vereist is of die voorzienbare hinder kunnen veroorzaken, moet de verkoper samen met het produkt een handleiding afgeven voor het in werking stellen, het gebruik, de bewaring en het onderhoud.

Die handleiding kan op de verpakking voorkomen of op een afzonderlijk document. »

Verantwoording

Zie de verantwoording van het tweede amendemené op artikel 13.

Art. 27quater (nieuw)

Een artikel 27quater (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 27quater. — De voorlichting die aan de verbruiker moet worden verstrekt, zoals bepaald in artikel 13bis, en die dwingend voorgeschreven is bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten als bedoeld in artikel 104, tweede lid, is ten minste gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht. »

« Onderafdeling 2. Benaming en aard van de diensten

Justification

« Il faut consacrer le droit à l'information du consommateur. Cet article renforce d'ailleurs la position des vendeurs consciencieux et compétents.

C'est d'ailleurs dans ce sens que vont non seulement les directives européennes mais aussi les pratiques entre vendeurs et consommateurs, qu'il s'agisse du commerce de détail ou de la grande distribution.

L'information doit évidemment porter sur le prix et la quantité, problèmes déjà traités dans les articles précédents, mais aussi sur la définition et le contenu des produits, des services, des biens immobiliers de même que des prestations des professions libérales. »

Le Conseil de la Consommation a d'ailleurs rendu un avis unanime sur l'étiquetage des produits (avis CC 48 du 23 octobre 1981). Il serait regrettable de ne pas en tenir compte.

Art. 27ter (nouveau)

Le texte se trouve à l'article 13 (deuxième amendement).

§ 1er. Lorsqu'une information complémentaire à l'étiquetage proprement dit existe, cette information, quelle que soit sa forme matérielle, répondra aux conditions suivantes :

a) elle se distinguera nettement de l'étiquette de manière à éviter toute confusion chez le consommateur;

b) elle sera tenue à disposition du consommateur avant l'achat et, en cas d'achat, le vendeur a l'obligation de la fournir avec le produit.

§ 2. Pour tous les produits qui nécessitent un mode d'emploi ou qui peuvent provoquer des nuisances prévisibles, une notice de mise en service, d'emploi, de conservation et d'entretien doit être remise par le vendeur avec le produit.

Cette notice peut figurer sur l'emballage ou constituer un document séparé. »

Justification

Voir la justification du deuxième amendement à l'article 13.

Art. 27quater (nouveau)

Insérer un article 27quater (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27quater. — Les informations à fournir au consommateur telles que définies à l'article 13bis et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 104, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché. »

« Sous-section 2. De la dénomination et de la nature des services

Art. 27 quinquies (nieuw)

Een artikel 27 quinquies (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 27quinquies. — Iedere dienst die aan de verbruiker te koop wordt aangeboden, moet kwalitatief zowel als kwantitatief beschreven kunnen worden. Op verzoek van de verbruiker moet die beschrijving op papier gezet worden.

De belangrijkste bestanddelen van de dienst kunnen worden gewaarborgd in een specifiek geschreven stuk dat dezelfde betekenis heeft als de etikettering van de produkten.

De stukken bedoeld in de voorgaande leden moeten ten minste opgesteld zijn in de taal of de talen van het gebied waar de diensten worden verleend. »

Verantwoording

« Het doel van de etikettering is de verbruiker voor te lichten over de samenstelling van het produkt, en dus over de belangrijkste eigenschappen ervan. Dit is relatief gemakkelijk voor stoffelijke produkten, maar minder gemakkelijk voor diensten.

Nochtans breiden de diensten zich uit; er komt een grotere verscheidenheid in en ze worden steeds doelgerichter. In de huidige situatie staat service zelfs centraal, hoewel de — op zichzelf reeds polyvalente — materiële elementen niet weg te denken zijn.

Dat is bijvoorbeeld het geval voor de software van computerprogramma's. Deze worden van steeds groter belang voor de consument. Als een consument een boek koopt, kan hij het doorbladeren, de inhoudstabel bestuderen, een bladzijde lezen, kijken of het toegankelijk is. Dat is niet meer het geval voor computerprogramma's, noch voor reisformules, noch voor restaurantmenu's. Zeer dikwijls wordt in deze gevallen de hoge — of hogere — prijs voorgesteld als een waarborg voor de kwaliteit van de service.

Het kan niet ontkend worden dat er een verband bestaat tussen kwaliteit en prijs (goede kwaliteit kost meer), maar het verband tussen prijs en kwaliteit is niet altijd vanzelfsprekend (een hoge prijs is geen waarborg voor kwaliteit).

De consument moet dus informatie krijgen voor hij tot de aankoop overgaat. Tot nu toe was de enige informatiebron de persoonlijke ervaring van de consument of die van een vriend waarin hij vertrouwen heeft of het vertrouwen in de verkoper. Hoewel dit laatste een belangrijk element is dat naar waarde moet worden geschat, moet men ook de consumenten beschermen die over geen enkele andere informatiebron beschikken. »

Art. 27sexies (nieuw)

Een artikel 27sexies (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 27sexies. — Voor elke dienstverlening waarvan de totale kostprijs die voor de verbruiker betaald moet wor-

Art. 27quinquies (nouveau)

Insérer un article 27quinquies (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27quinquies. — Tout service offert en vente au consommateur doit pouvoir faire l'objet d'une description qualitative et quantitative. A la demande du consommateur, cette description sera mise sur un support écrit.

Les éléments essentiels constitutifs du service pourront être garantis dans un document écrit spécifique qui aura la même portée que l'étiquetage des produits.

Les documents dont question aux alinéas précédents doivent être au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où ils sont offerts. »

Justification

« Le but de l'étiquetage est d'informer le consommateur sur la composition du produit, et donc sur ses qualités essentielles. C'est relativement aisé pour les produits qui ont une forme matérielle. C'est moins aisé pour les services.

Pourtant, les services se développent; ils se diversifient et ils deviennent de plus en plus spécifiques. On assiste même à une situation où le service est la notion essentielle, bien qu'elle soit assistée par un support matériel qui en lui-même est polyvalent.

Tel est, par exemple, le cas des logiciels (software) de programmation d'ordinateurs. Ceux-ci concernent de plus en plus les consommateurs. Lorsqu'un consommateur achète un livre, il peut le feuilleter, explorer sa table des matières, lire une page, voir s'il est accessible. Ce n'est plus le cas des programmes d'ordinateurs, ni des formules de voyages, ni des menus de restaurant. Bien souvent, dans ces cas, le prix élevé — ou plus élevé — est présenté comme une garantie en qualité du service.

On ne peut nier qu'il existe une liaison entre qualité et prix (la bonne qualité coûte plus cher), mais elle n'est pas toujours évidente entre prix et qualité (le prix élevé ne garantit pas la qualité).

C'est là que devrait intervenir l'information du consommateur avant la décision d'achat. Jusqu'à présent, la seule source d'information est l'expérience personnelle ou d'une connaissance en qui le consommateur a confiance ou la confiance au vendeur. Certes, celle-ci est un élément important et qui doit être mis en valeur, mais il faut aussi protéger les consommateurs qui n'ont aucun autre moyen d'information. »

Art. 27sexies (nouveau)

Insérer un article 27 sexies (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27 sexies. — Toute prestation de service dont le prix total à payer par le consommateur ne peut être déduit

den niet afgetrokken mag worden van het in artikel 2, § 2, bedoelde tarief, en waarvan het bedrag hoger is dan 5 000 frank, moet vooraf een gratis bestek worden overhandigd aan de verbruiker, zo deze daarom vraagt.

Dit bestek moet de identiteit van de partijen vermelden, evenals een raming van de duur van de dienstverlening, de opsomming van eventueel te leveren goederen, de prijs en de opgave van de belastingen en andere eventuele kosten.

De in het bestek vermelde prijs bindt de verkoper gedurende de opgegeven geldigheidsduur. »

Verantwoording

« Alvorens een verbintenis aan te gaan moet de verbruiker voorgelicht worden over de omvang van de diensten die hem worden aangeboden en over hun kostprijs, rekening houdende met het tarief.

Het spreekt vanzelf dat de eenheidsprijzen van de in het bestek opgegeven elementen moeten overeenstemmen met de tariefprijzen of met de prijzen van de te koop aangeboden produkten.

Na beëindiging van de dienstverlening dient de rekening alle elementen ervan tegen hun eenheidsprijs te vermelden. Men moet voorkomen dat sommige verkopers, door middel van een onderschat of onvolledig bestek, bestellingen in de wacht slepen waarvoor nadien een merkelijk hoger bedrag wordt aangerekend. »

Art. 27septies (nieuw)

Een artikel 27septies (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 27septies. — De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen en de bescherming van de verbruiker te waarborgen :

a) het bedrag van 5 000 frank aanpassen aan het verloop van de kosten van levensonderhoud;

b) voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, bepalen welke bestanddelen van die diensten wezenlijk zijn en op welke wijze de verbruiker daarvan in kennis zal worden gesteld;

c) verbieden dat diensten worden aangeboden die niet alle wezenlijke bestanddelen, als bepaald in b), bevatten;

d) voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de wezenlijke bestanddelen van het bestek bepalen. »

Verantwoording

« Het is geenszins de bedoeling een dirigistisch of een corporatistisch systeem in het leven te roepen. De voorgestelde maatregelen zullen slechts genomen worden, wanneer de praktijk aantoont dat de eerlijkheid van de handelsverrichtingen in het gedrang is gebracht of dat de bescherming van de verbruiker niet langer verzekerd is.

du tarif prévu à l'article 2, § 2, et dont le montant est supérieur à 5 000 francs, fera l'objet d'un devis délivré gratuitement au consommateur sur sa demande.

Ce devis comprendra l'identité des parties, l'évaluation de la durée des prestations, l'énumération des fournitures éventuelles et leurs prix, l'indication des taxes et autres frais éventuels.

Le prix figurant sur le devis lie le vendeur pendant la durée de validité y indiquée. »

Justification

« Avant de s'engager, le consommateur doit être informé de l'étendue des services auxquels il doit s'attendre et par conséquent du coût de celles-ci, compte tenu du tarif.

Il est évident que les prix unitaires des éléments constitutifs du devis doivent correspondre aux prix des tarifs ou aux prix des produits offerts en vente.

Après exécution des services prévus, la facture devra reprendre les éléments réellement mis en jeu à leurs prix unitaires. Il faut éviter que par l'établissement de devis nettement sous-estimés ou incomplets, certains vendeurs n'enlèvent des commandes dont le prix de facturation serait nettement majoré. »

Art. 27septies (nouveau)

Insérer un article 27septies (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27septies. — Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales et la protection du consommateur :

a) ajuster le montant de 5 000 francs à l'évolution du coût de la vie;

b) pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, déterminer les éléments essentiels constitutifs du service et la manière dont ils seront portés à la connaissance du consommateur;

c) interdire l'offre de services ne comportant pas tous les éléments essentiels, déterminés en vertu du paragraphe b);

d) pour les services ou catégories de service qu'Il désigne, déterminer les éléments constitutifs du devis. »

Justification

« Il ne s'agit ni d'entrer dans un dirigisme, ni dans un corporatisme, car cette intervention ne pourra se faire que si les faits et les pratiques montrent à suffisance soit que la loyauté des transactions commerciales est compromise, soit que la protection du consommateur n'est plus assurée.

De eerste twee regels van het artikel dienen in restrictieve zin te worden geïnterpreteerd ten einde te voorkomen dat de Koning op willkeurige wijze optreedt. Er zijn helaas voorbeelden van oneerlijke handelspraktijken en van praktijken die de belangen van de verbruiker schaden, welke het nemen van maatregelen om daaraan een einde te maken, noodzakelijn maken. »

Onderafdeling 3. — Benaming van de onroerende goederen. »

Art. 27octies (nieuw)

Een artikel 27octies in te voegen luidende :

« Artikel 27octies. — Verkopers bedoeld in artikel 1, 5, d, die reeds gebouwde woningen, ook al zijn die in het buitenland gelegen, te koop aanbieden, moeten daarbij de stukken voegen bepaald in artikel 7, a, b, c, d, eerste lid, en e, van de wet van 9 juli 1971 tot regeling van de woningbouw en de verkoop van te bouwen of in aanbouw zijnde woningen. »

Art. 27nonies (nieuw)

Een artikel 27nonies (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 27nonies. — Voor de categorieën van onroerende goederen die Hij aanwijst, kan de Koning minimumvoorwaarden vaststellen waaraan het bepaalde in artikel 14quinquies moet voldoen. »

Verantwoording

« De wet van 9 juli 1971, de zogenaamde wet Breyne, omschrijft zeer nauwkeurig welke inlichtingen de verkoper inzake te bouwen of in aanbouw zijnde woningen aan de verbruiker moet geven.

Het is de bedoeling die maatregelen toepasselijk te maken op reeds gebouwde woningen, voor zover deze te koop worden aangeboden door een verkoper als bepaald in artikel 1. Het gaat in dit geval om beroepsmensen die eigenaar zijn van de gebouwde woningen, bijvoorbeeld een aannemer of een vastgoedmakelaar. Vastgoedmakelaars die diensten aanbieden, vallen niet onder de toepassing van deze bepaling. »

B. Onderafdeling 2 « Onrechtmatige bedingen » wordt onderafdeling 3.

4. Vierde amendement

« A. De tekst van dit artikel te doen voorafgaan door een § 1, luidende :

« § 1. Voor de toepassing van deze wet worden als onrechtmatig beschouwd de contractuele bepalingen waarin er tussen de rechten en de plichten van de contracterende partijen een overdreven wanverhouding bestaat ten nadele van

Le Roi ne pourrait intervenir de manière arbitraire, les deux premières lignes de l'article étant évidemment à prendre dans un sens restrictif. On connaît, hélas, des exemples pour lesquels il faut être armé pour mettre fin à des pratiques déloyales qui lèsent les consommateurs. »

Sous-section 3. — De la dénomination des biens immeubles. »

Art. 27octies (nouveau)

Insérer un article 27octies (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27octies. — Les vendeurs tels que désignés à l'article 1er, 5, a), sont tenus d'accompagner leur offre en vente des documents reprenant les dispositions de l'article 7, litteras a, b, c, d, alinéa 1er, et de la loi du 9 juillet 1971 réglementant la construction d'habitations et la vente d'habitations à construire ou en voie de construction pour les offres en vente d'habitations construites, même si elles sont situées à l'étranger. »

Art. 27nonies (nouveau)

Insérer un article 27nonies (nouveau), libellé comme suit :

« Article 27nonies. — Le Roi peut déterminer pour les catégories d'immeubles qu'il désigne, les conditions minimales auxquelles doivent répondre les dispositions de l'article 14quinquies. »

Justification

« La loi du 9 juillet 1971, dite loi Breyne, est très précise en ce qui concerne les informations à fournir par le vendeur au consommateur pour les immeubles à bâtir ou en voie de construction.

Il s'agit de rendre ces mesures applicables aux immeubles entièrement bâtis pour autant qu'ils soient offerts en vente par les vendeurs définis à l'article 1er. Il s'agit, en l'occurrence, des professionnels propriétaires des immeubles bâtis, tels qu'un entrepreneur ou une société immobilière. Les agents immobiliers offrant un service ne sont pas concernés par cette mesure. »

B. Le sous-section 2 « Des clauses abusives » devient la sous-section 3.

4. Quatrième amendement

« A. Insérer à cet article un § 1er, libellé comme suit :

« § 1er. Pour l'application de la présente loi, revêtent un caractère abusif les dispositions contractuelles dans lesquelles il existe un déséquilibre excessif entre les droits et les obligations des parties contractantes au préjudice du consom-

de verbruiker, doordat diens behoeften, zwakheden, onervarenheid of onwetendheid worden uitgebuit. »

B. Hierna te doen volgen de huidige tekst van artikel 27, met de volgende aanhef :

« § 2. Als onrechtmatige bedingen worden onder meer beschouwd : (...) »

Verantwoording

« Het is beter eerst in algemene termen te omschrijven wat een onrechtmatig beding is — dat is dan ook het doel van § 1 — en daarna enkele voorbeelden te geven van wat in ieder geval als onrechtmatig beding beschouwd moet worden.

Het is de taak van de rechter daarover uitspraak te doen.

Bij een loutere opsomming bestaat immers het gevaar dat bepaalde onrechtmatige bedingen waar de wetgever niet aan gedacht heeft, door de mazen van de wet glippen. »

5. Vijfde amendement

« A. Dit artikel te doen voorafgaan door een § 1, luidende :

« § 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder onrechtmatig beding elk contractueel beding dat, ten nadele van de verbruiker, een buitensporige wanverhouding tot stand brengt tussen de rechten en verplichtingen van de verbruiker en die van de verkoper van produkten of diensten. »

B. Het huidige artikel 27 wordt § 2.

Verantwoording

« Het wetsontwerp somt zes onrechtmatige bedingen op die per definitie onrechtmatig zijn.

Om redenen van efficiënte bescherming van de verbruiker, volstaat de opsomming van een lijst onrechtmatige bedingen niet om de volgende redenen :

1° het is onmogelijk een exhaustieve lijst van onrechtmatige bedingen op te sommen;

2° een beding kan onrechtmatig zijn in het ene geval en toch rechtmatig in andere omstandigheden.

Om aan deze situatie een oplossing te bieden, is het aangewezen dat de wet zelf een definitie bevat die op algemene wijze het begrip « onrechtmatig beding » omschrijft. Het behoort dan tot de taak van de jurisprudentie om geval per geval een beding in concreto te beoordelen, met als referentiepunt deze algemene definitie.

Dit was nu reeds gebeurd, maar met dit verschil dat op dit ogenblik geen definitie van « onrechtmatig beding » voorhanden is, die de rechter kan leiden in zijn proces van beoordeling.

Naast deze algemene definitie, past het in paragraaf 2 een lijst van bedingen op te nemen die « per definitie » onrechtmatig zijn.

mateur, suite à une exploitation de ses besoins, de ses faiblesses, de son inexpérience ou de son ignorance. »

B. Suivre avec le texte de l'article 27 de la manière suivante :

« § 2. Sont entre autres réputées abusives des clauses : ... »

Justification

« Il convient de définir de manière générale ce qu'est une clause abusive, c'est l'objet du § 1er, et de préciser ce qu'il faut notamment considérer en tout état de cause comme une clause abusive.

Il appartiendra au juge de se prononcer.

Se limiter à une énumération risque, en effet, très fort de laisser passer des clauses abusives auxquelles le législateur n'a pas pensé. »

5. Cinquième amendement

« A. Faire précéder cet article par un § 1er, libellé comme suit :

« § 1er. Pour l'application de la présente loi, on entend par clause abusive toute clause contractuelle entraînant, au détriment du consommateur, une disproportion excessive entre les droits et obligations du consommateur et ceux du vendeur de produits ou de services. »

B. L'actuel article 27 devient le § 2.

Justification

« Le projet de loi énumère six clauses abusives, qui, par définition, sont contraires à la justice.

Dans l'optique d'une protection efficace du consommateur, l'énumération d'une liste de clauses abusives ne suffit pas, et ce pour les raisons suivantes :

1° il est impossible de dresser une liste exhaustive de clauses abusives;

2° une clause peut être abusive dans un cas déterminé et juste dans d'autres.

Afin de remédier à cette situation, il importe que la loi elle-même comporte une définition précisant de manière générale la notion de clause abusive. Il appartient alors au juge d'apprécier concrètement les clauses cas par cas, avec cette définition générale comme point de référence.

Telle est déjà la pratique actuelle, mais à cette différence près qu'il n'existe aucune définition de la clause abusive, pouvant guider le juge dans son appréciation.

Outre cette définition générale, il convient de mentionner au § 2 une liste de clauses qui sont abusives « par définition ».

Alleen door op deze dubbele wijze te werk te gaan, zal de verbruiker voldoende beschermd kunnen worden. »

6. Zesde amendement

« Het huidige artikel 27 te vernummeren tot artikel 27bis. In dat artikel 27bis de tekst na het eerste streepje te doen luiden als volgt :

« — waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor zijn eigen contractuele of extra-contractuele fouten; »

Verantwoording

« Artikel 27 beschouwt als onrechtmatige bedingen die waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor zijn eigen zware fouten en die waarbij hij zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de gewone fouten van zijn bedienden of mandatarissen.

Voor de verbruiker heeft dit onderscheid geen zin omdat zowel de verkoper als zijn bedienden of mandatarissen medecontractant en zijn.

Dit amendement strekt om het evenwicht te herstellen door de voor de verbruiker gunstigste term aan te houden. »

7. Zevende amendement

« In het eerste lid van dit artikel, het tweede streepje te doen luiden als volgt :

« waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de zware fouten van zijn bedienden of mandatarissen. »

Verantwoordering

« Het is niet logisch dat een individuele verkoper zich kan ontdoen van zijn aansprakelijkheid voor een door hem begane lichte fout — welke mogelijkheid voortvloeit uit het bepaalde na het eerste gedachtenstreepje van dit artikel — terwijl een verkopen die met personeelsleden werkt, dat niet zou kunnen voor de lichte fouten die zij hebben gemaakt.

Deze laatste mogelijkheid zou in elk geval behouden moeten blijven, te meer daar momenteel elke contractant zich op rechtsgeldige wijze kan ontdoen van zijn aansprakelijkheid voor zware fouten of bedrog van zijn bedienden krachtens een constante rechtspraak van het Hof van Cassatie (zie Cass. 29 september 1959, Pasicrisie 1960, I, 113; Cass. 5 januari 1961, Pasicrisie 1961, I, 483). »

8. Achtste amendement

« In de tekst na het 5e streepje het woord « opzegtermijn » te vervangen door de woorden « redelijke opzeggingstermijn. »

Verantwoording

« Indien niet een bepaalde norm wordt opgelegd — ook al is in de politiek het begrip redelijke termijn erg rekbaar

Ce n'est qu'en procédant de cette double manière que l'on pourra protéger suffisamment le consommateur. »

6. Sixième amendement

« Renuméroter l'article 27 actuel en article 27bis et remplacer à cet article les dispositions du premier tiret par ce qui suit :

« — par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de sa faute, contractuelle ou extra-contractuelle; »

Justification

« L'article 27 du projet répute abusives les clauses par lesquelles un vendeur s'exonère du fait de sa propre faute lourde, ainsi que celles par lesquelles il s'exonère de la simple faute de ses préposés ou mandataires.

Une telle distinction ne trouve toutefois pas de justification à l'égard du consommateur, pour lequel le vendeur, ses préposés et ses mandataires se confondent sous la forme du cocontractant.

Le présent amendement rectifie ce déséquilibre, en choisissant l'option la plus favorable au consommateur. »

7. Septième amendement

« Au premier alinéa de cet article, remplacer le deuxième tiret par le texte suivant :

« par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de la faute lourde de ses préposés ou mandataires. »

Justification

Il apparaît illogique qu'un vendeur individuel puisse s'exanérer de sa faute légère — cette possibilité résulte de la clause dont question au 1er tiret de l'article considéré — alors que le vendeur qui travaille avec des préposés ne pourrait s'exonérer de leurs fautes légères.

Cette dernière possibilité devrait en tout état de cause être maintenue, d'autant plus qu'à l'heure actuelle tout contractant peut valablement s'exonérer de la faute lourde ou du dol de ses préposés et ce en vertu d'une jurisprudence constante de la Cour de cassation (voy. Cass. 29 septembre 1959, Pasicrisie 1960, I, 113; Cass. 5 janvier 1961, Pasicrisie 1961, I, 483). »

8. Huitième amendement

« Dans le texte du cinquième tiret, remplacer les mots « délai de résiliation » par les mots « délai raisonnable de résiliation. »

Justification

« Sans fixer une certaine norme — encore qu'en politique la notion de délai raisonnable est très extensive ! — le délai

— zou de opzeggingstermijn overdreven lang kunnen uitvallen en aldus schade berokkenen aan de verbruiker. »

9. Negende amendement

« Aan dit artikel een 7e streepje toe te voegen, met de volgende tekst :

« — die het, behoudens overmacht, voor de verkoper mogelijk maken het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling van de verbruiker; »

Verantwoording

« Het verkoopcontract bindt beide partijen; bij niet-uitvoering van een contract mag een verkoper zich niet onttrekken aan de verplichting om de verbruiker schadeloos te stellen. Dat zou indruisen tegen de grondbeginselen van ons rechtsbestel. »

10. Tiende amendement

« Aan dit artikel een zevende streepje toe te voegen, met de volgende tekst :

« — waarbij een wanverhouding wordt tot stand gebracht tussen de rechten en plichten van de contracterende partijen ten nadele van de verbruiker tengevolge van de uitbuiting van zijn behoeften, zijn zwakheden, zijn gebrek aan ervaring of zijn onwetendheid. »

Verantwoording

« Deze toevoeging beoogt de allerzwakste gebruikers te beschermen tegen al te grote agressiviteit vanwege de verkoper. Het amendement beoogt aldus aan de rechter de mogelijkheid te bieden alle beoordelingsmacht omtrent andere bedingen te behouden en is geïnspireerd op het zogenaamde rechtsbegrip « omschreven benadering ». Zulks is slechts mogelijk indien de opsomming exemplatief en niet limitatief is. »

11. Elfde amendement

« Aan dit artikel een 8e streepje toe te voegen, met de volgende tekst :

« — die voorzien in de toepassing van een andere wetgeving dan de nationale wetgeving; »

Verantwoording

« Men kan de verbruiker niet verplichten zich tegen een onrechtmatig beding te verzetten voor een vreemd rechtscollege of krachtens een vreemde wetgeving die van de Belgische verschilt, want in dat geval zou deze wet, althans in sommige opzichten, onwerkzaam worden. »

12. Twaalfde amendement

« Aan dit artikel een 9e streepje toe te voegen, met de volgende tekst :

« — di aan de verbruiker de bewijslast opleggen van de naleving van de verplichtingen die op de verkoper rusten; »

de résiliation pourrait être exagérément long et ainsi léser le consommateur. »

9. Neuvième amendement

« Ajouter un septième tiret libellé comme suit :

« — qui, hormis le cas de force majeure, permettent au vendeur de rompre ou de modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur; »

Justification

« Le contrat de vente lie les deux parties; si un vendeur n'exécute pas le contrat, il ne peut s'exonérer de payer un dédommagement au consommateur. C'est contraire aux bases élémentaires de notre droit. »

10. Dixième amendement

« Compléter cet article par un septième tiret, dont le texte est rédigé comme suit :

« — par lesquelles un déséquilibre est créé entre les droits et les obligations des parties contractantes aux dépens du consommateur, du fait de l'exploitation de ses besoins, de ses faiblesses, de son manque d'expérience ou de son ignorance. »

Justification

« Cet ajout vise à protéger les consommateurs les plus faibles contre une trop grande force de persuasion du vendeur. Notre amendement vise donc à fournir au juge la possibilité de conserver tout pouvoir d'appréciation à l'égard d'autres clauses et se fonde sur la notion juridique de l'approche spécifiée. Cela n'est possible que si l'énumération est faite à titre d'exemple et n'est pas limitative. »

11. Onzième amendement

« Ajouter un huitième tiret, libellé comme suit :

« — qui prévoient l'application d'une législation différente de la législation nationale; »

Justification

« On ne peut imposer au consommateur de se défendre contre une clause abusive devant une juridiction étrangère ni selon un droit étranger qui serait différent du droit belge, auquel cas la présente loi pourrait, sous certains aspects au moins, devenir sans objet. »

12. Douzième amendement

« Ajouter un neuvième tiret, libellé comme suit :

« — qui imposent au consommateur la charge de la preuve du respect des obligations incombant au vendeur; »

Verantwoording

« De verkoper dient te bewijzen dat hij zijn verplichtingen heeft nageleefd. Hij is het die ze heeft voorgesteld en die zich tot de naleving ervan heeft verbonden.

Deze bepaling kan enkel onbekwame of malafide verkopers storen; zijn beschermt daarentegen de talrijke ernstige en competente professionele verkopers. »

13. Dertiende amendement

« Aan dit artikel een 10e streepje toe te voegen, met de volgende tekst :

« — waarbij een ander rechtscollege dan dat van de woonplaats van de verkoper bevoegd wordt verklaard; »

Verantwoording

« De verkoper mag geen rechtscollege opleggen dat te ver verwijderd is van de woonplaats van de verbruiker of zelfs gelegen zou zijn in een ander taalgebied dan dat van de verbruiker, anders zou de vordering tot staking van een handeling moeilijk of zelfs te log worden. »

14. Veertiende amendement

« De laatste regel van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Deze regel wordt overgebracht naar artikel 28. De tekst wordt duidelijker als in artikel 27 wordt bepaald wat onrechtmatige bedingen zijn en in artikel 28 de wettelijke bepalingen daaromtrent worden opgenomen. »

15. Vijftiende amendement

Het betreft hier een Regeringsamendement.

« Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling :

« Onrechtmatig zijn de bedingen en combinaties van bedingen die doel hebben :

— de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief gebonden is;

— de prijs te doen schommelen in functie van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met de bepalingen van het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

Justification

« C'est au vendeur à faire la preuve du respect de ses obligations. C'est lui qui les a proposées et c'est lui qui est engagé.

Cette clause ne peut gêner que les vendeurs incompétents ou de mauvaise foi, elle protège les très nombreux vendeurs professionnels sérieux et compétents. »

13. Treizième amendement

« Ajoute un dixième tiret, libellé comme suit :

« — qui imposent la compétence d'une juridiction autre que celle du lieu de domicile du consommateur; »

Justification

« Le vendeur ne peut imposer une juridiction éloignée de celle du consommateur, voire même d'une autre région linguistique que celle du consommateur sous peine de rendre l'action en cessation difficile sinon trop lourde. »

14. Quatorzième amendement

« Supprimer la dernière ligne et la reporter à l'article 28. »

Justification

« Il est plus clair de ne laisser dans l'article 27 que la détermination des clauses abusives et de reporter à l'article 28 les prescriptions de la loi à leur égard. »

15. Quinzième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Cet article est remplacé par la disposition suivante :

« Sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet ou pour effet de :

— laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;

— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;

— accorder au vendeur le droit de déterminer si la chose livrée ou le service presté est conforme aux stipulations du contrat;

— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;

— de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;

— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke verbrekingstermijn;

— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;

— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;

— van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken. »

Verantwoording

« De bedingen, die in deze lijst zijn opgenomen, zijn noodzakelijkerwijze onrechtmatig. Er bestaat inderdaad geen twijfel nopens het overdreven voordeel van de verkoper.

Het gaat hier namelijk om bedingen die afwijken van de dwingende wettelijke beschikkingen. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de bedingen inzake territoriale ambtsbevoegdheid of voor de bedingen die de wettelijke waarborg inkorten of afschaffen. Daar deze bedingen de wettelijke regels overtreden, zijn ze natuurlijk van meet af aan nietig. Nochtans weet de meerderheid van de verbruikers niets af van deze nietigheid. Of, als ze het wel weten, aarzelen ze een geschil uit te lokken. Het gevolg hiervan is dat vele bedingen, die nochtans indruisen tegen dwingende regels, blijven voorkomen in de vooraf opgestelde contracten en worden toegepast, alsof ze geldig waren. Om deze praktijk te weren, is het nodig te verkondigen dat deze bedingen onrechtmatig zijn en er aldus voor te zorgen dat ze daadwerkelijk uit de vooraf opgestelde contracten verdwijnen.

Er moet trouwens worden aangestipt dat de buurlanden een wettelijke regeling hebben inzake onrechtmatige bedingen. Onderhavige amendementen zijn erdoor beïnvloed. Het gaat hier om :

— Frankrijk : de wet van 10 januari 1978 betreffende de bescherming en de informatie van de verbruiker en het decreet nr. 78-464 van 24 maart 1978;

— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;

— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés;

— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai de résiliation raisonnable;

— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

— faire renoncer le consommateur en cas de conflit à tout moyen de recours contre le vendeur;

— déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire. »

Justification

« Les clauses faisant l'objet de la présente liste sont nécessairement abusives. En effet, l'avantage excessif au bénéfice du vendeur ne peut faire de doute.

Il s'agit notamment de clauses qui dérogent à des dispositions légales impératives. C'est le cas, par exemple, des clauses de compétence territoriale ou encore des clauses qui suppriment ou réduisent la garantie légale. Certes, dès lors qu'elles contreviennent à des règles impératives, les clauses sont d'ores et déjà frappées de nullité. Toutefois, les consommateurs, dans leur majorité, ignorent la nullité de la clause. Ou, s'ils la connaissent, ils hésitent à entamer un litige. Il en résulte que de nombreuses clauses, pourtant contraires à des règles impératives, continuent à figurer dans les contrats prérédigés et reçoivent application comme si elles étaient valables. Pour empêcher cette pratique, il y a lieu de déclarer que ces clauses sont abusives et faire en sorte qu'elles disparaissent matériellement des contrats prérédigés.

Il convient également de noter que l'ensemble des pays limitrophes connaissent une législation sur les clauses abusives. Les présents amendements s'en inspirent. Il s'agit :

— pour la France : de la loi du 10 janvier 1978 sur la protection et l'information du consommateur, et du décret n° 78-464 du 24 mars 1978;

— Groothertogdom Luxemburg : de wet van 25 augustus 1983 betreffende de juridische bescherming van de verbruiker;

— Bondsrepubliek Duitsland : de wet van 9 december 1976 betreffende de reglementering van de algemene voorwaarden;

— Verenigd Koninkrijk : de Unfair Contract Terms Act. 1977;

— Nederland : de wet van 9 mei 1980 betreffende de algemene voorwaarden.

Er moet eveneens melding worden gemaakt van de resolutie (76)47 met betrekking tot de oneerlijke clausules in de overeenkomsten afgesloten met de verbruikers, aangenomen door het Comité van Ministers van de Raad van Europa op 16 november 1976 alsook van de Mededeling van de Europese Commissie aan de Raad met betrekking tot oneerlijke clausules in consumentenovereenkomsten van 14 februari 1984. »

BESPREKING

1. Vooraleer het onderzoek van afdeling 6 van hoofdstuk II aan te vatten dient te worden opgemerkt dat, op artikel 31 van het ontwerp na, de « algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker » nieuw zijn.

In het wetsontwerp was deze afdeling in twee onderafdelingen opgesplitst en zij is dat na onderzoek in de Commissie ook gebleven : een onderafdeling heeft betrekking op de onrechtmatige bedingen, de andere op documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten.

De Commissie had nochtans de mogelijkheid overwogen om de inhoud van deze afdeling uit te breiden door de invoeging van nieuwe onderafdelingen, één met betrekking tot de algemene voorlichtingsplicht van de verkoper ten aanzien van de verbruiker en een tweede met betrekking tot de « modelcontracten ».

De invoeging van een nieuwe onderafdeling betreffende de voorlichtingsplicht werd in de vorm van schriftelijke amendementen voorgesteld en als dusdanig door de Commissie besproken. Het debat daarover vond plaats naar aanleiding van de bespreking van artikel 27, omdat de voorgestelde tekst de eerste onderafdeling van afdeling 6 had moeten worden.

De tweede nieuwe onderafdeling die werd voorgesteld, had betrekking op de modelcontracten en hing logisch samen met de artikelen 29 tot 31 van het wetsontwerp betreffende de documenten die aan de verkoper van produkten en diensten worden opgelegd.

2. De voorlichtingsplicht van de verkoper ten aanzien van de verbruiker was reeds het onderwerp van een amendement op artikel 13 van het ontwerp *(cf.* derde amendement), maar de algemene definitie van dit principe wordt besproken in het kader van afdeling 6 van hoofdstuk II. Een ander

— pour le grand-duché de Luxembourg . de la loi du 25 août 1983 relative à la protection juridique du consommateur;

— pour la R.F.A. : de la loi du 9 décembre 1976 sur l'ordonnancement des conditions générales;

— pour la Grande-Bretagne : de l'Unfair Contract Terms Act 1977;

— pour les Pays-Bas : de la loi du 9 mai 1980 sur les conditions générales.

Il y a lieu de faire référence également à la résolution (76)47 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus par des consommateurs adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 16 novembre 1976, ainsi qu'à la Communication de la Commission européenne au Conseil relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec les consommateurs et datée du 14 février 1984. »

DISCUSSION

1. En guise de remarque préliminaire à l'examen de la section 6 du chapitre II, il faut noter que les dispositions contenues sous le titre de « Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services aux consommateurs » sont nouvelles, à l'exception de l'article 31 du projet de loi.

Cette section se subdivise dans le texte du projet de loi et à l'isssue des travaux de la Commission en deux sous-sections : celle traitant des clauses abusives et celle traitant des documents relatifs aux ventes de produits et de services.

La Commission avait néanmoins envisagé la possibilité d'étendre le contenu de cette section en y ajoutant des sous-sections nouvelles, la première étant consacrée à l'obligation générale d'information du vendeur à l'égard du consommateur et la seconde aux « contrats types ».

La sous-section nouvelle relative à l'obligation d'information s'est concrétisée par le dépôt d'amendements écrits et la Commission a débattu de ce thème. Ce débat doit être envisagé dans le cadre de l'article 27 car elle était présentée comme devant constituer la première sous-section de la section 6.

La seconde sous-section nouvelle proposée est consacrée aux contrats types et se rattache plus logiquement aux travaux consacrés aux documents obligatoires relatifs aux ventes de produits et de services, figurant aux articles 29 à 31 du projet de loi.

2. L'obligation d'information du vendeur à l'égard du consommateur a fait l'objet d'un amendement formulé dans le cadre de l'article 13 du projet de loi *(cf.* troisième amendement), mais la définition générale du principe de l'obligation d'informer est envisagée dans le cadre de la

amendement streeft hetzelfde doel na, namelijk de algemene principes van de voorlichtingsplicht te omschrijven (*cf.* tweede amendement).

Deze amendementen vormen een synthese van de rechtsleer en van de rechtspraak inzake de voorlichtingsplicht. Volgens de rechtsleer en de rechtspraak dient de verkoper de verbruiker nauwkeurig en volledig voor te lichten over de wezenlijke bestanddelen van de overeenkomst. De informatie moet betrekking hebben op de verkoopsvoorwaarden, dat wil zeggen op rechtsgegevens, maar tevens op de kwaliteiten en de eigenschappen van het produkt of van de dienst, dat wil zeggen op de feitelijke gegevens.

De verkoper wordt geacht te weten welke de wezenlijke gegevens zijn waarop de voorlichting moet slaan en voorts dient hij aan de verbruiker de gegevens mee te delen die voor deze van bijzonder belang zijn, waarover hij inlichtingen heeft gevraagd of waarop hij de aandacht van de verkoper heeft gevestigd.

De praktische uitvoering van deze algemene beginselen kan geschieden door middel van een informatieve etikettering van het produkt of de dienst, door middel van een gebruiksaanwijzing of door middel van onderrichtingen voor ingebruikname, bewaring of onderhoud (*cf.* het derde amendement strekkende om een artikel 27*ter* in te voegen).

De Regering is van mening dat deze verplichting die op de verkoper weegt, niet voldoende duidelijk is omschreven en dat zij in haar huidige algemene formulering voor de handel een bron van rechtsonzekerheid is. Bovendien hebben deze beginselen reeds ingang gevonden in de rechtspraak, zodat de verbruiker ter zake voldoende beschermd is.

3. Inzake de onrechtmatige bedingen was het aangewezen de werkzaamheden aan te vatten met een discussie over de algemene definitie ervan. Hoewel dergelijke algemene definitie niet voorkomt in de tekst die uiteindelijk door de Commissie is aangenomen, is de kwestie van een algemene definitie ter sprake gekomen bij de bespreking van artikel 27.

Verschillende definities worden voorgesteld (*cf.* eerste, vierde en vijfde amendement).

In deze amendementen wordt voorgesteld als onrechtvaardige bedingen te beschouwen de contractuele bepalingen waarin er tussen de rechten en de plichten van de contracterende partijen een overdreven wanverhouding bestaat ten nadele van de verbruiker, doordat diens behoeften, zwakheden, onervarenheid of onwetendheid wordt uitgebuit.

De indieners van deze amendementen gaan ervan uit dat het niet volstaat een loutere opsomming van de onrechtmatige bedingen te geven zonder in algemene termen te omschrijven wat een onrechtmatig beding is. Een opsomming ervan door de wetgever kan immers nooit definitief en volledig zijn.

In de veronderstelling dat een bepaald beding niet op de lijst voorkomt, kan het krachtens de algemene definitie toch als onrechtmatig worden beschouwd wanneer het aan de verkoper een kennelijk overdreven voordeel toekent.

section 6 du chapitre II. Un autre amendement poursuit le même objet que le précédent : définir les principes généraux de l'obligation d'information (*cf.* deuxième amendement).

Le texte de ces amendements constitue une synthèse de la doctrine et de la jurisprudence relatives à l'obligation de renseignement. Aux termes de celles-ci le vendeur doit informer correctement et complètement le consommateur sur les éléments essentiels du contrat. L'information doit porter sur les conditions contractuelles, c'est-à-dire les éléments de droit, mais également les qualités et caractéristiques du produit ou du service, c'est-à-dire les éléments de fait.

Le vendeur est présumé connaître les éléments essentiels sur lesquels doit porter l'information et en outre il doit informer le consommateur sur les éléments qui présentent une importance particulière pour le consommateur, ou au sujet desquels le consommateur a demandé des informations ou attiré son attention.

La mise en œuvre de ces principes généraux peut avoir lieu notamment sous forme d'étiquetage informatif accompagnant le produit ou le service ou sous forme de mode d'emploi, notice de mise en service, de conservation ou d'entretien (*cf.* le troisième amendement introduisant un article 27*ter*).

Le Gouvernement a jugé que cette obligation à charge du vendeur n'est pas suffisamment circonscrite, que formulée ainsi de manière générale, elle est source d'insécurité juridique pour le commerce et en outre que ces principes étant déjà dégagés par la jurisprudence, la protection du consommateur est suffisante sur ce point.

3. En ce qui concerne les travaux se rapportant aux clauses abusives proprement dites, il convient d'aborder cette matière sous l'angle de la définition générale des clauses abusives. Bien que celle-ci ne figure pas dans le texte voté en définitive par la Commission, la question de la définition générale des clauses abusives a été abordée à l'occasion de l'examen de l'article 27.

Plusieurs définitions sont proposées (*cf.* premier, quatrième et cinquième amendement).

Celles-ci suggèrent de définir les clauses abusives comme étant les dispositions contractuelles dans lesquelles il existe un déséquilibre excessif entre les droits et les obligations des parties contractantes au préjudice du consommateur du fait de l'exploitation de ses besoins, de ses faiblesses, de son manque d'expérience ou de son ignorance.

Les auteurs de ces amendements estiment qu'une liste purement limitative des clauses abusives, sans définition générale de celles-ci, n'est pas suffisante car le législateur ne saurait en arrêter une liste exhaustive de manière définitive.

A supposer qu'une clause ne figure pas dans la liste, la définition générale permettrait de la faire déclarer abusive si elle procurait au vendeur un avantage manifestement excessif.

Het bewijs van het onrechtmatig karakter van een beding dient te worden aangebracht door degene die de nietigheid of het verbod ervan bepleit.

In verschillende van de ons omringende landen zijn dergelijke bepalingen in de wetgeving opgenomen; ook resolutie 76 (47) van de Raad van Europa van 16 november 1976 met betrekking tot de onrechtmatige bedingen bevat een algemene definitie van onrechtmatige bedingen.

Hoewel gunstig onthaald tijdens een eerste vergadering gewijd aan artikel 27, werden deze amendementen niettemin aangehouden ten einde een diepgaand onderzoek van het vraagstuk mogelijk te maken.

De Regering heeft zich uiteindelijk gekant tegen de invoering van een algemene definitie van de onrechtmatige bedingen omdat volgens haar de uitleggingsbevoegdheid bij de hoven en rechtbanken dient te liggen, hoofdzakelijk op grond van overwegingen van rechtszekerheid.

Het wordt dan ook verkieslijk geacht de opsomming van de onrechtmatige bedingen in artikel 27 uit te breiden.

Om die reden strekt het amendement van de Regering op artikel 27 om de oorspronkelijke opsomming van de onrechtmatige bedingen in artikel 27 uit te breiden, zonder evenwel een algemene definitie ervan voor te stellen. Aan het principe van een limitatieve opsomming van die bedingen wordt niet geraakt. Er wordt echter op gewezen dat de burgerlijke rechter zijn volledige bevoegdheid behoudt wanneer bij hem een vordering tot nietigverklaring van een beding aanhangig wordt gemaakt dat niet in artikel 27 is opgenomen maar dat geacht wordt onregelmatig te zijn op grond van theorieën die van het gemeenrecht zijn afgeleid en die steunen op begrippen als gekwalificeerde benadeling, rechtsmisbruik, bedrieglijke praktijken in het stadium dat aan de eigenlijke overeenkomst voorafgaat, enz. (*cf.* vijftiende amendement).

Eveneens op grond van overwegingen van rechtszekerheid is men afgestapt van het idee om de lijst op te splitsen in bedingen die in elk geval onrechtmatig zijn en bedingen die geacht worden onrechtmatig te zijn maar waarvan het onrechtmatig karakter moet worden aangetoond door degene die de nietigverklaring ervan vordert, waardoor de rechter een beoordelingsbevoegdheid behoudt.

4. BESPREKING VAN ARTIKEL 27, PER GEDACHTENSTREEPJE

Het Regeringsamendement (vijftiende amendement) wordt samen met de amendementen van de leden besproken. Een eerste vaststelling die zich opdringt is dat de door Regering voorgestelde lijst die van het ontwerp volledig overneemt en aanvult, met uitzondering evenwel van het beding waarbij de verkoper wordt ontslagen van zijn aansprakelijkheid en van die van zijn bedienden of mandatarissen; de inhoud ervan werd gewijzigd (*cf.* infra).

4.1. Algemene voorstelling van artikel 27

De opsomming van bedingen wordt ingeleid als volgt: « Onrechtmatig zijn de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben : ».

La preuve du caractère abusif de la clause devrait être apportée par celui qui en postulerait la nullité ou l'interdiction.

En outre la législation de divers pays voisins connaît ce type de disposition légale et la résolution 76 (47) du Conseil de l'Europe adoptée le 16 novembre 1976 relative aux clauses abusives contient le principe de la définition générale des clause abusives.

Lors d'une première séance consacrée à l'article 27, ces amendements biens que favorablement accueillis ont été tenus en réserve pour permettre un examen approfondi de la question.

Le Gouvernement n'a pas accepté l'introduction d'une définition générale des clauses abusives octroyant un tel pouvoir d'interprétation aux cours et tribunaux, et ce pour le motif déterminant de sécurité juridique.

La solution consistant à étendre la liste de clauses abusives contenues à l'article 27 du projet de loi est jugée préférable.

C'est la raison pour laquelle l'amendement du Gouvernement présenté à l'article 27 élargit le nombre des clauses abusives initialement prévues à l'article 27 sans toutefois proposer de définition générale de celles-ci et maintient le principe d'une énumération limitative des clauses. L'attention est cependant attirée sur le fait que le juge civil conserve son pouvoir souverain, lorsqu'il est saisi d'une action en nullité d'une clause ne figurant pas à l'article 27, mais présumée abusive sur base des théories issues du droit se fondant sur des notions telles que la lésion qualifiée, l'abus de droit, le dol au niveau précontractuel, etc. (*cf.* quinzième amendement).

C'est également pour des motifs de sécurité juridique qu'a été abandonné le projet d'une liste scindée en clauses jugées abusives en toute hypothèse et clauses présumées abusives mais dont le caractère abusif doit être démontré par celui qui en postule l'annulation, ce qui laisse dans le dernier cas un pouvoir d'appréciation du juge.

4. DISCUSSION DE L'ARTILE 27, TIRET PAR TIRET

L'examen de l'amendement déposé par le Gouvernement (*cf.* quinzième amendement) est effectué simultanément avec ceux des amendements déposés par les membres de la Commission. Une première constatation doit être faite : la liste proposée par le Gouvernement reprend intégralement en les complétant les clauses qui figurent dans le projet de loi, à l'exception toutefois de la clause relative à l'exonération de responsabilité du vendeur et de ses préposés et mandataires; le contenu de celle-ci a été modifié (voyez *infra*).

4.1. Présentation générale de l'article 27

L'énumération des clauses est introduite par les termes suivants : « sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de : ».

Deze nieuwe formulering komt uit het Regeringsamendement. Er werd uitgegaan van buitenlandse wetgevingen en van resolutie (76) 47 van de Raad van Europa. Deze nieuwe inleiding verbetert het artikel. Een combinatie van bedingen kan immers een duidelijk onevenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen doen ontstaan, wat soms niet het geval zou zijn met een afzonderlijk genomen beding.

Voorts wordt het laatste lid van artikel 27, dat de bedingen bedoeld in het eerste lid nietig verklaart, overgebracht naar artikel 28, zodat artikel 27 enkel de eigenlijke opsomming van de bedingen bevat (zie veertiende en vijftiende amendement).

4.2. Beding dat de verkoper vrijlaat het contract niet te sluiten, terwil de verbruiker definitief verbonden is

Op deze bepaling wordt geen commentaar geleverd door de Commissie.

4.3. Beding dat de prijs laat schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper en beding dat de verkoper het recht verleent om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen

Een lid vraagt of het niet nodig is te verduidelijken dat het om wezenlijke kenmerken van het te leveren voorwerp of de te verlenen dienst gaat, aangezien de verkoper het recht moet kunnen behouden om de bijkomstige kenmerken te wijzigen.

De Minister zegt dat het inderdaad gaat om de wezenlijke kenmerken, wat details of bijkomstige kenmerken uitsluit.

Op deze bedingen wordt geen verdere commentaar gegeven door de Commissie.

4.4. Beding dat tot doel heeft de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract

Een aantal leden stellen voor dat men zou beklemtonen dat het verboden is dat de verkoper eenzijdig en zonder de verbruiker erbij te betrekken zou kunnen oordelen over de conformiteit van het verkochte voorwerp en de geleverde dienst.

De Commissie neemt de toevoeging van het woord « *eenzijdig* » in dit gedeelte van het artikel aan. Voorts wekt de uitdrukking « overeenkomt met de beschrijving opgenomen in het contract » bij een aantal leden van de vrees dat de overeenkomst enkel zal worden beoordeeld aan de hand van geschreven bedingen die in de contractuele stukken staan.

Dat zou immers verkeerd zijn : de verplichting om een overeenkomstige zaak te leveren wordt beoordeeld aan de hand van het geheel van de verplichtingen die de verkoper op zich genomen heeft bij de contractuele onderhandelingen, onverschillig of ze al dan niet in een contractueel document zijn vastgelegd.

Cette forme nouvelle est celle qui figure dans l'amendement du Gouvernement. Elle s'inspire des législations étrangères et de la résolution (76)47 du Conseil de l'Europe. Cette introduction nouvelle de l'article l'améliore, en ce qu'une combinaison de clauses peut entraîner un déséquilibre manifeste entre les droits et obligations des parties que ne produirait pas dans certains cas une clause envisagée isolément.

D'autre part, le dernier alinéa de l'article 27, déclarant nulles les clauses visées au premier alinéa est reporté à l'article 28, de telle sorte que l'article 27 ne contienne que l'énumération proprement dite des clauses (*cf.* quatorzième et quinzième amendement).

4.2. Clause laissant au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat alors que le consommateur est définitivement engagé.

Cette clause n'a pas soulevé de commentaire au sein de la Commission.

4.3. Clause faisant varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur et clause réservant au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester

Un membre se demande s'il ne faudrait pas préciser qu'il s'agit des caractéristiques essentielles de la chose à livrer ou du service à prester, le vendeur devant pouvoir se réserver le droit de modifier les caractéristiques accessoires.

Le Ministre précise qu'effectivement les caractéristiques concernées sont bien les caractéristiques essentielles, ce qui exclut celles qui possèdent un caractère accessoire ou de détail.

Ces clauses n'ont pas soulevé d'autres commentaires au sein de la Commission.

4.4. Clause accordant au vendeur le droit de déterminer si la chose livrée ou le service presté est conforme aux stipulations du contrat

Certains membres interviennent afin que l'on précise que ce qui est interdit, c'est que le vendeur puisse juger unilatéralement sans intervention de la part du consommateur de la conformité de la chose vendue ou du service presté.

La Commission adopte l'ajout du mot « *unilatéralement* » dans cette partie de l'article. En outre, l'expression « conforme aux stipulations du contrat » fait craindre à certains membres que la conformité s'apprécie uniquement par rapport aux stipulations écrites figurant sur les documents contractuels.

Ceci serait en effet erroné : l'obligation de délivrer une chose conforme s'apprécie en fonction de l'ensemble des engagements pris par le vendeur dans le cadre de la négociation contractuelle, qu'ils soient constatés ou non dans un document contractuel.

Daarom besluit de Commissie om de woorden « *overeenkomt met het contract* » te behouden.

4.5. Beding dat de verbruiker verbiedt de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt

De gemeenrechtelijke procedure van tweezijdige contractverbreking ingeval een van de twee partijen zijn verplichtingen niet nakomt, zoals bepaald in artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, moet van toepassing zijn. Dat is de reden waarom een beding dat dit verbiedt, onrechtmatig is. Bij die bepaling is geen verdere commentaar geleverd.

4.6. Beding dat de verbruiker verplicht zijn verbintenissen na te komen wanneer de verkoper de zijne niet nakomt.

Dit beding is onrechtmatig aangezien het de exceptie van niet-nakoming *(exceptio non adimpleti contractus)* die voortvloeit uit artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek verhindert. Daar is geen andere commentaar op gegeven en het beding wordt zonder wijzigingen aangenomen.

4.7. Beding dat de verkoper de mogelijkheid biedt het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht.

Dit beding wordt ook voorgesteld in een amendement, ingediend door een van de Commissieleden, met ongeveer dezelfde inhoud (zie het negende amendement). Dit amendement wordt verantwoord door de beschouwing dat het contract de twee partijen bindt en dat de verkoper, indien hij het contract niet uitvoert, zich niet kan onttrekken aan een schadeloosstelling van de verbruiker.

Sommige leden vragen zich evenwel af of men de verkoper niet te streng behandelt wanneer men hem verplicht om de overmacht te bewijzen vooraleer hij het contract kan verbreken of wijzigen zonder schadeloosstelling.

4.8. Beding dat de verbruiker niet toestaat het contract te verbreken zelfs bij overmacht tenzij hij een schadevergoeding betaalt

Dit beding bevat het omgekeerde geval van het voorgaande, maar vanuit het standpunt van de verbruiker. Wanneer men het beginsel van het vorige beding aanneemt moet men ook dit beding aannemen.

4.9. Beding dat de verkoper ontslaat van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen

Dit beding is ontstaan door versmelting van de eerste en de tweede bepaling van de oorspronkelijke ontwerp-tekst. Daarin wordt een onderscheid gemaakt tussen het geval waarin de verkoper zich van zijn aansprakelijkheid ontdoet, wanneer hij zich niet van zijn zware fout kan ontdoen, en het geval dat de verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de fouten van zijn aangestelden of mandatarissen, die zich niet van hun eigen aansprakelijkheid kunnen ontdoen voor hun eigen niet nader bepaalde fout.

C'est pourquoi la Commission décide de retenir les mots : « *conforme au contrat* ».

4.5 Clause interdisant au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations

La procédure de droit commun de la résolution des contrats synallagmatiques au cas où l'une des deux parties n'exécute pas ses obligations, telle qu'elle est prévue à l'article 1184 du Code civil, doit pouvoir s'appliquer. C'est la raison pour laquelle une clause qui l'interdit est abusive. Cette clause n'a pas fait l'objet d'autres commentaires.

4.6. Clause obligeant le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuter les siennes.

Cette clause est abusive car elle tend à empêcher le jeu de l'exception d'inexécution découlant de l'article 1184 du Code civil. Elle n'a pas fait l'objet d'autre commentaire.

4.7. Clause autorisant le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur hormis le cas de force majeure.

Cette clause avait également fait l'objet d'un amendement de l'un des membres de la Commission qui en propose le même contenu (*cf.* neuvième amendement). Cet amendement est justifié par la considération que le contrat lie les deux parties et que si le vendeur n'exécute pas le contrat il ne peut s'exonérer de payer un dédommagement au consommateur.

Certains membres se demandent toutefois si obliger le vendeur à prouver la force majeure pour pouvoir rompre ou modifier le contrat sans dédommagement n'est pas trop strict à l'égard du vendeur.

4.8. Clause qui, malgré le cas de force majeure, n'autorise le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages-intérêts

Cette clause présente l'hypothèse inverse de la précédente, mais du point de vue du consommateur. Adopter le principe de la clause précédente conduit à adopter celle-ci également.

4.9. Clause exonérant le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou de celle de ses préposés ou mandataires

Cette clause constitue une contraction de la première et de la deuxième clauses du projet de loi initial. Le texte du projet de loi établit une distinction entre l'exonération de responsabilité du vendeur lui-même, lequel ne peut s'exonérer de sa faute lourde —, et l'exonération de responsabilité des préposés mandataires du vendeur — lesquels ne peuvent s'exonérer de leur responsabilité du fait de leur faute (non autrement précisé).

Op dit beding zijn verscheidene amendementen ingediend.

Over het algemeen wensen de Commissieleden dat deze twee soorten van bepalingen om zich te ontdoen van aansprakelijkheid, eenvormig worden gemaakt. De enen zijn van oordeel dat de verkoper evenals zijn aangestelden en mandatarissen zich niet van hun aansprakelijkheid kunnen ontdoen voor hun eigen fout (*cf.* zesde amendement) waardoor de twee soorten van aansprakelijkheid eenvormig worden gemaakt in het voordeel van de verbruiker. De anderen menen evenwel dat alleen die bedingen onrechtmatig zijn waarmee de verkoper evenals zijn aangestelden en mandatarissen zich kunnen ontdoen van hun aansprakelijkheid voor hun eigen zware fout (zevende amendement).

Het Regeringsamendement (vijftiende amendement) sluit aan bij de tweede mogelijkheid die wordt geboden, wat overigens commentaar uitlokt bij sommige leden die zich over deze keuze verwonderen. De Minister is van oordeel dat deze keuze verantwoord is, omdat zij streeft naar duidelijkheid en evenwicht ten opzichte van die twee categorieën van aansprakelijkheid, en verder ook omdat de rechtspraak op dit ogenblik bedingen toestaat om zich van zijn aansprakelijkheid te ontdoen : bijgevolg zijn werkelijk onrechtmatig alleen die bedingen waarbij de verkoper en zijn aangestelden zich ontdoen van hun eigen zware fout.

Sommige leden verkiezen in het Nederlands de woorden « *zware fout* » boven « *grove schuld* ».

4.10. Beding om de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen

Contractuele bepalingen moeten tot doel hebben de verplichting tot het geven van een waarborg door de koper aan te passen aan de wetsbepalingen ter zake en niet ze te beperken.

Op basis van de vrijheid tot contracteren kunnen de partijen concreet bepalen hoe de rechten en verplichtingen van de contracterende partijen uitgevoerd zullen worden, doch dat mag er niet toe leiden dat de verkoper van die verplichting wordt ontslagen door ze aanzienlijk te beperken.

Aangezien de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek soms zeer ruim of zeer abstract geformuleerd zijn, is het onontbeerlijk na te gaan hoe die door de rechtspraak uitgelegd en toegepast worden.

4.11. Beding waardoor het de verbruiker verboden wordt zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben

Schuldvergelijking wordt geregeld bij de artikelen 1289 tot 1299 van het Burgerlijk Wetboek, waarin verscheidene voorwaarden worden opgesomd opdat een schuldenaar een schuld die hij tegenover een schuldeiser heeft, in vergelijking kan brengen met een schuldvordering die hij tegelijkertijd zou hebben op diezelfde schuldeiser.

Divers amendements à cette clause ont été déposés.

Les membres de la Commission souhaitent de façon générale que les deux types de clauses exonératoires de responsabilité soient uniformisés. Les uns estiment que le vendeur ainsi que ses préposés et mandataires ne peuvent s'exonérer de leur responsabilité du fait de leur faute (*cf.* le sixième amendement), ce qui constitue une uniformisation des deux types de responsabilité dans un sens favorable au consommateur; les autres au contraire estiment que ne sont abusives que les clauses qui permettent au vendeur, ainsi qu'à ses préposés et mandataires de s'exonérer de leur responsabilité du fait de leur faute lourde (*cf.* septième amendement).

La voie préconisée par l'amendement du Gouvernement (*cf.* quinzième amendement) rejoint la seconde formule de l'alternative ce qui soulève d'ailleurs des commentaires de certains membres qui s'étonnent de ce choix. Ce choix est justifié, pour le Ministre, par la recherche d'un souci de clarté et d'équilibre à l'égard des deux catégories de responsabilités, et par la considération qu'actuellement la jurisprudence admet les clauses exonératoires de responsabilité : ne sont, par conséquent, véritablement abusives que les clauses qui exonèrent le vendeur et ses préposés de leur faute lourde.

Dans la version néerlandaise, certains membres jugent préférable d'utiliser les mots « *zware fout* » plutôt que « *grove schuld* ».

4.10. Clause consistant à supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil

Les clauses contractuelles doivent avoir pour objet de modaliser l'obligation de garantie du vendeur mais non de la restreindre par rapport aux dispositions légales qui règlent cette matière.

La liberté contractuelle permet aux parties de fixer les modalités concrètes de l'exécution des droits et obligations des co-contractants, mais ne peut aboutir au résultat d'exonérer le vendeur de cette obligation en la limitant sensiblement.

Les dispositions contenues par le Code civil étant parfois formulées de manière très large ou très abstraite, il est indispensable de se référer à l'interprétation et à l'application qui en est faite par la jurisprudence.

4.11. Clause interdisant au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui

La compensation est un mécanisme prévu par les articles 1289 à 1299 du Code civil qui prévoit diverses conditions pour qu'un débiteur puisse compenser une dette qu'il a à l'égard d'un créancier avec une créance dont il serait simultanément titulaire à l'égard de ce même créancier.

De Minister deelt mee dat het onrechtmatig zou zijn de schuldvergelijking haar normaal verloop te ontzeggen, zoals dat omschreven is in de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

4.12. Beding waarbij het bedrag wordt vastgelegd van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft

Dit beding is onrechtmatig omdat daarmee het evenwicht tussen de partijen wordt verbroken. Het beginsel zelf van het strafbeding is niet onrechtmatig, in zover het echter niet als gevolg heeft dat het één van de partijen ontslaat van zijn verplichting om het contract na te komen en aan één enkele partij het voordeel van het strafbeding toewijst bij niet-nakoming.

4.13. Beding dat de verbruiker voor een onbepaalde termijn bindt, zonder duidelijke vermelding van een redelijke verbrekingstermijn

Deze bepaling kwam reeds voor in de oorspronkelijke ontwerptekst, zonder dat de termijn er evenwel als redelijk werd omschreven. Een lid dient een amendement in om te bepalen dat de bedoelde verbrekingstermijn redelijk moet zijn (achtste amendement).

In sommige gevallen is immers gebleken dat de mogelijkheid om te verbreken, toegestaan na het verstrijken van een zeer lange termijn, praktisch gelijk staat met het binden van de verbruiker voor onbepaalde duur. Het invoegen van het woord « redelijk » biedt het voordeel dat dit soort van beding soepel kan worden toegepast, rekening houdend met elk geval afzonderlijk.

4.14. Beding dat de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden beperkt

Een van de leden wil bij amendement het volgende beding laten invoegen : « die aan de verbruiker de bewijslast opleggen van de naleving van de verplichtingen die op de verkoper rusten » (twaalfde amendement).

Dit amendement wordt verantwoord door de overweging dat het aan de verbruiker staat het bewijs te leveren dat hij zijn verplichtingen heeft nagekomen. Dit beding komt onder meer voor in Resolutie 76 (47) van de Raad van Europa. De Minister meent evenwel dat indien dit beding wordt aangenomen, men ten minste de lezing van de Resolutie van de Raad zou moeten opnemen, omdat die duidelijker lijkt : « die aan de verbruiker de bewijslast opleggen die normaal op de verkoper rust ».

Het amendement dat de Regering tot slot indient is ruimer, ofschoon het sterk afwijkt, omdat erin wordt voorgesteld als onrechtmatig te beschouwen die bedingen waarmee de bewijsmiddelen die de verbruiker kan gebruiken, beperkt worden.

4.15. Beding om in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal op de verkoper

Le Ministre expose que ce qui serait abusif, c'est d'empêcher le mécanisme normal de la compensation, tel qu'il est prévu par ces dispositions du Code civil.

4.12. Claude déterminant le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes

Cette clause est abusive par le déséquilibre qu'elle crée entre les parties. Le principe même d'une clause pénale n'est pas abusif, pour autant toutefois qu'elle n'ait pas pour effet d'exonérer l'une des parties de son obligation d'exécuter le contrat en offrant à une seule partie le bénéfice d'une clause pénale en cas d'inexécution.

4.13. Clause engageant le consommateur pour une durée indéterminée sans spécification d'un délai de résiliation raisonnable

Cette clause figurait dans le texte du projet de loi initial sans que le délai y soit qualifié de raisonnable. Un amendement a été introduit par un membre destiné à préciser que le délai de résiliation dont il est question doit être raisonnable (*cf.* huitième amendement).

Il semble en effet que dans certains cas une faculté de résiliation accordée au bout d'un délai fort long équivaut pratiquement à engager le consommateur pour une durée indéterminée. L'ajout du mot raisonnable a le mérite de permettre une application souple et adaptée à chaque cas d'espèce de ce type de clause.

4.14. Clause limitant les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser

Un amendement déposé par l'un des membres proposait d'ajouter une clause libellée de la sorte : « qui imposent au consommateur la charge de la preuve du respect des obligations incombant au vendeur » (*cf.* douzième amendement).

Cet amendement était justifié par la considération que c'est au vendeur à faire la preuve du respect de ses obligations. Cette clause figure parmi les clauses de la Résolution 76 (47) du Conseil de l'Europe. Le Ministre juge que si cette clause devrait être adoptée, il faudrait au moins retenir le libellé de la résolution européenne qui paraît plus clair : « qui imposent au consommateur la charge de la preuve incombant normalement au vendeur ».

L'amendement finalement proposé par le Gouvernement a un contenu plus large, encore qu'il soit sensiblement différent puisque l'amendement du Gouvernement propose de considérer comme abusives les clauses qui limitent les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser.

4.15. Clause faisant renoncer le consommateur en cas de conflit à tout moyen de recours contre le vendeur

Dit beding kwam reeds in de tekst van het ontwerp voor en werd door de Commissie aangenomen.

4.16. Beding dat afwijkt van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van Gerechtelijk Wetboek voorziet

Door leden van de Commissie is een amendement ingediend strekkende om bedingen, waarbij een andere rechtbank dan die van de woonplaats van de verbruiker — en niet van de verkoper — bevoegd wordt verklaard, als onrechtmatig te beschouwen. Een materiële fout in het amendement wordt door de indiener verbeterd (dertiende amendement).

De Commissie stelt vast dat artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek een keuzemogelijkheid openlaat : de bevoegde rechtbank is in principe de rechtbank van de woonplaats van de verweerder, maar het kan ook de rechtbank zijn van de plaats waar de overeenkomst is gesloten (of de verbintenis ontstaan), van de woonplaats gekozen voor de uitvoering van de akte of van de plaats waar de gerechtsdeurwaarder heeft gesproken tot de verweerder in persoon indien deze zijn woonplaats niet in België heeft.

Een aantal commissieleden vinden dat het onrechtmatig zou zijn de verbruiker een andere rechtbank op te leggen dan die welke krachtens artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek tot de mogelijkheden behoren.

Voor andere leden is het verkeerd om de keuze die krachtens artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek aan de eiser wordt geboden te doen vervallen op het ogenblik dat hij zijn vordering instelt.

Voor de voorstanders van de eerste interpretatie blijft er nochtans een moeilijkheid bestaan : is de keuze van de woonplaats die niet de woonplaats van de verweerder is of de plaats waar de verbintenis is ontstaan of moet worden uitgevoerd, een afwijking van artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek en kan die bijgevolg als onrechtmatig worden beschouwd ?

Op het eerste gezicht lijkt dit niet het geval te zijn aangezien de mogelijkheid om de woonplaats te kiezen (zonder beperking inzake de plaats) uitdrukkelijk wordt geregeld door het 3° van artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek.

De Minister argumenteert als volgt :

Indien de partijen geen woonplaats hebben gekozen, moet de eiser over de vrije keuze beschikken om zijn vordering in te leiden voor een van de rechters aangewezen bij artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek; indien daarentegen de partijen wel een woonplaats gekozen hebben, dan kan deze keuze slechts beschouwd worden als een van de mogelijkheden vervat in artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek en blijft diezelfde keuzemogelijkheid bestaan voor de eiser op het ogenblik dat hij zijn vordering instelt.

Ieder beding dat strekt om de keuze van de eiser te beperken tot de mogelijkheden vervat in artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek, moet als onrechtmatig worden beschouwd.

Cette clause figurait telle quelle dans le texte du projet de loi.

4.16. Clause dérogeant aux règles de compétence prévues par l'article 624 du Code judiciaire

Un amendement est déposé par des membres de la Commission, tendant à faire considérer abusives les clauses qui imposent la compétence d'une juridiction autre que celle du lieu du domicile du consommateur et non du vendeur, l'auteur de l'amendement ayant corrigé une erreur matérielle qui s'était glissée dans le texte de l'amendement (*cf.* treizième amendement).

Les membres de la Commission constatent que l'article 624 du Code judiciaire ouvre la voie à un choix : le tribunal compétent est en principe le tribunal du lieu du domicile du défendeur, mais il peut également être celui du lieu où le contrat a été conclu (ou les obligations sont nées), ou du lieu du domicile élu pour l'exécution de l'acte, ou du lieu où l'huissier de justice a parlé à la personne du défendeur si celui-ci n'a pas son domicile en Belgique.

Certains membres de la Commission estiment que ce qui serait abusif, ce serait d'imposer au consommateur un lieu de juridiction autre que ceux prévus par l'une des possibilités énumérées par l'article 624 du Code judiciaire.

Pour d'autres membres est abusif, le fait de supprimer la faculté de choix offerte au demandeur par l'article 624 du Code judiciaire, au moment où celui-ci introduit son action.

Pour les partisans de la première interprétation, une difficulté existe cependant : l'élection de domicile dans un lieu autre que le domicile du défendeur ou que le lieu dans lequel les obligations sont nées ou doivent être exécutées, constitue-t-elle une dérogation par rapport à l'article 624 du Code judiciaire et peut-elle par conséquent être considérée comme abusive ?

A première vue, il semblerait que non puisque la faculté d'élire domicile (sans restriction quant au lieu) est expressément prévue par le 3° de l'article 624 du Code judiciaire.

Le Ministre retient le raisonnement suivant :

Si les parties n'ont pas élu domicile, le demandeur doit pouvoir introduire son action au libre choix devant l'un des juges désignés par l'article 624 du Code judiciaire; si par contre les parties ont élu domicile, cette élection de domicile ne figure qu'au titre de l'une des possibilités offertes par l'article 624 du Code judiciaire et la même faculté de choix s'offre au demandeur au moment de l'introduction de la demande.

Il faut en effet considérer comme abusive, toute clause ayant pour effet de limiter le choix du demandeur parmi les possibilités offertes par l'article 624 du Code judiciaire.

4.17. Beding dat voorziet in de toepassing van een andere wetgeving van de nationale wetgeving.

Dit beding wordt bij amendement voorgesteld door commissieleden, die het verantwoorden door te stellen dat men de verbruiker niet kan verplichten zich tegen een onrechtmatig beding te verzetten voor een vreemd rechtscollege of krachtens een vreemde wetgeving die van de Belgische verschilt, want in dat geval zouden talrijke bepalingen van deze wet onwerkzaam worden.

Verscheidene leden vrezen echter dat wanneer dit soort van beding wordt verboden, er moeilijkheden dreigen te ontstaan op het vlak van het internationaal privaatrecht.

Indien het beginsel van dit beding toch wordt aangenomen, opteert de Commissie voor de volgende lezing : « een beding waarmee een vreemde wetgeving wordt toepasbaar gemaakt op een contract, gesloten en uitgevoerd in België ». Een lid is bezorgd over de verenigbaarheid van de tekst van dit amendement met die van het Verdrag van Brussel van 27 september 1968, van toepassing op alle lid-staten van de Europese Economische Gemeenschap, betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, welk verdrag goedgekeurd werd bij de wet van 13 januari 1971.

Artikel 17 van dit Verdrag luidt immers als volgt : « Indien bij een schriftelijke overeenkomst of bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst, partijen van wie er ten minste één woonplaats heeft in het gebied van een verdragsluitende Staat, een gerecht of de gerechten van een verdragsluitende Staat hebben aangewezen voor de kennisneming van geschillen welke naar aanleiding van een bepaalde rechtsbetrekking zijn ontstaan of zullen ontstaan, is dit gerecht of zijn de gerechten van die Staat bij uitsluiting bevoegd (...) ». Bijgevolg zou een bevoegde buitenlandse rechtbank het recht kunnen toepassen dat volgt uit de toepassing van haar eigen regelen inzake internationaal privaatrecht, en in dat geval zou niet noodzakelijk de Belgische wet toegepast worden.

Het lid dat het bezwaar had ingebracht komt tot de volgende conclusie : het zou kunnen dat een bevoegde buitenlandse rechtbank overeenkomstig dit verdrag het recht toepast dat volgt uit de toepassing van haar eigen regelen inzake internationaal privaat recht, en dat in dat geval niet noodzakelijk de Belgische wet zou worden toegepast. Hij leidt er eveneens uit af dat het voorgestelde amendement slechts uitwerking zou hebben wanneer de overeenkomst gesloten wordt tussen Belgische onderdanen, en wanneer de overeenkomst wordt gesloten in een Staat die geen lid is van de Europese Gemeenschappen.

STEMMINGEN

Het eerste en tweede amendement worden ingetrokken.

Het derde amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het vierde amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het vijfde amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het zesde, zevende, achtste, negende en tiende amendement worden ingetrokken.

4.17. Clause prévoyant l'application d'une législation différente de la législation nationale.

Il s'agit d'une clause suggérée par l'amendement de membres de la Commission, qui le justifient en exposant qu'il serait abusif d'imposer au consommateur de se défendre contre une clause abusive devant une juridiction étrangère ni selon un droit étranger qui serait différent du droit belge, auquel cas nombre de dispositions de la présente loi risqueraient de devenir sans objet.

Divers membres craignent qu'interdire ce type de clause risque de poser des problèmes en droit international privé.

Si le principe de cette clause devait être adoptée, la Commission devrait opter pour le libellé suivant : « une clause rendant une législation étrangère applicable à un contrat conclu et exécuté en Belgique ». Un membre s'inquiète de la compatibilité entre le texte de cet amendement et le texte de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968, applicable entre les Etats membres de la Communauté économique européenne concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale approuvée par la loi du 13 janvier 1971

L'article 17 de la convention prévoit que : « Si par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, ont désigné un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant pour connaître les différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents » (...) ». Il se pourrait par conséquent que le tribunal étranger compétent applique le droit résultant de la mise en œuvre de ses propres normes de droit international privé, et la loi appliquée ne sera pas nécessairement la loi belge.

Le membre qui avait soulevé l'objection en tire la conclusion suivate : il se pourrait que le tribunal étranger compétent conformément à cette convention applique le droit résultant de la mise en œuvre de ses propres normes de droit international privé, et la loi appliquée ne sera pas nécessairement la loi belge. Il en déduit également que l'amendement proposé ne pourrait sortir ses effets que lorsque le contrat est conclu entre des ressortissants belges, d'une part, et lorsque le contrat est conclu dans un Etat ne faisant pas partie de la Communauté européenne.

VOTES

Les premier et deuxième amendements sont retirés.

Le troisième amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Le quatrième amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Le cinquième amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Les sixième, septième, huitième, neuvième et dixième amendements sont retirés.

Het elfde amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het twaalfde amendement wordt ingetrokken na de uitleg van de Minister.

Het dertiende amendement wordt ingetrokken.

Het veertiende amendement wordt ingetrokken.

Het vijftiende amendement wordt aangenomen met 11 stemmen bij 4 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 27 wordt aangenomen.

Le onzième amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Le douzième amendement est retiré.

Le treizième amendement est retiré en fonction de l'interprétation du Ministre.

Le quatorzième amendement est retiré.

Le quinzième amendement est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

L'article 27 amendé est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

ARTIKEL 28

(Artikel 29 van de tekst aangenomen door de Commissie)

ARTICLE 28

(Article 29 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te doen luiden als volgt :

« De bedingen bedoeld in artikel 27 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens de artikelen 27, 29, 30 en 31 toekomen. »

Verantwoording

« Onrechtmatige bedingen moeten eerst verboden worden. Indien dat niet uitdrukkelijk wordt gedaan, kan de verkoper steeds opnieuw een onrechtmatig beding opnemen, dat weliswaar van rechtswege nietig is, doch de verbruiker misleidt. Krachtens de artikelen 76 en volgende moet een onrechtmatig beding teniet gedaan kunnen worden.

Indien dat verbod niet in de wet staat is geen enkele vordering tot staking mogelijk. »

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Libeller l'article 28 comme suit :

« Les clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits établis en sa faveur par les articles 27 et 29 à 31. »

Justification

« Les clauses abusives doivent d'abord être interdites, si cette interdiction n'est pas explicite, un vendeur pourra continuer à faire figurer une clause abusive, nulle de plein droit, mais qui abusera le consommateur. Il faut donc pouvoir faire cesser la présence de la clause abusive en vertu des articles 76 et suivants.

Si l'interdiction ne figure pas dans la loi, aucune action en cessation n'est possible. »

2. Tweede amendement

Het betreft een amendement ingediend door de Regering :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De bedingen bedoeld in artikel 27 zijn nietig en als ongeschreven geacht.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten, die hem krachtens deze afdeling in zijn voordeel toekomen. »

Verantwoording

« De rechter in burgerlijke zaken zal ambtshalve de nietigheid moeten uitspreken van het onrechtmatig beding wanneer het voorkomt op de lijst opgegeven in artikel 27.

Het uitspreken van de nietigheid door de rechter in burgerlijke zaken sluit niet de schadevergoeding en interesten uit die door de verbruiker kunnen worden gevorderd.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel beveelt de staking van de toepassing van de bedingen die krachtens deze afdeling verboden zijn. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Les clauses visées à l'article 27 sont nulles et interdites.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section. »

Justification

« Le juge civil sera tenu de prononcer d'office la nullité de la clause abusive, dès lors qu'elle figure sur la liste reprise à l'article 27.

Le prononcé de la nullité par le juge civil n'est pas exclusif de dommages et intérêts susceptibles d'être réclamés par le consommateur.

Quant au président du tribunal de commerce, il ordonnera que soit cessée l'application des clauses interdites en vertu de la présente section.

3. Derde amendement

Door twee leden werd een subamendement ingediend op het amendement van de Regering.

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un subamendement de deux membres à l'amendement présenté par le Gouvernement.

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De bedingen en combinaties van bedingen in strijd met de bepalingen van artikel 27 zijn verboden en nietig. »

Vierde amendement

Het betreft een subamendement van een aantal leden op het amendement van de Regering.

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De bedingen bedoeld in artikel 27 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, toch zijn zij nietig en worden zij als ongeschreven beschouwd. »

Verantwoording

« Het is uiteraard belangrijk onrechtmatige bedingen te verbieden, anders zou een verkoper op de onwetendheid van de verbruiker kunnen speculeren om een of meer van die bedingen te laten opnemen en zo van de gevolgen te profiteren.

Worden die bedingen niet verboden, dan kan niemand, zelfs de minister niet, een vordering tot staking instellen, ongeacht of zulk een beding enig gevolg heeft gehad.

Hoe dan ook, een vordering tot staking verloopt volgens een bepaalde gerechtelijke procedure en de rechter kan naargelang van het geval nog steeds oordelen of die staking al dan niet uitgesproken behoort te worden.

Indien dat verbod er niet komt, verliest het begrip « onrechtmatig beding » zijn betekenis en blijven de verbruikers overgeleverd aan de willekeur van enkele weinig gewetensvolle verkopers, soms zelfs uitgesproken bedriegers, zoals tot op heden het geval is geweest. Dat is schadelijk voor de eer en de geloofwaardigheid van de eerlijke verkopers, die het talrijkst zijn.

Behoudt men de ontwerptekst, dan zet men de deur open voor bedrog en oplichterij. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

1. Bij de bespreking van artikel 27 heeft de Commissie besloten het laatste lid van artikel 27, volgens hetwelk de bedoelde bedingen nietig zijn, in artikel 28 op te nemen. In artikel 27 worden zodoende de onrechtmatige bedingen opgesomd terwijl artikel 28 betrekking heeft op de rechtsgevolgen die het gebruik ervan met zich brengen.

De Commissie heeft voorts een uitvoerige discussie gewijd aan de noodzaak om in artikel 28 het principe op te nemen dat onrechtmatige bedingen verboden zijn.

2. Er zijn verscheidene amendement ingediend.

2.1. Een amendement bepaalt dat de bedingen bedoeld in artikel 27 verboden zijn; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig (*cf.* eerste amendement).

« Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Les clauses et combinaisons de clauses qui sont contraires aux dispositions de l'article 27 sont interdites et nulles. »

Quatrième amendement

Il s'agit d'un subamendement de plusieurs membres à l'amendement présenté par le Gouvernement.

« Remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

« Les clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles et réputées non écrites. »

Justification

« Il est évidemment important d'interdire les clauses abusives. Sinon, un vendeur spéculant sur l'ignorance des consommateurs pourrait faire figurer une ou plusieurs de ces clauses et bénéficier de fait de leurs effets.

Si elles ne sont pas interdites, personne, pas même le Ministre, ne pourra intenter une action en cessation, indépendamment du fait qu'une telle clause ait joué ou non.

De toute manière, une action en cessation suit une procédure judiciaire précise et le juge peut encore apprécier dans les cas d'espèce s'il y a lieu ou non de prononcer la cessation.

Sans cette interdiction, la notion même de clause abusive perd de son sens et les consommateurs restent comme aujourd'hui à la merci de quelques vendeurs peu scrupuleux, voire froidement escrocs, ce qui porte atteinte à l'honneur et à la crédibilité des vendeurs honnêtes qui sont les plus nombreux.

Maintenir le texte du projet, c'est ouvrir la porte à la fraude et à l'escroquerie. »

DISCUSSION ET VOTES

1. Lors de l'examen de l'article 27, la Commission a décidé de reporter à l'article 28 le dernier alinéa de l'article 27 réputant nulles les clauses qui y sont visées, de sorte que l'article 27 énonce les clauses abusives, tandis que l'article 28 concerne l'effet juridique découlant de l'usage des clauses abusives.

La Commission a en outre débattu largement de la nécessité d'ajouter le principe de « l'interdiction » des clauses abusives au libellé de l'article 28.

2. Plusieurs amendements sont déposés.

2.1. Un amendement prévoit que les clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles (...) (*cf.* premier amendement).

2.2. Het amendement van de Regering bepaalt dat de bedingen bedoeld in artikel 27 nietig zijn en als ongeschreven worden beschouwd, maar het bepaalt niet dat ze verboden zijn (*cf.* tweede amendement).

2.3. Het eerste amendement wordt door zijn indiener ingetrokken en vervangen door een subamendement op het amendement van de Regering (*cf.* vierde amendement).

Een ander subamendement op het amendement van de Regering bevat hetzelfde principe maar voegt er het begrip « combinatie van bedingen » aan toe (*cf.* derde amendement).

De indieners van de amendementen die onrechtmatige bedingen verboden verklaren, voeren in hun verantwoording aan dat indien de wet niet expliciet onrechtmatige bedingen verbiedt, een verkoper op de onwetendheid van de verbruiker kan speculeren om bedingen die van rechtswege nietig zijn toch te blijven opnemen en aldus de verbruiker nadeel te berokkenen.

Zij achten het noodzakelijk over een rechtsmiddel te beschikken om onrechtmatige bedingen krachtens de artikelen 75 en 76 van de wet niet langer in contracten te laten voorkomen.

Indien de wet geen verbodsbepaling bevat, kan geen enkele vordering tot staking worden ingesteld; enkel de burgerrechtelijke sanctie, namelijk een vordering tot nietigverklaring, is mogelijk maar dat gebeurt geval per geval en met beperkte gevolgen.

De meeste leden van de Commissie oordelen gunstig over het beginsel van dergelijk amendement, maar sommige leden zijn van mening dat een verbod overbodig is aangezien een beding dat nietig is niet hoeft te worden verboden.

Op te merken valt dat over het amendement van de Regering op artikel 28 in de Ministerraad is onderhandeld en dat de tekst geen verbod van onrechtmatige bedingen bevat.

Sommige leden voeren daarop aan dat de tekst van het voorontwerp van wet, die voor advies aan de Raad van State is voorgelegd, wel het principe van het verbod van onrechtmatige bedingen bevatte.

In de memorie van toelichting van het wetsontwerp is ter zake trouwens bepaald dat « de voorzitter van de rechtbank van koophandel de staking kan bevelen van de toepassing van een van de bedingen bedoeld in artikel 27 ».

De Raad van State heeft in zijn advies aan de wetgever gesuggereerd duidelijk de sanctieregeling te omschrijven die op de onrechtmatige bedingen van toepassing is : de burgerrechtelijke sanctie van de nietigverklaring en de « commerciële » sanctie van de staking. Volgens de Raad van State dient derhalve de rol van de rechter in burgerlijke zaken en die van de voorzitter van de rechtbank van koophandel nauWkeurig te worden omschreven, aangezien zij allebei binnen het kader van hun bevoegdheden inzake onrechtmatige bedingen kunnen optreden.

De Commissie gaat in op die suggestie om een meer nauwkeurige omschrijving te geven van de bevoegdheid van de

2.2. L'amendement du Gouvernement stipule que les clauses visées à l'article 27 sont nulles et réputées non écrites, mais ne précise pas qu'elles sont interdites (*cf.* deuxième amendement).

2.3. Le premier amendement est retiré par son auteur et remplacé par un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement (*cf.* quatrième amendement).

Un autre sous-amendement à l'amendement du Gouvernement contient le même principe, mais ajoute la notion de combinaison de clauses » (*cf.* troisième amendement).

Les auteurs des amendements contenant le principe de l'interdiction des clauses abusives, les justifient en exposant que si l'interdiction des clauses abusives ne figure pas explicitement dans la loi, un vendeur spéculant sur l'ignorance des consommateurs pourra continuer à faire figurer une clause abusive nulle de plein droit, mais qui abusera le consommateur.

Il leur paraît nécessaire de disposer du moyen juridique pour faire cesser la présence des clauses abusives en vertu des articles 75 et 76 de la loi.

Or si l'interdiction ne figure pas dans la loi, aucune action en cessation n'est possible et seule la sanction civile — l'action en nullité — à caractère individuel et dont l'effet est relatif pourrait s'appliquer.

Bien que la Commission soit généralement favorable au principe d'un tel amendement, certains membres estiment néanmoins que l'interdiction s'avère inutile, car il n'est pas nécessaire d'interdire une clause qui est nulle.

Il est à noter que le texte de l'amendement du Gouvernement à l'article 28, est négocié en Conseil des Ministres et que ce texte ne contient pas l'interdiction des clauses abusives.

C'est alors que certains membres soulèvent l'argument suivant lequel le texte de l'avant-projet de loi, c'est-à-dire, celui qui a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat, contenait le principe de l'interdiction des clauses abusives.

L'exposé des motifs du projet de loi précise d'ailleurs à ce titre que « le président du tribunal de commerce ordonnera que soit cessée l'application d'une des clauses visées à l'article 27 ».

Le Conseil d'Etat a suggéré dans son avis que le législateur devrait préciser clairement le régime de sanctions qui s'applique aux clauses abusives : la sanction civile consistant en la nullité et la sanction commerciale consistant en la cessation. Il convient donc selon le Conseil d'Etat de préciser le rôle du juge civil et celui du président du tribunal de commerce, les deux pouvant intervenir à l'égard des clauses abusives dans la sphère de leur compétence propre.

La Commission envisage favorablement de préciser le pouvoir du juge de cessation de faire interdire les clauses

rechter die de staking moet uitspreken om onrechtmatige bedingen te doen verbieden, maar eerder dan artikel 75 te wijzigen geeft de Commissie er de voorkeur aan artikel 28 te amenderen.

De Minister aanvaardt het eerste gedeelte van het eerste subamendement (*cf.* het derde amendement), namelijk de toevoeging van de woorden « en de combinatie van bedingen ».

Het amendement van de Regering, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 9 tegen 6 stemmen.

Het eerste subamendement wordt ingetrokken.

Het tweede subamendement (*cf.* vierde amendement) wordt aangenomen met 13 tegen 2 stemmen.

Het aldus geamendeerde atrikel 28 wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 1 onthouding.

AANGENOMEN TEKST

De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 28 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten, die hem krachtens deze afdeling in zijn voordeel toekomen.

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ARTIKEL 29

(Artikel 30 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die hierom verzoekt, gratis een document af te geven met vermelding van :

— naam en adres van de verkoper;

— prijs, aard en duur van de prestaties;

— prijs van de eventuele leveringen;

— totaal te betalen prijs, B.T.W. en andere taksen inbegrepen.

Deze verplichting geldt niet, wanneer :

— de prijs van de dienst niet hoger is dan 5 000 frank, exclusief B.T.W.;

— de prijs van de dienst wordt bepaald door een tarief vastgesteld overeenkomstig artikel 2, § 2;

— de dienst wordt verleend ter uitvoering van een contract dat voor een forfaitair bedrag of op basis van een bestek gesloten wordt, dat dus betrekking heeft op het verlenen van een dienst voor een totaal vast bedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op de dienst in zijn geheel slaat;

abusives et plutôt que de modifier l'article 75, la Commission décide d'amender l'article 28.

Le Ministre accepte le premier élément du premier sous-amendement (*cf.* troisième amendement), notamment l'ajout des mots « de combinaisons de clauses ».

L'amendement du Gouvernement, ainsi modifié, est adopté par 9 voix contre 6.

Le premier sous-amendement est retiré.

Le deuxième sous-amendement (*cf.* quatrième amendement) est adopté par 13 voix contre 2.

L'article 28 amendé est adopté par 14 voix et 1 abstention.

TEXTE ADOPTE

Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 28 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ARTICLE 29

(Article 30 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement aux consommateurs qui le demandent un document spécifiant :

— les nom et adresse du vendeur;

— le prix, la nature et la durée des prestations;

— le prix des fournitures éventuelles;

— le prix total à payer, T.V.A., et autres taxes incluses.

Dispense est donnée de cette délivrance, lorsque :

— le prix du service n'excède pas 5 000 francs, hors T.V.A.;

— le prix du service est fixé par un tarif établi conformément à l'article 2, § 2;

— le service est presté en exécution d'un contrat conclu à forfait ou sur base d'un devis, c'est-à-dire qui a pour objet la prestation d'un service pour un prix global, invariable, conclu préalablement à la prestation et couvrant la totalité du service;

— een factuur overeenkomstig de wettelijke bepalingen inzake de B.T.W. is afgegeven.

Het hierboven bedoelde bedrag van 5 000 frank wordt, per schijf van 100 frank, door de Koning aangepast aan de evolutie van de kosten van levensonderhoud. »

Verantwoording

« De memorie van toelichting (blz. 21) onderstreept terecht dat het zeer moeilijk is de consument voor te lichten over de prijs van de diensten, als het gaat om complexe prestaties waarvoor het onmogelijk blijkt, ongeacht de klant, vooraf een vaste en geldige prijs bekend te maken. In zeer veel gevallen immers is een voorafgaand bestek alleen mogelijk als het toestel op bepaalde plaatsen gedemonteerd kan worden.

Een dergelijk systeem zou er kunnen toe leiden dat de bedrijven gewoon weigeren de herstellingen uit te voeren en zonder meer de vervanging van het apparaat of de installatie aanbevelen.

Het zou ook mogelijk zijn dat de essentiële onderdelen automatisch en zonder verdere controle vervangen worden, i.p.v. hersteld. Dat zou zich uiteindelijk tegen de consument keren. Daarom is het nodig dat de consument ook achteraf informatie krijgt.

In een aantal gevallen zou dat niettemin kosten kunnen meebrengen die volstrekt niet in verhouding staan tot de uitgevoerde dienst.

Daarom mag deze verplichting niet gelden wanneer de kosten, exclusief B.T.W., lager zijn dan 5 000 frank, aan te passen aan de evolutie van de kosten van levensonderhoud.

Er mogen ook geen bewijsstukken geëist worden voor h. uitvoeren van prestaties op basis van een tarief of op basis van een contract gesloten voor een vast bedrag of op bestek, of wanneer een factuur wordt afgegeven overeenkomstig de reglementering inzake B.T.W.

In andere gevallen mag het document niet te zeer in detail treden en moet het mogelijk zijn een totale kostprijs te vermelden, zoals arbeidskosten en leveringskosten, zonder dat de prijs van iedere bout opgegeven moet worden. »

2. Tweede amendement

A. « De bepalingen van dit artikel over te brengen naar artikel 30 en artikel 29 te doen luiden als volgt :

« Elke verkoper van diensten met hoofdzakelijk materieel karakter is verplicht aan de verbruiker die hierom verzoekt, een kostenberekening af te geven wanneer de totale prijs van de gevraagde dienst hoger is dan 5 000 frank en niet kan worden afgetrokken van het tarief dat overeenkomstig artikel 2, § 2, van deze wet moet worden aangegeven.

De kostenberekening moet de gegevens bevatten welke in artikel 30, tweede lid, zijn vermeld.

De prijs vermeld op de kostenberekening bindt de verkoper voor de aangegeven geldigheidsduur. »

— une facture conforme aux dispositions légales en matière de T.V.A., a été délivrée.

Le Roi ajuste le montant de 5 000 francs visé ci-avant, en fonction de l'évolution du coût de la vie par tranche de 100 francs. »

Justification

« C'est à juste titre que l'exposé des motifs (page 21) souligne la grande difficulté d'informer le consommateur sur le prix de ces services lorsqu'il s'agit de prestations complexes pour lesquelles il s'avère impossible d'imposer un prix fixé d'avance, valable quel que soit le client. Dans de très nombreux cas, en effet, la délivrance préalable d'un devis imposerait certains démontages préalables.

Un tel système risquerait d'entraîner dans certains cas le refus des entreprises de procéder purement et simplement aux réparations et suggérer plutôt le remplacement pur et simple de l'appareil ou de l'installation.

Dans d'autres cas, la tendance pourrait aller à remplacer, automatiquement et sans plus de contrôle, les pièces essentielles sans chercher à effectuer des réparations. Ceci est donc susceptible de se retourner, en fin de compte, contre le consommateur. Pour ce motif, l'information du consommateur doit donc effectivement être réalisée a posteriori.

Toutefois, dans un certain nombre de cas, cette information est susceptible d'entraîner des frais absolument hors de proportion avec l'exécution du service.

C'est la raison pour laquelle cette obligation ne doit pas intervenir lorsque le coût hors T.V.A. est inférieur à 5 000 francs, à adapter à l'évolution du coût de la vie.

Doivent aussi être exclues de tous documents justificatifs, les exécutions des prestations sur base d'un tarif ou encore sur base d'un contrat conclu à forfait ou sur devis, ou lorsqu'une facture conforme à la réglementation en matière de T.V.A. est délivrée.

Dans d'autres cas, le document ne doit pas aller trop loin dans le détail et il doit donc permettre l'indication d'éléments globaux tels que le coût de la main-d'œuvre et le coût des fournitures sans rechercher le prix du dernier boulon. »

2. Deuxième amendement

A. « Insérer les dispositions de cet article à l'article 30 et rédiger l'article 29 (nouveau) comme suit :

« Tout vendeur de services à caractère principalement matériel est tenu de délivrer gratuitement un devis au consommateur qui en fait la demande, lorsque le prix total du service demandé est supérieur à 5 000 francs et ne peut se déduire du tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi.

Le devis doit porter les mentions figurant à l'article 30, alinéa 2.

Le prix figurant sur le devis lie le vendeur pendant la durée de validité y indiquée. »

Verantwoording

« Het regeringsontwerp beoogt enkel informatie door het afgeven a posteriori van een bewijsstuk omtrent de prijs van de samengestelde diensten; dit amendement legt daarentegen de verplichting op om de verbruiker over de prijs van de diensten voor te lichten voordat hij zijn bestelling doet.

Informatie a priori en informatie a posteriori kunnen niet worden gecumuleerd : ofwel vraagt de verbruiker gratis een kostenberekening alvorens hij tot de aankoop van de dienst overgaat, ofwel vraagt hij dat hem na de uitvoering van de werken, alvorens te betalen, gratis een bewijsstuk wordt afgegeven.

Beide documenten moeten dezelfde gegevens bevatten. Zij moeten de verbruiker een duidelijk overzicht geven van de samenstellende gedeelten van de te betalen prijs.

Geen enkel van deze documenten moet worden afgegeven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief als bedoeld in artikel 2, § 2, van deze wet, hetgeen uiteraard enkel het geval is met fundamenteel gelijksoortige diensten in een relatief homogene sector (hotels, kapsalons, wassalons, carwash, enz.).

Voor eenmalige en bijzondere diensten (bijvoorbeeld onderhouds- en herstellingswerken) is het niet mogelijk een tarief vast te stellen, tenzij door opgave van de prijs per uur. In deze sector is het publiek onvoldoende voorgelicht en moet op vraag van de verbruiker een kostenberekening of een bewijsstuk worden afgegeven. »

B. In artikel 30 de bepalingen van dit artikel te doen voorafgaan door de bepalingen van artikel 29 van dit ontwerp. »

Derde amendement

« A) Dit artikel te doen voorafgaan door een § 1, luidende :

« § 1. De Koning kan, op de wijze die Hij bepaalt, voor bepaalde handelssectoren of voor bepaalde produkten of diensten, het gebruik voorschrijven van modelcontracten of van bepaalde contractuele bedingen, na raadpleging van de Raad voor het verbruik.

De Koning kan het gebruik van deze modelcontracten of van de bedoelde contractuele bedingen voor het gehele grondgebied, of voor een deel ervan, voorschrijven. »

« B) Het huidig artikel 29 wordt § 2. »

Verantwoording

« Het beginsel van de autonomie van de wil steunend op het begrip « gelijkheid der contractanten » maakt het mogelijk om het even welk beding in een verkoopsovereenkomst in te lassen.

Justification

« Alors que le projet déposé par le Gouvernement se bornait à assurer une information a posteriori sur les prix des services complexes par la délivrance d'un document justificatif, l'amendement proposé a pour but d'imposer une information sur le coût de ces services avant que le consommateur ait passé commande.

Il est à noter que l'information à priori et l'information à posteriori ne se cumulent pas : soit le consommateur réclame un devis gratuit avant d'acheter le service, soit il réclame un document justificatif gratuit après l'exécution de la prestation et avant de payer.

Les mentions qui doivent figurer sur ces deux documents sont identiques. Elles doivent informer valablement le consommateur sur les composants du prix à payer.

Aucun de ces documents n'est obligatoire si le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la loi, ce qui n'est fatalement le cas que pour les services faisant partie d'un secteur relativement homogène et ayant un caractère fondamentalement semblable (hôtels, salon de coiffure, salons-lavoirs, lavages de voitures, etc.).

Pour les services qui ont des caractéristiques particulières et uniques (exemples : secteur de la réparation, de l'entretien de l'installation, etc.), la tarification est impossible si ce n'est pas l'indication du coût horaire. Dans ces secteurs où l'information du public est largement insuffisante, un devis ou un document justificatif devra être délivré à la demande du consommateur. »

B. Dans l'article 30, faire précéder les dispositions actuelles par les dispositions de l'article 29 du projet. »

3. Troisième amendement

« A) Faire précéder cet article par un § 1er, libellé comme suit :

« § 1er. Le Roi peut, selon les modalités qu'il détermine, prescrire, pour certains secteurs commerciaux ou certains produits ou services, l'emploi de contrats types ou de certaines clauses contractuelles, après consultation du conseil de la consommation.

Le Roi peut prescrire l'emploi de ces contrats types ou desdites clauses contractuelles pour l'ensemble du territoire ou pour une partie de celui-ci.

« B) L'actuel article 29 devient le § 2. »

Justification

« Le principe de l'autonomie de la volonté fondée sur la notion d'« égalité des contractants », permet d'insérer n'importe quelle clause dans un contrat de vente.

De enige beperkingen op dit beginsel betreffen de naleving van de overigens erg karige voorschriften terzake alsook van de bepalingen betreffende de openbare orde en de goede zeden.

Zulk arsenaal kan onmogelijk de juridische bescherming van de verbruiker verzekeren.

Inderdaad, wanneer deze een overeenkomst afsluit met het oog op het aanschaffen van goederen of diensten welke aan werkelijke behoeften beantwoorden bekleedt hij uiteraard een zwakkere positie tegenover de personen die deze goederen of diensten aan de man brengen.

Deze maken meestal gebruik van hun overheersende positie om hun verkoopsvoorwaarden op te leggen en halen aldus baat uit het beginsel van de contractuele vrijheid.

Door de Koning de mogelijkheid te bieden het gebruik van modelcontracten of van bepaalde contractuele bedingen op te leggen, wordt een mogelijkheid gecreëerd om de contractuele relatie tussen verbruiker en verkoper vast te leggen.

Dit houdt voor beide partijen voordelen in : vooreerst zijn eerlijke en plichtsgetrouwe verkopers niet meer concurrentieel bedreigd door verkopers, die het met het één en het ander niet zo nauw nemen, daarnaast is de verbruiker beter beschermd.

Bepaalde sectoren, waar nu reeds met modelcontracten wordt gewerkt, zijn zeer tevreden met de resultaten.

De bescherming van de verbruiker dient immers op twee niveaus te gebeuren : enerzijds a priori, d.i. vóór een contract wordt gesloten (zie de voorgestelde paragraaf 1), anderzijds a posteriori (zie de tweede paragraaf).

Om die reden vormen beide regelingen een aparte paragraaf. »

4. Vierde amendement

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « met hoofdzakelijk materieel karakter » te doen vervallen. »

Verantwoording

« De draagwijdte van deze beperking is moeilijk te schatten. De memorie van toelichting wijdt weliswaar wel een alinea aan dit probleem. Maar men dient er zich rekenschap van te geven dat wij evolueren naar een maatschappij waar de diensten steeds belangrijker, talrijker en complexer worden. Men denke bijvoorbeeld aan de informatica, aan de verscheidene soorten adviesbureaus : huwelijksbureaus, vermogensadviesbureaus, makelaarskantoren, opleidingscentra voor bedrijfsbeheer, enz.

Het is juist dat iedere dienst vergoed moet worden, maar deze vergoeding moet gerechtvaardigd zijn, en het is precies in de sectoren « met niet-hoofdzakelijk materieel karakter » dat de grootste misbruiken bestaan. »

Les seules restrictions à ce principe concernent le respect des prescriptions — du reste très rares — en la matière, ainsi que des dispositions relatives à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Il est impossible qu'un tel arsenal assure la protection juridique du consommateur.

En effet, lorsque celui-ci conclut un contrat en vue d'acquérir des biens ou des services répondant à des besoins réels, il occupe évidemment une position plus faible que celle des personnes fournissant ces biens ou ces services.

Celles-ci utilisent généralement leur position dominante pour imposer leurs conditions de vente et tirent ainsi profit du principe de la liberté des contrats.

En offrant au Roi la possibilité d'imposer l'emploi de contrats types ou de clauses contractuelles déterminées, on crée la possibilité de fixer les relations contractuelles entre le consommateur et le vendeur.

Cette disposition comporte des avantages pour les deux parties : en premier lieu, les vendeurs honnêtes et consciencieux ne sont plus menacés par la concurrence de vendeurs moins scrupuleux; en second lieu, le consommateur est mieux protégé.

Certains secteurs où on emploie des à présent des contrats types sont très satisfaits des résultats.

En effet, la protection du consommateur doit se faire à deux niveaux : d'une part, à priori — c'est-à-dire avant qu'un contrat ne soit conclu (voir le paragraphe 1er proposé), et, d'autre part, à posteriori (voir le second paragraphe).

Pour ces raisons, les deux mesures constituent des paragraphes distincts.

4. Quatrième amendement

« A cet article, supprimer les mots « à caractère principalement matériel. »

Justification

« La portée de cette limitation est difficilement appréciable. Certes l'exposé des motifs consacre un alinéa à ce problème. Mais il faut se rendre compte que l'on va vers une société où les services deviennent de plus en plus importants, nombreux et complexes. Que l'on songe, par exemple, à l'informatique, aux nombreux types d'agences de conseil, matrimoniaux, patrimoniaux, immobiliers, de formation à la gestion, etc.

Tout service mérite une rémunération, c'est exact mais celle-ci doit être justifiée. Or, c'est précisément dans les secteurs « à caractère non-principalement matériel » qu'existent les plus grands abus. »

5. Vijfde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« Artikel 29 te vervangen als volgt :

« § 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder elke andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaal bedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning

— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel. »

Verantwoording

« Artikel 29 van het ontwerp van wet legt een informatie a posteriori op betreffende de prijzen die gevraagd worden voor het verlenen van diensten, waarbij het afgeven van een bewijsstuk geëist wordt, dat zekere onontbeerlijke geachte vermeldingen, door de wet zelf rechtstreeks opgesomd, opneemt.

Het voorgesteld amendement heeft tot doel de Koning de bevoegdheid te geven deze vermeldingen te bepalen; eventueel per dienst of categorie van diensten. Deze soepelheid qua toepassing moet het mogelijk maken slechts de onontbeerlijke inlichtingen te eisen in verband met de aard en de bijzonderheden van de verleende diensten. Eventueel zal de Koning zekere vermeldingen kunnen opleggen voor alle diensten, en bijkomende bijzondere vermeldingen voor bepaalde diensten kunnen eisen.

Anderzijds zal artikel 29 in principe toegepast worden op alle diensten, en niet meer uitsluitend op de diensten met hoofdzakelijk materieel karakter. De Koning is nochtans gemachtigd zekere diensten te ontheffen van de verplichtingen voorgeschreven door dit artikel, in geval de afgifte van een bewijsstuk onmogelijk zou zijn of zonder nut voor de informatie van de verbruiker. »

6. Zesde amendement

Zie het derde amendement (artikelen 27*quinquies* tot *nonies*) op artikel 27.

BESPREKING

1. De Commissie heeft eerst onderzocht in hoever de verkoper verplicht is om een bewijsstuk af te geven. Het ontwerp bedoelt immers slechts de diensten met hoofdzakelijk materieel karakter, met uitzondering van de diensten waar het intellectueel element, dat moeilijker af te wegen en te becijferen is, doorslaggevend is.

5. Cinquième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le texte de l'article 29 par le texte suivant :

« § 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un travail global, invariable, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article. »

Justification

« L'article 29 du projet de loi impose une information à posteriori sur les prix réclamés pour des prestations de services, en exigeant la délivrance d'un document justificatif reprenant certaines mentions jugées indispensables et énumérées directement par la loi elle-même.

L'amendement proposé a pour but d'habiliter le Roi à déterminer ces mentions, éventuellement par services ou catégorie de services. Cette souplesse d'application doit permettre de n'exiger que les renseignements indispensables, en rapport avec la nature et les particularités des services prestés. Eventuellement, le Roi pourra imposer certaines mentions pour tous les services, et exiger des mentions complémentaires particulières pour certains services déterminés.

D'autre part, l'article 29 s'appliquera en principe à tous les services, et non plus seulement aux services à caractère principalement matériel. Le Roi est cependant habilité à dispenser certains services des obligations prescrites par le présent article, au cas où la délivrance d'un document justificatif serait impossible ou sans utilité pour l'information du consommateur. »

6. Sixième amendement

Voir le troisième amendement (articles 27*quinquies* à *nonies*) à l'article 27.

DISCUSSION

1. La Commission a d'abord étudié le champ d'application de l'obligation du vendeur de délivrer un document justificatif. Le projet ne vise en effet que les services à caractère principalement matériel, à l'exclusion de ceux où l'élément intellectuel plus difficilement évaluable et quantifiable, est prépondérant.

De Minister herinneert eraan dat de formulering van artikel 29 gekozen werd op advies van de Raad van State, die van oordeel was dat de oorspronkelijke tekst van het ontwerp het niet mogelijk maakte om de financiële diensten uit te sluiten, zoals de indieners van het ontwerp hadden gewenst. De Minister sluit zich evenwel aan bij de wens van de Commissie om alle diensten in de zin van artikel 1, punt 2, te bedoelen en de woorden « *met hoofdzakelijk materieel karakter* » te doen vervallen zoals wordt voorgesteld in twee amendementen (eerste en vierde amendement).

2. Verscheidene leden stellen voor om de verplichting om gratis een bewijsstuk af te geven minder rigoureus te maken, om te vermijden dat deze bepaling kosten meebrengt die buiten alle verhouding staan tot de uitvoering van de dienst. Hun amendement ontheft de verkopers van diensten van het afgeven van bewijsstukken wanneer de waarde van de dienst niet hoger is dan 5 000 frank, exclusief B.T.W., alsook wanneer een factuur werd afgegeven, en maakt de lijst van vermeldingen die op het bewijsstuk moeten staan korter (zie eerste amendement).

Een ander lid stelt voor om de voorlichting van de verbruiker eveneens mogelijk te maken vóór hij een bestelling heeft gedaan (zie tweede amendement).

Dit amendement krijgt de steun van een lid die soortgelijke bepalingen heeft opgesteld in het kader van een ontwerp van een nieuwe afdeling van hoofdstuk II « Over de verplichting om de verbruiker voor te lichten ». Het betreft een amendement tot invoeging van de nieuwe artikelen 27*ter* en 27*quater*, maar dat reeds besproken werd in het kader van artikel 27 (*cf.* derde amendement op het artikel 27).

3. Zo het feit dat de prijsopgave moet worden afgegeven alvorens de dienst wordt geleverd, de verbruiker een betere bescherming biedt dan het bewijsstuk, vooral omdat de prijsopgave verbindend is voor de verkoper, maken verschillende leden zich toch zorgen over het risico dat de verbruiker misbruik zou maken van zijn recht op een gratis prijsopgave, en ook over het aannemen van een te algemene bepaling die in bepaalde sectoren niet toepasbaar zou blijken te zijn.

Een lid stelt zich vragen over de samenhang tussen artikel 30, dat de verbruiker ontheft van de verplichting om de geleverde diensten te betalen wanneer het bewijsstuk dat hij kan eisen krachtens artikel 29 hem niet wordt afgegeven, en het gebruik van de termen « kostenberekening » en « factuur ».

De Minister herinnert eraan dat het bewijsstuk volgens de logica van artikel 29 een aanvullend stuk is, dat niet kan worden geëist tenzij er geen tarief is opgelegd bij artikel 2, § 2, geen prijsopgave die de verbruiker bindt, of geen factuur waarop de vermeldingen van het bewijsstuk voorkomen. Wanneer de verbruiker een bewijsstuk kan eisen, beschikt hij over geen enkel ander middel om de samenstellende delen van de prijs na te gaan die hem door de verkoper wordt aangerekend, wat de zwaarte verklaart van de sanctie die opgelegd wordt aan de verkoper van diensten die zijn prijs op geen enkele wijze verantwoordt.

Le Ministre rappelle que le libellé de l'article 29 a été choisi sur l'avis du Conseil d'Etat, celui-ci ayant estimé que le texte initial du projet ne permettrait pas d'exclure les services financiers, comme les auteurs du projet le souhaitaient. Le Ministre se rallie cependant au vœu de la Commission de viser tous les services au sens de l'article 1er, point 2, et de supprimer les mots « *à caractère principalement matériel* », comme le proposent deux amendements (*cf.* premier et quatrième amendements).

2. Plusieurs membres suggèrent de tempérer le caractère absolu de l'obligation de délivrer gratuitement un document justificatif, afin d'éviter que cette disposition n'entraîne des frais hors de proportion avec l'exécution du service. Leur amendement dispense les vendeurs de services de la délivrance de documents justificatifs lorsque la valeur du service n'excède pas 5 000 francs hors T.V.A., ainsi que lorsqu'une facture a été délivrée, et allège la liste des mentions devant figurer sur le document justificatif (*cf.* premier amendement).

Un autre membre propose de permettre également l'information du consommateur avant que celui-ci ait passé commande (*cf.* deuxième amendement).

Ce deuxième amendement reçoit l'appui d'un membre qui a rédigé des dispositions équivalentes dans le cadre d'un projet de nouvelle section du chapitre II « De l'obligation d'informer le consommateur ». Il s'agit d'un amendement qui propose les nouveaux articles 27*ter* et 27*quater* mais qui a été discuté dans le cadre de l'article 27 (*cf.* troisième amendement à l'article 27).

3. Si l'antériorité du devis par rapport à la prestation de service constitue objectivement par rapport au document justificatif une meilleure protection pour le consommateur, notamment dans la mesure où le devis lie le vendeur, plusieurs membres s'inquiètent du risque de voir les consommateurs abuser de leur droit au devis gratuit, ou d'adopter une disposition trop générale qui se révélerait inapplicable dans certains secteurs d'activité.

Un membre s'interroge par ailleurs quant à la relation exacte entre l'article 30, qui dispense le consommateur de payer les services prestés lorsque le document justificatif exigible en vertu de l'article 29 ne lui est pas délivré, et l'utilisation des termes « devis » et « facture » dans l'article 29.

Le Ministre rappelle que, dans la logique de l'article 29, le document justificatif est un document supplétif, qui ne peut être exigé qu'en l'absence d'un tarif imposé par l'article 2, § 2, d'un devis liant le vendeur, ou d'une facture reprenant les mentions du document justificatif. Lorsque le consommateur peut exiger un document justificatif, il ne possède aucun des autres moyens d'examiner les éléments du prix qui lui est réclamé par le vendeur, ce qui explique la sanction radicale infligée au vendeur de services qui ne justifie son prix d'aucune manière.

4. In het licht van bovenvermelde bespreking, heeft de Regering een amendement ingediend tot herschikking van artikel 29 : het eerste en het derde lid worden samengevoegd in een nieuwe § 1 van artikel 29, waarbij de uitbreiding wordt aanvaard van de werkingssfeer van dat artikel tot het geheel van de diensten, en niet enkel die met een hoofdzakelijk materieel karakter (zie het vijfde amendement).

Het streven om de bepalingen van artikel 29 te versoepelen en hun aanpassing aan de aard en de bijzonderheden van de geleverde diensten mogelijk te maken verklaart deze machtiging aan de Koning. De Koning krijgt eveneens de bevoegdheid om bepaalde diensten te ontheffen van de verplichtingen voorgeschreven in artikel 29, ingeval het afgeven van het bewijsstuk onmogelijk blijkt of zonder nut voor de voorlichting van de verbruiker. Deze bevoegdheid zou het moeten mogelijk maken om in sommige gevallen de invloed van de uitbreiding van de werkingssfeer van artikel 29 naar alle diensten te beperken. De Minister zegt evenwel dat nog geen lijst is opgemaakt van diensten of categorieën van diensten die een dergelijke vrijstelling kunnen genieten. Het gaat om een wetgevingstechnische voorzorgsmaatregel, rekening houdende met het aantal diensten waarvoor een tariefregeling bestaat, of die aanleiding geven tot prijsopgaven of facturen, of waarvoor overeenkomsten onder de benaming « forfaitaire raming » worden aangegaan.

5. Een lid stelt verscheidene technische wijzigingen voor aan de tekst van het amendement van de Regering.

In § 1 dient de Franse zinsnede « *qui en fait la demande* » in het Nederlands vertaald te worden als « *die er om verzoekt* ».

Voor de woorden « *prix global, invariable* » in met Frans stelt een lid in het Nederlands de woorden « *globaal, vast bedrag* » voor.

Het eerste voorstel tot technische wijziging wordt zonder stemming aangenomen. Voor het tweede voorstel van technische aard laat de Commissie de Nederlandse tekst ongewijzigd en kiest voor de woorden « prix global fixe » in het Frans.

6. Een lid heeft een amendement ingediend tot invoeging van een aanvullende paragraaf bij artikel 29, dat de Koning de macht verleent om het gebruik van typecontracten of bijzondere contractuele bedingen op te leggen, na advies van de Raad voor het Verbruik (zie derde amendement).

7. Het geamendeerde artikel 29 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

STEMMINGEN

Het eerste, tweede, derde en vierde amendement worden teruggenomen.

Het vijfde amendement, aldus gewijzigd, wordt aangenomen bij enparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het zesde amendement wordt teruggenomen.

4. A la lumière de la discussion précitée, le gouvernement a déposé un amendement remaniant l'article 29 : ses premier et troisième alinéas sont réunis en un nouveau paragraphe 1er de l'article 29, en adoptant l'extension du champ d'application de l'article à l'ensemble des services, et non plus seulement à ceux à caractère principalement matériel (*cf.* cinquième amendement).

Le souci d'assouplir les dispositions de l'article 29 et de permettre leur adaptation avec la nature et les particularités des services prestés explique cette habilitation au Roi. Le Roi reçoit également le pouvoir de dispenser certains services des obligations prescrites par l'article 29, au cas où la délivrance d'un document justificatif s'avère impossible ou sans utilité pour l'information du consommateur. Ce pouvoir devrait permettre de limiter, dans certains cas, l'impact de l'extension du champ d'application de l'article 29 à tous les services. Le Ministre précise toutefois qu'aucune liste des services ou catégories de services qui peuvent bénéficier d'une telle dispense n'a encore été dressée. Il s'agit d'une précaution d'ordre légistique, compte tenu du nombre de services régis par des tarifs, ou donnant lieu à des devis ou à des factures, ou encore étant conclus sous le régime du « forfait ».

5. Un membre propose plusieurs modifications techniques au texte de l'amendement du Gouvernement.

Au § 1er le texte français « *qui en fait la demande* » doit être traduit en néerlandais par les mots « *die erom verzoekt* ».

Pour les mots « *prix global, invariable* » en français ce commissaire propose en néerlandais les mots suivants « *globaal, vast bedrag* ».

La première proposition de modification technique est adoptée sans vote. Pour la deuxième proposition d'ordre technique la Commission laisse le texte néerlandais inchangé et opte pour les mots « prix global fixe » en français.

6. Un membre a également déposé, dans le cadre d'un paragraphe supplémentaire à l'article 29, un amendement donnant au Roi le pouvoir d'imposer l'emploi de contrats type ou de clauses contractuelles spécifiques, après l'avis du Conseil de la consommation (*cf.* troisième amendement).

7. L'article 29 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

VOTES

Les premier, deuxième, troisième et quatrième amendements sont retirés.

Le cinquième amendement, modifié, est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Le sixième amendement est retiré.

ARTIKEL 30

(Artikel 31 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig door de 14 aanwezige leden aangenomen.

ARTIKEL 31

(Artikel 32 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Een artikel 31bis (nieuw) toe te voegen, luidende :

« De bewijsstukken bedoeld in de artikelen 29 en 30, alsook de algemene verkoopsvoorwaarden moeten ten minste opgesteld zijn in de taal of talen van het taalgebied. Zij moeten leesbaar en ondubbelzinnig geschreven zijn. »

Verantwoording

« Hier moeten analoge eisen gesteld worden als op het stuk van de prijs, de hoeveelheid of de etikettering; hetzelfde doel wordt immers nagestreefd. »

2. Tweede amendement

« Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De Koning kan, voor bepaalde sectoren van de handelsbedrijvigheid of voor bepaalde categorieën van produkten en diensten, het gebruik voorschrijven van bedingen die Hij vaststelt, of van standaardcontracten die Hij bepaalt. »

Verantwoording

« Behalve dat de Koning wordt gemachtigd de gegevens vast te stellen die op de bestelbon moeten voorkomen, behoort Hem ook de mogelijkheid te worden geboden voor sommige sectoren waar in het oog lopende misbruiken vastgesteld zouden worden, bepaalde bedingen in de contracten te doen opnemen of zelfs een standaardcontract vast te leggen. »

3. Derde amendement

« A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt later wordt geleverd of een dienst wordt verleend. »

« B. In de Franse tekst de woorden « et qu'un acompte est payé par le consommateur » te doen vervallen. »

Verantwoording

« 1. De Nederlandse tekst van het eerste lid dient nauwer aan te sluiten bij de Franse tekst.

2. De woorden « en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald » worden weggelaten.

ARTICLE 30

(Article 31 du texte adopté par la Commission)

Cet article est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 14 membres présents.

ARTICLE 31

(Article 32 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Ajouter un article 31bis (nouveau), libellé comme suit :

« Les documents dont question aux articles 29 et 30 de même que les conditions générales de vente doivent être rédigés au moins dans la langue ou les langues de la région. Ils doivent être écrits de manière lisible et non équivoque. »

Justification

« Il s'indique ici d'avoir des exigences équivalentes à celles qui visent le prix, la quantité ou l'étiquetage; on poursuit, en effet, exactement le même but. »

2. Deuxième amendement

« Ajouter à cet article un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Le Roi peut, pour certains secteurs d'activité commerciale ou pour certaines catégories de produits et de services, prescrire l'emploi de certaines clauses qu'Il détermine ou l'emploi de contrats types qu'Il établit. »

Justification

« Outre l'habilitation donnée au Roi de déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande, il faut aussi laisser au Roi la possibilité, pour certains secteurs d'activités où des abus manifestes seraient constatés, d'imposer soit certaines clauses dans les contrats, soit même la définition de contrat type. »

3. Troisième amendement

« A. Remplacer le premier alinéa du texte néerlandais par la disposition suivante :

« Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt later wordt geleverd of een dienst wordt verleend. »

« B. Supprimer, dans le texte français, les mots « et qu'un acompte est payé par le consommateur. »

Justification

« 1. Le texte néerlandais du premier alinéa doit être rendu conforme au texte français.

2. Les mots « et qu'un acompte est payé par le consommateur » sont supprimés.

De reden hiervan is dat in de huidige stand van zaken de verkoper niet verplicht is een bestelbon af te leveren in het geval er geen voorschot werd betaald.

Door deze woorden weg te laten, wordt vermeden dat een verkoper aan de verplichting tot aflevering van een bestelbon zou kunnen ontsnappen door geen voorschot te vragen. »

BESPREKING

Een lid dient op artikel 31 twee amendementen in. Het eerste lid stelt de toevoeging voor van een artikel 31*bis* betreffende het gebruik der talen voor de bewijsstukken bedoeld in de artikelen 29 en 30, analoog met wat in artikel 13 is bepaald (*cf.* eerste en tweede amendement).

Het tweede amendement bedoelt aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om voor bepaalde sectoren van de handelsbedrijvigheid of voor bepaalde categorieën van produkten en diensten het gebruik op te leggen van bepaalde bedingen of standaardcontracten.

De Commissie verwerpt beide amendementen; het eerste na advies van de Minister en het tweede tengevolge van het ontbreken van een consensus binnen de Regering.

Een derde amendement stelt de veralgemening voor van de verplichting om een bestelbon af te geven, ook wanneer de verbruiker geen voorschot heeft betaald (*cf.* het derde amendement).

Artikel 31 van het ontwerp wordt uiteindelijk ongewijzigd aangenomen naar met de toevoeging van het woord « *of* » tussen de woorden « geleverd » en « verleend » en de vervanging van het woord « *tegengestelde* » door het woord « *strijdige* ».

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 9 tegen 6 stemmen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 8 tegen 6 stemmen.

Het derde amendement wordt verworpen met 8 tegen 6 stemmen.

Artikel 31 wordt aangenomen met 8 tegen 6 stemmen.

HOOFDSTUK III

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

ARTIKEL 32

(Artikel 33 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« *Het laatste lid van dit artikel te vervangen als volgt :*

« *Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, aan de verbruiker te koop aangeboden of ver-*

La raison en est que dans l'état actuel des choses, le vendeur n'est pas tenu de délivrer un bon de commande au cas où aucun acompte n'a été payé.

En supprimant ces mots, on évite qu'un vendeur ne se soustraie à l'obligation de délivrer un bon de commande en ne demandant pas d'acompte. »

DISCUSSION

Un membre dépose deux amendements à l'article 31. Le premier règle par un article 31*bis* l'usage des langues pour les documents visés aux articles 29 et 30, selon le schéma déjà utilisé dans l'article 13 (*cf.* premier et deuxième amendement).

Le second octroie au Roi le pouvoir d'imposer l'usage de certaines clauses ou de contrats types pour certains secteurs d'activité ou pour certaines catégories de produits ou de services.

Ces deux amendements sont toutefois rejetés par la Commission, le premier sur l'avis du Ministre et le second suite au manque de consensus au sein du Gouvernement.

Un troisième amendement propose de généraliser la délivrance d'un bon de commande, même dans les cas où aucun acompte n'est payé par le consommateur (*cf.* troisième amendement).

L'article 31 du projet est en définitive adopté tel quel, sous réserve de l'ajout du mot « *of* » entre les termes « geleverd » et « verleend » et le remplacement de « *tegengestelde* » par « *strijdige* ».

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 9 voix contre 6.

Le deuxième amendement est rejeté par 8 voix contre 6.

Le troisième amendement est rejeté par 8 voix contre 6.

L'article 31 est adopté par 8 voix contre 6.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION PREMIERE

Des ventes à perte

ARTICLE 32

(Article 33 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« *Remplacer le dernier alinéa de cet article par le texte suivant :*

« *Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, le Roi, par*

kocht, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor een duur die zes maanden niet overschrijdt, de minimale handelsmarge vaststellen waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd. »

Verantwoording

« De bevoegdheid van de Koning om voor de produkten die Hij aanwijst minimale handelsmarge vast te stellen mag slechts uitzonderlijk aangewend worden en de uitoefening van deze bevoegdheid moet onderworpen worden aan nauwkeurige voorwaarden (belangrijke prijsschommelingen niet verantwoord door gelijkwaardige schommelingen van de bevoorradingsprijzen en dit op een aanzienlijk deel van de markt) zoals gesteld in de memorie van toelichting (p. 23).

Door het feit zelf dat de uitoefening van die bevoegdheid gebonden is aan bijzondere voorwaarden, dienen de uitwerkingen van de koninklijke besluiten beperkt te worden in de tijd ten einde het mogelijk te maken op geregelde tijdstippen na te gaan of de voorwaarden die aan de grondslag van de uitoefenening van die bevoegdheid liggen, nog aanwezig zijn. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

«In het laatste lid van dit artikel tussen het woord « besluit » en de woorden « de minimale handelsmarge » in te voegen de woorden « na raadpleging van de Commissie tot regeling der prijzen. »

Verantwoording

« De Koning wordt gemachtigd een minimale handelsmarge vast te stellen wat in feite neerkomt op het bepalen van een minimumprijs.

Deze materie valt evenwel niet onder de handelspraktijken en zou dus beter op haar plaats zijn in de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen, voor zover zij niet in strijd is met het voorontwerp van de Regering op de mededinging.

Wordt dat lid in de huidige vorm behouden, dan komt het de Administratie niet toe soeverein een minimale handelsmarge vast te stellen per produkt of categorie van produkten.

Naar analogie van de wet van 22 januari 1945, meer bepaald van artikel 2, behoort de Commissie tot regeling der prijzen geraadpleegd te worden vóór de minimale marge bij koninklijk besluit wordt vastgesteld.

Elke tegenstrijdigheid tussen die twee wetgevingen dient immers te worden vermeden. »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« De leden 3 en 4 te doen vervallen. »

arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut, pour une durée ne dépassant pas six mois, fixer la marge commerciale minimum en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte. »

Justification

« Le pouvoir du Roi de fixer pour les produits qu'Il désigne des marges commerciales minimales ne peut être exercé qu'exceptionnelement et l'exercice de ce pouvoir doit être subordonné à des conditions précises (variations importantes de prix non justifiables par des fluctuations équivalentes des prix d'approvisionnement, et ce, sur une partie substantielle du marché) comme prévu à l'exposé des motifs (p. 23).

En raison même du fait que l'exercice de ce pouvoir est lié à des circonstances particulières, il convient de limiter dans le temps les effets des arrêtés royaux afin de permettre la vérification périodique du maintien des conditions ayant justifié l'exercice du pouvoir. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« Au dernier alinéa de cet article, entre les mots « Conseil des Ministres » et les mots « peut fixer », ajouter les mots : « après consultation de la Commission pour la régulation des prix. »

Justification

« Le Roi se voit habilité à fixer une marge commerciale minimale qui, dans les faits, aboutit à fixer un prix minimum.

Cette matière ne relevant pas des pratiques du commerce, elle trouverait plus justement sa place dans la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, dans la mesure où elle n'entre pas en contradiction avec l'avant-projet de loi gouvernemental sur la concurrence.

Néanmoins, si cet alinéa devait être maintenu, il n'appartient pas à l'Administration de déterminer souverainement une marge commerciale minimale par produit ou catégorie de produits.

Il s'impose que, par analogie à la législation du 22 janvier 1945, et plus particulièrement son article 2, la Commission pour la régulation des prix soit consultés avant que ne soit pris un arrêté royal fixant une marge minimale.

Il faut, en effet, éviter toute contradiction entre les deux législations. »

3. Troisième amendement (première lecture)

« Supprimer les alinéas 3 et 4. »

Verantwoording

De winstmarge is afhankelijk van de handelsmarge en de algemene kosten. Deze algemene kosten kunnen slechts bepaald worden op het einde van een boekjaar en worden beïnvloed door talrijke parameters en imputatiemogelijkheden. Zij verschillen bijgevolg van geval tot geval, van winkel tot winkel. Bovendien mag het begrip van marginale kost niet uitgesloten worden. Bijgevolg moet de definitie van verkoop met verlies niet te nauwkeurig omschreven worden zodat specifieke en individuele apprecaities mogelijk blijven. »

Subsidiair :

« *In het vierde lid na de woorden « die Hij bepaalt » in te voegen de woorden « na voorafgaande raadpleging van de Commissie tot regeling der prijzen.* »

Verantwoording

« *Het bepalen van een minimummarge die algemeen zou worden opgelegd voor de algehele markt van een produkt vergt een grondige kennis van deze markt en van alle distributiekanalen die het produkt commercialiseren. De Ministerraad dient zich dan ook met volledige kennis van zaken uit te spreken. Het verstrekken van deze informatie en de gebeurlijke opmerkingen horen thuis in het kader van een gestructureerd orgaan waar de betrokken economische gesprekpartners aanwezig zijn en dat over een praktische en dagelijkse ervaring beschikt inzake prijs- en marktstructuren. Daarom is de voorafgaande raadpleging van de Commissie tot regeling der prijzen voorgeschreven zonder dat dit advies echter voor de Ministerraad bindend zou zijn.* »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

Het betreft een amendement ingediend door de Regering :

« *In het vierde lid van dit artikel, het woord « handelsmarge » vervangen door het woord « winstmarge.* »

Verantwoording

« *Het derde lid van artikel 32 stelt elke verkoop die slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, gelijk met een verlieslatende verkoop. Het vierde lid haalt bij wijze van voorbeeld de door de rechter in aanmerking te nemen criteria aan om het uiterst beperkte karakter van de marge, vermeld in het voorgaande lid, d.w.z. de winstmarge en niet de handelsmarge, te beoordelen.*

Deze laatste is inderdaad slechts het verschil tussen de aankoopprijs en de verkoopprijs, terwijl de berekening van de winstmarge de algemene kosten en de elementen vermeld in het vierde lid, in aanmerking neemt. »

Justification

« *La marge bénéficiaire dépend de la marge commerciale et des frais généraux. Ces derniers ne peuvent être déterminés qu'à la fin d'un exercice et sont influencés par de nombreux paramètres et possibilités d'imputation. Ils diffèrent donc d'un cas à l'autre et d'un magasin à l'autre. En outre, on ne peut exclure la notion de coût marginal. Dès lors, la définition de la vente à perte ne doit pas être trop précise, afin que des appréciations ponctuelles et individuelles restent possibles.* »

Subsidiairement :

« *Compléter l'alinéa 4 par ce qui suit : « Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour la durée qu'Il détermine, le Roi peut, après consultation préalable de la Commission pour la régulation des prix, fixer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixer la marge commerciale minimum en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.* »

Justification

« *La fixotion d'une marge minimum qui serait imposée globalement pour l'ensemble du marché d'un produit exige une connaissance approfondie de ce marché et de tous les canaux de distribution de ce produit. Par conséquent, le Conseil des Ministres doit se prononcer en pleine connaissance de cause. Il faut que la communication de ces informations et des remarques éventuelles ait lieu dans le cadre d'un organe structuré, dont font partie les partenaires économiques concernés et qui possède une expérience pratique et journalière en matière de structures des prix et des marchés. C'est pourquoi nous avons prévu la consultation préalable de la Commission pour la régulation des prix, sans toutefois que cet avis soit obligatoire pour le Conseil des Ministres.* »

4. Quatrième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« *Remplacer au quatrième alinéa de cet article les mots « marge commerciale » par les mots « marge bénéficiaire.* »

Justification

« *Le troisième alinéa de l'article 32 assimile aux ventes à perte les ventes qui ne procurent qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite. Le quatrième alinéa cite à titre exemplatif les critères à retenir par le juge pour apprécier le caractère exceptionnellement réduit de la marge évoquée à l'alinéa précédent, c'est-à-dire la marge bénéficiaire et non la marge commerciale.*

Cette dernière n'est en effet que la différence entre le prix d'achat et le prix de vente, alors que le calcul de la marge bénéficiaire prend en considération les frais généraux et les éléments cités au quatrième alinéa. »

5. Vijfde amendement (tweede lezing)

Het betreft een amendement van de Regering.

« Het laatste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd. »

Verantwoording

« De uitoefening door de Koning van de bevoegdheid om een minimale handelsmarge vast te stellen, kan alleen aanvaard worden in uitzonderlijke omstandigheden nader omschreven in de memorie van toelichting. Deze omstandigheden zijn voor evolutie vatbaar en het lijkt daarom raadzamer de nadruk te leggen op de tijdelijke aard van een dergelijke maatregel, door een absolute limiet van zes maanden in te voeren, en dit, zowel in het voordeel van de verkopers, als in het voordeel van de verbruikers.

Een dergelijke beperking sluit geenszins de verlenging door een nieuw soortgelijk koninklijk besluit uit, noch de vastlegging van een kortere termijn indien de omstandigheden zulks vergen. »

BESPREKING

Dit artikel neemt in belangrijke mate de tekst van artikel 22 van de wet van 14 juli 1971 over, maar het toepassingsgebied wordt uitgebreid tot alle distributieniveaus, de producenten niet inbegrepen omdat voor hen geen « bevoorradingsprijzen » bestaan.

Eerste lid

Artikel 32, eerste lid, verbiedt alleen de handelaars produkten met verlies te verkopen. Een lid vestigt de aandacht van de Commissie op de concurrentie die handelaars kunnen ondervinden van verkopers niet-handelaars die aan deze verbodsbepaling ontsnappen. Hij haalt het voorbeeld aan van de universitaire restaurants die rechtstreeks in concurrentie komen met de Horecasector.

De Minister antwoordt dat artikel 32 niet de verkoop met verlies van diensten verbiedt. De Minister van Onderwijs is bevoegd om zo nodig de bedoelde instellingen aan te zetten tot een betere controle op de toegang tot de kantines georganiseerd met een sociale en niet met een commerciële bedoeling.

Een lid is gekant tegen een absoluut verbod van verkopen met verlies omdat het de vrije mededinging in de weg staat en de vrijheid van de handelaars beperkt. Alleen dumpingpraktijken moeten worden verboden.

Tweede, derde en vierde lid

1. Sommige leden betwijfelen het nut van de nadere preciseringen die door de bepalingen van het derde en het vierde

5. Cinquième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le dernier aliéa de cet article par le texte suivant :

« Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte. »

Justification

« L'exercice par le Roi du pouvoir de fixer une marge commerciale minimale ne peut se concevoir que dans des circonstances exceptionnelles, par ailleurs précisées dans l'exposé des motifs. Ces circonstances étant susceptibles d'évoluer, il apparaît opportun, tant dans l'intérêt des vendeurs que dans celui des consommateurs, de préciser le caractère essentiellement temporaire d'une telle mesure en lui fixant une durée maximale absolue de six mois.

Une telle limitation n'exclut pas, si les circonstances l'exigent, la reconduction d'un nouvel arrêté royal semblable, ou la détermination d'un terme plus court. »

DISCUSSION

Cet article se réfère très largement à l'article 22 de la loi du 14 juillet 1971; son champ d'application est cependant étendu à tous les stades de distribution, seuls les producteurs restant exclus, n'ayant pas de « prix d'approvisionnement ».

Alinéa 1er

L'alinéa 1er de l'article 32 interdit aux seuls commerçants de vendre des produits à perte. Un membre attire l'attention de la Commission sur la concurrence que peuvent exercer certains vendeurs non-commerçants, échappant à cette interdiction, à l'égard de commerçants. Le cas des restaurants universitaires en concurrence directe avec le secteur Horeca, est cité à titre d'exemple.

Le Ministre répond à cet égard que l'article 32 n'interdit pas la vente à perte de services. Il appartient à la compétence du Ministre de l'Education nationale d'inciter éventuellement les institutions visées à mieux contrôler l'accès de cantines organisées dans un but social et non commercial.

Un membre déclare s'opposer à l'interdiction totale des ventes à perte, interdiction qui entrave la concurrence et limite la liberté des commerçants. Seules les pratiques de « dumping » doivent être interdites.

Alinéas 2, 3 et 4

1. Certains membres mettent en doute l'utilité de préciser la « définition de la vente à perte » figurant à l'alinéa 2, par les

lid aan de « definitie van een verlieslatende verkoop » in het tweede lid zijn aangebracht. Een al te strikte omschrijving op dit gebied wordt gevaarlijk geacht; vandaar het amendement dat strekt om het derde en het vierde lid te doen vervallen (*cf.* derde amendement).

Andere leden vallen dit standpunt bij en spreken de vrees uit dat deze bepalingen tot betwistingen in verband met de uitlegging kunnen leiden.

2. De Commissie heeft aan de Minister tevens vragen gesteld over de begrippen « handelsmarge » en « winstmarge ». Is het gebruik van die begrippen in het derde en het vierde lid wel goed doordacht ? In het derde lid van het oorspronkelijke ontwerp wordt een verkoop die slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, met een verlieslatende verkoop gelijkgesteld. In het vierde lid wordt dan de maatstaf aangegeven waarmee het uitzonderlijk beperkte karakter van de « handelsmarge » moet worden nagegaan.

Inzake verlieslatende verkopen wijst een ander lid op de moeilijkheden die, wegens de complexiteit van het begrip « winstmarge », kunnen voortvloeien uit het rechtsbeginsel dat de bewijslast bij de verzoeker ligt.

De Minister herinnert er eerst aan dat tussen handelsmarge en winstmarge een verschil bestaat. De handelsmarge is niet meer dan het verschil tussen de aankoopprijs en de verkoopprijs. De winstmarge daarentegen is een complexer begrip dat door de rechtspraak geleidelijk aan is afgebakend. Het steunt op een volledige analyse van de bedrijfskosten van de verkoper, op de kortingen die de leveranciers op hun facturen hebben toegestaan en op de kortingen en voordelen die aan de kopers worden toegestaan.

De Minister bevestigt dat het vierde lid, waarin voor de beoordeling van het uiterst beperkt karakter van de marge criteria worden vermeld, zoals het verkoopvolume en le vernieuwing van de voorraden, wel degelijk betrekking heeft op de winstmarge en niet op de handelsmarge. Hij voegt er aan toe dat het begrip winstmarge reeds in artikel 22, derde lid, van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken voorkomt en dat ter zake een vrij klare rechtspraak bestaat. De Regering stelt daarop bij amendement voor in het vierde lid het woord « handelsmarge » te vervangen door het woord « winstmarge » (*cf.* vierde amendement).

3. Er wordt ook aandacht besteed aan het probleem van de ristorno's die aan het einde van het jaar aan de kleinhandelaars worden toegestaan. Doorgaans hangt het bedrag van die ristorno's af van de geleverde hoeveelheden. De handelaars berekenen echter hun winstmarge in het licht van die uitgestelde ristorno's, terwijl ze eerst aan het einde van het jaar, wanneer zij het werkelijke bedrag van die ristorno's kennen, definitief kunnen weten welke hun juiste aankoopprijzen waren.

De Minister wijst erop dat de rechtspraak ter zake daarover uitsluitsel heeft gegeven en dat voor de vaststelling van zijn aankoopprijzen de handelaar rekening kan houden met de nog niet uitgekeerde ristorno's, althans voor zover op het

dispositions des alinéas 3 et 4. Une trop grande précision dans ce domaine est jugée dangereuse, ce qui explique le dépôt d'un amendement supprimant les alinéas 3 et 4 (*cf.* troisième amendement).

D'autres membres adoptent la même attitude et expriment la crainte que ces alinéas fassent l'objet de querelles d'interprétation.

2. La Commission a également interrogé le Ministre sur les notions de « marge commerciale » et de « marge bénéficiaire », et leur utilisation à bon escient dans les alinéas 3 et 4. En effet, l'alinéa 3 du projet initial assimile à une vente à perte celle qui ne procure qu'une marge « bénéficiaire » exceptionnellement réduite, et l'alinéa 4 donne les critères pour apprécier le caractère exceptionnel de la marge « commerciale ».

Un autre membre évoque les problèmes soulevés en matière de vente à perte par le principe de droit selon lequel la charge de la preuve incombe au demandeur, compte tenu de la complexité de la notion de marge bénéficiaire.

Le Ministre commence par rappeler la différence entre la marge commerciale et la marge bénéficiaire. La marge commerciale se réduit à la différence entre le prix d'achat et le prix de vente. La marge bénéficiaire, par contre, est une notion plus complexe qui a été progressivement cernée par la jurisprudence; elle suppose un examen complet des frais généraux du vendeur, des ristournes certaines au montant de la facturation par les fournisseurs, des remises et avantages consentis aux acheteurs.

Le Ministre confirme que le quatrième alinéa, en citant des critères d'appréciation du caractère extrêmement réduit de la marge, tels que le volume des ventes et la rotation des stocks, vise effectivement la marge bénéficiaire et non la marge commerciale. Il ajoute que la notion de marge bénéficiaire figure déjà à l'alinéa 3 de l'article 22 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et fait déjà l'objet d'une jurisprudence assez claire. Le Gouvernement dépose un amendement remplaçant les termes « marge commerciale » par « marge bénéficiaire » à l'alinéa 4 (*cf.* quatrième amendement).

3. Le problème des ristournes de fin d'année consenties aux détaillants est également évoqué. Généralement, l'importance de ces ristournes dépend des quantités fournies, mais les commerçants calculent leur marge bénéficiaire en fonction de ces ristournes différées, alors que c'est seulement à la fin de l'année qu'ils pourront établir définitivement leurs prix d'achat exacts, compte tenu précisément de l'importance de ces ristournes.

Le Ministre note que la jurisprudence s'est prononcée définitivement sur cette question et qu'il faut considérer que pour l'établissement de son prix d'approvisionnement, le commerçant peut prendre en considération les ristournes

ogenblik van de verkoop vaststaat dat ze zullen worden uitgekeerd en dat het bedrag ervan defintief is vastgesteld.

Vijfde lid

1. De Minister deelt mee dat de drie in de commentaar bij de artikelen genoemde voorwaarden waaronder de Koning gebruik kan maken van zijn bevoegdheid om een minimale handelsmarge vast te stellen, cumulatief zijn. Hij stipt terloops aan dat het tweede gedachtenstreepje dient te worden gelezen als volgt : « wanneer de prijzen belangrijke schommelingen vertonen ». Daar het om één enkele volzin gaat die de drie cumulatieve voorwaarden opsomt, dienen de puntkomma's te vervallen.

2. Een lid wenst van de Minister te vernemen of het ontbreken van een opgelegde verkoopprijs voor het boek kan worden opgevangen door het opleggen van een minimale handelsmarge.

De Minister antwoordt dat uit de rechtspraak van het Europees Hof van Justitie blijkt dat het opleggen van een minimumprijs strijdig is met het Europese recht maar dat dat niet geldt voor het opleggen van een minimale handelsmarge. Hij voegt eraan toe dat de Koning enkel een handelsmarge en niet een winstmarge kan vaststellen.

3. Een ander lid is van mening dat het vijfde lid van artikel 32 niets te maken heeft met de handelspraktijken maar eerder thuishoort in de prijzenreglementering, meer bepaald de besluitwet van 22 januari 1945 op de economische reglemenring en de prijzen, in de mate namelijk dat het de vaststelling van minimumprijzen beoogt. Indien artikel 5 wordt gehandhaafd, dient de Commissie tot regeling der prijzen te worden geraadpleegd vooraleer tot een uitoefening van deze bevoegdheid over te gaan. In die zin worden twee amendementen ingediend, ingegeven door de wens om de sociale partners te raadplegen over alles wat met de reglementering der prijzen te maken heeft (*cf.* tweede en derde amendement).

De Minister antwoordt dat een koninklijk besluit, genomen ter uitvoering van artikel 32, vijfde lid, niet tot gevolg kan hebben dat een minimumprijs wordt vastgesteld : rekening houdende met de verschillende prijzen waaraan verdelers van een zelfde produkt zich kunnen bevoorraden, zal de prijs aan verbruiker altijd verschillend kunnen zijn van verkoper tot verkoper. Wanneer de Koning van deze bevoegdheid gebruik maakt, heeft Hij niet het voeren van een prijzenbeleid op het oog maar wel de gezondmaking van de gebruiken inzake mededinging voor het « dumpen » van bepaalde produkten te verbieden. De Minister acht het derhalve niet aangewezen de Commissie tot regeling der prijzen te raadplegen.

4. Andere leden wensen dat een besluit tot vaststelling van een minimale handelsmarge slechts gedurende ten hoogste zes maanden van kracht zou blijven. Een amendement in die

même non encore liquidées, pour autant qu'elles aient un caractère certain au moment de la vente et que leur montant soit établi de façon définitive.

Alinéa 5

1. Le Ministre précise que les trois conditions énoncées dans l'analyse des articles pour l'utilisation par le Roi de son pouvoir de fixer une marge commerciale minimale, sont cumulatives. Il confirme par ailleurs que le deuxième tiret de cette énumération doit se lire « quand les prix présentent des variations importantes ». Comme il s'agit d'une seule phrase qui reprend les trois conditions cumulatives, il convient d'y supprimer les points-virgules.

2. Un membre interroge le Ministre sur le point de savoir si l'absence de prix imposé pour le livre peut être palliée par le biais de l'imposition d'une marge commerciale minimum.

Le Ministre répond qu'il ressort de la jurisprudence de la Cour de Justice européenne que la fixation d'un prix minimum n'est pas compatible avec le droit européen, alors que la fixation d'une marge commerciale minimale ne rencontre pas le même obstacle. Il précise, par ailleurs, que le Roi ne pourra fixer qu'une marge commerciale et en aucun cas une marge bénéficiaire.

3. Un autre membre estime que l'alinéa 5 de l'article 32 ne relève pas des pratiques du commerce, mais de la réglementation des prix, et plus particulièrement de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, notamment dans la mesure où il aboutit à la fixation d'un prix minimum. Si l'alinéa 5 est maintenu, la Commission pour la régulation des prix devrait être consultée avant toute utilisation de ce pouvoir. Deux amendements, motivés par le souci de consulter les interlocuteurs sociaux sur toute question relative à la réglementation des prix, sont déposés dans ce sens (*cf.* deuxième et troisième amendement).

Le Ministre répond qu'un arrêté royal pris en exécution de l'alinéa 5 de l'article 32 ne peut avoir pour conséquence de fixer un prix minimum : compte tenu des différents prix auxquels les distributeurs d'un même produit peuvent s'approvisionner, le prix au consommateur pourra toujours varier selon les vendeurs. Le Roi, lorsqu'il utilisera ce pouvoir, n'aura pas pour but de mener une politique des prix, mais bien d'assainir les pratiques concurrentielles en empêchant la pratique du « dumping » pour certains produits. Le Ministre juge donc une consultation de la Commission pour la régulation des prix comme inappropriée.

4. D'autres membres souhaitent imposer une limite absolue de six mois à l'effet dans le temps d'un arrêté fixant une marge commerciale minimale. Un amendement en ce sens est

zin is ingegeven door het uitzonderlijke karakter dat de uitoefening van deze bevoegdheid dient te hebben, alsmede door de noodzaak om zich op geregelde tijden ervan te verzekeren dat de voorwaarden die tot het besluit hebben geleid, nog steeds bestaan (*cf.* eerste amendement).

Sommige leden stellen vast dat de tekst van het ontwerp reeds bepaalt dat in het koninklijk besluit de geldigheidsduur moet worden vastgesteld

5. Tijdens de tweede lezing van het ontwerp wordt deze aangelegenheid nochtans opnieuw besproken. De Commissie neemt een amendement van de Regering aan volgens hetwelk een koninklijk besluit, genomen ter uitvoering van artikel 32, vijfde lid, gedurende ten hoogste zes maanden uitwerking heeft. Die beperking is gerechtvaardigd door het noodzakelijk uitzonderlijke karakter van een dergelijke maatregel, maar niets belet dat de termijn door een nieuw soortgelijk koninklijk besluit wordt verlengd indien de omstandigheden dat vereisen, of dat een kortere termijn wordt vastgesteld (*cf.* vijfde amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 7 tegen 5 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 9 tegen 7 stemmen.

Het derde amendement wordt ingetrokken.

Het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 32 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het vijfde amendement wordt in tweede lezing aangenomen met 11 tegen 7 stemmen.

Het in tweede lezing geamendeerde artikel 32 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 7 onthoudingen.

ARTIKEL 33

(Artikel 34 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« A.Letter g) van dit artikel te vervangen als volgt :

« g) gedurende zes weken vanaf de lancering van een nieuw produkt ; »

« B. Aan dit artikel een letter h) toe te voegen, luidende :

« h) gedurende vijftien dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt. »

Verantwoording

« Tijdens de parlementaire werkzaamheden is gebleken dat het aanvaarden van een eenvormige termijn van één maand,

motivé par le caractère exceptionnel de l'exercice d'un tel pouvoir, et par la nécessité de vérifier périodiquement le maintien des conditions ayant justifié son exercice (*cf.* premier amendement).

Certains membres constatent que le texte du projet impose déjà la fixation dans l'arrêté royal de sa durée de validité.

5. La question est cependant réexaminé au cours d'une seconde lecture du projet. La Commission approuve un amendement du Gouvernement limitant la durée de validité d'un arrêté pris en exécution de l'alinéa 5 de l'article 32, à un maximum de six mois. Cette limitation, justifiée par le caractère nécessairement exceptionnel d'une telle mesure, n'exclut pas, si les circonstances l'exigent, la reconduction d'un nouvel arrêté royal similaire au premier, ou la détermination d'un terme plus court (*cf.* cinquième amendement).

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 7 voix contre 5 et 5 abstentions.

Le deuxième amendement est rejeté par 9 voix contre 7.

Le troisième amendement est retiré.

Le quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 32 amendé est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Le cinquième amendement est adopté en deuxième lecture par 11 voix contre 7.

L'article 32, amendé en deuxième lecture, est adopté par 11 voix et 7 abstentions.

ARTICLE 33

(Article 34 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« A. Remplacer le point g) de cet article par le texte suivant :

« g) pendant six semaines à partir du lancement d'un nouveau produit ; »

B. Ajouter à cet article par un point h), libellé comme suit :

« h) pendant quinze jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente. »

Justification

« Il est apparu au cours des travaux parlementaires que l'adoption d'un délai uniforme d'un mois pendant lequel il

tijdens welke de verlieslatende verkoop mogelijk is, hetzij bij de lancering van een nieuw produkt, hetzij bij de opening van een nieuw verkooppunt, niet genoeg rekening hield met de negatieve weerslag van deze twee hypothesen op de concurrentieverhoudingen.

Daar het aanvaarden van een nieuw produkt door de verbruiker of door de distributiekanalen in het algemeen tamelijk traag gebeurt, wordt de duur van de ontheffing op het verbod van de verlieslatende verkopen op zes weken gebracht.

Darentegen dreigt de opening van een nieuw verkooppunt de handelsstructuur in een wijk te benadelen, indien zij gedurende een te lange periode samengaat met een verlieslatende verkoop op een breed gamma van produkten. Om deze reden wordt de duur van de uitzondering op het verbod van de verliestlatende verkopen beperkt tot vijftien dagen. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

« In § 1 van dit artikel, letter g) te doen vervallen. »

Verantwoording

« De toegezegde uitzondering in artikel 23 van de wet van 14 juli 1971 zal aanleiding geven tot allerlei misbruiken. De omschrijving van « een nieuw verkooppunt » is zeer vaag en biedt alle mogelijkheden tot interpretatie zowel door de handelaar als door de rechtbank. In de memorie van toelichting spreekt men zelfs van « enz. »

3. Derde amendement (tweede lezing)

« A. Onder letter g) de woorden « zes weken » te vervangen door de woorden « drie weken. »

« B. Onder letter h) de woorden « vijftien dagen » te vervangen door de woorden « acht dagen. »

Verantwoording

« De verkoop met verlies is economisch gezien een ongezonde praktijk en de uitzonderingen op het verbod ervan moeten binnen streng omlijnde perken blijven. Dit amendement halveert de tijd waarin de verkoop met verlies wordt toegelaten ter gelegenheid van de lancering van een nieuw produkt (van zes tot drie weken), en bij de opening van een nieuw verkooppunt (van vijftien tot acht dagen).

De nieuw gekozen termijnen zullen beter beantwoorden aan de wens om enerzijds te voorzien in de mogelijkheid met verlies te kunnen verkopen ingeval men reclame wil maken voor een nieuw produkt of verkooppunt en, anderzijds, de uitwerking te beperken van een dergelijke praktijk ten aanzien van de gewettigde belangen van de reeds gevestigde handelaars of van die welke reeds op de markt zijn met hun produkt. »

BESPREKING

1. De Commissie heeft in het bijzonder punt g) van artikel 33 onderzocht dat twee nieuwe uitzonderingen invoert

est possible de vendre à perte soit lors du lancement d'un nouveau produit, soit lors de l'ouverture d'un nouveau point de vente, ne tenait pas assez compte des impacts respectifs de ces deux hypothèses sur l'environnement concurrentiel.

L'adoption d'un nouveau produit par le consommateur ou par les circuits de distribution étant en général assez lente, la durée de l'exemption de l'interdiction des ventes à perte est portée à six semaines.

Par contre, l'ouverture d'un nouveau point de vente risque de porter gravement atteinte au tissu commercial d'un quartier si elle s'accompagne pendant une période trop longue de ventes à perte sur une large gamme de produits. C'est la raison pour laquelle la durée de l'exemption de l'interdiction des ventes à perte est limitée à quinze jours. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« Au § 1er de cet article, supprimer le littera g). »

Justification

« L'exception promise à l'article 23 de la loi du 14 juillet 1971 donnera lieu à toutes sortes d'abus. La définition d'un nouveau « point de vente » est très vague et offre toutes les possibilités d'interprétation tant par le négociant que par le tribunal. Dans l'exposé des motifs, on lit même « etc. »

3. Troisième amendement (deuxième lecture)

« A. Remplacer au point g) de cet article les mots « six semaines » par les mots « trois semaines. »

« B. Remplacer au point h) de cet article les mots « quinze jours » par les mots « huit jours. »

Justification

« La vente à perte constitue une opération économiquement malsaine, à l'interdiction de laquelle il ne convient de retenir que des exceptions strictement délimitées. Le présent amendement réduit de moitié les laps de temps pendant lesquels la vente à perte était autorisée dans le cas du lancement d'un nouveau produit (de six à trois semaines), et de l'ouverture d'un nouveau point de vente (de quinze à huit jours).

Les nouveaux délais retenus sont de nature à mieux concilier la possibilité d'utiliser la vente à perte dans le but de promouvoir un nouveau produit ou un nouveau point de vente, avec le souci de limiter l'impact d'une telle pratique à l'égard des intérêts légitimes des vendeurs de produits déjà sur le marché, ou ayant déjà pignon sur rue. »

DISCUSSION

1. La Commission a particulièrement étudié le point g) de l'article 33, qui introduit deux nouvelles exceptions à

op het verbod om met verlies te verkopen, gedurende één maand vanaf de lancering van een nieuw produkt of de opening van een nieuw verkooppunt.

Verscheidene leden herinneren aan het negatief advies van de Hoge Raad voor de Middenstand in verband met dit punt.

De begrippen « nieuw produkt » en « nieuw verkooppunt » lijken trouwens redelijk onduidelijk en kunnen aanleiding geven tot misbruiken.

Daarom wordt bij amendement voorgesteld het bepaalde in g) van artikel 33 te doen vervallen (tweede amendement).

Een ander lid is echter van oordeel dat de termijn van één maand tijdens welke met verlies mag worden verkocht, te kort is ingeval een nieuw produkt wordt gelanceerd.

De Minister verwijst naar de toelichting bij de artikelen waarin wordt gezegd dat, om te kunnen beoordelen of het een nieuwe handelszaak betreft, de volgende criteria in acht genomen moeten worden : nieuw gebouw, overname van een handelszaak die reeds enige tijd is gesloten, heropening van een handelszaak door een nieuwe uitbater, volledige vernieuwing van het assortiment. Het risico van misbruiken is denkbeeldig, omdat men geen nieuwe winkels opent met de loutere bedoeling om gedurende een korte periode met verlies te verkopen en daarna te sluiten. Nieuwe produkten worden omschreven als « produkten waarvan nog geen equivalent op de markt is ». Het gaat hier dus niet om hetzelfde nieuw produkt zoals bedoeld in de prijzenreglementering, aangezien die alleen rekening houdt met het nieuw produkt binnen de onderneming. In het kader van een goed werkende economie is het in het belang van het algemeen dat nieuwe produkten worden ontworpen en gepromoot. Deze produkten zullen nader omschreven worden door de rechtspraak, doch zij moeten zo uitgelegd worden dat stelselmatig misbruik wordt voorkomen van een afwijking die is toegestaan om de produktie te stimuleren van echte nieuwigheden die 's lands economie ten goede komen.

Uit de besprekingen kan de Minister evenwel afleiden dat het nuttig is verschillende termijnen in te voeren naargelang het gaat om de lancering van een nieuw produkt of de opening van een nieuw verkooppunt. Aangezien het immers over het algemeen vrij lang duurt voor de verbruiker of de distributiekanalen een nieuw produkt opnemen, lijkt een termijn van zes weken hier meer aangewezen. De concurrentie die ontstaat wanneer een produkt met verlies te koop wordt aangeboden, is overigens over de gehele markt vrijwel gelijk gespreid. De opening van een verkooppunt dreigt evenwel het verkoopnet van een hele wijk te verstoren wanneer gedurende een te lange periode een brede waaier produkten met verlies worden verkocht. In dit geval lijkt een termijn van vijftien dagen meer aangewezen.

2. De Regering dient een amendement in die zin in : in het eerste geval wordt in een termijn van zes weken toegestaan (artikel 33, g) en in het tweede geval wordt een *h)* toegevoegd waarbij een termijn van vijftien dagen wordt toegestaan (*cf.* eerste amendement).

l'interdiction des ventes à perte, pendant un mois à partir du lancement d'un nouveau produit ou de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

Plusieurs membres évoquent l'avis négatif émis par le Conseil supérieur des Classes moyennes au sujet de ce point g).

La notion de nouveau produit et de nouveau point de vente semblent par ailleurs assez floues et susceptibles de donner lieu à des abus.

Un amendement prévoit donc la suppression du point g) de l'article 33 (*cf.* deuxième amendement).

Un autre membre estime par contre que la limitation à un mois de la possibilité de vendre à perte est trop courte dans le cas du lancement d'un nouveau produit.

Le Ministre évoque le texte de l'analyse des articles, qui propose, pour apprécier s'il s'agit d'un nouvel établissement, de retenir des critères tels qu'une nouvelle construction, la reprise d'un établissement fermé depuis un certain temps, la réouverture d'un établissement par un nouvel exploitant, le changement intégral du type d'assortiment. Les risques d'abus sont illusoires, car on n'installe pas des magasins dans le seul but de vendre à perte pendant une courte période et de fermer ensuite. Le nouveau produit, quant à lui, est défini comme celui n'ayant pas d'équivalent sur le marché. Il ne s'agit pas ici d'un nouveau produit au sens de la réglementation des prix, cette dernière n'envisageant la nouveauté qu'au sein de l'entreprise. Dans une économie performante, il est de l'intérêt général de favoriser la mise au point de nouveaux produits et leur promotion. Ces notions, qui seront mieux cernées par la jurisprudence, doivent être interprétées de façon à éviter tout détournement systématique d'une tolérance consentie pour permettre le démarrage de réelles nouveautés profitables à l'économie du pays.

Le Ministre déduit cependant des débats qu'il est utile d'adopter des délais différents dans le cas du lancement d'un nouveau produit et dans celui de l'ouverture d'un nouveau point de vente. En effet, l'adoption d'un nouveau produit par le consommateur ou par les circuits de distribution étant en général assez lente, un délai de six semaines semble plus opportun. La concurrence créée par l'offre d'un produit à perte est par ailleurs assez également répartie sur l'ensemble du marché. Par contre, l'ouverture d'un nouveau point de vente risque de porter atteinte au tissu commercial de tout un quartier si elle s'accompagne pendant une trop longue période de ventes à perte sur une large gamme de produits. Un délai de quinze jours apparaît plus approprié.

2. Le Gouvernement dépose un amendement dans le sens précité : le point g) de l'article 33 octroie un délai de six semaines dans le premier cas évoqué, et un nouveau point *h)* octroie un délai de quinze jours dans le second (le premier amendement).

3. Tijdens de tweede lezing van artikel 33 stelt de Regering voor de termijnen aangenomen als gevolg van haar eerste amendement *(cf.* derde amendement) tot de helft te verminderen, omdat de weerslag van de verkoop met verlies bedoeld in *g)* en *h)*, op een andere manier wordt beoordeeld. De nieuwe voorgestelde termijnen (drie weken in geval van lancering van een nieuw produkt en acht dagen in geval van opening van een nieuw verkooppunt) brengen de eisen inzake promotie van nieuwe produkten en de gewettigde belangen van de handelaars die reeds produkten op de markt hebben of een gevestigde zaak hebben, dichter tot elkaar.

In het belang van de verbruiker en van de economische dynamiek bepleit een lid het behoud van de vorige termijnen.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede amendement wordt ingetrokken als gevolg op het amendement van de Regering.

Het derde amendement wordt aangenomen met 8 tegen 7 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 33, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

Deze afdeling bevat de basisregels die van toepassing zijn op de aankondigingen van prijsverminderingen, die qua vorm en voorstelling gereglementeerd worden in artikel 5.

Artikel 34 bepaalt het toepassingsgebied van deze afdeling en omschrijft wat verstaan wordt onder aankondiging van prijsverminderingen.

In dit verband wijst de Minister erop dat het woord « aankondiging » in ruime betekenis opgevat moet worden, en niet onderscheiden mag worden van het woord « aanduiding » volgens de stelling verdedigd door Louis Van Bunnen (Les ambiguïtés de la loi du 26 juillet 1985 modifiant la loi sur les pratiques du commerce, in *J.T.*, 1986, blz. 435).

Bedoeld worden dus de aankondigingen en aanduidingen van prijsverminderingen in de winkel, de afdeling of op de produkten, in het uitstalraam en op welk reclamemiddel ook.

In artikel 35 worden de basisvoorwaarden bepaald waaraan de aankondigingen van prijsverminderingen, omschreven in artikel 34, moeten voldoen.

Deze twee artikelen werden samen besproken omdat zij elkaar aanvullen. In feite werd deze bespreking reeds ingezet bij het onderzoek van artikel 5 dat alleen slaat op de vorm waarin de prijsverminderingen aangekondigd worden.

3. Au cours d'une seconde lecture de l'article 33, le Gouvernement propose de réduire de moitié les délais adoptés à la suite de son premier amendement *(cf.* le troisième amendement), suite à une nouvelle appréciation de l'impact de la pratique de ventes à perte dans les cas prévus aux points *g)* et *h)*. Les nouveaux délais proposés (trois semaines dans le cas du lancement d'un nouveau produit et huit jours dans le cas d'un nouveau point de vente) semblent mieux concilier les exigences de la promotion des nouveautés avec les intérêts légitimes des vendeurs de produits déjà sur le marché, ou ayant pignon sur rue.

Un membre plaide, dans l'intérêt du consommateur et du dynamisme économique, pour le maintien des délais précédents.

VOTES

Le premier amendement est adopté par 15 voix et une abstention.

Le deuxième amendement est retiré, suite à l'amendement du Gouvernement.

Le troisième amendement est adopté par 8 voix contre 7 et 3 abstentions.

L'article 33 amendé est adopté par 15 voix et une abstention.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

Cette section comprend les règles de fond applicables aux annonces de réductions de prix, réglementées quant à leur forme et leur présentation par l'article 5.

L'article 34 définit le champ d'application de la section et définit ce qu'on entend par annonces de réductions de prix.

Le Ministre précise à cet égard que le terme « annonce » doit être entendu dans un sens large, et ne doit pas être distingué du terme « indication » selon la thèse défendue par Louis Van Bunnen (Les ambiguïtés de la loi du 26 juillet 1985 modifiant la loi sur les pratiques du commerce, *J.T.*, 1986, p. 435).

Sont donc visées les annonces et indications de réductions de prix se trouvant en magasin, au rayon ou sur les produits, en vitrine, et sur n'importe quel support publicitaire.

L'article 35, quant à lui, détermine les conditions de fond que doivent remplir les annonces de réductions de prix définies à l'article 34.

Ces deux articles ont été discutés ensemble en raison de leur complémentarité. En réalité, la discussion avait déjà été entamée lors de l'examen de l'article 5 qui ne concerne, lui, que la présentation formelle des annonces de réductions de prix.

ARTIKEL 34

(Artikel 35 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 34. — Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen de andere tekoopaanbiedingen en verkopen aan verbruiker tegen verminderde prijs dan de uitverkopen, solden of opruimingen en gezamenlijke aanbiedingen en die beantwoorden aan één van de volgende voorwaarden :

1. de verkoop van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan worden verzekerd; deze verkopen moeten aangekondigd worden onder de benaming « einde verkoopstermijn »;

2. de verkoop van produkten die werden aangeboden met het oog op de bevrediging van een voorbijgaande behoefte van de verbruiker, zodra de gebeurtenis die tot deze behoefte aanleiding gaf voorbij is; de Koning bepaalt de gebeurtenissen die tot dergelijke verkopen aanleiding kunnen geven en stelt de bijzondere verkoopsperiodes en de produkten vast;

3. de verkoop van produkten tijdens en binnen het kader van occasionele handelsmanifestaties die tot doel hebben de kleinhandel plaatselijk te bevorderen.

Deze verkopen moeten worden aangekondigd onder een bijzondere benaming.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder dergelijke handelsmanifestaties kunnen worden georganiseerd. »

Verantwoording

« Volgens het voorgesteld artikel 34 kan elke handelaar op om het even welk tijdstip en zonder enig wettelijk motief te moeten inroepen een tijdelijke verkoop tegen verminderde prijs aankondigen. Dit heeft tot gevolg dat de eigenlijke reglementering van de opruimingen en de uitverkopen ongestraft ondergraven kan worden. Het volstaat voor een handelaar om de verwijzing naar de begrippen « opruiming » of « uitverkoop » te laten vallen om op elk ogenblik een promotieverkoop aan te kondigen die hetzelfde doel als een opruiming nastreeft en hetzelfde effect heeft. Gevolg hiervan is dat vooral in de sectoren textiel en leder enkele weken voor de wettelijk vastgestelde soldenperiode massale prijsverminderingen worden aangekondigd onder zeer diverse benamingen zoals « zomerprijzen », « weggeefprijzen », « vakantieprijzen » enz. De wet van 26 juli 1985 heeft deze problemen slechts gedeeltelijk opgelost.

Het amendement beoogt, in samenhang met het nieuwe artikel 5, aan deze concurrentieverstorende praktijken een einde te maken. »

De gevallen waarin nog een prijsvermindering mag aangekondigd worden of een prijsvergelijking doorgevoerd, worden strikt beperkt tot de drie situaties, opgesomd in het nieuw voorgesteld artikel 34.

ARTICLE 34

(Article 35 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Article 34. — Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et les ventes à prix réduit au consommateur autres que les ventes en liquidation, les ventes en solde et les offres conjointes, et qui répondent à l'une des conditions suivantes :

1. la vente de produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; ces ventes doivent êtres annoncées sous la mention « expiration du délai de vente »;

2. la vente de produits offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement qui est à l'origine de ce besoin; le Roi définit les événements qui peuvent donner lieu à de telles ventes et détermine les périodes spécialles de vente ainsi que les produits;

3. la vente de produits dans le cadre et au cours de manifestations commerciales occasionnelles visant à la promotion du commerce de détail local.

Ces ventes doivent être annoncées sous une appellation spéciale.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles de telles manifestations commerciales peuvent être organisées. »

Justification

« L'article 34 permet à tout commerçant, à n'importe quel moment et sans qu'il doive invoquer le moindre motif légal, d'annoncer une vente temporaire à prix réduits. Cela a pour conséquence que la réglementation spécifique des ventes en solde et en liquidation peut être impunément éludée. Il suffit au commerçant d'éviter la référence aux notions de « solde » et de « liquidation » pour pouvoir à tout moment annoncer une vente promotionnelle ayant le même but et le même effet. C'est ainsi que, surtout dans les secteurs du textile et de la maroquinerie, quelques semaines avant la période légale des soldes, on annonce des réductions massives de prix, sous diverses dénominations telles que « prix d'été », « prix sacrifiés », « prix de vacances », etc. La loi du 26 juillet 1985 n'a donné qu'une solution partielle à ces problèmes.

L'amendement proposé tend dès lors, conjointement avec le nouvel article 5, à mettre fin à ce genre de pratiques qui faussent le mécanisme de la concurrence.

Les cas où l'on pourra encore annoncer une réduction de prix ou procéder à une comparaison de prix seront strictement limités aux trois situations énumérées au nouvel article 34 proposé.

Ook de verbruikers zullen beter gediend worden door een strengere reglementering van de verkopen tegen verminderde prijs. Het vrij en doorlopend toepassen van echte of « vermeende » verkopen tegen verminderde prijzen geeft aanleiding tot misbruiken en tot misleiding van de consument, vermits de realiteit van de aangekondigde prijsvermindering moeilijk of niet controleerbaar is wanneer hiertoe massaal wordt overgegaan door alle handelaars op gelijk welk tijdstip van het jaar. »

2. Tweede amendement

Dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Behoudens de gevallen van uitverkopen, opruimingen of solden, andere verkopen tegen verminderde prijs en gezamenlijk aanbod, is elke aankondiging, rechtstreeks of zijdelings, van een prijsvergelijking, van een prijsverlaging of van een korting verboden.

§ 2. Dit verbod geldt niet voor tekoopaanbiedingen en verkopen aan verbruiker die beantwoorden aan een van de volgende voorwaarden :

1. de verkoop van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer verzekerd kan worden; deze verkopen moeten aangekondigd worden onder de benaming « einde verkoopstermijn »;

2. de verkoop van produkten die werden aangeboden met het oog op de bevrediging van een voorbijgaande behoefte van de verbruiker, zodra de gebeurtenis die tot deze behoefte aanleiding gaf voorbij is; de Koning bepaalt de gebeurtenissen die tot dergelijke verkopen aanleiding kunnen geven en stelt de bijzondere verkoopperiodes en de produkten vast;

3. de verkoop van produkten tijdens en binnen het kader van occasionele handelsmanifestaties die tot doel hebben de kleinhandel plaatselijk te bevorderen.

Deze verkopen moeten worden aangekondigd onder een bijzondere benaming.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder dergelijke handelsmanifestaties kunnen worden georganiseerd. »

Verantwoording

« Volgens het voorgesteld artikel 34 kan elke handelaar op om het even welke tijdstip en zonder enig wettelijk motief te moeten inroepen een tijdelijke verkoop tegen verminderde prijs aankondigen. Dit heeft tot gevolg dat de eigenlijke reglementering van de opruimingen en de uitverkopen ongestraft kan ondergraven worden. Het volstaat voor een handelaar om de verwijzing naar de begrippen « opruiming » of « uitverkoop » te laten vallen om op elk ogenblik een promotieverkoop aan te kondigen die hetzelfde doel als een opruiming nastreeft en hetzelfde effect heeft. Gevolg hiervan is dat vooral in de sectoren textiel en leder enkele weken voor de wettelijk vastgestelde soldenperiode massale prijsverminderingen worden aangekondigd onder zeer diverse

Un renforcement de la réglementation des ventes à prix réduit aura également des effets bénéfiques pour les consommateurs. En effet, la liberté d'organiser continuellement des ventes à prix réduit, que la réduction soit réelle ou « prétendue telle », est une source d'abus et de tromperie à l'égard du consommateur, car il est malaisé, sinon impossible, de contrôler la réalité de la réduction annoncée dès lors que tous les commerçants se livrent en masse à cette pratique à n'importe quelle époque de l'année. »

2. Deuxième amendement

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« § 1er. Sauf en cas de ventes en liquidation, de ventes en solde, d'autres ventes à prix réduits et d'offres conjointes, toute annonce, directe ou indirecte, d'une comparaison de prix, d'une réduction de prix ou d'une remise est interdite.

§ 2. Cette interdiction ne vaut pas pour les présentations à la vente et les ventes au consommateur qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1. la vente de produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; ces ventes doivent être annoncées sous la dénomination « fin de délai de vente »;

2. la vente de produits présentés à la vente en vue de la satisfaction d'un besoin momentané du consommateur, une fois passé l'événement qui a suscité ce besoin; le Roi désigne les événements qui peuvent donner lieu à de telles ventes et fixe les périodes de vente particulières et les produits concernés;

3. la vente de produits au cours et dans le cadre de manifestations commerciales occasionnelles visant à promouvoir le commerce de détail local.

Ces ventes doivent être annoncées sous une dénomination spécifique.

Le Roi fixe les conditions sous lesquelles de telles manifestations commerciales peuvent être organisées. »

Justification

« En application de l'article 34 proposé, tout commerçant peut annoncer, à tout moment et sans devoir invoquer quelque motif que ce soit, une vente temporaire à prix réduits. Il s'ensuit qu'on peut impunément vider de sa substance la réglementation spécifique sur les ventes en solde et en liquidation. Il suffit qu'un commerçant supprime les références aux notions de « ventes en solde » ou « vente en liquidation » pour qu'il puisse à tout moment annoncer une vente promotionnelle visant le même objectif et ayant le même effet qu'une vente en solde. Il en résulte que, quelques semaines avant la période légale des soldes, on constate, surtout dans le secteur textile et le secteur du cuir, l'annonce de réductions massives de prix sous des dénominations très diverses comme

benamingen zoals « zomerprijzen », « weggeefprijzen », « vakantieprijzen », enz. De wet van 26 juli 1985 heeft deze problemen slechts gedeeltelijk opgelost.

Het amendement beoogt aan deze concurrentieverstorende praktijken een einde te maken.

De gevallen waarin nog een prijsvermindering mag worden aangekondigd of een prijsvergelijking doorgevoerd, worden strikt beperkt tot de drie situaties, opgesomd in het nieuw voorgesteld artikel 34.

Ook de verbruikers zullen beter gediend worden door een strengere reglementering van de verkopen tegen verminderde prijs. Het vrij en doorlopend toepassen van echte of « vermeende » verkopen tegen verminderde prijzen geeft aanleiding tot misbruiken en tot misleiding van de consument, vermits de realiteit van de aangekondigde prijsvermindering moeilijk of niet controleerbaar is wanneer hiertoe massaal wordt overgegaan door alle handelaars op gelijk welk tijdstip van het jaar. »

3. Derde amendement

Het gaat om een subamendement op het tweede amendement.

« In § 1, tweede regel, van dit artikel de woorden « andere verkopen tegen verminderde prijs en gezamenlijk aanbod » te doen vervallen. »

BESPREKING

De twee amendement en het subamendement worden ingediend door hetzelfde commissielid.

Het eerste en het tweede amendement strekken om de algemene mogelijkheid om prijsverminderingen aan te kondigen te doen vervallen, behalve in welbepaalde gevallen.

Een aantal commissieleden bevestigen opnieuw dat zij principieel afkerig staan tegenover de regeling van nettoprijzen : er is geen reden om de verkopers te verbieden aan de verbruikers mee te delen dat hun prijsverminderingen worden toegestaan, te meer omdat wij ons nu bevinden in één van de zeldzame perioden dat de prijzen werkelijk kunnen dalen. Overigens is de mogelijkheid om prijsverminderingen aan te kondigen vaak een noodzakelijke voorwaarde om de prijzen werkelijk te doen dalen. Dergelijke aankondigingen hebben uiteraard een stimulerend effect op de mededinging.

De gedachtenwisseling tussen voor- en tegenstanders van de nettoprijs, die reeds uitgebreid werd ingezet bij het onderzoek van artikel 5, wordt hier voortgezet en om te kunnen komen tot een compromis dat aanvaardbaar is voor de twee partijen, stelt de Minister voor de regeling, ingesteld door het ontwerp, te behouden en tevens te bepalen dat de Koning gemachtigd zal zijn de produkten of diensten aan te duiden waarop de nettoprijs van toepassing zal zijn. Dit compromis krijgt een vaste vorm in artikel 35*bis*, dat wordt voorgesteld door de Regering en hierna wordt onderzocht.

« prix d'été », « prix sacrifiés », « prix de vacances », etc. La loi du 26 juillet 1985 n'a résolu que partiellement ces problèmes.

L'amendement vise à mettre fin à ces pratiques qui perturbent le jeu normal de la concurrence.

La possibilité d'encore annoncer une réduction de prix ou d'encore procéder à une comparaison de prix est strictement limitée aux trois cas énumérés à l'article 34 tel que le propose l'amendement.

Une réglementation plus stricte des ventes à prix réduit servira également davantage les intérêts des consommateurs. L'organisation libre et permanente de véritables ventes à prix réduit ou de ventes prétendument telles entraîne des abus et trompe le consommateur, étant donné que la réalité des réductions de prix annoncées est difficilement contrôlable, voire même incontrôlable, lorsqu'à tout moment de l'année les commerçants y procèdent en masse. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement au deuxième amendement.

« Au § 1er, deuxième ligne, de cet article, supprimer les mots « d'autres ventes à prix réduits et d'offres conjointes. »

DISCUSSION

Les deux amendements et le sous-amendement sont introduits par le même commissaire.

Le premier et le deuxième amendement tendent à supprimer la possibilité générale d'annoncer des réductions de prix, sauf dans des cas bien déterminés.

Une hostilité de principe au système du prix net est réaffirmée par une partie de la Commission : il n'y a pas de raison d'interdire aux vendeurs de faire savoir aux consommateurs que des réductions de prix leur sont consenties, d'autant plus que nous nous trouvons à une des rares périodes où il peut y avoir des baisses réelles de prix. D'autre part, la possibilité d'annoncer des baisses de prix est souvent une condition indispensable à la réalisation effective de ces baisses, et de telles annonces permettent une stimulation évidente de la concurrence.

Le débat entre partisans et adversaires du prix net, largement entamé lors de l'examen de l'article 5, s'est poursuivi, et, pour trouver un compromis acceptable entre les deux parties, le Ministre propose de conserver le système établi par le projet et de prévoir en complément que le Roi sera habilité à désigner les produits ou services pour lesquels le prix net sera d'application. Ce compromis, matérialisé par un article 35*bis* proposé par le Gouvernement, est examiné ci-après.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken door de indiener wegens de invoeging van artikel 35*bis*.

Het tweede amendement en het subamendement worden ingetrokken door de indiener, doch worden opnieuw ingediend door een ander commissielid.

Tot slot worden de twee amendementen verworpen met 8 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 34 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen, bij 3 onthoudingen.

ARTIKEL 35

(Artikel 36 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

I. Algemene bespreking van het artikel

AMENDEMENT

« A. Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Dit artikel wordt overbodig omdat in het nieuw artikel 5, § 2, b), bepaald wordt dat de aankondiging van een prijsverlaging reëel moet zijn ten opzichte van een voorheen toegepaste prijs. »

« B. Dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. Behoudens de gevallen van uitverkopen, opruimingen of solden, andere verkopen tegen verminderde prijs en gezamenlijk aanbod, zoals bepaald in de afdelingen 2, 3, 4 en 5 van hoofdstuk II van deze wet, is elke aankondiging, rechtstreeks of zijdelings van een prijsvergelijking, van een prijsverlaging of van een korting verboden.

§ 2. a) De aanduiding van de prijsverlaging ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs geschiedt in geval van uitverkoop, opruiming of solden en andere verkopen tegen verminderde prijs :

1. hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

2. hetzij door de vermelding van de «nieuwe prijs » « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

3. hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

4. hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend door de produkten of diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat.

b) Onder « oude prijs » wordt verstaan de prijs die voor gelijke produkten (of diensten) voordien werd toegepast in dezelfde inrichting gedurende een doorlopende periode van

VOTES

Le premier amendement est retiré par son auteur, en raison de l'introduction de l'article 35*bis*.

Le deuxième amendement et le sous-amendement sont retirés par leur auteur, mais réintroduits par un autre membre de la Commission.

Les deux amendements sont finalement rejetés par 8 voix contre 6 et 1 abstention.

L'article 34 est adopté par 9 voix contre 3 et 3 abstentions.

ARTICLE 35

(Article 36 du texte adopté par la Commission.)

I. Discussion générale de l'article

AMENDEMENT

« A. Supprimer cet article. »

Justification

« Cet article devient superflu étant donné que le nouvel article 5, § 2, b), prévoit que l'annonce d'une réduction de prix doit être réelle par rapport à un prix pratiqué antérieurement. »

« B. Remplacer cet article par le texte suivant :

« § 1er. Hormis les cas de vente en liquidation, de vente en solde, d'autres ventes à prix réduits et d'offre conjointe, prévus aux sections 2, 3, 4 et 5 du chapitre II de la présente loi, toute annonce, directe ou indirecte, d'une comparaison de prix, d'une réduction de prix ou d'une remise est interdite.

§ 2. a) La réduction de prix accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement est indiquée en cas de vente en liquidation, de vente en solde ou d'autres ventes à prix réduit :

1. soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

2. soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix », à côté des montants correspondants;

3. soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

4. soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction accordée sur les produits ou services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention.

b) Par « prix pratiqué antérieurement » il faut entendre le prix pratiqué antérieurement pour des produits (ou services) identiques dans le même établissement pendant une période

minstens één maand voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast. Deze bepaling geldt niet voor produkten met een houdbaarheid van minder dan drie maanden. In alle gevallen moet de datum vanaf welke de prijsverlaging geldt, aangeplakt blijven gedurende de gehele periode van de verkoop.

§ 3. De aanduiding van de prijsvergelijking of prijsverlaging bij gezamenlijk aanbod van produkten of diensten geschiedt als volgt :

1. Bij gezamenlijk aanbod tegen een totale prijs van produkten of diensten die een geheel vormen of van gelijke produkten of diensten, door vermelding van de verlaagde totale prijs naast de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt of van elke dienst;

2. Bij gezamenlijk aanbod van titels die recht geven op een ristorno in geld, door vermelding van het percentage of de omvang van het ristorno overeenkomstig artikel 48, 3° van deze wet;

3. Bij gezamenlijk aanbod van titels, bedoeld in artikel 48, 4° van deze wet, door aanplakking van de voorwaarden. »

Verantwoording

« De bedoeling is het realiseren van de nettoprijsaanduiding voor alle produkten.

— Het ontwerp laat nog steeds toe dat handelaars op het door hen gekozen tijdstip prijsverlagingen aankondigen. De enige voorwaarden die gesteld worden, zijn dat deze prijsverlagingen minstens gedurende één verkoopdag worden aangehouden en maximaal een maand, en dat de prijs waarnaar verwezen wordt, werkelijk toegepast werd gedurende een maand onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De ervaring leert ons dat de controle op de naleving van deze voorwaarden onbestaande, en trouwens in de praktijk onuitvoerbaar is. Het ontwerp kan oorzaak zijn van misleidende en valse aankondigingen van prijsverlaging. Het is voor een handelaar een koud kunstje om de prijzen van bepaalde produkten tijdelijk te verhogen en vervolgens opnieuw op hetzelfde peil te brengen en zo de valse indruk te wekken een prijsverlaging door te voeren.

— Daarom wordt de mogelijkheid beperkt om een prijsverlaging aan te kondigen tot een aantal gevallen waar deze aankondiging echt verantwoord en controleerbaar is.

Naar het voorbeeld van de sinds 1971 geldende specifieke reglementering van de sector van de elektrische huishoudtoestellen beperkt men de mogelijkheid tot aankondiging van een prijsverlaging tot :

1. de soldenverkoop of opruiming;

2. de uitverkoop van een voorraad.

Bovendien blijft de aankondiging van een prijsverlaging toegelaten voor :

1. de verkoop van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worcontinue d'un mois ou moins avant la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. Cette disposition ne s'applique pas aux produits dont le délai de conservation est inférieur à trois mois. Dans tous les cas, la date à partir de laquelle la réduction de prix est applicable doit demeurer affichée pendant toute la période de vente.

§ 3. En cas d'offre conjointe de produits ou de services, la comparaison ou la réduction de prix est indiquée comme suit :

1. Pour une offre conjointe à un prix global, soit de produits ou de services identiques, soit de produits ou de services constituant un ensemble, par la mention du prix global réduit à côté du prix pratiqué en cas de vente séparée de chaque produit ou de chaque service;

2. Pour une offre conjointe de titres donnant droit à une ristournes en espèces, par la mention du taux ou de l'importance de la ristourne, conformément à l'article 48, 3° de la présente loi;

3. Pour une offre conjointe de titres visés à l'article 48, 4° de la présente loi, par l'affichage des conditions. »

Justification

« Le but poursuivi est l'indication du prix net pour tous les produits.

— Le projet autorise toujours les commerçants à annoncer des réductions de prix à la date qu'ils choisissent. Les seules conditions à respecter sont que ces réductions de prix soient maintenues pendant une journée de vente au moins et un mois au plus, et que le prix auquel il est fait référence soit réellement pratiqué pendant le mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est pratiqué.

Il apparaît à l'expérience que le contrôle du respect de ces conditions est inexistant et d'ailleurs irréalisable en pratique. Le projet peut être à l'origine d'annonces trompeuses et fausses de réductions de prix. Il est très facile pour un commerçant d'augmenter temporairement les prix de certains produits pour les ramener ensuite au même niveau et de donner ainsi l'impression trompeuse d'opérer une réduction de prix.

— C'est pourquoi la possibilité d'annoncer une réduction de prix est limitée à un certain nombre de cas où cette annonce est vraiment justifiée et contrôlable.

En nous inspirant de l'exemple de la réglementation spécifique dans le secteur des appareils électroménagers, appliquée depuis 1971, nous limitons la possibilité d'annoncer une réduction de prix :

1. aux ventes en solde;

2. à la liquidation d'un stock.

En outre, l'annonce d'une réduction de prix demeure autorisée pour :

1. la vente de produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée; ces

den; deze verkopen moeten aangekondigd worden onder de benaming « einde verkoopstermijn »;

2. de verkoop van produkten die werden aangeboden met het oog op de bevrediging van een voorbijgaande behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis die tot deze behoefte aanleiding gaf voorbij is; de Koning bepaalt de gebeurtenissen die tot dergelijke verkopen aanleiding kunnen geven, en stelt de bijzondere verkoopperiodes en de produkten vast.

In alle andere gevallen geldt als regel dat de handelaar nettoverkoopprijzen moet aankondigen en wordt de aankondiging van prijsverlagingen verboden. »

BESPREKING

De schrapping is het logische gevolg van het voorgestelde amendement op artikel 5, dat bepaalt dat wanneer een prijsverlaging wordt aangekondigd, het moet gaan om een echte verlaging ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs.

Als gevolg van de algemene bespreking over de wenselijkheid van een veralgemening van de nettoprijs, en nadat hij het compromis aanvaard heeft waarbij de Koning de machtiging wordt verleend om in bepaalde gevallen een nettoprijs in te stellen, neemt het Commissielid zijn amendement terug.

II. Bespreking per paragraaf

§ 1

AMENDEMENT

« In § 1 van dit artikel de woorden « wordt geacht te verwijzen » te vervangen door de woorden « moet verwijzen. »

Verantwoording

« De uitdrukking « wordt geacht te verwijzen » laat de mogelijkheid open dat de verkoper niet naar de voordien toegepaste prijzen verwijst. Doet hij dat inderdaat niet, dan is het niet mogelijk iets te ondernemen om hem daartoe te verplichten. Het is dan ook beter voor een duidelijke en nauwkeurige tekst te zorgen. »

BESPREKING

De Minister heeft er geen bezwaar tegen dat de tekst wordt gewijzigd zoals voorgesteld, maar onderstreept toch dat artikel 35 enkel de inhoudelijke voorwaarden en niet de vormvoorwaarden van de aankondigingen van prijsvermindering bedoelt te regelen. Dit betekent met name dat het amendement niet tot gevolg kan hebben dat de verkoper die een prijsvermindering aankondigt, noodzakelijk verplicht is de prijs die hij voordien placht toe te passen naast de verminderde prijs aan te brengen.

Het amendement verduidelijkt de tekst die gewoon betekent dat in de zin van de wet, een prijsvermindering enkel geldig is wanneer het gaat om een vermindering van de gewoonlijk toegepaste prijs zoals bepaald in § 2. Geen enkele andere prijsvermindering kan wettelijke worden aangekondigd.

ventes doivent être annoncées sous la mention « expiration du délai de vente »;

2. la vente de produits offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement qui est à l'origine de ce besoin; le Roi définit les événements qui peuvent donner lieu à de telles ventes et détermine les périodes spéciales de vente ainsi que les produits.

Dans tous les autres cas, la règle sera que le commerçant est tenu d'annoncer des prix de vente nets et que l'annonce de réductions de prix est interdite. »

DISCUSSION

La suppression est la conséquence logique de l'amendement proposé à l'article 5, amendement disposant que l'annonce d'une réduction de prix doit être réelle par rapport à un prix pratiqué antérieurement.

Suite à la discussion générale au sujet de l'opportunité d'instaurer la généralisation du prix net, et acceptant le compromis représenté par la possibilité octroyée au Roi d'instaurer le prix net dans certains cas, le membre de la Commission retire son amendement.

II. Discussion par paragraphe

§ 1er

AMENDEMENT

« Au § 1er de cet article, remplacer les mots « est censé faire référence » par les mots « doit faire référence. »

Justification

« L'expression « est censé faire référence » laisse supposer que le vendeur puisse ne pas faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement. S'il ne le fait pas, il est impossible de prendre une mesure pour qu'il en soit effectivement ainsi. Il vaut donc mieux un texte clair et précis. »

DISCUSSION

Le Ministre ne voit pas d'objection à ce que le texte soit modifié dans le sens proposé, mais attire cependant l'attention sur le fait que l'article 35 n'a d'autre objet que de régler les conditions de fond et non de forme des annonces de réduction de prix. Ce qui signifie notamment que l'amendement ne peut avoir pour effet d'obliger le vendeur qui annonce une réduction de prix à indiquer nécessairement le prix qu'il pratiquait antérieurement à côté de son prix réduit.

L'amendement clarifie le texte qui signifie simplement qu'au sens de la loi, une réduction de prix n'existe que par rapport au prix habituellement pratiqué défini au § 2. Aucune autre réduction de prix ne peut être légalement annoncée.

STEMMING

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

§ 2

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« A. In § 2, eerste lid, van dit artikel de woorden « Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen » aan te vullen met de woorden « of waarvan de prijs snel schommelt. »

Verantwoording

« Dit amendement beoogt de aankondigingen van prijsverlagingen toe te laten voor produkten waarvan de prijs zeer snel schommelt, zoals koffie. »

2. Tweede amendement

« B. In het tweede lid van § 2, na de woorden « wordt toegepast » in te voegen de woorden « evenals de periode waarin hij wordt toegepast » en het woord « moet » te vervangen door het woord « moeten. »

Verantwoording

« De verbruiker moet zijn aankopen kunnen plannen zonder daarbij het risico te lopen dat hem een prijsvermindering wordt geweigerd om dat, buiten zijn medeweten, de periode is verstreken. »

3. Derde amendement

« Het tweede lid van § 2 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Deze twee verplichtingen gelden niet indien de prijsverlaging wordt toegestaan op de verkoop van artikelen of produkten « zolang de vooraad strekt » of indien die verlaging aangekondigd wordt zoals bepaald in artikel 5, b). »

Verantwoording

« Het ten promotieverkoop aanbieden is meestal van korte duur en herhaalt zich nadien.

Door die verminderingen te beperken tot een maand, zouden twee zeer gangbare commerciële promotietechnieken, die voor de verbruiker geen nadelen meebrengen, niet hoeven te verdwijnen :

— De verkoop tegen verminderde prijs « zolang de voorraad strekt ».

Die vaak toegepaste techniek veronderstelt ofwel het verwerven van voorraden tegen gunstige voorwaarden, waaruit de handelaar de verbruiker voordeel wil laten trekken, ofwel de bedoeling om voorraden op te ruimen die anders niet vlot genoeg van de hand gaan.

VOTE

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

§ 2

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Au § 2, premier alinéa, de cet article, insérer après les mots « sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide » les mots « ou dont le prix fluctue rapidement. »

Justification

« Le présent amendement vise à autoriser les annonces de réduction de prix pour les produits dont le prix est à fluctuation très rapide, tel que le café. »

2. Deuxième amendement

« Au § 2, second alinéa, de cet article, après le mot « applicable », ajouter les mots « et la période pendant laquelle il est applicable. »

Justification

« Il s'indique que le consommateur puisse régler ses achats et ne se trouve pas devant un refus de vente à prix réduits, la période étant, à son insu, écoulée. »

3. Troisième amendement

« Compléter le § 2, deuxième alinéa, de cet article par la disposition suivante :

« Les deux obligations indiquées ci-dessus ne sont pas applicables au cas où la réduction de prix est accordée sur la vente d'articles ou de produits « jusqu'à épuisement du stock » ou dans le cas où la réduction est annoncée comme prévu à l'article 5, b). »

Justification

« Les mises en vente promotionnelles sont généralement de courte durée et répétitives.

La limitation de ces réductions à un mois ne devrait pas rendre impossibles deux techniques commerciales de promotion très courantes et qui n'offrent aucun inconvénient pour le consommateur.

— Vente à prix réduit « jusqu'à épuisement du stock ».

Il s'agit d'une technique courante, liée soit à l'acquisition de stocks à des conditions avantageuses et dont le commerçant veut faire bénéficier le consommateur, soit au souci d'assainir des stocks dont l'écoulement est insuffisant.

Het zou immers niet logisch zijn, in een tijdperk dat de koopkracht wordt verdedigd en de prijzen worden gedrukt, de handelaar te dwingen zijn prijzen te verhogen nadat hij eerst gedurende een maand tegen verminderde prijs heeft verkocht, vooral wanneer verondersteld mag worden dat die promotieverkoop daarna niet meer plaats zal hebben.

Staat men evenwel de verkoop « zolang de voorraad strekt » toe voor die soort van tekoopstellingen, dan is het niet verantwoord die aanvangsdatum aan te duiden.

In dit verband dient overigens rekening gehouden te worden met de kenmerken van bepaalde handelstechnieken, de zogeheten catalogusverkoop, waarvoor vaak honderdduizenden exemplaren worden verspreid. Die verkoop is soms over weken gespreid en kan niet tot een maand beperkt worden voor alle kopers zonder onderscheid.

— Het aankondigen van een verlaging met een zelfde percentage dat op dezelfde manier wordt toegepast op alle artikelen of op bepaalde categorieën van produkten.

Deze werkwijze maakt deel uit van de algemene beleidslijn van een onderneming en houdt niet noodzakelijk verband met naar de tijd beperkte initiatieven die later worden herhaald.

In dat geval moet het verstrekken van handelsinformatie in het belang van de verbruiker kunnen worden verlengd. »

4. Vierde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« De tekst van het tweede lid van § 2 te vervangen als volgt :

« De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Deze mag niet langer duren dan één maand, en behalve voor de produkten bedoeld in artikel 33 c), niet korter zijn dan een volle verkoopdag. »

Verantwoording

« De snelverkoop, tegen verminderde prijs, van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en waarvan de bewaring niet meer kan verzekerd worden, is een gezonde praktijk die reeds voorzien is in artikel 33, c), dat deze verkopen van het toepassingsgebied van het verbod op de verlieslatende verkopen uitsluit.

De verplichting deze produkten tegen een verminderde prijs aan te bieden gedurende minstens een volle verkoopdag, blijkt in het bijzonder onaangepast voor de produkten waarvan de bewaring niet meer kan verzekerd worden, in de mate dat de aankondiging van een prijsvermindering economisch slechts verantwoord zal zijn gedurende de enkele uren die de sluiting van het verkooppunt of datum van minimale houdbaarheid voorafgaan.

Het huidig amendement komt hieraan tegemoet. »

Il serait paradoxal, en période de lutte pour le pouvoir d'achat et pression sur le prix, d'obliger le commerçant à relever ses prix après avoir pratiqué des prix réduits pendant un mois, surtout dans l'hypothèse où il ne s'agirait pas de promotion répétitives.

Dans l'hypothèse où la vente jusqu'à équisement du stock serait admise, pour ce genre de mise en vente, l'indication de la date de départ n'a pas de justification.

Il convient de tenir compte à cet égard de la situation de certaines formes particulières de commerce vendant sur catalogues dont la diffusion, très souvent de centaines de milliers d'exemplaires, peut s'échelonner sur plusieurs semaine et pour lesquelles la limitation des ventes à un mois ne pourrait pas s'appliquer indistinctement à tous les destinataires.

— Pratique de l'annonce de réduction par un pourcentage général et uniformément appliqué à tous les articles ou à certaines catégories de produits.

Cette pratique relève d'une politique générale d'entreprise et n'est pas nécessairement liée à des actions limitées dans le temps et répétitives.

L'information commerciale doit dans ce cas pouvoir être prolongée dans l'intérêt du consommateur. »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« A remplacer au § 2 de cet article le deuxième alinéa par le texte suivant :

« La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Celle-ci ne peut excéder un mois et, sauf pour les produits visés à l'article 33 c), ne peut être inférieure à une journée entière de vente ».

Justification

« La vente rapide, à prix réduits, de marchandises susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut être assurée, constitue une pratique particulièrement saine qui est déjà consacrée par l'article 33, c), lequel exclut ces ventes du champ d'application de l'interdiction des ventes à perte.

L'obligation d'offrir ces produits à prix réduit pendant au moins une journée entière de vente semble particulièrement inappropriée aux produits dont la conservation ne peut plus être assurée, dans la mesure où l'annonce d'une réduction de prix ne sera économiquement justifiée que durant les quelques heures précédant la fermeture du point de vente ou la date du péremption du produit.

Le présent amendement répond à cette préoccupation. »

5. Vijfde amendement

Het betreft een subamendement van een Commissielid op het amendement van de Regering (*cf.* vierde amendement).

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« De duur van de verkoop moet eveneens worden opgegeven, hetzij in aantal dagen of weken, hetzij door de vermelding « zolang de voorraad strekt. »

6. Zesde amendement

Het betreft een nieuw amendement van de Regering.

« In § 2 van hetzelfde artikel, het tweede lid te vervangen als volgt :

« De aankondiging van een prijsverlaging die gebeurt buiten de vestiging van de verkoper moet de geldigheidsduur vermelden, ofwel dat ze slechts loopt zolang de voorraad strekt.

Met uitzondering van de uitverkopen, mag een prijsverlaging niet langer dan één maand worden aangekondigd.

De periode van verkoop met aankondiging van een prijsverlaging mag niet korter zijn dan een volle dag, behalve voor de produkten bedoeld bij artikel 33, c), van deze wet.

In elk geval moet de datum waarop de aankondiging van de prijsverlaging toepasbaar is, aangeduid worden gedurende de ganse verkoopperiode. »

Verantwoording

« Naar aanleiding van de besprekingen die tot heden hebben plaatsgevonden over de aankondiging van prijsverlagingen komt de zorg naar voor, om de verbruiker in te lichten omtrent de geldigheidsduur van de aankondigingen van prijsverlagingen. Het is inderdaad gewettigd dat de verbruiker weet dat een bepaalde aankondiging van prijsverlaging geldig blijft gedurende x-aantal dagen of weken of tot een bepaalde datum.

Nochtans moet de verkoper, die bijvoorbeeld een voorraad van een bepaald produkt uitverkoopt, de mogelijkheid kunnen hebben om te vermelden dat de verkoop tegen verlaagde prijs slechts loopt zolang de voorraad strekt en aldus de beschikbaarheid van dat produkt niet waarborgt.

Het voorgestelde amendement laat dus aan de verkoper de keuze bij de aankondiging van een prijsverlaging buiten zijn vestiging :

— hetzij de geldigheidsperiode van de aankondiging te vermelden (aantal dagen of weken, tot een bepaalde datum);

— hetzij te vermelden dat de aankondiging slechts geldt tot uitputting van de voorraad.

De verkoper die van plan is om aan zijn verlaagde prijs een bestendig karakter te verlenen of de verlaagde prijs langer dan een maand vol te houden, kan dit natuurlijk bewerkstelligen op voorwaarde dat de aankondiging van de ver-

5. Cinquième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement par un membre de la Commission à l'amendement du Gouvernement (*cf.* quatrième amendement).

« Compléter cet article comme suit :

« La durée de la vente sera de même indiquée soit en nombre de jours ou de semaines soit par la mention « jusqu'à épuisement du stock. »

6. Sixième amendement

Il s'agit d'un nouvel amendement du Gouvernement.

« Remplacer l'article 35, § 2, alinéa 2, par le texte suivant :

« L'annonce de réduction de prix faite en dehors de l'établissement du vendeur doit mentionner soit sa durée de validité, soit qu'elle ne'st valable que jusqu'à épuisement du stock.

Hormis pour les ventes en liquidation, une réduction de prix ne peut être annoncée pendant plus d'un mois.

La période de vente avec annonce de réduction de prix ne peut être inférieure à une journée entière, sauf pour les produits visés à l'article 33, c), de la présente loi.

Dans tous les cas, la date à partir de laquelle l'annonce de réduction de prix est valable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente. »

Justification

« Des discussions qui ont eu lieu jusqu'à présent au sujet des annonces de réduction de prix apparait le souci d'informer le consommateur sur la durée de validité des annonces de réduction de prix. Il est en effet légitime que le consommateur sache que telle annonce de réduction sera valable pendant x jours ou semaines, ou jusqu'à telle date.

Il doit cependant rester loisible à tout vendeur qui, par exemple, liquide le stock de tel ou tel produit, de ne pas garantir sa disponibilité pendant une période déterminée et donc d'indiquer que la vente à prix réduit aura lieu jusqu'à l'épuisement du stock.

L'amendement proposé laisse donc le choix au vendeur qui annonce une réduction de prix en dehors de son établissement :

— soit d'indiquer la période de validité de cette annonce (nombre de jours ou de semaines, jusqu'à telle date);

— soit d'indiquer que l'annonce est seulement valable jusqu'à l'épuisement du stock.

Le vendeur qui entend donner à son prix réduit une caractère définitif ou plus long que la période d'un mois, peut évidemment le faire, à condition cependant que la réduction ne soit annoncée que pendant un mois au maximum. En ce

laging maximum een maand loopt. In dit geval zal de verkoper vermelden dat de aankondiging van de prijsverlaging geldt voor een maand.

Ook de verkopen zolang de voorraad strekt kunnen blijven lopen tegen een verminderde prijs en langer dan één maand, maar na deze periode is de aankondiging van de prijsverlaging eveneens verboden.

Indien de aankondiging van een prijsvermindering wordt beperkt in de tijd overeenkomstig de eerste mogelijkheid, dan verbindt zich de verkoper om de beschikbaarheid van de aangeboden produkten te waarborgen conform artikel 37. De draagwijdte van zulke aankondiging zal natuurlijk veel belangrijker zijn dan in het geval van een verkoop beperkt tot de bestaande voorraad.

Het spreekt vanzelf dat de verkoper alleen maar de keuze heeft tussen één van de twee gevallen.

De inlichtingen zijn alleen maar nuttig wanneer de aankondiging van een prijsverlaging uitwerking heeft buiten de verkoopruimte, dus wanneer het gaat om een reclame die buiten gebeurt. Indien de aankondiging van een prijsvermindering alleen tot stand komt in de winkel, zal de verbruiker zich onmiddellijk kunnen vergewissen van de aanwezigheid der produkten, en zal hij niet aangespoord geweest zijn om zich naar de handelszaak te begeven ten einde te profiteren van de promotie.

Voor het overige wijzigt het amendement geenszins de draagwijdte van de tekst van het wetsontwerp, behalve voor de uitzondering op de verplichting de produkten tegen verminderde prijs gedurende minstens een volle dag aan te bieden. Deze uitzondering geldt alleen voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en waarvan de bewaring niet meer verzekerd kan worden. De verplichting is inderdaad niet wenselijk voor deze produkten, in de mate waarin de aankondiging van de prijsverlaging alleen maar verantwoord is gedurende enige uren vóór de sluiting van de winkels of de openbare markten, of de datum van minimale houdbaarheid.

Voorts beogen de lichte wijzigingen van de tekst van het ontwerp nr. 947 aan te tonen dat de begrenzing tot één maand na de verkoopperiode tegen verminderde prijs gewoonweg betekent dat het verboden is een prijsverlaging aan te kondigen voor een bepaald produkt of dienst gedurende een doorlopende periode van meer dan één maand. Nadien zal de verkoper nochtans kunnen verder gaan met de toepassing van deze prijs, maar hij zal de aankondiging dat het gaat om een verminderde prijs, moeten stoppen.»

7. Zevende amendement

Het betreft een subamendement op een amendement dat op het Regeringsamendement is ingediend (*cf.* achtste amendement).

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « ofwel dat ze slechts loopt tot einde voorraad » te doen vervallen. »

cas, le vendeur indiquera que l'annonce de réduction de prix vaut pour un mois.

Quant aux ventes jusqu'à l'épuisement du stock, elles pourront également se poursuivre au prix réduit au-delà d'un mois, mais après ce délai, l'annonce de la réduction sera également interdite.

Si l'annonce de réduction de prix est limitée dans le temps conformément à la première alternative, le vendeur s'engage implicitement à garantir la disponibilité des produits offerts, conformément à l'article 37. L'impact d'une telle annonce sera évidemment plus imporant que dans l'hypothèse d'une vente limitée au stock existant.

Il est clair que le vendeur ne peut utiliser que l'une ou l'autre alternative.

Ces précisions ne sont utiles que dans l'hypothèse où l'annonce de réduction de prix a un effet en dehors de l'établissement de vente, donc par une publicité diffusée à l'extérieur. Si l'annonce de réduction de prix se trouve uniquement dans le magasin, le consommateur pourra se rendre compte immédiatement de la disponibilité des produits, et surtout n'aura pas été amené à se rendre dans l'établissement pour profiter de la promotion.

Le reste de l'amendement ne modifie pas la portée du texte du projet de loi, sauf en ce qui concerne l'exception à l'obligation d'offrir les produits à prix réduit pendant au moins une journée, exception prévue en faveur des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée. Une telle obligation semble inappropriée à ces produits, dans la meusre où l'annonce d'une réduction de prix ne sera justifiée que durant les quelques heures précédant la fermeture des magasins ou des marchés publics, ou la date de durabilité minimale.

Par ailleurs, les légères modifications apportées au texte du projet n° 947 visent à mettre en évidence le fait que la limite d'un mois de la période de vente à prix réduit signifie simplement qu'il est interdit pour un produit ou un service déterminé, d'annoncer une réduction de prix pendant une période continue supérieure à un mois. Passé ce délai, le vendeur pourra cependant continuer à s'appliquer ce prix, mais ne pourra plus annoncer qu'il s'agit d'un prix réduit. »

7. Septième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement (*cf.* le huitième amendement).

« Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « soit sa durée de validité ... du stock » par les mots « sa durée de validité. »

Verantwoording

« Het amendement wordt verantwoord door te stellen dat de verkoper een voorraad van een bepaald produkt « uitverkoopt ».

Dit amendement ondergraaft de specifieke vormen van verkopen tegen verminderde prijs, nl. de « opruimingen » en de « uitverkopen ». De afzonderlijke reglementering van deze bijzondere vormen van verkoop in de wet handelspraktijken is niet zonder reden gebeurd.

Aankondigingen in de zin van « opruimingen », « uitverkoop » of « tot uitputting van de voorraad » moeten streng gereglementeerd blijven omwille van de grote gevaren tot misbruik, misleiding van de consument en concurrentievervalsing.

Het « uitverkopen » van produkten moet blijven gebeuren onder de voorwaarden van « opruimingsverkopen » of « uitverkopen » !

Het amendement ontneemt aan artikel 37 elke inhoud; elke handelaar zal bij de aankondiging van een prijsvermindering voortaan stellen dat de aankondiging slechts geldt tot uitputting van de voorraad; vermits er geen controle mogelijk is op het al dan niet bestaan van een voorraad of op de grootte van de voorraad, ontaardt de aankondiging van prijsverlaging tot een zuiver lokmiddel.

Het doel van artikel 37 : vermijden dat de aankondiging van tijdelijke prijsverlaging door de reclame heel wat mensen in beweging brengt die geen voldoening zullen krijgen, enz., kan dus niet meer bereikt worden.

Het amendement is bovendien zeer onduidelijk wat betreft permanente aankondigingen van prijsvermindering in de vestiging van de verkoper. Men krijgt de indruk dat deze praktijk opnieuw toegelaten wordt omdat het mogelijk is artikel 35, § 2, zo te interpreteren dat het tweede lid (beperking van de aankondiging tot 1 maand) slechts van toepassing is op aankondigingen buiten de vestiging van de verkoper. »

8. Achtste amendement

« Aan § 2 van hetzelfde artikel een derde lid toe te voegen, luidende :

« Het vorig lid is evenwel niet van toepassing op verkopen die plaatshebben voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer verzekerd kan worden. »

Verantwoording

« Krachtens artikel 35, § 2, tweede lid, mag de verkoopperiode in geval van aankondiging van een prijsverlaging niet korter zijn dan een volle verkoopdag. Het voorgestelde amendement beoogt de praktijk toe te laten van de zogenaamde « snelle verkoop » tegen verminderde prijs van waren die bederven, die plaatsgrijpt gedurende een of twee uur vóór de sluiting van de winkels. »

Justification

« L'amendement gouvernemental se justifie en prenant pour hypothèse que le vendeur « liquide » un stock d'un produit déterminé.

Il mine les formes spécifiques de ventes à prix réduits, à savoir les « ventes en solde » et les « ventes en liquidation ». Si ces formes particulières de ventes ont été réglementées de manière distincte dans la loi sur les pratiques du commerce, ce n'est pas sans raison.

Les annonces du type « ventes en solde », « ventes en liquidation » ou « jusqu'à épuisement du stock » doivent rester sévèrement réglementées, étant donné le grand danger qu'il y a qu'elles trompent ou abusent le consommateur et perturbent le jeu normal de la concurrence.

La « liquidation » de produits doit continuer à se faire sous les conditions régissant les « ventes en solde » ou les « ventes en liquidation ».

L'amendement prive l'article 37 de tout contenu; dorénavant, chaque commerçant prétendra, lorsqu'il annoncera une réduction de prix, que cette annonce n'est valable que jusqu'à l'épuisement du stock; comme il est impossible de contrôler l'existence ou la non-existence d'un stock ou le volume de ce stock, l'annonce d'une réduction de prix devient simplement un moyen d'attirer la clientèle.

L'objectif de l'article 37, qui consiste à éviter que l'annonce d'une réduction de prix dont la validité est limitée dans le temps provoque, par la publicité dont elle est l'objet, le déplacement de nombreuses personnes qui ne pourront être satisfaites, etc., ne peut donc plus être atteint.

En outre, l'amendement est très imprécis en ce qui concerne les annonces permanentes de réduction de prix dans l'établissement du vendeur. Il donne l'impression que cette pratique est de nouveau autorisée, parce qu'il est possible d'interpréter l'article 35, § 2, de manière telle que l'alinéa 2 (limitation de l'annonce à 1 mois) n'est applicable qu'aux annonces faites en dehors de l'établissement du vendeur. »

8. Huitième amendement

« Au § 2 du même article, ajouter un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« L'alinéa précédent ne s'applique toutefois pas aux ventes pratiquées en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée. »

Justification

« En vertu de l'article 35, § 2, deuxième alinéa, la période de vente en cas de prix réduit ne peut être inférieure à une journée entière de vente. L'amendement proposé vise à autoriser la pratique des ventes dites « rapides » à prix réduit de denrées périssables qui sont effectuées pendant une heure ou deux avant la fermeture des magasins. »

9. Negende amendement

« Aan § 2 van hetzelfde artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De beperking tot een maand van de periode gedurende welke de verminderde prijs mag worden toegepast is niet van toepassing op de aankondigingen van prijsverlaging die door de producent op het produkt worden aangebracht. »

Verantwoording

« Artikel 35, § 2, beperkt de periode gedurende welke de verminderde prijs wordt toegepast tot een maand. Deze bepaling heeft tot gevolg dat de mogelijkheid voor de producent om prijsverlagingen aan te kondigen volgens de gangbare formule :

« Aangeduide prijs =
gebruikelijke prijs in deze winkel — X frank »,

wordt afgeschaft aangezien de producent er nooit zeker van kan zijn dat de distributie zijn voorraad binnen een termijn van een maand kan afzetten. De verbruiker heeft er belang bij dat de producent de mogelijkheid heeft om aankondigingen van prijsverlagingen op het produkt aan te brengen die een concrete korting inhouden die hij via de distributie aan de verbruiker wil geven.

In deze veronderstelling moet de verminderde prijs in voorkomend geval kunnen worden toegepast zolang de voorraad strekt.

Mocht deze mogelijkheid worden opgeheven, dan zou geen enkele zekerheid bestaan over het feit of een door de producent toegestane prijsvermindering werkelijk aan de verbruiker ten goede komt. »

10. Tiende amendement

« In dit artikel een nieuwe paragraaf 2bis in te voegen, luidende :

« § 2bis. De bepaling van gebruikelijke prijs of tarief, zoals gegeven in het eerste lid van § 2 alsmede de beperking tot één maand van de verkoopperiode tegen verminderde prijs voorzien in het tweede lid van § 2, zijn niet van toepassing op de prijzen en tarieven van verkopers in geval van postorderverkoop, zoals bedoeld in artikel 62. »

Verantwoording

« In de sector van de postorderverkoop is het alleen maar mogelijk de cliënteel te bereiken op bepaalde tijdstippen en met een interval die varieert van verkoper tot verkoper. De spreiding in de tijd van de verschillende aankondigingen van prijsverminderingen rechtvaardigt het feit dat de postorderbedrijven (waarvan de activiteit wordt gereglementeerd door de artikelen 62 tot 66 van het ontwerp) een ruimere bewegingsvrijheid moeten hebben inzake definitie van de gebruikelijke prijs of tarief en de looptijd van de verkoop tegen verminderde prijs.

9. Neuvième amendement

« Au § 2 du même article, ajouter un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« La limitation à un mois de la période pendant laquelle le prix réduit peut être pratiqué ne s'applique pas aux annonces de réduction de prix apposées sur le produit par le producteur. »

Justification

« L'article 35, § 2, limite à un mois la période pendant laquelle le prix réduit est applicable. Cette disposition a pour effet de supprimer la possibilité pour le fabricant d'annoncer des réductions de prix selon la formule couramment admise :

« Prix affiché =
prix habituel dans ce magasin — X francs »,

car le fabricant ne pourra jamais être certain que la distribution pourra écouler son stock dans le délai d'un mois. Il est de l'intérêt du consommateur de permettre au fabricant d'apposer des annonces de réduction de prix sur le produit concrétisant une remise qu'il veut faire passer au consommateur à travers la distribution.

Aussi, dans l'hypothèse considérée, le prix réduit doit pouvoir être pratiqué, s'il échet, jusqu'à épuisement du stock.

Si cette faculté était supprimée, aucune certitude n'existerait quant au fait qu'une réduction de prix consentie par le fabricant serait effectivement répercutée au bénéfice du consommateur. »

10. Dixième amendement

« Ajouter à cet article un nouveau paragraphe 2bis, libellé comme suit :

« § 2bis. La définition du prix ou tarif habituel énoncée au premier alinéa du § 2, ainsi que la limitation à un mois de la période de vente à prix réduit énoncée au second alinéa du § 2, ne sont pas applicables aux prix ou tarifs pratiqués par les vendeurs pratiquant la vente par correspondance au sens de l'article 62. »

Justification

« Le secteur de la vente par correspondance ne peut contacter sa clientèle que de façon épisodique, avec une périodicité qui varie de vendeur à vendeur. L'étalement dans le temps de la diffusion des annonces de réduction de prix justifie que les vendeurs par correspondance (dont l'activité sera régie par les articles 62 à 66 du projet) jouissent d'une plus grande latitude en ce qui concerne la définition du prix ou tarif habituel et la durée de la période de vente à prix réduits.

Hierbij moet worden aangestipt dat het artikel 63 reeds in het raam van de nieuwe reglementering van de postorderverkoop, opgenomen in dit ontwerp, de verplichting oplegt om op de bestelbon de juiste looptijd van de geldigheid van het aanbod te vermelden, wat een waarborg is voor de verbruiker.

Daarenboven zal de verwijdering van de postorderverkopen uit het toepassingsgebied van de bepaling van de gebruikelijke prijs van § 2 van artikel 35, niet tot gevolg hebben dat ze ontsnappen aan het bepaalde in § 1 van het bewuste artikel, waarin gesteld wordt dat elke verkoper die een prijsverlaging aankondigt, moet verwijzen naar de prijs die hij voordien placht toe te passen op gebruikelijke wijze.

Het begrip van voordien op gebruikelijke wijze toegepaste prijs zal door de rechter moeten worden beoordeeld, rekening houdend met de periodiciteit van de catalogi van de verkoper en de wijze van verspreiding. »

11. Elfde amendement

« *Aan § 2 van dit artikel een lid toe te voegen, luidende :*

« *Deze paragraaf is niet van toepassing op de bedrijven bedoeld in artikel 62.* »

Verantwoording

« *1. Wat betreft de verwijzing naar een gebruikelijk toegepaste prijs : de postorderverkoop steunt op een schriftelijk aanbod (catalogi, folders, bonnen), dat overeenstemt met een vroegere campagne die niets te maken heeft met de maand die er onmiddellijk aan voorafgaat. Daartegenover staat dat, aangezien het aanbod op schrift gesteld is, er geen twijfel kan bestaan omtrent de juistheid van de referentieprijs.*

2. In verband met de duur van de prijsvermindering : bij postorderverkopen is het zo dat enerzijds het drukken en anderzijds het spreiden van de verzending, het versturen van de documenten, het schriftelijk aanbod dus, en de klantenwerving verhinderen dat het aanbod gelijktijdig wordt ingezet; bovendien is de verspreiding onderhevig aan het toeval, zodat een volledige promotiecampagne niet tot één maand beperkt kan worden.

3. Daarenboven moeten de postorderbedrijven, bedoeld in artikel 62, volgens § 1 van artikel 63 in hun schriftelijk aanbod de juiste geldigheidsduur van dat aanbod vermelden. »

BESPREKING

1. Een amendement (eerste amendement) bedoelt in het eerste lid van dit artikel de woorden « *behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen* » aan te vullen met de woorden « *of waarvan de prijs snel schommelt* ».

De Minister deelt mee dat hij tegen dit amendement gekant is omdat het de regeling inzake prijsverminderingen volledig kan wijzigen : die prijsverminderingen kunnen immers niet

Il convient de signaler que l'article 63 impose déjà, dans le cadre de la nouvelle législation sur les ventes par correspondance introduite par le projet, la mention sur le bon de commande de la durée exacte de la validité de l'offre, ce qui constitue une garantie pour le consommateur.

Par ailleurs, le fait d'exclure les ventes par correspondance du champ d'application de la définition du prix habituel du § 2 de l'article 35, ne fait pas échapper ces mêmes ventes au prescrit du § 1er du même article, qui stipule que tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une façon habituelle.

La notion de pratique antérieure habituelle sera appréciée par le juge en tenant compte, notamment, de la périodicité des catalogues du vendeur et de ses modes de diffusion. »

11. Onzième amendement

« *Ajouter au § 2 de cet article un nouvel alinéa, libellé comme suit :*

« *Le présent paragraphe ne s'applique pas aux entreprises définies à l'article 62.* »

Justification

« *1. En matière de référence à un prix habituellement pratiqué, le mécanisme propre à la vente par correspondance se fait par rapport à une offre écrite (catalogues, dépliants, couponing) correspondant à une campagne précédente qui n'a rien à voir avec le mois immédiatement précédent. En revanche, puisque l'offre a été écrite, il ne peut y avoir aucun doute sur l'exactitude du prix de référence.*

2. Touchant la durée de la réduction, en vente par correspondance, les contraintes d'impression, d'une part, celles relatives à l'étalement de l'expédition et de la distribution des documents — donc des offres écrites — et de recrutement de la clientèle, d'autre part, empêchent toute simultanéité quant au démarrage de l'offre dont la distribution est de plus soumise à des aléas qui rendent impossible d'enfermer la totalité d'une campagne promotionnelle dans un mois.

3. En outre, l'article 63, § 1er, impose aux entreprises de vente par correspondance définies à l'article 62 de spécifier dans l'offre écrite la durée exacte de la validité de l'offre. »

DISCUSSION

1. Un amendement (*cf.* premier amendement) vise à compléter les termes du premier alinéa « *Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide* » par les termes « *ou dont le prix fluctue rapidement* ».

Le Ministre se prononce contre cet amendement car il risque de dénaturer complètement le système des réductions de prix qui ne peuvent être annoncées que si le prix de

aangekondigd worden dan indien de referentieprijs een tijdlang van kracht is geweest. Indien de prijs van het produkt snel schommelt, werkt een aankondiging van vermindering misleidend voor de verbruiker : gesteld dat de prijzen daags tevoren met 50 frank werd verhoogd, is de prijsvermindering met 50 frank die 's anderendaags wordt aangekondigd, volledig fictief. Wat zijn overigens produkten « waarvan de prijs snel schommelt » ? Het gaat hier immers om een kenmerk dat grotendeels afhangt van het commercieel beleid van de verkoper.

2. Een amendement strekt om een derde lid toe te voegen aan § 2 (achtste amendement). Dit amendement wordt evenwel ingetrokken ten gunste van de tekst, voorgesteld door de Regering (vierde amendement) die het tweede lid van § 2 wil vervangen.

Het aankondigen van een prijsvermindering voor produkten waarvan de bewaring niet meer verzekerd kan worden, kan immers verantwoord zijn gedurende de weinige uren die de sluiting van het verkooppunt of de uiterste gebruiksdatum van dat produkt voorafgaan. Daarom is het evenwel niet denkbaar dat de prijsvermindering, toepasbaar op die produkten, meegedeeld wordt in de pers of in reclameblaadjes die verspreid worden buiten het verkooppunt, omdat het hier alleen de bedoeling is zeer snel enkele produkten te verkopen die zonder die snelverkoop, vernietigd zouden moeten worden.

Er zij op gewezen dat de produkten waarvan de bewaring niet meer verzekerd kan worden, over het algemeen produkten zijn waarvan de waarde snel kan verminderen. Daarom hoeft de prijs, ter uitvoering van § 2, eerste lid, niet gedurende één maand toegepast te zijn geweest vóór de prijsvermindering wordt aangekondigd.

3. De Commissie heeft daarna een lange bespreking gewijd aan de vraag of de aankondigingen van prijsvermindering een geldigheidsduur moeten vermelden.

Een amendement op § 2, tweede lid, wil na de woorden « *wordt toegepast* » invoegen de woorden « *evenals de periode waarin hij wordt toegepast* » en het woord « *moet* » vervangen door het woord « *moeten* » (tweede amendement).

In dezelfde zin dient het lid een subamendement in (vijfde amendement) op het regeringsamendement waarvan hierboven sprake (vierde amendement).

Dit subamendement maakt het amendement van dezelfde indiener (*cf.* tweede amendement) overbodig.

Omdat de Regering wil tegemoet komen aan de wens van sommige commissieleden, dient de Regering tot slot een amendement in (zesde amendement) tot herschikking van het tweede lid van § 2 : de aankondiging van een prijsvermindering die gebeurt buiten de vestiging van de verkoper moet ofwel de geldigheidsduur vermelden, ofwel dat zij slechts loopt zolang de voorraad strekt.

référence a acquis une certaine permanence. Si le prix du produit fluctue rapidement, une annonce de réduction sera trompeuse pour le consommateur si le prix a augmenté de 50 francs la veille, la réduction de 50 francs annoncée aujourd'hui est parfaitement fictive. D'autre part, comment définir les produits dont « les prix fluctuent rapidement » dès lors qu'il s'agit d'une caractéristique qui dépend pour une large part de la politique commerciale du vendeur ?

2. Un amendement vise à ajouter un troisième alinéa au § 2 (*cf.* huitième amendement). Cet amendement est retiré au profit du texte proposé par le Gouvernement (*cf.* quatrième amendement) qui vise à remplacer le deuxième alinéa du § 2.

L'annonce d'une réduction de prix applicable à des produits dont la conservation ne peut plus être assurée peut en effet se révéler acceptable durant les quelques heures précédant la fermeture du magasin ou la date de péremption du produit. Dans cet esprit, il n'est cependant pas pensable que la réduction de prix applicable à ces produits soit annoncée dans la presse ou des publicités répandues en dehors du magasin, puisqu'il s'agit simplement de liquider à toute vitesse quelques produits qui, sans cette vente accélérée, devraient être détruits.

Il est à noter que les produits dont la conservation ne peut plus être assurée sont généralement des produits susceptibles d'une détérioration rapide dont le prix est exempté, en application du § 2, alinéa 1er, de l'obligation d'avoir été pratiqué pendant un mois avant toute annonce de réduction.

3. La Commission a ensuite longuement débattu de la question de savoir si les annonces de réduction de prix devaient mentionner leur durée de validité.

Un amendement au § 2, second alinéa, vise ainsi à ajouter les mots « *et la période pendant laquelle il est applicable* » après le mot « *applicable* » (*cf.* deuxième amendement).

Le même membre de la Commission dépose, dans le même ordre d'idées un sous-amendement (*cf.* cinquième amendement) à l'amendement du Gouvernement évoqué ci-dessus (*cf.* quatrième amendement).

Ce sous-amendement rend ainsi l'amendement du même auteur (*cf.* deuxième amendement) sans objet.

Enfin, désireux de rencontrer le souhait exprimé par certains membres de la Commission, le Gouvernement dépose à son tour un amendement (*cf.* sixième amendemement) réaménageant l'alinéa deux du § 2 afin d'exiger que les annonces de réduction de prix faites en dehors de l'établissement du vendeur mentionnent soit leur durée de validité, soit qu'elles ne sont valables que jusqu'à l'épuisement du stock.

Een commissielid dient een subamendement in (zevende amendement) op het Regeringsamendement (zesde amendement) dat de mogelijkheid wil schrappen om verkopen tegen verminderde prijs aan te kondigen zolang de voorraad strekt.

De Minister stelt evenwel vast dat de Commissie voor een aankondiging van prijsvermindering de verplichte vermelding of de vermelding « zolang de voorraad strekt » principieel heeft verworpen en trekt daarom zijn amendement (zesde amendement) in. Hij stelt voor terug te keren tot de ontwerp-tekst, doch er een tekst aan toe te voegen waarin rekening gehouden wordt met de bijzondere toestand van produkten waarvan de bewaring niet langer kan worden verzekerd en waarvoor het te verantwoorden is dat de verkoopperiode korter kan zijn dan één dag.

4. Bij mondeling subamendement stelt de Minister eveneens voor, de laatste volzin van artikel 35, § 1, te vervangen als volgt : « *Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste één maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 33, c), niet korter zijn dan één volle verkoopdag* ». In feite gaat het hier om een amendement op het regeringamendement dat voordien werd aangenomen (vierde amendement) waar de uitzondering van de uitverkoop werd vergeten, voor de maximumduur van één maand inzake aankondiging van prijsverminderingen.

Voor prijsverminderingen heeft de verkoper, zoals in de wet van 1971, de keuze tussen :

— de geldigheidsduur van zijn aankondiging beperken in de tijd;

— ofwel vermelden dat de aankondigingen gelden zolang de voorraad strekt;

— ofwel niets vermelden. In dit geval is hij evenwel aan zijn verminderde prijs gebonden voor een onbepaalde en tamelijk lange periode. Dat is over het algemeen zo wanneer de verminderde prijs de nieuwe gewone prijs moet worden, bijvoorbeeld wanneer de prijs van het produkt blijft dalen. Er zij evenwel op gewezen dat de verkoper na één maand niet meer kan zeggen dat het om een verminderde prijs gaat omdat die prijs de gewone prijs is geworden. Dat belet niet dat hij verder kan worden toegepast (het verschil tussen de aankondiging van prijsvermindering en de toepassing ervan zonder te vermelden dat het om een verminderde prijs gaat).

Elk van de mogelijkheden komt tegemoet aan specifieke behoeften. Wanneer een verkoper bijvoorbeeld beslist een bepaald produkt in zijn voorraad niet meer aan te vullen, wil hij vanzelfsprekend de beschikbaarheid van dat produkt gedurende een bepaalde periode niet meer waarborgen.

Sommige leden betreuren dat de regeling, aangenomen door de Commissie, ertoe zal leiden dat het mechanisme, ingesteld bij artikel 37 betreffende de verplichting om over een voldoende voorraad te beschikken, onwerkzaam wordt gemaakt. Zoals het momenteel het geval is, zal het immers volstaan de periode gedekt door de aankondiging van prijsvermindering in de tijd te beperken, om te ontkomen aan het bepaalde in artikel 37. Bij de bespreking van dit artikel zal nader op dit probleem worden ingegaan.

Un sous-amendement (*cf.* septième amendement) à l'amendement du Gouvernement (*cf.* sixième amendement) est introduit par un autre membre de la Commission afin de supprimer la faculté d'annoncer des ventes à prix réduit jusqu'à liquidation du stock.

Constatant que par son vote précédent, la Commission avait rejeté le principe de l'obligation pour une annonce de réduction d'indiquer sa durée ou la mention « jusqu'à épuisement du stock », le Ministre retire son amendement (*cf.* le sixième amendement) et propose d'en revenir au texte du projet, mais d'ajouter un texte prenant en considération la situation particulière des produits dont la conservation ne peut plus être assurée, et pour lesquels il se justifie que la période de vente puisse être inférieure à une journée.

4. Par un sous-amendement verbal, le Ministre propose aussi de remplacer la dernière phrase du § 2 de l'article 35 par la disposition suivante : « *Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 33, c), ne peut être inférieure à une journée entière de vente* ». Cette disposition amende en réalité l'amendement du Gouvernement précédemment adopté (*cf.* le quatrième amendement) où l'exception des ventes en liquidation avait été oubliée, en ce qui concerne la durée maximale d'un mois des annonces de réduction de prix.

En matière de réduction de prix, le vendeur aura donc, comme dans la loi de 1971, le choix :

— soit de limiter dans le temps la validité de son annonce;

— soit d'indiquer que les annonces sont valables jusqu'à épuisement du stock;

— soit de ne rien indiquer, auquel cas il est tenu par son prix réduit pour un temps indéterminé et relativement long. Il en est généralement ainsi lorsque le prix réduit est destiné à devenir le nouveau prix habituel, par exemple parce que le prix du produit est en baisse continue. Il est à noter qu'après un mois, le vendeur ne pourra plus dire que ce prix est réduit puisqu'il sera devenu un prix habituel; ce prix pourra cependant continuer à être pratiqué (distinction entre l'annonce d'une réduction de prix et le fait de pratiquer tel prix, sans annoncer qu'il est réduit).

Chaque alternative répond à des besoins spécifiques. Ainsi, par exemple, un vendeur qui décide de ne plus inclure tel produit dans son assortiment, n'a évidemment pas l'intention de garantir la disponibilité de ce produit pendant une période déterminée.

Certains membres regrettent que le système adopté par la Commission aura pour effet de rendre inopérant le mécanisme instauré à l'article 37, relatif à l'obligation de disposer d'un stock suffisant, puisqu'il suffira, comme c'est le cas actuellement de ne pas préciser de limitation dans le temps de la période couverte par l'annonce de la réduction, pour échapper aux dispositions de cet article 37. Le problème sera évoqué plus longuement lors de l'analyse de cet article.

5. Een amendement strekt om § 2 van artikel 35 aan te vullen (*cf.* derde amendement).

De Minister geeft nadere uitleg over de draagwijdte van de beperking tot één maand van de verkoopperiode tegen verminderde prijs.

Deze bepaling betekent enkel dat het voor een produkt of dienst verboden is een prijsvermindering aan te kondigen voor een doorlopende periode van meer dan één maand. Eens deze termijn verstreken kan de verkoper deze prijs nochtans blijven toepassen maar mag hij niet langer deze prijs als een verminderde prijs aankondigen.

In geval van verkoop tegen verminderde prijs zolang de voorraad strekt, kan de verkoper bijgevolg de verminderde prijs ook na verloop van één maand blijven toepassen, maar mag hij niet langer gewag maken van een prijsvermindering. Er is dus geen reden om de beperking van één maand niet toe te passen op produkten die tegen een verminderde prijs verkocht worden zolang de voorraad strekt.

Wat de prijsverminderingen betreft die overeenkomstig artikel 5, *d)*, worden aangekondigd, namelijk met een vast kortingspercentage (— × pct.) is er geen reden om deze niet eveneens tot één maand te beperken. Precies om een einde te maken aan deze eeuwige nietszeggende, fictieve aankondigingen wordt de duur ervan in dit wetsontwerp beperkt tot één maand. Eens deze termijn verstreken is gaat het immers niet langer om verminderde en dus uitzonderlijke prijzen, maar om gebruikelijke prijzen.

In dezelfde lijn wordt in een ander amendement voorgesteld aan § 2 een vierde lid toe te voegen (*cf.* negende amendement).

De Minister verwijst eerst naar de toelichting die hij heeft gegeven in verband met de beperking tot één maand van de verkoopperiode tegen verminderde prijs. In geen enkel geval zal aan de verkoper verboden worden de prijsvermindering ook na die termijn toe te passen; hij zal ze alleen niet meer mogen aankondigen.

Wat betreft de aankondigingen van prijzen en prijsverminderingen die door de producent op het produkt worden aangebracht, is het inderdaad de bedoeling aan deze praktijk een einde te maken wegens de vele nadelen die er voor de verbruiker en de verkoper uit voortvloeien.

Die aankondigingen zijn vaak gedurende vele maanden op een produkt aangebracht. Het permanent karakter ervan toont aan dat de prijsvermindering louter denkbeeldig is. De verbruiker wordt daardoor bedrogen, want hij betaalt een prijs die de gebruikelijke prijs geworden is of die zelfs verhoogd werd.

Enquêtes hebben overigens aangetoond dat de verkopers de bedoelde prijsvermindering op zeer uiteenlopende wijze toepassen. Het systeem biedt geen waarborg dat de prijsverlaging steeds aan de verbruiker ten goede komt, zeker niet na verloop van een paar weken.

Het staat aan de verkoper, zijn verkoopprijzen en eventuele prijsverminderingen vast te stellen en aan te dui-

5. Un amendement (*cf.* troisième amendemement) vise à compléter le § 2 de l'article 35.

Le Ministre précise la portée de la limite à un mois de la période de vente à prix réduit.

Cette disposition signifie simplement qu'il est interdit pour un produit ou un service déterminé, d'annoncer une réduction de prix pour une période continue supérieure à un mois. Passé ce délai, le vendeur pourra cependant continuer à appliquer ce prix, mais ne pourra plus annoncer qu'il s'agit d'un prix réduit.

En cas de vente à prix réduit jusqu'à épuisement du stock, le vendeur pourra donc continuer à pratiquer le prix réduit après un mois, mais ne pourra plus faire état d'une annonce de réduction de prix. Il n'y a dès lors aucun motif pour exempter les ventes à prix réduit jusqu'à épuisement du stock, de la limite d'un mois.

En ce qui concerne les annonces de réductions de prix effectuées conformément à l'article 5, *d)*, c'est-à-dire au moyen d'un pourcentage uniforme (— × p.c.), il n'y a aucune raison de ne pas les limiter également à un mois. C'est précisément afin de mettre fin au caractère perpétuel de ces annonces qui ne signifient plus rien et qui deviennent fictives, que le projet de loi les a limitées à un mois. En effet, au-delà de ce délai, il ne s'agit plus de prix réduits, donc exceptionnels, mais de prix habituels.

Dans le même ordre d'idées, un autre amendement vise à ajouter un quatrième alinéa au § 2 (*cf.* neuvième amendement).

Le Ministre se réfère tout d'abord à la précision qu'il a apportée au sujet de la limite d'un mois de la période pendant laquelle l'annonce de réduction de prix peut être faite. En aucun cas, il ne sera interdit à un vendeur de pratiquer une réduction de prix au-delà de ce délai; il ne pourra tout simplement plus l'indiquer.

Quant aux indications de prix et de réductions de prix apposées sur les produits par les productuers, l'intention est effectivement d'y mettre fin en raison des nombreux inconvénients qui en résultent à la fois pour les consommateurs et les vendeurs.

En effet, ces annonces de réduction de prix se retrouvent parfois pendant de très nombreux mois sur ces produits, et leur permanence démontre que la réduction de prix est devenue purement fictive; le consommateur est ainsi trompé puisqu'il paie un prix devenu habituel et qui est même parfois en augmentation.

Par ailleurs, les enquêtes démontrent que les vendeurs répercutent de façon très inégale les diminutions de prix en question et que le système visé ne permet pas de s'assurer que la baisse profite toujours au consommateur, surtout après quelques semaines.

C'est au vendeur qu'il appartient de fixer et d'indiquer son prix de vente, de même que les réductions de prix qu'il

den. Hij alleen kan verzekeren dat die aanduidingen reëel zijn. Elk optreden ter zake van producenten, invoerders en grossiers dient in principe te worden verboden, want het leidt onvermijdelijk tot moeilijkheden (hoe kan een producent die een prijsvermindering aankondigt het bepaalde van artikel 5 naleven ?) en het sticht verwarring bij de verbruiker.

Erop toezien dat de prijsvermindering ten goede komt aan de verbruiker is ongetwijfeld een aantrekkelijke gedachte, maar het aangewende middel is ondoeltreffend en bovendien in strijd met de voorlichtingsopzet van het ontwerp om ervoor te zorgen dat de aangekondigde prijsverminderingen reëel, waarheidsgetrouw en ondubbelzinnig zijn.

6. Een amendement (*cf.* elfde amendement) strekt om de postorderbedrijven te onttrekken aan de toepassing van artikel 35, § 2.

In een ander amendement met een zelfde strekking wordt voorgesteld een § 2*bis* (nieuw) in te voegen (*cf.* tiende amendement).

Postorderverkopen zouden volgens dit amendement dienen te ontsnappen aan het bepaalde van artikel 35, § 2, inzonderheid aan de bepaling dat :

— geen prijs als gebruikelijk kan worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast;

— de periode waarin de prijsvermindering wordt aangekondigd niet langer mag zijn dan één maand.

Volgens de Minister zijn de fundamentele bepalingen betreffende de aankondigingen van prijsverminderingen zonder onderscheid op alle ondernemingen van toepassing; zij zullen hun handelspraktijken daaraan moeten aanpassen.

Uit de argumentatie van de indiener van het amendement blijkt dat er voor de postorderbedrijven geen onoverkomelijke moeilijkheden bestaan om de wet na te leven.

De gebruikelijke prijs dient inderdaad gedurende één maand voorafgaand aan de aankondiging van de prijsvermindering te zijn toegepast, maar dat is slechts een minimumduur; vanzelfsprekend kan die prijs van toepassing zijn geweest gedurende een gehele campagne, bijvoorbeeld met een duur van zes tot twaalf maanden.

De grote postorderbedrijven leven overigens reeds de wet van 14 juli 1971 na waarvan de geest dezelfde is als die van het voorliggende ontwerp.

Naast hun catalogi die geldig zijn voor drie, zes of twaalf maanden maken zij in kortere, geregeld toegezonden boodschappen gewag van tijdelijke reclameverkopen waarin bij de aankondiging van prijsverminderingen wel degelijk naar de gebruikelijke prijs wordt verwezen. Die aankondigingen van prijsverminderingen gelden gewoonlijk voor een periode van één maand. Men ziet trouwens niet in waarom ze langer zouden moeten gelden.

consent. Lui seul est en mesure de s'assurer que ces indications sont réelles. Toute intervention des producteurs, importateurs et grossistes est en principe à proscrire en ce domaine, car elle donne inévitablement lieu à des difficultés — comment un producteur qui annonce une réduction de prix peut-il se conformer à l'article 5 ? — et est la source de confusion pour le consommateur.

Si l'idée est séduisante — s'assurer que la réduction de prix profite effectivement au consommateur, — le moyen utilisé est inefficace, et se heurte de surcroît au système d'information mis en place dans le projet de loi pour s'assurer que les annonces de réductin de prix sont réelles, sincères et non équivoques.

6. Un amendement (*cf.* onzième amendement) vise à exempter de l'application des dispositions de l'article 35, § 2, les entreprises de vente par correspondance.

Un autre amendement va dans le même sens en ajoutant un nouveau § 2*bis* (*cf.* dixième amendement).

Les ventes par correspondance devraient donc échapper aux dispositions de l'article 35, § 2, notamment en ce qui concerne les points suivants :

— un prix ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable;

— la durée de l'annonce de réduction de prix ne peut excéder un mois.

Selon le Ministre, les dispositions concernant les conditions de fond des annonces de réduction de prix s'appliquent indistinctement à toutes les entreprises qui doivent adapter leurs pratiques commerciales en conséquence.

De l'examen des arguments avancés par l'auteur de l'amendement, il apparaît qu'il n'existe aucun obstacle insurmontable pour que les entreprises de vente par correspondance se conforment à la loi.

En effet, si le prix habituel doit avoir été pratiqué pendant le mois précédant l'annonce de réduction de prix, il s'agit là d'une durée minimale; le prix peut évidemment avoir été pratiqué pendant toute une campagne, d'une durée de six à douze mois par exemple.

Les grandes maisons de vente par correspondance se conforment d'ailleurs déjà à la loi du 14 juillet 1971, dont l'esprit est le même que le présent projet.

Ainsi, à côté des catalogues valables pour 3, 6 ou 12 mois, elles signalent leurs promotions temporaires par des messages plus brefs envoyés ponctuellement, et dont les annonces de réductions de prix se réfèrent effectivement aux prix habituellement pratiqués. Ces annonces de réductions de prix ont une validité généralement limitée à un mois et on n'aperçoit pas la raison pour laquelle cette durée devrait être supérieure.

Een lid treedt dit standpunt bij en verwijst naar het vonnis van de rechtbank van koophandel van Brussel waarbij een postorderbedrijf veroordeeld werd omdat het in zijn catalogus volledig denkbeeldige prijsverminderingen aankondigde. Er is dus geen enkele reden waarom aankondigingen van prijsverminderingen in catalogi niet naar de gebruikelijke prijzen zouden verwijzen.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt ingetrokken ten gunste van het vijfde amendement.

Het derde amendement wordt ingetrokken.

Het vierde amendement wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Het subamendement (vijfde amendement) wordt verworpen met 9 tegen 6 stemmen.

Het zesde amendement wordt ingetrokken als gevolg van de stemming over het vijfde amendement.

Het mondelinge subamendement op het zesde amendement wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Het zevende amendement wordt ingetrokken.

Het achtste amendement wordt ingetrokken ten gunste van het vierde amendement.

Het negende, het tiende en het elfde amendement worden ingetrokken.

§ 3. Paragraaf 3 stelt een verkoper in staat om zijn verkoopprijs te vergelijken met de gereglementeerde prijs met toepassing van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen.

Deze prijsvergelijkingen zijn volstrekt objectief en moeten dus toegelaten blijven. Ze mogen evenwel nooit verward worden met een aankondiging van prijsvermindering bedoeld bij artikel 34, dat wil zeggen een aankondiging gedaan overeenkomstig artikel 5, of met een aankondiging die een prijsvermindering suggereert zonder toepassing van een van de wijzen van aanduiden bedoeld in artikel 5.

Het aanduiden van een prijsvergelijking zal dus slechts op de volgende manier kunnen gebeuren :

— gereglementeerde prijs : 100 frank,

— verkoopprijs : 90 frank,

met eventueel het bedrag van de vermindering.

Hoe het ook zij, er mag niet de minste dubbelzinnigheid bestaan noch een mogelijke vewarring met de prijsvermindering impliciet of uitdrukkelijk.

Op de vraag welke prijzen gereglementeerd zijn in België, antwoordt de Minister dat de prijsreglementering een algemene strekking heeft en dat de prijzen van alle produkten en diensten binnen de werkingssfeer ervan kunnen vallen.

Un membre de la Commission intervient dans le même sens et se réfère à un jugement du tribunal de commerce de Bruxelles qui a condamné une entreprise de vente par correspondance dont les réductions de prix annoncées dans ce catalogue étaient purement fictives. Il n'y a donc aucune raison pour qu'une annonce de réduction de prix figurant dans un catalogue ne se réfère pas au prix habituellement pratiqué.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est retiré au profit du cinquième amendement.

Le troisième amendement est retiré.

Le quatrième amendement est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

Le sous-amendement (cinquième amendement) est rejeté par 9 voix contre 6.

Le sixième amendement est retiré suite au vote du cinquième amendement.

Le sous-amendement verbal au sixième amendement est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

Le septième amendement est retiré.

Le huitième amendement est retiré au profit du quatrième amendement.

Les neuvième, dixième et onzième amendements sont retirés.

§ 3. Le § 3 permet à un vendeur de comparer son prix de vente au prix réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix.

Ces comparaisons de prix sont parfaitement objectives et doivent donc rester permises. Cependant, à aucun moment, elles ne peuvent être confondues avec une annonce de réduction de prix visée à l'article 24, c'est-à-dire avec une annonce effectuée conformément à l'article 5, ou avec une annonce suggérant une réduction sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

L'indication d'une comparaison de prix ne pourra donc s'effectuer que de la façon suivante :

— prix réglementé : 100 francs,

— prix de vente : 90 francs,

avec éventuellement le montant de la réduction.

En tout état de cause, il ne peut y avoir la moindre équivoque ni le moindre risque de confusion avec une réduction de prix, exprimée ou suggérée.

A la question de savoir quels sont les prix réglementés en Belgique, le Ministre répond que la réglementation des prix a une vocation générale et que les prix de tous les produits et services sont susceptibles de tomber dans son champ d'application.

Men onderscheidt in grote lijnen de prijzen die bepaald worden met toepassing van een programmacontract (bijvoorbeeld de petroleumprodukten, koffie, chocolade), de maximumprijzen bepaald bij ministerieel besluit (bijvoorbeeld de melkprodukten) en de prijzen van de produkten die binnen het algemeen stelsel vallen van de vooraf aangevraagde prijsstijging. Binnen dat stelsel onderscheidt men eveneens produkten en diensten die uitgaan van ondernemingen waarvan de omzet kleiner is dan dertig miljoen en waarvan de prijzen in principe vrij zijn; die van ondernemingen waarvan de omzet kleiner is dan 200 miljoen en waarvoor een eenvoudige procedure voor prijsstijging geldt, en die welke uitgaan van ondernemingen waarvan de omzet hoger is dan 200 miljoen en die voor de prijsstijging een toelating moeten krijgen.

Het is de bedoeling van de Regering de prijzen van produkten en diensten, waarvoor een effectieve concurrentie bestaat tussen de ondernemingen, selectief te liberaliseren. Er wordt naar gestreefd, de concurrentie maximaal te bevorderen en aldus te komen tot zo rechtvaardig en voordelig mogelijke prijzen voor de economie in het algemeen en voor de verbruiker.

De verkoper zal zijn verkoopprijs slechts kunnen vergelijken met de gereglementeerde prijs bij de verkoop aan de verbruiker, een vrij zeldzame situatie, aangezien de prijzen het vaakst gereglementeerd worden in het stadium van de produktie en de import.

Er is op § 3 geen amendement ingediend.

§ 4

Op deze paragraaf is geen enkel amendement ingediend.

STEMMING OVER HET GEHEEL VAN HET ARTIKEL

Het geamendeerde artikel 35 wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 6 onthoudingen.

ARTIKEL 35bis (nieuw)

(Artikel 37 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

Het betreft een amendement van de Regering.

« Een artikel 35bis invoegen, luidende :

« De Koning wijst de produkten, diensten of categorieën van produkten of diensten aan, ten aanzien waarvan de aankondigingen van prijs- of tariefverlagingen, zoals bedoeld in artikel 35, zijn verboden en waarvoor de aangeduide prijs of het aangeduide tarief de werkelijk gevraagde prijs of het werkelijk gevraagde tarief moet zijn.

Bij de uitoefening van deze macht, kan de Koning de modaliteiten en de periodes bepalen voor de toepassing van de genomen maatregel.

Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad

On distingue généralement les prix qui sont fixés en application d'un contrat de programme (par exemple les produits pétroliers, le café, le chocolat), les prix maxima déterminés par arrêté ministériel (par exemple les produits laitiers) et les prix de produits qui tombent dans le système général de la demande préalable de hausse. Dans ce système, on distingue également les produits et services émanant d'entreprises dont le chiffre d'affaires est inférieur à trente millions et dont les prix sont en principe libres, ceux émanant d'entreprises dont le chiffre d'affaires est inférieur à deux cents millions et dont les prix bénéficient d'une procédure simplifiée de hausse, et ceux émanant d'entreprises dont le chiffre d'affaires est supérieur à deux cents millions et dont les prix doivent faire l'objet d'une autorisation de hausse.

La volonté du Gouvernement est de s'orienter vers une libération sélective des prix, pour les produits et services où existe une concurrence effective entre les entreprises. La volonté est de favoriser au maximum la concurrence qui doit permettre d'obtenir sur le marché les prix les plus justes et les plus avantageux pour l'économie générale et les consommateurs.

Il est à noter que le vendeur ne pourra opérer une comparaison de son prix de vente qu'avec un prix réglementé au stade de la vente au consommateur, situation relativement peu fréquente, car les prix sont le plus souvent réglementés au stade du producteur et de l'importateur.

Aucun amendement n'est déposé au § 3.

§ 4

Ce paragraphe ne fait l'objet d'aucun amendement.

VOTE SUR L'ENSEMBLE DE L'ARTICLE

L'article 35 amendé est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

ARTICLE 35bis (nouveau)

(Article 37 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Insérer un article 35bis libellé comme suit :

« Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 35 sont interdites et pour lesquels le prix ou tarif indiqué doivent être ceux réellement exigés.

Dans l'exercice de ce pouvoir, le Roi peut fixer les modalités et les périodes d'application de la mesure prise.

Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le

voor het Bedrijfsleven én van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen dit advies gegeven moet worden. »

Verantwoording

« *Dit amendement beoogt de bevoegdheid die aan de Koning werd gegeven in artikel 6, 3°, aanvankelijk ingevoerd door een amendement van de Regering, onder te brengen in een meer geschikt hoofdstuk (cf. vierde amendement op artikel 6).*

Hoewel er geen twijfel kan bestaan over het belang van een bepaling, waarbij de Koning voor bepaalde produkten kan voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn, dient wel te worden opgemerkt dat een dergelijke maatregel meer behoort tot de verkoopspraktijken dan tot de eigenlijke prijsaanduiding.

Een dergelijke bepaling onderbrengen in het hoofdstuk dat de prijsaanduiding behandelt wekt verwondering, vooral bij een eerste lezing van de wet. Want indien men aan de Koning de macht geeft om voor bepaalde produkten voor te schrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn, leidt dit tot de veronderstelling dat — a contrario — de aangeduide prijs niet de werkelijk gevraagde prijs moet zijn voor de produkten waarvoor de Koning geen maatregel heeft genomen.

Daarenboven heeft de ervaring met deze bepaling die reeds bestaat in artikel 3, 3°, van de wet van 14 juli 1971 geleerd dat wanneer de Koning van zijn macht gebruik maakte, het telkens was om in deze materie aankondigingen van prijsverminderingen te verbieden.

Een maatregel van die aard rechtvaardigt een raadpleging van de betrokken beroepskringen. »

BESPREKING EN STEMMING

De Minister verklaart dat hij het eens is met het verzoek van een lid om ook de Raad voor het Verbruik te raadplegen, vóór artikel 35*bis* wordt toegepast.

De Regering trekt evenwel het bedoelde amendement in en vervangt het door een artikel 35*bis* (nieuw), dat luidt als volgt :

« *De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan, waarvoor de aankondigingen van prijs- of tariefvermindering, zoals bedoeld in artikel 34, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.*

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt hij de tijd waarin het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze tijd is verstreken, is het advies niet meer vereist. »

Dit artikel 35*bis* (nieuw) wordt op dezelfde wijze verantwoord als reeds werd vermeld bij het onderzoek van de eerste lezing van artikel 35*bis*. In het nieuwe artikel 35*bis* wordt evenwel aan de Koning niet meer de bevoegdheid ver-

Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. »

Justification

« *Il a pour but de placer dans un chapitre plus adéquat le pouvoir accordé au Roi par l'article 6, 3°, introduit préalablement par un amendement du Gouvernement (voir le quatrième amendement à l'article 6).*

En effet, s'il est important que, pour certains produits, le Roi puisse imposer que le prix indiqué soit celui réellement exigé, une telle mesure relève plutôt des pratiques de vente que de l'indication des prix.

Le fait de reprendre cette disposition dans le chapitre de l'indication du prix semble assez surprenant lors d'une première lecture de la loi; car, accorder au Roi le pouvoir de prescrire que pour certains produits le prix indiqué doit être celui réellement exigé, laisse sous-entendre qu'à contrario le prix indiqué ne serait pas celui réellement exigé pour les produits qui n'ont pas fait l'objet de cette mesure.

En plus, l'expérience acquise au sujet de cette disposition reprise dans la loi actuelle du 14 juillet 1971, sous l'article 3, 3°, démontre que chaque fois que le Roi a fait usage de son pouvoir en la matière, c'était pour interdire les annonces de réduction de prix.

Une mesure de ce type justifie la consultation des milieux professionnels intéressés. »

DISCUSSION ET VOTE

Le Ministre répond favorablement à la demande d'un membre visant à consulter également le Conseil de la Consommation avant toute application de l'article 35*bis*.

Le Gouvernement retire cependant l'amendement précité, pour le remplacer par un nouvel article 35*bis* ainsi libellé :

« *Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 34 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.*

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

La justification de ce nouvel article 35*bis* est identique à celle déjà évoquée dans l'étude de la première version de l'article 35*bis*. Cependant, le nouvel article 35*bis* ne donne plus au Roi le pouvoir d'exiger que le prix indiqué soit celui

leend om te eisen dat de aangeduide prijs ook de werkelijk gevraagde prijs is. Zo blijft er nog ruimte voor onderhandeling over de prijs tussen verkoper en koper, welke onderhandeling de grondslag is voor elke handelsovereenkomst. Onder de voorwaarden die de Koning kan bepalen, vermeldt de Minister de braderieën die onder bepaalde voorwaarden onttrokken zouden kunnen worden aan het verbod.

Hier worden immers alleen de « aankondigingen » van prijsverminderingen bedoeld, en niet het verminderen van de prijs zonder dat men die meedeelt met zo een aankondiging, die overigens nauwkeurig is omschreven in artikel 34.

Alvorens maatregelen te treffen, zal de Koning rekening moeten houden met het advies van de organen, die de betrokken groepen vertegenwoordigen, en tevens binnen een redelijke termijn hun advies kunnen vragen opdat zijn handelingsbevoegdheid niet lamgelegd zou worden bij spoedgevallen.

Dit raadplegingsmechanisme zou moeten worden gelijkgemaakt naar het voorbeeld in de artikelen 44 en 44*bis*.

Voor de toepassing van dit artikel zullen de aanvragen van de representatieve beroepsverenigingen bij voorrang worden onderzocht.

Artikel 35*bis* wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

ARTIKEL 36

(vervangen door artikel 44*bis* (artikel 46 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Dit artikel wordt overbodig omdat de voorgestelde amendementen leiden tot een algemeen verbod van prijsvergelijkingen behoudens de in artikel 5 voorgestelde afwijkingen. »

2. Tweede amendement

« Dit artikel te doen vervallen en de inhoud ervan over te brengen in artikel 41. »

Verantwoording

« Dit artikel hoort eerder thuis in artikel 41, in de afdeling « opruiming en solden. »

Door gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode elke verkoop tegen verminderde prijs te verbieden, voert dit artikel in zijn huidige formulering een categorie produkten in die tegen opruimingsprijzen mogen worden verkocht, verschillend van die waarvan sprake is in artikel 41. Er zijn dus twee soorten produkten die kunnen worden opgeruimd.

réellement exigé. Cette formulation permet encore la négociation du prix entre le vendeur et l'acheteur, négociation qui constitue la base de toute transaction commerciale. Parmi les modalités que le Roi pourra fixer, le Ministre évoque les braderies, qui pourraient échapper à l'interdiction sous certaines conditions.

En effet, seules les « annonces » de réduction de prix sont visées, et non le fait de réduire un prix sans le faire savoir par une telle annonce, définie d'ailleurs de façon précise par l'article 34.

Le Roi, avant de prendre des dispositions en la matière, tiendra compte de l'avis des organes représentatifs des milieux concernés et pourra demander leur avis dans un délai raisonnable afin que le pouvoir d'agir du Roi ne soit pas paralysé dans le cas où l'urgence s'impose.

Ce mécanisme de consultation est uniformisé selon le modèle des articles 44 et 44*bis*.

Seront examinées prioritairement en vue de l'application de cet article, les demandes émanant de fédérations professionnelles représentatives des intérêts de tel ou tel secteur.

L'article 35*bis* est adopté par 15 voix et 1 abstention.

ARTICLE 36

(remplacé par l'article 44*bis* (article 46 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

« Cet article devient superflu étant donné que les amendements proposés débouchent sur une interdiction générale des comparaisons de prix, hormis les dérogations proposées à l'article 5. »

2. Deuxième amendement

« Supprimer cet article et renvoyer le contenu à l'article 41. »

Justification

« Cet amendement trouverait mieux sa place après l'article 41 dans la section relative aux ventes en solde.

Sous la raison d'interdire la vente à prix réduits pendant une période de six semaines avant les soldes, la rédaction de cet article introduit une notion de produits autorisés à être vendus en solde différente de la notion de l'article 41. Il y a donc deux espèces de produits susceptibles d'être soldés.

Het is noodzakelijk de artikelen 36 en 41 op elkaar af te stemmen ten einde een verschillende, om niet te zeggen tegengestelde rechtspraak te voorkomen op grond van artikel 36 en van artikel 41. »

3. Derde amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De produkten die gewoonlijk als opruiming of solden verkocht worden in de zin van artikel 41, mogen niet het voorwerp uitmaken van een aankondiging tot prijsverlaging gedurende vier weken die de opruimingsperiode voorafgaan. Deze bepaling geldt niet voor de uitverkoop als omschreven in artikel 38. »

Verantwoording

« De mogelijkheid voor de Koning om de produkten aan te wijzen die elk seizoen vernieuwd worden en waarvoor geen enkele prijsverlaging mag worden aangekondigd gedurende zes weken voor de opruimingsperiode is van aard ten onrechte een discriminatie en een verstoring in de mededinging teweeg te brengen.

De aanwijzingen door de Koning zouden immers bepaalde categorieën van produkten ten goede komen en nadelig zijn voor andere.

Dit werd overigens opgemerkt tijdens de werkzaamheden van de Senaatscommissie met betrekking tot het onderzoek van het wetsvoorstel-De Cooman (Gedr. St. Senaat 277 (1981-1982) — nr. 2).

Dit amendement bevat de tekst van artikel 33bis van de wet van 14 juli 1971 en dit met een wijziging, namelijk de vermindering tot vier weken van de periode tijdens welke de aankondigingen van prijsverlagingen, zoals bedoeld in de wet, verboden zijn. Deze vermindering is gerechtvaardigd in het vooruitzicht van een vervroeging van de wettelijke soldenperiode op 1 januari en op 1 juli; zij beoogt te vermijden dat de duur van de verbodsperiode reeds een aanvang zou nemen op 15 november voor de winterperiode en op 15 mei voor de zomerperiode, hetgeen zeer vroeg is.

Voorts zou een bevestiging van artikel 33bis van de wet van 14 juli 1971 de gelegenheid moeten zijn om de bedoeling van de wetgever te verduidelijken.

In de memorie van toelichting zou moeten worden gepreciseerd dat de misbruiken van vóórsolden beoogd worden, dat het dus niet de bedoeling is eender welke prijsverlaging in het algemeen te verbieden, die betrekking heeft op courante artikelen, niet seizoengebonden en die de kenmerken van voor opruiming geschikte koopwaren niet hebben. Inderdaad, het zou onrechtmatig zijn te veralgemenen en te stellen op een fictieve of willekeurige wijze dat een produkt, omdat het tot een bepaalde categorie behoort, noodzakelijkerwijs het voorwerp van een seizoenvernieuwing en van solden uitmaakt.

Il est nécessaire de coordonner l'article 36 et l'article 41, afin d'éviter le développement de jurisprudences différentes, voire antagonistes, l'une basée sur l'article 36, l'autre sur l'article 41. »

3. Troisième amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Les produits communément vendus en solde au sens de l'article 41 ne peuvent faire l'objet d'annonces de réductions de prix pendant les quatre semaines qui précèdent les soldes. Cette disposition ne s'applique pas aux ventes en liquidation définies à l'article 38. »

Justification

« La possibilité pour le Roi de désigner les produits susceptibles de renouvellement saisonnier et pour lesquels des réductions de prix ne pourraient être annoncées pendant les six semaines précédant les soldes est de nature à introduire injustement une discrimination et une distorsion dans la concurrence.

En effet, les désignations par le Roi pourraient profiter à certaines catégories de produits et défavoriser certaines autres.

Ceci a, au demeurant, été relevé au cours des travaux de la Commission du Sénat consacrés à l'examen de la proposition de loi De Cooman (Doc. Sénat 277 (1981-1982) — n° 2).

Le présent amendement reprend le texte de l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971 et ce, moyennant une modification à savoir la réduction à quatre semaines de la période au cours de laquelle les annonces de réductions de prix, telles que visées par la loi, ne sont pas autorisées. Cette réduction de la période d'interdiction se justifie dans la perspective d'un avancement des périodes légales de soldes au 1er janvier et au 1er juillet; elle vise à éviter que la durée de la période d'interdiction ne prenne cours dès le 15 novembre pour les périodes d'hiver et le 15 mai pour les périodes d'été, ce qui est très tôt dans la saison.

Par ailleurs, une confirmation de l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971 devrait être l'occasion d'une clarification des intentions du législateur.

Il devrait être clairement précisé à l'exposé des motifs que sont visés les abus de présoldes, qu'il n'est donc pas question d'interdire des annonces de réductions de prix généralement quelconques, portant sur des articles courants, non saisonniers et ne présentant pas les caractéristiques de marchandises soldables. En effet, il serait abusif de procéder par voie de généralisation et d'admettre fictivement ou arbitrairement qu'un produit, parce qu'il appartient à une catégorie donnée, fait nécessairement l'objet de renouvellement saisonnier et de soldes.

Zo is een belangrijk deel van het textielassortiment niet gebonden aan seizoenvernieuwingen die door de mode opgelegd worden (bijvoorbeeld kousen of basistextiel, met name ondergoed).

Voorts mag men iedere aankondiging van prijsverlaging niet verwarren met « voorsolden ».

Zo zijn aankondigingen van prijsvermindering gedurende de eindejaarsfeesten in talrijke gevallen niet bedoeld om vooruit te lopen op de solden ten einde de assortimenten en de voorraad van de hand te doen, maar integendeel om zich op een gepaste manier aan de vraag aan te passen in geval van slechte of onvoldoende verkoop.

Tijdens deze periodes zijn de kortingen met het oog op een aanpassing van de prijs veelal niet zo hoog als die welke ter gelegenheid van de solden worden toegepast.

Iedere interpretatie die vooropstelt dat het verbod om prijsverminderingen aan te kondigen niet gebonden is, zoals de tekst het bepaalt, aan de artikelen die gewoonlijk als opruiming verkocht worden, zou als gevolg hebben dat het gedurende gans de eindejaarsperiode voor iedere handelaar onmogelijk is, in geval van slechte verkoop, zijn prijzen aan te passen om zijn voorraad gemakkelijker te verkopen en deze aanpassing aldus aan te kondigen. »

4. Vierde amendement

« Dit artikel te ontvangen als volgt :

« Aankondigingen van prijsvermindering prijsvergelijking of korting en in het algemeen aankondigingen die rechtstreeks of zijdelings de indruk wekken van een prijsvermindering zijn verboden voor produkten die het voorwerp kunnen zijn van een seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, indien zij hun uitwerking hebben tijdens een periode van zes weken die de opruimingsperiode, bepaald overeenkomstig artikel 44, voorafgaan.

Deze bepaling is niet van toepassing op uitverkopen, bedoeld in artikel 38.

De Koning kan de toepassing van dit artikel uitsluiten voor de categorieën van produkten die Hij bepaalt. »

Verantwoording

« Dit artikel neemt, in een meer duidelijke formulering, de principes over van het bij de wet van 26 juli 1985 ingevoegde artikel 33bis.

De nieuwe formulering beantwoordt beter aan de doelstelling van deze wet, namelijk een einde te maken aan het fenomeen van de vroegtijdige opruimingen of solden van seizoengebonden produkten.

De bepalingen van de artikelen 41 tot 44 die de opruimingen of solden reglementeren, zullen immers dode letter blijven indien tijdens een periode die de bij koninklijk besluit vastgelegde opruimingsperiode voorafgaat, geen strikt en zo algemeen mogelijk geldend verbod op afprijzen wordt uitgevaardigd.

Ainsi, une importante partie de l'assortiment textile n'est pas concernée par les renouvellements saisonniers imposés par la mode (par exemple : les bas ou le textile de base, notamment les sous-vêtements).

Par ailleurs, il ne faut pas confondre toute annonce de réduction de prix avec des « présoldes ».

Ainsi, les annonces de réductions de prix pendant les périodes de fêtes de fin d'année sont, dans de très nombreux cas, motivées non par la volonté d'anticiper les soldes pour assainir les assortiments et les stocks, mais bien au contraire, dans le cas de mévente ou de vente insuffisante, de s'adapter plus adéquatement à la demande.

Au cours de ces périodes, d'ailleurs, les réductions visant à adapter les prix n'ont généralement pas l'amplitude des réductions de prix que consacrent les soldes.

Toute interprétation qui consacrerait l'interdiction d'annoncer des réductions de prix sans lier celles-ci, comme le texte le prévoit, aux articles communément vendus en solde, entraînerait pendant toute la période de fin d'année; pour tout commerçant, l'impossibilité, en cas de mévente, d'adapter ses prix pour favoriser un meilleur écoulement de ses stocks et de pouvoir l'annoncer. »

4. Quatrième amendement

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les annonces de réduction de prix, de comparaison de prix ou de remise et en général les annonces donnant l'impression, directement ou indirectement, d'une réduction de prix, sont interdites pour les produits qui peuvent faire l'objet de fins de série de l'assortiment d'un vendeur, si elles portent sur une période de six semaines précédant la période des soldes fixée conformément à l'article 44.

La présente disposition n'est pas applicable aux ventes en liquidation, visées à l'article 38.

Le Roi peut exclure de l'application du présent article les catégories de produits qu'Il détermine. »

Justification

« Cet article reprend, sous une formulation plus claire, les principes de l'article 33bis inséré par la loi du 26 juillet 1985.

La nouvelle formulation correspond davantage à l'objectif de cette loi, qui consiste à mettre fin au phénomène des soldes prématurées pour les produits saisonniers.

En effet, les dispositions des articles 41 à 44, qui réglementent les ventes en solde, resteront lettre morte si l'on ne promulgue pas, pendant une période précédant celle des soldes fixée par arrêté royal, une interdiction de réduction de prix qui soit stricte et aussi générale que possible.

De nieuwe wet van 26 juli 1985 werd door de rechtbanken op verschillende wijze geïnterpreteerd.

Daarom is het nodig de bedoeling van deze wettelijke bepaling zo duidelijk mogelijk toe te lichten en zo goed als mogelijk te omschrijven.

Wat verboden wordt is elke aankondiging en elke suggestie van een prijsvermindering. Dit verbod slaat op categorieën van produkten die het voorwerp kunnen zijn van een seizoenopruiming. Het verbod slaat dus op ganse sectoren en staat volledig los van het individueel gedrag of de persoonlijke beoordeling van de verkoper. Elke andere interpretatie leidt tot de grootste willekeur en rechtsonzekerheid.

De sectoren die onder toepassing vallen van deze wet zijn : textielwaren, lederwaren, sportartikelen, foto- en filmmateriaal met uitzondering van de foto's zelf, behangselpapier, geschenkartikelen, meubelen, elektrische huishoudtoestellen.

Anderzijds is het nodig te verduidelijken dat aankondigingen van prijsvermindering geen uitwerking mogen hebben tijdens de bedoelde periode. Het is dus bijvoorbeeld verboden voor deze periode een aankondiging te plaatsen die zal ingaan of voortduren tijdens de bedoelde periode.

Het is daarentegen wel toegelaten tijdens de bedoelde periode een prijsvermindering aan te kondigen die een uitwerking zal krijgen na de bedoelde periode. Indien de huidige soldenperioden behouden blijven zal het bijvoorbeeld verboden zijn op 1 december een prijsvermindering aan te kondigen die aanvangt op 4 december (de periode van zes weken vangt aan op 1 december en eindigt op 15 januari) terwijl het op 10 januari toegelaten is een prijsvermindering aan te kondigen die aanvangt op 15 januari. »

5. Vijfde amendement

« In dit artikel de woorden « zes weken » te vervangen door de woorden « vier weken. »

Verantwoording

« 1. Wanneer men de verkoop tegen verminderde prijs zou verbieden gedurende een periode van tweemaal zes weken, komt dat neer op drie maanden of een kwart van het jaar. Dat is volgens ons te lang.

2. Een periode van vier weken stemt overeen met een periode waarnaar verwezen wordt in afdeling 2 van dit wetsontwerp, namelijk

— de periode vastgesteld voor het bepalen van de gebruikelijke prijs;

— de maximumperiode voor de verkoop tegen verminderde prijs. »

6. Zesde amendement

Cf. derde amendement op artikel 44*bis* (nieuw). Het betreft hier een regeringsamendement.

La nouvelle loi du 26 juillet 1985 a été interprétée différemment par les tribunaux.

C'est pourquoi il est nécessaire de donner à l'objet de cette disposition légale un maximum de clarté et de le définir le mieux possible.

L'interdiction vise toute annonce et toute suggestion d'une réduction de prix. Elle vise des catégories de produits qui peuvent faire l'objet de fins de série. Elle s'applique donc à des secteurs entiers et est tout à fait indépendante du comportement individuel ou de l'appréciation personnelle du vendeur. Toute autre interprétation entraîne le plus grand arbitraire et la plus grande insécurité juridique.

Les secteurs auxquels la loi en question est applicable sont : le textile, les articles de maroquinerie, les articles de sport, le matériel de photographie et de film à l'exception des photos elles-mêmes, le papier peint, les articles de cadeaux, les meubles et les appareils électroménagers.

D'autre part, il y a lieu de préciser que les annonces de réduction de prix ne peuvent porter sur la période en question. Il est donc interdit, par exemple, de placer pour cette période une annonce produisant ses effets au début ou au cours de ladite période.

Par contre, il est permis d'annoncer dans la période en question une réduction de prix qui sera appliquée après celle-ci. Si les périodes actuelles des soldes sont maintenues, il sera interdit, par exemple, d'annoncer le 1er décembre une réduction de prix qui débutera le 4 décembre (la période de six semaines débute le 1er décembre et se termine le 15 janvier), alors qu'il est permis d'annoncer, le 10 janvier, une réduction de prix qui débutera le 15 janvier. »

5. Cinquième amendement

« A cet article, remplacer les mots « six semaines » par les mots « quatre semaines. »

Justification

« 1. Interdire les ventes à prix réduit pendant une période de deux fois six semaines, soit trois mois donc le quart de l'année, constitue, à notre sens, une période trop longue.

2. Une durée de quatre semaines correspond à une période de référence utilisée dans la section 2 de ce projet de loi, à savoir :

— la période de référence pour la détermination du prix habituel;

— la période maximale de la vente à prix réduit. »

6. Sixième amendement

Voir le troisième amendement à l'article 44*bis* (nouveau). Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

BESPREKING

Op artikel 36 worden verscheidene amendementen ingediend om het te wijzigen, te doen vervallen, of de inhoud ervan over te brengen in de afdeling « Opruiming of solden ».

1. Een lid stelt voor artikel 36 te doen vervallen omdat het overbodig wordt in een geheel van bepalingen waarmee elke aankondiging van prijsvermindering wordt verboden, behalve in een reeks beperkend opgesomde gevallen (eerste amendement).

2. Een ander lid stelt eveneens voor artikel 36 te doen vervallen maar de inhoud ervan over te brengen in artikel 41 — afdeling 4 « Opruiming of solden » (tweede amendement).

Met dit amendement wil men voorkomen dat er twee soorten van produkten komen die opgeruimd kunnen worden : enerzijds die bedoeld in artikel 36 (dat verwijst naar artikel 41, doch een verschil invoert voor produkten die « gewoonlijk » tegen opruimingsprijs verkocht worden), en anderzijds die bedoeld in artikel 41.

De Minister deelt mee dat de artikelen 36 en 41 willen tegemoet komen aan twee verschillende doelstellingen : het eerste betreft de aankondiging van prijvermindering, het tweede opruiming of solden.

Ten einde elke vorm van dubbelzinnigheid te vermijden, overweegt hij de verwijzing in artikel 36 naar artikel 41 te doen vervallen of zelfs de Koning te machtigen de produkten aan te wijzen die opgeruimd kunnen worden.

3. Een lid stelt voor de tekst van artikel 33*bis* van de wet van 14 juli 1971 over te nemen, doch daarin de periode waarin het verboden is prijsverminderingen aan te kondigen te beperken tot vier weken in plaats van tot zes (derde amendement).

De Minister verklaart dat uit de tegenstrijdige rechtspraak in verband met artikel 33*bis* gebleken is dat deze bepaling niet duidelijk genoeg was en dat het streven om tot rechtszekerheid te komen, in het belang van de verbruikers zowel als van de handelaars, een duidelijker omschrijving vereist van de categorieën van produkten waarop het verbod slaat inzake aankondigingen van prijsvermindering voor de opruimingsperiode. Hij verdedigt het standpunt dat de taak om deze produkten aan te wijzen, aan de Koning opgedragen moet worden.

4. Een lid dient een amendement in dat het volledig verbod wil invoeren om gedurende de zes weken die de opruiming of solden voorafgaan, prijsverminderingen aan te kondigen. De Koning kan evenwel sommige categorieën van produkten uitsluiten van dit verbod (vierde amendement).

De Minister vreest dat het aannemen van dit amendement de Koning dwingt een ellenlange lijst op te stellen van de categorieën van produkten waarop het verbod van artikel 36 niet slaat. Zowat alle produkten kunnen immers het voor-

DISCUSSION

L'article 36 a fait l'objet de plusieurs amendements tendant soit à le modifier, soit à le supprimer, soit à en renvoyer le contenu à la section « Des ventes en solde ».

1. Un membre propose de supprimer l'article 36, ce dernier devenant superflu dans un ensemble de dispositions interdisant toute annonce de réduction de prix, sauf dans une série de cas limitativement énumérés (*cf.* premier amendement).

2. Un autre membre suggère également de supprimer l'article 36, mais d'en reprendre le contenu normatif à l'article 41, dans la section 4 « Des ventes en solde » (*cf.* deuxième amendement).

Cet amendement est motivé par le souci d'éviter que se développent deux notions de produits soldables : d'une part ceux visés par l'article 36 (lequel se réfère à l'article 41, mais introduit la nuance de produits « communément » vendus en solde), et d'autre part ceux définis à l'article 41.

Le Ministre déclare que les articles 36 et 41 répondent à deux préoccupations différentes : le premier est relatif aux annonces de réduction de prix, le second aux ventes en solde.

Il envisage, pour supprimer toute ambiguïté, de supprimer la référence à l'article 41 dans l'article 36, ou même de donner au Roi la possibilité de définir les produits soldables.

3. Un membre propose de reprendre le texte de l'article 33*bis* de la loi du 14 juillet 1971, mais en limitant la période d'interdiction d'annonces des réductions de prix à quatre semaines au lieu de six (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre déclare que les jurisprudences contradictoires relatives à l'article 33*bis* ont démontré que cette disposition n'était pas assez claire, et que le souci de garantir une sécurité juridique tant dans l'intérêt du consommateur que dans celui des commerçants, nécessitait une clarification des catégories de produits visés par l'interdiction des annonces de réduction de prix avant les périodes de soldes. Il défend donc le principe de confier au Roi le soin de désigner ces produits.

4. Un membre dépose un amendement introduisant une interdiction générale de toute annonce de réduction de prix pendant les six semaines précédant les soldes, le Roi pouvant en exclure certaines catégories de produits (*cf.* quatrième amendement).

Le Ministre craint que l'adoption de cet amendement ne contraigne le Roi à dresser une liste démesurée de catégories de produits non visés par l'interdiction de l'article 36 : à peu près tous les produits peuvent en effet faire l'objet de

werp zijn « van een seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper ». In die lijst van uitzonderingen zou men wel eens een produkt kunnen vergeten, terwijl in de tekst van het bedoelde amendement reeds de voornaamste categorieën van de betrokken produkten voorkomen, die men overigens gemakkelijk zou kunnen opsommen volgens het schema van het ontwerp.

5. Een lid wijst erop dat de wet van 26 juli 1985, die het bedoelde artikel 33*bis* heeft ingevoerd, het organiseren van braderieën gedurende zes weken voor de opruimingsperiode heeft tegengewerkt, ofschoon het hier gaat om traditionele buurtfeesten.

Een ander lid vraagt aan de Minister of hij niet hoopt dat de rechtspraak een oplossing zal bieden voor de interpretatie van artikel 33*bis*.

De Minister antwoordt dat er nog veel tijd nodig zal zijn om de rechtspraak eenvormig te maken en dat het de taak van de wetgever is dit probleem zo snel mogelijk op te lossen. Hij voegt er aan toe dat braderieën inderdaad beter onttrokken kunnen worden aan artikel 36, althans in bepaalde omstandigheden.

6. Verscheidene leden hebben gevraagd het verbod op het aankondigen van prijsverminderingen terug te brengen van zes tot vier weken. Zij beroepen zich daarbij op de vrijheid van handel drijven, het eenvormig maken met de referentieperiode voor het bepalen van de gewone prijs en de maximumperiode van de verkoop tegen verminderde prijs, of het feit dat die duur ongewenst is, rekening houdende met het vervroegen van de opruimingsperioden (derde en vijfde amendement). De Minister stelt voor het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand hieromtrent in acht te nemen en het vijfde amendement niet aan te nemen.

Aan het eind van deze bespreking stelt de Regering voor afdeling 2 te herschikken. Zij dient daartoe een amendement in tot invoering van een artikel 35*bis* (waarbij de Koning gemachtigd wordt aankondigingen van prijsvermindering te verbieden voor sommige produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten, gedurende een bepaalde periode) tot vervanging van artikel 36 door een artikel 44*bis* (zesde amendement). Deze twee artikelen worden onderzocht op de overeenstemmende plaatsen van dit verslag. De grondgedachte van deze nieuwe bepaling bestaat erin bij de afdeling opruiming en solden, de Koning te machtigen aankondigingen van prijsvermindering te verbieden voor de categorieën van produkten die Hij aanwijst.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken ten gevolge van het vierde amendement van dezelfde indiener.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het vierde amendement wordt ingetrokken.

« fins de série de l'assortiment du vendeur ». Une telle liste négative comprendrait fatalement des oublis, alors que le texte de l'amendement précité définit déjà les principales catégories de produits concernés, qu'il serait facile d'énumérer selon le schéma du projet.

5. Un membre note que la loi du 26 juillet 1985, introduisant l'article 33*bis*, a contrarié l'organisation de braderies pendant les six semaines précédant les périodes de soldes, alors qu'il s'agit de fêtes de quartier traditionnelles.

Un autre membre demande au Ministre s'il n'espère pas une solution jurisprudentielle pour l'interprétation de l'article 33*bis*.

Le Ministre répond que la jurisprudence ne sera pas unifiée avant longtemps, et qu'il incombe au législateur de vider ce problème dans les meilleurs délais. Il déclare que les braderies méritent en effet d'échapper, dans certaines conditions, à la disposition de l'article 36.

6. Plusieurs membres ont demandé la réduction du délai de l'interdiction des annonces de réduction de prix de six à quatre semaines, en invoquant la liberté du commerce, l'uniformisation avec la période de référence pour la détermination du prix habituel et la période maximale de vente à prix réduit, ou le caractère inopportun d'une telle durée, compte tenu de l'avancement des périodes de solde (le troisième et le cinquième amendement). Le Ministre propose de respecter l'avis du Conseil supérieur des Classes moyennes sur ce point, et de ne pas suivre le cinquième amendement.

Au terme de cette discussion, le Gouvernement propose de réaménager la section 2. Il dépose à cet effet un amendement introduisant un article 35*bis* (donnant au Roi le pouvoir d'interdire les annonces de réduction pour certains produits, services, catégories de produits ou de services pendant une période déterminée), et remplaçant l'article 36 par un article 44*bis* (*cf.* sixième amendement). Ces deux articles sont examinés aux points correspondants du présent rapport. L'idée présidant à ce nouveau dispositif consiste à prévoir dans la section relative aux ventes en soldes, l'octroi du pouvoir au Roi d'interdire les annonces de réduction de prix pour les catégories de produits désignées par le Roi.

VOTES

Le premier amendement est retiré suite au quatrième amendement du même auteur.

Le deuxième amendement est retiré.

Le quatrième amendement est retiré.

Over het derde, het vijfde en het zesde amendement wordt gestemd bij de bespreking van artikel 44*bis* (*cf.* het eerste, tweede en derde amendement op dat artikel).

Ten gevolge van het aannemen van artikel 44*bis* vervalt artikel 36.

ARTIKEL 37

(Artikel 38 van de door de Commissie aangenomen tekst)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Ook dit artikel wordt overbodig vermits de gevallen waarin prijsverminderingen aangekondigd of gesuggereerd worden, beperkend opgesomd worden in het voorgestelde artikel 5. »

2. Tweede amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Een ieder die een prijsvermindering aankondigt of voorstelt, moet de duur ervan vermelden. De duur van de verkoop, die doorlopend moet zijn, mag niet minder dan een volledige verkoopdag bedragen.

Wanneer de verkoper vóór het verstrijken van de periode van de verkoopbevordering niet meer beschikt over de produkten uit de aankondiging, moet hij de verbruiker een bon overhandigen, die de verbruiker recht geeft op de aankoop van dat produkt binnen een redelijke termijn waarvan de duur kan worden bepaald door de Koning en tegen de voorwaarden van het aanbod van prijsvermindering.

Indien een herbevoorrading onmogelijk is, moet een gelijkaardig produkt overhandigd worden aan de verbruiker die erom vraagt, met dezelfde prijsvermindering.

Dit artikel is niet van toepassing op de produkten, bedoeld in artikel 33, c. »

Verantwoording

« Het amendement strekt om :

1. Meer duidelijkheid te verschaffen aan de verbruiker over de duur van de aangekondigde prijsvermindering;

2. De 1 000 frank-grens af te schaffen, die te hoog is en de verbruiker geen houvast biedt voor produkten die minder dan 1 000 frank kosten en toch in promotie worden gezet;

3. In de verplichting te voorzien om, bij onmogelijke herbevoorrading, de verbruiker die erom vraagt, toch een gelijkaardig produkt tegen verminderde prijs aan te bieden;

Les votes des troisième, cinquième et sixième amendements sont intervenus à l'article 44*bis* (voir les premier, deuxième et troisième amendements à cet article).

Suite à l'adoption de l'article 44*bis*, l'article 36 est supprimé.

ARTICLE 37

(Article 38 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

« Cet article devient également superflu, étant donné que les cas dans lesquels des réductions de prix sont annoncées ou suggérées sont énumérés de manière limitative à l'article 5 proposé. »

2. Deuxième amendement

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Quiconque annonce ou propose une réduction de prix doit en indiquer la durée. La durée de la vente, qui doit être continue, ne peut être inférieure à une journée entière.

Lorsque le vendeur ne dispose plus des produits de l'annonce avant l'expiration de la période de promotion, il est tenu de délivrer au consommateur un bon lui donnant droit à l'achat dudit produit dans un délai raisonnable dont la durée peut être fixée par le Roi, et aux conditions de l'offre de réduction de prix.

Si le réapprovisionnement est impossible, un produit analogue doit être remis au consommateur qui le demande, avec une réduction de prix identique.

Le présent article ne s'applique pas aux produits visés à l'article 33, point c. »

Justification

« Le présent amendement poursuit les objectifs suivants :

1. Donner au consommateur une idée plus claire de la durée de la réduction de prix annoncée;

2. Supprimer la limite de 1 000 francs, qui est trop élevée et n'offre au consommateur aucune garantie pour les produits dont le prix est inférieur à 1 000 francs et qui sont néanmoins mis en promotion;

3. Prévoir l'obligation, lorsque le réapprovisionnement est impossible, d'offrir quand même un produit analogue à un prix réduit au consommateur qui le demande;

4. De overtreding van dit artikel is strafbaar gesteld in artikel 83, eerste lid, 4. De term « binnen een redelijke termijn » is evenwel te vaag, gezien de strafbaarstelling van de overtreding van de bepaling in artikel 37. Het legaliteitsbeginsel, eigen aan het strafrecht, gebiedt dat de termijn vast en bepaalbaar moeten zijn. Deze bevoegdheid komt toe aan de Koning;

5. De produkten die snel bederven en niet langer bewaard kunnen worden, van deze regeling uit te sluiten. »

3. Derde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkopen.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen. »

Verantwoording

« Een amendement op artikel 22 heeft tot doel elke reclame te verbieden « die slaat op een aanbod van produkten als de verkoper niet over de voorraad beschikt die normalerwijze verwacht kan worden gelet op de omvang van de reclame, en onverminderd de bepalingen van artikel 37 van deze wet ». Aldus wordt beoogd : elke reclame die slaat op een aanbod van produkten, met inbegrip van de reclame die een prijsvermindering aankondigt.

Het eerste lid van artikel 37 wordt aldus overbodig, vermits overtreding van de positieve verplichting in dit lid verboden wordt door artikel 22. Met het oog op meer samenhang wordt artikel 37 dus aangepast zonder de grond ervan te wijzigen. Het is slechts van toepassing in geval van een in de tijd begrensde aankondiging van prijsvermindering. Het spreekt voor zich dat, indien de aankondiging slechts geldt voor een bepaalde periode en indien de verkoper daarbij vermeldt « behalve bij uitputting van de voorraad », deze vermelding, bestemd om de toepassing van de wet te vermijden, zonder waarde is. »

4. Vierde amendement

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « in de tijd begrensde » te doen vervallen. »

4. La transgression de cet article est sanctionnée à l'article 83, alinéa premier, point 4. Le terme « dans un délai raisonnable » est toutefois trop vague, compte tenu du fait qu'une sanction est prévue en cas d'infraction aux dispositions de l'article 37. Le principe de légalité, qui caractérise le droit pénal, exige que le délai soit fixe et quantifiable. Cette compétence appartient au Roi;

5. Exclure de cette réglementation les produits qui sont très périssables et ne peuvent être conservés plus longtemps. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa. »

Justification

« Un amendement à l'article 22 a pour objet d'interdire toute publicité « qui porte sur une offre de produits lorsque le vendeur ne dispose pas du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de l'importance de la publicité, sans préjudice de l'article 37 de la présente loi ». Est ainsi visée toute publicité portant sur une offre de produits, y compris celle qui annonce une réduction de prix.

Le premier alinéa de l'article 37 devient ainsi superflu puisque l'obligation positive qu'il contient voit sa violation prohibée par l'article 22. Par souci de cohérence, l'article 37 est donc adapté sans modification quant au fond. Il n'est d'application qu'en cas d'annonce de réduction de prix limitée dans le temps. Il va de soi que si l'annonce ne vaut que pour une période déterminée et que le vendeur indique en sus « sauf épuisement de stock », cette dernière précision, destinée à éluder l'application de la loi, est sans valeur. »

4. Quatrième amendement

« Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots étant limitée dans le temps. »

Verantwoording

« Artikel 35, § 2, 2e lid, bepaalt reeds dat slechts binnen een periode van één maand tegen een verminderde prijs mag worden verkocht. Deze woorden zijn dus overbodig.

Om ten aanzien van de verbruikers elke dubbelzinnigheid en elk misbruik te voorkomen, dient de verkoper te beschikken over een toereikende voorraad produkten voor promotieverkoop. Om die reden dient de duur van de promotie vooraf door de verkoper te worden bekendgemaakt. »

5. Vijfde amendement

« In fine van het eerste lid van dit artikel de woorden « met de duur van de verkoop en de omvang van de reclame » de vervangen door de woorden « met de duur van de verkoop, de omvang van de reclame en het aantal stuks of de hoeveelheid van het produkt waarvoor de promotie aangekondigd is. »

Verantwoording

« Als de nieuwe tekst van het tweede lid wordt aangenomen, moet vanzelfsprekend het aantal stuks of de hoeveelheid van het produkt dat ter promotie wordt aangeboden, voorradig zijn zodra de verkoop tegen verminderde prijs aangekondigd wordt. Met deze bepaling kan onechte verkoop tegen verminderde prijs van aanzienlijke hoeveelheden worden voorkomen, door het opdoen van nieuwe voorraden tegen overberekende prijs met een « zwarte » kredietnota. »

6. Zesde amendement

« Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Indien de verkoper geen tijdslimiet heeft opgegeven, wordt die periode geacht een maand te zijn. »

Verantwoording

« Zet men de huidige formulering van artikel 37 naast die van artikel 35, dan blijkt het voorschrift niet meer werkzaam te zijn. Om volledig te ontsnappen aan de verplichtingen van artikel 37 is het immers voldoende dat de verkoper geen tijdslimiet bepaalt. Zo wordt de verbruiker gelokt door prijsverminderingen voor goederen waarvan helemaal geen of slechts een belachelijk kleine voorraad bestaat. »

7. Zevende amendement

« A. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De verkoper moet het aantal stuks of de hoeveelheid van het produkt meedelen waarvoor de prijsvermindering aangekondigd wordt, evenals de periode tijdens welke deze promotie loopt. »

Verantwoording

« Zodra de prijsvermindering aangekondigd wordt, moet de verbruiker weten waarop de promotie betrekking heeft en hoelang zij duurt. »

Justification

« Toute vente à prix réduit est limitée dans le temps à maximum un mois, en vertu de l'article 35, § 2, 2e alinéa, et ces mots sont donc superflus.

Néanmoins, pour éviter toute ambiguïté et tout abus vis-à-vis des consommateurs, il s'indique que le vendeur dispose d'un stock adéquat des produits en promotion. C'est la raison pour laquelle la durée doit être fixée par le vendeur préalablement à la promotion. »

5. Cinquième amendement

« Au premier alinéa de cet article, in fine, remplacer les les mots « à la durée de la vente et à l'importance de la publicité » par les mots « à la durée de la vente, à l'importance de la publicité et au nombre de pièces ou à la quantité du produit pour lequel la promotion est annoncée. »

Justification

« En fonction de l'adoption du nouvel alinéa 2, il est évident que le nombre de pièces ou la quantité du produit mis en promotion doivent être en stock dès l'annonce de la vente à prix réduit. Cette disposition évitera les fausses ventes à prix réduit sur des quantités importantes par des réapprovisionnements à prix surfait avec note de crédit parallèle. »

6. Sixième amendement

« Après le premier alinéa de cet article, insérer un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« Si le vendeur n'a pas annoncé de limitation dans le temps, celle-ci est supposée être égale à un mois. »

Justification

« La formulation actuelle de l'article 37 conjuguée à la formulation de l'article 35, rend cette prescription inopérante; il suffit, en effet, au vendeur de ne pas fixer de durée limitée pour échapper complètement aux obligations de l'article 37. Le consommateur est ainsi attiré par des annonces de vente aux réductions de prix sur des marchandises pour lesquelles il n'y a pas de stock du tout ou un stock dérisoire. »

7. Septième amendement

« A. Remplacer le deuxième alinéa par le texte suivant :

« Le vendeur est tenu d'annoncer le nombre de pièces ou la quantité du produit pour lequel la réduction de prix est annoncée et la période qui couvre cette promotion. »

Justification

« Le consommateur sera fixé dès l'annonce de la réduction de prix, l'objet exact et la durée de la promotion. »

« *B. Het derde lid van dit artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

« *Door het aannemen van het hierboven voorgestelde tweede lid (nieuw), is het derde lid overbodig geworden.* »

BESPREKING

Artikel 37 bepaalt dat indien buiten de inrichting van de verkoper een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, de verkoper verplicht is om over een voldoende voorraad te beschikken, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de reclame. Deze bepaling kwam reeds voor in artikel 34 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken.

Dit ontwerp voegt er een element aan toe : de sanctie die bij niet-naleving van deze verplichting op de verkoper zal worden toegepast.

Het betreft de verplichting om aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt binnen een redelijke termijn.

Krachten artikel 35 is de verkoper niet verplicht de periode aan te duiden waarin de verkoop tegen verlaagde prijs plaatsvindt. Artikel 35, § 2, 2e lid, bepaalt enkel dat de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet worden aangeduid en dat de periode van verkoop tegen verminderde prijs één maand niet mag overschrijden en niet korter mag zijn dan een volle verkoopdag voor produkten die snel bederven.

De amendementen op artikel 37 hebben betrekking op de aanduiding door de verkoper van de verkoopperiode en c het alternatief van een verkoop tegen verminderde prijs met de vermelding « *geldig zolang de voorraad strekt* ».

Een lid stelt voor in artikel 37 de woorden « *in de tijd begrensde* » te doen vervallen of in een nieuw toe te voegen lid te bepalen dat zo de verkoper geen tijdslimiet heeft opgegeven, die periode geacht wordt één maand te zijn (*cf.* vierde en zesde amendement). Dat zou tot gevolg hebben dat voor elke verkoop, waarvoor buiten de inrichting van de verkoper een prijsvermindering is aangekondigd, de verplichting zou bestaan om over een voldoende voorraad te beschikken overeenkomstig hetgeen in artikel 37 is bepaald en/of om aan de verbruiker een bon af te geven.

Op te merken valt dat artikel 22 van het ontwerp geamendeerd werd en dat de lijst van verboden reclamepraktijken werd aangevuld met reclame die betrekking heeft op produkten of diensten wanneer de verkoper, gelet op de omvang van de reclame (...) niet over een voldoende voorraad beschikt. De sanctie op deze verbodsbepaling is nochtans beperkt tot een vordering tot staking. De bepaling van artikel 22 is van toepassing onverminderd het bepaalde in artikel 37.

Een ander lid dient een amendement in van dezelfde strekking op artikel 37 (*cf.* tweede amendement).

« *B. Supprimer le troisième alinéa.* »

Justification

« *Par le fait de l'adoption du nouvel alinéa 2 proposé ci-dessus, l'alinéa 3 devient sans objet.* »

DISCUSSION

L'article 37 prévoit que si une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement du vendeur comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock suffisant eu égard à la durée de la vente et à l'importance de la publicité. Cette règle était déjà contenue dans l'article 34 de la loi sur les pratiques du commerce du 14 juillet 1971.

Le projet de loi lui ajoute un élément supplémentaire : la sanction qui sera appliquée au vendeur en cas de non-respect de cette obligation.

Il s'agit de l'obligation de délivrer au consommateur pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs un bon de commande donnant droit à son achat dans un délai raisonnable.

Le vendeur n'est pas obligé en vertu de l'article 35 d'indiquer la période durant laquelle la vente avec réduction de prix a lieu, l'article 35, § 2, 2e alinéa, prévoyant seulement que la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit être indiquée et que la période de vente couverte par une annonce de réduction de prix ne peut excéder un mois ou ne peut être inférieure à une journée entière de vente pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide.

Les amendements à l'article 37 concernent l'indication par le vendeur de la durée de la vente et l'alternative consistant à vendre à prix réduit en indiquant la mention « *valable jusqu'à épuisement du stock* ».

Un membre propose de supprimer les mots « *comme étant limitée dans le temps* » dans le texte de l'article 37 ou encore de prévoir un nouvel alinéa stipulant que si le vendeur n'a pas annoncé de limitation dans le temps, celle-ci est supposée être égale à un mois (*cf.* quatrième et sixième amendement) ce qui aurait pour effet de rendre applicable à toute vente pratiquée avec annonce de réduction de prix en dehors de l'établissement du vendeur, l'obligation de disposer du stock suffisant eu égard aux critères de l'article 37 et/ou de délivrer un bon de commande au consommateur.

Il est à noter que l'article 22 du projet a été amendé de manière à ajouter à la liste des formes de publicité interdites, celle qui porte sur des produits ou des services lorsque le vendeur ne dispose pas du stock suffisant (...) compte tenu de l'ampleur de la publicité. La sanction de cette interdiction se limite toutefois à l'action en cessation. La disposition de l'article 22 s'applique sans préjudice de l'article 37.

Un autre membre a déposé un amendement à l'article 37 dans le sens indiqué ci-dessus (*cf.* deuxième amendement).

De Commissie is van oordeel dat het bedrag van 1 000 frank een redelijke drempel is, maar zij is minder gelukkig met de verplichting om een soortgelijk produkt te leveren daar deze notie veel te vaag is.

Sommige leden zijn voorstander van de veralgemeende verplichting om een bestelbon af te geven, op voorwaarde dat de verkoper mag aankondigen dat het aanbod enkel geldig is zolang de voorraad strekt.

In een ander amendement van een lid wordt voorgesteld de verkoper te verplichten mee te delen hoe groot de voorraad is waarover hij beschikt (*cf.* zevende amendement).

De Commissie heeft bezwaren tegen dit amendement; zij vindt het onrealistisch en op het stuk van de mededeling zelfs gevaarlijk.

Een amendement van een ander lid strekt om artikel 37 gewoon te doen vervallen (*cf.* eerste amendement).

Dit amendement moet gezien worden in het kader van een volledige omwerking van de afdeling betreffende verkoop tegen verminderde prijs. Volgens de indiener dient deze afdeling, zo niet te vervallen, dan toch te worden beperkt tot scherp afgelijnde omstandigheden (produkten die snel bederven, produkten die speciaal te koop worden aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, produkten die worden verkocht ter gelegenheid van braderieën).

Het amendement van de Regering (derde amendement) brengt geen noemenswaardige wijziging aan in artikel 37, behalve dat het de draagwijdte van het eerste lid ervan beperkt, aangezien de verplichting reeds in de geamendeerde versie van artikel 22 is terug te vinden : de in artikel 22 bedoelde reclame slaat op alle reclame, aankondigingen van prijsvermindering inbegrepen.

Artikel 37 blijft enkel van toepassing op in de tijd begrensde aankondigingen van prijsvermindering. De verkoper mag in dat geval niet vermelden « behalve bij uitputting van de voorraad », aangezien deze vermelding, die bestemd is om de toepassing van de wet te vermijden, als waardeloos zal worden beschouwd.

De beslissing over de amendementen met betrekking tot de verplichting voor de verkoper om al dan niet de periode aan te duiden waarin tegen verminderde prijs zal worden verkocht (*cf.* vierde en zesde amendement), hangt samen met de beslissing die over artikel 35, § 2, wordt genomen. Uiteindelijk neemt de Commissie deze bepaling zonder amendement aan : de verbruiker wordt niet verplicht de periode mee te delen waarin tegen verminderde prijs zal worden verkocht.

De Commissie besluit niettemin tot verwerping van de amendementen op artikel 37 die ertoe strekken de woorden toe te voegen dat « indien de verkoper geen tijdslimiet opgegeven heeft, die periode geacht wordt één maand te zijn ».

La Commission juge le seuil de 1 000 francs raisonnable et l'obligation de délivrer un produit analogue est mal accueillie parce qu'il s'agit d'une notion trop imprécise.

En ce qui concerne la généralisation de l'obligation de délivrer un bon de commande, certains membres l'envisagent favorablement à condition que le vendeur puisse annoncer que l'offre n'est valable que jusqu'à épuisement du stock.

Un autre amendement proposé par un membre suggère d'obliger le vendeur à annoncer l'importance du stock dont il dispose (*cf.* septième amendement).

Cet amendement est mal accueilli par la Commission qui le juge irréaliste et dangereux sur le plan de la concurrence commerciale.

Un amendement d'un autre membre suggère de supprimer entièrement l'article 37 (*cf.* premier amendement).

Cet amendement s'inscrit dans le cadre d'un remaniement intégral de la section relative aux ventes à prix réduits. Cette section devrait selon l'auteur de cet amendement, si pas disparaître, du moins être restreinte à des hypothèses extrêmement précises (produits susceptibles d'une détérioration rapide, produits offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané, produits vendus dans le cadre de manifestations commerciales locales).

L'amendement du Gouvernement (troisième amendement) ne modifie pas sensiblement l'article 37, si ce n'est qu'il allège le premier alinéa de l'article 37 compte tenu de ce que cette obligation est énoncée dans la version amendée par la Commission de l'article 22 du projet de loi : la publicité visée à l'article 22 étant toute publicité y compris celle qui annonce une réduction de prix.

L'article 37 reste applicable uniquement aux annonces de réduction de prix limitées dans le temps. Le vendeur ne pourra dans ce cas indiquer au surplus la mention « sauf épuisement de stock » car cette dernière précision destinée à éluder l'application de la loi sera dans cette hypothèse considérée comme étant sans valeur.

Le sort des amendements relatifs à l'obligation du vendeur d'indiquer ou non la durée de la vente à prix réduit (quatrième et sixième amendement) est lié à celui de l'article 35, § 2. Cette disposition adoptée par la Commission ne comporte pas d'amendement sur ce point; la période pendant laquelle la vente avec annonce de réduction de prix a lieu, ne doit pas être obligatoirement signalée par le vendeur.

La Commission décide néanmoins de rejeter les amendements à l'article 37 qui tendraient à y ajouter que « si le vendeur n'a pas annoncé de limitation dans le temps, celle-ci sera supposée égale à un mois ».

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken wegens het behoud van de afdeling betreffende de verkoop tegen verminderde prijs.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het vierde en het vijfde amendement worden ingetrokken.

Het zesde amendement wordt verworpen met 8 tegen 6 stemmen.

Het zevende amendement wordt ingetrokken.

Artikel 37, zoals geamendeerd, wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 4 onthoudingen.

VOTES

Le premier amendement est retiré suite au maintien de la section consacrée aux ventes à prix réduits.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est adopté par 12 voix et 4 abstentions.

Les quatrième et cinquième amendements sont retirés.

Le sixième amendement est rejeté par 8 voix contre 6.

Le septième amendement est retiré.

L'article 37 amendé est adopté par 12 voix et 4 abstentions.

AFDELING 3

Uitverkopen

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ARTIKEL 38

(Artikel 39 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 38 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

ARTICLE 38

(Article 39 du texte adopté par la Commission)

L'article 38 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKEL 39

(Artikel 40 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 39 wordt eveneens zonder bespreking aangenomen, bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

ARTILE 39

(Article 40 du texte adopté par la Commission)

L'article 39 est également adopté, sans discussion, à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKEL 40

(Artikel 41 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« A. Paragraaf 1, vierde lid, van dit artikel te vervangen als volgt :

« De duur van de uitverkoop is beperkt tot twee maanden. Toch kunnen één of meer gemotiveerde aanvragen tot verlenging bij de Minister of bij de door hem daartoe aangewezen ambtenaar worden ingediend, ten minste dertig werkdagen vóór het verstrijken van de eerste periode van uitverkoop of van de verlengde periode van uitverkoop op de wijze waarin het tweede lid voorziet. »

« Paragraaf 1, zesde lid, van dit artikel te vervangen als volgt :

« Elke periode van verlenging mag twee maanden niet overschrijden. »

Verantwoording

« De periode van vijf maanden uitverkoop is voor bepaalde sectoren te lang (b.v. textiel, modegebonden produkten) en

ARTICLE 40

(Article 41 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« A. Remplacer le quatrième alinéa du § 1er de l'article 40 par les dispositions suivantes :

« La durée de la liquidation est limitée à deux mois. Toutefois, une ou plusieurs demandes motivées de prolongation peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard 30 jours ouvrables avant l'expiration de la première période de liuidation ou de la période de prolongation de la liquidation, dans les formes prévues au deuxième alinéa. »

« B. Remplacer le sixième alinéa du § 1er par la disposition suivante :

« Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois. »

Justification

« Une période de liquidation de cinq mois est trop longue pour certains secteurs (par exemple le secteur textile et celui

te kort voor bepaalde andere sectoren (b.v. tapijten, duurzame en niet-modegebonden produkten).

Daarom past het de regeling van het ontwerp te veranderen door :

1. de periode van uitverkoop terug te brengen tot twee maanden;

2. de mogelijkheid te creëren om de periode van uitverkoop herhaaldelijk te verlengen.

Deze aanvragen tot verlenging moeten gemotiveerd zijn, d.w.z. zij dienen redenen aan te duiden waarom de uitverkoop van de produkten in kwestie een langere tijd behoeft. »

2. Tweede amendement

Het betreft een regeringsamendement.

« Het vierde lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De looptijd van de uitverkoop is vastgesteld op drie maanden. Nochtans mag men één of twee vragen om verlenging indienen bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid. »

Verantwoording

« De tekst van het ontwerp gaf ambtshalve de mogelijkheid om een uitverkoop gedurende vijf maanden te laten lopen, door het feit dat een uitverkoop tot vijf maanden wel beperkt met de mogelijkheid de verlenging te vragen gedurende twee maanden. Een dergelijk lange tijd kan in vele gevallen overbodig blijken en tot verschillende misbruiken leiden (abnormale herbevoorrading, enz.).

Het is dus aangewezen de aanvankelijke liquidatieperiode te beperken tot drie maanden maar met dien verstande dat twee verlengperioden van elk twee maanden mogelijk zijn op voorwaarde dat ze degelijk worden gerechtvaardigd; aldus wordt de maximumlooptijd van een uitverkoop beperkt tot zeven maanden. Deze maximumlooptijd kan verantwoord zijn voor verkopers met een kleine omzet. »

« Het zesde lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden. »

Verantwoording

« Deze wijziging van het zesde lid spruit voort uit de invoering in het vierde lid van de mogelijkheid twee aanvragen tot verlenging van de uitverkoop te kunnen indienen. »

des produits liés à la mode) et trop courte pour d'autres (par exemple celui des produits durables non liés à la mode).

C'est pourquoi il convient de modifier les dispositions portées par le projet :

1. en ramenant la période de liquidation à deux mois;

2. en créant la possibilité de prolonger à plusieurs reprises la période de liquidation.

Les demandes de prolongation doivent être motivées, c'est-à-dire qu'elles doivent indiquer les raisons pour lesquelles il faut un temps plus long pour réaliser la liquidation des produits en question. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le quatrième alinéa du § 1er de cet article par le texte suivant :

« La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa. »

Justification

« Le texte du projet, en limitant la durée de la liquidation à cinq mois, susceptible d'une seule prolongation de deux mois, octroyait d'office la faculté de procéder à une vente en liquidation longue de cinq mois, alors qu'une telle durée peut s'avérer superflue dans de nombreux cas, et ouvrir ainsi la porte à divers abus (réapprovisionnement anormal, etc.).

Il paraît donc opportun de réduire la période initiale de liquidation à trois mois, mais en autorisant cette fois deux prolongations de deux mois, pour autant qu'elles soient dûment motivées chacune, afin de conserver la durée maximale de liquidation du projet, c'est-à-dire sept mois. Ce dernier délai semble en effet justifié pour les vendeurs n'ayant pas un grand débit. »

« Remplacer le sixième alinéa du § 1er de cet article par le texte suivant :

« Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois. »

Justification

« Cette modification du sixième alinéa résulte de l'autorisation, au quatrième alinéa, d'introduire deux demandes de prolongation de la vente en liquidation. »

3. Derde amendement

« Aan § 1 van dit artikel een achtste lid toe te voegen, luidende :

« Aan de deur die het publiek toegang verleent tot de lokaliteiten waar de produkten worden uitverkocht, moeten goed zichtbaar worden opgehangen :

— een kopie van de mededeling aan de Minister, zoals bedoeld in het tweede lid;

— een kopie van het ontvangstbewijs van de Minister, ingeval dat werd verstuurd;

— de aanvangsdatum en de vermoedelijke einddatum van de uitverkoop. »

Verantwoording

« Indien er een regeling bestaat voor uitsluitend die gevallen waarin uitverkocht mag worden, moeten de verbruikers en de controleambtenaren duidelijk worden geïnformeerd. Het ophangen lijkt het eenvoudigste middel te zijn : de verkoper lijdt daardoor geen nadeel en hoeft er niet veel werk aan te besteden. »

BESPREKING

1. De Commissie onderzoekt een regeringsamendement (zie tweede amendement) dat in hoofdzaak het voorstel van een lid overneemt (zie eerste amendement) en bepaalt dat de duur van een uitverkoop beperkt wordt tot drie maanden, en dat een of twee aanvragen om verlenging kunnen ingewilligd worden, elk met een maximale duur van twee maanden.

De verkorting van de eerste periode van uitverkoop (van vijf tot drie maanden) en de beperking van het aantal verlengingen — waarvan de motivering gecontroleerd wordt door de administratie — maakt een aanpassing van de duur van de uitverkoop mogelijk na onderzoek van elk geval, rekening houdend met de bijzonderheden van elke sector.

Op die wijze zouden ook de misbruiken van valse uitverkopen, met name in periodes van « vóórsolden », moeten kunnen worden beperkt.

Een lid vindt dat de waarborgen tegen de uitverkopen wegens fictieve verbouwing niet voldoende zijn. De Minister wijst er in dit verband op dat de nieuwe tekst betreffende de uitverkopen wegens verbouwing meer beperkingen bevat dan voordien. De criteria van artikel 38 werden verscherpt (verbouwingen met een minimale duur van 40 dagen die de verkoop onmogelijk maken gedurende de tijd dat ze worden uitgevoerd) en de vordering tot staking of de waarschuwingsprocedure kunnen toegepast worden in geval van misbruik.

2. Een lid dient een mondeling amendement in dat bepaalt dat de mogelijkheid om onverwijld met de uitverkoop te beginnen zoals bedoeld in artikel 38.7 (in geval van ramp) moet worden uitgebreid tot de gevallen bedoeld bij artikel 38.8 (in geval van overmacht).

3. Troisième amendement

« Au § 1er de cet article, ajouter un huitième alinéa libellé comme suit :

« Devront être affichées de manière apparente sur la porte d'entrée pour le public des locaux où les produits en liquidation sont mis en vente :

— une copie de la lettre de notification au Ministre dont question au deuxième alinéa ci-dessus;

— une copie de l'accusé de réception du Ministre dans le cas où celui-ci a été expédié;

— la date de début de la liquidation et la date présumée de la fin de la liquidation. »

Justification

« S'il y a une procédure prévue pour cerner les seuls cas où peuvent avoir lieu des ventes en liquidation, il convient que l'information en soit donnée clairement aux consommateurs et aux agents chargés du contrôle. L'affichage est le système le plus simple; il ne nuit pas au vendeur et ne lui demande pratiquement aucun travail supplémentaire. »

DISCUSSION

1. La Commission examine un amendement du Gouvernement (*cf.* deuxième amendement), qui, reprenant pour l'essentiel la proposition d'un membre (*cf.* premier amendement), prévoit de limiter la durée d'une liquidation à trois mois, et autorisant une ou deux demandes de prolongation, chacune de deux mois au maximum.

La réduction de la période initiale de liquidation (de cinq à trois mois) et le nombre limité de prolongations — dont les motivations sont contrôlées par l'administration — permet une adaptation de la durée de la liquidation après une étude de chaque cas, en tenant compte des particularités de chaque secteur.

De cette manière aussi, les abus de fausses liquidations, notamment en période de présoldes, devraient pouvoir être limités.

Un membre estime que les garanties contre les liquidations pour transformations fictives ne sont pas suffisantes. Le Ministre rappelle à ce sujet que le nouveau texte concernant les liquidations pour transformations est plus restrictif que précédemment. Les critères de l'article 38 ont été renforcés (transformations d'une durée minimale de quarante jours et rendant la vente impossible pendant le temps de leur exécution) et l'action en cessation ou la procédure d'avertissement peuvent s'appliquer en cas d'abus.

2. Un membre propose un amendement verbal prévoyant que la possibilité de commencer la liquidation sans délai visée à l'article 38.7 (en cas de sinistre), doit être étendue au cas visé par l'article 38.8 (en cas de force majeure).

Deze nieuwe uitzondering wordt verantwoord door het feit dat de overmacht een goed gekend en streng beperkt rechtsbegrip is.

3. Een ander lid dient een amendement in dat de verkoper de verplichting oplegt een afschrift van de mededeling aan de Minister — en het ontvangstbewijs daarvan — betreffende het voornemen tot uitverkoop op te hangen (*cf.* derde amendement).

Verschillende leden maken voorbehoud of bezwaar wegens het te formele karakter van een dergelijke verplichting. Bovendien maakt artikel 40, § 1, derde lid, het mogelijk om met de uitverkoop te beginnen tien werkdagen na eenvoudige mededeling daarvan aan de administratie.

De Voorzitter stelt niettemin voor dat in elk antwoord van de administratie aan de verkoper gevraagd zou worden om dit antwoord in de inrichting waar de uitverkoop plaatsheeft ter beschikking te houden van de verbruiker zowel als van de Algemene Economische Inspectie.

Er dient te worden opgemerkt dat de termijnen, uitgedrukt in « werkdagen », bedoeld zijn om de administratie de mogelijkheid te bieden de aanvragen of de mededelingen die haar worden verstuurd te onderzoeken. Het gaat dus om werkdagen voor de administratie, dat wil zeggen elke weekdag van maandag tot vrijdag, en niet zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het derde amendement wordt verworpen met 8 tegen 7 stemmen.

Het mondeling amendement (*cf.* cijfer 2) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het voorstel van de Voorzitter (*cf.* cijfer 3) wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 40 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

AFDELING 4

Opruiming of solden

ARTIKEL 41

(Artikel 42 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

§ 1. Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of

Cette nouvelle exception se justifie en ce que la force majeure est une notion de droit bien connue et strictement limitée.

3. Un autre membre introduit un amendement imposant au vendeur l'obligation d'afficher la copie de la lettre de notification adressée au Ministre et l'accusé de réception de celui-ci, relatif au projet de liquidation (*cf.* troisième amendement).

Plusieurs membres expriment des réserves ou leur opposition en raison du caractère trop formaliste d'une telle obligation. De plus, l'article 40, § 1er, alinéa 3, permet de commencer la liquidation dix jours ouvrables après la seule notification faite à l'administration de l'intention de l'opérer.

Néanmoins, le Président suggère que chaque réponse de l'administration invite le vendeur à détenir cette réponse dans l'établissement en liquidation à la disposition à la fois du consommateur et de l'Inspecton Générale Economique.

Il convient de noter que les délais exprimés en « jours ouvrables » ont pour but de donner à l'administration la possibilité d'instruire les demandes ou d'examiner les notifications qui lui sont soumises. Il s'agit donc de jours ouvrables pour l'administration, c'est-à-dire, tous les jours de la semaine du lundi au vendredi, à l'exception des samedis, dimanches et jours fériés légaux.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Le troisième amendement est rejeté par 8 voix contre 7.

L'amendement verbal (*cf.* point 2) est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

La suggestion du Président (*cf.* point 3) est adoptée à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 40 amendé est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

SECTION 4

Des ventes en solde

ARTICLE 41

(Article 42 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« § 1. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente ou consom-

verkoop aan de verbruiker die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verlaagde prijs, hetzij van produkten die voor seizoenopruiming in aanmerking komen, hetzij van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, die wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming. »

« § 2. De Koning wijst de categorieën van produkten aan, die elk seizoen vernieuwd kunnen worden; voor deze produkten mag geen enkele prijsvermindering worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft. »

Verantwoording

« Zie de verantwoording bij artikel 36. »

2. Tweede amendement

« In dit artikel de woorden « verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen te doen vervallen. »

Verantwoording

« De woorden, waarvan de schrapping voorgesteld wordt, kunnen slechts aanleiding geven tot de meest uiteenlopende en tegenstrijdige interpretaties. Zij leiden tot de grootste rechtsonzekerheid en tot tegenstrijdige gerechtelijke uitspraken. Reeds in de memorie van toelichting bij de wet van 14 juli 1971 werd gesteld dat een produkt om verouderd te zijn (ouderwets) « niet reeds op het ogenblik der opruiming aan deze voorwaarde moet voldoen ».

Niet alle rechtbanken interpreteren deze bepaling echter in die zin. Op basis van welke objectieve criteria zou men kunnen vaststellen of een produkt verouderd is of niet ?

Om aan deze interpretatiemoeilijkheden een einde te maken wordt de schrapping van deze woorden voorgesteld. »

BESPREKING

1. De Commissie bespreekt eerst het amendement waarbij een nieuwe tekst voor artikel 41 wordt voorgesteld (*cf.* eerste amendement).

Paragraaf 1 verruimt de definitie van produkten die voor opruiming in aanmerking komen, door van de criteria, die voorheen cumulatief waren, alternatieven te maken : hetzij produkten die voor seizoenopruiming in aanmerking komen, hetzij verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten.

Paragraaf 2 van dit amendement wordt overgenomen door het regeringsamendement op artikel 44 dat strekt om aan de Koning dezelfde bevoegdheid te verlenen als in het amendement was voorgesteld.

2. De Commissie bespreekt vervolgens het amendement van een lid waarbij wordt voorgesteld in de definitie van produkten die voor opruiming in aanmerking komen, de

mateur qui est pratiquée par l'écoulement accéléré et à prix réduits : soit de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, soit de produits démodés, dépareillés ou défraîchis, et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente. »

« § 2. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier; pour ces produits, hormis les cas de vente en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les soldes. »

Justification

« Voir la justification à l'article 36. »

2. Deuxième amendement

« Supprimer, à cet article, les mots « démodés, dépareillés ou défraîchis. »

Justification

« Les mots dont la suppression est proposée ne peuvent que donner lieu aux interprétations les plus divergentes et les plus contradictoires. Ils mènent à la plus grande insécurité juridique et à des décisions judiciaires contradictoires. L'exposé des motifs de la loi du 14 juillet 1971 disait déjà que pour que le produit soit démodé, « il ne faut pas qu'au moment de la vente en solde, il réponde déjà à cette condition.

Cependant, tous les tribunaux n'interprètent pas cette disposition dans ce sens. Sur la base de quels critères objectifs pourrait-on déterminer qu'un produit est démodé ou non ?

C'est pour mettre fin à ces difficultés d'interprétation que nous proposons de supprimer ces mots. »

DISCUSSION

1. La Commission examine un amendement qui remplace le texte de l'article 41 (*cf.* premier amendement).

Le § 1er élargit la définition des produits soldables en rendant alternatifs des critères jusque là cumulatifs : les produits soldables doivent être soit susceptibles d'un renouvellement saisonnier, soit être démodés, dépareillés ou défraîchis.

Le § 2 de cet amendement est d'ailleurs repris dans l'amendement du Gouvernement proposant l'article 44*bis* conférant au Roi un pouvoir similaire à celui proposé par l'amendement.

2. La Commission étudie un amendement d'un membre proposant la suppression des termes « *démodés, dépareillés ou défraîchis* » de la définition des produits soldables (*cf.*

woorden « *verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen* » te doen vervallen (*cf.* tweede amendement). Volgens de indiener kunnen deze woorden slechts aanleiding geven tot de meest uiteenlopende en tegenstrijdige interpretaties. Zij leiden tot de grootste rechtsonzekerheid en tot tegenstrijdige gerechtelijke beslissingen. Reeds in de memorie van toelichting bij de wet van 14 juli 1971 werd gesteld dat een produkt om verouderd te zijn (ouderwets) « niet reeds op het ogenblik der opruiming aan deze voorwaarde moet voldoen ». Niet alle rechtbanken leggen deze bepaling echter in die zin uit. Om aan deze uitleggingsmoeilijkheden een einde te maken wordt de schrapping van deze woorden voorgesteld.

3. De Minister stelt vast dat beide amendementen, zij het op verschillende wijze, tot een verruiming leiden van de definitie van produkten die voor opruiming in aanmerking komen, vermits zij het toepassingsgebied van het verbod op de aankondiging van prijsverminderingen gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode aanzienlijk uitbreiden.

Een lid stelt daarop voor de periode waarin prijsverminderingen niet mogen worden aangekondigd, in te korten.

Een ander lid is van oordeel dat door de goedkeuring van het eerste amendement de eigen aard verloren gaat van de produkten die tijdens seizoenopruimingen te koop worden aangeboden, vergeleken met de produkten die tegen verminderde prijs worden aangeboden.

De indiener van het amendement wijst erop dat de mogelijkheid om met verlies te verkopen inherent is aan het begrip van opruimingen of solden.

STEMMINGEN

Het eerste amendement met betrekking tot § 1 wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen.

Het eerste amendement met betrekking tot § 2 wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 41 wordt aangenomen met 9 tegen 8 stemmen.

ARTIKEL 42

(Artikel 43 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 42 wordt zonder wijziging aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

ARTIKEL 43

(Artikel 44 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 43 wordt zonder wijziging aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

deuxième amendement). Selon l'auteur de cet amendement, les mots dont la suppression est proposée ne peuvent que donner lieu aux interprétations les plus divergentes et les plus contradictoires. Ils mènent à la plus grande insécurité juridique et à des décisions judiciaires contradictoires. L'exposé des motifs de la loi du 14 juillet 1971 disait déjà que pour que le produit soit démodé, « il ne faut pas qu'au moment de la vente en solde, il réponde déjà à cette condition ». Cependant, tous les tribunaux n'interprètent pas cette disposition dans ce sens. C'est pour mettre fin à ces difficultés d'interprétation qu'il propose de supprimer ces mots.

3. Le Ministre constate que ces deux amendements élargissent de façons différentes la définition des produits susceptibles d'être vendus en solde, et aboutissent à élargir considérablement le champ d'application de l'interdiction des annonces de prix réduits pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.

Un membre propose donc de raccourcir la période d'interdiction d'annonce de réductions de prix.

Un autre membre constate que l'adoption du second amendement supprime le caractère spécifique des articles offerts au cours des périodes de soldes, par rapport à ceux offerts dans le cadre de ventes à prix réduits.

L'auteur de cet amendement explique que la possibilité de vendre à perte demeure une caractéristique attachée aux ventes en solde.

VOTES

Le premier amendement relatif au § 1er est rejeté par 10 voix contre 7.

Le premier amendement relatif au § 2 est retiré.

Le deuxième amendement est rejeté par 14 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article 41 est adopté par 9 voix contre 8.

ARTICLE 42

(Article 43 du texte adopté par la Commission.)

L'article 42 est adopté sans modification à l'unanimité des 17 membres présents.

ARTICLE 43

(Article 44 du texte adopté par la Commission.)

L'article 43 est adopté sans modification à l'unanimité des 17 membres présents.

ARTIKEL 44

(Artikel 45 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, voor het geheel van de produkten of voor sommige categorieën van produkten die Hij vaststelt, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden. »

Verantwoording

« Aangezien het de bedoeling is de opruimingsperiode voor alle produkten te vervroegen tot 1 januari en 1 juli, is het wenselijk dat aan de Koning de mogelijkheid wordt geboden andere periodes vast te stellen voor bepaalde bijzondere categorieën van produkten. Men denke hier bijvoorbeeld aan de bijzondere redenen die aangehaald kunnen worden om opruimingen te verantwoorden op andere tijdstippen dan die welke wettelijk algemeen vastgesteld zijn. Het gaat met name om bepaalde categorieën van specifieke produkten zoals die voor het tuinieren, de tuinmeubelen, het knutselen, enz. Voor die produkten kan een wijziging van de opruimingsperiodes worden overwogen, evenwel op verzoek van de beroepssectoren en in overleg. »

2. Tweede amendement

« In het tweede lid van dit artikel, na de woorden « Centrale Raad voor het Bedrijfsleven » in te voegen de woorden « van de Raad voor het Verbruik. »

Verantwoording

« Het is van belang dat het advies van de Hoge Raad voor de Middenstand ingewonnen wordt; daarnaast is het advies van de Raad voor het Verbruik minstens even belangrijk als dat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, want in de Raad voor het Verbruik hebben de vertegenwoordigers van de verbruikers zitting, wat in de andere raden niet het geval is. »

3. Derde amendement

« De tweede alinea van dit artikel te vervangen als volgt :

« Alvorens een besluit ter uitvoering van voorgaande alinea voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet langer vereist. »

Verantwoording

« Dit amendement beoogt een gelijkschakeling van de raadplegingsprocedure van artikel 44 met die van de artike-

ARTICLE 44

(Article 45 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Rédiger le premier alinéa de cet article comme suit :

« Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, pour l'ensemble des produits ou pour certaines catégories de produits qu'Il désigne, les modalités suivant lesquelles les soldes ont lieu et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé. »

Justification

« En raison de l'intention exprimée d'avancer au 1er janvier et au 1er juillet les périodes de soldes pour la généralité des produits, il est souhaitable de réserver au Roi la possibilité de fixer, pour certaines catégories particulières de produits, d'autres périodes. On peut penser par exemple aux raisons particulières justifiant que les soldes soient permises à d'autres périodes que la période légale générale pour certaines catégories de produits spécifiques comme le jardinage, le meuble de jardin, le bricolage, etc. Pour ces produits, une modification des périodes de soldes pourrait être envisagée, à la demande des secteurs professionnels et en concertation. »

2. Deuxième amendement

« Au second alinéa de cet article, après les mots « Conseil central de l'Economie », ajouter les mots « Conseil de la Consommation. »

Justification

« S'il importe de recueillir l'avis du Conseil Supérieur des Classes Moyennes, celui du Conseil de la Consommation est au moins aussi important que celui du Conseil Central de l'Economie, car les représentants des consommateurs s'y trouvent présents, ce qui n'est pas le cas des autres Conseils. »

3. Troisième amendement

« Remplacer le deuxième alinéa de cet article par le texte suivant :

« Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

Justification

« Le présent amendement a pour but d'uniformiser la procédure de consultation de l'article 44 avec celles des arti-

len 35bis en 44bis. De vervanging van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven door de Raad voor het Verbruik is verantwoord, omdat men ook de vertegenwoordigers van de verbruikers moet raadplegen; de voornaamste gesprekspartners van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven hebben eveneens zitting in de twee andere betrokken raden. »

BESPREKING

De Commissie neemt een amendement van de Regering aan (*cf.* derde amendement) dat strekt om elk ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de nadere regels voor en de periodes van opruimingen te doen voorafgaan door een raadpleging van de Raad voor het Verbruik.

Dat amendement komt tegemoet aan de wens van een lid om eveneens de vertegenwoordigers van de verbruikers te raadplegen (*cf.* tweede amendement).

Het regeringsamendement maakt het voorts mogelijk de raadplegingsprocedure van artikel 44 met die van de artikelen 35*bis* en 44*bis* gelijk te schakelen.

Een lid stelt voor aan de Koning de bevoegdheid te verlenen de opruimingsperiodes naargelang van de categorieën van produkten vast te stellen (*cf.* eerste amendement). Beoogd wordt andere tijdstippen dan de wettelijke algemene vastgestelde periodes vast te stellen voor bepaalde categorieën van specifieke produkten zoals tuin- en wintersportartikelen.

Een lid merkt op dat niets de verkopers van die produkten ervan weerhoudt prijsverminderingen toe te staan wanneer zij dat wensen; de vaststelling van verschillende opruimingsperiodes is nodeloos ingewikkeld en kan bij de verbruiker alleen maar verwarring stichten.

De Minister is het daarmee eens. Verbruikers en verkopers zouden niet meer bij machte zijn de verschillende periodes van zes weken uit elkaar te houden zodat de instelli ; van de solden elke betekenis zou verliezen. Voor winkels die produkten verkopen welke tot verschillende categorieën behoren, zou de situatie nodeloos ingewikkeld worden.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 44, zoals geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

ARTIKEL 44*bis* (nieuw)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De produkten die gewoonlijk als opruiming of solden verkocht worden in de zin van artikel 41, mogen niet het

***cles 35bis et 44bis. Le remplacement du Conseil central de l'Economie par le Conseil de la Consommation se justifie par le souci de consulter également les représentants des consommateurs, les principaux autres interlocuteurs présents au Conseil central de l'Economie étant également représentés dans les deux autres conseils retenus.* »**

DISCUSSION

La Commission a adopté un amendement du Gouvernement (*cf.* le troisième amendement) qui prévoit la consultation préalable du Conseil de la Consommation avant toute proposition d'arrêtés fixant les modalités et les périodes des soldes.

Cet amendement rencontre le souci d'un membre de consulter également les représentants des consommateurs (*cf.* deuxième amendement).

Par ailleurs, l'amendement du Gouvernement permet d'uniformiser la procédure de consultation de l'article 44 avec celle des articles 35*bis* et 44*bis*.

Un membre propose de conférer au Roi le pouvoir de moduler les périodes de soldes en fonction des catégories de produits (*cf.* premier amendement). Cette proposition a pour but de permettre d'autres périodes de soldes que la période légale générale pour certaines catégories de produits spécifiques comme les articles de jardinage ou de sports d'hiver.

Un membre remarque que rien n'empêche les vendeurs de ce genre de produits de pratiquer des réductions de prix quand ils le souhaitent et que la fixation des périodes de soldes différentes s'avèrent inutilement compliquée et de nature à jeter la confusion.

Le Ministre marque son accord avec cet avis. En effet, les consommateurs et les vendeurs ne seraient plus dans la possibilité de distinguer entre les diverses périodes de six semaines précédant les soldes, et cette institution serait vidée de toute signification. Par ailleurs, la situation des magasins qui vendent des produits appartenant à des catégories différentes serait inutilement compliquée.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article 44 amendé est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

ARTICLE 44*bis* (nouveau)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Les produits communément vendus en solde au sens de l'article 41 ne peuvent faire l'objet d'annonces de réduc-

voorwerp uitmaken van een aankondiging tot prijsverlaging gedurende vier weken die aan de opruimingsperiode voorafgaan. Deze bepaling geldt niet voor de uitverkoop als omschreven in artikel 38. »

Verantwoording

« De mogelijkheid voor de Koning om de produkten aan te wijzen die elk seizoen vernieuwd kunnen worden en waarvoor geen enkele prijsverlaging mag worden aangekondigd zes weken voor de opruimingsperiode, is van aard om ten onrechte een discriminatie en een verstoring in de mededinging teweeg te brengen.

De aanwijzingen door de Koning zouden immers bepaalde categorieën van produkten ten goede komen en nadelig zijn voor andere.

Dit werd overigens opgemerkt tijdens de werkzaamheden van de Senaatscommissie met betrekking tot het onderzoek van het wetsvoorstel-De Cooman [Gedr. St. Senaat 277 (1981-1982) — nr. 2].

Dit amendement neemt artikel 33bis over van de wet van 14 juli 1971 met een wijziging, namelijk de vermindering tot vier weken van de periode tijdens welke de aankondigingen van prijsverminderingen, zoals beoogd door de wet, verboden zijn. Deze vermindering is gerechtvaardigd in het vooruitzicht van een vervroeging van de wettelijke opruimingsperiode tot 1 januari en tot 1 juli; zij beoogt te vermijden dat de duur van de verbodsperiode reeds een aanvang zou nemen op 15 november voor de winterperiode en op 15 mei voor de zomerperiode, hetgeen zeer vroeg is.

Voorts zou een bevestiging van artikel 33bis van de wet van 14 juli 1971 de gelegenheid moeten zijn om de bedoeling van de wetgever te verduidelijken.

In de memorie van toelichting zou moeten worden gepreciseerd dat de misbruiken van de vooropruiming bedoeld worden, dat het dus niet de bedoeling is eender welke prijsverlaging in het algemeen te verbieden, die betrekking heeft op courante artikelen, niet-seizoengebonden en die de kenmerken van koopwaren voor opruiming niet hebben. Het zou inderdaad onrechtmatig zijn te veralgemenen en op een fictieve of willekeurige wijze te stellen dat een produkt noodzakelijkerwijs voor seizoenvernieuwing en opruiming bestemd is, omdat het tot een bepaalde categorie behoort.

Zo is een belangrijk deel van het textielassortiment niet gebonden aan seizoenvernieuwingen die door de mode opgelegd worden (bijvoorbeeld kousen of basistextiel, met name ondergoed).

Voorts mag niet iedere aankondiging van prijsvermindering als « vooropruiming » worden beschouwd.

Zo zijn aankondigingen van prijsvermindering gedurende de eindejaarsfeesten in talrijke gevallen niet bedoeld om vooruit te lopen op de opruiming ten einde de assortimenten en de voorraad van de hand te doen, maar integendeel om zich op een gepaste manier aan de vraag aan te passen in geval van slechte of onvoldoende verkoop.

tions de prix pendant les quatre semaines qui précèdent les soldes. Cette disposition ne s'applique pas aux ventes en liquidation définies à l'article 38. »

Justification

« La possibilité pour le Roi de désigner les produits susceptibles de renouvellement saisonnier et pour lesquels des réductions de prix ne pourraient être annoncées pendant les six semaines précédant les soldes est de nature à introduire injustement une discrimination et une distorsion dans la concurrence.

En effet, les désignations par le Roi pourraient profiter à certaines catégories de produits et défavoriser certaines autres.

Ceci a, au demeurant, été relevé au cours des travaux de la Commission du Sénat consacrés à l'examen de la proposition de loi De Cooman [Doc. Sénat 277 (1981-1982) — n^e 2].

Le présent amendement reprend le texte de l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971 et ce, moyennant une modification à savoir la réduction à quatre semaines de la période au cours de laquelle les annonces de réductions de prix, telles que visées par la loi, ne sont pas autorisées. Cette réduction de la période d'interdiction se justifie dans la perspective d'un avancement des périodes légales de soldes au 1^er janvier et au 1^er juillet; elle vise à éviter que la durée de la période d'interdiction ne prenne cours dès le 15 novembre pour les périodes d'hiver et le 15 mai pour les périodes d'été, ce qui est très tôt dans la saison.

Par ailleurs, une confirmation de l'article 33bis de la loi du 14 juillet 1971 devrait être l'occasion d'une clarification des intentions du législateur.

Il devrait être clairement précisé à l'exposé des motifs que sont visés les abus de présoldes, qu'il n'est donc pas question d'interdire des annonces de réductions de prix généralement quelconques, portant sur des articles courants, non saisonniers et ne présentant pas les caractéristiques de marchandises soldables. En effet, il serait abusif de procéder par voie de généralisation et d'admettre fictivement ou arbitrairement qu'un produit, parce qu'il appartient à une catégorie donnée, fait nécessairement l'objet de renouvellement saisonnier et de soldes.

Ainsi, une importante partie de l'assortiment textile n'est pas concernée par les renouvellements saisonniers imposés par la mode (par exemple : les bas ou le textile de base, notamment les sous-vêtements).

Par ailleurs, il ne faut pas confondre toute annonce de réduction de prix avec des « présoldes ».

Ainsi, les annonces de réductions de prix pendant les périodes de fêtes de fin d'année sont, dans de très nombreux cas, motivées non par la volonté d'anticiper les soldes pour assainir les assortiments et les stocks, mais bien au contraire, dans le cas de mévente ou de vente insuffisante, de s'adapter plus adéquatement à la demande.

Tijdens deze periodes zijn de kortingen met het oog op een aanpassing van de prijs veelal niet zo hoog als die welke ter gelegenheid van de opruiming worden toegepast.

Iedere interpretatie die vooropstelt dat het verbod om prijsverminderingen aan te kondigen niet gebonden is, zoals de tekst het bepaalt, aan de artikelen die gewoonlijk als opruiming verkocht worden, zou als gevolg hebben dat het gedurende gans de eindejaarsperiode voor iedere handelaar onmogelijk wordt, in geval van slechte verkoop, zijn prijzen aan te passen om zijn voorraad gemakkelijker te verkopen en deze aanpassing aldus aan te kondigen. »

2. *Tweede amendement*

« In dit artikel de woorden « zes weken » te vervangen door de woorden « vier weken ».

Verantwoording

« 1. Wanneer men de verkoop tegen verminderde prijs zou verbieden gedurende een periode van tweemaal zes weken, komt dat neer op drie maanden of een kwart van het jaar. Dat is volgens ons te lang.

2. Een periode van vier weken stemt overeen met een periode waarnaar verwezen wordt in afdeling 2 van dit wetsontwerp, namelijk

— de periode vastgesteld voor het bepalen van de gebruikelijke prijs;

— de maximumperiode voor de verkoop tegen verminderde prijs. »

3. Derde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« Een artikel 44bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 44bis. — § 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum drie dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers.

Au cours de ces périodes, d'ailleurs, les réductions visant à adapter les prix n'ont généralement pas l'amplitude des réductions de prix que consacrent les soldes.

Toute interprétation qui consacrerait l'interdiction d'annoncer des réductions de prix sans lier celles-ci, comme le texte le prévoit, aux articles communément vendus en solde, entraînerait pendant toute la période de fin d'année, pour tout commerçant, l'impossibilité en cas de mévente, d'adapter ses prix pour favoriser un meilleur écoulement de ses stocks et de pouvoir l'annoncer. »

2. Deuxième amendement

« A cet article, remplacer les mots « six semaines » par les mots « quatre semaines. »

Justification

« 1. Interdire les ventes à prix réduit pendant une période de deux fois six semaines, soit trois mois donc le quart de l'année, constitue, à notre sens, une période trop longue.

2. Une durée de quatre semaines correspond à une période de référence utilisée dans la section 2 de ce projet de loi, à savoir

— la période de référence pour la détermination du prix habituel;

— la période maximale de la vente à prix réduit. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Insérer un article 44bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 44bis. — § 1er. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1er, n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de trois jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden. »

Verantwoording

« Het nieuwe artikel 44bis, ingevoegd in afdeling 4 « Opruiming of solden » beantwoordt aan een dubbele zorg : enerzijds aan de Koning de mogelijkheid bieden de vooropruiming te verbieden voor bepaalde categorieën van produkten, waarbij aldus de doelstelling van artikel 33bis van de wet van 26 juli 1985 wordt bereikt, en waarvan de toepassing werd verzwakt door de uiteenlopende interpretatie van de rechtbanken; en anderzijds, een uitzondering maken op het verbodsbeginsel van aankondiging van prijsvermindering ten gunste van de braderijeën.

Het eerste lid van § 1 neemt de bewoordingen over van artikel 36 van het ontwerp 947, op één uitzondering na : de bepaling « die gewoonlijk tegen opruimingsprijs verkocht worden in de zin van artikel 41 » valt weg.

Deze weglating beoogt elke restrictieve interpretatie te vermijden van het toepassingsgebied van het verbod prijsverminderingen aan te kondigen voor de categorieën van produkten die door de Koning worden aangewezen : de rechter kan inderdaad besluiten dat het verbod alleen toepasbaar is op de produkten die beantwoorden aan de bepaling van soldenprodukten bedoeld in artikel 41, of die eraan zouden beantwoorden binnen afzienbare termijn. De nieuwe formulering laat geen twijfel meer over : eenmaal dat de Koning een categorie van produkten heeft aangewezen, die elk seizoen vernieuwd kunnen worden, zullen alle produkten van deze categorie, ongeacht hun staat, nieuw, naar de mode, uit de mode of zodanig aan het worden, vallen onder het verbod prijsverminderingen aan te kondigen gedurende een periode van zes weken vóór de opruiming, behalve in geval van uitverkoop (de voorwaarden van uitverkopen werden tevens verscherpt).

Rekening houdende met de weerslag van zulke reglementering op de betrokken beroepstakken, werd het raadzaam geacht een raadplegingsprocedure in te voeren, zoals die welke ingebouwd is in artikel 35bis.

De tweede paragraaf van artikel 44bis stelt de braderijen buiten het toepassingsgebied van de besluiten die de aankondiging van een prijsvermindering verbieden voor bepaalde categorieën van produkten tijdens de periode van vier weken vóór de opruiming. De braderieën moeten immers beschouwd worden als het traditionele animatiemiddel van een wijk, waarbij onmiskenbare handels- en folkloristische gegevens aanwezig zijn. Men kan moeilijk braderieën bedenken, zonder aankondiging van prijsvermindering, het woord « braderie » op zichzelf suggereert reeds een prijsvermindering. Nochtans wordt de uitzondering van de braderieën gemilderd door een reeks voorwaarden die de misbruiken moeten verhinderen :

— ze mogen maar bij gelegenheid plaatsvinden;

— ze mogen maximum drie dagen duren;

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées. »

Justification

« Le nouvel article 44bis, inséré dans la section 4 « Des ventes en solde », répond à une double préoccupation : d'une part permettre au Roi d'interdire les « présoldes » pour certaines catégories de produits, atteignant ainsi l'objectif de l'article 33bis de la loi du 26 juillet 1985, dont l'application a souffert des interprétations divergentes des cours et tribunaux; d'autre part, admettre une exception au principe de ces interdictions en faveur des braderies.

Le premier alinéa du paragraphe premier reprend la formulation de l'article 36 du projet 947, à l'exception des termes « et communément vendus en solde au sens de l'article 44 ».

Cette omission a pour but d'éviter toute interprétation restrictive du champ d'application de l'interdiction d'annonces de réduction de prix pour les catégories de produits désignés par le Roi : le juge aurait en effet pu considérer que l'interdiction ne concernait que les produits répondant — ou susceptibles de répondre à bref délai — à la définition des produits soldables au sens de l'article 41. Le nouveau libellé ne laisse plus planer la moindre ambiguïté : dès que le Roi a désigné une catégorie de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, tous les produits appartenant à cette catégorie, indépendamment de leur état, fussent-ils neufs, à la mode, démodés ou en voie de l'être, tombent sous le coup de l'interdiction des annonces de réduction de prix pendant les six semaines qui précèdent les soldes, sauf en cas de vente de liquidation (les conditions de ces dernières ont été par ailleurs renforcées).

Etant donné l'impact d'une telle réglementation sur les secteurs professionnels intéressés, il a semblé opportun de prévoir une procédure consultative alignée sur celle prévue par l'article 35bis.

Le deuxième paragraphe de l'article 44 place les braderies en dehors du champ d'application des arrêtés interdisant les annonces de réduction de prix pour certaines catégories de produits pendant les quatre semaines précédant les périodes de soldes. Les braderies constituent en effet un élément traditionnel de l'animation d'un quartier, dont les composantes commerciales et folkloriques sont indissociables. Il est difficile d'imaginer des braderies sans annonces de prix réduits, le terme même de « braderie » impliquant des réductions de prix. Cependant, l'exception prévue en faveur des braderies est tempérée par un certain nombre de conditions afin d'éviter tout abus :

— elles doivent être occassionnelles;

— elles ne peuvent durer que trois jours au maximum;

— *ze mogen maar eenmaal per jaar georganiseerd worden;*

— *ze moeten worden georganiseerd door een groepering van plaatselijke verkopers (wat elk individueel initiatief moet uitsluiten, of braderieën in alle verkooppunten van een zelfde verkoper, enz.).*

De Koning krijgt hier een ruime verordeningsbevoegdheid, ten einde elk misbruik te kunnen weren. »

BESPREKING

1. Naar aanleiding van de bespreking van artikel 36 heeft de Regering een amendement ingediend waarbij artikel 36 vervangen wordt door artikel 44*bis*, in te voegen in de afdeling 4 « Opruiming of solden » (*cf.* derde amendement).

In antwoord op de vraag van een lid verklaart de Minister dat verwijzingen naar andere prijzen, die krachtens artikel 35, § 3, zijn toegelaten, ook gedurende de zes weken die aan de opruiming voorafgaan, mogen worden aangekondigd. Die aankondigingen verschillen volledig van aankondigingen van prijsvermindering en kunnen, in de zin van dit ontwerp, niet worden beschouwd als aankondigingen die een prijsvermindering suggereren. Door de volkomen objectieve en verifieerbare aard van deze laatste kunnen zij onmogelijk bedrieglijk, denkbeeldig of deloyaal zijn.

Tevens wordt verduidelijkt dat de aankondigingen van prijsvermindering, waarvan sprake is in § 1, die zijn welke in artikel 34 zijn gedefinieerd en dus ook die waarin enkel een prijsvermindering wordt gesuggereerd zonder terug te grijpen naar één van de modaliteiten bepaald in artikel 5.

De Minister vindt het overigens overbodig in de tekst te bepalen dat het verbod ook slaat op aankondigingen van prijsvermindering die vóór de periode van zes weken zijn gedaan, maar die duidelijk laten uitschijnen dat ze gedurende de betrokken periode van toepassing blijven. Dergelijk verbod vloeit logisch voort uit de voorgestelde tekst.

2. De Commissie heeft veel aandacht besteed aan het nieuwe begrip « braderieën ». Zij heeft een mondeling subamendement van een lid aangenomen waarbij in § 2 de maximumduur van de braderieën van drie op vier dagen wordt gebracht.

Door een ander lid wordt eveneens een mondeling subamendement ingediend strekkende om het eerste lid van § 2 aan te vullen met de woorden « *of met hun medewerking* ».

Deze wijzigingen weerspiegelen de huidige praktijk, zowel wat betreft de duur van de braderieën als de organisatie ervan door uiteenlopende groeperingen zoals de V.V.S.'s.

3. Een lid stelt voor, na het woord « *plaatselijke* » de woorden « *of wijk* » in te voegen. De Minister wijst er echter op dat met « plaatselijke » niet « gemeentelijke »

— *elles ne peuvent avoir lieu qu'une fois par an;*

— *elles doivent être organisées par un groupement de vendeurs locaux (ce qui exclut toute initiative individuelle, ou des braderies dans toutes les succursales d'un même vendeur, par exemple).*

Le Roi est doté d'un très large pouvoir réglementaire afin de pouvoir faire face à tout abus. »

DISCUSSION

1. Suite à la discussion de l'article 36, le Gouvernement dépose un amendement remplaçant l'article 36 par un article 44*bis*, dans la section 4 « Des ventes en solde » (*cf.* troisième amendement).

A la demande d'un membre, le Ministre précise que les annonces de comparaison de prix permises par l'article 35, § 3, resteront autorisées pendant les six semaines précédant les soldes. Ces annonces, en effet, se distinguent en tous points des annonces de réduction de prix et ne peuvent être considérées, au sens du projet, comme des annonces suggérant une réduction de prix. Le caractère totalement objectif et vérifiable de ces dernières leur enlève d'ailleurs tout caractère éventuellement trompeur, fictif ou déloyal.

Il est également précisé que les annonces de réduction dont il est question au § 1er sont celles définies à l'article 34, donc également les annonces qui ne font que suggérer une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

Par ailleurs, le Ministre estime superflu que le texte dispose que sont également interdites les annonces de réduction de prix antérieures à la période de six semaines, mais qui font nettement apparaître qu'elles restent valables pendant la période en question. Une telle interdiction découle logiquement du texte proposé.

2. La Commission s'est particulièrement penchée sur la nouvelle notion de « braderies ». Elle a adopté un sous-amendement oral d'un membre visant au § 2 à faire passer la durée des braderies de trois à quatre jours.

Un autre membre introduit aussi un sous-amendement oral visant à compléter le premier alinéa du § 2 par les mots « *ou avec leur participation* ».

Ces modifications reflètent les pratiques actuelles, tant en ce qui concerne la durée des braderies que leur organisation par divers organismes tel que des syndicats d'initiative.

3. Un membre ayant suggéré d'ajouter les mots « *ou de quartier* » après le mot « *locaux* », le Ministre explique que le terme « local » ne signifie pas « communal ». La braderie

wordt bedoeld. Een braderie is geografisch wel omschreven : meestal gaat het om een handelswijk van een gemeente.

Een ander lid wenst te weten of rommelmarkten, die met een zekere regelmaat door sociaal-culturele verenigingen worden georganiseerd en waaraan verkopers van allerlei slag deelnemen, als braderieën worden beschouwd.

De Minister antwoordt dat geval per geval dient onderzocht te worden of het om braderieën in de zin van de wet gaat.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen.

Het derde amendement, als gewijzigd, wordt aangenomen met 10 tegen 7 stemmen.

De twee mondelinge subamendementen op het derde amendement worden aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 44*bis* (nieuw) wordt aangenomen met 10 tegen 7 stemmen.

AFDELING 5

Gezamelijk aanbod van produkten en diensten

ARTIKEL 45

(Artikel 47 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« De twee leden om te zetten. »

Verantwoording

« Het is beter de definitie te geven vóór de opsomming van de verbodsbepalingen. »

2. Tweede amendement

« Het eerste lid van dit artikel te wijzigen als volgt :

« Behoudens de hierna bepaalde uitzondering is het elke handelaar verboden, als verkoper, een gezamenlijk aanbod aan de verbruiker te verrichten. Is ook verboden elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene handelaars die, als verkopers, handelen met een gemeenschappelijke bedoeling. »

est une manifestation bien délimitée géographiquement : il s'agira le plus souvent de quartiers commerçants d'une commune.

Un autre membre s'inquiète des marchés aux puces régulièrement organisés par des organisations socioculturelles, auxquels participent des vendeurs à divers titres; s'agit-il de braderies ?

Le Ministre répond que seul un examen cas par cas permettra de déterminer s'il s'agit de braderies au sens de la loi.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est rejeté par 10 voix contre 7.

Le troisième amendement, modifié, est adopté par 10 voix contre 7.

Les deux sous-amendements oraux au troisième amendement sont adoptés à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article 44*bis* (nouveau) est adopté par 10 voix contre 7.

SECTION 5

De l'offre conjointe des produits et des services

ARTICLE 45

(Article 47 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Permuter les deux alinéas.

Justification

« Il convient de fournir la définition avant d'énoncer les interdictions. »

2. Deuxième amendement

« Remplacer le premier alinéa de cet article par ce qui suit :

« Sauf les exceptions précisées ci-après, il est interdit à tout commerçant d'effectuer en tant que vendeur une offre conjointe au consommateur. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs commerçants agissant, en tant que vendeurs, dans une unité d'intention. »

Verantwoording

« Bij verenigingen of maatschappijen die in de sociale sector diensten of produkten aan hun leden aanbieden, is het gebruikelijk deze als een pakket aan te bieden met als tegenprestatie het betalen van een periodiek lidgeld. Een brede interpretatie van dit artikel zou deze sociale dienstbaarheid onmogelijk maken. Hetzelfde gevaar bestaat wanneer twee of meer dergelijke « verkopers » onderling akkoorden sluiten waarbij zij, mits lidmaatschap van de andere, hun produkt gratis of tegen sterk verminderde prijs aanbieden

Als voorbeeld kan aangebracht worden het aanbod tot zeer voordelige verplegingsremgelden door bepaalde V.Z.W.'s die als hoofdopdracht verplegingszorgen verstrekken, op voorwaarde dat de lidmaatschapsbijdrage aan een bevriende mutualiteit betaald werd.

Om dergelijke uitermate sociale praktijken mogelijk te blijven maken, zouden de bepalingen van deze afdeling best alleen op de echte handelsverrichtingen toegepast worden.

De logica impliciet gehanteerd in artikel 32, en expliciet gemaakt door de opmerking van de Raad van State, waar ook alleen de handelaars in aanmerking genomen worden, vraagt dat in het artikel 45 eveneens alleen de handelaars bedoeld zouden worden. »

3. Derde amendement

« Aan dit artikel een derde lid toe te voegen, luidende :

Met een gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel wordt gelijkgesteld het aanbod tot kosteloze verkrijging van produkten of diensten dat niet gebonden is aan de verkrijging van welke andere produkten of diensten ook, wanneer de levering ervan geschiedt in of vlak bij de zaak van de verkoper die het aanbod doet of van de verkopers die met een gemeenschappelijke bedoeling handelen. »

Verantwoording

« In de praktijk blijken hoe langer hoe meer produkten en diensten kosteloos, zonder koopverplichting, te worden aangeboden, waarbij wordt uitgegaan van het feit dat de verplaatsing die van de verbruiker wordt gevraagd, vanzelf tot aankopen zal leiden; voor dit soort aanbiedingen moeten derhalve eveneens regels worden uitgewerkt, door ze gelijk te stellen met gezamenlijke aanbiedingen die in beginsel verboden zijn maar waarvoor uitzonderingen gelden, zoals voor gewone gezanmelijke aanbiedingen.

Dit amendement sluit aan bij de opmerkingen die door de Hoge Raad voor de Middenstand terloops bij artikel 47 van het ontwerp zijn gemaakt. »

Justification

« Il est d'usage que l'offre de services ou de produits que des associations ou sociétés du secteur social font à leurs membres soit proposée globalement contre le paiement d'une cotisation périodique. Une interprétation extensive de cet article rendrait cette entraide sociale impossible. Le même risque existe si deux ou plusieurs « vendeurs » de ce type concluent entre eux des accords prévoyant, moyennant la qualité de membre de l'un d'eux, l'offre de leurs produits gratuitement ou à un prix sensiblement réduit.

On peut donner comme exemple l'offre proposée contre des tickets modérateurs très avantageux par certaines A.S.B.L. ayant pour objet principal la dispensation de soins de santé, à la condition que la cotisation de membre ait été versée à une mutualité apparentée.

Pour que ces pratiques éminemment sociales restent possibles, il faudrait que les dispositions de cette section ne s'appliquent qu'aux opérations authentiquement commerciales.

La logique que sous-tend implicitement l'article 32 et qu'a rendue explicite l'observation du Conseil d'Etat, qui ne retient non plus que les seuls commerçants, commande que seuls ceux-ci soient aussi visés à l'article 45. »

3. *Troisième amendement*

« A cet article, ajouter un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« Est assimilée à une offre conjointe au sens du présent article, l'offre d'acquisition gratuite de produits ou services, qui n'est pas liée à l'acquisition d'autres produits ou services quelconques, lorsque la livraison de ceux-ci est effectuée dans ou à proximité de l'établissement du vendeur qui effectue l'offre ou des vendeurs qui agissent dans une unité d'intention. »

Justification

« La pratique révèle que de plus en plus d'offres de produits ou de services gratuits sont formulées sans obligation d'achat, tout simplement parce que dans les faits, le déplacement qui est demandé de la part du consommateur implique qu'il y aura des achats; il convient dès lors de réglementer également ce type d'offres en les assimilant à des offres conjointes interdites en principe mais bénéficiant d'exceptions, comme pour les offres conjointes ordinaire.

Le présent amendement rejoint les préoccupations formulées par le Conseil supérieur des classes moyennes d'une manière incidente à propos de l'article 47 du projet. »

BESPREKING

1. De Minister geeft een korte toelichting bij afdeling 5 die de essentie van de ermee overeenstemmende bepalingen van de wet van 14 juli 1971 overneemt, enkele door de ervaring ingegeven verbeteringen niet te na gesproken. Krachtens artikel 45 is elk gezamenlijk aanbod, verricht door verschillende verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling verboden. Eveneens verboden is elk gezamenlijk aanbod, niet alleen van produkten, diensten of titels, maar ook van voordelen die in de wet van 1971 enkel onder het verbod van gezamenlijk aanbod vielen wanneer ze door middel van titels werden aangeboden.

2. In antwoord op de vraag van een lid verklaart de Minister dat het ontwerp geen uitdrukkelijk verbod inhoudt van geschenken die los van elke aankoop worden aangeboden. De rechtspraak heeft nochtans het gratis aanbieden van een geschenk, los van elke aankoop, aan elke « bezoeker » van een tankstation met een gezamenlijk aanbod gelijkgesteld op grond van de overweging dat dergelijke bezoekers enkel kopers kunnen zijn. Voor de doorsneeverbruiker betekent een « bezoek » immers zoveel als « aankoop van brandstof », daar de verweerster een handelszaak was die men niet « bezoekt » maar waar men gaat « kopen » (Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel, Brussel, 29 juni 1981, bevestigd door het Hof van Beroep te Brussel, 6 oktober 1981, onuitgegeven).

3. Een lid stelt voor de volgorde van het eerste en het tweede lid van artikel 45 om te keren (*cf.* eerste amendement) ten einde in het eerste lid de definitie van het gezamenlijk aanbod te geven en in het tweede lid het principe van het verbod ervan.

4. Een tweede lid is ongerust over de toepassing van het verbod van gezamenlijke aanbiedingen in de sector van de sociale verzekeringen; hij dient een amendement in dat strekt om het toepassingsgebied ervan uitsluitend te beperken tot de handelaars. Verenigingen of maatschappijen in de sociale sector bieden namelijk allerlei produkten en diensten aan met als tegenprestatie het regelmatig betalen van een bijdrage. Gelet op het sociale karakter van deze activiteiten is het gerechtvaardigd voor het toepassingsgebied van artikel 45 dezelfde beperkingen in te bouwen als in artikel 32 betreffende de verkoop met verlies (*cf.* tweede amendement).

De Minister begrijpt de zorg van het lid. Hij verwijst naar de principes die naar aanleiding van de bespreking van artikel 1 in het verslag zijn opgenomen. Om te beginnen kan het lidmaatschap van een V.Z.W. niet als een produkt of als een dienst in de zin van de wet worden beschouwd. Dat lidmaatschap betekent niets anders dan dat het lid laat blijken het statutaire doel van de vereniging te onderschrijven. Het kan uit hoofde van geen enkele van de vermelde partijen beschouwd worden als een dienst in de zin van het 2 van artikel 1. Het bewijs van lidmaatschap dat bij die gelegenheid wordt afgegeven, toont enkel aan dat het doel wordt onderschreven maar het is eraan bijkomstig en kan dus niet

DISCUSSION

1. Le Ministre expose de façon succincte que la section 5 du projet reprend l'essentiel des dispositions équivalentes de la loi du 14 juillet 1971, sous réserve de quelques améliorations dictées par l'expérience acquise. Dans le cadre de l'article 45, il acte l'interdiction des offres conjointes effectuées par plusieurs vendeurs agissant conjointement dans une unité d'intention ou encore l'interdiction des offres conjointes non seulement de produits, de services ou de titre, mais aussi d'avantages, ces derniers ne tombant dans la loi de 1971 sous le coup de la prohibition des offres conjointes que lorsqu'ils étaient offerts par l'intermédiaire de titres.

2. A la demande d'un membre, le Ministre précise que le projet n'entend pas expressément interdire les cadeaux offerts indépendamment de tout achat. La jurisprudence a cependant assimilé à une offre conjointe l'offre gratuite d'un cadeau, non liée à un achat préalable, à tout « visiteur » d'une station-service, au motif qu'un tel visiteur ne pouvait être qu'un acheteur. En effet, le consommateur moyen assimile « visite » à « achat de carburant », la défenderesse étant une firme commerciale que l'on ne « visite » pas mais où on va « acheter » (Président du Tribunal de Commerce, Bruxelles, 29 juin 1981, confirmé par la Cour d'appel de Bruxelles, le 6 octobre 1981 inédit).

3. Un membre propose d'intervertir les deux alinéas de l'article 45 (*cf.* premier amendement) afin de placer la définition de l'offre conjointe au premier alinéa et le principe de son interdiction au second.

4. Un deuxième membre s'inquiète de l'application de l'interdiction des offres conjointes aux secteurs des assurances sociales et dépose un amendement limitant le champ d'application de l'interdiction des offres conjointes aux seuls commerçants. En effet, les associations ou sociétés du secteur social offrent divers produits et services contre le paiement d'une cotisation périodique. Le caractère social de ces activités justifie que le champ d'application de l'article 45 soit réduit aux limites déjà retenues pour l'article 32 relatif aux ventes à perte (*cf.* deuxième amendement).

Le Ministre comprend les préoccupations exprimées par ce membre. Il développe à cette occasion les principes repris par le rapport à l'article 1er du projet. Tout d'abord, l'affiliation à une A.S.B.L. ne constitue ni un produit ni un service au sens du projet de loi. Cette affiliation constitue un acte par lequel le membre manifeste son adhésion à l'objet statutaire de l'association; cette opération ne constitue, dans le chef d'aucune des parties citées, un service au sens du point 2 de l'article 1er. La carte de membre délivrée à cette occasion n'est qu'un élément de preuve de cette adhésion, accessoire à cette dernière, et ne peut donc être considérée comme un bien meuble corporel au sens du point 1 de l'article 1er.

als een lichamelijk roerend goed in de zin van het 1 van artikel 1 worden beschouwd. Ten slotte gaat de rechtsleer er van uit dat sociale verzekeringen niet hetzelfde doel nastreven als particuliere verzekeringen en dat ze derhalve ontsnappen aan de verbodsbepalingen met betrekking tot een gezamenlijk aanbod (*cf. Handelspraktijken,* door P. De Vroede en G.L. Ballon, nr. 852).

De Minister is gekant tegen het amendement omdat hij vreest dat het de deur zou openen voor misbruiken van andere verkopers die geen handelaar zijn.

5. Andere leden stellen voor aan artikel 45 een derde lid toe te voegen (*cf.* derde amendement).

Verscheidene leden zijn van oordeel dat een dergelijke bepaling, waarbij elke gift verboden wordt, ook vlak bij de inrichting van de verkoper, de mogelijkheden van verkoopbevordering van de verkopers ongewenst beperkt. Bovendien worden onnauwkeurige begrippen zoals « vlak bij » gehanteerd.

De Minister vraagt zich af of het mogelijk is giften te verbieden. Hij herinnert eraan dat de bepalingen inzake verkoop met verlies op dergelijke giften niet van toepassing kunnen zijn. De rechter kan nochtans van oordeel zijn, indien de omstandigheden dat vereisen, dat het hier, op grond van artikel 74, gaat om een daad die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Het tweede en het derde amendement worden ingetrokken.

Het geamendeerde artikel 45 wordt aangenomen m 14 stemmen, bij 4 onthoudingen.

ARTIKEL 46

(Artikel 48 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Cijfer 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 1. Produkten of diensten die afzonderlijk te koop aangeboden kunnen worden omdat ze afzonderlijk kunnen worden gebruikt, maar die in overeenstemming met de logica of met de handelsgebruiken gezamenlijk verkocht worden, omdat dit gemakkelijker is voor de consument. »

Verantwoording

« Er dient omschreven te worden wat onder een geheel wordt verstaan. Het kan zeker niet gaan om geldelijke produkten of diensten aangezien die reeds in punt 2 aan bod

Enfin, la doctrine considère que les assurances sociales ne répondent pas aux mêmes buts que les assurances privées, et échappent donc au champ d'application de la prohibition des offres conjointes (*cf. Handelspraktijken,* par P. De Vroede et G.L. Ballon, n° 852).

Le Ministre s'oppose à l'amendement déposé, en craignant que cela n'ouvre la porte à divers abus de la part des autres vendeurs non commerçants.

5. D'autres membres suggèrent l'ajout d'un troisième alinéa (*cf.* troisième amendement).

Plusieurs membres estiment par contre qu'une telle disposition, interdisant tout don, fût-ce à proximité de l'établissement du vendeur, constitue une restriction inopportune aux possibilités de promotion des vendeurs, tout en utilisant certaines notions imprécises comme celle de proximité.

Le Ministre s'interroge sur la possibilité d'interdire des dons. Il rappelle que les dispositions relatives à la vente à perte ne peuvent s'appliquer à une telle donation; cependant, le juge peut estimer, si les circonstances le justifient, qu'il s'agit d'un acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale, sur base de l'article 74.

VOTES

Le premier amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Les deuxième et troisième amendements sont retirés.

L'article 45 amendé est adopté par 14 voix et 4 abstentions.

ARTICLE 46

(Article 48 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer le point 1 de cet article par le texte suivant :

« 1. Des produits ou des services qui sont susceptibles d'être offerts en vente séparément parce qu'ils sont utilisables comme tels, mais qu'il est logique ou conforme aux usages commerciaux d'acheter ou de vendre groupés, ce groupement constituant une facilité objective pour le consommateur. »

Justification

« Il convient de préciser ce que l'on considère comme un ensemble. Il ne peut assurément pas être question de produits ou services identiques puisque ceux-ci sont visés au point 2.

komen. Het gaat dus om verschillende produkten en/of diensten, maar die logisch of volgens het gebruik bij elkaar horen, zodat de koper iedere nutteloze of ongewenste aankoop kan worden bespaard. »

2. Tweede amendement

« *In cijfer 2 van dit artikel, de woorden « een derde » te vervangen door de woorden « een tiende.* »

Verantwoording

« *Gezamenlijke aanbiedingen zijn hoofdzakelijk als reclame belangrijk. Bedraagt de reductie één derde van de gezamenlijke prijs,dan komt dit veeleer neer op een prijsvermindering en op de aankondiging ervan.*

Het verdient derhalve de voorkeur de prijsvermindering op alle artikelen te doen slaan, zonder de verbruiker nochtans te verplichten meer dan één artikel aan te kopen. De markt zal er doorzichtiger door worden. »

3. Derde amendement

« *In cijfer 2. c) van dit artikel de woorden « een derde » te vervangen door de woorden « een tiende.* »

Verantwoording

« *Volgens de wet is het toegelaten een prijsvermindering toe te passen die een derde van de samengestelde prijzen niet overschrijdt wanneer gelijke produkten of diensten gezamenlijk worden aangeboden tegen een totale prijs.*

Deze prijsvermindering lijkt ons overdreven en leidt tot onaanvaardbare concurrentieverstoringen en misbruiken. »

4. Vierde amendement

« *Een cijfer 3 toe te voegen, luidende :*

« *3. Produkten die in partijen voorverpakt zijn, op voorwaarde dat de hoeveelheid per partij de behoefte van de individuele verbruiker niet overtreft.* »

Verantwoording

« *Al te vaak worden voorverpakte produkten verkocht in partijen die te groot zin voor de behoeften van de verbruiker, zodat deze gedwongen is nutteloze aankopen te doen. Bij voorverpakking is het niet mogelijk de produkten afzonderlijk te verkopen, omdat ze in die vorm niet bestaan.* »

BESPREKING

1. Een lid vindt het nodig te preciseren wat men als een geheel beschouwt. Hij stelt voor de tekst van cijfer 1 te vervangen (eerste amendement).

Il s'agit donc de produits et/ou services différents, mais qui doivent obéir à une logique ou à un usage, de manière à éviter tout achat inutile ou non désiré pour le consommateur. »

2. Deuxième amendement

« *Au point 2, littera c, de cet article, remplacer les mots « le tiers » par les mots « le dixième.* »

Justification

« *Les offres conjointes jouent avant tout un rôle publicitaire. Dès l'instant où il s'agit d'une réduction atteignant le tiers des prix additionnés, l'opération relève davantage d'une baisse des prix et de son annonce.*

Il paraît dès lors préférable que cette baisse porte sur tous les articles sans qu'il y ait pour autant d'obligation d'achat de plusieurs de ceux-ci pour le consommateur. La transparence du marché en sera accrue. »

3. Troisième amendement

« *Au point 2, c), de cet article, remplacer les mots « le tiers » par les mots « le dixième.* »

Justification

Selon la loi, il est permis d'appliquer une réduction de prix qui n'excède pas le tiers des prix additionnés lorsque des produits ou des services identiques sont offerts conjointement pour un prix global.

Cette réduction de prix nous paraît excessive et conduit à des distorsions de concurrence et à des abus inacceptables. »

4. Quatrième amendement

« *Ajouter un point 3 libellé comme suit :*

« *3. Des produits préemballés en lot à la condition que le lot ne dépasse pas les besoins d'un consommateur individuel.* »

Justification

« *Trop souvent, les ventes conjointes de produits préemballés constituent des lots de pièces trop importants pour les besoins d'un consommateur, forçant ainsi celui-ci à des achats inutiles. Dans le cas du préemballage, il n'est pas possible d'obtenir les produits séparément, parce qu'ils n'existent pas sous cette forme.* »

DISCUSSION

1. Un membre juge nécessaire de préciser ce que l'on considère comme un ensemble. Il propose de remplacer le texte du point 1 (*cf.* premier amendement).

De Minister wijst erop dat artikel 46 van het ontwerp het bepaalde in artikel 36 van de wet van 14 juli 1971 overneemt. Uit de parlementaire werkzaamheden van toen blijkt dat als een geheel van produkten of diensten worden beschouwd die welke ondeelbaar zijn of die gewoonlijk samen worden verkocht op voorwaarde dat zij behoren tot dezelfde tak van de industrie. De rechtspraak heeft dit begrip verder gepreciseerd en gaat er bij voorbeeld van uit dat het toegelaten is bij elkaar passende kledingstukken gezamenlijk aan te bieden met de bedoeling dat zij ook samen worden gedragen, doch dat het niet toegelaten is een regenjas en een pantalon gezamenlijk aan te bieden. Het bedoelde amendement wordt als overbodig beschouwd in het licht van die rechtspraak.

2. Hetzelfde lid stelt voor aan artikel 46 een cijfer 3 toe te voegen (vierde amendement). Worden de ontwerpbepalingen te streng toegepast, dan kunnen geen voorverpakte produkten meer worden verkocht.

De Minister is van oordeel dat het begrip « behoefte van de individuele verbruiker » dreigt te leiden tot interpretatieproblemen. Hij wijst er bovendien op dat het « produkt », zoals bedoeld in dit artikel, niet noodzakelijk de kleinste ondeelbare en als dusdanig bruikbare eenheid is die voorverpakt werd. Het produkt in de zin van artikel 46 kan bestaan uit een geheel van « subprodukten », onder meer wanneer de waarden van die produkten afzonderlijk genomen zeer klein is en/of wanneer voor het gebruik meestal een bepaald aantal ervan nodig is en/of wanneer het om praktijken gaat die bevestigd worden door de handelsgebruiken. Die verschillende criteria zijn niet cumulatief, noch alternatief : de rechter zal in laatste instantie oordelen welke de best aangepaste criteria zijn voor elk geval afzonderlijk (bijvoorbeeld : spijkers, schroeven, lucifers, enz.).

De Minister geeft toe dat de verkoper in sommige gevallen kan pogen voor de verbruiker te grote verpakkingen aan te bieden. Dit probleem kan evenwel worden opgelost in het kader van afdeling 2 van hoofdstuk II, betreffende de aanduiding van de hoeveelheid, onder meer omdat de Koning de nominale hoeveelheden kan vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht (artikel 12.5).

3. Andere leden stellen voor in cijfer 2, c) de woorden *« een derde »* te vervangen door de woorden *« een tiende »* (tweede en derde amendement). Indien drie produkten worden aangeboden voor de prijs van twee blijkt dat een middel te zijn om de bepalingen betreffende de aankondiging van prijsvermindering te omzeilen, en soms tegelijkertijd de verbruiker te bedriegen wat de kwaliteit betreft.

Sommige leden vragen zich overigens af of dit soort praktijken niet gepaard gaan met verkoop met verlies.

Andere leden menen daarentegen dat het belang van de verbruiker niet ingeroepen kan worden om dit amendement te verantwoorden : de verbruiker moet immers een aanzienlijke vermindering kunnen genieten. Bovendien is de verhouding vastgelegd in artikel 46, slechts een maximum en daaronder staan alle mogelijkheden open. Tot slot zijn de com-

Le Ministre précise que le texte de l'article 46 du projet reprend la disposition de l'article 36 de la loi du 14 juillet 1971. Il ressort des travaux parlementaires d'alors que constituent un ensemble les produits ou services qui sont inséparables ou qu'il est d'usage de vendre conjointement La jurisprudence a affiné cette notion en considérant, par exemple, qu'est licite l'offre conjointe de vêtements assortis destinés à être portés ensemble, et illicite l'offre conjointe d'un imperméable et d'un pantalon. L'amendement précité est considéré comme superflu, compte tenu de cette jurisprudence.

2. Le même membre propose d'ajouter à l'article 46 un point 3 (*cf.* quatrième amendement). Une application stricte des dispositions du projet rendrait en fait impossible toute vente de produits préemballés.

Le Ministre estime que la notion de besoins individuels d'un consommateur risque de soulever des problèmes d'interprétation. Il précise par ailleurs que le « produit » visé par cet article n'est pas nécessairement la plus petite unité indivisible utilisable comme telle qui figure dans un préemballage. Le produit au sens de l'article 46 peut être constitué d'un ensemble de « sous-produits », notamment lorsque la valeur de ces derniers, pris individuellement, est minime, ou lorsque leur utilisation les requiert le plus souvent en un certain nombre, ou lorsqu'il s'agit d'une pratique consacrée par les usages commerciaux. Ces différents critères ne sont ni cumulatifs ni alternatifs : le juge appréciera souverainement les critères les plus appropriés à chaque cas d'espèce (exemple : des clous, des vis, des allumettes, etc.).

Le Ministre admet que, dans certains cas, le vendeur peut tenter de proposer des conditionnements trop importants pour le consommateur. Ce problème peut être résolu dans le cadre de la section 2 du chapitre II, relative à l'indication des quantités, grâce notamment au pouvoir du Roi de fixer les quantités nominales des contenus et des contenants des produits mis sur le marché (article 12.5).

3. D'autres membres proposent de remplacer, au point 2, littera c) les mots *« le tiers »* par les mots *« le dixième »* (*cf.* deuxième et troisième amendement). Le fait d'offrir trois produits pour le prix de deux constitue un moyen de contourner les dispositions relatives aux annonces de réduction de prix, tout en trompant parfois le consommateur sur le plan qualitatif.

Certains membres se demandent par ailleurs si une telle pratique n'implique pas une vente à perte.

D'autres membres estiment par contre que l'intérêt des consommateurs ne peut être invoqué pour justifier cet amendement : le consommateur doit pouvoir bénéficier d'une réduction importante. De plus, la proportion établie par l'article 46 ne constitue qu'un maximum, en dessous duquel toutes les possibilités sont permises. Enfin, l'importance des

mercialiseringskosten ten opzichte van de waarde van het produkt zo groot dat de maximumvermindering, toegestaan bij wet, enigzins economisch verantwoord kan worden.

Een lid stelt vragen aan de Minister in verband met de bevoegdheid van de Koning ter zake.

De Minister antwoordt dat het uitoefenen door de Koning van zijn bevoegdheid om elke aankondiging van prijsverminderingen te verbieden (artikel 35*bis*) niet tot gevolg mag hebben dat het gezamenlijk aanbieden van produkten die tot de bedoelde categorie behoren verboden wordt. Krachtens artikel 53, § 1, 5, kan de Koning evenwel de percentages wijzigen, bepaald in de artikelen 46, 2, *c* en 48, 1 tot 4. Hij voegt eraan toe dat het gezamenlijk aanbieden van gelijke produkten of diensten voor grote gezinnen een aanzienlijk voordeel kan zijn waarop zij, naar zij zeggen zeer gesteld zijn.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 9 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt ingetrokken.

Het vierde amendement wordt verworpen met 9 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 46 wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen, bij 6 onthoudingen.

ARTIKEL 47

(Artikel 49 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« De cijfers 5 en 6 te doen vervallen. »

Verantwoording

« De kopers mogen niet in verwarring worden gebracht. Mededinging is natuurlijk toegestaan, doch zij mag alleen tot uiting komen op het vlak van de prijzen. Kunstmiddelen en bijkomstigheden die de concurrentie vervalsen en inspelen op speelzucht (cijfer 6) of verzamelwoede (cijfer 5) dienen te worden geweerd. Iedereen weet dat, wanneer het erop aankomt chromo's of prenten te verzamelen, sommige ervan slechts zelden voorkomen, wat aanzet om veel te kopen teneinde meer kans te hebben om die te bemachtigen wanneer de verzameling bijna volledig is. »

2. Tweede amendement

Het betreft een regeringsamendement.

« De 6. van dit artikel te vervangen als volgt :

« 6. Titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1976. »

frais de commercialisation est telle par rapport à la valeur du produit que la réduction maximale autorisée par la loi trouve une certaine justification économique.

Un membre interroge le Ministre sur les pouvoirs du Roi en la matière.

Le Ministre répond que l'utilisation par le Roi de son pouvoir d'interdire toute annonce de réduction de prix (article 35*bis*) ne peut avoir pour effet d'interdire l'offre conjointe de produits appartenant à la catégorie visée. Cependant, l'article 53, § 1er, point 5, permet au Roi de modifier les pourcentages prévus par les articles 46, 2, *c* et 48, 1 à 4. Il ajoute que les offres conjointes de produits ou de services identiques peuvent constituer, pour les familles nombreuses, un avantage substantiel auquel elles ont exprimé leur attachement.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 9 voix contre 6 et une abstention.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est retiré.

Le quatrième amendement est rejeté par 9 voix contre 6 et une abstention.

L'article 46 est adopté par 10 voix contre 2 et 6 abstentions.

ARTICLE 47

(Article 49 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Supprimer les points 5 et 6 de cet article. »

Justification

« Il faut éviter les sources de confusion pour les acheteurs. Si la concurrence est admise, elle doit être dans la seule vérité des prix; il faut donc éliminer les éléments artificiels ou adventices qui faussent cette concurrence et font appel, soit à l'esprit de jeu dans le cas du point 6, soit à l'esprit de collection dans le cas du point 5. Tout le monde sait que, dans le cas de chromos ou images à collectionner, certaines sont très rares, incitant à de nombreux achats pour multiplier les chances de les obtenir lorsque la collection est quasi complète. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le point 6 de cet article par le texte suivant :

« 6. Des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976. »

Verantwoording

« Daar de Nationale Loterij niet opgericht is krachtens de bepalingen van de wet van 31 december 1851 op de loterijen maar wel met toepassing van de specifieke wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, is het aangewezen om in het dispositief van het ontwerp het opzet, uitgedrukt in de memorie van toelichting, te verduidelijken. »

3. Derde amendement

« Aan dit artikel een 7. en een 8. toe te voegen, luidende :

« 7. Voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclame-opschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;

8. Deelnemingsbewijzen voor wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover deze, in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers gewonnen kunnen worden, niets anders zijn dan een reclamevoorwerp, beantwoordend aan de onder 7. van dit artikel gegeven beschrijving. »

Verantwoording

« Volgens de memorie van toelichting werd de mogelijkheid om gezamenlijk met een hoofdprodukt of -dienst voorwerpen aan te bieden met reclame-opschriften, niet langer in aanmerking genomen, gezien de talrijke misbruiken die werden vastgesteld. In dezelfde gedachtengang wordt het gezamenlijk aanbod van deelnemingsbewijzen voor wedstrijden, spelen en andere competities door het wetsontwerp niet toegelaten. Volgens de auteurs van de tekst geven deze praktijken aanleiding tot verwarring voor de koper en schaden zij aan de duidelijkheid van de aankoop. Zo er echter misbruiken zijn geweest, dan hebben zij toch slechts een heel marginaal karakter en rechtvaardigen zij geenszins een verbod dat alle bedrijfssectoren zou treffen. Ook moeten de mogelijkheden waarin wordt voorzien in artikel 37.5 en 37.8 van de wet van 14 juli 1971 opnieuw worden opgenomen.

Wat het gezamenlijk aanbod betreft van een hoofdprodukt of -dienst en voorwerpen met reclame-opschriften, dient onderstreept te worden dat er tegenwoordig een belangrijke markt van producenten en verkopers van dergelijke voorwerpen bestaat; het verbod van gezamenlijk aanbod van voorwerpen met reclame-opschriften dreigt bijgevolg aanzienlijke economische en sociale verwikkelingen met zich te brengen.

Bovendien wordt van de mogelijkheid om gezamenlijk met een hoofdprodukt of -dienst voorwerpen met reclame-opschriften aan te bieden, gebruik gemaakt in een groot aantal sectoren.

Tenslotte, is het verbod om samen met een hoofdprodukt of -dienst deelnemingsbewijzen voor wedstrijden, spelen en

Justification

« La loterie nationale n'étant pas organisée dans le cadre des dispositions de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries mais en application de la loi spécifique du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, il est opportun de clarifier dans le dispositif du projet le dessein exprimé dans l'exposé des motifs. »

3. Troisième amendement

« Compléter cet article par un point 7 et un point 8 libellés comme suit :

« 7. Des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse par 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;

8. Des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans le cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au point 7 du présent article. »

Justification

« Aux termes de l'exposé des motifs, la faculté d'offrir conjointement à un produit ou à un service principal des objets revêtus d'inscriptions publicitaires n'a plus été retenue en raison des nombreux abus constatés. Dans ce même ordre d'idées, le projet de loi n'autorise plus l'offre conjointe de titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions. Selon les auteurs du texte, ces pratiques sont source de confusion pour l'acheteur et nuisent à la clarté de l'achat. Or, s'il y a eu certains abus, ceux-ci présentaient un caractère tout à fait marginal et ne justifient aucunement une interdiction qui frapperait l'ensemble des secteurs économiques. Aussi, il y a lieu de réintroduire les facultés prévues à l'article 37.5 et 37.8 de la loi du 14 juillet 1971.

En effet, en ce qui concerne l'offre conjointe à un produit ou à un service principal d'objets revêtus d'inscriptions publicitaires, il convient de souligner qu'il existe actuellement un marché important de producteurs et de vendeurs de pareils objets; l'interdiction des offres conjointes d'objets revêtus d'inscriptions publicitaires risque par conséquent d'avoir des implications économiques et sociales importantes.

De plus, la possibilité d'offrir des objets revêtus d'inscriptions publicitaires conjointement à un produit ou à un service principal est utilisée dans un grand nombre de secteurs.

Enfin, l'interdiction d'offrir conjointement à un produit ou à un service principal des titres de participation à des

andere competities aan te bieden volkomen ongerechtvaardigd, indien het gezamenlijk aanbod van deelnemingsbewijzen voor loterijen wel toegelaten is. »

BESPREKING

Op artikel 47 worden een aantal tegenstrijdige amendementen ingediend.

Sommige leden stellen voor om de cijfers 5 en 6 van artikel 47, die toelaten samen met een hoofdprodukt of-dienst gratis chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde (cijfer 5), en titels tot deelneming aan loterijen behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen (cijfer 6) aan te bieden (zie eerste amendement), te doen vervallen.

Andere leden stellen integendeel voor de cijfers 5 en 8 van artikel 37 van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken opnieuw op te nemen (*cf.* derde amendement).

De Minister stelt vast dat het eerste amendement verder gaat dan het ontwerp, in die zin dat het de geoorloofde gezamenlijke aanbiedingen wil beperken, terwijl het tweede amendement de tekst van de wet van 14 juli 1971 bekrachtigt. Hij herinnert eraan dat de opheffing van de cijfers 5 en 8 de overconsumptie wil afremmen die zich kan voordoen bij het aanbod van aantrekkelijke reclamevoorwerpen, of van deelnemingsbewijzen voor wedstrijden. Het ontwerp lijkt een goed compromis te zijn tussen de twee amendementen.

De Regering dient een amendement in dat verantwoord wordt door het feit dat de nationale loterij niet wordt georganiseerd in het kader van de wet van 31 december 1851 op de loterijen, maar wel in het kader van de specifieke wettelijke bepalingen die in dit amendement vermeld worden.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 13 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 14 tegen 6 stemmen.

Het derde amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 47 wordt aangenomen met 13 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

ARTIKEL 48

(Artikel 50 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« *A. In cijfer 1. van dit artikel de woorden « een derde » te vervangen door de woorden « een tiende ».*

B. In cijfer 4 van dit artikel de woorden « een derde » te vervangen door de woorden « een tiende. »

concours, jeux et autres compétitions est totalement injustifiée dès lors qu'on admet l'offre conjointe de titres de participation à des tombolas. »

DISCUSSION

L'article 47 fait l'objet d'amendements contradictoires.

Certains membres proposent de supprimer les points 5 et 6 de l'article 47, qui autorisent l'offre à titre gratuit, conjointement à un produit ou à un service principal, de chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime (point 5), et de titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries (point 6) (*cf.* premier amendement).

D'autres membres proposent, au contraire, la réintroduction des points 5 et 8 de l'article 37 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre constate que le premier amendement va au-delà du projet dans le sens de limiter les offres conjointes autorisées, alors que le second consacre le texte de la loi du 14 juillet 1971. Il rappelle que la suppression des points 5 et 8 répond au souci d'éviter le phénomène de surconsommation qui peut se manifester lors de l'offre d'objets publicitaires attrayants, ou de titres de participation à des concours. Le projet semble constituer un bon compromis entre les deux amendements.

Le Gouvernement introduit un amendement qui est justifié en raison du fait que la Loterie Nationale n'est pas organisée dans le cadre des dispositions de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, mais bien dans celui des dispositions légales spécifiques citées dans l'amendement.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 13 voix contre 6 et une abstention.

Le deuxième amendement est adopté par 14 voix contre 6.

Le troisième amendement est rejeté par 10 voix contre une et 3 abstentions.

L'article 47 amendé est adopté par 13 voix contre 6 et une abstention.

ARTICLE 48

(Article 50 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« *A. Au point 1 de cet article, remplacer les mots « le tiers » par les mots « le dixième ».*

B. Au point 4 de cet article, remplacer les mots « le tiers » par les mots « le dixième. »

Verantwoording

« Deze prijsvermindering lijkt ons overdreven en leidt tot onaanvaardbare concurrentieverstoringen en misbruiken. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

« Cijfer 2 te doen vervallen. »

Verantwoording

« Aangezien het vorige amendement bedoelt het vijfde en het zesde punt van artikel 47 te doen vervallen, dient ook het tweede punt van artikel 48 te vervallen. »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« Het laatste lid van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het geval bedoeld in cijfer 4 van artikel 48, betreft voornamelijk hetzij de « getrouwheidskaarten », hetzij het toekennen van een voordeel na een aantal aankopen. In de meeste gevallen evenwel zijn de voordelen verbonden aan de getrouwheidskaarten begrensd in de tijd, wat ook de bedoeling is van dat procédé.

In andere gevallen is het toegekende voordeel dan weer niet deelbaar : het gratis toekennen van een twaalfde boek na aankoop van een reeks, bijvoorbeeld.

In al die hypothesen, waarbij de meeste gevallen ondergebracht kunnen worden, kan het aangekondigde voordeel niet naar verhouding worden toegekend. Het is dus verantwoord het laatste lid van cijfer 4 van artikel 48 te doen vervallen. »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

Het betreft een amendement van de Regering.

« De tekst van het laatste lid van artikel 48 wordt gewijzigd als volgt :

« Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de voorheen gedane aankopen. »

Verantwoording

« De woorden « Wanneer het aanbod verstrijkt », aan het begin van het laatste lid van cijfer 4 van artikel 48 betreffende de getrouwheidskaarten afgegeven door de verkopers, hebben opwerpingen uitgelokt. Het zou immers zo uitgelegd kunnen worden dat bij het verstrijken van het aanbod ook die aanbiedingen zijn bedoeld waarbij de koper de voorwaarden van het aanbod niet eerbiedigt en de toekenning van het aangeboden voordeel eist, zonder daarbij het nodige aantal aankopen die recht geven op het voordeel, te hebben gedaan gedurende de geldigheidsperiode van het aanbod, die eventueel is vermeld in de voorwaarden ervan.

Justification

« Une telle réduction de prix nous paraît excessive et conduit à des distorsions de concurrence et des abus inacceptables. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« Supprimer le point 2. »

Justification

« L'amendement à l'article 47 du projet précédent vise à supprimer les points 5 et 6 de l'article 47, il faut donc aussi supprimer le point 2 de l'article 48. »

3. Troisième amendement (première lecture)

« Supprimer le dernier alinéa de cet article. »

Justification

« L'hypothèse visée par l'article 48.4. vise essentiellement soit des cartes de fidélité, soit l'attribution d'un avantage après un certain nombre d'achats. Mais très souvent, les avantages liés à la carte de fidélité sont limités dans le temps ce qui répond à l'esprit du procédé utilisé.

Dans d'autres cas, l'avantage attribué peut ne pas être divisible : par exemple, l'attribution gratuite d'un douzième livre après acquisition d'une série.

Dans ces diverses hypothèses, qui constituent la grande majorité des cas, une attribution de l'avantage annoncé au prorata n'est pas applicable. Il se justifie donc de supprimer l'alinéa final de l'article 48.4. »

4. Quatrième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le dernier alinéa de cet article par le texte suivant :

« Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués. »

Justification

« Les termes « A l'expiration de l'offre » figurant au dernier alinéa de l'article 48.4 du projet concernant les cartes de fidélité octroyées par les vendeurs, ont soulevé des objections. En effet, certaines interprétations risquent d'inclure dans les cas d'expiration de l'offre, ceux où l'acheteur ne respecte pas les conditions de l'offre en exigeant l'octroi de l'avantage offert, sans pour autant avoir effectué le nombre d'achats requis donnant droit à l'avantage, durant la période de validité éventuellement indiquée parmi les conditions de l'offre.

Dit geval is niet bedoeld in het laatste lid van artikel 48.

Om recht te hebben op het voordeel, moet de koper inderdaad de voorwaarden van het aanbod eerbiedigen; maar indien integendeel de verkoper een vervroegd einde maakt aan zijn aanbod, of de voorwaarden ervan zodanig wijzigt dat het aanvankelijke aanbod als afgedaan kan worden beschouwd, zal de koper recht hebben op het aangeboden voordeel naar verhouding van de voorheen gedane aankopen.

De uitdrukking « wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod » neemt elke dubbelzinnigheid ter zake weg. »

5. Vijfde amendement (tweede lezing)

« In cijfer 4 van dit artikel, het tweede lid aan te vullen als volgt :

« Indien de duur niet is vermeld, wordt hij geacht onbeperkt te zijn. »

Verantwoording

« Deze toevoeging is nodig om later nodeloos geredetwist te vermijden.

Zij steunt op het eenparig advies van de Raad voor het Verbruik. »

BESPREKING IN EERSTE LEZING

1. Een lid stelt voor cijfer 2 van artikel 48 te doen vervallen, dat bepaalt dat samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis titels aangeboden mogen worden waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 47, 5 en 6, kunnen worden verkregen. Dit amendement hangt samen met een voorgaand amendement strekkende om in artikel 47 de cijfers 5 en 6 te doen vervallen (*cf.* tweede amendement).

2. Andere leden stellen voor het laatste lid van artikel 48 te doen vervallen. Het geval bedoeld in cijfer 4 van artikel 48, heeft hoofdzakelijk betrekking hetzij op getrouwheidskaarten, hetzij op het toekennen van een voordeel na een aantal aankopen. In talrijke gevallen evenwel zijn de voordelen verbonden aan de getrouwheidskaarten begrensd in de tijd, wat ook de bedoeling is van dat procédé. In andere gevallen is het toegekende voordeel dan weer niet deelbaar : het gratis toekennen van een twaalfde boek na aankoop van een reeks, bijvoorbeeld. In al die hypothesen, waarbij de meeste gevallen ondergebracht kunnen worden, kan het aangekondigde voordeel niet naar verhouding worden toegekend. Het is dus verantwoord het laatste lid van cijfer 4 van artikel 48 te doen vervallen (*cf.* derde amendement).

De Minister geeft nadere uitleg over cijfer 4 van artikel 48, inzonderheid over de betekenis van de woorden « wanneer het aanbod verstrijkt ». Sommige interpretaties van die woorden kunnen inderdaad twijfels doen rijzen over de toekenning aan de verbruiker van het voordeel naar verhouding van de gedane aankopen. Het gaat hier niet om het geval waarin de koper de voorwaarden van het aanbod niet nakomt en toch de toekenning van het aangekondigde voordeel eist, zonder nochtans het vereiste aantal aankopen te heb-

Telle n'est pas l'hypothèse visée par le dernier alinéa de l'article 48.

En effet, pour avoir droit à l'avantage, l'acheteur doit respecter les conditions de l'offre; mais si, par contre, le vendeur met fin de façon anticipée à son offre, ou en modifie les conditions de manière telle que l'offre initiale puisse être considérée comme étant expirée, dans ce cas, l'acheteur aura droit à l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

Les termes « lorsque le vendeur interrompt son offre » éliminent toute ambiguïté en cette matière. »

5. Cinquième amendement (deuxième lecture)

« Au deuxième alinéa du point 4 de cet article, ajouter le texte suivant :

« Si la durée n'est pas mentionnée, elle est considérée comme illimitée. »

Justification

« Ce complément est nécessaire pour éviter des discussions inutiles.

Ce complément a reçu l'avis unanime du Conseil de la Consommation. »

DISCUSSION EN PREMIERE LECTURE

1. Un membre propose la suppression du point 2 de l'article 48, qui autorise l'offre gratuite, conjointe à un produit ou à un service principal, de titres permettant l'acquisition de l'un des avantages prévus à l'article 47, 5 et 6. Cet amendement est connexe à la proposition de supprimer les points 5 et 6 de l'article 47 (*cf.* deuxième amendement).

2. D'autres membres proposent de supprimer le dernier alinéa de l'article 48. L'hypothèse visée par l'article 48.4 vise essentiellement soit des cartes de fidélité, soit l'attribution d'un avantage après un certain nombre d'achats. Mais très souvent, les avantages liés à la carte de fidélité sont limités dans le temps, ce qui répond à l'esprit du procédé utilisé. Dans d'autres cas, l'avantage attribué peut ne pas être divisible : par exemple, l'attribution gratuite d'un douzième livre après acquisition d'une série. Dans ces diverses hypothèses, qui constituent la grande majorité des cas, une attribution de l'avantage annoncé au prorata n'est pas applicable. Il se justifie donc de supprimer l'alinéa final de l'article 48.4 (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre explicite le libellé du point 4 de l'article 48 et la signification des termes « à l'expiration de l'offre », dont certaines interprétations peuvent en effet justifier une réserve à l'octroi au consommateur du bénéfice de l'avantage offert au prorata des achats effectués. Il ne s'agit en effet pas du cas où l'acheteur ne respecte pas les conditions de l'offre en exigeant l'octroi de l'avantage offert, sans pour autant avoir effectué le nombre d'achats requis donnant droit à l'avantage, durant la période de validité éventuelle-

ben verricht die op dat voordeel recht geven gedurende de geldigheidsperiode die eventueel als een van de voorwaarden van het aanbod is gesteld. Om recht te hebben op het voordeel moet de koper immers aan de voorwaarden van het aanbod voldoen. Indien echter de verkoper voortijdig een einde maakt aan zijn aanbod of er op zodanige wijze de voorwaarden van wijzigt dat het oorspronkelijke aanbod als verstreken moet worden beschouwd, heeft de koper recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de gedane aankopen.

De Minister stelt een verduidelijking voor door de woorden « *wanneer het aanbod verstrijkt* » te vervangen door de woorden « *wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod* » (*cf.* vierde amendement).

BESPREKING IN TWEEDE LEZING

Bij de tweede lezing van het ontwerp, gewijd aan de kennisneming van de eenparige adviezen van de Raad voor het Verbruik, uitgebracht in zijn advies van 25 juni 1986, stelt een lid voor aan het artikel een vierde lid toe te voegen, luidende : « *Indien de duur niet is vermeld, wordt hij geacht onbeperkt te zijn.* » (*cf.* vijfde amendement).

De Minister is van oordeel dat zo'n bepaling overbodig is : artikel 48.4 bepaalt reeds dat de titels de eventuele uiterste geldigheidsduur moeten vermelden. Gebeurt dat niet, dan zijn de titels voor onbeperkte tijd geldig. Indien de verkoper niettemin aan zijn aanbod een einde maakt, geniet de verbruiker de bescherming bedoeld in artikel 48.4.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt ingetrokken.

Het derde amendement wordt ingetrokken wegens de indiening van het vierde amendement.

Het vierde amendement wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Het geamendeerde artikel 48 wordt aangenomen met 13 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het vijfde amendement (tweede lezing) wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

Het geamendeerde artikel 48 wordt in tweede lezing aangenomen met 14 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

ARTIKEL 49

(Artikel 51 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

ENIG AMENDEMENT

« *Op de voorlaatste regel van dit artikel de woorden « drie jaar » te vervangen door de woorden « een jaar ».*

Verantwoording

« *In de memorie van toelichting is nergens sprake van verlenging van de terugbetaling der titels bedoeld in artikel 48. Men verwijst enkel en alleen naar de herneming van het artikel 39 van de wet van 14 juli 1971.*

Het gaat hier mogelijk om een tekstfout of drukfout. »

ment indiquée parmi les conditions de l'offre. En effet, pour avoir droit à l'avantage, l'acheteur doit respecter les conditions de l'offre. Si par contre le vendeur met fin de façon anticipée à son offre, ou en modifie les conditions de manière telle que l'offre initiale puisse être considérée comme étant expirée, dans ce cas, l'acheteur aura droit à l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

Le Ministre propose de clarifier cette question en remplaçant les termes « *A l'expiration de l'offre* » par les termes « *Lorsque le vendeur interrompt son offre* » (*cf.* quatrième amendement).

DISCUSSION EN DEUXIEME LECTURE

Au cours d'une seconde lecture du projet, consacrée à la prise en considération des avis unanimes exprimés par le Conseil de la consommation dans son avis du 25 juin 1986, un membre propose d'ajouter à l'alinéa 4 le texte suivant : « *Si la durée n'est pas mentionnée, elle est considérée comme illimitée.* » (*cf* cinquième amendement).

Le Ministre juge une telle disposition superflue : l'article 48.4 exige déjà que le titre mentionne la limite éventuelle de validité du titre. En l'absence d'une telle indication, le titre est valable pour une durée indéterminée, dont l'interruption par le vendeur ouvre au consommateur la protection offerte par l'article 48.4.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est retiré.

Le troisième amendement est retiré en raison de l'adoption du quatrième amendement.

Le quatrième amendement est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

L'article 48 amendé est adopté par 13 voix contre 6 et 1 abstention.

Le cinquième amendement (deuxième lecture) est rejeté par 10 voix contre 7 et une abstention.

L'article 48 amendé est adopté en deuxième lecture par 14 voix contre 7 et une abstention.

ARTICLE 49

(Article 51 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENT UNIQUE

« *A la dernière ligne de cet article, remplacer les mots « trois ans » par les mots « un an ».*

Justification

« *Nulle part dans l'exposé des motifs, il n'est question de la prolongation du remboursement des titres visés à l'article 48. On s'y réfère uniquement à la reprise de l'article 39 de la loi du 14 juillet 1971.*

Il s'agit peut-être là d'une confusion de textes ou d'une coquille. »

BESPREKING EN STEMMING

De Minister vindt dat de huidige termijn te kort is en dat aanzienlijke bedragen definitief worden verworven door de uitgevers van kortingzegels, omdat de verbruikers ze niet hebben opgeëist binnen de vastgestelde termijn, met name omdat ze niet op tijd op de hoogte waren van de stopzetting van de uitgifte. Hij aanvaardt evenwel het voorgestelde amendement, overwegende dat de termijn van drie jaar inderdaad te lang is.

Het amendement wordt aangenomen met 16 tegen 3 stemmen.

Het aldus geamendeerde artikel 49 wordt aangenomen met 17 tegen 4 stemmen.

DISCUSSION ET VOTE

Le Ministre estime que le délai actuel est trop court et que des sommes considérables sont définitivement acquises aux émetteurs de timbres ristournes, car les consommateurs ne les ont pas réclamées dans le délai imparti, notamment parce qu'ils n'ont pas eu connaissance de la cessation de l'émission en temps opportun. Il accepte cependant l'amendement proposé, considérant que le délai de trois ans paraît effectivement trop long.

L'amendement est adopté par 16 voix contre 3.

L'article 49 amendé est adopté par 17 voix contre 4.

ARTIKEL 50

(Artikel 52 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

ENIG AMENDEMENT

« Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« De Minister houdt een register van de inschrijvingen. Iedere belanghebbende kan dat register ter plaatse inzien. »

Verantwoording

« Aan die toelatingen dient voldoende publiciteit te worden gegeven. »

BESPREKING EN STEMMING

De Minister wijst erop dat dit register reeds bestaat en de administratie alle inlichtingen kan verstrekken omtrent de inschrijving van de uitgevers van titels. De praktijk van een register dat ter plaatse kan worden ingekeken, lijkt hem formalistisch en zal het werk van de administratie doen toenemen zonder daarom de voorlichting van het publiek te verbeteren. Hij heeft evenwel geen principiële bezwaren ter zake.

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 7 stemmen, bij één onthouding.

Artikel 50 wordt ongewijzigd aangenomen met 13 tegen 7 stemmen.

ARTICLE 50

(Article 52 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENT UNIQUE

« Ajouter un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Le Ministre tiendra un registre des immatriculations. Ce registre pourra être consulté sur place par toute personne intéressée. »

Justification

« Il faut une publicité suffisante à ces autorisations. »

DISCUSSION ET VOTE

Le Ministre indique que ce registre existe déjà et que la pratique administrative permet de fournir des renseignements sur l'immatriculation des émetteurs de titres. La mise en place d'un registre consultable sur place lui semble formaliste et de nature à accroître le travail de l'administration sans nécessairement améliorer l'information du public. Il ne formule cependant aucune objection de principe à ce sujet.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 7 et une abstention.

L'article 50 est adopté sans modification par 13 voix contre 7.

ARTIKEL 51

(Artikel 53 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 51 wordt ongewijzigd aangenomen bij eenparigheid van de 21 aanwezige leden.

ARTICLE 51

(Article 53 du texte adopté par la Commission.)

L'article 51 est adopté sans modification à l'unanimité des 21 membres présents.

ARTIKEL 52

(Artikel 54 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 52 wordt ongewijzigd aangenomen bij eenparigheid van de 21 aanwezige leden.

ARTICLE 52

(Article 54 du texte adopté par la Commission.)

L'article 52 est adopté sans modification à l'unanimité des 21 membres présents.

ARTIKEL 53

(Artikel 55 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« In § 1 van dit artikel, het cijfer 6 te doen vervallen. »

ARTICLE 53

(Article 55 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Au § 1er de cet article, supprimer le point 6. »

Verantwoording

« Zo de Koning gebruik zou maken van zijn bevoegdheid om het aanbod afhankelijk te maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens een jaar worden verkocht, zou het gezamenlijk aanbod verboden worden voor nieuwe produkten of diensten. Hieruit volgt dat de promotiemogelijkheden van deze produkten of diensten ernstig in het gedrang zouden worden gebracht.

Voorts heeft de bepaling geen enkele zin wanneer het identieke produkten of produkten die een geheel vormen betreft. »

2. Tweede amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« De bepaling van § 2 te vervangen als volgt :

« § 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en stelt Hij de termijn vast waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist. »

Verantwoording

« Dit amendement beoogt de eenvormigheid voort te zetten inzake de consultatieprocedure voorafgaande aan de uitoefening van de verordeningsbevoegdheid van de Koning, die reeds werd uitgewerkt voor de artikelen 35bis, 44 en 44bis. De gesprekspartners die vertegenwoordigd zijn in de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven — waarvan het advies niet meer is vereist — zijn in ieder geval ook vertegenwoordigd in één van de twee overblijvende organen. »

BESPREKING

Sommige leden stellen voor cijfer 6 van artikel 53 te doen vervallen (zie eerste amendement).

De Minister verklaart dat cijfer 6 werd ingevoegd tijdens de bespreking van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken. De *ratio legis* van deze bepaling is te vermijden dat de aantrekkingskracht van het nieuwe tot ondoordachte aankopen zou aanzetten. De Minister verklaart zich niet te verzetten tegen het voormelde amendement.

De Regering stelt voor de tekst van § 2 te vervangen (zie tweede amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 8 stemmen, bij 12 onthoudingen.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 53, wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 7 onthoudingen.

Justification

« Au cas où le Roi ferait usage de son pouvoir de subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus par le vendeur pendant un an au moins, l'offre conjointe serait interdite pour les nouveaux produits ou services. Il ne résulte que les possibilités de promotion de ces produits ou services seraient sérieusement affectées.

Par ailleurs, la disposition considérée n'a aucun sens dès lors qu'il s'agit d'articles identiques ou de produits qui forment un ensemble. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le texte du § 2 par le texte suivant :

« § 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7, 8 du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

Justification

« Le présent amendement a pour but de poursuivre l'uniformisation des procédures de consultation préalable à l'exercice du pouvoir réglementaire du Roi, sur le modèle déjà adopté pour les articles 35bis, 44 et 44bis. Les interlocuteurs représentés au sein du Conseil central de l'Economie — dont l'avis n'est plus requis — sont de toute façon représentés au sein de l'un ou l'autre des deux organes subsistants. »

DISCUSSION

Certains membres proposent de supprimer le point 6 de l'article 53 (*cf.* premier amendement).

Le Ministre explique que ce point 6 avait été inséré lors de la discussion de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. La *ratio legis* de cette disposition est d'éviter que l'attrait de la nouveauté ne conduise à des achats inconsidérés. Le Ministre déclare ne pas s'opposer à l'amendement précité.

Le Gouvernement propose, quant à lui, de remplacer le texte du § 2 (*cf.* deuxième amendement).

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 8 voix et 12 abstentions.

Le second amendement est adopté par 16 voix et 4 abstentions.

L'article 53 amendé est adopté par 13 voix et 7 abstentions.

AFDELING *5bis*

Waardebonnen

ARTIKELEN 53bis, 53ter en 53quater

De Commissie heeft twee amendementen besproken tot reglementering van de waardebonnen, in het raam van een nieuwe afdeling *5bis* in te voegen in het ontwerp.

1. Eerste amendement

« In dit hoofdstuk een afdeling 5bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Afdeling 5bis. Waardebonnen

Artikel 53bis

De waardebon is een gedrukt stuk waarmee de verbruiker een prijsvermindering krijgt bij de aankoop van een bepaald produkt. De waardebon vermeldt het bedrag van de te verkrijgen vermindering, het produkt waarvoor die vermindering geldt en de geldigheidsduur.

Artikel 53ter

De verkoper is verplicht de waardebonnen aan te nemen, ongeacht of zij zijn uitgegeven door hemzelf dan wel door een producent of een importeur.

Artikel 53quater

De waardebonnen die door een producent zijn uitgegeven, bevrijden de verkopers tegenover die producent. »

Verantwoording

« Waardebonnen zijn een vorm van promotie die uitl iding neemt. Zij kunnen evenwel misleiden en moeten door de verkopers aangenomen worden voor de betrokken produkten.

Het is ook duidelijk dat verkopers de facturen van een producent geheel of ten dele moeten kunnen vereffenen met de waardebonnen die hij uitgegeven heeft. In zekere zin geeft de producent op die manier geld uit en bijgevolg moet hij het ook aannemen. »

2. Tweede amendement

« In dit hoofdstuk een afdeling 5bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Afdeling 5bis. — Waardebonnen.

Artikel 53bis

Waardebonnen in de zin van deze wet zijn documenten die verspreid worden onder het publiek en die de verbruiker een prijsvermindering of korting toekennen bij de aankoop van een bepaald produkt of een bepaalde dienst.

Het is verboden waardebonnen uit te geven of te verspreiden onder het publiek indien niet voldaan wordt aan de volgende voorwaarden :

SECTION *5bis*

Des bons de valeur

ARTICLES 53bis, 53ter et 53quater

La Commission a examiné deux amendements tendant à réglementer les bons de valeur dans le cadre d'une nouvelle section *5bis* qui serait insérée dans le projet.

1. Premier amendement

« Insérer au chapitre III une section 5bis (nouvelle), libellée comme suit :

« Section 5bis. Des bons de valeur

Article 53bis

Le bon de valeur est un document imprimé permettant au consommateur d'obtenir une réduction de prix à l'achat d'un produit déterminé. Le bon de valeur mentionne le montant de la réduction qui peut être obtenue, le produit auquel elle s'applique et sa durée de validité.

Article 53ter

Le vendeur est tenu d'accepter les bons de valeur qu'ils soient émis par lui-même ou qu'ils soient émis ou par un producteur ou un importateur.

Article 53quater

Les bons de valeur émis par un producteur sont libératoires pour les vendeurs vis-à-vis de ce producteur. »

Justification

« Les bons de valeur sont une forme de promotion qui se développe. Ils peuvent être trompeurs et doivent être acceptés par les vendeurs pour les produits concernés.

Il est clair aussi que les vendeurs doivent pouvoir régler tout ou partie des factures d'un producteur par les bons de valeur qu'il a émis, ceux-ci étant, en quelque sorte, une monnaie qu'il émet et que par conséquent il doit reconnaître. »

2. Deuxième amendement

« Insérer au chapitre III une section 5bis (nouvelle), rédigée comme suit :

« Section 5bis. — Bons de valeur.

Article 53bis

Sont des bons de valeur au sens de la présente loi les documents qui sont diffusés dans le public et qui octroient au consommateur une réduction de prix ou un rabais lors de l'achat d'un produit ou d'un service déterminés.

Il est interdit d'émettre ou de diffuser des bons de valeur dans le public si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

1. Elke waardebon vermeldt goed zichtbaar en leesbaar het bedrag van de te verkrijgen vermindering en de uiterste geldigheidsduur.

2. Elke waardebon vermeldt de naam, de benaming en het adres van de uitgever alsook de inruilings- en terugbetalingsvoorwaarden.

3. De korting of prijsvermindering mag niet meer bedragen dan een tiende van de prijs van het produkt of de dienst.

4. De waardebonnen, uitgegeven overeenkomstig artikel 54ter moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de persoon die ze uitgeeft.

Artikel 53ter

§ 1. Wanneer een waardebon wordt uitgegeven door een ander persoon dan de verkoper moet de uitgever houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

§ 2. De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen van dit artikel worden nageleefd, om, ter plaatse, alle documenten, stukken of boeken, die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

§ 3. De uitgever van de waardebonnen is verplicht de waardebons op te halen bij de verkopers en de uitgekeerde bedragen en de vergoeding voor administratiekosten terug te betalen binnen een redelijke termijn.

§ 4. De Koning bepaalt de bedragen en/of percentages die door de uitgevers verschuldigd zijn aan de verkopers in ruil voor de administratiekosten. »

BESPREKING

1. De indiener van het eerste amendement zegt dat over waardebonnen in geen enkele bepaling van het ontwerp iets terug te vinden is. Het amendement geeft een definitie van de waardebon, waarborgt de koper dat hij door de verkoper zal worden aanvaard, en waarborgt de verkoper dat hij door de producent zal worden terugbetaald.

Een lid is van oordeel dat de nogal krachtige formulering van die twee waarborgen problemen kan opleveren, met name wanneer sommige verkopers niet willen meewerken aan deze verrichtingen.

2. De Minister neemt akte van de noodzaak de verhoudingen te regelen tussen de verbruiker en de verkoper enerzijds en tussen de verkoper en de uitgever van de bon anderzijds. Volgens de Minister kunnen verscheidene verbeterin-

1. Chaque bon de valeur mentionne d'une manière lisible et apparente le montant de la réduction à obtenir et la limite de validité.

2. Chaque bon de valeur mentionne le nom, la dénomination et l'adresse de l'éditeur ainsi que les conditions d'échange et de remboursement.

3. Le rabais ou la réduction de prix ne peut excéder un dixième du prix du produit ou du service.

4. Les bons de valeur, émis conformément à l'article 53ter doivent porter le numéro d'inscription de la personne qui les émet.

Article 53ter

§ 1. Lorsqu'un bon de valeur est émis par une personne autre que le vendeur, l'émetteur doit être titulaire d'une inscription décernée par le Ministre ou par le fonctionnaire que celui-ci désigne à cet effet.

§ 2. La demande en vue de cette inscription doit être adressée par lettre recommandée à la poste au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui.

Les demandeurs doivent s'engager à permettre aux fonctionnaires compétents désignées par le Ministre de prendre connaissance sur place de tous les documents, pièces ou livres de nature à faciliter l'exercice de leur mission, à l'effet de vérifier sur place si les dispositions du présent article sont respectées.

§ 3. L'émetteur des bons de valeur est tenu de reprendre ceux-ci chez les vendeurs et de rembourser dans un délai raisonnable les sommes versées et l'indemnité pour frais administratifs.

§ 4. Le Roi fixe les montants et/ou les pourecntages qui sont dus par les émetteurs aux vendeurs en échange des frais d'administration. »

DISCUSSION

L'auteur du premier amendement explique que la matière des bons de valeur n'est rencontrée par aucune disposition du projet. L'amendement définit le bon de valeur, garantit au profit du consommateur leur acceptation par le vendeur, et garantit au profit du vendeur leur remboursement par le producteur.

Un membre estime que le libellé assez absolu de ces deux garanties risque de soulever des problèmes, notamment lorsque certains vendeurs ne souhaitent pas participer à de telles opérations.

2. Le Ministre prend acte de la nécessité de régler les rapports entre, d'une part, le consommateur et le vendeur et, d'autre part, le vendeur et l'émetteur du bon. Selon le Ministre, diverses améliorations peuvent être apportées au texte

gen worden aangebracht aan de tekst van het eerste amendement, zoals de bevestiging dat de bon gratis is, dat hij ook op diensten betrekking kan hebben of een prijsvermindering aanbieden uitgedrukt in percenten.

3. De Minister stelt vast dat de waardebon onmisbaar een aankondiging van prijsvermindering is, zelfs indien die vermindering slechts ten goede komt aan de houder van de gratis aangeboden titel. Deze aankondiging van prijsvermindering is nochtans in strijd met artikel 5 en eventueel zelfs met artikel 35.

STEMMING

Het eerste amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het tweede amendement wordt teruggenomen.

du premier amendement proposé comme l'affirmation de la gratuité du bon, le fait qu'il puisse porter également sur des services ou offrir une réduction exprimé en pourcentage.

3. Le Ministre constate que le bon de valeur constitue indiscutablement une annonce de réduction de prix, même si cette dernière ne bénéficie effectivement qu'au détenteur du titre offert gratuitement. Cependant, cette indication de réduction de prix se fait en contravention avec l'article 5 et éventuellement avec l'article 35.

VOTE

Le premier amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Le second amendement est retiré.

AFDELING 6

Openbare verkoping

SECTION 6

Des ventes publiques

ARTIKEL 54

(Artikel 56 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 54 van het wetsontwerp bakent het toepassingsgebied af van de afdeling betreffende de openbare verkoping.

Het somt onder andere de verkopen op die buiten het toepassingsgebied van de afdeling vallen. Eén van die verkopen heeft aanleiding gegeven tot het indienen van amendementen en tot discussies in de Commissie; het betreft de verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen, antiek of voorwerpen uit een verzameling (als omschreven in het cijfer 3 van artikel 54).

Precies op dit punt verschilt het ontwerp van de wet van 14 juli 1971; het voegt er namelijk een voorwaarde aan toe die in artikel 44, cijfer 3, van de wet op de handelspraktijken niet voorkwam. De regels inzake openbare verkopingen zijn namelijk niet van toepassing op de verkoop van kunstvoorwerpen, antiek of voorwerpen uit een verzameling, « op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn ».

In de commentaar bij het desbetreffende artikel wordt hierover het volgende gezegd :

« Aangezien er voor deze kunst- of antiquiteitsvoorwerpen geen maatstaf kan worden aangelegd, hebben deze verkopen een enorme uitbreiding genomen, op de meest uiteenlopende plaatsen en in het bijzonder in schouwburgzalen, kastelen en hotels.

Door te eisen, dat deze verkopen plaats zouden hebben in zalen die gewoonlijk daarvoor zijn bestemd, m.n. in verkoopzalen, wil men deze praktijken beperken en op die manier ook de talrijke misbruiken die werden vastgesteld, vermijden. »

ARTICLE 54

(Article 56 du texte adopté par la Commission)

L'article 54 du projet de loi définit le champ d'application de la section consacrée aux ventes publiques.

Cet article énumère notamment les catégories de ventes qui ne tombent pas dans le champ d'application de la section. C'est l'une de celles-là qui a occasionné le dépôt d'amendements et de débats en Commission : il s'agit des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités (tels que désignés au point 3 de l'article 54).

Le texte du projet de loi diverge du texte de la loi du 14 juillet 1971 sur ce point précisément, en ce que le texte du projet de loi ajoute une condition que ne contenait pas l'article 44, 3, de la loi sur les pratiques du commerce. En effet, les ventes d'objets d'art, de collection ou d'antiquités ne sont pas soumises aux règles relatives aux ventes publiques, à condition « qu'elles aient lieu dans des salles habituellement réservées à cet effet ».

L'analyse des articles précise :

« Aucun critère ne pouvant être donné pour les objets d'art, de collection ou d'antiquités, ces ventes ont connu des développements extraordinaires dans les endroits les plus divers et particulièrement dans les salles de spectacles, châteaux et les hôtels.

En exigeant que ces ventes aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet, c'est-à-dire dans des salles de vente, on veut limiter ces opérations, et par là éviter les nombreux abus constatés. »

AMENDEMENTEN

Verscheidene amendementen werden ingediend op § 1, cijfer 3, van artikel 54.

1. Eerste amendement

« In § 1 van dit artikel, cijfer 3, de woorden « op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Er dient te worden toegelaten dat de openbare verkopen plaatshebben in andere lokalen dan de verkoopzalen.

In de praktijk hebben immers talrijke openbare verkopen plaats in kastelen of in gebouwen die tot de Horeca-sector behoren. »

2. Tweede amendement

« In de eerste paragraaf van dit artikel punt 3 te doen vervallen. »

Verantwoording

« Uit de commentaar bij dit artikel over de openbare verkopingen van kunstvoorwerpen of antiek blijkt dat de Regering een einde wil maken aan een aantal misbruiken op dit gebied, met name door te eisen dat die verkopingen plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn.

Niettemin zullen in deze zalen nog steeds nieuwe kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling verkocht kunnen worden, terwijl de essentie van de reglementering op de openbare verkopingen is de verkoop van nieuwe produkten te verbieden.

Daarom is het belangrijk geen enkele verrichting met betrekking tot kunstvoorwerpen, voorwerpen uit een verzameling of antiek te onttrekken aan de werkingssfeer van deze afdeling van het ontwerp, maar een uitdrukkelijke verplichting hieromtrent op te nemen in artikel 57.

Zie in dit verband het amendement voorgesteld voor artikel 57 en de verantwoording daarbij. »

3. Derde amendement

« In § 1, cijfer 3, van dit artikel het woord « gewoonlijk » te vervangen door het woord « uitsluitend. »

Verantwoording

« Artikel 54 geeft geen enkele precisering voor de definitie van zekere kunst- en collectievoorwerpen (meubelen, tapijten, nieuwe juwelen, enz.).

AMENDEMENTS

Divers amendements sont déposés au § 1er, point 3, de l'article 54.

1. Premier amendement

« Au § 1er de cet article, point 3, in fine, supprimer les mots « à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet. »

Justification

« Il y a lieu de permettre que les ventes publiques aient lieu dans des locaux autres que les salles de vente.

En effet, dans la pratique, nombre de ventes publiques ont lieu dans des châteaux ou dans des locaux relevant du secteur Horeca. »

2. Deuxième amendement

« Au § 1er de cet article, supprimer le point 3. »

Justification

« Le commentaire de cet article consacré aux ventes publiques d'objets d'art ou d'antiquités témoigne de l'intention du Gouvernement de mettre fin à un certain nombre d'abus constatés en ces matières, notamment en exigeant que ces ventes aient aussi lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet.

Mais, il n'en reste pas moins que, dans ces salles, les objets d'arts ou de collection pourront continuer à être vendus même s'ils sont neufs alors que l'essentiel de la réglementation sur des objets d'art ou des collections ou des antiquités produits neufs.

Pour ce motif, il importe de ne soustraire aucune opération sur des objets d'art ou des collections ou des antiquités au champ d'application de cette section du projet mais, au contraire, d'inclure dans l'article 51 une obligation expresse à ce sujet.

On se reportera donc à l'amendement proposé pour l'article 57 et sa justification. »

3. Troisième amendement

« Au § 1er, point 3, de cet article, remplacer le mot « habituellement » par le mot « exclusivement. »

Justification

« L'article 54 ne donne aucune précision relative à la définition de certains objets d'art ou de collection (meubles, tapis, nouveaux bijoux, etc.).

De voortdurende openbare verkopen van dat soort voorwerpen in occasionele zalen verstoort de gevestigde handel, gezien de openbare verkoop praktisch om het even waar kan geschieden. »

4. Vierde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« *De bepaling van cijfer 3 van § 1 te vervangen als volgt :*

« *3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd.* »

Verantwoording

« *De ervaring heeft aangetoond dat tapijten en juwelen regelmatig werden verkocht in openbare verkopen, omdat ze werden aangeboden als kunstvoorwerpen of verzamelobjecten, ten einde aldus te ontkomen aan het verbod nieuwe produkten in openbare verkoping te verhandelen. Deze systematisch doorgevoerde praktijk heeft geleid tot een vertekening van de mededinging ten aanzien van de gevestigde handelaars, die voor de verbruikers klare prijzen toepassen.*

De twee bedoelde categorieën van produkten vallen dus opnieuw onder de algemene bepalingen van artikel 55. »

BESPREKING

1. In een amendement wordt voorgesteld cijfer 3 van artikel 54 gewoonweg te doen vervallen (*cf.* tweede amendement). Dat amendement maakt deel uit van een stel amendementen die een volledige herschikking van afdeling 6 beogen. De indieners van het amendement hebben dus niet de uitsluiting uit het toepassingsgebied van de wet van antiek en kunst- en verzamelobjecten op het oog; zij wensen deze kwestie in het kader van artikel 55 te behandelen.

Zij stellen een nauwkeurige en volledige opsomming voor van de voorwerpen waarvoor op het verbod van openbare verkopingen van nieuwe produkten een uitzondering zou worden gemaakt. Die opsomming van kunst- en verzamelobjecten, die uit het gemeenschappelijk douanetarief van de E.E.G. is overgenomen, zou in artikel 55 worden opgenomen.

De indieners van het amendement stellen ook dat openbare verkopingen altijd moeten plaatsvinden in zalen die daarvoor uitsluitend bestemd zijn, ook de openbare verkopingen van nieuwe kunst- en verzamelobjecten als omschreven in hun amendement op artikel 55 (*cf.* eerste amendement op artikel 55).

Uit de toelichtingen die door de indieners werden verstrekt en uit het debat dat zich daaromtrent heeft ontsponnen, is

Les ventes publiques continuelles de ces types d'objets dans des salles occasionnelles perturbent le commerce sédentaire, étant donné qu'elles peuvent pratiquement avoir lieu n'importe où. »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

Remplacer le texte du point 3 du § 1er par le texte suivant :

3. Des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet. »

Justification

« *L'expérience a montré que les tapis et les bijoux étaient régulièrement vendus en cours de ventes publiques en étant présentés comme objets d'art ou de collection, afin de les faire échapper à l'interdiction des ventes publiques de produits neufs. Cette pratique systématique aboutit à une distorsion de la concurrence à l'égard des commerçants sédentaires qui pratiquent des prix clairs pour le consommateur.*

Les deux catégories de produits visées retombent donc dans le droit commun de l'article 55. »

DISCUSSION

1. Un amendement tend à supprimer purement et simplement le point 3 de l'article 54 (*cf.* deuxième amendement). Cet amendement s'incrit dans un ensemble d'amendements réorganisant entièrement la section 6. Il en résulte que le but poursuivi par les auteurs de cet amendement n'est pas d'exclure la question des objets d'art, de collection et les antiquités, mais bien de les envisager dans le cadre de l'article 55.

Ils proposent une liste précise et exhaustive d'objets dont la vente constituerait une exception à l'interdiction des ventes publiques de produits neufs. Cette énumération d'objets d'art et de collection serait placée à l'article 55 et est issue du tarif douanier commun de la C.E.E.

Les auteurs de cet amendement prévoient en outre que les ventes publiques doivent toujours avoir lieu dans des salles exclusivement destinées à cet usage, en ce compris les ventes publiques d'objets d'art et de collection neufs définis dans leur amendement à l'article 55 (*cf.* premier amendement à l'article 55).

Il découle des explications fournies par eux et des débats à ce sujet, qu'il existe principalement deux catégories d'objets

gebleken dat er hoodzakelijk twee categorieën van kunst- en verzamelobjecten bestaan die, wanneer ze in nieuwe staat, openbaar worden verkocht, aanleiding kunnen geven tot misbruiken : het betreft juwelen en tapijten.

De Commissie is echter van oordeel dat een volledige opsomming van de kunst- en verzamelobjecten moeilijkheden kan veroorzaken.

2. Zij geeft er de voorkeur aan om in een amendement op artikel 54 de kwestie van de tapijten en juwelen te regelen, eerder dan alle kunst- en verzamelobjecten pogen op te sommen (*cf.* vierde amendement).

3. Een ander amendement stelt een soortgelijke tekstwijziging voor : in cijfer 3 zou het woord « *gewoonlijk* » moeten vervangen worden door het woord « *uitsluitend* ». Antiek en kunst- en verzamelobjecten mogen slechts verkocht worden in zalen die daarvoor uitsluitend bestemd zijn (*cf.* derde amendement).

4. Andere leden stellen net het tegenovergestelde voor : zij wensen de voorwaarden dat openbare verkopingen van antiek of van kunst- en verzamelobjecten (nieuw of gebruikt) in zalen moeten plaatsvinden die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn, te doen vervallen en terug te keren tot de tekst van artikel 44, cijfer 3, van de wet van 14 juli 1971 (*cf.* eerste amendement).

5. De Minister en verscheidene leden van de Commissie zijn terughoudend tegenover dit amendement omdat het betrekking heeft op een gebied waarop de verbruiker gemakkelijk kan worden misleid, bijvoorbeeld wanneer de meubelen en andere voorwerpen, die met het oog op verkoop in een kasteel worden tentoongesteld, de schijn wekken tot het kasteel te behoren, ook al is daar niets van aan en worden die voorwerpen van veilingzaal naar veilingzaal gesleept; of nog wanneer de voorwerpen die als antiek worden voorgesteld, dat niet werkelijk zijn maar enkel door het kader waarin ze worden tentoongesteld, kandidaat-kopers kunnen beïnvloeden.

De discussie hieromtrent heeft zich toegespitst op de vraag of openbare verkopingen van kunst- en verzamelobjecten (nieuw of gebruikt) moeten plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk of uitsluitend zijn bestemd, dan wel om het even waar.

Argumenten voor en tegen elk van de twee thesissen worden naar voren gebracht. Over één ervan, gericht tegen het amendement om de openbare verkopingen van kunst- en verzamelobjecten in zalen te doen plaatsvinden die daarvoor uitsluitend bestemd zijn, is nog niets gezegd; het betreft het argument van een aantal leden die vrezen dat het woord « uitsluitend » sommige zalen, die ook voor andere activiteiten kunnen worden gebruikt, economisch zullen lamleggen.

d'art ou de collection dont la vente publique à l'état neuf est source d'abus : il s'agit des bijoux et des tapis.

La Commission juge que le procédé d'énumération exhaustive des objets d'art et de collection peut créer des difficultés.

2. La Commission préfère de manière générale un amendement à l'article 54 qui réglerait le sort des tapis et des bijoux plutôt que de tenter d'énumérer l'ensemble des objets d'art et de collection (*cf.* quatrième amendement).

3. Un autre amendement propose le même type de modification du texte : le mot « *habituellement* » au point 3 devrait être remplacé par le mot « *exclusivement* ». Les objets d'art, de collection et les antiquités ne pourraient être vendus que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage (*cf.* troisième amendement).

4. La thèse inverse à celle développée ci-dessus est présentée par d'autres membres de la Commission qui proposent de supprimer la condition selon laquelle la vente publique d'objets d'art de collection (neufs ou usagés) ou d'antiquités devrait avoir lieu dans des locaux habituellement réservés à cet effet et proposent donc de revenir au texte de l'article 44, 3, de la loi du 14 juillet 1971 (*cf.* premier amendement).

5. Le Ministre et divers membres de la Commission expriment leur réticence à l'égard de cet amendement, car il s'agit d'un domaine où le consommateur risque d'être abusé, en particulier si le mobilier et les objets exposés en vue de la vente dans un château, sont présentés comme étant le mobilier propre à ce château, alors qu'il n'en est rien et que les objets exposés circulent de salles en salles, ou encore que les objets présentés comme des antiquités ne le sont pas authentiquement, mais que le cadre dans lequel ils sont exposés est de nature à influencer les candidats acheteurs.

Le débat qui a lieu est donc axé sur le point de savoir si les ventes publiques d'objets d'art et de collection (neufs ou usagés) doivent avoir lieu soit dans des salles exclusivement réservées à cet effet, ou habituellement réservées à cet effet, ou encore dans n'importe quel lieu.

Les arguments tendant à défendre ou à repousser l'une et l'autre thèses sont exposés. L'un de ceux tendant à repousser l'amendement relatif à la destination exclusive des salles où se vendent les objets d'art et de collection n'a pas encore été abordé : certains membres estiment que le terme « exclusif » risque de condamner au chômage économique certaines salles qui pourraient convenir à d'autres activités.

De Commissie stelt vast dat de tekst voorgesteld door de Regering het midden houdt tussen twee uitersten : openbare verkopingen van kunst- en verzamelobjecten moeten niet plaatsvinden in zalen die daarvoor uitsluitend bestemd zijn, maar mogen dat ook niet in om het even welke zaal.

VORMWIJZIGINGEN

1. In § 1 van de Nederlandse tekst worden de woorden « *afgewerkte produkten* » vervangen door de woorden « *vervaardigde produkten* ».

2. In § 2 worden de woorden « *bijkomende voorwaarden* » vervangen door de woorden « *bijzondere voorwaarden* ».

STEMMINGEN

De twee eerste amendementen worden ingetrokken.

Het derde amendement wordt verworpen bij staking van stemmen (10 tegen 10).

Het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 54 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 8 onthoudingen.

ARTIKEL 55

(Artikel 57 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« *Artikel 55 aan te vullen met een § 3, luidende :*

« *§ 3. In afwijking van § 1 van dit artikel zijn openbare verkopingen van nieuwe produkten toegelaten indien het kunstvoorwerpen of voorwerpen voor een verzameling betreft.*

Voor de toepassing van deze paragraaf moeten worden beschouwd als

a) kunstvoorwerpen :

1. Schilderijen, schilderingen en tekeningen, geheel met de hand vervaardigd, met uitzondering van tekeningen voor industriële, commerciële en dergelijke doeleinden, van met de hand versierde voorwerpen en van geschilderde doeken voor coulissen, voor achtergronden of voor dergelijk gebruik;

2. Originele gravures, etsen en litho's;

3. Originele standbeelden en origineel beeldhouwwerk, ongeacht het materiaal waarvan zij vervaardigd zijn;

b) voorwerpen voor verzamelingen : de voorwerpen welke van archeologisch, historisch, etnografisch, paleontologisch, zoölogisch, botanisch, mineralogisch, numismatisch of filatelistisch belang zijn en bestemd zijn voor een verzameling. »

La Commission constate que le texte proposé par le Gouvernement se situe entre les deux extrêmes : les ventes publiques d'objet d'art et de collection n'auront lieu ni dans les salles exclusivement destinées à cet usage, ni dans n'importe quels locaux.

MODIFICATIONS DE FORME

1. Au § 1er du texte néerlandais, les mots « *afgewerkte produkten* » sont remplacés par les mots « *vervaardigde produkten* ».

2. Au § 2, les mots « *modalités complémentaires* » sont remplacés par les mots « *modalités particulières* ».

VOTES

Les deux premiers amendements sont retirés.

Le troisième amendement est rejeté par 10 voix contre 10.

Le quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

L'article 54 amendé est adopté par 12 voix contre 1 et 8 abstentions.

ARTICLE 55

(Article 57 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« *Ajouter à cet article un § 3, libellé comme suit :*

« *§ 3. Par dérogation au § 1er du présent article, les ventes publiques de produits neufs sont autorisées lorsqu'ils constituent des objets d'art ou de collection.*

Pour l'application du présent paragraphe sont considérés comme

a) objets d'art :

1. Les tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels, commerciaux et similairs, des articles manufacturés décorés à la main, des toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'atelier et usages analogues;

2. Les gravures, estampes et lithographies originales;

3. Les productions originales de l'art statuaire et la sculpture en toutes matières;

b) objets de collection : les objets présentant un intérêt archéologique, historique, ethnographique, paléonthologique, zoologique, botanique, minéralogique, numismatique, philathélique, et destinés à une collection. »

Verantwoording

« *Het lijkt gepast niet elke openbare verkoping van nieuwe kunstvoorwerpen of van voorwerpen voor een verzameling te verbieden, voor zover althans een preciese definitie kan worden gegeven. Misbruiken ter zake werden hoofdzakelijk vastgesteld bij de verkoop van nieuwe juwelen en tapijten.*

De definities van kunstvoorwerpen en van voorwerpen voor verzamelingen die in dit amendement zijn opgenomen, werden opgenomen uit het E.E.G.-doeanetarief waarnaar door de zevende richtlijn van de E.E.G. inzake B.T.W. wordt verwezen. »

2. Tweede amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« *De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :*

§ 1. Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 54, zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling. »

Verantwoording

« *Met betrekking tot de tekst van artikel 45 van de wet van 14 juli 1971 werd een bijkomend criterium toegevoegd voor de definitie van een nieuw produkt : het feit dat het produkt in het bezit is gekomen van een verbruiker.*

Het resultaat van deze negatieve definitie van een uitzondering, samengevoegd door het woordje « ou », heeft tot moeilijkheden geleid bij de interpretatie van de Franse tekst.

Het gebruik van dit voegwoord zou onder meer kunnen aanleiding geven tot de gedachte dat het produkt als nieuw beschouwd zou kunnen worden, als het beantwoordt aan één van de twee criteria opgenomen in § 2 van artikel 55. Dit leidt in concreto tot onverwachte en ongewenste gevolgen. De twee voorwaarden van artikel 55 moeten elk afzonderlijk worden beschouwd. Dit resultaat wordt niet op bevredigende wijze bereikt, noch door gebruik van het woordje « ou », noch door gebruik van het woordje « et ». Dit is de reden waarom de definitie van de produkten die in openbare verkoop mogen worden verkocht benaderd wordt langs de positieve kant (de gebruikte produkten) en niet langs de negatieve kant (de uitzondering van de nieuwe produkten). Dit lost het probleem van de keuze van de gebruikte terminologie op.

In de grond beoogde de tekst van het ontwerp het aantal misbruiken en de kansen op misbruiken inzake openbare verkopen te beperken.

Na aandachtig onderzoek is gebleken dat het criterium betreffende het in bezit komen van de verbruiker tegen vergoeding of gratis van weinig belang is omdat deze voorwaarde gemakkelijk omzeild kan worden. Het in het bezit

Justification

« *Il convient d'autre part de ne pas interdire toute vente d'objets d'art ou de collection neufs, pour autant qu'une définition précise puisse être donnée. En effet, la majeure partie des abus constatés l'ont été en matière de vente de bijoux neufs et de tapis.*

Les définitions données pour les objets d'art et de collection au présent amendement sont tirées du tarif douanier de la Communauté européenne auquel le projet de la 7e directive de la Communauté européenne sur la T.V.A. se réfère. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« *Remplacer le texte de cet article par le texte suivant :*

§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 54 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel. »

Justification

« *Par rapport au texte de l'article 45 de la loi du 14 juillet 1971, un critère complémentaire de définition du produit neuf s'est ajouté : celui de l'entrée en possession d'un consommateur.*

Le résultat de cette définition négative d'une exception, coordonnée par le mot « ou », a soulevé des difficultés de compréhension du texte.

L'usage de cette conjonction de coordination pourrait notamment faire accepter l'idée, que le fait que le produit satisfasse à l'un des deux critères énoncés au § 2 de l'article 55 suffit pour que le produit soit réputé neuf, ce qui aboutit concrètement à des conséquences inattendues et non souhaitables. Alors que les deux conditions de l'article 55 doivent s'apprécier indépendamment l'une de l'autre. Ce résultat n'est atteint de manière satisfaisante ni par l'usage du mot « ou », ni par l'usage du mot « et ». C'est pourquoi la définition des produits susceptibles d'être vendus en vente publique a été abordée sous l'angle positif (les produits usagés) et non sous l'angle négatif (l'exception des produits neufs). Ceci résout le choix de la terminologie utilisée.

Quant au fond, l'objet poursuivi par le texte du projet était de limiter le nombre et les risques d'abus en matière de vente publique.

Il s'est avéré après examen que le critère relatif à l'entrée en possession du consommateur par un acte à titre gratuit ou à titre onéreux est de faible intérêt en raison du caractère facilement contournable de cette condition. L'entrée en pos-

komen van een verbruiker kan een voorwaarde zijn waaraan op een loutere vormelijke wijze voldaan kan worden; dat is de reden van de schrapping in de nieuwe versie van artikel 55.

Daarentegen moeten de misbruiken die zouden ontstaan door de produkten op kunstmatige wijze een gebruikt aspect te geven, om ze aldus in openbare verkoping te kunnen verhandelen, op sociale wijze worden bestreden, door deze produkten expliciet te verbieden.

Aldus zullen de produkten die uiterlijke tekenen van gebruik vertonen, die voortkomen uit een exclusieve industriele of ambachtelijke behandeling, niet beschouwd kunnen worden als gebruikte produkten.

Daarenboven is het woord « exclusief » onmisbaar, omdat als gebruikte produkten kunnen worden beschouwd de produkten die aanvankelijk een kunstmatige verouderingsbehandeling hebben ondergaan, maar ook later door hun werkelijk gebruik een verouderingsproces kunnen kennen, dat los staat van een ambachtelijke of industriële behandeling. »

BESPREKING

In artikel 55 wordt de hoofdzaak van deze afdeling behandeld: het verbod om nieuwe produkten openbaar te verkopen.

Dit artikel neemt de formulering over van artikel 45 van de wet op de handelspraktijken, maar voegt een tweede criterium toe aan de tweede paragraaf die bepaalt wat dient te worden verstaan onder nieuw produkt : als nieuw wordt beschouwd — net als vroeger — elk produkt dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont, maar eveneens elk produkt dat noch tegen vergoeding noch gratis in het bezit is geweest van een verbruiker.

Deze nieuwe versie van de tweede paragraaf van artikel 45 heeft problemen opgeleverd inzake duidelijkheid : de Commissie vraagt zich vooral af of de twee voorwaarden gesteld in artikel 55, § 2, cumulatief zijn dan wel of een van de twee volstaat om te ontkomen aan het verbod opgenomen in paragraaf 1.

Mogen de gebruikte produkten die nooit in het bezit van een verbruiker gekomen zijn (uitrustingsgoederen van een vennootschap b.v.), of omgekeerd de produkten die geen duidelijke tekenen van gebruik vertonen maar die aan een verbruiker hebben toebehoord, openbaar verkocht worden ?

Sommige leden leggen de nadruk op de misbruiken inzake het kunstmatige karakter van het verouderingsproces.

De Minister antwoordt dat hij zich van dat probleem bewust is. Wat men wil vermijden is dat produkten die eigenlijk nieuw zijn, in serie vervaardigd worden en voorgesteld worden als kunstvoorwerpen en voorwerpen voor verzamelingen, openbaar verkocht worden.

session d'un consommateur peut être une condition réalisée de manière tout à fait formelle, c'est pourquoi elle a été abandonnée dans la version nouvelle de l'article 55.

Par contre, les abus en matière de vieillissement artificiel des produits afin de les rendre aptes à être vendus publiquement, méritaient un sort particulier consistant à les interdire expressément.

C'est ainsi que ne peuvent être assimilés à des produits usagés, ceux dont les signes d'usage ne sont que le résultat exclusif d'un traitement industriel ou artisanal.

En outre, le terme « exclusif » s'avérait nécessaire, car pourront toujours être assimilés à des produits usagés ceux qui auraient subi un vieillissement artificiel à l'origine, mais qui auraient depuis lors pu acquérir par l'usage effectif, un caractère usagé qui ne serait plus de nature industrielle ou artisanale. »

DISCUSSION

L'article 55 pose la règle principale de la présente section : l'interdiction de vendre des produits neufs en vente publique.

Cet article reprend le libellé de l'article 45 de la loi sur les pratiques du commerce, en ajoutant cependant un critère au second paragraphe qui définit ce qu'il faut entendre par produit neuf : est réputé neuf comme auparavant tout produit qui ne présente pas de signes apparents d'usage, mais également tout produit qui n'est pas entré en la possession d'un consommateur par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit.

Cette version nouvelle du second paragraphe de l'article 55 a posé des problèmes de compréhension : la Commission qui l'examine se demande en particulier si les deux conditions posées par l'article 55, § 2, sont cumulatives ou si l'une des deux suffit pour échapper à l'interdiction du paragraphe 1er.

Les produits usagés qui ne seraient jamais entrés en possession d'un consommateur (les biens d'équipement d'une société par exemple), ou inversément les produits ne présentant aucun signe apparent d'usage mais qui auraient appartenu à un consommateur, peuvent-ils être vendus en vente publique ?

Certains membres insistent sur les abus qui ont trait au caractère artificiel du vieillissement.

Le Ministre leur répond que cela fait partie de ses préoccupations. Ce que l'on souhaite éviter, c'est le recours à la vente publique pour vendre un certain nombre d'objets qui sont en réalité neufs, et qui sont fabriqués en série et présentés comme des objets d'art et de collection.

Een aantal leden vallen deze overweging bij en verklaren dat twee dingen moeten worden vermeden : ten eerste dat men tal van oude voorwerpen die erg goed bewaard zijn als nieuwe goederen bestempelt; ten tweede, dat men op kunstmatige wijze voorwerpen aan de verouderingsbehandeling onderwerpt om ze openbaar te kunnen verkopen.

In verband met de onzekerheden die voortvloeien uit § 2 van artikel 55 dient de Regering een amendement in waarvan het doel is de definitie van « nieuwe produkten » te verduidelijken en nader te omschrijven (zie tweede amendement).

Dit amendement keert de formulering van artikel 55, §§ 1 en 2 om.

In plaats van de openbare verkopingen van nieuwe produkten te verbieden, laat het nieuwe artikel 55 openbare verkopingen slechts toe indien ze betrekking hebben op gebruikte produkten.

Dit amendement wordt verantwoord door de overwegingen die de Commissie heeft aangevoerd, namelijk dat artikel 55 in zijn huidige formulering, waarbij de openbare verkoping van nieuwe produkten wordt verboden en de criteria voor de nieuwheid worden vastgelegd, reeds tot menige discussie heeft geleid omtrent de strekking en de betekenis ervan.

Sommige leden betreuren dat werd afgezien van de voorwaarde betreffende het in het bezit komen van de verbruiker en dat het enige criterium om te bepalen of een produkt gebruikt is zijn uitzicht is, met evenwel de restrictie van de kunstmatige verouderingsbehandeling.

Het eerste amendement maakte deel uit van een geheel van amendementen die betrekking hebben op diverse artikelen van deze afdeling, en de indieners ervan zeggen tevreden te zijn over het regeringsamendement op artikel 54 betreffende de schrapping van tapijten en juwelen van de lijst van uitzonderingen op de regels van deze afdeling.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt teruggenomen.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 55 wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 6 onthoudingen.

ARTIKEL 56

(Artikel 58 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 56 heeft geen aanleiding tot enige discussie gegeven.

VORMWIJZIGING

De tekst van § 1 diende naar de vorm te worden gewijzigd, ten einde rekening te houden met het amendement dat

Certains membres appuient cette réflexion en expliquant qu'il existe deux conséquences à éviter: la première qu'on classe parmi la catégorie de biens neufs une multitude d'objets anciens qui sont trop bien conservés; la seconde, que l'on vieillisse artifiellement les objets pour pouvoir les vendre en vente publique.

Confronté aux incertitudes qui découlent du § 2 de l'article 55, le Gouvernement dépose un amendement dont l'objectif est de clarifier et de préciser le sens qu'il faut attribuer à la définition des produits neufs (*cf.* le deuxième amendement).

Cet amendement inverse la terminologie de l'article 55, §§ 1er et 2.

Au lieu d'interdire les ventes publiques de produits neufs, le texte nouveau de l'article 55 n'autorise les ventes publiques que si elles portent sur des produits usagés.

Cet amendement est justifié par des considérations que la Commission a développées, à savoir que le libellé de l'article 55 actuel interdisant la vente publique de produits neufs et fixant les critères du caractère neuf, a déjà soulevé de nombreux débats au sujet de sa portée et de sa signification.

Certains membres déplorent l'abandon de la condition relative à l'entrée en possession du consommateur et le fait que le seul critère déterminant qu'un produit est usagé soit son apparence extérieure, avec bien sûr la réserve du vieillissement artificiel.

Quant au premier amendement, il faisait partie d'un ensemble d'amendements se rapportant à plusieurs articles de la section, et les auteurs de ceux-ci se sont déclarés satisfaits par l'amendement que le Gouvernement a déposé à l'article 54 relatif à l'exclusion des tapis et des bijoux parmi la liste d'exceptions aux règles de la présente section.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté par 16 voix et 4 abstentions.

L'article 55 amendé est adopté par 16 voix et 6 abstentions.

ARTICLE 56

(Article 58 du texte adopté par la Commission)

L'article 56 n'a pas donné lieu à une discussion.

MODIFICATION DE FORME

La terminologie du § 1er de cet article a dû être adaptée en fonction de l'amendement à l'article 55 qui en modifie la

op artikel 55 is aangenomen. Vermits artikel 55 niet langer een verbodsbepaling bevat, dient artikel 56, § 1, niet aan te vangen met de woorden *« Dit verbod geldt niet voor uitverkopen... »* maar wel met de woorden *« De bepaling van artikel 55 geldt niet voor uitverkopen... »*.

Artikel 56 wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 6 onthoudingen.

ARTIKEL 57

(Artikel 59 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Openbare verkopingen in de zin van artikel 54 zijn verboden, wanneer zij gehouden worden in lokalen die hiervoor niet uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de verbodsbepalingen die in het vorige lid, zowel als in artikel 55 zijn uitgevaardigd. »

Verantwoording

« Het lijkt ook raadzaam geen openbare verkopingen van nieuwe kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling toe te staan dan in de daartoe bestemde zalen.

Overigens moet uiteraard een ieder die openbare verkopingen houdt, met inbegrip van openbare verkopingen van nieuwe voorwerpen, aansprakelijk gesteld kunnen worden voor de overtreding van de verbodsbepalingen op zowel het verkopen van nieuwe voorwerpen, als het gebruiken van daartoe niet bestemde lokalen. »

2. Tweede amendement

« A. In het eerste lid van dit artikel, Nederlandse tekst, de woorden « reeds afgewerkte produkten » te vervangen door de woorden « gebruikte afgewerkte produkten. »

Verantwoording

« Het is de juiste vertaling van de termen « produits manufacturés usagés. »

B. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Geen enkele openbare verkoping, bedoeld in het eerste lid, mag plaatsvinden buiten de lokalen die hiervoor uitsluitend bestemd zijn, met uitzondering van de afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar. »

BESPREKING

1. Een amendement (*cf.* eerste amendement) beoogt een vormverbetering van artikel 57.

forme. L'article 55 nouveau n'édicte plus aucune interdiction, par conséquent, il n'est pas opportun d'utiliser à l'article 56 le libellé : *« § 1er. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations (...) »*, mais bien plutôt : *« § 1er. La disposition de l'article 55 n'est pas applicable aux liquidations (...) »*.

L'article 56, corrigé, est adopté par 16 voix et 6 abstentions.

ARTICLE 57

(Article 59 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Les ventes publiques au sens de l'article 54 sont interdites lorsqu'elles ont lieu dans des locaux qui ne sont pas exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des interdictions édictées tant à l'alinéa qui précède qu'à l'article 55. »

Justification

« Il convient également de n'autoriser les ventes publiques d'objets d'art ou de collection neufs que dans les salles destinées à cet effet.

Par ailleurs, c'est évidemment tout organisateur de ventes publiques, y compris de ventes publiques d'objets neufs, qui doit pouvoir être rendu responsable de la violation des interdictions, tant de vente d'objets neufs qu'en dehors de locaux destinés à cet effet. »

2. Deuxième amendement

« A. Au premier alinéa du texte néerlandais de cet article, remplacer les mots « reeds afgewerkte produkten » par les mots « gebruikte afgewerkte produkten. »

Justification

« Telle est la traduction exacte de l'expression « produits manufacturés usagés. »

B. Remplacer le texte du second alinéa comme suit :

« Aucune vente publique au sens de l'alinéa premier ne peut avoir lieu dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui. »

DISCUSSION

1. Un amendement (*cf.* premier) tend à corriger la forme de l'article 57.

Sommige leden wijzen erop dat door dit amendement de volgorde van de bepalingen wordt omgekeerd, waardoor het uitsluitend gebruik van daartoe bestemde zalen duidelijker wordt opgelegd.

Nochtans moet worden opgemerkt dat krachtens artikel 54 in zijn gewijzigde vorm, zowel nieuwe als gebruikte kunst- en verzamelobjecten (met uitzondering van juwelen en tapijten) openbaar verkocht mogen worden in zalen die daarvoor gewoonlijk (en niet uitsluitend) bestemd zijn; § 1, cijfer 3, van artikel 54 sluit deze produkten immers uit van het toepassingsgebied van afdeling 6 betreffende de openbare verkoping.

Dit amendement heeft bovendien de verdienste de woorden « *gebruikte afgewerkte produkten* » te doen verdwijnen; die woorden zijn overbodig aangezien de criteria van de artikelen 54 en 55 ter zake van de openbare verkopingen wel omschreven en ruim voldoende zijn. Het volstaat bijgevolg naar de artikelen 54 en 55 te verwijzen.

Sommige leden merken nochtans op dat artikel 57 moet worden aangepast teneinde rekening te houden met de nieuwe tekst van artikel 55 waarin niet langer een verbodsbepaling voorkomt (*cf.* de vormverbetering van artikel 56).

De Minister kan zijn instemming betuigen met het amendement, maar dan gewijzigd als volgt :

De woorden « *van de verbodsbepalingen die in het vorige lid, zowel als in artikel 55 zijn uitgevaardigd* » te vervangen door de woorden « *van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 55.*»

2. Een ander amendement heeft tot doel de Nederlandse tekst in verband met de woorden « reeds afgewerkte produkten » te verbeteren en voorts een tekstverbetering aan te brengen in artikel 57 (*cf.* tweede amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement, als gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

Het tweede amendement is overbodig geworden en wordt ingetrokken.

Het geamendeerde artikel 57 wordt eenparig aangenomen door de 20 aanwezige leden.

ARTIKEL 58

(Artikel 60 van de tekst aangenomen door de Commissie)

« Na een opmerking van een lid, wordt de Nederlandse tekst aangepast als volgt :

« Bij niet naleving van de bepaling van artikel 55, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat meegedeeld wordt aan de inrichter van de verkoop bij aangetekende brief en aan de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen. »

Des membres font observer que cet amendement renverse l'ordre des dispositions en imposant d'une façon plus nette l'exclusivité des salles qui servent à cet usage.

Il est à noter toutefois que les objets d'art et de collection (à l'exception des bijoux et des tapis) peuvent, en vertu de l'article 54 nouveau, être vendus en vente publique soit à l'état neuf, soit lorsqu'ils sont usagés et ce dans les salles habituellement réservées à cet effet (et non exclusivement), puisque en vertu du § 1, point 3 de l'article 54, les ventes portant sur ce type d'objet n'entrent pas dans le champ d'application de la section 6 sur les ventes publiques.

Cet amendement a en outre le mérite de faire disparaître les mots « *manufacturés usagés* », lesquels sont superflus puisque les critères posés par les articles 54 et 55 en matière de ventes publiques sont bien définis et suffisants. Il suffit donc de se référer aux articles 54 et 55.

Certains membres font observer toutefois que, compte tenu de la forme nouvelle de l'article 55 qui ne comporte plus d'interdiction (*cf.* la modification de forme du texte de l'article 56), il convient d'adapter le texte de l'article 57.

Le Ministre peut marquer son accord sur l'amendement avec la modification suivante :

Remplacer les mots « *des interdictions édictées tant à l'alinéa qui précède qu'à l'article 55* » par les mots « *des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 55.* »

2. Un autre amendement a comme objet de corriger la version néerlandaise des mots « *produits manufacturés usagés* » et présentait également une amélioration du texte de l'article 57 (*cf.* deuxième amendement).

VOTES

Le premier amendement, tel que modifié, est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

Le deuxième amendement est retiré, étant devenu sans objet.

L'article 57 amendé est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

ARTICLE 58

(Article 60 du texte adopté par la Commission)

« Conformément à une observation formulée par un membre, la version néerlandaise du texte est la suivante :

« Bij niet naleving van de bepaling van artikel 55, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat meegedeeld wordt aan de inrichter van de verkoop bij aangetekende brief en aan de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopsverrichtingen. »

« In de Franse tekst van het artikel moest dezelfde redactionele verbetering worden aangebracht als in de artikelen 56 en 57 omdat ook artikel 55 een nieuwe lezing heeft gekregen. Artikel 58 luidt dus als volgt : « En cas de manquement à la disposition de l'article 55 (...). »

Het aldus gewijzigde artikel 58 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

ARTIKEL 59

(Artikel 61 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Over dit artikel heeft er geen bespreking plaatsgevonden.

Artikel 59 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

ARTIKEL 60

(Artikel 62 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid werpt het probleem op van het verbod.

Als gevolg van de nieuwe formulering van artikel 55, dient de Minister een mondeling amendement in om de woorden *« De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toepaald bij artikel 55 opheffen »* te vervangen door de woorden *« De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van het bepaalde in artikel 55. »*

Het aldus geamendeerde artikel 60 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 20 aanwezige leden.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ARTIKEL 61

(Artikel 63 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« Het derde lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Daarenboven moet er goed zichtbaar, leesbaar en ondubbelzinnig op vermeld staan : « De geadresseerde is niet verplicht tot betaling noch terugzending. »

Verantwoording

« Het opleggen van die verplichting is de meest aangewezen manier om bepaalde praktijken te voorkomen die zich beroepen op een liefdadig doel.

Er bestaat een wetsontwerp op het beroep op de vrijgevigheid van het publiek. Wanneer dat ontwerp goedgekeurd zal zijn, is het duidelijk dat de toelating, bedoeld in artikel 61, alleen kan worden verleend aan de aanvrager voor zover hij vooraf blijkt voldaan te hebben aan alle voorschriften van die wet. »

« Dans la version française de l'article, la même correction formelle de terminologie qu'aux articles 56 et 57 a dû être apportée, en raison de la formulation nouvelle de l'article 55. L'article 58 est donc libellé de la manière suivante : « En cas de manquement à la disposition de l'article 55 (...). »

Ainsi modifié, l'article 58 est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

ARTICLE 59

(Article 61 du texte adopté par la Commission)

Cet article n'a pas donné lieu à une discussion.

L'article 59 est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

ARTICLE 60

(Article 62 du texte adopté par la Commission)

Un membre soulève le problème de l'interdiction.

Compte tenu du nouveau libellé de l'article 55, le Ministre introduit un amendement oral qui vise à remplacer les mots *« Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 55 »* par les mots *« Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations aux dispositions de l'article 55. »*

L'article 60 amendé est adopté à l'unanimité des 20 membres présents.

SECTION 7

Des achats forcés

ARTICLE 61

(Article 63 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« Compléter le troisième alinéa de la manière suivante :

« En outre, la mention suivante : « Le destinataire n'a aucune obligation ni de paiement, ni de renvoi » doit figurer de manière apparente, lisible et non-équivoque. »

Justification

« La meilleure manière d'éviter certains agissements qui pourraient se prévaloir d'un but philantropique est cette imposition.

Il existe un projet de loi sur les appels à la générosité publique. Il est clair que, lorsque ce projet sera devenu une loi, l'autorisation, dont question à l'article 61, ne pourra être accordée au demandeur que pour autant que celui-ci ait, au préalable, satisfait à toutes les prescriptions de cette loi. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

Het betreft een Regeringsamendement.

« In het laatste lid het woord « stilzwijgend » naar het einde van de zin brengen en de laatste zinsnede te doen luiden als volgt :

« ..., zelfs indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard. »

Verantwoording

« Het woord « stilzwijgend » heeft betrekking op de aanvaarding en niet op het vermoeden.

Volgens de zin van deze tekst laat de verkoper uitdrukkelijk zijn vermoeden blijken, dat er een stilzwijgende aanvaarding is vanwege de koper ten aanzien van de dienst of de aankoop van het produkt. »

3. Derde amendement (tweede lezing)

Het gaat om een Regeringsamendement :

Bij de eerste lezing had de Commissie een vijfde lid ingevoegd. De Regering heeft de bedoeling het derde en vijfde lid in één lid samen te brengen.

« A. Het derde lid te vervangen als volgt :

« De Minister kan op deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het toelatingsnummer en de volgende aanduiding : « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben. »

B. Het vijfde lid te doen vervallen. »

Verantwoording van A en B

« Dit amendement verandert niets aan de grond van artikel 61. Het coördineert de bepalingen op een klaardere wijze, door in het derde lid het geheel van de vermeldingen samen te brengen die moeten voorkomen op de stukken met betrekking tot het aanbod (het toelatingsnummer en aanduiding van de ontstentenis van enige verplichting voor de geadresseerde).

Het laatste lid formuleert deze ontstentenis van verplichtingen voor de geadresseerde en het feit dat een afwijking werd toegestaan door de Minister (en de stukken die betrekking hebben op het aanbod zullen deze ontstentenis van enige verplichting vermelden), of — a fortiori — wanneer geen afwijking werd toegestaan door de Minister (in dit geval is het aanbod onwettig, wanneer een betaling of een terugzending wordt gevraagd aan de geadresseerde). »

BESPREKING

Een lid stelt voor dat op de documenten in verband met het aanbod gedaan door het toezenden van produkten aan

2. Deuxième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

«Intervertir au dernier alinéa les mots « tacite » et « d'acceptation » et à libeller ce membre de phrase de la manière suivante :

« même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée. »

Justification

« L'adjectif « tacite » concerne l'acceptation et non la présomption. En effet, au sens de cet alinéa, c'est la présomption qui est expressément formulée par le vendeur, cette présomption vise l'acceptation tacite du service ou de l'achat du produit par l'acheteur. »

3. Troisième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

En première lecture, la Commission avait introduit un cinquième alinéa. Le but du Gouvernement est de fusionner les troisième et cinquième alinéas en un seul alinéa.

«A. Remplacer le texte du troisième alinéa par le texte suivant :

« Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philantropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante : « Le destinataire n'a aucune obligation ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre. »

B. Supprimer le cinquième alinéa. »

Justification des points A et B

« Le présent amendement, sans changer le fond de l'article 61, coordonne ses dispositions de façon plus claire, en regroupant au sein du troisième alinéa l'ensemble des mentions que doivent comprendre les documents relatifs à l'offre (numéro d'autorisation et rappel de l'absence d'obligation pour le destinataire).

Le dernier alinéa stipule cette absence d'obligation pour le destinataire, et ce qu'une dérogation ait été accordée par le Ministre (et les documents relatifs à l'offre citeront cette absence d'obligation), ou, a fortiori, qu'aucune dérogation n'ait été accordée (auquel cas l'offre est illégale si un paiement ou un renvoi est demandé au destinataire). »

DISCUSSION

Un membre propose d'imposer sur les documents relatifs à l'offre effectuée par l'envoi de produits à une personne

een persoon zonder dat die daar vooraf om heeft gevraagd, moet worden vermeld dat de geadresseerde helemaal niet verplicht is te betalen, noch terug te sturen (eerste amendement).

De Minister staat gunstig tegenover dit voorstel dat nochtans de precieze aard en gevolgen zou moeten omschrijven van de afwijkingen die de Minister krachtens het derde lid kan toestaan.

De indiener van het amendement deelt mee dat de verplichte vermelding alleen zou moeten slaan op gevallen waarin geen enkele afwijking is toegestaan. Een ander lid stelt vragen aan de Minister over de toepassing op aanbiedingen met een liefdadig doel (waarvoor de in het derde lid bepaalde afwijking wordt toegestaan) van het bepaalde in het vierde lid, waarbij de geadresseerde wordt vrijgesteld van elke verplichting tot betaling en terugzending.

De Minister deelt mee dat het toezenden van produkten aan iemand zonder dat hij daarom vooraf heeft gevraagd, met een verzoek deze produkten aan te schaffen of terug te zenden, alleen toegelaten is wanneer de Minister een afwijking heeft toegestaan voor een aanbieding met een liefdadig doel. Elke toezending, gedaan zonder dat zo'n afwijking werd toegestaan, is een bij wet verboden afgedwongen aankoop. Zelfs ingeval een afwijking werd verleend door de Minister, moet de geadresseerde nooit het hem toegezonden produkt betalen of terugzenden.

De Minister kan alleen afwijkingen toestaan voor het verbod van verzending. In geen geval kan hij een afwijking toestaan voor het ontbreken van de verplichting tot betaling of terugzending door de geadresseerde.

De Minister geeft evenwel toe dat de redactie van artikel 61 aanleiding kan geven tot verschillende interpretaties. Bij de tweede lezing dient hij daarom een amendement in tot redactionele verbetering van het derde lid (*cf.* derde amendement).

Om de ontwerptekst te verduidelijken wil de Regering met een ander amendement het woord « *stilzwijgend* » naar het einde van de zin brengen. De wet wil immers dat wordt vermoed dat de geadresseerde het aanbod aanvaardt, wanneer hij zijn goedkeuring op geen enkele manier betuigt. De aanvaarding moet dus stilzwijgend worden genoemd en niet het vermoeden (tweede amendement).

Tot slot verwijst een lid naar het voorstel van wet van Kamerlid Jérôme tot regeling van het beroep op de vrijgevigheid van de bevolking (Gedr. St. Kamer nr. 123 (1985-1986). De Minister zou alleen dan afwijkingen moeten kunnen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel, wanneer dit beroep op de vrijgevigheid van de bevolking voldoet aan de bepalingen van dit voorstel, wanneer het eenmaal wet zal zijn geworden.

De overeenstemming tussen artikel 61 en dit voorstel van wet kan echter slechts worden bereikt wanneer dit voorstel van wet goedgekeurd zal zijn door de wetgever.

sans demande préalable de sa part, une mention informant le destinataire qu'il n'a aucune obligation de paiement ou de renvoi (*cf.* premier amendement).

Le Ministre se déclare favorable à cette proposition qui devrait cependant préciser la nature et l'effet exacts des dérogations accordées par le Ministre en vertu du troisième alinéa.

L'auteur de l'amendement précise que l'imposition de la mention précitée ne devrait concerner que les cas où aucune dérogation n'aurait été accordée. Un autre membre interroge le Ministre sur l'application aux offres faites dans un but philanthropique (bénéficiant de la dérogation prévue au troisième alinéa) de la disposition du quatrième alinéa, dispensant le destinataire de toute obligation de paiement et de renvoi.

Le Ministre explique que l'envoi de produits à une personne sans demande préalable de sa part, avec une invitation à acquérir ou à renvoyer ces produits, n'est autorisé que lorsque le Ministre a accordé une dérogation en faveur d'une offre à but philantropique. Tout envoi effectué sans bénéficier d'une telle dérogation constitue un achat forcé prohibé par la loi. Par ailleurs, même dans le cas où une dérogation a été accordée par le Ministre, le destinataire n'a jamais l'obligation de payer ou de renvoyer le produit qui lui a été adressé.

Le Ministre ne peut octroyer de dérogation qu'à l'interdiction de l'envoi; en aucun cas, il ne peut octroyer de dérogation à l'absence d'obligation de paiement ou de renvoi du destinataire.

Le Ministre admet cependant que la structure de l'article 61 du projet peut conduire à des interprétations divergentes. Il dépose donc en deuxième lecture un amendement modifiant le troisième alinéa (*cf.* troisième amendement).

Un autre amendement du Gouvernement qui contient une clarification du texte a remplacé les mots « *présomption tacite d'acceptation* » par les mots « *présomption d'acceptation tacite* ». En effet, la loi entend interdire le fait de présumer l'acceptation de l'offre par le destinataire, lorsque celui-ci ne manifeste son adhésion d'aucune manière. C'est donc l'acceptation qui doit être qualifiée de tacite, et non la présomption (*cf.* deuxième amendement).

Un membre a finalement évoqué la proposition de loi du député Jérôme réglementant les appels à la générosité de la population (Chambre n° 123 (1985-1986). Le Ministre ne devrait pouvoir octroyer de dérogations pour des offres faites dans un but philanthropique que lorsque ces appels à la générosité répondent aux dispositions de cette proposition, lorsque celle-ci sera devenue une loi.

La corrélation entre l'article 61 et cette proposition de loi ne pourra être établie que lorsque cette proposition de loi aura été adoptée par le législateur.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken als gevolg van het Regeringsamendement.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 61, als geamendeerd in eerste lezing, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Artikel 61, als geamendeerd in eerste lezing, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

VOTES

Le premier amendement est retiré suite à l'amendement du Gouvernement.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article 61, amendé en première lecture, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article 61, amendé en deuxième lecture, est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ARTIKEL 62

(Artikel 64 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 62 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 63

(Artikel 65 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Paragraaf 1

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« In § 1 van dit artikel, de woorden « het geheel van » te doen vervallen. »

Verantwoording

« De woorden « het geheel van de verbintenissen van de partijen » hebben geen enkele juridische draagwijdte; voorts lijkt het in de praktijk onmogelijk om het « geheel » van de verbintenissen van de partijen op de bestelbon op te nemen; inderdaad, behoudens strijdige wettelijke of contractuele bepaling, zal het gemeenrecht van toepassing zijn op de verbintenissen van de partijen. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

« A. In § 1 van de Franse tekst, op de eerste regel, tussen de woorden « de produits » en de woorden « de services » in te voegen het woord « ou. »

Verantwoording

« Beoogd wordt de tekst bevattelijker te maken en met de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen. »

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ARTICLE 62

(Article 64 du texte adopté par la Commission)

L'article 62 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 63

(Article 65 du texte adopté par la Commission)

Paragraphe 1er

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« Au § 1er de cet article, remplacer les mots « la totalité des engagements des parties » par les mots « les engagements des parties. »

Justification

« Les termes « la totalité des engagements des parties » n'ont aucune portée juridique; par ailleurs, il apparaît impossible, dans la pratique, de reprendre, sur le bon de commande, la « totalité » des engagements des parties; en effet, sauf disposition légale ou contractuelle contraire, le droit commun trouvera à s'appliquer aux engagements des parties. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

« Au § 1er de cet article, première ligne, insérer le mot « ou » entre les mots « de produits » et les mots « de services. »

Justification

« Rendre le texte compréhensible et conforme au texte néerlandais. »

3. Derde amendement (eerste lezing)

« B. In § 1 van dit artikel, tweede regel, tussen het woord « een » en het woord « bestelbon » in te voegen de woorden « in twee identieke exemplaren opgestelde. »

Verantwoording

« Verkoper en verbruiker dienen op gelijke voet te worden behandeld en elk over hetzelfde stuk te beschikken. »

4. Vierde amendement (eerste lezing)

« C. In § 1 van dit artikel, derde regel, tussen het woord « een » en het woord « duidelijke » in te voegen het woord « leesbare. »

Verantwoording

« Er dient te worden voorkomen dat de kleine lettertekens worden gebruikt of het contrast tussen de tekst en het materiaal waarop hij wordt afgedrukt, onvoldoende is. »

5. Vijfde amendement (eerste lezing)

Het betreft een regeringsamendement.

« § 1 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Een kopie van de bestelbon moet aan de verbruiker worden teruggestuurd terzelfder tijd als de bestelde goederen hem worden geleverd of als de bestelde diensten hem worden verstrekt. »

Verantwoording

« Teneinde in staat te zijn de overeenstemming van het geleverde produkt of de verstrekte dienst en de naleving van de verplichtingen met de beschrijving en de voorwaarden vermeld op de bestelbon te kunnen nagaan, moet de verbruiker kunnen beschikken over een kopie van de bestelbon, die hij heeft overgezonden aan de verkoper op het ogenblik van de bestelling.

Daarom zal de terugzending van een kopie van de bestelbon op het ogenblik van de levering van het produkt of de dienst aan de koper de mogelijkheid bieden dit nazicht uit te voeren op het zo belangrijke ogenblik van de levering. »

6. Zesde amendement (eerste lezing)

Het betreft een regeringsamendement.

« In dit artikel tussen het eerste en het tweede lid van § 1, een nieuw lid in te voegen, luidende :

« De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van het aanbod tot verkoop, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een kopie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste op het ogenblik van de levering van het produkt of van de dienst. »

3. Troisième amendement (première lecture)

« Au § 1er de cet article, deuxime ligne, insérer après les mots « d'un bon de commande » les mots « établi en deux exemplaires identiques. »

Justification

« Le vendeur et le consommateur doivent chacun disposer du même document; ils doivent être sur un strict pied d'égalité. »

4. Quatrième amendement (première lecture)

« Au § 1er de cet article, troisième ligne, insérer après les mots « de façon » le mot « lisible. »

Justification

« Il faut éviter que les textes soient écrits en caractères trop petits ou que le contraste entre le texte et son support soit insuffisant. »

5. Cinquième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Compléter le § 1er de cet article de la manière suivante :

« Une copie du bon de commande doit être renvoyée au consommateur en même temps que les produits commandés lui sont livrés ou que les services commandés lui sont fournis. »

Justification

« Afin de vérifier la conformité du produit livré ou du service fourni et le respect des engagements à la description et aux conditions figurant sur le bon de commande, le consommateur doit pouvoir disposer d'une copie du bon de commande dont il s'était désaisi au moment de la commande pour l'envoyer au vendeur.

C'est pourquoi le renvoi par le vendeur d'une copie du bon de commande au moment de la livraison du produit ou du service permettra à l'acheteur d'opérer cette vérification au moment important que constitue la livraison. »

6. Sixième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Insérer au § 1er, entre le 1er et le 2e alinéa, un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service. »

Verantwoording

« Dit amendement beoogt tegemoet te komen aan de gegronde wens van de verbruiker, om in het bezit te zijn van een notitie met betrekking tot de aard van de verbintenissen, die hij heeft onderschreven en dit ten laatste op het ogenblik van de levering van de produkten of diensten die door middel van postorderverkoop werden gekocht.

Daar de bestelbon de verbintenissen van beide partijen moet vermelden, zal een kopie van deze bestelbon de ideale vorm zijn om een notitie te bewaren. Hier dient eraan herinnerd te worden dat deze notitie geen bewijskracht kan hebben ten opzichte van de originele bestelbon, zoals deze door de verbruiker aan de verkoper werd verzonden.

Het beschikbaar stellen van deze notitie zal geen last zijn voor de betrokken sector, te meer daar deze verschillende communicatiemiddelen gebruikt, om de bestelbon te verspreiden : gespecialiseerde catalogussen en de pers.

De verplichting van een bestelbon in dubbel zou het gebruik van de pers onmogelijk gemaakt hebben, om technische en financiële redenen. Daarentegen zou deze praktijk geen moeilijkheden opleveren bij gebruik van een gespecialiseerde catalogus.

Dit nieuwe lid laat aan de verkoper de keuze : in het eerste alternatief van de wet (waarbij meer bepaald de gespecialiseerde catalogussen worden bedoeld), geeft de verkoper twee bestelbons, waarvan een exemplaar door de koper bewaard kan worden; in het tweede alternatief (waarbij meer bepaald de aankondigingen in de pers worden bedoeld) zal de verkoper aan de koper een kopie moeten terugsturen van de bestelbon of de bestelbon zelf en dit ten laatste op het ogenblik dat de verkoper zijn verplichting nakomt. In dit laatste geval zal het document dat bestemd is voor de verbruiker, aan deze laatste worden toegestuurd, afzonderlijk of samen met de produkten of diensten waarop het betrekking heeft.

Indien, om technische of financiele redenen, noch de ene noch de andere oplossing mogelijk blijkt, is het duidelijk dat, in elk geval, de verbruiker in het bezit moet worden gesteld, uiterlijk bij de levering van het produkt of de dienst, van een document dat de verplichtingen van de partijen en zijn bestelling vermeldt. »

Justification

« Le présent amendement a pour but de répondre au légitime souci du consommateur de disposer, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation de service acheté par correspondance, d'un aide-mémoire relatif à la nature des engagements qu'il a souscrits.

Le bon de commande devant mentionner « les engagements des parties », une copie de ce dernier constitue le support idéal de cet aide-mémoire. Rappelons que ce dernier ne peut avoir de force probante à l'encontre du bon de commande original, tel qu'il a été renvoyé au vendeur par le consommateur.

La mise à la disposition de cet aide-mémoire doit cependant ne pas constituer un handicap pour le secteur intéressé, d'autant plus que celui-ci utilise divers médias pour diffuser ses bons de commande : les catalogues spécialisés et la presse.

L'exigence d'un bon de commande en double exemplaire aurait condamné, pour des raisons techniques et financières, le recours à la presse. Par contre, une telle pratique ne devrait pas soulever de difficultés dans le cadre d'un catalogue spécialisé.

Le nouvel alinéa donne docn un choix au vendeur : dans la première branche (qui visera particulièrement les catalogues spécialisés), le vendeur fournit deux bons de commande, dont l'un pourra être conservé par le consommateur; dans la seconde branche (qui visera particulièrement les annonces dans la presse), le vendeur devra renvoyer au consommateur une copie du bon ou le bon lui-même, au plus tard au moment où le vendeur exécute son obligation. Dans ce dernier cas, le document destiné au consommateur peut être renvoyé indépendamment ou non des produits ou services auxquels il se rapporte.

Si, pour des raisons techniques ou financières, ni l'une ni l'autre des deux solutions ne s'avéraient possible, il s'indique qu'en toutes hypothèses le consommateur soit mis en possession, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service d'un document reprenant les engagements des parties et sa commande.

7. Zevende amendement (tweede lezing)

« In § 1 van dit artikel de woorden « de juiste geldigheidsduur van het aanbod en de leveringstermijn die voor de produkten en diensten geldt, en de betalingsvoorwaarden » te vervangen door de woorden « de stukprijs en de te betalen totale prijs, de aard, de materie en de hoeveelheid van de produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn. »

Verantwoording

« Het is duidelijk dat een bestelbon de stukprijs, de bestelde hoeveelheden en de totale prijs zeker moet vermelden.

7. Septième amendement (deuxième lecture)

« Au § 1er de cet article, remplacer les mots « la durée exacte ... et les modalités de paiement » par les mots : « le prix unitaire et le prix total à payer, la nature, la manière et la quantité des produits ou services, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement, le délai de livraison. »

Justification

« Il est clair qu'un bon de commande doit absolument comporter le prix unitaire, les quantités commandées et le

Uiteraard kan op het formulier van de bestelbon de volledige prijslijst van een catalogus niet worden afgedrukt, maar de klant behoort de daartoe bestemde vakjes in te vullen. Wordt dit niet gedaan, dan zou de bestelbon natuurlijk nietig moeten zijn.

Zo luidt het eenparig advies van de Raad voor het Verbruik. »

8. Achtste amendement (tweede lezing)

Het betreft een regeringsamendement.

« *Artikel 63, paragraaf 1, eerste lid wordt vervangen als volgt :*

« *1. Elke tekoopaanbieding per postorder van produkten of diensten moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.* »

Verantwoording

« *Het amendement vult de minimale lijst aan van de gegevens die in ieder geval op de bestelbon moeten voorkomen, op het ogenblik dat deze wordt verstuurd door de verbruiker. Aldus wordt tegemoetgekomen aan het advies uitgebracht door de Raad voor het Verbruik.*

De nieuwe formulering van § 1 houdt ook rekening met het feit dat de verbruiker meestal zelf de bestelbon moet invullen opdat deze volledig zou zijn.

De opsomming van de gegevens die voorkomen in de memorie van toelichting werden niet in extenso overgenomen : de woorden « de aard en de materie » (van de produkten en diensten) werden vervangen door het woord « identificatie », ten einde het vrijwel algemeen verspreide gebruik van refertenummers te bevestigen. »

BESPREKING IN EERSTE LEZING

Een lid stelt voor om in het eerste lid, waarin wordt bepaald wat op de bestelbon vermeld moet worden, de woorden « *het geheel van* » te doen vervallen (zie eerste amendement).

Een ander lid stelt een vormwijziging voor waarbij in de Franse tekst tussen de woorden « *de produits* » en de woorden « *de service* » het voegwoord « *ou* » wordt ingevoegd (zie tweede amendement).

Hetzelfde lid vraagt dat het eerste lid van § 1 gewijzigd wordt in dier voege dat de bestelbon « *in twee identieke exemplaren* » moet worden opgemaakt (zie derde amendement).

De Minister antwoordt dat het door de verbruiker bewaarde exemplaar enkel als geheugensteun dient. Alleen het

prix total. Certes, le formulaire du bon de commande ne peut comporter la liste exhaustive des prix d'un catalogue mais il appartient au client de remplir les cases prévues à cet effet. Si les cases relatives aux prix ne sont pas remplies, le bon de commande devrait évidemment être nul.

C'est un avis unanime du Conseil de la consommation. »

8. Huitième amendement (deuxième lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« *Remplacer le premier alinéa du § 1er de l'article 63 par le texte suivant :*

« *1er. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparante et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.* »

Justification

« *Le présent amendement complète la liste minimale des éléments qui doivent en tout état de cause figurer sur le bon de commande au moment où celui-ci est renvoyé par le consommateur, répondant ainsi à l'avis exprimé par le Conseil de la Consommation.*

Le nouveau libellé du § 1er prend également en considération le fait que, le plus souvent, le consommateur doit lui-même remplir le bon de commande pour que ce dernier soit complet.

L'énumération d'éléments figurant dans l'exposé des motifs n'a cependant pas été reprise in extenso : les termes « la nature et la matière » (des produits et des services) ont été remplacés par le terme « identification », afin de consacrer l'emploi déjà pratiquement généralisé de numéros de référence. »

DISCUSSION EN PREMIERE LECTURE

Un membre suggère de remplacer, à l'alinéa premier énonçant les mentions du bon de commande, les termes « *la totalité des engagements des parties* » par « *les engagements des parties* » (*cf.* premier amendement).

Un autre membre dépose un amendement de forme, ajoutant la conjonction « *ou* » entre les termes « *produits* » et « *services* » (*cf.* deuxième amendement).

Ce même membre demande que le premier alinéa du § 1er soit modifié de façon à exiger que le bon de commande soit « *établi en deux exemplaires identiques* » (*cf.* troisième amendement).

Le Ministre répond que l'exemplaire conservé par le consommateur ne peut avoir qu'une valeur d'aide-mémoire :

door de verbruiker ondertekende en aan de verkoper teruggestuurd exemplaar geldt als bewijs van de bestelling.

Een lid wijst erop dat er andere middelen bestaan om de verbruiker aan zijn verplichtingen te herinneren, zoals de kopie van de bestelbon afgegeven bij de levering van het produkt of de verstrekking van de gevraagde dienst.

De Regering dient een amendement in tot aanvulling van § 1 van artikel 63 (zie vijfde amendement).

Sommige leden merken op dat de belangrijkste postorderbedrijven op die manier te werk gaan, tot grote tevredenheid van hun klanten (vaak wordt zelfs het origineel van de bestelbon met de bestelling teruggestuurd).

Verschillende leden betwijfelen of een dergelijke verplichting verenigbaar is met de verder gaande automatisering van de postorderbedrijven en betreuren de strakheid van een dergelijk artikel. Een lid stelt voor de woorden « *bestelbon* » te vervangen door het woord « *document* » zodat enkel een bericht van verzending zou volstaan.

Een ander lid wijst op het advies van de Raad voor het Verbruik waarin staat dat de bestelbon en de daarbij behorende stukken zo opgesteld moeten worden dat de verbruiker een spoor van zijn verbintenissen bewaart. Aangezien de bestelbon de « verbintenissen van de partijen » vermeldt, beschikt de verbruiker niet meer over deze informatie als hij die bestelbon afgeeft.

Rekening houdende met deze opmerkingen meent de Minister dat het zekerste middel voor de verbruiker om te weten wat hij op de bestelbon heeft gezet, erin bestaat een kopie daarvan te behouden. Hij wenst evenwel niet dat de werking van de postorderbedrijven ontwricht wordt en stelt derhalve een nieuw amendement voor (*cf.* zesde amendement ter vervanging van het vijfde amendement).

BESPREKING BIJ DE TWEEDE LEZING

Tijdens de tweede lezing worden de eenparige adviezen onderzocht die zijn uitgebracht door de Raad voor het Verbruik op 25 juni 1986; de Commissie is bereid in te gaan op de wens om de minimumlijst met de vermeldingen die op de bestelbon moeten staan, uit te breiden.

Een lid dient daartoe een amendement in. De bestelbon moet de stukprijs, de bestelde hoeveelheden en de totale prijs vermelden (zie zevende amendement). Dit amendement wordt evenwel teruggenomen ten gunste van het Regeringsamendement (zie achtste amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

seul l'exemplaire signé par le consommateur et renvoyé au vendeur fait foi de la commande.

Un membre signale qu'il existe d'autres moyens de rappeler au consommateur la nature de ses engagements, comme la fourniture d'une copie du bon de commande au moment de la livraison du produit ou de la prestation du service commandé.

Le Gouvernement dépose un amendement complétant le § 1er de l'article 63 (*cf.* cinquième amendement).

Certains membres font remarquer que les maisons de vente par correspondance les plus importantes procèdent d'ailleurs ainsi à la satisfaction de leurs clients (souvent même, c'est l'original du bon de commande qui est renvoyé avec la commande).

Plusieurs membres mettent en doute la compatibilité d'une telle obligation avec l'informatisation croissante des entreprises de vente par correspondance, et regrettent la rigidité d'un tel article. Un membre propose de remplacer les termes « *bon de commande* » par le terme « *document* », autorisant ainsi la délivrance d'une simple note d'envoi.

Un autre membre rappelle l'avis du Conseil de la Consommation selon lequel le bon de commande et les documents l'accompagnant doivent être établis de telle sorte que le consommateur puisse conserver une trace de ses engagements. Or, comme le bon de commande mentionne « les engagements des parties », le fait de s'en désaisir prive le consommateur de toute information.

Le Ministre, tenant compte de ces observations, estime que le moyen le plus sûr pour le consommateur de vérifier les mentions qu'il a indiquées sur le bon de commande, consiste à en conserver une copie. Il ne souhaite cependant pas désorganiser les procédures utilisées par les entreprises du secteur de la vente par correspondance, et propose un nouvel amendement (*cf.* sixième amendement qui remplace le cinquième amendement).

DISCUSSION EN DEUXIEME LECTURE

Lors de la seconde lecture du projet consacrée à l'étude des avis unanimes exprimés par le Conseil de la Consommation dans son avis du 25 juin 1986, la Commission a souhaité répondre au vœu d'étoffer la liste minimale des mentions figurant sur le bon de commande.

Un membre introduit donc un amendement. Un bon de commande doit comporter le prix unitaire, les quantités commandées et le prix total (*cf.* septième amendement). Cet amendement est toutefois retiré au profit de l'amendement du Gouvernement (*cf.* huitième amendement).

VOTES

Le premier amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Het derde, het vierde en het vijfde amendement worden teruggenomen.

Het zesde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Paragraaf 1 wordt in eerste lezing bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden aangenomen.

Het zevende amendement wordt ingetrokken.

Het achtste amendement wordt aangenomen met 14 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Paragraaf 1, als geamendeerd, wordt in tweede lezing aangenomen met 14 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Paragraaf 2

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De verbruiker mag, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling intrekken wanneer de leveringstermijn overschreden wordt met meer dan vijftien dagen.

In geval van levering na de overeengekomen termijn heeft de verbruiker vijftien dagen tijd om zijn bestelling in te trekken; na deze termijn wordt hij geacht het bestelde te aanvaarden. »

Verantwoording

« Volgens de huidige tekst beschikt de verbruiker over een termijn van vijftien dagen om zijn bestelling in te trekken zo hij dit wenst; na het verstrijken van die termijn beschikt hij niet langer over deze mogelijkheid. Dat is moeilijk aanvaardbaar. In vele gevallen kan een vertraging van de levering met vijftien dagen voor de verbruiker nog aanvaardbaar zijn, maar indien die vertraging belangrijker is, soms zelfs veel belangrijker, — wat hij niet kan voorzien omdat hij door de beloften van de verkoper vaak wordt misleid —, heeft hij niet langer de mogelijkheid zijn bestelling in te trekken. »

2. Tweede amendement

Het betreft een regeringsamendement.

« Paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling intrekken vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt.

Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling intrekken, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd. »

Le troisième, le quatrième et le cinquième amendement sont retirés.

Le sixième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Le § 1er amendé est adopté en première lecture à l'unanimité des 14 membres présents.

Le septième amendement est retiré.

Le huitième amendement est adopté par 14 voix et 3 abstentions.

Le § 1er amendé est adopté en deuxième lecture par 14 voix et 3 abstentions.

Deuxième paragraphe

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit :

« Le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande en cas de dépassement du délai de livraison de plus de quinze jours.

En cas de livraison au-delà du délai convenu le consommateur dispose de quinze jours pour annuler sa commande; passé ce délai celui-ci est supposé accepter. »

Justification

« Dans le texte actuel, le consommateur dispose d'un délai de quinze jours pour annuler sa commande s'il le désire; passé ce délai il ne peut plus l'annuler. Cette disposition est difficilement acceptable; ainsi, si dans beaucoup de cas un retard de livraison de quinze jours est acceptable pour le consommateur, si ce retard devient important, voire beaucoup plus important, — ce que le consommateur ne peut prévoir, souvent induit en erreur par les promesses du vendeur —, il se trouve dans l'impossibilité d'annuler sa commande. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le § 2 de cet article par le texte suivant :

« § 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison.

Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré. »

Verantwoording

« De huidige tekst van artikel 63, § 2, laat verstaan dat de koper zijn bestelling kan intrekken vanaf het ogenblik dat de leveringstermijn is verstreken, maar voorziet daarnaast in een beperkte termijn van vijftien dagen waarin hij deze opzegging kan doen. Nochtans blijkt het nodig om enerzijds aan de verkoper de mogelijkheid te bieden het produkt of de dienst nog te leveren binnen een zeer korte periode na de datum van het verstrijken van de leveringsperiode — een periode die de koper zal kunnen benutten om contact op te nemen met de verkoper en de levering te eisen — en anderzijds de koper de mogelijkheid te bieden zijn bestelling in te trekken zonder tijdsbeperking zodra de hiervoor bedoelde periode is verstreken.

Dit is de reden waarom het voorgestelde amendement op het eerste lid van § 2 van artikel 63 voorziet in een termijn van acht dagen te rekenenen vanaf de datum van het verstrijken van de leveringstermijn. Is deze termijn van acht dagen verstreken, dan kan de koper op elk ogenblik zijn bestelling intrekken.

In het nieuwe tweede lid van § 2 van artikel 63 wordt bepaald dat de verbruiker zijn bestelling kan intrekken, indien de levering wel gebeurt, maar met vertraging. In dit geval kan hij dit recht alleen maar uitoefenen gedurende de periode van vijftien dagen die volgt op de leveringsdatum.

Het blijkt immers verantwoord dat de opzeggingsmogelijkheid van de koper wordt beperkt in de tijd, wanneer de levering feitelijk heeft plaatsgevonden.

Tenslotte blijft er nog een hypothese over waarvan de verwezenlijking niet ontstaat uit een wettelijke bepaling, maar wel uit de vrije wil van de partijen : wanneer de partijen een nieuwe leveringstermijn vaststellen op grond van een wederzijds akkoord — en niet als gevolg van een eenzijdige beslissing van de verkoper — dan beginnen de opzeggingstermijnen zoals bepaald in artikel 63 te lopen vanaf de datum van het verstrijken van de nieuwe leveringstermijn, vastgesteld met wederzijds akkoord. »

BESPREKING EN STEMMINGEN

Een lid dient een amendement in tot wijziging van § 2 (*cf.* eerste amendement).

Een lid is van oordeel dat de tekst van het ontwerp meer rechtszekerheid verschaft wegens de duidelijke termijn die wordt gesteld op de mogelijkheid van de verbruiker om zijn bestelling in te trekken.

De Minister wijst erop dat de voorgestelde bepalingen, ten nadele van de verbruiker, afwijken van het gemeen recht.

Het lid rechtvaardigt die afwijking door de vereenvoudiging die voor de verbruiker uit de wettekst voortvloeit en waardoor hij zich niet moet houden aan een nog langere rechtstermijn.

Een ander lid vraagt zich af of het niet eenvoudiger zou zijn in de tekst van het ontwerp de woorden *« ten laatste »* te vervangen door de woorden *« ten vroegste »*.

Justification

« Le texte de l'article 63, § 2, suggère que l'acheteur peut annuler sa commande dès que le délai de livraison convenu est dépassé, mais lui fixe en outre un délai maximum de quinze jours pour annuler sa commande. Or, il apparaît utile de permettre d'une part au vendeur de livrer le produit ou le service durant une période très courte suivant la date d'expiration du délai de livraison — période que l'acheteur pourra utiliser pour prendre contact avec le vendeur et exiger la livraison —, il faut permettre d'autre part à l'acheteur de résilier sa commande sans limitation dans le temps une fois expirée cette période visée ci-dessus.

C'est la raison pour laquelle l'amendement proposé au premier alinéa du § 2 de l'article 63, fixe un délai de huit jours après la date d'expiration du délai de livraison; passé ce délai, l'acheteur pourra à tout moment résilier sa commande.

Quant au second alinéa, nouveau, du § 2 de l'article 63, il permet au consommateur de résilier sa commande si la livraison a bien lieu, mais que celle-ci est opérée tardivement. Dans ce cas, il ne pourra exercer ce droit que dans les quinze jours qui suivent la date de livraison.

Il paraît en effet justifié de limiter dans le temps la faculté de résiliation accordée à l'acheteur lorsque la livraison a effectivement eu lieu.

Il reste à présent une dernière hypothèse à envisager dont la réalisation dépend non pas d'une disposition légale, mais bien de la volonté des parties : si de commun accord — et non de manière unilatérale de la part du vendeur — les parties fixent un nouveau délai de livraison, les délais de résiliation tels qu'ils sont fixés à l'article 63 prennent cours à la date d'expiration du nouveau délai de livraison établi de commun accord. »

DISCUSSION ET VOTES

Un membre dépose un amendement modifiant le § 2 (*cf.* premier amendement).

Un membre estime que le texte du projet offre une plus grande sécurité juridique, en ce qu'il détermine un terme clair à la faculté d'annulation par le consommateur de sa commande.

Le Ministre rappelle qu'il s'agit de dispositions dérogatoires au droit commun, au détriment du consommateur.

L'interlocuteur du Ministre justifie ce caractère dérogatoire par la simplification qu'engendre le texte légal pour le consommateur, qui échappe à une période judiciaire plus longue encore.

Un autre membre se demande s'il ne serait pas plus simple de remplacer les termes *« au plus tard »* par les termes *« au plus tôt »*, dans le texte du projet.

De Minister wijst erop dat volgens de tekst van artikel 63, § 2, de koper zijn bestelling mag intrekken zodra de overeengekomen leveringstermijn is overschreden, en dat hij over een termijn van ten hoogste 15 dagen beschikt waarin hij dat kan doen. Het lijkt echter wenselijk, enerzijds, aan de verkoper de mogelijkheid te bieden gedurende een zeer korte periode na het verstrijken van de leveringstermijn — een periode waarin de koper met de verkoper contact kan opnemen om de levering te eisen — alsnog tot de levering van het produkt of de dienst over te gaan en, anderzijds, aan de koper de mogelijkheid te bieden zijn bestelling in te trekken zonder enige beperking in de tijd, zodra de leveringstermijn is overschreden.

De Regering dient daarop een amendement in tot wijziging van § 2 (tweede amendement).

Met het oog op een vereenvoudiging van de in dit artikel gebruikte terminologie, wordt in de Franse tekst van de §§ 1 en 2 het woord « *annuler* » vervangen door het woord « *résilier* ».

De Commissie neemt het Regeringsamendement aan bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden. Het eerste amendement is daardoor overbodig geworden en wordt ingetrokken.

Paragraaf 2, als geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Paragraaf 3

Deze paragraaf geeft geen aanleiding tot enige discussie.

Paragraaf 3 wordt aangenomen bij eenparigheid door de 17 aanwezige leden.

Paragraaf 4

1. Eerste amendement

« A. In § 4 van dit artikel tussen de woorden « beschrijving van het aanbod » en het woord « beschikt » in te voegen de woorden « of indien de bestelling op grond van § 2, tweede lid, is ingetrokken. »

Verantwoording

« Dit amendement sluit logisch aan bij het amendement op § 2. »

« B. In § 4 van dit artikel, tweede volzin, tussen de woorden « aan de verkoper » en de woorden « terug te zenden » in te voegen de woorden « op diens kosten. »

Verantwoording

«« De verbruiker dient niet te worden bestraft voor een fout die door de verkoper is begaan. »

« C. Paragraaf 4 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Het bewijs van de ontvangst moet door de verkoper worden geleverd. »

Le Ministre constate également que le texte de l'article 63, § 2, suggère que l'acheteur peut annuler sa commande dès que le délai de livraison convenu est dépassé, mais lui fixe en outre un délai maximum de quinze jours pour annuler sa commande. Or, il apparaît utile de permettre, d'une part, au vendeur de livrer le produit ou le service durant une période très courte suivant la date d'expiration du délai de livraison — période que l'acheteur pourra utiliser pour prendre contact avec le vendeur et exiger la livraison — et d'autre part, à l'acheteur de résilier sa commande sans limitation dans le temps une fois le délai de livraison expiré.

Le Gouvernement dépose donc un amendement modifiant le § 2 (*cf.* deuxième amendement).

Dans le but de simplifier la terminologie utilisée dans l'article, les mots « *annuler* » ont été remplacés aux premier et deuxième alinéa, par les mots « *résilier* ».

La Commission adopte l'amendement du Gouvernement à l'unanimité des 17 membres présents. Ceci rend ainsi sans objet le premier amendement qui est retiré.

Le § 2 amendé est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Troisième paragraphe

Ce paragraphe ne donne pas lieu à une discussion.

Le § 3 est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Quatrième paragraphe

1. Premier amendement

« A. Au § 4 de cet article, insérer après les mots « description de l'offre » les mots « ou si la commande est annulée en vertu du § 2, alinéa 2. »

Justification

« C'est le corollaire logique de l'amendement apporté au § 2. »

« B. Compléter le § 4 de cet article par les mots « renvoyer au vendeur et aux frais de celui-ci. »

Justification

« Le consommateur ne peut être pénalisé lorsque la faute incombe au vendeur. »

« C. Compléter le § 4 de cet article par le texte suivant :

« La preuve de la réception incombe au vendeur. »

Verantwoording

« In geval van betwisting behoort de verkoper het bewijs te leveren dat de produkten of diensten in ontvangst zijn genomen. »

2. Tweede amendement

Het betreft een regeringsamendement.

« De tweede volzin van § 4 te wijzigen als volgt :

« (...) Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen (...) »

Verantwoording

« De gevolgen van de intrekking van de bestelling of de opzegging van het contract te wijten aan de vertraging of het achterwege blijven van de levering of ook aan de non-conformiteit van de koopwaar mogen geen kosten opleveren voor de koper. Om deze reden werd § 5 van artikel 63 geamendeerd, ten einde uit te sluiten dat aan de verbruiker kosten of schadevergoeding worden aangerekend.

Daarenboven moest aan de partijen de mogelijkheid worden geboden te voorzien in de bestemming van de geleverde produkten in geval van opzegging van het contract.

Zo zullen inderdaad bepaalde produkten beter ter beschikking worden gehouden van de verkoper, terwijl de koper ze als een goed huisvader zal bewaren. Andere produkten kunnen gemakkelijk teruggestuurd worden naar de verkoper zonder bijzondere voorzorgsmaatregelen of, integendeel, door het nemen van bepaalde voorzorgen.

Door het amendement op § 4 van artikel 63 verdwijnt de keuze tussen die verschillende mogelijkheden van technische aard en worden de partijen in staat gesteld dit probleem op te lossen van geval tot geval, onder voorbehoud van het algemeen principe vervat in § 5 van artikel 63, volgens hetwelk de verbruiker nooit verplicht kan worden tot enige schadevergoeding of betaling van kosten. »

BESPREKING

De wijziging van § 2 van artikel 63 waarbij de mogelijkheid wordt gegeven om in geval van late levering het contract op te zeggen, noodzaakt de wijziging van § 4 ten einde te bepalen op welke wijze de geleverde produkten aan de verkoper dienen te worden terugbezorgd.

De indiener van het eerste amendement op § 2 dient een amendement in dat er logisch bij aansluit, namelijk in § 4 na de woorden « *beschrijving van het aanbod* » in te voegen de woorden « *of indien de bestelling op grond van § 2, tweede lid, is ingetrokken* » (*cf.* eerste amendement A). Hetzelfde amendement vult voorts § 4 aan met de bepaling dat de kosten van de terugzending van de produkten ten laste vallen van de verkoper, aangezien niet de verbruiker bestraft dient te worden voor een fout begaan door de verkoper (*cf.* eerste amendement B).

Justification

« En cas de litige, il appartient au vendeur de faire la preuve de la réception des produits de service. »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer la deuxième phrase du § 4 par le texte suivant :

« (...) Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat (...) »

Justification

« Les conséquences de la résiliation de la commande ou de la résolution du contrat lorsque celle-ci est due au retard ou à l'absence de livraison ou encore à la non-conformité de la marchandise ne peuvent constituer une charge pour le consommateur, c'est la raison pour laquelle le paragraphe 5 de l'article 63 a été amendé de manière à exclure les frais au même titre que l'indemnité à charge du consommateur.

Il fallait d'autre part envisager de permettre aux parties de régler le sort du produit livré en cas de résolution du contrat.

En effet, certains produits seront de préférence tenus à la disposition du vendeur, l'acheteur étant chargé d'assurer leur garde en bon père de famille, tandis que d'autres produits peuvent aisément être renvoyés sans précautions particulières ou au contraire moyennant certaines précautions.

L'amendement au § 4 de l'article 63 élimine l'alternative entre ces diverses modalités à caractère technique et permet aux parties de résoudre ce problème en fonction de chaque cas d'espèce sous réserve du principe général suivant lequel le consommateur ne sera tenu à aucune indemnité ni aucun frais, en vertu du § 5 de l'article 63. »

DISCUSSION

La modification du paragraphe 2 de l'article 63, autorisant la résiliation du contrat en cas de livraison tardive, nécessite une modification du quatrième paragraphe afin de régler les modalités de la mise à la disposition du vendeur des produits livrés.

L'auteur du premier amendement examiné dans le cadre du paragraphe 2 en propose donc le corollaire logique, c'est-à-dire l'insertion, au paragraphe 4 de l'article, des mots « *ou si la commande est annulée en vertu du § 2, alinéa 2* », après les mots « *description de l'offre* » (premier amendement-A). Le même amendement prévoit en outre de compléter le paragraphe 4 de manière à faire supporter au vendeur les frais de renvoi des produits, le consommateur ne pouvant être pénalisé lorsque la faute incombe au vendeur (premier amendement-B).

De Commissie heeft onderzocht of het wenselijk is een regeling vast te stellen voor de wijze waarop de verkoper opnieuw in het bezit kan worden gesteld van de produkten die te laat zijn geleverd of niet met de beschrijving van zijn aanbod overeenstemmen. In sommige gevallen maken de aard van het produkt en het gebrek aan ervaring van de verbruiker inzake verpakking en verzending het noodzakelijk dat de verkoper zelf voor de terugneming instaat. In andere gevallen kunnen de produkten gemakkelijk worden teruggezonden of door de verbruiker in een inrichting van de verkoper worden afgegeven.

De Minister is het eens met de indiener van het amendement volgens wie de wetgever ter zake niet alles tot in de kleinste details dient te regelen, in het belang van zowel de postorderbedrijven als van de verbruikers, voor zover deze laatsten niet moeten opdraaien voor de kosten. Overeengekomen wordt het principe dat geen kosten ten laste van de verbruiker mogen worden gelegd, in § 5 op te nemen.

De Regering dient daarop een amendement in (*cf.* tweede amendement).

Dat amendement verandert niets aan het principe van de contractuele vrijheid om een regeling te treffen voor de terugbezorging van de produkten aan de verkoper, onverminderd het bepaalde in § 5.

De Commissie neemt dit amendement aan, evenals het voorstel van de Minister om in de Franse tekst het woord « *annuler* » te vervangen door het woord « *résilier* ».

Een lid dient tot slot een amendement in strekkend om § 4 aan te vullen als volgt : « *Het bewijs van de ontvangst moet door de verkoper worden geleverd* » (*cf.* eerste amendement C).

De Minister is van oordeel dat deze beslissing overbodig is, gelet op de regels van het algemeen recht : de bewijslast zal namelijk altijd bij de verkoper liggen, hetzij als vragende partij (bijvoorbeeld om de betaling van de prijs te verkrijgen), hetzij als verwerende partij die aanvoert dat het produkt geleverd is (bijvoorbeeld om zich tegen de terugbetaling van een voorschot te verzetten).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Paragraaf 4, als geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Paragraaf 5

ENIG AMENDEMENT

« *Aan § 5 van artikel 63 toevoegen wat volgt :*

« *Ingeval de overeenkomst wordt verbroken of de bestelling wordt ingetrokken met toepassing van de §§ 2 tot 4*

La Commission s'est penchée sur l'opportunité de régler la façon dont le vendeur peut rentrer en possession des biens livrés tardivement ou non conformes à la description de son offre. Dans certains cas, la nature du produit ou l'inexpérience du consommateur en matière d'emballage et d'expédition exigent que le vendeur reprenne lui-même ses produits. Dans d'autres cas, les produits peuvent facilement être renvoyés ou encore, être déposés par le consommateur auprès d'un établissement du vendeur.

Le Ministre partage l'opinion de l'auteur de l'amendement précité, selon lequel il est inopportun de légiférer de façon trop précise en la matière — et ce, tant dans l'intérêt des entreprises du secteur de la vente par correspondance que dans celui des consommateurs, pour autant qu'aucun frais ne soit imputé à ces derniers. Il est cependant convenu que le principe de l'exonération de tous frais à charge du consommateur doit être réglé dans le cadre du § 5.

Le deuxième amendement est proposé par le Gouvernement.

Cet amendement maintient intact le principe de la liberté contractuelle afin de régler la restitution des produits au vendeur, sous réserve de la disposition du § 5.

La Commission adopte cet amendement, ainsi que la proposition du Ministre d'y remplacer le mot « *annuler* » par le mot « *résilier* ».

Un membre dépose enfin un amendement complétant le § 4 par le texte suivant : « *La preuve de la réception incombe au vendeur* » (*cf.* premier amendement-C).

Le Ministre estime toutefois une telle disposition superflue compte tenu des règles de droit commun : ce sera toujours le vendeur qui, soit en tant que demandeur (du paiement du prix, par exemple), ou en tant que défendeur opposant l'exception de la livraison (pour s'opposer à une demande de remboursement d'un acompte, par exemple), aura la charge de la preuve.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Le § 4 amendé est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Cinquième paragraphe

AMENDEMENT UNIQUE

« *Compléter le § 5 de l'article 63 de la façon suivante :*

« *En cas de résolution du contrat ou d'annulation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article,*

van dit artikel, kan aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten uit dien hoofde worden gevraagd (...) »

BESPREKING EN STEMMING

Dit amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden, mits in de Franse tekst het woord « *annulation* » wordt vervangen door het woord « *résiliation* » ten einde dezelfde terminologie te gebruiken als in de paragrafen waarnaar wordt verwezen.

Paragraaf 5 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

STEMMING OVER HET GEHEEL VAN HET ARTIKEL

Artikel 63, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

ARTIKEL 63bis

(Artikel 66 van de tekst aangenomen door de Commissie)

ENIG AMENDEMENT

Een lid stelt voor aan afdeling 8 van hoofdstuk III een nieuw artikel toe te voegen, luidende :

« *Artikel 63bis. — Het is verboden door middel van postorderverkopen te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische instellingen of medisch-pedagogische instellingen.* »

Verantwoording

« *Het is wenselijk dat de allerzwakste consumenten beschermd worden tegen verkopen van produkten die vaak geen enkele gebruiksmogelijkheid opleveren voor patiënten in psychiatrische instellingen of inrichtingen voor volwassen gehandicapten.* »

BESPREKING EN STEMMING

Nadat bij sommige leden twijfel is gerezen over de toepasbaarheid van een dergelijk verbod, wijzen andere leden erop dat er relatief weinig van die instellingen zijn en dat de informaticatechnieken bij het gebruik van adressenbestanden het bovendien mogelijk maken de personen eruit te halen die in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen opgenomen zijn.

De Minister stelt voor de tekst aan te nemen, met de volgende aanvulling : naast het verkopen zou ook het te koop aanbieden verboden moeten worden. De Commissie neemt die wijziging aan.

Door dit nieuwe artikel zal de verbruiker die in een dergelijke instelling is opgenomen, of zijn wettige vertegenwoordiger de uitvoering kunnen weigeren van een contract van postorderverkoop dat ondanks het verbod toch werd gesloten, *aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur (...)* »

DISCUSSION ET VOTE

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents, moyennant le remplacement du mot « *annulation* » par le mot « *résiliation* », afin de reprendre la terminologie utilisée dans les paragraphes auxquels il est fait référence.

Le § 5 amendé est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

Sixième paragraphe

Le § 6 est adopté sans discussion à l'unanimité des 18 membres présents.

VOTE SUR L'ENSEMBLE DE L'ARTICLE

L'article 63 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

ARTICLE 63bis

(Article 66 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT UNIQUE

Un membre propose d'ajouter dans la section 8, du chapitre III, un nouvel article libellé comme suit :

« *Article 63bis. — Il est interdit de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.* »

Justification

« *Il est souhaitable que les consommateurs les plus faibles soient protégés contre la vente de produits n'offrant souvent aucune possibilité d'utilisation aux patients hospitalisés dans des établissements psychiatriques ou dans des établissements pour handicapés adultes.* »

DISCUSSION ET VOTE

Des doutes ayant été émis quant à la mise en pratique d'une telle interdiction, plusieurs membres évoquent le nombre relativement limité d'institutions concernées et les facilités offertes par l'exploitation informatique des fichiers d'adresses pour en exclure les personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

Le Ministre propose d'adopter le texte de l'article en ajoutant à l'interdiction de la vente, celle de l'offre en vente. Cette modification est adoptée par la Commission.

Ce nouvel article permettra au consommateur hospitalisé dans les établissements en question, ou à ses représentants légaux, de refuser l'exécution d'un contrat de vente par correspondance conclu malgré l'interdiction. Le Ministre et

ten. De Minister en een lid preciseren echter dat alleen die tekoopaanbiedingen per postorder onwettig zijn die aan het adres van de bedoelde instellingen zijn gestuurd, maar niet die welke naar de particuliere woning van de opgenomen personen zijn gestuurd.

Er moet eindelijk een einde worden gemaakt aan het stelselmatig leuren bij personen die in een psychiatrische instelling worden verzorgd.

Het nieuwe artikel 63*bis*, als gewijzigd, wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 1 stem.

ARTIKEL 64

(Artikel 67 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 64 wordt zonder bespreking eenparig aangenomen door de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 65

(Artikel 68 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 65 wordt zonder bespreking eenparig aangenomen door de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 66

(Artikel 69 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid vraagt aan de Minister welke straffen kunnen worden opgelegd aan de postorderverkopers die zich niet houden aan de verplichting om een model van de bestelbon te doen toekomen aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De Minister antwoordt dat een waarschuwingsprocedure of zelfs een vordering tot staking tegen de overtreders kan worden ingesteld.

Artikel 66 wordt zonder verdere bespreking eenparig door de 18 aanwezige leden aangenomen.

AFDELING 9

Kettingverkoop

Wegens de indiening van verschillende amendementen die strekken om in het kader van afdeling 9 een aantal verkoopmethoden als onwettig te beschouwen, alsmede de aanneming van artikel 67*bis* — waarover verder meer — dient de titel van deze afdeling gewijzigd te worden aangezien ze niet langer uitsluitend betrekking heeft op de kettingverkoop.

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

A. *« Afdeling 9 van hoofdstuk III te herschikken en aan te vullen als volgt :*

« Afdeling 9. — Onwettige verkoopmethoden.

un membre précisent toutefois que le caractère illicite ne frappe que les offres en vente par correspondance adressées dans les établissements visés, et non celles adressées aux domiciles privés des personnes hospitalisées.

Il faut en effet mettre fin au démarchage systématique des personnes se trouvant en traitement dans des établissements psychiatriques.

Le nouvel article 63*bis* modifié est adopté par 17 voix contre une.

ARTICLE 64

(Article 67 du texte adopté par la Commission)

L'article 64 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 65

(Article 68 du texte adopté par la Commission)

L'article 65 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 66

(Article 69 du texte adopté par la Commission)

Un membre interroge le Ministre quant aux sanctions applicables aux vendeurs par correspondance qui ne se conformeraient pas à l'obligation d'envoyer un modèle du bon de commande au Ministre ou au fonctionnaire désigné à cet effet.

Le Ministre répond qu'une procédure d'avertissement ou même une action en cessation peuvent être intentées aux contrevenants.

L'article 66 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

SECTION 9

Des ventes en chaîne

Le dépôt de divers amendements ayant pour but d'interdire certaines pratiques de vente qualifiées d'illicites, dans le cadre de la section 9, et l'adoption de l'article 67*bis*, évoqué plus bas, justifient une modification du titre de la section 9, qui n'est plus consacrée aux seules ventes en chaîne.

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

A. *« Réaménager et compléter la section 9 du chapitre III de la manière suivante :*

« Section 9. — Des procédés de vente illicites.

B. *Artikel 67*

De tekst van dit artikel, aan te vullen met de volgende bepaling :

Verboden is elke tekoopaanbieding waarbij een methode wordt toegepast die op meetkundige reeksen is gebaseerd of die dezelfde uitwerking kan hebben.

C. *Artikel 67bis*

Het is een verkoper verboden met het oog op de verkoop van een produkt of een dienst ten onrechte te verwijzen naar een liefdadig, humanitair, godsdienstig, filosofisch of enig ander niet uitlsuitend commercieel doel.

D. *Artikel 67ter*

Verboden zijn :

— het gratis of tegen verminderde prijs aanbieden van een produkt of een dienst met het oog op een tekoopaanbieding van produkten en of diensten, een demonstratie of het in depot geven;

— het organiseren van reizen of ontspanningsprogramma's met het oog op een tekoopaanbieding van goederen of diensten, een demonstratie of het in depot geven;

— het verzenden van documentatie zonder verplichting, wanneer er een bezoek van een vertegenwoordiger op volgt zonder dat erom werd gevraagd.

E. *Artikel 67quater*

Verboden zijn de verkoopmethoden waarbij aan de verbruiker worden aangeboden hetzij produkten of diensten, hetzij voordelen bij het leveren van produkten of het verlenen van diensten als compensatie voor het werven van een of meer klanten.

F. *Artikel 67quinquies*

De Koning kan alle verkoopmethoden verbieden waarvan de uitwerking vergelijkbaar zou zijn met de door deze afdeling verboden methoden. »

Verantwoording

« Afdeling 9 is aanmerkelijk zwak in vergelijking met het hele verschijnsel van de onwettige verkoop; de afdeling dient betrekking te hebben op alles wat thans als onwettige verkoopmethoden wordt beschouwd.

Het voorontwerp van 1977, zoals voorgelegd aan de Raad voor het Verbruik, bevatte verscheidene belangrijke punten (artikel 14 voerde in de wet van 1971 een nieuw artikel 53bis in), die bovendien de goedkeuring wegdroegen van alle in de Raad vertegenwoordigde organisaties (zie blz. 156 tot 163 van het advies van 28 september 1979). »

2. Tweede amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

« Het opschrift van deze afdeling te wijzigen als volgt :

« Onwettige verkooppraktijken. »

B. *Article 67*

Compléter l'article 67 de la manière suivante :

Est interdite toute offre en vente reposant sur l'exploitation d'un système de progression géométrique ou susceptible de produire le même effet.

C. *Article 67bis*

Il est interdit à un vendeur de faire référence indûment à un but philantrotique, humanitaire, religieux, philosophique ou autre non exclusivement commercial en vue de la vente d'un produit ou service.

D. *Article 67ter*

Sont interdites :

— toute offre gratuite ou à prix réduit d'un produit ou d'un service afin de pouvoir procéder à une offre en vente de produits ou de service, à une démonstration où à un dépôt à vue;

— l'organisation de voyages ou de séances récréatives en vue de pouvoir procéder à une offre en vente de produits ou de service, à une démonstration ou à un dépôt à vue;

— l'envoi d'une documentation sans engagement dans la mesure où cet envoi est suivi de la visite d'un délégué sans que celle-ci ait été demandée.

E. *Article 67quater*

Sont interdites les méthodes de vente par laquelle sont offerts au consommateur, soit des produits ou des services, soit des avantages sur la fourniture de produits ou de service en compensation du recrutement d'un ou plusieurs clients.

F. *Article 67quinquies*

Le Roi peut interdire d'autres procédés de vente dont les effets seraient comparables aux procédés interdits par la présente section. »

Justification

« La section 9 est considérablement faible par rapport à l'ensemble des ventes illicites; il convient, à ce sujet, de se référer à ce que l'on considère aujourd'hui comme des procédés de vente illicites.

L'avant-projet de 1977, tel qu'il a été soumis au Conseil de la Consommation, comportait plusieurs points importants (article 14 introduisant un article 53bis dans la loi de 1971), qui avaient d'ailleurs réuni l'assentiment de toutes les composantes du Conseil de la Consommation (voir pp. 156 à 163 de l'avis du 28 septembre 1979). »

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Modifier le titre de la section comme suit :

« Des pratiques de vente illicites. »

BESPREKING EN STEMMING

Het eerste amendement A wordt ingetrokken nadat de Regering heeft voorgesteld de titel van de afdeling te wijzigen in « Onwettige verkooppraktijken ».

Die wijziging wordt verantwoord door de uitbreiding van de inhoud van deze afdeling tot verkopen die ten onrechte gewag maken van menslievende acties (artikel 67*bis*). Het gebruik van het woord « praktijken » past in de terminologie die reeds in het opschrift van Hoofdstuk III voorkomt : « Sommige handelspraktijken ».

Het tweede amendement wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

ARTIKEL 67

(Artikel 70 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« De aanhef van dit artikel te wijzigen als volgt :

« Het is elke handelaar verboden... »

Verantwoording

« Zoals in ons amendement bij artikel 45 willen wij ook hier een procedure toelaten die, indien zij verboden zou zijn, — geheel anders dan bij « handelaars-verkopers » — bij verenigingen met een uitermate sociaal doel, zoals mutualiteitsverenigingen, een negatief effect zou hebben vermits de vrijwillige inzet en medewerking van de leden de sterkte en groeikracht van de vereniging uitmaakt.

Deze inzet kan sporadisch met een of andere beloning of gratificatie gehonoreerd worden. Het werven door leden van nieuwe leden ten voordele van bijvoorbeeld mutualiteitsverenigingen is een natuurlijk uitvloeisel van hun engagement voor de ideologie en de sociale rol van hun mutualiteit. Het is gebruikelijk dat zij daarvoor beloond of gehuldigd kunnen worden. Deze mogelijkheid mag door een te ruime definitie van de kettingverkoop niet ongedaan gemaakt worden. De logica van artikel 32 zou ook hier doorgetrokken moeten worden. »

2. Tweede amendement

Zie het eerste amendement B op afdeling 9.

BESPREKING

Aan de indiener van het eerste amendement antwoordt de Minister dat het procédé van de kettingverkoop, zoals gedefinieerd in het ontwerp, een vorm van oplichterij is die uitdrukkelijk bestraft wordt bij artikel 86 van het ontwerp.

De beloningen toegekend aan de personen die leden werven voor ziekenfondsen blijken evenwel niet binnen de

DISCUSSION ET VOTE

Le premier amendement A est retiré après que le Gouvernement ait proposé de modifier le titre de la section en : « Des pratiques de ventes illicites ».

Cette modification est justifiée par l'élargissement du contenu de la section aux ventes effectuées en faisant abusivement état d'actions humanitaires ou philantropiques (article 67*bis*). L'utilisation du mot « pratiques » a pour but d'utiliser une terminologie appropriée au titre du Chapitre III « De certaines pratiques du commerce ».

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

ARTICLE 67

(Article 70 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Faire débuter le premier alinéa de cet article comme suit :

« Il est interdit à tout commerçant... »

Justification

« Tout comme dans notre amendement à l'article 45, nous voulons ici aussi autoriser une procédure qui, si elle était interdite, aurait — contrairement au cas des « commerçants-vendeurs » — un effet négatif pour les associations poursuivant un objet éminemment social, comme les mutualités, puisque c'est le dévouement et la collaboration volontaires des membres qui constituent la force et le dynamisme de l'association.

Ce dévouement peut être rétribué sporadiquement par l'une ou l'autre récompense ou gratification. Le recrutement de nouveaux membres par les membres eux-mêmes au profit, par exemple, de sociétés mutualistes découle naturellement de leur engagement en faveur de l'idéologie et du rôle social de leur mutualité. Il est d'usage qu'ils puissent être récompensés ou honorés à ce titre. Cette possibilité ne devrait pas être supprimée par une définition trop extensive de la vente en chaîne. La logique qui sous-tend l'article 32 doit être appliquée ici aussi. »

2. Deuxième amendement

Voir le premier amendement B à la section 9.

DISCUSSION

A l'auteur du premier amendement, le Ministre répond que le procédé de vente en chaîne, tel qu'il est défini par le projet, constitue une forme d'escroquerie qui est spécialement sanctionnée par l'article 86 du projet.

Les récompenses octroyées aux recruteurs de membres des sociétés mutualistes ne semblent de toute façon pas devoir

werkingssfeer van artikel 67 te vallen, aangezien het niet gaat om de verkoop van produkten, en aangezien de personen die de wervingsactie voeren, niet aan de definitie van verkoper lijken te beantwoorden.

Een tweede amendement vult artikel 67 aan. Dit amendement lijkt evenwel een praktijk te bedoelen die reeds in de tekst van het ontwerp verboden wordt.

STEMMING

Het eerste amendement wordt verworpen met 11 tegen 5 stemmen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Artikel 67 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 5 onthoudingen.

ARTIKEL 67*bis*

(Artikel 71 van de door de Commissie aangenomen tekst)

1. Eerste lezing

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Zie eerste amendement C op afdeling 9.

2. Tweede amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

« Een artikel 67bis in te voegen, luidende :

« Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken. »

Verantwoording

« Het komt vaak voor dat verkopers gewag maken van het feit dat een deel van de winst wordt afgedragen ten bate van een menslievend werk in de ruime zin van het woord, ofwel dat de verkoper aan zulk een type van liefdadig werk hulp verleent die los staat van de verkoop van een bepaald produkt of dienst.

Een dergelijke praktijk mag niet helemaal worden verboden, anders loopt men gevaar dat elke vorm van mecenaat of sponsoring verdwijnt in dit land. De verkopers die meewerken aan menslievende acties in de ruime zin, verwachten immers dat hun actie ten goede zal komen aan hun goede faam.

Misbruiken moeten nochtans kunnen worden bestreden. Reeds onder de bestaande wetgeving kunnen verkopers die verwijzen naar menslievende acties in de ruime zin, worden vervolgd wegens oplichterij, wanneer de hulp die ze zouden

tomber dans le champ d'application de l'article 67, dans la mesure où il ne s'agit pas de vente de produits, et où les membres recruteurs ne semblent pas devoir tomber dans la définition du vendeur.

Un second amendement complète l'article 67. Cet amendement semble cependant viser une pratique déjà prohibée par le texte du projet.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 11 voix contre 5.

Le second amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

L'article 67 est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

ARTICLE 67*bis*

(Article 71 du texte adopté par la Commission)

1. Première lecture

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Voir le premier amendement C à la section 9.

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Insérer un article 67bis, libellé comme suit :

« Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur. »

Justification

« Il arrive fréquement que des vendeurs fassent état de l'affectation d'une partie des bénéfices réalisés au profit d'une œuvre philanthropique au sens large, ou encore de l'aide accordée par le vendeur à un tel type d'œuvres, indépendamment de la vente d'un produit ou d'un service déterminé.

Une telle pratique ne peut être complètement interdite, sous peine de voir toute forme de sponsorisation ou de mécénat disparaître du Royaume. En effet, les vendeurs se livrant à des actions philanthropiques au sens large, entendent voir ces actions rejaillir sur leur image de marque.

Il faut cependant pouvoir réprimer les abus. Déjà sous l'empire de la législation actuelle, des vendeurs faisant état d'actions philantropiques au sens large, alors que leur aide est inexistante ou simplement dérisoire, peuvent être pour-

verlenen belachelijk klein is of niet bestaand (artikel 496 van het Strafwetboek). Een dergelijke praktijk kan trouwens worden beschouwd als een met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad.

Door de verkoper te verbieden ten onrechte gewag te maken van menslievende acties, zal dit amendement precies aan de stakingsrechter de bevoegdheid geven om de waarachtigheid van de in twijfel getrokken beweringen na te gaan.

De rechter zal het misleidend karakter kunnen afleiden, niet alleen uit het ontbreken van elke menslievende actie in ruime zin, maar ook uit de kleine omvang van de actie, op zichzelf beschouwd of in vergelijking met de omvang van de reclame die ervoor werd gemaakt. »

BESPREKING EN STEMMING

In verband met het eerste amendement, zegt de Minister dat de formulering van artikel *67bis* beter lijkt te passen in afdeling 5 « Reclame », van hoofdstuk II, omdat een vorm van communicatie en niet een verkoopspraktijk wordt verboden.

De Regering dient dan ook zelf een amendement in (zie tweede amendement).

Aan de doelstellingen van het eerste amendement wordt tegemoet gekomen in het regeringsamendement. De indiener neemt zijn amendement terug.

Het nieuwe artikel *67bis* wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 2 onthoudingen.

2. Tweede lezing

Tijdens de tweede lezing, gewijd aan het onderzoek van de eenparige adviezen van de Raad van het Verbruik, stelt een lid voor artikel *67bis* te wijzigen en aan te vullen als volgt :

« Het is verboden te koop aan te bieden of te verkopen :

1. door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken;

2. door al dan niet gratis reizen te organiseren, tijdens welke deze tekoopaanbieding of verkoop plaats heeft;

3. door de verbruiker te bezoeken onder valse voorwendsels;

4. door willens en wetens een onvolledige aanbieding of raming te doen;

5. door een documentatie zonder verplichting te verzenden, gevolgd door een bezoek van een vertegenwoordiger zonder dat erom werd gevraagd. »

De indiener verantwoordt zijn amendement als volgt : *« de lijst van de tekoopaanbiedingen of onwettige verkopen behoort te worden aangevuld of kan niet worden beperkt tot het 1. alleen. Hierover heeft de Raad voor het Verbruik eenparig geadviseerd.* »

suivis pour escroquerie (article 496 du Code pénal). Une telle pratique peut en outre être considérée comme contraire aux usages honnêtes.

Le présent article 67bis, en interdisant au vendeur de faire abusivement état d'actions philanthropiques, donnera expressément au juge de cessation le pouvoir de vérifier la véracité des allégations contestées.

Le juge pourra déduire ce caractère abusif non seulement de l'absence de toute action philanthropique au sens large, mais aussi de leur caractère dérisoire dans l'absolu ou disproportionné par rapport à l'ampleur de la publicité qui y a été attachée. »

DISCUSSION ET VOTE

En ce qui concerne le premier amendement, le Ministre relève que le libellé de l'article *67bis* semble plus de nature à figurer dans la section 5 « De la publicité », au chapitre II, dans la mesure où il interdit une forme de communication et non une pratique de vente.

Ainsi le Gouvernement dépose-t-il lui-même un amendement (*cf.* deuxième amendement).

Le premier amendement voit ses préoccupations rencontrées par l'amendement du Gouvernement. L'auteur le retire.

Le nouvel article *67bis* est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

2. Deuxième lecture

Lors de la seconde lecture du projet, consacré à l'examen des avis unanimes du Conseil de la Consommation, un membre propose de modifier et de compléter l'article *67bis* de la façon suivante :

« Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre :

1. en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur;

2. en organisant des voyages gratuits ou non, au cours desquels ont lieu cette offre en vente ou vente;

3. en rendant des visites au consommateur sous de faux prétextes;

4. en remettant une offre ou un devis volontairement incomplets;

5. en envoyant une documentation sans engagement suivie de la visite d'un délégué sans que celle-ci ait été demandée. »

L'auteur de cet amendement explique dans sa justification que *la liste des offres en vente ou ventes illicites doit être complétée, ou ne peut se borner au seul point 1. C'est d'ailleurs un avis unanime du Conseil de la Consommation.*

De Minister is in beginsel niet tegen dit amendement gekant, maar betwijfelt of het mogelijk is om een gedetailleerde definitie te geven van de bedoelde praktijken. Wat betreft de reizen gedurende welke tekoopaanbiedingen of verkopingen plaatsvinden, wijst hij erop dat het merendeel van de reisorganisatoren de toeristen naar een bepaalde souvenirwinkel loodsen die de organisator daar zeer vaak voor vergoedt. De voorgestelde definitie is veel te ruim om toepasbaar te zijn. Het 3, het 4 en het 5 van het amendement doen heel wat problemen rijzen inzake het bewijs. Artikel 75 van het ontwerp, dat elke daad verbiedt die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden, zou het moeten mogelijk maken om de verbruiker beter te beschermen.

De Minister en verscheidene leden komen tot de conclusie dat de misbruiken die met name worden vastgesteld in het kader van de in dit amendement opgesomde gebruiken, bestraft kunnen worden door de rechter op basis van artikel 75.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 8 stemmen.

ARTIKELEN 67ter, quater en quinquies

AMENDEMENT

Zie het eerste amendement D, E en F op de afdeling 9.

BESPREKING EN STEMMING

Volgens de Minister hoort de tekst na het eerste streepje van artikel *67ter* thuis in de afdeling betreffende het gezamenlijk aanbod.

Voor andere leden heeft de tekst na het tweede streepje van artikel *67ter* betrekking op een gangbaar en goed ingeburgerd gebruik, en de tekst na het derde streepje op een beproefd handelsgebruik. Artikel *67quater* wil vergoedingen verbieden aan verbruikers die de naam van andere verbruikers aan verkopers doorgeven. Een lid betwijfelt of het wel zinvol is om een dergelijk gebruik onwettig te noemen.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

AFDELING 10

Reizende verkoop

ARTIKEL 68

(Artikel 78 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Het betreft een Regeringsamendement, luidende :

« Dit artikel te doen vervallen. »

Le Ministre, sans rejeter le principe de cet amendement, met en doute la possibilité de formuler de façon détaillée les definitions des pratiques visées. En ce qui concerne les voyages au cours desquels ont lieu des offres en vente ou des ventes, il évoque le fait que la plupart des organisateurs de voyages orientent les touristes vers l'une ou l'autre boutique de souvenirs qui rétribue d'ailleurs le plus souvent l'organisateur. La définition proposée est beaucoup trop large pour être applicable. Les points 3, 4 et 5 de l'amendement soulèvent, quant à eux, des problèmes de preuve considérables. L'article 75 du projet, interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs, devrait permettre d'offrir concrètement une meilleur protection au consommateur.

Le Ministre et plusieurs membres en arrivent à la conclusion que les abus constatés, notamment dans le cadre des pratiques énumérées dans cet amendement, pourront être sanctionnés par le juge sur base de l'article 75.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 8.

ARTICLES 67ter, quater et quinquies

AMENDEMENT

Voir le premier amendement D, E et F à la section 9.

DISCUSSION ET VOTE

Selon le Ministre, le premier tiret de l'article *67ter* relève de la section consacrée aux offres conjointes.

Pour d'autres membres, le second tiret de l'article *67ter* vise une pratique courante et bien établie, et le troisième un usage commercial consacré. Quant à l'article *67quater*, interdisant la rémunération de consommateurs agissant comme « indicateurs » d'autres consommateurs, un membre doute de l'opportunité de qualifier une telle pratique d'illicite.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

SECTION 10

Des ventes itinérantes

ARTICLE 68

(Article 78 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement :

« Supprimer cet article. »

Verantwoording

« Door de definitieve goedkeuring van het wetsontwerp betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten zal artikel 68 overbodig worden. »

2. Tweede amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn alle voorschriften van deze wet er op van toepassing. »

Verantwoording

« De ambulante activiteiten vallen ook onder de bepalingen van deze wet die er dan ook volledig op van toepassing is, maar het is ongetwijfeld best dat dit nog eens wordt vermeld. »

3. Derde amendement

« Een nieuwe afdeling in te voegen met betrekking tot de ambulante activiteiten.

« Afdeling 10. — Machtiging tot het uitoefenen van ambulante activiteiten.

Art. A

De uitoefening van de ambulante activiteiten op het grondgebied van het Koninkrijk is onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de Minister van Middenstand.

De machtiging is persoonlijk, niet overdraagbaar en kan slechts worden verleend aan :

1. de natuurlijke personen die voor eigen rekening en in eigen naam een ambulante activiteit uitoefenen;

2. de echtgenoot en de familieleden tot en met de tweede graad van de personen vermeld onder 1 die hen in de uitoefening van hun activiteit bijstaan of vervangen, zonder met hen te zijn verbonden door een arbeidsovereenkomst;

3. de personen belast met het dagelijks bestuur van een vennootschap die een ambulante activiteit uitoefent;

4. de werknemers die werken voor rekening van personen of vennootschappen die een ambulante activiteit uitoefenen. Hun aantal wordt beperkt tot zes indien deze activiteit wordt uitgeoefend op de openbare markten.

Art. B

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt als ambulante activiteit beschouwd de verkoop aan de verbruiker van welke voorwerpen of goederen dan ook :

a) door een verkoper buiten zijn hoofdvestiging, bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister;

Justification

« Le projet de loi, relatif à l'exercice des activités ambulantes, rendra, lors de son adoption définitive, l'article 68 superflu. »

2. Deuxième amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, toutes les prescriptions de la présente loi lui sont applicables. »

Justification

« Il est vrai que les activités ambulantes tombent aussi dans les définitions de la présente loi, les prescriptions de celles-ci leur sont donc totalement applicables, mais il vaut sans doute mieux le préciser. »

3. Troisième amendement

« Introduire une section nouvelle relative à l'exercice des activités ambulantes.

Section 10. — Des autorisations des activités ambulantes.

Art. A

L'exercice des activités ambulantes sur le territoire du Royaume est subordonné à l'autorisation préalable du Ministre des Classes moyennes.

L'autorisation est personnelle, incessible et ne peut être accordée qu'aux personnes suivantes :

1. aux personnes physiques qui exercent une activité ambulante pour leur compte personnel et en leur nom personnel;

2. au conjoint et aux parents jusqu'au deuxième degré inclus des personnes mentionnées au 1, qui les assistent ou les remplacent l'exercice de leur activité sans être liés avec elles par un contrat de travail;

3. aux personnes chargées de la gestion journalière d'une société qui exerce une activité ambulante;

4. aux salariés qui travaillent pour le compte de personnes ou de sociétés exerçant une activité ambulante. Leur nombre est limité à six lorsque cette activité est exercée sur les marchés publics.

Art. B

§ 1er. Est considérée comme activité ambulante pour l'application de la présente loi, la vente au consommateur de tous objets ou marchandises quelconques :

a) par un vendeur en dehors de son établissement principal, des succursales ou agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce;

b) door een verkoper die geen dergelijke vestiging heeft, wanneer deze activiteit wordt uitgeoefend :

1. huis aan huis op initiatief van de verkoper;

2. op de openbare weg met inbegrip van de vaste verkoopplaatsen op de openbare weg, parkeerplaatsen en de verkoopplaatsen op kermissen en jaarmarkten;

3. op de openbare markten;

4. in alle andere plaatsen of lokalen, al dan niet toegankelijk voor het publiek.

§ 2. Als ambulante activiteiten worden evenwel niet beschouwd :

a) de verkoop door een gevestigd verkoper op de openbare weg, vóór zijn winkel, voor zover het kraam of stalletje kan worden aangezien als het normale verlengstuk van de vestiging en de erin uitgestalde voorwerpen of goederen van dezelfde aard zijn als die welke binnen te koop worden gesteld;

b) de openbare verkopingen met de bijstand van ministeriële ambtenaren en de verkopen die plaatshebben ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing en op plaatsen aangeduid door de rechter;

c) de verkoop ten huize van de koper wanneer de verkoop gebeurt op verzoek van de koper;

d) de verkoop van binnenlandse produkten afkomstig van de landbouw, de tuinbouw, de bloementeelt, de bosbouw, de veefokkerij, de jacht en de visvangst, voor zover ze rechtstreeks verkocht worden door de producent, de landbouwer of de veefokker, de jager of de visser dan wel door zijn echtgenoot en zijn familieleden tot en met de tweede graad;

e) het occasioneel verkopen van goederen die toebehoren aan de verkoper.

Art. C

Behoudens afwijkingen die door de Koning toegestaan worden voor de produkten en onder de voorwaarden die Hij bepaalt, is de onder § 1, b, 1 en § 1, b, 4 beschreven verkoop verboden, zelfs al vindt die occasioneel plaats.

Wanneer een afwijking wordt toegestaan blijft die verkoop onderworpen aan de artikelen 69 tot 73.

Art. D

Bij in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de goederen die niet het voorwerp mogen zijn van de uitoefening van een ambulante activiteit, alsmede de voorwaarden waaraan de ambulanten en hun aangestelden moeten voldoen om deze activiteit in het Koninkrijk te mogen uitoefenen. Hij mag bepaalde beperkingen in ruimte en tijd opleggen aangaande de uitoefening van de ambulante activiteiten.

b) par un vendeur qui ne dispose d'aucun établissement de l'espèce, lorsque cette activité est exercée :

1. de porte en porte à l'initiative du vendeur;

2. sur la voie publique, y compris les emplacements fixés sur la voie publique, les parkings et les emplacements dans les kermesses et les foires;

3. sur les marchés publics;

4. en tous autres lieux ou locaux quelconques accessibles ou non au public.

§ 2. Ne sont pas considérées comme activités ambulantes :

a) la vente par un vendeur établi sur la voie publique, devant son magasin, pour autant que l'échoppe ou l'étal peuvent être considérés comme le prolongement normal de l'établissement et que les objets ou marchandises y exposés sont de la même nature que ceux mis en vente à l'intérieur;

b) les ventes publiques effectuées avec l'assistance des officiers ministériels et les ventes effectuées en exécution d'une décision judiciaire et aux endroits désignés par le juge;

c) la vente au domicile de l'acheteur lorsque la vente à lieu à la demande de l'acheteur;

d) la vente de produits indigènes de l'agriculture, de l'horticulture, de la floriculture, de la sylviculture, de l'élevage, de la chasse et de la pêche, pour autant qu'ils sont vendus directement par le producteur, le cultivateur ou l'éleveur, le chasseur ou le pêcheur ou son conjoint et ses parents jusqu'au deuxième degré;

e) la vente occasionnelle de biens appartenant au vendeur.

Art. C

Sauf dérogations accordées par le Roi pour les produits et dans les conditions qu'Il détermine, la vente, même occasionnelle décrite sous les § 1er, b, 1 et § 1er, b, 4, est interdite.

Lorsqu'une dérogation est accordée ces ventes restent soumises aux articles 69 à 73.

Art. D

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les marchandises qui ne peuvent faire l'objet de l'exercice d'une activité ambulante, ainsi que les conditions que doivent remplir les ambulants et leur préposé pour être autorisés à exercer cette activité dans le Royaume. Il peut soumettre l'exercice des activités ambulantes à certaines limites de temps et de lieu.

Art. E

Onverminderd het bepaalde in de internationale overeenkomsten en verdragen, kunnen onderdanen van vreemde landen slechts een machtiging tot het uitoefenen van een ambulante activiteit verkrijgen, indien zij op de datum waarop de aanvraag wordt ingediend gedurende tien jaar in het koninkrijk hebben verbleven, behalve indien het gaat om :

1. de echtgenoot of de echtgenote van een Belgisch onderdaan of ingezetene, voor zover de echtelieden vijf jaar ononderbroken verblijf in het Koninkrijk tellen of uit hun huwelijk een kind is geboren in België;

2. een vreemdeling die voldoet aan de wettelike voorwaarden om de Belgische nationaliteit te verkrijgen bij keuze of te herkrijgen.

Art. F

De Minister van Middenstand bepaalt de formaliteiten en de taksen waaraan de indiening van de aanvraag, de uitreiking en de vernieuwing van de in artikel A voorgeschreven vergunningen zijn onderworpen en stelt de geldigheidsduur van de vergunning vast.

Hij kan de modaliteiten van toezicht en controle op de uitoefening van de activiteiten bepalen.

Art. G

De Minister van Middenstand kan de machtiging tot het uitoefenen van een ambulante activiteit intrekken :

1. van degenen die ze dank zij bedrieglijke maneuvers bekomen hebben;

2. van degenen die de voorwaarden door of krachtens deze wet gesteld niet naleven;

3. van degenen die de wetten en verordeningen die de handelsactiviteit regelen, overtreden;

4. van degenen die strafrechtelijk veroordeeld werden met betrekking tot of naar aanleiding van de uitoefening van hun handel.

Art. H

De machtigingen tot het uitoefenen van de ambulante handel die thans aan natuurlijke en rechtspersonen zijn uitgereikt, blijven geldig voor de aangewezen goederen tot aan de verdwijning of de werkelijke overdracht op de wijze bepaald in het derde en het vierde lid.

De werkgever, bedoeld in artikel A, 5, die meer dan zes werknemers in dienst heeft op de datum van inwerkingtreding van deze wet, mag deze in dienst behouden. Hij zal echter dit recht niet kunnen inroepen indien hij van personeel verandert.

Art. E

Sans préjudice des dispositions des conventions et traités internationaux, les ressortissants de pays étrangers ne pourront être autorisés à exercer une activité ambulante que pour autant qu'ils auront résidé durant dix ans dans le Royaume à la date de l'introduction de la demande, sauf s'il s'agit :

1. de l'époux ou de l'épouse d'un ressortissant ou d'un citoyen belge, pour autant que les conjoints ont cinq années de résidence continue dans le Royaume ou qu'un enfant est né en Belgique de leur mariage;

2. d'un étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour la recouvrer.

Art. F

Le Ministre des Classes moyennes détermine les formalités et les taxes auxquelles sont soumis l'introduction de la demande, la délivrance et le renouvellement de l'autorisation prévue à l'article A et fixe la durée de validité de l'autorisation.

Il peut fixer les modalités relatives à la surveillance et au contrôle de l'exercice des activités.

Art. G

Le Ministre des Classes moyennes peut retirer l'autorisation d'exercer l'activité ambulante :

1. à ceux qui l'ont obtenue grâce à des manœuvres frauduleuses;

2. à ceux qui ne se conforment pas aux conditions imposées par ou en vertu de la présente loi;

3. à ceux qui contreviennent aux prescriptions légales et réglementaires qui régissent l'activité commerciale;

4. à ceux qui ont encouru une condamnation pénale en rapport avec ou à l'occasion de l'exercice de leur commerce.

Art. H

Les autorisations, actuellement délivrées aux personnes physiques et morales, d'exercer le commerce ambulant demeurent valables pour les marchandises désignées, jusqu'à la disparition ou la cession effective dans les termes prévus aux alinéas 3 et 4.

L'employeur visé à l'article A, 5, qui occupe plus de six salariés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, peut les garder à son service. Il ne pourra toutefois invoquer ce droit s'il change de personnel.

De echtgenoten, bloed- of aanverwanten in de eerste of in de tweede graad van houders van een machtiging voor eigen rekening zullen, indien zij overnemer van de onderneming zijn, de activiteit waarvoor de machtiging werd afgegeven, verder kunnen uitoefenen, voor zover deze activiteit niet langer dan twee jaar werd onderbroken en de betrokkenen voldoen aan de voorwaarden bepaald door of krachtens de wet.

De machtiging wordt voor een zelfde onderneming slechts een keer overgedragen aan één enkele persoon.

Art. 1

In de mate en op de datum door de Koning bepaald, wordt het koninklijk besluit nr. 82 van 28 november 1939 houdende reglementering van de leurhandel, bekrachtigd door de wet van 16 juni 1947, opgeheven. »

BESPREKING

Het oorspronkelijk artikel 68 van het ontwerp verbiedt de reizende verkoop, onverminderd de toepassing van de wetsbepalingen inzake de leurhandel en de tapperijen met gegiste dranken en onverminderd het bepaalde in afdeling 11 van hoofdstuk III van het ontwerp betreffende verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

Toen de Commissie het ontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker besprak, keurde de Senaatscommissie voor de Landbouw en de Middenstand het ontwerp van wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten goed, ontwerp dat de wet van 13 augustus 1986 is geworden en in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen op 24 september 1986.

Door deze wet worden de reglementaire bepalingen op de leurhandel en artikel 53 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, dat de reizende verkoop verbiedt, opgeheven en vervangen door nieuwe bepalingen.

In de Commissie is de vraag gerezen over de wenselijkheid om artikel 68 van het ontwerp te behouden zoals het ter onderzoek werd voorgelegd, omdat kort daarop een andere wet op de ambulante activiteiten en de reizende verkoop goedgekeurd zou worden.

Sommige commissieleden hebben het handhaven van artikel 68 verdedigd omdat, naar zij meenden, de toepassingssfeer van de wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten beperkter is dan die van het ontwerp betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker. De activiteit bedoeld in de wet van 13 augustus 1986, heeft immers betrekking op de verkoop aan de « particuliere verbruiker », doch dat begrip wordt niet nader omschreven.

Dezelfde leden stellen voor het beginsel van het verbod op de reizende verkoop te behouden, onverminderd de wettelijke bepalingen die hem regelt, doch de laatste volzin van het eerste lid te doen vervallen waardoor de Koning afwijkingen kan toestaan op dit verbod. Zo zou worden voorzien in een coördinatie tussen die twee wetten.

Les conjoints, parents ou alliés au premier ou au deuxième degré des titulaires d'autorisations délivrées pour leur compte personnel pourront, s'ils sont cessionnaires de l'entreprise, exercer l'activité pour laquelle l'autorisation avait été délivrée, pour autant que cette activité n'a pas été interrompue pendant plus de deux ans et que les intéressés remplissent les conditions prévues par la loi ou en vertu de celle-ci.

L'autorisation n'est cédée qu'une seule fois à une seule personne pour une même entreprise.

Art. 1

Dans la mesure et à la date déterminées par le Roi, l'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939 réglementant le commerce ambulant, confirmé par la loi du 16 juin 1947, est abrogé. »

DISCUSSION

L'article 68 initial du projet de loi interdit les ventes itinérantes, sans préjudice des dispositions légales régissant le commerce ambulant et les débits de boissons fermentées, et des dispositions de la section 11 du chapitre III du projet de loi concernant les ventes au consommateur en dehors de l'entreprise du vendeur.

Au moment où la Commission débattait du projet de loi sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur, la Commission de l'Agriculture et des Classes moyennes du Sénat adoptait le projet de loi relatif à l'exercice des activités ambulantes. Ce projet est devenu la loi du 13 août 1986, parue au *Moniteur belge* du 24 septembre 1986.

Cette loi abroge en les remplaçant par des dispositions nouvelles, les dispositions réglementaires relatives au commerce ambulant, et l'article 53 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, portant interdiction des ventes itinérantes.

La Commission s'est interrogée sur l'opportunité de conserver l'article 68 du projet de loi qu'elle était chargée d'examiner étant donné l'imminence de l'adoption d'une autre législation régissant les activités ambulantes et la vente itinérante.

Certains membres de la Commission ont plaidé pour le maintien de l'article 68, en se fondant sur l'argument que le champ d'application de la loi relative à l'exercice des activités ambulantes est plus restreint que le projet sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur : l'activité visée par la loi du 13 août 1986 concerne la vente au « consommateur privé », toutefois celui-ci n'est pas défini.

Ces membres suggèrent qu'on maintienne le principe de l'interdiction des ventes itinérantes sans préjudice des dispositions légales les régissant, en supprimant toutefois la dernière phrase du premier alinéa permettant au Roi d'accorder des dérogations à cette interdiction. Ceci assurerait un lien de coordination entre les deux lois.

De Minister is het daarmee evenwel niet eens en stelt voor ontwerp-artikel 68 te doen vervallen, om te vermijden dat de reizende verkoop en de ambulante activiteiten gelijktijdig geregeld worden door verschillende wetten.

De wet van 13 augustus 1986 neemt, met aanpassingen en aanvullingen, de bepalingen over van het koninklijk besluit van 22 april 1974 houdende sommige afwijkingen van het verbod van reizende verkopen evenals de reglementaire bepalingen op de leurhandel. Daarom behoort artikel 68 van het ontwerp van wet op de handelspraktijken te vervallen.

De Minister voegt hier nog aan toe dat afdeling 11 van hoofdstuk III over de verkopen aan de verbruiker, gesloten buiten de onderneming van de verkoper, behouden moet worden, zodat de waarborg en de bescherming van de verbruiker waarin de bepalingen van deze afdeling voorzien, blijven bestaan, los van de andere wettelijke bepalingen die dit soort van activiteiten regelen.

Elke verkoper die voldoet aan de bepaling van het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker, en die aan de verbruiker produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt, moet alle bepalingen naleven, ongeacht andere wetten.

De wet op de ambulante activiteiten lijkt meer specifiek dan het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker. Elke verkoper die een ambulante activiteit wil uitoefenen, zoals omschreven in de bedoelde wet, moet er ook de voorschriften van naleven.

Ten behoeve van de leden die zich afvragen of het wenselijk is bijna gelijktijdig twee wetten goed te keuren waarvan sommige bepalingen dezelfde commerciële activiteiten regelen, te weten de verkoop ten huize van de verbruiker, komt de Minister terug op de argumentatie ter zake. De wet betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten bevat een aantal specifieke regels die doelen op de uitoefening van die activiteiten, onder meer regels betreffende de voorafgaande machtiging te verlenen door de minister van Middenstand.

De bedoelde wet bevat eveneens bepalingen tot bescherming van de verbruiker. Deze wettelijke bepalingen ontslaan de verkoper evenwel niet van de naleving van de bepalingen van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker.

In feite behoren deze twee wetten te worden beschouwd als elkaars aanvulling.

Op dit ogenblik valt de verkoop van diensten buiten de onderneming van de verkoper niet onder de toepassing van de wet op de ambulante activiteiten dan door de bevoegdheid, verleend aan de Koning om « de door hem te bepalen dienstverlening als ambulante activiteit te beschouwen om er deze wet toepasselijk op te maken ».

Na die verklaring van de Minister is de Commissie het eens met het beginsel dat deze wetten niet onverenigbaar

Contrairement à cette proposition, le Ministre formule le souhait que l'article 68 du projet de loi soit supprimé, afin d'éviter que les ventes itinérantes et les activités ambulantes soient régies simultanément par des lois concurrentes.

La loi du 13 août 1986 reprend en les adaptant et en les complétant, les dispositions de l'arrêté royal du 22 avril 1974 portant certaines dérogations à l'interdiction des ventes itinérantes, ainsi que les dispositions réglementaires relatives au commerce ambulant. C'est la raison pour laquelle il convient de supprimer l'article 68 du projet de loi sur les pratiques du commerce.

Le Ministre ajoute à cette déclaration que la section 11 du chapitre III consacrée aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doit être maintenue, de sorte que les garanties et la protection offertes au consommateur par les dispositions de cette section, lui soient acquises, indépendamment des autres dispositions légales régissant ce type d'activités.

Tout vendeur répondant à la définition posée par le projet de loi sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur et vendant ou offrant en vente des biens ou des services au consommateur, doit respecter l'ensemble des dispositions qu'il contient, indépendamment des critères posés par d'autres législations.

La loi relative aux activités ambulantes apparaît comme étant une législation plus spécifique que le projet de loi sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur; tout vendeur qui souhaite pratiquer une activité ambulante telle que celles définies par cette loi doit en respecter les prescriptions.

Aux membres qui s'interrogent sur l'opportunité de voter presque simultanément deux lois dont certaines dispositions recouvrent des activités commerciales identiques — les ventes par démarchage au domicile du consommateur —, le Ministre rappelle les arguments développés en ce domaine. La loi relative à l'exercice des activités ambulantes comporte des règles spécifiques propres à l'exercice de ces activités, parmi ces règles propres figure celle relative à l'autorisation préalable délivrée par le ministre des Classes moyennes.

Cette loi comporte également des dispositions protectrices à l'égard du consommateur. Ces dispositions légales n'exonèrent toutefois pas le vendeur du respect des dispositions de la loi sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur.

Les deux législations doivent en réalité être considérées comme complémentaires.

Actuellement, les ventes de services en dehors de l'entreprise du vendeur n'entrent dans le champ d'application de la loi sur les activités ambulantes que par l'intermédiaire du pouvoir attribué au Roi de « réputer activités ambulantes les prestations de service qu'Il déterminera en vue de les soumettre à l'application de la présente loi ».

Suite à l'intervention du Ministre, la Commission admet le principe selon lequel ces deux législations ne s'excluent,

zijn noch tegenstrijdig. Dit beginsel staat in het eerste amendement van dezelfde indiener (*cf.* tweede amendement).

De Commissie is van oordeel dat het woord « *alle* » overbodig is en besluit de inhoud ervan over te brengen naar het einde van de afdeling over de verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de ondernemingen van de verkoper.

Afdeling 10 over de « reizende verkoop » vervalt dus.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het tweede amendement, aldus gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Het derde amendement wordt ingetrokken ten gunste van het tweede amendement.

AFDELING 11

1. Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« AFDELINGEN 10 EN 11

De afdelingen 10 en 11 van hoofdstuk III te herschikken en te doen luiden als volgt :

« Afdeling 10

Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

A. Artikel 68

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dit is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

B. Artikel 69

Tekoopaanbieding, uitstalling met het oog op de verkoop en verkoop aan de verbruiker buiten de onderneming van de verkoper is verboden, met uitzondering van :

1° de leurhandel op de openbare weg binnen de grenzen van de daarvoor geldende regeling;

2° de postorderverkoop overeenkomstig de artikelen 62 tot 68 van deze wet;

3° de verkoop via automaten voor zover daarop goed zichtbaar, leesbaar en ondubbelzinnig zijn aangebracht de

ni ne se contredisent. Ce principe est formulé par le premier amendement du même auteur (*cf.* deuxième amendement).

La Commission juge que le mot « *toutes* » est superflu et décide d'en placer le contenu à la fin de la section relative aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.

La section 10 relative aux « ventes itinérantes » est donc supprimée.

VOTES

Le premier amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Le deuxième amendement, tel que modifié, est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Le troisième amendement est retiré au profit du deuxième amendement.

SECTION 11

1. Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

AMENDEMENTS

Premier amendement

« SECTIONS 10 ET 11

Réaménager les sections 10 et 11 du chapitre III et les préciser de la manière suivante :

« Section 10

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.

A. Article 68

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre du commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur, les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilées.

B. Article 69

Les offres en vente, expositions en vue de la vente et ventes au consommateur en dehors de l'entreprise du vendeur sont interdites, sauf :

1° le commerce ambulant sur la voie publique dans les limites de la réglementation y afférente;

2° les ventes par correspondance conformes aux articles 62 à 66 de la présente loi;

3° les ventes au moyen de distributeurs automatiques pour autant que ceux-ci mentionnent de manière appa-

naam of de benaming van de verkoper, diens adres en inschrijvingsnummer in het handelsregister;

4° de openbare verkopingen overeenkomstig de artikelen 54 tot 60 van deze wet;

5° de verkoop van voedingsmiddelen en onderhoudsprodukten voor het huishouden door verkopers die vaste klanten regelmatig bedienen van wie de behoeften bij voorbaat precies of bij benadering bekend zijn;

6° de verkoop die is vastgesteld in een geschreven overeenkomst, opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn, onverminderd de regelen inzake bewijsvoering van het gemeen recht.

C. Artikel 70

§ 1. De tekst van artikel 70, maar de woorden « de in artikel 69 bedoelde verkopen » te vervangen door de woorden « de in artikel 69, 6°, bedoelde verkopen ».

§ 2. De tekst van artikel 71.

§ 3. De tekst van artikel 72.

D. Artikel 73

De inhoud van dit artikel is overgebracht naar artikel 69. Artikel 73 te doen luiden als volgt :

« De verkoop per telefoon wordt beschouwd als verkoop buiten de onderneming van de verkoper. »

Verantwoording

« De tekst wint zo aan duidelijkheid en nauwkeurigheid. Daarenboven worden alle vormen van reizende verkoop geregeld door een enkele wetgeving, met name die op de leurhandel die in overeenstemming moet worden gebracht met deze wet.

Voor het overige zijn alle vormen van reizende verkoop of huis-aan-huisverkoop verboden, evenals iedere verkoop buiten de onderneming van de verkoper. Een duidelijke stellingname hieromtrent is noodzakelijk. »

2. Tweede amendement

« Afdeling 11 wordt als volgt herschikt :

« A. Artikel 69

Artikel 69 is het tweede lid van artikel 69 van het ontwerp.

B. Artikel 69bis

Artikel 69bis is het eerste lid van artikel 69 van het ontwerp.

C. Artikel 70

Artikel 70 is artikel 73 van het ontwerp en aangevuld als volgt :

f) de verkopen van roerende waarden;

g) de verkopen van verzekeringen.

rente, lisible et non équivoque le nom ou l'appellation du vendeur, son adresse et son numéro d'inscription au registre de commerce;

4° les ventes publiques conformes aux articles 54 à 60 de la présente loi;

5° les ventes de produits alimentaires et d'articles d'entretien ménager par des vendeurs desservant régulièrement une clientèle stable dont les besoins sont exactement ou approximativement connus d'avance;

6° les ventes faisant l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct, sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun.

C. Article 70

§ 1er. Texte de l'article 70 actuel, sauf modification de la référence : « ... les ventes visées à l'article 69, 6° ».

§ 2. Article 71 actuel.

§ 3. Article 72 actuel.

D. Article 73

Supprimé, le contenu est repris à l'article 69 et remplacé par le texte suivant :

« La vente faite par téléphone est considérée comme vente conclue en dehors de l'entreprise. »

Justification

« Le texte est plus clair et plus précis. En outre, toutes les ventes ambulantes ne relèvent que d'une seule législation, celle sur le commerce ambulant qu'il s'agit de réglementer en conformité à la présente loi.

Pour le reste, toutes les ventes itinérantes ou au porte-à-porte et, en général, en dehors de l'entreprise du vendeur, sont interdites. Il faut une position non équivoque à ce sujet. »

2. Deuxième amendement

« Réaménager la section 11 de la façon suivante :

« A. Article 69

Libellé de l'alinéa 2 de l'article 69 du projet.

B. Article 69bis

Libellé de l'alinéa premier de l'article 69 du projet.

C. Article 70

Libellé de l'article 73 du projet, complété de la façon suivante :

f) les ventes de valeurs mobilières;

g) les ventes d'assurances.

D. Artikel 71

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 69 zijn pas afgesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 69 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht om aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

E. Artikel 72

Bij een verkoop op proef, neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

F. Artikel 73

Indien de verbruiker afziet van de koop, mogen hem daarom geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend en het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien. »

Verantwoording

« *Dit amendement beoogt vooral een herschikking door te voeren van de volgorde waarin de artikelen van afdeling 11 verschijnen, ten einde een meer logische ordening te bekomen:*

1. *Definitie van de onderneming van de verkoper (artikel 69, ex 69, tweede lid).*

2. *Beginsel van het geschreven contract (artikel 69bis, ex 69, eerste lid).*

3. *Uitzonderingen op het toepassingsgebied (artikel 70, ex 73).*

4. *Beginsel van de bedenktijd (artikel 71, ex 70).*

5. *Het geval van verkoop op proef (artikel 72, ex 71).*

6. *Voorwaarden van de opzegging (artikel 73, ex 72).*

De artikelen 69 en 69bis (nieuw) geven geen aanleiding tot commentaar, omdat zij de inhoud van ontwerp-artikel 69 overnemen.

Artikel 70

De lijst van de uitzonderingen op het toepassingsgebied van de afdeling 11 werd aangevuld met een nieuwe uitzondering : de verkoop van roerende waarden. Daar het artikel 8

D. Article 71

Les ventes de produits ou de services visées à l'article 69 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrct visé à l'article 69.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

E. Article 72

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

F. Article 73

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation. »

Justification

« *Le présent amendement a pour premier objectif de réaménager l'ordre des articles de la section 11, afin de lui conférer un ordonnancement plus logique :*

1. *Définition de l'entreprise du vendeur (article 69, ex 69, alinéa deux).*

2. *Principe du contrat écrit (article 69bis, ex 69, alinéa premier).*

3. *Exceptions au champ d'application (article 70, ex 73).*

4. *Principe du délai de réflexion (article 71, ex 70).*

5. *Cas de la vente à l'essai (article 72, ex 71).*

6. *Modalités de la renonciation (article 73, ex 72).*

Les articles 69 et 69bis nouveaux n'appellent pas de commentaires particuliers, en ce qu'ils reprennent le libellé de l'article 69 du projet.

Article 70

La liste des exceptions au champ d'application de la section 11 s'est enrichie de deux nouvelles exceptions : les ventes de valeurs mobilières et les ventes d'assurance. Ces

van de richtlijn van de Raad (E.E.G.) van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten aan de lid-staten de mogelijkheid laat om maatregelen te treffen die gunstiger zijn voor de verbruiker, werd het niet nodig geacht een uitzondering te voorzien voor de verzekeringen die dikwijls het voorwerp zijn van systematische huis-aan-huisverkoop, wat het toekennen van een bedenktijd aan de verbruiker zeker rechtvaardigt.

Evenwel dient de aandacht te worden gevestigd op de beperkte draagwijdte van de afwijking betreffende de roerende waarden, in de mate dat het koninklijk besluit nr. 71 van 30 november 1939 het leuren met roerende waarden reeds verbiedt (behalve tussen beroepslui), alsook de huis-aan-huisverkoop van deze waarden (behalve bij beroepslui, alsook deze verricht door maatschappijen voor hypothecaire leningen of erkende instellingen voor het plaatsen van emissies van openbare instellingen).

Artikel 71

De tekst van het eerste lid van artikel 70 van het ontwerp is nogal dubbelzinnig door de verwijzing naar artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek. Artikel 1583 is inderdaad slechts van toepassing op produkten, overeenkomstig de « burgerlijke » definitie van de verkoop die wordt gegeven in artikel 1582 : « Koop is een overeenkomst waarbij de ene partij zich verbindt om een zaak te leveren, en de andere om daarvoor een prijs te betalen ».

In dit ontwerp wordt evenwel de definitie van de verkoper derwijze opgevat dat ook de levering van diensten wordt beoogd.

Ten einde de dubbelzinnigheid op te heffen, die ontstond door gelijktijdig te verwijzen naar artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek en naar artikel 69 (dat de verkoop van diensten (...) beoogt), is het wenselijk de verwijzing naar het Burgerlijk Wetboek te schrappen.

Aan het nieuwe artikel 71 wordt tenslotte een vierde lid toegevoegd, waarbij de verbruiker zijn recht verliest om de aankoop van een dienst te kunnen opzeggen, wanneer deze dienst werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen om de koop van de dienst op te zeggen heeft bekendgemaakt.

Daar een geleverde dienst door de verbruiker niet kan worden teruggestuurd aan de verkoper, zoals een produkt, is het normaal dat een verbruiker, die de levering van een dienst heeft aanvaard tijdens de bedenktijd, impliciet aan deze bedenktijd verzaakt.

Artikel 72

De nieuwe tekst van artikel 71 beoogt de bedenktijd en de proefperiode te laten samenvallen; de eerste mag nochtans niet korter zijn dan zeven dagen. Men heeft verkozen om het woord « ontvangen » te vervangen door het woord « geleverd ».

deux exclusions figurent en effet dans la liste d'exceptions figurant à l'article 8 de la directive du Conseil du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux.

Il convient toutefois de noter la portée limitée de la dérogation relative aux valeurs mobilières, dans la mesure où l'arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 prohibe le colportage de valeurs mobilières (sauf auprès de professionnels), ainsi que le démarchage de telles valeurs (sauf auprès de professionnels ainsi que par des entreprises de prêts hypothécaires ou par des institutions agréées pour le placement d'émissions d'établissement d'intérêt public).

Article 71

Le libellé du premier alinéa de l'article 70 du projet est assez ambigu, de par sa référence à l'article 1583 du Code civil. En effet, l'article 1583 n'est relatif qu'à la vente de produits, conformément à la définition « civile » de la vente figurant à l'article 1582 : « La vente est une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer ».

Or, dans le précent projet, la définition du vendeur a été conçue de façon à englober les prestations de service.

Afin de lever l'équivoque née de la référence simultanée à l'article 1583 du Code civil et à l'article 69 (qui vise les ventes (...) de services), il convient de supprimer la référence au Code civil.

Le nouvel article 71 est enfin doté d'un quatrième alinéa faisant perdre au consommateur le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque celui-ci a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

Un service presté ne pouvant être « renvoyé » par le consommateur au vendeur comme un produit, il est normal de considérer que le consommateur qui se fait prester un service pendant le délai de réflexion renonce implicitement à son délai de réflexion.

Article 72

Le nouveau libellé du texte de l'ancien article 71 a pour but de faire se confondre période d'essai et délai de et Laverge, de faire se confondre période d'essai et délai de réflexion, ce dernier ne pouvant être inférieur à sept jours. Il a semblé plus opportun de remplacer le terme « réception » de l'amendement précité, par le terme « livraison ».

Het woord « ontvangen » kan immers wijzen op « aanvaarding », en dit woord is helemaal niet op zijn plaats in het raam van een verkoop op proef.

Artikel 73

Volgens het gemene recht zijn de schuldvorderingen haalbaar en niet draagbaar. Het is dus de verkoper die de moeite zal moeten nemen om, behalve in geval van andersluidend beding, terug in het bezit te komen op zijn kosten van het produkt dat de verbruiker ter beschikking houdt. Naargelang van de aard van de produkten kan de verkoper de wijze van terugzending bepalen die het best aangepast is (terugzending per post op kosten van de geadresseerde, afhaling ten huize, enz...) maar het is van belang dat de verkoper alle kosten voor zijn rekening neemt die worden gemaakt bij de terugzending van het produkt. »

VORM EN VOLGORDE VAN DE ARTIKELEN VAN DEZE AFDELING

Op voorstel van een lid, stelt de Regering voor, de volgorde van de artikelen van afdeling 11 volledig te herschikken. De definitieve nummering verschilt van de oorspronkelijke evenals van de voorlopige die in het regeringsamendement voorkomt. Daarom lijkt het wel noodzakelijk de artikelen van deze afdeling met hun oorspronkelijk nummer af te drukken, om de algemene vorm van dit verslag niet te moeten wijzigen. Het lijkt evenwel nuttig de inhoud van deze afdeling kort toe te lichten.

In vergelijking met de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, gaat het hier om een nieuwe afdeling. Zij wil in het intern Belgisch recht doen opnemen de beginselen van de Europese richtlijn van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten. De twee voornaamste wijzigingen op dit vlak bestaan in het opmaken van een schriftelijke overeenkomst in zoveel exemplaren als er contracterende partijen zijn en het recht van de verbruiker om van de verkoop af te zien binnen een termijn van zeven dagen nadat het contract getekend is, waarin het opzeggingsbeding moet voorkomen.

ARTIKEL 69

(Artikel 72 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Cf. het eerste amendement A.

2. Tweede amendement

Het betreft een subamendement op het eerste amendement.

« In de tweede volzin van het voorgestelde nieuw artikel, het woord « salons » en het woord « beurzen » te doen te doen vervallen. »

En effet, le terme « réception » peut être considéré comme synonyme d'« agréation », terme particulièrement inadéquat dans le cadre d'une vente à l'essai.

Article 73

Selon le droit commun, les dettes sont quérables et non portables. C'est donc le vendeur qui, sauf disposition contractuelle contraire, doit aller reprendre possession, à ses frais, du produit que le consommateur doit remettre à sa disposition. Selon la nature du produit, le vendeur pourra stipuler les modalités de renvoi les plus adéquates (envoi postal aux frais du destinataire, reprise par ses soins, etc.), mais il importe que seul le vendeur supporte les frais inhérents à la restitution du produit. »

PRESENTATION ET ORDRE DES ARTICLES COMPOSANT CETTE SECTION

Faisant suite à la suggestion émise par un membre, le Gouvernement a proposé un remaniement complet de l'ordre des articles de la section 11. La numérotation définitive étant différente de la numérotation initiale du projet ainsi que de la numérotation intermédiaire de l'amendement du Gouvernement, il paraît inévitable de présenter les articles de cette section dans leur numérotation initiale afin de respecter la règle générale de présentation du présent rapport, mais un bref exposé du contenu de la section s'avère utile.

Cette section est nouvelle par rapport à la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce. Elle a pour but d'introduire en droit interne belge les principes issus de la directive européenne du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux. Les deux principales innovations en ce domaine sont l'obligation d'établir un contrat écrit en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes et le droit du consommateur de renoncer à la vente dans un délai de sept jours à dater de la signature du contrat, ce dernier devant comporter la clause de renonciation.

ARTICLE 69

(Article 72 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Voir le premier amendement A.

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement au premier amendement.

« Dans la deuxième phrase du nouvel article proposé, supprimer les mots « salons » et « foires. »

Verantwoording

« Wij menen dat salons et beurzen als verkoop buiten de onderneming moeten worden beschouwd. Kooplustigen worden daar met veel publiciteit en attracties naartoe gelokt, en aangezet tot kopen. Een bedenktijd van zeven dagen moet ook voor aankopen op salons en beurzen gelden. »

3. Derde amendement

Het gaat om een regeringsamendement. Zie het tweede amendement A.

BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 69, tweede lid, waarmee de afdeling begint, bepaalt wat de onderneming van de verkoper is.

Het eerste amendement wordt ingetrokken als gevolg van het door de Regering ingediende amendement.

Het subamendement op het eerste amendement wordt eveneens ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 69, waarvan alleen het tweede lid overblijft, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

ARTIKEL *69bis*

(Artikel 73 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Zie het eerste amendement B.

2. Tweede amendement

Voor dit regeringsamendement verwijzen wij naar het tweede amendement B.

3. Derde amendement

Het betreft een subamendement op het amendement van de Regering.

« In dit artikel de woorden « de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming » te vervangen door de woorden « de verkoop aan de verbruiker van produkten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming. »

Verantwoording

« Afdeling 11 van hoofdstuk III heeft essentieel tot doel een geschreven overeenkomst verplicht te maken wanneer de verkoop plaats heeft buiten de onderneming van de verkoper, en de verbruiker over een bezinningstermijn van zeven dagen te laten beschikken waarin hij van de koop kan afzien.

Deze verplichtingen leveren geen ernstige moeilijkheden op wanneer het gaat om produkten, maar dat is niet het

Justification

« Nous estimons que les salons et les foires doivent être considérés comme des ventes en dehors de l'entreprise. Les acheteurs potentiels y sont attirés à grand renfort de publicité et d'attractions, et incités à acheter. Un temps de réflexion de sept jours doit également être prévu pour les achats effectués dans les salons et les foires. »

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement. Voir le deuxième amendement A.

DISCUSSION ET VOTES

L'article 69, alinéa 2, qui entame la section, définit l'entreprise du vendeur.

Le premier amendement est retiré suite à l'amendement du Gouvernement.

Le sous-amendement au premier amendement est retiré.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 69, réduit au deuxième alinéa, est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTICLE *69bis*

(Article 73 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Voir le premier amendement B.

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement. Voir le deuxième amendement B.

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.

« A cet article, remplacer les mots « les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise » par les mots « les ventes au consommateur des produits, conclues en dehors de l'entreprise. »

Justification

« La section 11 du chapitre 3 a pour objet essentiel de rendre obligatoire la conclusion d'un contrat écrit lorsque la vente a lieu en dehors de l'entreprise du vendeur et d'accorder un délai de réflexion de sept jours au consommateur pour lui permettre de renoncer à l'achat.

Si ces obligations ne comportent pas de difficultés majeures lorsqu'il s'agit de produits, il n'en va pas de même lors-

geval met diensten die door hun aard zelf slechts ten huize van de verbruiker kunnen worden geleverd.

Dit amendement strekt om de diensten uit de toepassingssfeer van deze afdeling te halen. Voor de verbruiker zou het immers volstaan, na de uitvoering van een dringende herstelling door een loodgieter, over een termijn van zeven dagen te beschikken om de verkoop van een dienst op te zeggen.

Overigens ligt het voor de hand dat van een dienstverlenend bedrijf niet kan worden verwacht dat het zich ten huize van de verbruiker een schriftelijk verzoek verschaft, zoals in artikel 73 is bepaald; op c) van dat artikel behoort trouwens ook een amendement te worden ingediend. »

4. Vierde amendement

Het gaat om een subamendement op het Regeringsamendement.

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« Uitgezonderd de verzekeringen en de diensten met een dringend karakter. »

Verantwoording

« Door de verzekeringen uit de toepassingssfeer van dit artikel te halen, kan men voorkomen dat deze bepaling aanleiding zou geven tot misbruiken, waarbij verbruikers in de mogelijkheid zouden gesteld worden om zich te laten dekken door een verzekering, in geval van onmiddellijke dekking, zonder de premie te moeten betalen.

Onder diensten met een « dringend karakter » moet worden verstaan al die diensten die op verzoek van de verbruiker dringend moeten worden uitgevoerd, b.v. herstel in huishoudtoestellen, wagendepannage e.d.m. »

BESPREKING

Artikel 69, eerste lid, voorziet in de verplichting om een schriftelijke overeenkomst op te maken in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn. Deze regel geldt voor de verkopen van produkten of diensten aan de verbruiker, gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

Op dit artikel werd een amendement ingediend om de diensten uit te sluiten van de toepassing van deze afdeling.

Een ander amendement streeft ten dele een gelijkaardig doel na, aangezien het de verzekeringen en « de diensten met een dringend karakter » wil uitsluiten.

De Minister is van oordeel dat dit amendement ingaat tegen de E.G.-richtlijn van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten van de verkoper gesloten overeenkomsten. Deze richtlijn handelt immers ook uitdrukkelijk over de diensten. De

qu'il s'agit, par contre de services qui, par essence, ne peuvent être rendus qu'au domicile du consommateur.

Le présent amendement poursuit donc l'exclusion des services du champ d'application de cette section. Il suffit de demander si, après l'exécution d'une réparation de plomberie d'urgence, le consommateur disposera encore d'un délai de sept jours, pour annuler une vente de services.

Par ailleurs, il est évidemment excessif de demander à l'entreprise de services de se procurer sur place une demande écrite de la part du consommateur, comme il est prévu à l'article 73, lequel doit également faire l'objet d'un amendement en son littera c). »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement.

« Compléter cet article par les mots :

« A l'exception des assurances et des services présentant un caractère d'urgence. »

Justification

« En excluant les assurances du champ d'application de cet article, on peut éviter que cette disposition ne donne lieu à des abus si les consommateurs avaient la possibilité de se faire couvrir par une assurance, en cas de couverture immédiate, sans devoir payer la prime.

Par services « présentant un caractère d'urgence », il faut entendre tous les services qui doivent être effectués d'urgence à la demande du consommateur, tels que la réparation d'appareils domestiques, le dépannage automobile, etc. »

DISCUSSION

L'alinéa 1er de l'article 69 énonce l'obligation d'établir un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct, pour les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur.

Cet article a fait l'objet d'un amendement poursuivant l'exclusion des services du champ d'application de cette section.

Un autre amendement déposé par un membre poursuit partiellement un objectif similaire, puisqu'il tend à exclure les assurances et « les services présentant un caractère d'urgence ».

Le Ministre juge que cet amendement va à l'encontre de la directive C.E.E. du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux du vendeur, étant donné que cette directive englobe explicitement les services.

Minister stelt voor de diensten niet uit te sluiten van de toepassing van deze afdeling. Hij is immers van oordeel dat artikel 73, *a)*, van het oorspronkelijk ontwerp, waarin wordt bepaald dat de verkopen die door de verkoper zijn gesloten, ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste, niet onder de artikelen van deze afdeling vallen, juist aan wie een dringende dienst levert, de mogelijkheid biedt om zich te onttrekken aan de regels van deze afdeling. Op het ogenblik immers dat die persoon op de woonplaats van de verbruiker aankomt, kan hij door die verbruiker een document laten ondertekenen waaruit blijkt dat die dienst geleverd wordt op verzoek van de verbruiker. Dit document moet evenwel ondertekend worden vóór de dienst wordt geleverd. Op die manier kan de regel van de bedenktijd worden omzeild, op voorwaarde uiteraard dat de oorspronkelijke aanvraag uitgaat van de verbruiker.

Sommige leden zijn echter van oordeel dat deze oplossing te formalistisch is en overwegen zelfs het woord « schriftelijk » in artikel 73, *a)*, in het algemeen te doen vervallen, zonder uitsluitend naar de diensten te verwijzen.

Wat betreft de toepassing van de artikelen van deze afdeling op overeenkomsten voor de verkoop van diensten, is de Commissie het principieel eens met een schriftelijke overeenkomst, opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen zijn.

In verband met het probleem dat ontstaan is door de toepassing van de bedenktijd op diensten die onmiddellijk worden geleverd, dient de Regering een amendement in op artikel 70 (*cf.* het tweede amendement D). Dit amendement luidt als volgt : « de verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien wanneer die werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien ».

De Minister wijst erop dat dit amendement goed inspeelt op de bezorgdheid van de Commissie, omdat een dienst die gepresteerd is, niet teruggezonden kan worden aan de verkoper alsof het om een produkt ging, en dat het normaal is dat de verbruiker die zich een dienst doet leveren gedurende de bedenktijd, stilzwijgend van die bedenktijd afziet. Er zij op gewezen dat dit amendement een ruimere toepassing heeft dan de dringende gevallen alleen, in de mate dat de onmiddellijke levering van een dienst gewoon kan voldoen aan de eisen van de verbruiker. De indieners sluiten zich bij dit voorstel aan dat zij aanvaardbaar achten en daarom trekken zij hun amendement over de uitsluiting van verkopen van diensten op artikel 69 in (*cf.* derde amendement).

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken wegens het indienen van het regeringsamendement.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het derde en het vierde amendement worden ingetrokken.

Artikel *69bis*, waarin het eerste lid van het oorspronkelijk artikel 69 is opgenomen, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Il suggère qu'on ne supprime pas les services du champ d'application de la présente section. Il estime que l'article 73, *a)*, du projet initial — stipulant que les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci, ne tombent pas sous l'application des articles de cette section — constitue précisément une possibilité pour le prestataire d'un service urgent d'échapper aux règles de la section en faisant signer par le consommateur, au moment où il arrive au domicile de celui-ci, un document établissant que c'est à la demande du consommateur que le service est presté. Ce document doit être signé préalablement à l'exécution du service. L'application du délai de réflexion sera ainsi évitée, à condition bien sûr que la demande initiale émane du consommateur.

Certains membres jugent cette solution trop formaliste et envisagent même de supprimer le mot « écrite » à l'article 73, *a)*, et ce de manière générale, sans se référer exclusivement aux services.

En ce qui concerne l'application des articles de la présente section aux contrats de vente de services, la Commission admet le principe d'un contrat écrit établi en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes.

Quant au problème soulevé par l'application du délai de réflexion aux services dont l'exécution est immédiate, l'amendement que le Gouvernement a déposé à l'article 70 (*cf.* deuxième amendement D), prévoit que « le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur ait manifesté son intention de renoncer à l'achat ».

Le Ministre expose que cet amendement répond au souci exprimé par la Commission qu'un service qui est presté ne peut être « renvoyé » au vendeur comme s'il s'agissait d'un produit, et qu'il est normal de considérer que le consommateur qui se fait prester un service pendant le délai de réflexion renonce implicitement au délai de réflexion. Il est à noter que cet amendement englobe un champ plus large que les seuls cas d'urgence, dans la mesure où l'exécution immédiate d'un service peut simplement répondre aux convenances du consommateur. Se ralliant à cette proposition qu'ils jugent acceptable, les auteurs de l'amendement relatif à l'exclusion des ventes de service à l'article 69 le retirent (*cf.* troisième amendement).

VOTES

Le premier amendement est retiré suite à l'amendement du Gouvernement.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présentes.

Les troisième et quatrième amendements sont retirés.

L'article *69bis*, contenant le premier alinéa de l'article 69 initial, est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKEL 70

(Artikel 75 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

Zie het eerste amendement C, § 1.

Tweede amendement

Zie het tweede amendement D.

BESPREKING

Sommige leden zijn terecht van oordeel dat artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek enkel betrekking heeft op de verkoop van goederen en niet op de verkoop van diensten. Artikel 1583 dat bepaalt dat de koop voltrokken is zodra er een akkoord is over de zaak en over de prijs, moet immers geïnterpreteerd worden in het licht van artikel 1582 van het Burgerlijk Wetboek dat de verkoop definieert als « een overeenkomst waarbij de ene partij zich verbindt om een zaak te leveren en de andere om daarvoor een prijs te betalen ». Indien de diensten dus in deze afdeling worden behandeld, is het beginsel van de bedenktijd er eveneens op van toepassing net als op de verkoop van produkten. Het is dus beter in de formulering van dit artikel over de bedenktijd niet te verwijzen naar artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, dat enkel betrekking heeft op de verkoop van produkten.

Rekening houdende met deze opmerking die door verschillende leden werd gemaakt, dient de Regering een amendement in (zie tweede amendement D).

Het artikel, zoals gewijzigd door het regeringsamendement, bepaalt dat de koper het recht heeft van de koop af te zien, binnen een termijn van zeven dagen die ingaat de dag na de ondertekening van het contract.

Dit artikel stemt overeen met het oorspronkelijke artikel 70 van het ontwerp, dat op twee plaatsen werd gewijzigd : in het eerste lid werd de verwijzing naar artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek geschrapt, en een nieuw lid werd eraan toegevoegd betreffende de diensten die reeds werden gepresteerd.

Met de toevoeging van een vierde lid aan het artikel wordt ingegaan op de wens van de Commissie om de bedenktijd uit te sluiten voor contracten betreffende diensten die reeds werden geleverd. Het typevoorbeeld ter illustratie van dit voorstel is de loodgieter die een herstelling in het huis van de verbruiker heeft uitgevoerd : het lijkt niet oordeelkundig deze laatste het recht te geven af te zien van die werken. Dit onderwerp is reeds ter sprake gekomen bij vorige amendementen strekkende om de verkoop van diensten buiten de werkingssfeer van deze afdeling te houden (*cf.* artikel 69).

ARTICLE 70

(Article 75 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

Premier amendement

Voir le premier amendement C, § 1er.

Deuxième amendement

Voir le deuxième amendement D.

DISCUSSION

Certains membres ont à juste titre fait observer que l'article 1583 du Code civil ne concerne que la vente de biens et non la vente de services. En effet, l'article 1583 qui stipule que la vente est parfaite dès qu'il y a accord sur la chose et sur le prix, s'entend au sens de l'article 1582 du Code civil qui définit la vente comme étant « une convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose et l'autre à la payer ». Or, si les services sont maintenus dans la présente section, le principe du délai de réflexion s'y applique au même titre que pour la vente de produits. Il convient donc de ne pas libeller l'article relatif au délai de réflexion en se référant à l'article 1583 du Code civil qui concerne uniquement la vente de produits.

Tenant compte de cette objection formulée par certains membres, le Gouvernement dépose un amendement (*cf.* deuxième amendement D).

L'article, tel que réécrit par l'amendement du Gouvernement, énonce le principe du droit de renonciation de l'acheteur, dans un délai de sept jours à dater du lendemain de la signature du contrat.

Cet article correspond à l'article 70 initial du projet modifié en deux endroits : dans le premier alinéa, la référence à l'article 1583 du Code civil a été supprimée, et un alinéa nouveau a été ajouté, il est relatif aux services qui ont déjà été prestés.

L'ajout du quatrième alinéa de l'article concrétise le souhait formulé par la Commission d'exclure le délai de réflexion pour les contrats portant sur des prestations de service qui ont déjà été exécutées. L'exemple type qui illustre ce propos est celui du plombier qui a effectué une réparation au domicile du consommateur : il ne paraît pas opportun d'accorder à ce dernier le droit de renoncer à ces travaux. Ce point a déjà été abordé à l'occasion des amendements évoqués plus haut tendant à supprimer les ventes de services du champ d'application de la présente section (*cf.* article 69).

STEMMING

Artikel 70, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

VOTE

L'article 70, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKEL 71

(Artikel 76 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Bij verkoop op proef gaat de bedenktijd in op de dag waarop men het produkt ontvangt en loopt hij ten einde bij het verstrijken van de proefperiode, zonder dat hij evenwel korter mag zijn dan zeven dagen. »

Verantwoording

« Bij verkoop op proef behoort niet te worden voorzien in een langere bedenktijd : die bedenktijd kan zeer goed samenvallen met de proefperiode, als die ook zeven dagen duurt. »

2. Tweede amendement

Zie amendement C, § 2.

3. Derde amendement

Het betreft een Regeringsamendement.

Zie tweede amendement D.

BESPREKING

Als gevolg van het eerste amendement komen twee even verdedigbare stellingen naar voren.

Volgens de eerste zijn de bedenktijd en de proefperiode twee verschillende zaken (de bedenktijd gaat immers maar in de dag na het einde van de proeftijd), volgens de tweede kunnen de proefperiode en de bedenktijd samenvallen.

De eerste stelling stoelt op een juridisch argument. De verkoop op proef wordt geïnterpreteerd als een verkoop onder een opschortende voorwaarde, en die voorwaarde is dat de proef voldoening moet schenken. De koop is bijgevolg slechts voltrokken en definitief vanaf de dag dat de voorwaarde vervuld is. Het past dan ook de bedenktijd pas op die dag te laten aanvangen, ten einde voor de verkopen op proef en de verkopen afgesloten zonder proefperiode dezelfde regels aan te houden inzake de bekendtijd.

Tenslotte kan worden aangevoerd dat de bedenktijd maar nut heeft nadat de proeftijd bevredigend is gebleken, want

ARTICLE 71

(Article 76 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la réception du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours. »

Justification

« Il n'y a pas lieu de prévoir un délai de réflexion supérieur pour les ventes à l'essai : ce délai de réflexion peut parfaitement s'exercer au cours de l'essai, du moment que la période d'essai est de sept jours également. »

2. Deuxième amendement

Voir le premier amendement C, § 2.

3. Troisième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

Voir le deuxième amendement D.

DISCUSSION

Suite au premier amendement, se présentent deux thèses également défendables :

La première selon laquelle le délai de réflexion et la période d'essai ne peuvent se confondre (le délai de réflexion ne commençant à courir qu'à partir du lendemain de la fin de la période d'essai), la seconde selon laquelle la période d'essai et le délai de réflexion se confondent.

La première thèse s'appuie sur un argument d'ordre juridique. La vente à l'essai s'analyse comme une vente sous condition suspensive, la condition étant que l'essai soit satisfaisant. Par conséquent, elle n'est parfaite et définitive qu'à partir du jour où la condition est réalisée. Il conviendrait dans ce cas de ne faire débuter le délai de réflexion qu'à partir de cette date, ceci, afin d'appliquer la règle du délai de réflexion de la même manière aux ventes à l'essai et aux ventes conclues sans essai.

Enfin, on peut considérer que le délai de réflexion est utile après que l'essai est jugé satisfaisant car le consommateur

de verbruiker kan maar overwegen of zijn aankoop zinvol is wanneer hij over alle beoordelingselementen beschikt.

De Commissie heeft echter voor de tweede stelling gekozen, die erin bestaat de proefperiode met de bedenktijd te laten samenvallen omdat, wanneer men aan de verbruiker het recht toekent om af te zien van het verkoopscontract, dit kan geïnterpreteerd worden als een opschortende voorwaarde en het dus beter is deze twee voorwaarden te verenigen : het recht om af te zien van de aankoop geldt tijdens de proefperiode, op voorwaarde dat de proefperiode ten minste zeven dagen duurt.

Een lid merkt op dat het bovenvermelde amendement hetzelfde resultaat oplevert als het oorspronkelijke artikel 71, maar dat het dit artikel verbetert door de bedenktijd te laten aanvangen vanaf de levering van het produkt en dat de mogelijkheid voor de verbruiker om af te zien van de aankoop gedurende de gehele proefperiode geldt.

Het door de Regering ingediende amendement neemt het hierboven vermelde amendement over met evenwel een verbetering op het stuk van de juridische terminologie.

STEMMING

Het eerste en het tweede amendement worden teruggenomen.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 71, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

ARTIKEL 72

(Artikel 77 van de tekst aangenomen door de Commi ie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel aan te vullen als volgt : « voor zover het produkt wordt teruggegeven. »

Verantwoording

« De verbruiker die van de koop afziet, kan uiteraard alleen aanspraak maken op terugbetaling, als hij het gekochte voorwerp dat hem werd geleverd, terug heeft gegeven. »

2. Tweede amendement

Zie het eerste amedement C, § 3.

3. Derde amendement

Zie het tweede amendement F.

BESPREKING

Artikel 72 van het ontwerp vermeldt de gevolgen voor de verbruiker indien hij gebruik maakt van de hem toegekende

ne peut véritablement réfléchir à l'opportunité de son achat qu'après avoir recueilli tous les éléments d'appréciation.

Toutefois, la Commission préfère retenir la seconde thèse qui consiste à faire coïncider la période d'essai avec le délai de réflexion, et ce pour le motif que accorder au consommateur le droit de renoncer au contrat de vente s'analyse également comme une condition suspensive et qu'il convient dès lors de regrouper ces deux conditions : le droit de renoncer à l'achat s'exerce durant la période d'essai, à condition que la période d'essai soit au moins égale à sept jours.

Un membre fait observer que l'amendement cité supra aboutit à un résultat identique à celui de l'article 71, mais qu'il l'améliore en ce qu'il fait débuter le délai de réflexion dès la livraison du produit et que la faculté de renonciation du consommateur s'exerce pendant toute la période de l'essai.

L'amendement présenté par le Gouvernement reprend l'amendement évoqué ci-dessus en y apportant toutefois une correction de terminologie juridique.

VOTE

Le premier et le deuxième amendement sont retirés.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 71, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTICLE 72

(Article 77 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« In fine de cet article, ajouter les mots : « pour autant que le produit ait été restitué. »

Justification

« Si le consommateur, qui renonce, peut prétendre au remboursement, ce n'est évidemment qu'à la condition qu'il ait restitué l'objet de l'achat qui lui avait été livré. »

2. Deuxième amendement

Voir le premier amendement C, § 3.

3. Troisième amendement

Voir le deuxième amendement F.

DISCUSSION

L'article 72 du projet de loi énonce les conséquences qui découlent de l'usage par le consommateur de la faculté de

mogelijkheid om van de koop af te zien : hem mag geen enkele schadevergoeding worden aangerekend en het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, moet volledig worden terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

Sommige leden hebben bezwaar tegen het eerste amendement, omdat het betrekking heeft op een technische regeling die niet thuishoort in de tekst zelf van de wet. Men zou evengoed kunnen bepalen dat indien de verbruiker van de koop afziet, het terug te bezorgen produkt ter beschikking moet worden gehouden van de verkoper en dat deze laatste het nodige moet doen om opnieuw in het bezit ervan te komen. Dat zou trouwens volkomen verantwoord zijn wanneer het geleverde produkt erg omvangrijk is en moeilijk over de post kan worden verzonden.

De Minister voegt hieraan toe dat het doel van artikel 72 erin bestaat een termijn van dertig dagen vast te stellen tijdens welke de verkoper de verbruiker moet terugbetalen, en dat deze termijn niet mag afhangen van de goede of de slechte wil van de verkoper om opnieuw in het bezit van zijn produkt te komen.

De Commissie neigt naar een soortgelijke oplossing als die welke voor de postorderverkoop is aangenomen : de technische regeling voor de terugbezorging van het geleverde produkt maakt deel uit van de contractuele vrijheid. Een zekere soepelheid is nodig omdat die regeling kan verschillen volgens de aard van het produkt.

Het Regeringsamendement is in die zin opgesteld : het wijzigt de oorspronkelijke tekst niet door er bepalingen inzake de terugbezorging van het produkt aan toe te voegen, maar het brengt een terminologische verduidelijking aan door te bepalen dat : *« indien de verbruiker afziet van de verkoop, hem daardoor geen kosten, noch schadevergoeding mogen worden aangerekend ... »*.

Hoe de zaak technisch ook wordt geregeld, aan de verbruiker mogen geen kosten noch schadevergoeding worden aangerekend wegens het feit dat hij afziet van de koop.

STEMMINGEN

Het eerste en het tweede amendement worden ingetrokken.

Het derde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Artikel 72, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

ARTIKEL 73

(Artikel 74 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Aan dit artikel een f) en een g) toe te voegen, luidende :

« f) de verzekeringen;

g) de bankdiensten. »

renonciation qui lui est accordée : aucune indemnité ne peut lui être réclamée et l'accompte versé ou le prix payé doit lui être intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

Certains membres contestent le premier amendement, car ils estiment qu'il s'agit de modalités techniques qu'il ne convient pas d'imposer dans le texte même de la loi. En effet, si le consommateur renonce à l'achat on pourrait tout aussi bien envisager que le produit à restituer soit mis à la disposition du vendeur et que ce dernier s'organise pour le récupérer lui-même. Ceci se justifierait d'ailleurs tout à fait si le produit livré était particulièrement volumineux et difficilement transmissible par la voie postale.

Le Ministre ajoute à ces objections que le but de l'article 72 est de fixer un délai de trente jours dans lequel le vendeur doit rembourser le consommateur, et que ce délai ne peut pas dépendre de la bonne ou de la mauvaise volonté du vendeur pour récupérer le produit.

La Commission s'oriente vers le même type de solution que celle qui fut adoptée dans le cadre des ventes par correspondance : les modalités techniques de la restitution du produit livré font partie de la liberté contractuelle, et une certaine souplesse est nécessaire puisque ces modalités peuvent varier suivant les catégories de produits.

L'amendement du Gouvernement est conçu dans cette optique : il ne modifie pas le texte initial en y ajoutant des données supplémentaires relatives à la restitution du produit, mais il apporte par contre une précision d'ordre terminologique en stipulant que *« si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef (...) »*.

Quelles que soient les modalités techniques, le consommateur ne supporte aucun frais ni indemnité du fait de sa renonciation à l'achat.

VOTES

Le premier et le deuxième amendement sont retirés.

Le troisième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 72 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTICLE 73

(Article 74 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Compléter cet article par un f) et un g) libellés comme suit :

« f) les assurances;

g) les services bancaires. »

Verantwoording

« De verzekeringen dienen uit de toepassing van de artikelen 69 tot 72 en met name uit het voordeel van een bedenktijd te worden uitgesloten; deze bedenktijd dreigt immers tot misbruiken te leiden vanwege verbruikers met slechte bedoelingen die zich met een verzekering zouden willen dekken, in geval van onmiddellijke dekking, en dit zonder de premie te betalen. In dezelfde gedachtengang dienen de bankdiensten te worden uitgesloten. In deze aangelegenheden kan de bedenktijd eveneens een bron van misbruiken zijn zo het, bijvoorbeeld, de aankoop van deviezen betreft waarvan de prijs in zeven dagen kan schommelen. »

2. Tweede amendement

Zie het eerste amendement D.

3. Derde amendement

« A. Aan dit artikel een f) toe te voegen, luidende :

« f) de ambulante activiteiten als bepaald in de wet betreffende de ambulante activiteiten; »

Verantwoording

« Als de ambulante activiteiten niet uit deze afdeling worden gelicht, vallen zij ook onder de bepalingen van het tweede lid van artikel 69 en zijn ze dus onderworpen aan alle voorschriften van de artikelen 69, eerste lid, 70, 71 en 72, wat duidelijk onmogelijk is voor dergelijke activiteiten. »

« B. Aan dit artikel een g) toe te voegen, luidende :

« g) de ambulante verkopen van kranten en tijdschriften. »

Verantwoording

« Dat spreekt vanzelf. »

4. Vierde amendement

Het betreft een amendement van de Regering.

Zie het tweede amendement C.

BESPREKING

1. De amendementen die strekken om diensten (in het algemeen) of diensten van dringende aard uit te sluiten, werden reeds tijdens de bespreking van de artikelen 69 en 69*bis* behandeld.

2. Andere amendementen strekken om van het toepassingsgebied van de afdeling uit te sluiten de ambulante activiteiten als bepaald in de wet betreffende de ambulante activiteiten (zie derde amendement A).

Justification

« Il convient d'exclure de l'application des articles 69 à 72 et notamment du bénéfice d'un délai de réflexion les assurances; en effet, ce délai risque de donner lieu à des abus de la part de consommateurs mal intentionnés qui chercheraient à se faire couvrir par une assurance, en cas de couverture immédiate, sans devoir payer de prime. Dans le même ordre d'idées, une exclusion doit être prévue pour les services bancaires. Dans ce domaine également, le délai de réflexion peut constituer une source d'abus qu'il s'agisse, par exemple, d'achat de devises dont le prix peut fluctuer en sept jours. »

2. Deuxième amendement

Voir le premier amendement D.

3. Troisième amendement

« A. Compléter cet article par un point f), libellé comme suit :

« f) les activités ambulantes telles qu'elles sont définies dans la loi relative aux activités ambulantes; »

Justification

« Si on n'exclut pas de la présente section les activités ambulantes, celles-ci tombent sous le coup de la définition de l'alinéa 2 de l'article 69 et sont donc soumises à toutes les prescriptions des articles 69, alinéa 1er, 70, 71 et 72, ce qui est manifestement impossible pour de telles activités. »

B. Compléter cet article par un point g) libellé comme suit :

« g) les ventes ambulantes de journaux et périodiques. »

Justification

« C'est l'évidence. »

4. Quatrième amendement

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

Voir le deuxième amendement C.

DISCUSSION

1. Les amendements relatifs à l'exclusion des services (en général) ou des services à caractère urgent, sont déjà abordés dans le cadre de la discussion relative aux articles 69 et 69*bis*.

2. Des amendements tendent à exclure du champ d'application de la section les activités ambulantes telles qu'elles sont définies dans la loi relative aux activités ambulantes (*cf.* troisième amendement A).

Dit amendement wordt evenwel teruggenomen nadat dezelfde leden een ander amendement betreffende de ambulante verkopen hebben ingediend en na de stemming van hun amendement tot invoering van een nieuw artikel in de afdeling (bespreking van artikel 68).

3. Wat betreft de diensten die een spoedeisend karakter hebben, vestigen een aantal leden er de aandacht op dat dit probleem reeds aan bod is gekomen tijdens de besprekingen betreffende het beginsel van het geschreven contract en van de bedenktijd (zie amendement van de Regering dat het recht om af te zien van de verkoop uitsluit voor de diensten die reeds werden gepresteerd).

4. Wat betreft het amendement (zie derde amendement B) betreffende de ambulante verkoop van dagbladen en tijdschriften, legt de Minister uit dat deze uitzondering vrijwel geheel vervat is in het oorspronkelijke artikel 73 van het wetsontwerp. Artikel 73 houdt de verkopen van produkten en diensten voor een bedrag van minder dan 1 000 frank buiten de toepassing van de bepalingen van deze afdeling. De prijs van dagbladen en tijdschriften bedraagt vrijwel altijd minder dan 1 000 frank, en als dat niet het geval is, dan mag dit produkt op grond van zijn waarde binnen de toepassing van de bepalingen van deze afdeling vallen.

5. Het probleem van de nieuwe verkoopvormen wordt aangesneden : verkopen per telefoon, verkopen per computer, met kredietkaarten, enz. Over het algemeen wordt het geschreven document tot vaststelling van de verkoop opgemaakt nadat de verkoop werd gesloten.

Een amendement strekt trouwens om de telefonische verkopen gelijk te stellen met de verkopen gesloten buiten de onderneming van de verkoper (zie tweede amendement).

De Minister is geen voorstander van dit amendement, want bij de telefonische verkopen zal steeds het probleem van het bewijs opduiken. Bovendien kan dit soort verkoop slechts op twee manieren plaatsvinden : ofwel kennen beide partijen elkaar en regelen zij hun contractuele betrekkingen in een sfeer van vertrouwen zodat de latere schriftelijke bevestiging slechts het materieel bewijs van hun overeenkomst is, ofwel kennen de partijen elkaar niet (wat zeer vaak gebeurt) en in dat geval moet de bestelling schriftelijk bevestigd worden. Die bevestiging valt dan ofwel onder de postorderverkopen, onder de ambulante verkoop of onder de verkopen gesloten buiten de onderneming.

Bij gebreke van een geschreven overeenkomst is de verbruiker beschermd, want op het moment van de levering zal hij kunnen handelen als een slachtoffer van een afgedwongen verkoop en de levering kunnen weigeren.

6. De Commissie moet dus nog de amendementen betreffende de verkoop van roerende waarden en de verkoop van verzekeringen onderzoeken. Deze uitzonderingen staan in het regeringsamendement (*cf.* vierde amendement).

De verantwoording van dit amendement ligt in het feit dat deze twee uitzonderingen vermeld worden in de lijst van

Cet amendement est toutefois retiré suite au dépôt par les mêmes auteurs d'un autre amendement relatif aux activités ambulantes et suite au vote de leur amendement introduisant un nouvel article dans la section (voir discussion de l'article 68).

3. En ce qui concerne les services présentant un caractère d'urgence, des membres attirent l'attention sur le fait que cette question a été débattue dans le cadre des débats relatifs au principe du contrat écrit et du délai de réflexion (*cf.* amendement du Gouvernement excluant le droit de renonciation à l'achat pour les services ayant été prestés).

4. En ce qui concerne l'amendement (*cf.* troisième amendement B) relatif à la vente ambulante de journaux et de périodiques, le Ministre expose que cette exception est pratiquement déjà couverte par l'article 73 initial du projet de loi. En effet, l'article 73 exclut du champ d'application des dispositions de la section, les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le prix des journaux et des périodiques est très généralement inférieur à 1 000 francs, et s'il était supérieur, la valeur de ce produit justifierait qu'il tombe dans le champ d'application des dispositions de la section.

5. Le problème des formes nouvelles de ventes est abordé : vente par téléphone, par ordinateur, par cartes de crédit, etc. Généralement le document écrit constatant la vente est établi postérieurement à la conclusion de celle-ci.

Un amendement tend d'ailleurs à assimiler expressément les ventes faites par téléphone à des ventes conclues en dehors de l'entreprise du vendeur (*cf.* deuxième amendement).

Le Ministre n'est pas favorable à cet amendement, car la vente par téléphone soulèvera toujours un problème de preuve. En outre, ce genre de vente ne peut fonctionner que de deux manières : soit les parties se connaissent et gèrent leurs rapports contractuels dans une relation de confiance telle, que la confirmation écrite postérieure ne fait que matérialiser leur accord, soit les parties ne se connaissent pas (hypothèse très fréquente) et dans ce cas la commande doit faire l'objet d'une confirmation par écrit qui tombera soit dans le champ des ventes par correspondance, ou du commerce ambulant, ou des ventes conclues en dehors de l'entreprise.

En l'absence de document contractuel écrit le consommateur est protégé, car au moment de la livraison, il pourrait se comporter comme s'il était victime d'un achat forcé et refuser la livraison.

6. Il reste à la Commission à examiner les amendements relatifs aux ventes de valeurs mobilières et aux ventes d'assurances. Ces exceptions figurent dans l'amendement du Gouvernement (*cf.* quatrième amendement).

Cet amendement est justifié par le fait que ces deux exclusions figurent dans la liste d'exceptions énoncée à l'article 3

uitzonderingen in artikel 3 van de richtlijn van de Raad van de E.E.G. van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de verbruikers bij contracten die gesloten zijn buiten de handelshuizen (zie artikel 3, 2, *d)*, en 3, 2, *e)*).

Er dient evenwel te worden gewezen op de beperkte strekking van de afwijking betreffende de roerende waarden, omdat het koninklijk besluit van 30 november 1939 tot reglementering van de leurhandel, het leuren met roerende waarden verbiedt, tenzij bij beroepsmensen, en ook de demarchage van die waarden.

De indieners van een ander amendement (zie eerste amendement) met een soortgelijke strekking nemen hun amendement terug.

7. Nog een element van de bespreking is niet aan bod gekomen : de bespreking over de uitzondering bedoeld bij het *a)* van artikel 73 (volgens welke de verkopen gesloten in de woonplaats van de verbruiker op zijn schriftelijk verzoek een uitzondering zijn op deze afdeling). Er is vastgesteld dat het geschreven contract moet voorafgaan aan het leveren van de prestaties, evenals het schriftelijk verzoek bedoeld bij het oorspronkelijke artikel 73, *a)*, uit het ontwerp. Maar de vergelijking houdt daar op. Want indien de overeenkomst werkelijk een contractueel stuk is dat de respectieve rechten en verplichtingen van de partijen bevat en hun verbintenis vaststelt, is het voorafgaande schriftelijk verzoek dat de verbruiker aan de verkoper richt en dat hem zijn recht doet verliezen om af te zien van de verkoop zodra het contract gesloten is, geen contract en geen verbintenis vanwege de verbruiker. Dit verzoek moet niettemin duidelijk zijn. De verbruiker stuurt de verkoper dus een voorgedrukte bon met een verzoek om aanvullende inlichtingen en met de vermelding dat deze vraag geen enkele verbintenis van zijnentwege inhoudt (zeer verspreid gebruik); deze vorm van bestelling stemt niet overeen met die bedoeld bij artikel 73, *a)*, want het moet duidelijk zijn voor de verbruiker dat zijn bestelling, wanneer hij die stuurt, moet leiden tot het sluiten van een contract en dat het niet louter gaat om een vrijblijvend verzoek om informatie.

STEMMINGEN

Het eerste en het tweede amendement worden teruggenomen als gevolg van het regeringsamendement (vierde amendement).

Het derde amendement A wordt teruggenomen.

Het derde amendement B wordt teruggenomen.

Het vierde amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Het geamendeerd artikel 73 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

de la directive du Conseil de la C.E.E. du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux (voir article 3, 2, *d)* et 3, 2, *e)*).

Il convient toutefois de noter la portée limitée de la dérogation relative aux valeurs mobilières, dans la mesure où l'arrêté royal du 30 novembre 1939 réglementant le commerce ambulant, prohibe le colportage de valeurs mobilières sauf auprès de professionnels, ainsi que le démarchage de telles valeurs.

Les auteurs d'un autre amendement *(cf.* premier amendement) ayant une portée semblable, le retirent.

7. Un élément des débats reste à rappeler : la discussion au sujet de l'exception visée au *a)* de l'article 73 (selon laquelle les ventes conclues au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci constituent une exception à la présente section). Il est établi que le contrat écrit doit normalement être antérieur à l'exécution des prestations, de même que la demande écrite visée à l'article 73, *a)*, initial du projet. Mais la comparaison s'arrête là. Car si le contrat est un véritable document contractuel comportant les droits et les obligations respectives des parties et constatant leur engagement, la demande écrite préalable que le consommateur adresse au vendeur et qui lui fait perdre son droit à renonciation une fois le contrat conclu, n'est pas un contrat et ne constitue aucun engagement de la part du consommateur. Il n'empêche que cette demande doit être claire. C'est ainsi que si le consommateur envoie au vendeur un bon préimprimé portant sur une demande d'informations complémentaires et stipulant que cette demande ne comporte aucun engagement de sa part (hypothèse très répandue), il n'est pas possible de considérer que cette forme de demande corresponde à celle qui est visée à l'article 73, *a)*, car il doit être clair pour le consommateur lorsque celui-ci envoie sa demande, que celle-ci doit déboucher sur la négociation d'un contrat et qu'il ne s'agit pas simplement d'une demande d'information sans engagement.

VOTES

Le premier et le deuxième amendements sont retirés suite à l'amendement du Gouvernement (quatrième amendement).

Le troisième amendement A est retiré.

Le troisième amendement B est retiré.

Le quatrième amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 73 amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

ARTIKELEN 73*bis*, 73*ter* en 73*quater*

Verkopen met codering van de artikelen

1. Enkele leden hebben een amendement ingediend om de regeling van de streepjescode op te nemen in de huidige wetgeving. Dit amendement wil een nieuwe afdeling toevoegen, luidende :

« Afdeling 12. — Verkopen met codering van de artikelen.

Artikel 73bis

Wanneer in een verkooppunt het systeem van de streepjescode wordt toegepast en indien de prijs niet op elk produkt is vermeld, moet de verbruiker kunnen nagaan op de prijs, in het geheugen van de computer, die hem aangerekend zal worden wel degelijk overeenstemt met de prijs aangeduid overeenkomstig artikel 2.

Daartoe moet een voldoende aantal leesapparaten ter beschikking staan van de verbruikers vlakbij de rekken waar de produkten te koop worden aangeboden.

Artikel 73ter

Wanneer het systeem van de streepjescode wordt toegepast, moet de kassabon, per regel, prijs, hoeveelheid en beschrijving van ieder produkt vermelden.

Artikel 73quater

De prijsverhogingen kunnen slechts in de computer gevoerd worden en bijgevolg onmiddellijk van toepassing zijn, buiten de uren waarop het verkooppunt voor het publiek toegankelijk is. »

Verantwoording

« Het systeem van de streepjescode, E.A.N. (European Article Numbering) is het resultaat van een protocol dat in 1977 tot stand kwam tussen de vertegenwoordigers van de producenten en de verdelers van twaalf Europese landen; het is reeds aangenomen door de producenten en verdelers van verschillende andere Europese landen en is compatibel met het U.P.C.-systeem (Uniform Product Code) dat in de Verenigde Staten en Canada gebruikt wordt.

Het invoeren van dit systeem in België berust bij een instelling, genaamd Coderingsinstituut van de fabrikanten en de verdelers, dat paritair is samengesteld uit leden van het Coderingsinstituut van de fabrikanten en leden van het Coderingsinstituut van de verdelers.

Deze code vindt langzamerhand ingang en normaal zal dat in de loop van de komende jaren in toenemende mate gebeuren.

Het is dus aangewezen dit systeem op te nemen in dit wetsontwerp om later moeilijkheden te voorkomen.

De voorgestelde drie artikelen zijn gebaseerd op het advies van de Raad voor het Verbruik nr. 53 van 10 juni 1982. »

ARTICLES 73*bis*, 73*ter* et 73*quater*

Les ventes sous codification des articles

1. Des membres ont déposé un amendement tendant à intégrer le système du code à barres dans la législation actuelle. Cet amendement propose de créer une nouvelle section intitulée « Des ventes sous codification des articles », et dont le contenu est le suivant :

« Section 12. — Des ventes sous codification des articles.

Article 73bis

Dans les cas où le système de code à barres est appliqué dans un point de vente et si le prix n'est pas indiqué sur chaque produit, le consommateur doit pouvoir contrôler si le prix en mémoire dans l'ordinateur et qui lui sera porté en compte correspond bien au prix affiché en vertu de l'article 2.

A cet effet, un nombre suffisant d'appareils de lecture sont mis à disposition des consommateurs à proximité des rayons où les produits sont exposés en vente.

Article 73ter

Dans le cas où le système de code à barres est appliqué, le ticket de caisse reprend par ligne le prix, la qualité, la description de chaque produit.

Article 73quater

Les augmentaitons de prix ne peuvent être introduites dans l'ordinateur et donc s'appliquer immédiatement qu'en dehors des heures d'ouvertures du point de vente, au public. »

Justification

« Le système de code à barres, E.A.N. (European Article Numbering) est le résultat d'un protocole intervenu en 1977 entre les représentants des producteurs et distributeurs des douze pays européens; il a déjà été adopté par les producteurs et distributeurs de plusieurs autres pays européens et est compatible avec le système U.P.C. (Uniform Product Code) utilisé aux U.S.A. et Canada.

La mise en œuvre de ce système en Belgique repose sur un organisme appelé I.C.O.D.I.F. (Institut de codification des fabricants et distributeurs) comportant à parité des membres de l'I.C.O.F. (Institut de codification des fabricants) et des membres de l'I.C.O.D. (Institut de codification des distributeurs).

Ce code entre présentement dans les faits et on doit normalement s'attendre à son développement au cours des prochaines années.

Il convient donc de prévoir son intégration dans le présent projet de loi pour éviter des difficultés ultérieures.

Les propositions des trois articles ci-dessus, résultent de l'avis du Conseil de la Consommation n° 53 du 10 juin 1982. »

De indieners van dit amendement voorzien dat deze verwerking van gegevens over de produkten stelselmatig zal worden ontwikkeld en veralgemeend in grootwinkelbedrijven. Het is de bedoeling dat de streepjescode het prijsetiket vervangt. De code van het artikel wordt bij de kassa gelezen met een leesapparaat dat de prijs van het gecodeerde artikel afdrukt op de kassabon.

De indieners van dit amendement merken op dat dit de verkoper niet ontheft van de verplichting om de prijs goed zichtbaar, leesbaar en ondubbelzinnig aan te duiden bij het produkt. De verbruikers moeten dan ook kunnen nagaan of de prijs die bij de kassa wordt gefactureerd, wel degelijk overeenstemt met de prijs aangeduid bij het produkt : dat is immers niet gemakkelijk omdat de prijs niet op het produkt zelf aangeduid staat. Om die reden is het wenselijk dat de verbruiker in het warenhuis kan beschikken over een apparaat om de code te lezen, ten einde na te gaan of de aangekondigde prijs en de gecodeerde prijs overeenstemmen (artikel 73*bis* van het amendement).

Bij de kassa zelf of na betaling van de prijs moet bovendien een tweede controle mogelijk zijn : aangezien de prijs niet meer is aangeduid op het produkt zelf, moet de kassabon informatief zijn, wat betekent dat prijs,, hoeveelheid en beschrijving van elk produkt erop vermeld moeten staan (artikel 73*ter* van het amendement).

Daarenboven zijn de indieners van het amendement van oordeel dat moet vermeden worden dat de prijs van de produkten aangepast of gewijzigd kan worden tijdens de openingsuren van het warenhuis. Aangezien de prijs van een hele categorie artikelen snel en gemakkelijk kan worden gewijzigd — het is immers voldoende dat een van de gegevens wordt gewijzigd in de centrale computer opdat alle verkoopcentra, aangesloten op die computer, automatisch de ingevoerde wijziging optekenen — zou dat ertoe leiden dat de aangeduide prijs in de rekken of bij het produkt, niet meer overeen zou stemmen met de gecodeerde prijs die de kassa zal optekenen (artikel 73*quater* van het amendement).

Verscheidene commissieleden achten het raadzaam dat aandacht wordt geschonken aan de problemen van de streepjescode omdat deze techniek zeker veralgemeend zal worden. Zij menen echter dat de verplichting om een gedetailleerde kassabon met informatie over het produkt af te geven, volstaat om de verbruiker in staat te stellen de prijs te controleren.

De indieners van het amendement zijn het daarmee evenwel niet eens : zij wijzen erop dat controle achteraf, d.w.z. nadat de kassabon is afgegeven, niet volstaat. Als de verbruiker moet wachten op de kassabon om de gecodeerde prijzen van elk artikel te kennen, kan hij onmogelijk de prijs op de kassabon vergelijken met die aangekondigd bij het produkt. Daarom mag de mogelijkheid om de prijs te controleren niet worden beperkt tot het nazien van de kassabon. De verbruiker moet de mogelijkheid krijgen de prijs te controleren vóór hij naar de kassa gaat.

Omtrent de wijziging van de prijsgegevens tijdens de uren waarop de winkel voor het publiek toegankelijk is, blijken

Les auteurs de cet amendement envisagent un développement systématique de ce mode de traitement des informations relatives aux produits et un usage généralisé dans les grandes surfaces. Le code à barres serait ainsi destiné à remplacer l'étiquette indiquant le prix; le code de l'article étant lu par un appareil de lecture à la caisse, celui-ci imprime le prix correspondant à l'article codé sur le ticket de caisse.

Les auteurs de cet amendement font observer que cela n'exonère pas le vendeur d'indiquer le prix de manière apparente, lisible et non équivoque à proximité du produit. Il convient dès lors que les consommateurs puissent vérifier si le prix qu'on leur a facturé à la caisse correspond bien au prix indiqué à proximité du produit, étant donné que cette opération de vérification ne peut être effectuée aisément en raison de l'absence de marquage du prix sur le produit lui-même. C'est pourquoi, il serait souhaitable que le consommateur dispose d'un appareil de lecture du code, au sein du magasin, afin d'opérer une vérification, entre le prix affiché et le prix correspondant au code (article 73*bis* de l'amendement).

Par ailleurs, une seconde vérification doit pouvoir avoir lieu au moment du passage à la caisse ou après paiement du prix : le prix n'étant plus indiqué sur le produit lui-même, le ticket de caisse doit être descriptif, il doit indiquer le prix, la quantité et la description de chaque produit (article 73*ter* de l'amendement).

En outre les auteurs de cet amendement considèrent qu'il faudrait éviter qu'une adaptation ou modification du prix des produits puisse avoir lieu pendant les heures d'ouverture du magasin. En effet, étant donné la rapidité et la facilité avec laquelle le prix de toute une catégorie d'articles peut être modifié, puisqu'il suffit de modifier une des données dans un ordinateur central pour que tous les centres de distribution reliés à cet ordinateur enregistrent automatiquement la modification intervenue, il en résulterait que le prix affiché en rayon ou à proximité du produit, ne correspondrait plus au prix codé que la caisse enregistrera (article 73*quater* de l'amendement).

Plusieurs membres de la Commission jugent opportun de prendre en considération la problématique du code à barres car cette technique est destinée à se généraliser. Ils estiment cependant que l'obligation de délivrer un ticket de caisse détaillé et descriptif du produit est suffisant pour permettre le contrôle du prix par le consommateur.

Cette opinion n'est toutefois pas partagée par les auteurs de l'amendement, qui expliquent que le contrôle à posteriori, c'est-à-dire celui effectué après la délivrance du ticket de caisse n'est pas suffisant. Car si le consommateur doit attendre la délivrance du document justificatif pour connaître le prix codé de chaque article, il ne peut plus comparer le prix figurant sur le ticket et celui qui était affiché à proximité du produit. C'est pourquoi on ne peut limiter la possibilité de contrôler le prix, en se basant uniquement sur le document justificatif. Il faut permettre au consommateur d'opérer cette vérification avant de passer à la caisse.

En ce qui concerne le changement des données relatives aux prix durant les heures d'ouverture du point de vente

verschillende leden nogal terughoudend te zijn. Zij zijn immers van oordeel dat alleen de prijs die in de rekken wordt aangeduid, de prijs is zoals bepaald in de wetgeving, en dat de verbruiker alleen die prijs en geen andere moet betalen. Bijgevolg heeft een wijziging van de prijs in de computer geen invloed op de prijs die de verbruiker kan eisen te betalen. Verder kan ervoor gezorgd worden dat de aangeduide prijs en de code gelijktijdig worden gewijzigd.

De indieners van het amendement tot invoering van een artikel *73quater* antwoorden dat die argumenten theoretisch en wettelijk correct zijn. In de geven omstandigheden is echter niet zozeer de aangeduide prijs van belang, doch wel de waarborg voor de verbruiker dat de aangeduide prijs overeenstemt met de prijs die hij zal betalen en dat hij bovendien die gegevens ook zelf zal kunnen controleren.

Verscheidene leden zijn van oordeel dat artikel *73bis* en *73ter* volstaan om die controle uit te voeren en dat artikel *73quater* aan de verkoper een louter technische en te dwangmatige vereiste oplegt.

De Commissie neemt het basisbeginsel dat het gebruik van de streepjescode een nieuwe technologie is die de verkoper niet mag ontslaan van de verplichting om de prijzen schriftelijk aan te duiden op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze en dat de verbruiker steeds kan eisen dat de prijs die hij moet betalen, overeenstemt met de werkelijk aangeduide prijs.

De Commissie neemt evenwel aan dat er behoefte bestaat aan technische regels voor de controle en het merendeel van de leden staat gunstig tegenover de invoering van een nieuwe afdeling over de streepjescode.

Onder de voorgestelde amendementen krijgt het tweede lid van artikel *73bis* evenwel niet voldoende steun (daarin gaat het over het voldoende aantal leesapparaten dat ter beschikking moet staan van de verbruikers) en men komt evenmin tot eensgezindheid over artikel *73quater* betreffende het ogenblik waarop de gegevens worden gewijzigd.

De indieners van het amendement zijn evenwel bereid het tweede lid van artikel *73bis* te doen vervallen, want de bepaling waarin het beginsel van het controlerecht is neergelegd volstaat. Het overige doelt slechts op technische voorschriften.

Onder dit voorbehoud is de Commissie het eens met het beginsel van het amendement tot invoeging van de artikelen *73bis* en *73ter*.

2. De Regering sluit zich aan bij de mening van het merendeel van de Commissieleden en dient een amendement in om de aangifte van een gedetailleerd bewijsstuk verplicht te stellen. Dit amendement beoogt artikel 2, § 1, van het ontwerp aan te vullen als volgt :

« Indien de prijs van een te koop aangeboden produkt niet op het produkt zelf is aangeduid of op enig verpakkingsmiddel, maar op een bordje dat bij het produkt is geplaatst, moet de verkoper een document afgeven waarop de identificatie, de hoeveelheid en de prijs van elk gekocht produkt is vermeld. »

au public, divers membres expriment leurs réticences. Ils estiment que seul le prix affiché au rayon est le prix conforme à la législation, celui que le consommateur doit payer à l'exclusion de tout autre. Par conséquent, le changement du prix au niveau des données codées est sans incidence sur le prix que le consommateur peut exiger de payer. Et, d'autre part, la modification de l'affichage du prix peut être envisagée simultanément à la modification du code.

Les auteurs de l'amendement introduisant l'article *73quater* répondent que ces arguments sont théoriquement et légalement exacts. Mais ce qui importe en l'occurrence ce n'est pas tant l'affichage du prix, que la garantie pour le consommateur que le prix affiché et le prix qu'il paiera sont bien identiques et en outre la possibilité de pouvoir effectuer lui-même de manière concrète le contrôle de ces données.

Plusieurs membres jugent que les articles *73bis* et *73ter* sont suffisants pour effectuer ce contrôle et que l'article *73quater* s'avère être une modalité technique trop contraignante pour le vendeur.

La Commission retient le principe essentiel que l'utilisation du code à barres constitue une technologie nouvelle dont l'utilisation ne peut porter atteinte à l'obligation du vendeur d'indiquer le prix de manière écrite, lisible, apparente et non équivoque et qu'il appartient toujours au consommateur d'exiger que le prix à payer soit le prix réellement indiqué.

Toutefois, la Commission prend en considération le besoin de prévoir des modalités techniques de contrôle, et la majorité des membres accueille favorablement la création d'une nouvelle section relative au code à barres.

Parmi les amendements proposés, l'alinéa 2 de l'article *73bis* est cependant mal accueilli (relatif au nombre suffisant d'appareils de lecture mis à la disposition des consommateurs) et l'article *73quater* relatif au moment où les données sont modifiées ne réalise pas le consensus.

Les auteurs de l'amendement se déclarent prêts à supprimer l'alinéa 2 de l'article *73bis,* car l'alinéa énonçant le principe du droit de contrôle est suffisant, le reste constituant des modalités techniques.

A ces réserves près, la Commission adopte le principe de l'amendement introduisant les articles *73bis* et *73ter.*

2. Suivant en cela l'avis exprimé par une grande partie des membres de la Commission, le Gouvernement dépose un amendement prévoyant l'obligation de délivrer un document justificatif détaillé. Cet amendement propose de compléter le texte de l'article 2, § 1er, du projet de loi, comme suit :

« Si le prix d'un produit offert en vente n'est pas indiqué sur le produit lui-même, ou sur l'emballage, mais sur un écriteau apposé à proximité de celui-ci, le vendeur doit délivrer au consommateur un document reprenant l'identification, la quantité et le prix de chaque produit acheté. »

Verantwoording

« Gewoonlijk komt de prijs van de te koop aangeboden produkten voor op het produkt zelf of op de verpakking. Voor bepaalde distributiewijzen komt de prijs alleen maar voor op het rek waarin de produkten te koop worden gesteld : dit is de minimumverplichting opgelegd door de wet.

De produkten zelf zijn alleen maar voorzien, ofwel van een etiket dat de referten van het produkt vermeldt, ofwel van een scanning-code ofwel van een ponskaart die bestemd is voor de computer,... ofwel bestaat er helemaal niets.

Een goede voorlichting van de verbruiker vereist dat hij in dit geval een document zou ontvangen — in het algemeen gaat het hier om een kassabon — waarop de gekochte produkten en de eenheidsprijs zijn vermeld.

Zo zal de verbruiker de kans krijgen om na te gaan of de aangerekende prijs werkelijk met de op het rek aangeduide prijs klopt, overeenkomstig het eerste en het tweede lid, en dit ten einde tegemoet te komen aan de bezorgdheid die is gerezen door de ontwikkeling van het gebruik van scanning-codes in België.

Indien bijzondere maatregelen noodzakelijk zouden zijn, zou de Koning gebruik kunnen maken van de bevoegdheden, die Hem zijn toegekend in artikel 6. Dit zou — bijvoorbeeld — kunnen gebeuren in het geval dat de scanning-code algemene toepassing zou vinden en men de mening is toegedaan dat het noodzakelijk is aan de verbruiker de mogelijkheid te bieden om zelf de prijsaanduidingen te kunnen nagaan, die schuil gaan achter de scanning-codes. »

Dit amendement wordt evenwel ingetrokken, want het betreft artikel 2, dat ondertussen reeds in aangenomen. Ook wil de Commissie de bespreking ervan niet overdoen.

Over het amendement tot invoeging van de artikelen 73*bis* en 73*ter*, waarvan de Commissie het basisprincipe had aangenomen, wordt niet gestemd. De Commissie zal immers later het voorstel van wet van senator Meyntjens c.s. onderzoeken betreffende de toepassing van het Europees artikelnummeringssysteem (1).

De Commissie stelt de bespreking van de kwestie van de codering van produkten tot dan uit.

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

ARTIKEL 74

(Artikel 79 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid vraagt of artikel 74 toepassing vindt op het vlak van de vergelijkende reclame.

(1) « Voorstel van wet betreffende de toepassing van het Europees artikelnummeringssysteem, E.A.N.-code) of de streepjescode in de distributiebedrijven. » — Ingediend door de heer Meyntjens c.s. (Gedr. St. Senaat 119 (1985-1986) nr. 1).

Justification

« Le prix des produits offerts en vente apparaît généralement sur les produits eux-mêmes ou sur l'emballage. Dans certaines formes de distribution, le prix figure seulement sur le rayon où les produits sont exposés en vente : c'est l'exigence minimale de la loi.

Les produits sont seulement porteurs soit d'une étiquette reprenant les références du produit, soit d'un code à barres, soit d'une carte perforée destinée à un ordinateur..., soit de rien du tout.

Une bonne information du consommateur exige qu'en ce cas, il reçoive un document — il s'agira généralement d'un ticket de caisse — qui mentionnera les produits achetés et leur prix unitaire.

Il sera ainsi loisible au consommateur de vérifier que le prix qui lui est réclamé correspond effectivement au prix affiché au rayon en application des alinéas 1er et 2, ceci afin de répondre aux préoccupations résultant du développement de l'usage des codes à barres en Belgique.

Si des dispositions particulières devaient s'avérer indispensables, le Roi pourrait utiliser les pouvoirs qui lui sont octroyés par l'article 6. Ce serait par exemple le cas si, l'usage du code à barres venant à se généraliser, on venait à estimer indispensable d'offrir au consommateur la possibilité de vérifier lui-même les indications de prix portées par ces codes. »

Cet amendement est toutefois retiré, car il concerne l'article 2 qui a déjà été voté, et la Commission souhaite ne pas recommencer la procédure.

Quant à l'amendement introduisant les articles 73*bis* et 73*ter*, dont la Commission avait retenu le principe général, il ne fera pas l'objet d'un vote formel, car la Commission sera amenée à examiner la proposition de loi du sénateur Meyntjens et consorts relative à l'application du système européen de numérotation d'articles (1).

La Commission reporte à cette discussion le problème de la codification des articles.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ARTICLE 74

(Article 79 du texte adopté par la Commission)

Un membre demande si l'article 74 reste applicable en matière de publicité comparative.

(1) « Proposition de loi relative à l'application du système européen de numérotation d'articles de E.A.N.) ou code à barres dans les entreprises de distribution. » — Déposée par M. Meyntjens et consorts (Doc. Sénat 119 (1985-1986) n° 1).

De Minister wijst erop dat de toepassing van artikel 74 veronderstelt dat een daad is gepleegd die ingaat tegen de eerlijke handelsgebruiken, wat het geval kan zijn bij misleidende vergelijkende reclame.

Het lid is het met die zienswijze eens wanneer het de manier is waarop vergelijkende reclame wordt gevoerd, die misleidend is.

Vergelijkende reclame is uiteraard toegelaten, in zoverre die voldoet aan de voorwaarden van artikel 22*bis*.

Bij de bespreking van artikel 75 stelt een lid voor in artikel 74 dezelfde wijziging aan te brengen als die voorgesteld voor artikel 75, te weten : de woorden *« eerlijke handelsgebruiken »* te vervangen door de woorden *« bedrieglijke of oneerlijke praktijken »*.

Een lid merkt dan op dat de code van handelsgebruiken tussen verkopers (of handelaars in de gewone betekenis) een geheel van reeds bestaande regels bevat en dat de verwijzing naar de « eerlijke handelsgebruiken » in artikel 74, volledig gerechtvaardigd is.

De Commissie neemt artikel 74 ongewijzigd aan bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

ARTIKEL 75

(Artikel 80 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« De aanhef van dit artikel te doen luiden als volgt : « Verboden is elke bedrieglijke of oneerlijke praktijk ». »

Verantwoording

« Eerlijke handelsgebruiken » verwijst naar een code di geldt onder handelaars. Beter is hier een begrip te hanteren dat op de verbruiker is toegepast, i.p.v. op de handelaar. Ook de Raad voor het Verbruik staat dit amendement voor. »

BESPREKING

Aangezien « eerlijke handelsgebruiken » die de belangen schaden van de verbruiker (en niet die van de verkoper - artikel 74), een nieuw begrip zijn, is het wenselijk in artikel 75 niet de woorden *« eerlijke handelsgebruiken »* te bezigen, omdat er per definitie nog geen handelsgebruiken bestaan, maar die woorden te vervangen door de woorden *« bedrieglijke of oneerlijke praktijk »*.

Verscheidene leden stemmen in met dit amendement.

Een lid wijst er echter op dat het amendement om juridische redenen niet nodig lijkt, want het begrip « eerlijke handelsgebruiken » is door de rechtspraak reeds geïnterpreteerd. De rechtspraak zal mettertijd ook bepalen welke handelingen ingaan tegen de eerlijke handelsgebruiken en daardoor de belangen van de verbruiker kunnen schaden.

De Minister is het met die uitleg eens.

Le Ministre indique que l'application de l'article 74 implique l'existence d'un acte contraire aux usages honnêtes, ce qui peut être le cas d'une publicité comparative trompeuse.

Ce membre se rallie à cette thèse en admettant que c'est la façon selon laquelle la publicité comparative est exercée qui peut être malhonnête.

La publicité comparative est bien sûr autorisée dès qu'elle respecte les conditions énoncées à l'article 22*bis*.

Lors de la discussion de l'article 75, un membre propose d'introduire à l'article 74, une modification présentée à l'article 75 à savoir le remplacement des mots *« usages honnêtes »* par *« pratiques frauduleuses et malhonnêtes »*.

Un membre fait alors remarquer que le code d'usages entre vendeurs (ou commerçants au sens de la terminologie traditionnelle) est un ensemble de règles qui existent déjà et que la référence aux « usages honnêtes » à l'article 74 se justifie pleinement.

La Commission a adopté l'article 74, non modifié, à l'unanimité des 17 membres présents.

ARTICLE 75

(Article 80 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT

« A cet article, remplacer le premier membre de phrase par ce qui suit : « Est interdite toute pratique frauduleuse ou malhonnête ». »

Justification

« La notion d'« usages honnêtes » se réfère à un code valable en matière commerciale. Il est préférable d'utiliser ici un concept adapté au consommateur plutôt qu'au vendeur. Le Conseil de la Consommation appuie aussi cet amendement. »

DISCUSSION

Etant donné que les « usages honnêtes » portant atteinte aux intérêts des consommateurs (et non des vendeurs - article 74) constituent une notion nouvelle, il est souhaitable de ne pas utiliser le terme *« usages honnêtes »* à l'article 75, car par définition, il n'y a pas encore d'usages, et de remplacer ces mots par ceux de *« pratiques frauduleuses ou malhonnêtes »*.

Plusieurs membres accueillent favorablement cet amendement.

Toutefois un membre remarque que pour des raisons juridiques l'amendement ne semble pas nécessaire, étant donné que la notion d'« usages honnêtes » en matière commerciale a été interprétée par la jurisprudence, et que, de même, cette dernière définira progressivement quels sont les actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale, susceptibles de porter atteinte aux intérêts des consommateurs.

Le Ministre se rallie à cette explication.

Een lid vraagt of artikel 75 toegepast kan worden op het vlak van de vergelijkende reclame.

Een lid antwoordt daarop ontkennend omdat artikel 75 elke handeling verbiedt die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken, waardoor een verkoper schade toebrengt aan de belangen van een verbruiker en niet aan die van een verkoper.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Artikel 75 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 6 onthoudingen.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ARTIKEL 76

(Artikel 81 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 76 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 77

(Artikel 82 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Artikel 77 onttrekt aan de rechter die de staking moet bevelen de bevoegdheid inzake handelingen van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht. Dat doet bij een lid vragen rijzen over de aard van de bescherming die de auteurs van computerprogramma's genieten. Die programma's worden namelijk zonder medeweten van de auteurs ontvreemd, gecopieerd en aangepast. Sommigen pleiten trouwens voor de afschaffing van artikel 77 of, op zijn minst, voor de opheffing van het bestaande juridisch vacuüm.

Inzake de bescherming van de computerprogramma's, onder artikel 77 van het ontwerp, legt de Minister de volgende verklaring af.

Momenteel bevat het Belgisch positief recht geen enkele bepaling die specifiek betrekking heeft op de bescherming van computerprogramma's tenzij misschien artikel 3, § 1, 3°, van de nieuwe wet op de uitvindingsoctrooien (die op 1 januari 1987 in werking is getreden) en waarin bepaald is dat computerprogramma's niet als een uitvinding worden beschouwd : er kan dus geen octrooi voor worden afgeleverd. Daarop voortbouwend zou men kunnen stellen dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel ter zake kan optreden, aangezien de onbevoegdverklaring in artikel 77 formeel geen betrekking heeft op de specifieke bescherming van computerprogramma's. Het ontbreken van een specifieke bepaling in het Belgisch positief recht betekent echter niet dat de auteurs van die programma's zonder rechtsmiddelen zijn.

Un membre demande si l'article 75 peut être appliqué en matière de publicité comparative.

Un membre y répond négativement puisque l'article 75 interdit tout acte contraire aux usages honnêtes par lequel un vendeur porte atteinte aux intérêts d'un consommateur et non d'un vendeur.

VOTES

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

L'article 75 est adopté par 12 voix et 6 abstentions.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ARTICLE 76

(Article 81 du texte adopté par la Commission.)

L'article 76 est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 77

(Article 82 du texte adopté par la Commission.)

L'article 77 excluant de la compétence du juge de la cessation les actes de contrefaçon sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur, un membre s'interroge sur la nature de la protection accordée aux auteurs de programmes informatiques. Les programmes font en effet l'objet de détournements, de copies, d'adaptations à l'insu de leurs auteurs. D'aucuns plaident d'ailleurs pour une suppression de l'article 77, ou, en tous cas, pour la nécessité de combler le vide juridique existant.

En ce qui concerne la protection des programmes d'ordinateur dans le cadre de l'article 77 du projet, le Ministre fait état des propos qui suivent.

Actuellement, il n'existe pas en droit positif belge une disposition qui protège spécifiquement les programmes d'ordinateur, si ce n'est l'article 3, § 1er, 3°, de la nouvelle loi sur les brevets d'invention (cette loi est entrée en vigueur le 1er janvier 1987) qui indique que les programmes d'ordinateur ne sont pas considérés comme une invention :ils ne sont donc pas brevetables. De là, on pourrait conclure que le président du tribunal de commerce pourrait intervenir en la matière car, formellement, l'exclusion de compétence de l'article 77 ne toucherait pas la protection spécifique des programmes d'ordinateur. Mais cette absence de disposition dans le droit positif belge ne veut pas dire pour autant que les auteurs de programmes sont démunis. Ainsi, il faut constater que le droit qui est le plus souvent cité comme devant

Het recht dat voor de bescherming van die programma's het vaakst wordt ingeroepen, is het auteursrecht. Het spreekt vanzelf dat de Belgische wet van 1886 op het auteursrecht geen gewag maakt van computerprogramma's als specifiek object van de bescherming die door het auteursrecht geboden wordt. Men dient evenwel oog te hebben voor de evolutie in de andere landen waar dit probleem eveneens gerezen is, inzonderheid m.b.t. de keuze van het juridische instrument dat de computerprogramma's moet gaan beschermen.

Daarbij zal worden vastgesteld dat bij ontstentenis van duidelijke juridische teksten en in aanwezigheid van nogal tegenstrijdige meningen ter zake, de rechtspraak na enige aarzelingen beslissingen is gaan nemen waarbij het auteursrecht op de computerprogramma's wordt toegepast op grond van een interpretatie van de wet door de rechter. De voorbeelden daarvan zijn legio. Nadien heeft de wetgever van die landen de rechtspraak in wetten bekrachtigd. Aldus werd de wet gewijzigd in de Verenigde Staten, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Japan en andere landen.

Welke praktische lering kan België uit die evolutie trekken ? Eerst en vooral moet worden vastgesteld dat de rechtspraak nog geen beslissingen heeft genomen waarbij het auteursrecht op computerprogramma's wordt toegepast. Dat valt gemakkelijk te begrijpen, niet omdat de Belgische rechters de toepassing van het auteursrecht op de computerprogramma's zouden weigeren, maar omdat het probleem van de diefstal van computerprogramma's zich economsich gezien nog niet op even grote schaal laat gevoelen als in het buitenland. Maar wegens de onafwendbare ontwikkeling van deze sector (momenteel is de wereldomzet van de software groter dan die van de hardware) zal dit probleem ook bij ons grotere afmetingen gaan aannemen.

Het praktische belang van een oplossing op basis van het auteursrecht komt voor België hierop neer. Allereerst moet worden vastgesteld dat krachtens het nieuwe artikel 77 van de wet op de handelspraktijken de voorzitter van de rechtbank van koophandel niet bevoegd is. Maar dat betekent nog niet dat de auteurs van computerprogramma's niet over een even snelle procedure zouden beschikken om hun rechten te doen gelden. De procedure van het kortgeding staat namelijk voor hen open, evenals de procedure van het beschrijvend beslag, als bepaald in de artikelen 1481 e.v. van het Gerechtelijk Wetboek. Deze laatste procedure mag ter zake als de meest geschikte worden beschouwd, vooral als het noodzakelijk blijkt de namaking in de werkplaatsen van de vermoede namaker vast te stellen.

Vanzelfsprekend is niet de Minister van Economische Zaken in zaken van het auteursrecht bevoegd. Bevoegd zijn de Ministers van Onderwijs. Zij dienen dus het initiatief te nemen om de wet van 1886 te wijzigen. De betrokken Belgische overheid heeft echter reeds herhaaldelijk blijk gegeven van haar voorkeur om de computerprogramma's door middel van het auteursrecht te beschermen (onder meer tijdens de bespreking van de nieuwe wet op de uitvindingsoctrooien (Gedr. St. Senaat 585 (1983-1984) nr. 2, blz. 6), en tijdens verschillende internationale vergaderingen op initiatief van de Europese Gemeenschappen en de Wereldorganisatie van de

protéger les programmes est le droit d'auteur. Il est évident que la loi belge de 1886 sur le droit d'auteur ne mentionne pas les programmes d'ordinateur en tant qu'objet de la protection conférée par le droit d'auteur. Cependant, il faut constater l'évolution qui s'est passée dans les autres pays qui ont été confrontés à ce problème de protection, ou plutôt au choix de l'outil juridique qui va protéger les programmes d'ordinateur.

On ne peut alors que remarquer que, après une période de tâtonnements, en l'absence de textes juridiques précis, les opinions émises étant quelque peu contradictoires, sont apparues des décisions de jurisprudence appliquant la loi sur le droit d'auteur aux programmes d'ordinateur, et ceci suite à une interprétation que le juge faisait de la loi. Les exemples sont multiples. Puis, le législateur de ces pays a consacré la jurisprudence. C'est ainsi que les Etats-Unis, la France, le Royaume Uni, le Japon, et autres, ont modifié leur loi respective.

Quel peut être l'intérêt pratique de cette évolution au point de vue belge ? Il faut tout d'abord constater qu'il n'y a pas encore eu de décisions de jurisprudence appliquant le droit d'auteur aux programmes d'ordinateur. Ceci peut se comprendre, non parce que les juges belges refusent cette application du droit d'auteur aux programmes d'ordinateur, mais bien parce que le problème de la piraterie des programmes d'ordinateur ne s'est pas encore fait sentir, économiquement parlant, aussi fortement qu'à l'étranger. Mais le problème est appelé à se poser de plus en plus, vu le développement que ce secteur industriel ne peut pas ne pas connaître (actuellement, le chiffre d'affaire mondial du software est plus important que celui du hardware).

L'intérêt pratique d'une « solution droit d'auteur » pour la Belgique réside en ceci. D'abord, il faudra donc constater que, en vertu de l'article 77 nouveau de la loi sur les pratiques du commerce, le président du tribunal de commerce ne sera pas compétent. Mais, ce n'est pas pour autant que les auteurs de programmes ne pourront pas bénéficier d'une procédure aussi rapide pour faire valoir leur droit. En effet, la procédure du référé leur est ouverte, de même que celle de la saisie-description prévue aux articles 1481 et suivants du Code judiciaire. Cette dernière procédure peut d'ailleurs être considérée comme la procédure toute indiquée en la matière, surtout s'il est nécessaire de constater une piraterie se déroulant dans les ateliers d'un contrefacteur présumé.

Il va de soi que ce n'est pas le Ministre des Affaires économiques qui est compétent en matière de droit d'auteur : ce sont ceux de l'Education nationale. L'initiative de modifier la loi de 1886 doit donc venir d'eux. Mais, les autorités belges concernées ont déjà, à plusieurs reprises, pris position en indiquant une nette préférence en faveur du droit d'auteur pour protéger les programmes d'ordinateur (par exemple, lors des discussions concernant la nouvelle loi sur les brevets d'invention (Doc. Sénat 585 (1983-1984) n° 2, p. 6), et à différentes réunions internationales organisées par les Communautés européennes et l'Organisation mondiale de la propriété intel-

intellectuele eigendom). De daarbij verdedigde standpunten werden met instemming van alle betrokken partijen ingenomen : met name de producenten van programma's zien in het auteursrecht een eenvoudige, goedkope en erg praktische oplossing die in de landen waar zij werd aangenomen, reeds haar waarde heeft bewezen.

In afwachting dat de Belgische wetgever ter zake optreedt, mag uiteraard niet vooruit worden gelopen op de mogelijke interpretatie van de rechters die van dat probleem kennis moeten nemen. Maar rekening houdende met de internationale evolutie in de landen die reeds deze oplossing hebben gekozen, lijkt het onwaarschijnlijk dat zij een afwijkend standpunt zullen innemen.

Bij wijze van besluit kan worden gesteld dat de meest aangewezen bescherming van de computerprogramma's in het auteursrecht ligt. Degenen die er voor in aanmerking komen, aanvaarden deze bescherming omdat ze erg praktisch is en omdat het, in geval van namaking, mogelijk is zeer snel te reageren (kortgeding, beschrijvend beslag). Bijgevolg is krachtens het nieuwe artikel 77 van de wet op de handelspraktijken de voorzitter van de rechtbank van koophandel ter zake niet bevoegd.

Sommige leden stellen opnieuw de opportuniteit ter discussie om de handelingen van namaking die onder de in artikel 77 genoemde wetten vallen, te onttrekken aan de bevoegdheid van de rechter die de staking moet beleven. Hierop verstrekt de Minister een nota waarin de kwestie wordt samengevat en waarin tot de status-quo wordt besloten :

A. Beschouwingen van algemene aard

1. Artikel 56 van de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken (artikel 77 van het wetsontwerp) bekrachtigt op wettelijk vlak de rechtsleer waarnaar het Hof van Cassatie in zijn arrest van 16 maart 1939 had verwezen. Het Hof had zich hoofdzakelijk gebaseerd op het feit dat de uitdrukking « oneerlijke mededinging » in het Unieverdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom niet slaat op daden van namaking waarvan in andere artikelen sprake is en, in ondergeschikte orde, op het feit dat noch in de tekst van het koninklijk besluit nr. 55 van 23 december 1934, noch in het verslag aan de Koning het woord « namaking » wordt gebruikt. Sommige rechtsgeleerden oefenden kritiek uit op het arrest. Hun voornaamste argument bestond erin dat indien het depot van een merk een uitsluitend recht aanwijst (wet van 1879), er geen enkele grond is voor de verplichting om de verdediging enkel op grond van de merkenwet te voeren. Dat argument is vervallen sedert de inwerkingtreding van de Beneluxwet op de warenmerken (in 1971) die bepaalt dat door het depot een uitsluitend recht op een merk verkregen wordt.

2. Op te merken valt dat artikel 56 enkel betrekking heeft op de daden van namaking. Alle overige onwettige handelingen, die geen daden van namaking zijn, vallen onder de procedure van de vordering tot staking.

lectuelle). Ces prises de position ont été faites en accord avec toutes les personnes intéressées : notamment, les producteurs de programmes voient dans la solution du droit d'auteur une solution simple, peu coûteuse, très pratique et qui a déjà fait ses preuves dans les pays où elle a été adoptée.

En attendant une intervention du législateur belge, on ne peut évidemment pas préjuger de l'interprétation que pourraient donner les juges qui seraient saisis de ce problème. Mais, vu l'évolution internationale qui s'est produite dans les pays qui l'ont déjà résolu, il semble douteux qu'ils s'en écartent.

En conclusion, on peut dire que la protection la plus indiquée pour les programmes d'ordinateur est le droit d'auteur. Cette protection est acceptée par ceux qui pourraient en bénéficier car elle est très pratique et permet de réagir très rapidement en cas de contrefaçon (référé, saisie-description). En conséquence, vu l'article 77 nouveau de la loi sur les pratiques du commerce, le président du tribunal de commerce ne serait pas compétent en la matière.

En ce qui concerne l'opportunité, remise en cause par certains membres, de soustraire de la compétence du juge de cessation les actes de contrefaçon visés par les lois énumérées à l'article 77, le Ministre dépose une note résumant l'état de la question, et concluant au statu quo :

A. Considérations générales

1. L'article 56 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (devenu l'article 77 du projet de loi) consacre, sur le plan légal, la doctrine énoncée par la Cour de cassation dans son arrêt du 16 mars 1939. La Cour s'est fondée principalement sur le fait que l'expression « concurrence déloyale » de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle ne comprend pas les actes de contrefaçon dont il est question à d'autres articles, et accessoirement sur le fait qu'à aucun moment, tant dans le texte de l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 que dans le rapport au Roi, il n'était fait usage du mot « contrefaçon ». Cet arrêt fut critiqué par une partie de la doctrine dont l'argument essentiel était, en matière de marques, que lorsque le dépôt était déclaratif de droit exclusif (loi de 1879), rien ne justifiait l'obligation d'une défense par la seule loi sur les marques. Cet argument a disparu à présent que la loi Benelux sur les marques de produits (entrée en vigueur en 1971) a rendu le dépôt constitutif de droit exclusif.

2. Il est à noter que la portée de l'article 56 est limitée aux seuls actes de contrefaçon. Tous les autres actes illicites qui ne sont pas des actes de contrefaçon sont soumis à l'exercice de l'action en cessation.

3. In artikel 56 van de wet van 1971 werden wijzigingen aangebracht die thans in werking zijn getreden. Zo bepaalt artikel 5 van de wet van 8 augustus 1986 houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Brussel op 10 november 1983, houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet inzake de warenmerken van 19 maart 1962 :

1° dat de woorden « de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten » worden vervangen door de woorden « de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht »;

2° dat het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van de inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken. »

4. Tot de wetten waarnaar in artikel 77 verwezen wordt, behoren die betreffende de merken en de tekeningen of modellen. Men mag niet uit het oog verliezen dat beide wetten Beneluxwetten zijn, dus internationaal van aard en van toepassing op één enkel gebied, namelijk het Beneluxgebied. Zij maken deel uit van een (internationale) rechtsorde die zich niet alleen onderscheidt van de nationale rechtsorde, maar er ook boven staat (*cf. Cass.* 27 mei 1971 en opmerkingen van A. Braun, *Ing.-Cons.*, 1971, 149-161). Daaruit volgt dat elke nationale wet die rechtstreeks of zijdelings de Beneluxwetten eenzijdig zou wijzigen, zich zou mengen in een rechtsorde die niet de hare is en afbreuk zou doen aan de verbintenissen die België ten aanzien van zijn Beneluxpartners is aangegaan. Zo zou een wijziging van het huidig artikel 77 ten einde de bescherming tegen daden van namaking uit te breiden tot niet-gedeponeerde merken, volkomen in tegenspraak zijn met de Beneluxwet.

Meer in het algemeen kan worden gesteld dat indien men uitvindingen, merken en modellen tegen namaking zou willen beschermen door zich te beroepen op de regels ter beteugeling van oneerlijke mededinging, zelfs wanneer de gebruikers hun uitvindingen of scheppingen niet hebben gedeponeerd, dit het stelsel ingevoerd door de wetten op de industriële eigendom, volledig zou vernietigen, aangezien het exclusieve recht dat door die wetten wordt toegekend uitdrukkelijk het depot vereist, zowel in het belang van de uitvinder of schepper (voor het verkrijgen van een doeltreffende bescherming) als in het belang van derden (voor het samenstellen van documentatie waaruit de bescherming van een recht blijkt). Het arrest van het Hof van Cassatie van 1939 herinnert daaraan door een zeer duidelijk onderscheid te maken tussen oneerlijke mededinging en namaking : « Ofwel werd het merk gedeponeerd, en dan is het beschermd door de in de wet van 1 april 1879 voorziene vorderingen; ofwel werd het niet gedeponeerd, en dan mag niemand beweren dat hij er uitsluitend recht op heeft, en op deze namaking een rechtsvordering gronden. (...) Aannemen dat de namaking zelf (...) beteugeld wordt onder de kwalificatie van

3. L'article 56 de la loi de 1971 fait l'objet de modifications qui viennent d'entrer en vigueur. En effet, l'article 5 de la loi du 8 août 1986 portant approbation du Protocole, signé à Bruxelles le 10 novembre 1983, portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962 dispose :

1° que les mots « les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur » sont remplacés par les mots « les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur » et

2° que l'article est complété par l'alinéa suivant : « Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques. »

4. Parmi les lois citées à l'article 77 figurent celles sur les marques et les dessins ou modèles. Il convient de ne pas perdre de vue que ces deux lois sont des lois Benelux, de caractère international, applicables sur un territoire unique, le territoire Benelux. Elles ressortissent donc à un ordre juridique (international) distinct et supérieur à l'ordre juridique national (voyez *Cass.* 27 mai 1971 et observ. A. Braun, *Ing.-Cons.*, 1971, 149-161). Il en résulte que toute la loi nationale qui, de manière directe ou indirecte, aurait pour effet de modifier unilatéralement les lois Benelux, s'immiscerait dans un ordre juridique qui n'est pas le sien et porterait atteinte aux engagements pris par la Belgique envers ses partenaires du Benelux. Ainsi, par exemple, une modification de l'actuel article 77 qui permettrait d'accorder une protection contre un acte de contrefaçon aux marques non déposées serait totalement contraire à la loi Benelux.

D'une manière générale, l'octroi d'une protection des inventions, marques et modèles contre la contrefaçon par le biais des règles réprimant la concurrence déloyale à des utilisateurs qui n'auraient pas déposé leurs découvertes ou créations, détruirait complètement les systèmes mis en place par les lois de propriété industrielle, l'exclusivité octroyée par ces lois exigeant la formalité du dépôt non seulement dans l'intérêt de l'inventeur ou du créateur (acquisition d'une protection efficace), mais aussi — et à importance égale — dans celui des tiers (constitution d'une documentation permettant de s'assurer de l'existence de la protection d'un droit). L'arrêt de 1939 de la Cour de cassation le rappelle en adoptant le principe de la séparation très nette entre concurrence déloyale et contrefaçon : « Ou bien la marque a été déposée, et alors elle se trouve protégée par les actions prévues par la loi du 1er avril 1879, ou bien elle n'a pas été déposée, et nul ne peut prétendre à un droit privatif sur elle, ne peut fonder sur sa contrefaçon une action en justice (...) ce serait ruiner les principes légaux de la protection des marques de fabrique que d'admettre que la contrefaçon elle-même soit réprimée (...) sous la qualification de concurrence

oneerlijke mededinging en zonder rekening te houden met de bepalingen van de wet van 1 april 1879, zou neerkomen op het verval van de wettelijke beginselen betreffende de bescherming van fabrieksmerken. » (Arresten van het Hof van Verbreking, 1939, p. 101-102; in verband met de gelijkluidende conclusies van de advocaat-generaal L. Cornil, zie *Ing.-Cons.* 1939, blz. 49 e.v.).

5. Soms is aan de bepaling van artikel 77 het verwijt toegestuurd dat ze aan het slachtoffer van een namaking geen snel rechtsmiddel (zoals de vordering tot staking) ter hand stelt om de schadelijke handeling te doen ophouden. Maar daarbij wordt over het hoofd gezien dat degene die een intellectueel eigendomsrecht bezit (octrooi, merk, tekening of model, auteursrecht, enz.), in een situatie van dreigend gevaar, een beroep kan doen op de gemeenrechtelijke procedure van het kort geding om van de rechter het bevel tot staking van de namaking te verkrijgen, en dat de feitenrechter dan nog in volle vrijheid een oordeel kan vellen over de feitelijke toedracht.

Voorts kunnen de houders van een uitvindingsoctrooi of van een auteursrecht, voor het verkrijgen van bewijzen, een beroep doen op de snelle en doeltreffende procedure van het beschrijvend beslag (artikelen 1481 tot 1488 van het Gerechtelijk Wetboek).

B. Beschouwingen in verband met de intellectuele rechten bedoeld in het nieuwe artikel 77

1. *Uitvindingsoctrooien*

Geschillen inzake octrooien zijn altijd ingewikkeld (meestal moeten er deskundigen aan te pas komen) en lenen zich moeilijk tot een snelle procedure zoals de vordering tot staking waarbij de voorzitter van de rechtbank een eindbeslissing moet nemen over de zaak zelf. Voorts zij opgemerkt dat de nieuwe octrooiwet van 28 maart 1984 de rechtbank van eerste aanleg ter zake uitsluitend bevoegd verklaart : « Iedere vordering aangaande de inbreuk op een octrooi die ook een samenhangende daad van oneerlijke mededinging betreft, wordt uitsluitend voor de rechtbank van eerste aanleg gebracht » (artikel 73).

2. *Beneluxwet op de waren- en dienstmerken*

Een gedeelte van de rechtspraak en van de rechtsleer geeft een beperkende interpretatie van artikel 56 van de wet van 1971 : onder « daden van namaking » dient enkel verstaan te worden de handelingen bedoeld in artikel 13.A.1 van de eenvormige Beneluxwet. Sommigen gaan nog verder en beperken die handelingen tot de handelingen van namaking die strafrechtelijk vervolgd worden onder artikel 8 van de wet van 1 april 1879 op de fabrieks- en handelsmerken (die werd opgeheven, met uitzondering van de artikelen 8 tot 15 betreffende de strafsancties).

De vraag rijst nochtans of een dergelijk, vaak subtiel onderscheid gerechtvaardigd is. Men kan er namelijk van uitgaan dat het begrip « daden van namaking » in artikel 56 betrekking heeft op elke namaking van het voorwerp waarvoor een

déloyale, sans égard aux dispositions de la loi du 1er avril 1879. » (*Pas.* 1939, I, 150, sur les conclusions conformes de l'avocat général L. Cornil, publiées dans *Ing.-Cons.* 1939, p. 49 et suiv.).

5. Il a parfois été reproché à la disposition reprise à l'article 77 de ne pas permettre à la victime d'un acte de contrefaçon de disposer d'un moyen judiciaire rapide (telle l'action en cessation) pour faire cesser l'acte dommageable. C'est oublier que le titulaire d'un droit de propriété intellectuelle (brevet, marque, dessin ou modèle, droit d'auteur, etc.) dispose, pour faire face à des situations entraînant un danger imminent, de la procédure du référé de droit commun qui lui permettra d'obtenir du juge que celui-ci ordonne la cessation de la contrefaçon, tout en laissant au tribunal qui jugera au fond la pleine liberté d'appréciation des faits.

Ajoutons aussi que les titulaires de brevets d'invention et du droit d'auteur peuvent utiliser, en matière de preuve, la procédure rapide et efficace de la saisie-description (articles 1481 à 1488 du Code judiciaire).

B. Considérations particulières aux droits intellectuels visés à l'article 77 nouveau

1. *Brevets d'invention*

Les litiges en matière de brevets présentent toujours un caractère complexe (qui requiert la plupart du temps le recours à des experts) difficilement conciliable avec une procédure rapide telle celle de l'action en cassation où le président du tribunal doit trancher de manière définitive sur le fond de l'affaire. Il faut aussi noter que la nouvelle loi sur les brevets, du 28 mars 1984, donne compétence exclusive au tribunal de première instance et qu'elle porte que « toute demande mettant en jeu une contrefaçon de brevet et une question de concurrence déloyale connexe est portée exclusivement devant le tribunal de première instance » (article 73).

2. *Marques Benelux de produits et de services*

Une partie de la jurisprudence et de la doctrine a adopté une interprétation restrictive de l'article 56 de la loi de 1971 : par « actes de contrefaçon », il ne faudrait comprendre que les actes visés à l'article 13.A.1 de la loi uniforme Benelux. Certains même vont plus loin et limitent ces actes aux seuls actes de contrefaçons réprimés pénalement par l'article 8 de la loi du 1er avril 1879 sur les marques de fabrique et de commerce (cette loi a été abrogée à l'exception des articles 8 à 15 relatifs aux sanctions pénales).

On peut se demander toutefois si ces distinctions, parfois fort subtiles, se justifient. En effet, on peut penser que l'expression « actes de contrefaçon » utilisée à l'article 56 vise plutôt toute imitation de l'objet d'un droit intellectuel

intellectueel recht bestaat (in dit geval, het merk), onder welke vorm die namaking ook geschiedt, terwijl volgens de toelichting bij artikel 56 de « geschillen inzake intellectuele rechten worden uitgesloten ». Daarnaast schijnt de Beneluxwetgever als daden van namaking van merken zowel die van artikel 13.A.1 als die van artikel 13.A.2 te hebben bedoeld (*cf.* toelichting bij artikel 13 van de Beneluxwet).

Er zij eveneens herinnerd aan artikel 12.B van de Beneluxwet dat luidt als volgt : « De bepalingen van deze wet laten onverlet het recht van gebruikers van een teken, dat niet als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 1, om de bepalingen van het gemene recht in te roepen voor zover dit toestaat zich te verzetten tegen onrechtmatig gebruik van dit teken. » En in de toelichting bij artikel 13 staat o.m. te lezen : « De inleidende woorden van artikel 13 leggen ondubbelzinnig de nadruk erop dat handelingen die niet als inbreuk op het merk zijn te beschouwen, daarom nog niet rechtmatig zijn. Zij kunnen immers onder andere bepalingen van het interne recht van de Beneluxlanden vallen. »

Tot slot zij eraan herinnerd dat inzake de bescherming van een teken dat als merk wordt beschouwd, de eenvormige Beneluxwet geenszins de afschaffing tot gevolg heeft van de andere rechtsmiddelen die in de nationale wetgeving bestaan ter bescherming van hetzelfde teken dat op een andere juridische wijze wordt omschreven, bijvoorbeeld de handelsnaam, het uithangbord, de familienaam, de naam van de vennootschap, de benaming van oorsprong enz.

Wat de dienstmerken betreft, zij verwezen naar wat hiervoor onder A.3 is gezegd : het Parlement heeft onlangs een wet aangenomen waarbij aan het huidige artikel 56 (dat inzake terminologie werd aangepast) een tweede lid is toegevoegd met betrekking tot sommige dienstmerken.

3. *Beneluxwet inzake tekeningen of modellen*

Artikel 14, § 5, van de eenvormige Beneluxwet is duidelijk : « Voor feiten die alleen inbreuk op een tekening of model inhouden, kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging » (zie ook onder 6 van de algemene beschouwingen in de memorie van toelichting van de Beneluxwet).

4. *Auteursrecht*

Vorderingen betreffende auteursrechten behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg, ook als de verweerder een handelaar is en de hem ten laste gelegde feiten een handelskarakter dragen (artikel 569 van het Gerechtelijk Wetboek; artikel 36 van de wet van 22 maart 1886 betreffende het auteursrecht).

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan nochtans kennis nemen van vorderingen tot vergoeding van de schade aan de « nevenrechten van het auteursrecht » (rechten van vertolkende of uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen, omroeporganisaties).

(ici, la marque), quelle que soit la forme que prend cette contrefaçon : l'exposé des motifs de l'article 56 assigne en effet à cet article l'exclusion des « litiges en matière de droits intellectuels ». De plus, le législateur Benelux semble bien avoir considéré comme actes de contrefaçon de marque aussi bien ceux visés à l'article 13.A.1 que ceux visés à l'article 13.A.2 (*cf.* exposé des motifs de l'article 13 de la loi Benelux).

On se rappellera aussi que l'article 12.B de la loi Benelux porte que « les dispositions de la présente loi n'infirment en rien le droit des usagers d'un signe qui n'est pas considéré comme marque, au sens de l'article 1er, d'invoquer le droit commun dans la mesure où il permet de s'opposer à l'emploi illicite de ce signe » et que l'exposé des motifs de l'article 13 de cette même loi déclare notamment que « les termes » introductifs de l'article 13 soulignent, sans ambiguïté, que les actes qu'on ne pourrait considérer comme constitutifs de contrefaçon ne sont pas licites pour autant. Ils peuvent, en effet, tomber sous le coup d'autres dispositions du droit interne des pays du Benelux ».

On notera encore que l'unification réalisée par la loi uniforme au niveau du Benelux en vue de la protection d'un signe considéré comme marque n'a nullement pour effet d'abroger les autres recours prévus par les lois nationales en vue de la protection du même signe envisagé sous d'autres qualifications juridiques, par exemple le nom commercial, l'enseigne, le nom patronymique, la dénomination sociale, l'appellation d'origine, etc.

En ce qui concerne les marques de services, on se reportera à ce qui a été dit ci-avant au point A.3 : le Parlement vient de voter une loi ajoutant un deuxième alinéa à l'actuel article 56 (remanié au point de vue de la terminologie) et visant certaines marques de service.

3. *Dessins ou modèles Benelux*

L'article 14, § 5, de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est formel : « Une action ne peut pas être intentée sur base des dispositions légales en matière de répression de la concurrence déloyale pour des faits qui ne constitueraient qu'une contrefaçon de dessin ou modèle » (*cf.* aussi le point 6 des considérations générales de l'exposé des motifs de la loi Benelux).

4. *Droit d'auteur*

Les actions en matière de droit d'auteur sont de la compétence exclusive du tribunal de première instance, quand bien même le défendeur serait commerçant et que les faits reprochés seraient de nature commerciale (article 569 du Code judiciaire; article 36 de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur).

Les actions en réparation d'un préjudice causé aux « droits voisins du droit d'auteur » (droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes, des organismes de radiodiffusion) peuvent toutefois être portées devant le président du tribunal de commerce.

C. Algemeen besluit

Uit de algemene beschouwingen (A) en uit de beschouwingen inzake intellectuele rechten bedoeld in het nieuwe artikel 77 (B) kan worden besloten dat er geen grondige reden bestaat om het in dat artikel vervat liggende basisprincipe te wijzigen. Zoals met het bestaande artikel 56 het geval is, heeft artikel 77 van het ontwerp enkel betrekking op de daden van namaking die met de in dat artikel bedoelde rechten verband houden; voor alle andere ongeoorloofde handelingen kan een vordering tot staking worden ingesteld, ook als die handelingen verband houden met de intellectuele eigendomsrechten (zie onder meer Hof van beroep van Brussel, 20 januari 1981, *J.C.B.* 1981, III, p. 405).

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

Een lid stelt voor, in artikel 77 *de woorden « de waren- of dienstmerken » te doen vervallen ».*

Verantwoording

« Het is niet normaal dat de namaking van waren- of dienstmerken wordt uitgesloten van de vordering tot staking. Het onrechtmatig gebruik van kentekens kan de verbruiker in de war brengen.

De Raad voor het verbruik heeft dit eenparig gevraagd. »

2. Tweede amendement

De Regering stelt voor, een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van de inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken niet toelaat dat de eigenaars van voornoemde merken zich beroepen op de rechtsregels inzake merken. »

Verantwoording

« Op 10 juli 1986 heeft de Senaat het wetsontwerp aangenomen houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Brussel op 10 november 1983, tot wijziging van de eenvormige Beneluxwet gevoegd bij het Beneluxverdrag inzake warenmerken van 19 maart 1962.

Deze wet beoogt de bescherming door de Beneluxwet geboden aan de merken van produkten uit te breiden tot de merken van diensten.

Dit ontwerp wijzigt artikel 56 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, ten einde aan de eigenaars van oude dienstenmerken de bescherming van de vordering tot staking te verlenen, wanneer deze zich niet kunnen beroepen op de Beneluxwet voor hun bescherming (hetzij omdat de eigenaars het merk niet hebben gedeponeerd binnen de voorgeschreven termijn, hetzij omdat artikel 40 van de eenvormige wet hun geen mogelijkheid tot verhaal biedt).

C. Conclusion générale

Il résulte tant des considérations générales (A) que des considérations particulières aux droits intellectuels visés à l'article 77 (nouveau) (B) qu'il n'existe pas de raison fondamentale pour modifier le principe de base contenu à cet article. Comme l'article 56 actuel, l'article 77 du projet de loi ne porte d'ailleurs que sur les seuls actes de contrefaçon des droits visés par cette disposition; tous les autres actes illicites sont soumis à l'exercice de l'action en cessation, même lorsqu'ils sont en relation avec des droits de propriété intellectuelle (voir notamment Cour d'appel de Bruxelles, 20 janvier 1981, *J.C.B.* 1981, III, p. 405).

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

Un membre propose de *supprimer, à l'article 77, les mots « les marques de produits ou de services ».*

Justification

« Il n'est pas normal d'exclure de l'octroi en cessation la contrefaçon des marques de produits ou de services. L'usurpation de ces signes distinctifs est de nature à induire le consommateur en erreur.

Il s'agit d'ailleurs d'une demande unanime du Conseil de la Consommation. »

2. Deuxième amendement

Le Gouvernement propose, quant à lui d'ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits, lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques. »

Justification

« Le 10 juillet 1986, le Sénat a définitivement adopté le projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Bruxelles le 10 novembre 1983, portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962.

Cette loi a pour but d'étendre aux marques de services la protection accordée par la loi Benelux aux marques de produits.

Ce projet modifie l'article 56 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce afin de maintenir la protection de l'action en cessation aux propriétaires de marques de service anciennes lorsque ceux-ci ne peuvent pas invoquer la loi Benelux pour leur protection (soit que ces propriétaires n'aient pas effectué de dépôt dans les délais prescrits, soit que l'article 40 de la loi uniforme ne lui ouvre pas de recours).

Artikel 77 moet natuurlijk dezelfde verandering ondergaan als artikel 56 van de wet van 14 juli 1971, ten einde zich te schikken naar de nieuwe supranationale wet. »

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Het tweede amendement wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikel 77, aldus geamendeerd, wordt aangenomen met 10 tegen 6 stemmen.

ARTIKEL 78

(Artikel 83 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

ENIG AMENDEMENT

« *A. In dit artikel het bepaalde sub 7° en in het 11° de woorden « en het bijhouden van de sociale documenten » te doen vervallen.* »

Verantwoording

« *De toepassing van de B.T.W. hangt af van de Minister van Financiën en wordt geregeld door het Wetboek van de B.T.W. Misdrijven worden vervolgd overeenkomstig dit Wetboek. Daar kan niet van worden afgeweken.*

Het naleven van de wetten met betrekking tot het bijhouden van de sociale documenten (7° partim en 11° partim) hangt af van deze wet die ook de vervolgingen van de misdrijven regelt.

Een vordering tot staking heeft in dit verband vanzelfsprekend geen zin. »

« *B. Het 8°, 9° en 10° van hetzelfde artikel te doen vervallen.* »

Verantwoording

« *Deze aangelegenheden vallen zonder enige twijfel onder de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank. Men kan ze dus niet door deze wet onder de bevoegdheid van de rechtbank van koophandel doen vallen. Beide wetgevingen zouden fundamenteel met elkaar in tegenspraak zijn. De rechtbank van koophandel is trouwens niet bevoegd om misdrijven op te sporen of erover uitspraak te doen.*

De Hoge Raad voor de Middenstand spreekt zich in zijn advies in dezelfde zin uit. »

« *C. In het laatste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt.* »

Verantwoording

« *Deze bevoegdheid die aan de rechter van de rechtbank van koophandel wordt toegekend is overdreven en overschrijdt het begrip « vordering tot staking ». In dit laatste*

L'article 77 doit subir bien évidemment, la même adaptation que l'article 56 de la loi du 14 juillet 1971 afin de se conformer à la nouvelle loi supranationale. »

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

Le deuxième amendement est adopté par 11 voix et 6 abstentions.

L'article 77 amendé est adopté par 10 voix contre 6.

ARTICLE 78

(Article 83 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENT UNIQUE

« *A. A cet article, supprimer le 7° et au 11° les mots « et à la tenue des documents sociaux.* »

Justification

« *L'application de la T.V.A. dépend du Ministre des Finances et est réglée par le Code de la T.V.A. Les infractions sont poursuivies conformémbent à ce Code. Il ne peut être question d'y déroger.*

Le respect des lois relatives à la tenue des documents sociaux (7° partim et 11° partim) dépend de cette loi qui règle la poursuite des infractions.

Il ne s'indique évidemment pas de prévoir ici d'action en cessation, qui n'a d'ailleurs aucun sens. »

« *B. A cet article, supprimer le 8°, le 9° et le 10°.* »

Justification

« *Ces matières relèvent du tribunal du travail sans aucun doute possible. On ne peut donc pas par la présente loi les faire relever du tribunal de commerce. Il y aurait une contradiction fondamentale entre les deux législations. D'ailleurs, le tribunal de commerce n'est pas habilité ni à rechercher les infractions, ni à les juger.*

A titre de complément, l'avis du Conseil supérieur des classes moyennes va dans le même sens. »

« *C. Au dernier alinéa de cet article, supprimer les mots « ou ordonner la cessation de l'activité.* »

Justification

« *Cette faculté accordée au juge du tribunal de commerce est excessive et dépasse la notion même « d'actions en cessation ». Dans ce cas, en effet, il s'agit d'une ordonnance de*

geval wordt namelijk de staking bevolen van een handeling waarbij de wet op de handelspraktijken wordt overtreden, bijvoorbeeld misleidende reclame, een onrechtmatig beding, een foute prijsaanduiding, enz. Op geen enkel ogenblik is er sprake van een staking van de bedrijvigheid.

Indien men deze bevoegdheid aan de rechter geeft, glijdt men langzaam af naar een totalitair regime. »

BESPREKING

De indiener van dit amendement vreest dat de bevoegdheden van de arbeidsrechtbank zullen worden overgedragen aan de handelsrechtbank, of dat een vordering tot staking gebaseerd op het 8° van artikel 78 zal uitmonden in het ontslag van werknemers wier werkgever zijn verplichtingen jegens de Rijksdienst voor Sociale zekerheid niet is nagekomen. Het 9° van artikel 78 kan eveneens leiden tot ontslagen.

Hij kan weliswaar aanvaarden dat men aan de voorzitter van de handelsrechtbank de bevoegdheid geeft om de stopzetting te bevelen van overtredingen van wetten die specifiek op de « handel » betrekking hebben en opgesomd zijn onder het 1° tot het 6°, en eventueel zelfs van de niet-naleving van de B.T.W.-bepalingen (7°), maar hij is ertegen gekant dat de rechter de bevoegdheid wordt verleend om de staking van de activiteit te bevelen.

Een lid wijst erop dat volgens hetzelfde artikel aan de overtreder een termijn kan worden toegekend om een einde te maken aan de overtreding of om de staking op te heffen zodra bewezen is dat een einde is gemaakt aan de overtredingen.

Voorts verklaart de Minister dat de bevoegdheid van de rechter die de staking beveelt, de bevoegdheid van de gewoonlijk bevoegde rechters niet uitsluit; zodra de staking is uitgesproken, kan men zich nog steeds tot deze rechters wenden.

De Minister herinnert eraan dat deze bepalingen werden ingevoegd in de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken, bij de wet van 4 augustus 1978 op de economische heroriëntering (*Belgisch Staatsblad* van 17 augustus 1978). Het doel van deze wet was de misbruiken te bestrijden van de ondernemingen die werken met koppelbazen en dus niet-aangegeven arbeidskrachten gebruiken; deze onwettige praktijken stellen hen in staat op oneerlijke wijze te concurreren met de ondernemingen die de sociale wetten wel naleven. De vordering tot staking — een snelle procedure — maakt het juist mogelijk, ogenblikkelijk een einde te maken aan deze oneerlijke praktijken.

De indiener van dit amendement verklaart dat deze procedure zelden is toegepast.

De Minister geeft zelfs toe dat ze nooit is toegepast, maar een ander lid leidt eruit af dat er van deze bepalingen een afschrikkende werking is uitgegaan en dat dit nog steeds het geval is.

cessation d'un comportement en infraction à la loi sur les pratiques du commerce, par exemple une publicité trompeuse, une clause abusive, un défaut dans l'affichage des prix, etc. A aucun moment, il n'est question d'une cessation de l'entreprise.

Si on laisse cette faculté au juge, on entre à petits pas dans un régime totalitaire. »

DISCUSSION

L'auteur de cet amendement exprime sa crainte de voir les compétences du tribunal du travail transférées au tribunal de commerce, ou de voir une action en cessation fondée sur le point 8° de l'article 78 aboutir au licenciement de travailleurs dont les employeurs n'ont pas respecté leurs obligations à l'égard de l'Office national de Sécurité sociale. Le point 9° de l'article 78 peut également entraîner des licenciements.

Par ailleurs, s'il peut admettre que le président du tribunal de commerce soit déclaré compétent pour ordonner la cessation d'infractions aux législations typiquement « commerciales » énumérées aux points 1° à 6°, et éventuellement à l'application de la T.V.A. (point 7°), il s'oppose au pouvoir donné au juge d'ordonner la cessation de l'activité.

Un membre signale que le même article permet d'accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou d'accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

D'autre part, le Ministre déclare que la compétence du juge de cessation n'est pas exclusive de celle des tribunaux normalement compétents; une fois la cessation prononcée ces derniers peuvent toujours être saisis.

Le Ministre rappelle que ces dispositions avaient été introduites dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, par la loi du 4 août 1978 de réorientation économique (*Moniteur belge* du 17 août 1978). Le but de cette législation était de réprimer les abus de ce qu'on appelle généralement des négriers c'est-à-dire des entreprises qui utilisent de la main-d'œuvre non déclarée, et dont les pratiques illicites leur permettent de concurrencer de façon déloyale les entreprises qui respectent les lois sociales. L'action en cessation, par sa rapidité, permet justement de mettre fin sur le champ à ces pratiques déloyales.

L'auteur de cet amendement déclare que cette procédure a été rarement appliquée.

Le Ministre reconnaît même qu'elle n'a jamais été utilisée, mais un autre membre en déduit que ces dispositions ont eu, et ont toujours, un rôle dissuasif.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Artikel 78 wordt aangenomen met 11 tegen 6 stemmen.

ARTIKEL 79

(Artikel 84 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

Eerste lezing

§ 1, 2°

ENIG AMENDEMENT

Een lid stelt voor *in § 1, 2°*, van dit artikel *na de woorden « de Minister » in te voegen de woorden « of de door hem aangewezen ambtenaren ».*

Verantwoording

« De vordering tot staking moet kunnen worden ingediend door de ambtenaren die daartoe door de Minister zijn aangewezen, in overeenstemming met wat in artikel 94 is bepaald over de opsporing van de overtredingen, ten einde doeltreffend en snel te kunnen optreden. Bedoeld zijn met name de directeur en de hoofdinspecteurs van de gewestelijke diensten van de economische inspectie. »

BESPREKING

Aangezien het ontwerp niet voorziet in de mogelijkheid tot delegatie van bevoegdheid, vreest de indiener van dit amendement dat het instellen van een vordering tot staking kan worden vertraagd wanneer alleen de Minister daartoe het besluit kan nemen.

Hij verwijst naar artikel 94 dat bepaalt dat ambtenaren kunnen worden aangesteld om de overtredingen opgesomd in de artikelen 83 tot 86 op te sporen en vast te stellen, terwijl een ander lid wijst op de wetgeving inzake stedebouw.

De Minister zegt dat in dit geval de Staat als rechtspersoon een rechtsvordering instelt, zoals welke eiser ook.

De Staat zal echter, overeenkomstig de beginselen van het bestuursrecht en het procesrecht, vertegenwoordigd worden door de Minister tot wiens bevoegdheid de desbetreffende problematiek behoort, en niet door ambtenaren. Het spreekt vanzelf dat de Minister op de terechtzitting door een advocaat vertegenwoordigd zal worden.

De bevoegde administratieve diensten zullen dus het dossier voorbereiden en het akkoord van de Minister vragen om de rechtsvordering in te stellen. Het is de Minister geenszins verboden aan de door hem aangewezen ambtenaren de bevoegdheid te delegeren om die vorderingen in te stellen. Deze ambtenaren nemen dan de beslissing « in naam van de Minister ». Maar zelfs in dat geval zal de vordering tot staking ingesteld worden « op verzoek van de Minister », die als enige gemachtigd is om de Staat te vertegenwoordigen.

VOTES

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

L'article 78 est adopté par 11 voix contre 6.

ARTICLE 79

(Article 84 du texte adopté par la Commission.)

Première lecture

§ 1er, 2°

AMENDEMENT UNIQUE

Un membre propose d'insérer *au § 1er, 2°*, de cet article, *après les mots « du Ministre », les mots « ou les fonctionnaires commissionnés par lui ».*

Justification

« Il s'indique que l'action en cessation puisse être introduite par les fonctionnaires commissionnés par le Ministre conformément à ce qui est d'ailleurs prévu à l'article 94 pour la recherche des infractions et cela dans un souci d'efficacité et de rapidité d'action. Sont notamment visés, les directeurs et inspecteurs principaux des directions régionales de l'inspection économique. »

DISCUSSION

L'auteur de cet amendement précise, qu'en l'absence de toute possibilité de délégation dans le projet, l'introduction d'une action en cessation risque d'être retardée si seul le Ministre peut en prendre la décision.

Il se réfère à l'article 94 qui prévoit la commission des agents compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 83 à 86, tandis qu'un autre membre cite la législation de l'urbanisme.

Le Ministre signale qu'en l'espèce, c'est l'Etat, personne morale, qui intente une action en justice, comme n'importe quel demandeur.

Cependant, conformément aux principes de droit administratif et de droit judiciaire, l'Etat sera représenté par le Ministre qui a la matière visée dans ses compétences, et non par des fonctionnaires. Il va de soi qu'à l'audience, le Ministre comparaîtra par avocat.

Ainsi donc, les services administratifs compétents préparent le dossier et sollicitent l'accord du Ministre pour intenter l'action en justice. Rien n'interdit au Ministre de déléguer aux fonctionnaires qu'il désigne le pouvoir de décider l'introduction de ces actions, ces fonctionnaires prenant la décision « au nom du Ministre ». Mais même dans ce cas, l'action en cessation sera formée « à la demande du Ministre », seul habilité à représenter l'Etat.

Een lid voegt eraan toe dat de verantwoordelijkheid voor het instellen van een rechtsvordering bij de Minister moet liggen.

STEMMING

Dit amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

§ 1, 3°

ENIG AMENDEMENT

«In § 1 van dit artikel, het 3° te vervangen als volgt :

« 3° Een beroepsvereniging of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid, zonder dat die evenwel het belang moet aantonen, bedoeld in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Verantwoording

« Dit amendement bedoelt vooral het woord « intéressé » te doen vervallen, dat wel in de Franse tekst voorkomt, doch niet in de Nederlandse, meer bepaald in het licht van de commentaar bij artikel 79 (Senaat, zitting 1984-1985, Gedr. St. nr. 947-1, blz. 48).

Volgens die commentaar schijnt men immers te eisen dat, in weerwil van wat de rechtspraak op dit ogenblik over het algemeen aanvaardt, beroeps- of interprofessionele verenigingen voortaan een belang zouden moeten aantonen, in de zin van artikel 18 van het Gerechtelijk Wetboek, om een vordering tot staking in te stellen.

Wat de verbruikersverenigingen betreft, wordt in het 4° van § 1 daarentegen bepaald dat het voldoende is dat zij hun doel nastreven, d.w.z. het verdedigen van de verbruikersbelangen.

Artikel 79 voert dus een discriminatie in, wat er in het merendeel van de gevallen zal toe leiden dat de werking van de beroeps- of interprofessionele verenigingen stil wordt gelegd.

Dit amendement wil dus dat het ook voor een beroeps- of interprofessionele vereniging voldoende is dat ze haar doel nastreeft, zonder een belang te moeten aantonen in de gebruikelijke betekenis van het Gerechtelijk Wetboek en, evenmin als de verbruikersverenigingen, zonder welke benadeling dan ook van een van haar leden te moeten aantonnen. »

BESPREKING

De indiener van dit amendement is bereid zijn amendement in te trekken indien het woord « *intéressé* » in de tekst van het ontwerp wordt geschrapt.

De Minister verklaart dat de verbruikersverenigingen bedoeld in het 3° en de beroepsverenigingen en interprofessionele verenigingen bedoeld in het 4° op voet van gelijkheid behoren te worden geplaatst. In verband met deze laatste verenigingen heeft het Hof van Cassatie, verwijzend naar

Un membre ajoute que la responsabilité d'introduire une action en justice doit incomber au Ministre.

VOTE

Cet amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

§ 1er, 3°

AMENDEMENT UNIQUE

« Au § 1er de cet article, remplacer le texte du 3° par le texte suivant :

« 3° D'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile sans que ce dernier ait à justifier de l'intérêt visé aux articles 17 et 18 du Code judiciaire. »

Justification

« L'amendement tend surtout à supprimer le mot « intéressé » prévu au texte français et sans correspondance dans le texte néerlandais, en raison plus particulièrement du commentaire donné à l'analyse de l'article 79 (document 947-1, page 48).

Suivant ce commentaire, on semble en effet exiger, contrairement à ce qui est admis à l'heure actuelle d'une manière générale par la jurisprudence que, dorénavant, les groupements professionnels ou interprofessionnels devraient justifier pour l'exercice de l'action en cessation, d'un intérêt conforme à l'article 18 du Code judiciaire.

Par contre, le paragraphe premier, 4°, du même article prévoit pour les associations de consommateurs qu'il leur suffit de poursuivre la réalisation de leur objet, c'est-à-dire la défense des intérêts des consommateurs.

L'article 79 introduit donc une discrimination qui aura pour objet de paralyser dans la plupart des cas, l'action des groupements professionnels ou interprofessionnels.

Le présent amendement vise donc à ce qu'il suffise au groupement professionnel ou interprofessionnel de poursuivre leur objet sans avoir à justifier d'un intérêt au sens traditionnel du Code judiciaire et, pas plus que les associations de consommateurs, sans avoir à justifier d'une atteinte quelconque à l'un de leurs membres direct. »

DISCUSSION

L'auteur de cet amendement marque son accord pour retirer son amendement si le mot « *intéressé* » est supprimé du texte du projet.

Le Ministre déclare qu'il convient de placer sur un pied d'égalité les organisations de consommateurs visées au 4° et les groupements professionnels ou interprofessionnels visés au 3°. Il note qu'en ce qui concerne ces derniers, la Cour de Cassation a rappelé, à propos de l'article 57 de la loi du

artikel 57 van de wet van 14 juli 1971, eraan herinneerd dat hun vordering toelaatbaar was « indien handelaars en ambachtslui die geschaad worden of die men tracht te schaden, leden zijn en het ondergane of dreigende nadeel de door de groepering behartigde belangen aantast » (Cass. 7 juni 1984, *R.W.* 1984-1985, blz. 2133).

Wat betreft de verbruikersverenigingen, maar in een andere context dan de vordering tot staking, heeft het Hof van Cassatie in een arrest van 19 november 1982 eveneens geoordeeld dat de rechtsvordering alleen dan ontvankelijk is wanneer er een persoonlijk en rechtstreeks belang mee gemoeid is, d.w.z. een « eigen » belang, en dat het eigen belang van een rechtspersoon alleen datgene is wat zijn bestaan, zijn goederen en zijn goede naam raakt. Dit lijkt uit te sluiten dat een groepering in rechte zou optreden voor de verdediging van de individuele belangen van zijn leden of voor de bescherming van de collectieve belangen waartoe ze is opgericht.

De Minister wijst op de mogelijkheid om te bepalen dat de personen bedoeld in het 3° en het 4° in rechte kunnen optreden in afwijking van het bepaalde omtrent het belang in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals de Raad van State trouwens suggereert in zijn advies op bladzijde 122. Aangezien een meerderheid van de Commissie in beginsel niet positief staat tegenover een dergelijke bepaling, wordt op deze zaak niet verder ingegaan.

De Commissie besluit bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden het woord « *intéressé* » in het 3° van artikel 79 van de Franse tekst te schrappen, waarna het amendement wordt teruggenomen.

§ 1, 4°

ENIG AMENDEMENT

« In § 1, 4°, van dit artikel na de woorden « in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is » in te voegen de woorden « of door de Minister erkend is als vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen. »

Verantwoording

« Niet alle verbruikersverenigingen zijn noodzakelijkerwijs in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd. Nochtans behoren zij alle dezelfde rechten te hebben.

De Raad voor het Verbruik is overigens eenstemmig op dit punt. »

BESPREKING

De Minister geeft een lijst van de verbruikersverenigingen waarvan de vertegenwoordigers aangewezen werden om zitting te nemen in de Raad voor het Verbruik :

1. Consumentenvereniging Test Aankoop;
2. V.I.V.E.C.;
3. Bond van Grote en Jonge Gezinnen;
4. Socialistische Vooruitziende Vrouwen;
5. Kristelijke Arbeiders Vrouwengilden;

14 juillet 1971, que leur demande n'était admissible « que si les commerçants et artisans qui ont subi un dommage ou auxquels on essaie de faire subir un dommage sont membres et que le préjudice subi ou menaçant nuit aux intérêts défendus par le groupement » (Cass. 7 juin 1984, *J.T.* 1984, p. 708).

De même, en ce qui concerne les associations de consommateurs, mais dans un autre contexte que l'action en cessation, la Cour de Cassation, par un arrêt du 19 novembre 1982, a énoncé que l'intérêt qui conditionne la recevabilité d'une action en justice doit être personnel et direct, c'est-à-dire « propre », précisant que l'intérêt propre d'une personne morale ne comprend que ce qui concerne son existence, ses biens ou sa réputation. Ceci paraît exclure qu'un groupement ait intérêt à agir en justice pour la défense des intérêts individuels de ses membres ou pour la sauvegarde des intérêts collectifs en vue de laquelle elle a été formée.

Le Ministre évoque la possibilité de disposer que les personnes visées aux 3° et 4° peuvent agir par dérogation à ce que disposent relativement à l'intérêt, les articles 17 et 18 du Code judiciaire, conformément à la suggestion du Conseil d'Etat formulée dans son avis en page 122. Une majorité de la Commission n'étant en principe pas favorable à une telle disposition, la question n'a cependant pas été examinée.

La Commission adopte à l'unanimité des 17 membres présents la suppression du mot « *intéressé* » figurant dans la version française du point 3° de l'article 79, et l'amendement précité est retiré.

§ 1er, 4°

AMENDEMENT UNIQUE

« Insérer au § 1er, 4°, de l'article 79, après les mots « Conseil de la Consommation », les mots « ou qu'elle soit agréée par le Ministre comme assurant la défense des intérêts des consommateurs. »

Justification

« Toutes les associations de consommateurs ne sont pas nécessairement présentes au Conseil de la Consommation; il faut reconnaître le même droit à toutes les organisations de consommateurs.

C'est d'ailleurs un avis unanime du Conseil de la Consommation. »

DISCUSSION

Le Ministre dresse la liste des organisations de consommateurs dont des représentants ont été désignés pour siéger au Conseil de la Consommation :

1. Association des Consommateurs Test Achats;
2. U.F.I.D.E.C.;
3. Bond van Grote en Jonge Gezinnen;
4. Les Femmes Prévoyantes Socialistes;
5. Kristelijke Arbeiders Vrouwengilden;

6. Ligue des Familles;
7. Coöperatieve Vrouwenbeweging;
8. Equipes Populaires;
9. Kristelijke Werknemersbeweging;
10. Vie Féminine;
11. Belgische Federatie van Coöperatieven;
12. Landelijk Verbond Christelijke Coöperatieven;
13. Beroepsvereniging der coöperatieve apothekers van België;
14. Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België;
15. Algemeen Christelijk Vakverbond van België;
16. Algemeen Belgisch Vakverbond.

Volgens het koninklijk besluit van 20 februari 1964, benoemt de Minister zevenentwintig leden onder de kandidaten die door de verbruikersverenigingen worden voorgedragen als hun vertegenwoordiger bij de Raad voor het Verbruik. Geen enkele organisatie mag door meer dan drie leden vertegenwoordigd worden, waaruit kan worden afgeleid dat de Raad maximum 27 en minimum 9 verbruikersverenigingen kan tellen.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

§ 1, 5°

ENIG AMENDEMENT

« Hetzelfde lid stelt voor, paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen met een 5°, luidende :

« 5° de procureur des Konings. »

Verantwoording

« Het is normaal dat het openbaar ministerie uit eigen beweging kan optreden; de regels van deze wet zijn hier immers regels van openbare orde. »

BESPREKING

De indiener van het amendement voegt eraan toe dat de procureur slechts in de ergste gevallen zal optreden.

De Minister vindt het niet raadzaam, het parket, dat reeds overbelast is met taken die verband houden met de strafvordering, de mogelijkheid te bieden om een vordering tot staking in te stellen in een burgerlijke zaak waar het dan zal verschijnen als welke eiser ook.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Artikel 79, waarvan het 3° geamendeerd werd, wordt aangenomen met 11 tegen 6 stemmen.

6. Ligue des Familles;
7. Mouvement Coopératif Féminin;
8. Equipes Populaires;
9. Kristelijke Werknemersbeweging;
10. Vie Féminine;
11. Fédération Belge des Coopératives;
12. Fédération Nationale des Coopératives Chrétiennes;
13. Office de Pharmacie Coopérative de Belgique;
14. Centrale Générale des Syndicats Libéraux de Belgique;
15. Confédération des Syndicats Chrétiens de Belgique;
16. Fédération Générale du Travail de Belgique.

Selon l'arrêté royal du 20 février 1964, le Ministre nomme vingt-sept membres parmi les candidats présentés par les organisations de consommateurs pour les représenter au Conseil de la Consommation. Aucune organisation ne peut être représentée par plus de trois membres, ce qui permet de constater que le Conseil peut compter un maximum de 27 et un minimum de 9 organisations de consommateurs.

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

§ 1er, 5°

AMENDEMENT UNIQUE

« Le même membre propose de compléter le § 1er de cet article par un 5°, libellé comme suit :

« 5° du procureur du Roi. »

Justification

« Il est normal que le ministère public puisse agir d'initiative, les règles de la présente loi sont, en fait, des règles d'ordre public en cette matière. »

DISCUSSION

L'auteur de l'amendement ajoute que le procureur n'agirait que dans les cas les plus graves.

Le Ministre estime inopportun de confier au parquet, déjà surchargé par ses missions liées à l'exercice de l'action publique, la possibilité d'agir en cessation dans une matière civile où il devra se présenter comme n'importe quel demandeur.

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

L'article 79, amendé en son point 3°, est adopté par 11 voix contre 6.

Tweede lezing

ENIG AMENDEMENT

Tijdens de tweede lezing, gewijd aan het onderzoek van de eenparige adviezen van de Raad voor het verbruik betreffende het ontwerp, stelt een lid voor, in § 1, 2°, van dit artikel, *tussen de woorden « de Minister » en het woord « tenzij » in te voegen de woorden « of de ambtenaar die hij aanwijst ».*

Verantwoording

« De Raad voor het verbruik heeft hierover eenparig advies uitgebracht. Door deze toevoeging kan de procedure van de staking sneller en soepeler worden gevoerd. Vanzelfsprekend krijgen de aangewezen ambtenaren geen te grote bevoegdheid, omdat de rechter van de rechtbank van koophandel uiteindelijk de beslissing moet nemen.

Wordt alleen aan de Minister het recht verleend om de vordering tot staking in te stellen, dan dreigt het vervolgen van de overtredingen gepolitiseerd te worden. »

BESPREKING

De Minister herinnert eraan dat het optreden van de Minister is vereist voor de burgerlijke rechtsvordering, waar de Belgische Staat, vertegenwoordigd door die Minister, de staking vordert.

Overeenkomstig de beginselen van ons bestuursrecht moet de Staat vertegenwoordigd worden door de Minister en niet door ambtenaren. Vanzelfsprekend wordt de Minister op de terechtzitting vertegenwoordigd door een advocaat.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 7 stemmen.

ARTICLE 79bis (nieuw)

ENIG AMENDEMENT

« Een artikel 79bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 79bis. — Indien een verbruiker een vordering tot staking instelt, kan hij zich laten vertegenwoordigen door een gedelegeerde van een verbruikersvereniging bedoeld in artikel 79, § 1, 4°. »

Verantwoording

« De vertegenwoordiging en de bijstand van de verbruiker door een organisatie waarvan hij lid is of waarin hij vertrouwen heeft, is van dezelfde aard als die welke aan een arbeider, een bediende of een zelfstandige wordt toegestaan in een sociaal conflict.

Deze uitbreiding valt te rechtvaardigen in het licht van een aanpassing van ons recht aan de evolutie van de samenleving. »

Seconde lecture

AMENDEMENT UNIQUE

Lors de la seconde lecture du projet, consacrée à l'examen des avis unanimes du Conseil de la consommation au sujet du projet, un membre propose d'*insérer, au § 1er, 2°, de l'article 79, les mots « ou de l'agent qu'il désigne » après les mots « du Ministre ».*

Justification

« Il s'agit d'un avis unanime du Conseil de la consommation. Cet ajout permet une application plus rapide et plus souple de la procédure de cessation; il est clair évidemment que cela ne donne pas aux agents ainsi désignés un pouvoir excessif, puisqu'il appartient au juge du tribunal de commerce de prendre la décision.

Laisser au Ministre seul le droit d'introduire l'action en cessation risque d'introduire une « politisation » dans la poursuite des infractions. »

DISCUSSION

Le Ministre rappelle que l'intervention du Ministre est requise pour la procédure civile où c'est l'Etat belge, représenté par ledit Ministre, qui est alors demandeur en cessation.

Il est conforme à nos principes de droit administratif que l'Etat soit représenté par un ministre et non par des fonctionnaires. Il va de soi qu'à l'audience, le Ministre comparaît par avocat.

VOTE

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 7.

ARTICLE 79bis (nouveau)

AMENDEMENT UNIQUE

« Insérer un article 79bis (nouveau) libellé comme suit :

« Article 79bis. — Si un consommateur intente une action en cessation, il peut être représenté par un délégué d'une organisation de consommation visée à l'article 79, § 1er, 4°. »

Justification

« La représentation et l'assistance du consommateur par une organisation dont il est membre ou dans laquelle il a confiance est de même nature que celle qui est accordée aux ouvriers, employés ou indépendants dans les litiges à caractère social.

Cette extension se justifie dans les perspectives d'adaptation de notre droit à l'évolution de la société. »

BESPREKING

De Minister wijst erop dat een dergelijke wijziging de beginselen inzake vertegenwoordiging in rechte ingrijpend wijzigt. De indiener onderstreept echter dat het hier alleen om een keuzemogelijkheid voor de verbruiker gaat.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

ARTIKEL 80

(Artikel 85 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Eerste lid

AMENDEMENT

« A. In het eerste lid van dit artikel de woorden « kan bevelen » te vervangen door het woord « beveelt. »

Verantwoording

« Het vonnis mag niet geheim worden gehouden; een zo groot mogelijk aantal verbruikers moet ervan in kennis worden gesteld. Deze maatregel zal overigens een afschrikkend effect hebben. Aan de rechter komt het toe vast te stellen onder welke voorwaarden en voor welke duur de beslissing moet worden aangeplakt, waardoor een aanpassing van deze maatregel mogelijk is naargelang van de ernst van de overtreding. »

« B. In het eerste lid van dit artikel na de woorden « zijn vonnis » in te voegen de woorden « of een advertentie met een rechtzetting waarvan hij de inhoud en de wijze van bekendmaking bepaalt. »

Verantwoording

« Inzake overtredingen van de regels betreffende de reclame, spreekt het vanzelf dat een openbare rechtzetting voor de verbruiker het belangrijkst is wegens de uitwerking die van de openbaarmaking uitgaat.

De rechter beslist op welke wijze deze rechtzetting openbaar wordt gemaakt, rekening houdend met de aard van de begane overtreding. »

BESPREKING

Een lid betwijfelt of het mogelijk en wenselijk is een vonnis samen te vatten in de vorm van een rechtzetting. Dat verzoek kan overigens omgebogen worden ten voordele van de veroordeelde partij, voor wie die rechtzetting een nieuwe reclamecampagne kan worden.

De indiener wijst er evenwel op dat het bevelen van zo een maatregel facultatief blijft.

STEMMING

De twee punten van het amendement op het eerste lid worden verworpen met 12 tegen 6 stemmen.

DISCUSSION

Le Ministre déclarant qu'une telle modification bouleverse les principes de la représentation devant les tribunaux, l'auteur de l'amendement souligne qu'il ne s'agit que d'une option laissée au choix du consommateur.

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

ARTICLE 80

(Article 85 du texte adopté par la Commission)

Premier alinéa

AMENDEMENT

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « peut prescrire » par le mot « prescrit. »

Justification

« Le jugement ne peut rester confidentiel; il faut que le maximum de consommateurs soient informés. Cette mesure aura d'ailleurs un effet dissuasif très évident. Il restera au juge d'apprécier et les modalités et la durée de cet affichage qui pourront l'un et l'autre moduler l'affichage du jugement en fonction de la gravité de l'infraction. »

« B. Au premier alinéa de cet article, après les mots « de son jugement » insérer les mots « ou une publicité rectificative dont il détermine le contenu et le mode de publication. »

Justification

« En matière d'infraction aux règles relatives à la publicité, il est évident qu'une publicité rectificative est l'élément le plus important pour les consommateurs vu l'impact de la publicité.

Le juge reste maître de déterminer les modalités de cette publicité rectificative en proportion de l'infraction commise. »

DISCUSSION

Un membre met en doute la possibilité et l'opportunité de résumer un jugement sous la forme d'une publicité rectificative. Cette demande peut d'ailleurs être exploitée au profit de la partie condamnée, pour laquelle la publicité rectificative peut constituer une nouvelle campagne publicitaire.

L'auteur de l'amendement rappelle le caractère facultatif du prononcé d'une telle mesure.

VOTE

Les deux points de l'amendement à l'alinéa 1er sont rejetés par 12 voix contre 6.

Tweede lid

ENIG AMENDEMENT

« In het tweede lid, na de woorden « indien zij er » de woorden « op het ogenblik van de aangeklaagde handeling » in te voegen. »

BESPREKING EN STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

Derde lid

AMENDEMENTEN

Drie amendementen beogen *het derde lid van artikel 80 te doen vervallen,* dat bepaalt dat de maatregelen van openbaarmaking, bevolen door de rechter, niet mogen worden uitgevoerd dan wanneer de rechterlijke beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep.

Verantwoordingen

1. Eerste amendement

« Door te verbieden dat de maatregelen van openbaarmaking uitgevoerd worden vóór de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, ontneemt dit lid aan die maatregelen elke uitwerking.

Het volstaat immers dat de veroordeelde partij hoger beroep aantekent en de zaak laat aanslepen opdat de openbaarmaking van de beslissing, uitgesproken door de voorzitter van de rechtbank, in feite elke uitwerking zou missen wanneer zij uitgevoerd zou worden.

In zulke aangelegenheid is het wenselijk die partij te begunstigen die een eerste vonnis in haar voordeel heeft weten te krijgen, eerder dan de veroordeelde partij. »

2. Tweede amendement

« De zin van openbaarmaking hangt af van de snelheid waarmee kan worden gereageerd. Indien men telkens moet wachten tot de termijn van hoger beroep is verstreken, zal de openbaarmaking van de maatregelen vaak haar effect verliezen. Daarom stellen wij voor de bepalingen van het derde lid te schrappen. »

3. Derde amendement

« Vanzelfsprekend moet het vonnis tot staking onmiddellijk uitvoerbaar zijn, niettegenstaande voorziening. Er dient te worden voorkomen dat een beroepsprocedure, waarvan de duur gekend is, wordt ingesteld met als doel de staking of de openbaarmaking van de rechtzetting te vertragen. »

BESPREKING EN STEMMING

De Minister is het eens met dit voorstel.

De drie amendementen worden aangenomen met 17 stemmen, bij één onthouding.

Artikel 80, aldus geamendeerd om het derde lid te doen vervallen, wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Deuxième alinéa

AMENDEMENT UNIQUE

« Insérer au deuxième alinéa entre les mots « être prescrites que si » et « elles sont de nature à », les mots : « au moment de l'acte incriminé. »

DISCUSSION ET VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

Troisième alinéa

AMENDEMENTS

Trois amendements ont pour objet la *suppression du troisième alinéa de l'article 80,* qui n'autorise l'exécution des mesures de publicité prescrites par le juge que lorsque la décision n'est plus susceptible d'appel.

Justifications

1. Premier amendement

« En interdisant l'exécution des mesures de publicité avant que la décision ne soit coulée en force de chose jugée, l'alinéa dont la suppression est visée prive les mesures de publicité de tout effet réel.

Il suffit à la partie condamnée d'interjeter appel et de traîner en longueur pour que la publicité de la décision prononcée par le président du tribunal perde en réalité tout effet lorsqu'elle serait mise en exécution.

En pareille matière, il paraît préférable de favoriser la partie qui a obtenu un premier jugement en sa faveur que celle qui a fait l'objet d'une condamnation. »

2. Deuxième amendement

Le sens de la publication dépend fréquemment de la vitesse avec laquelle on peut réagir s'il faut chaque fois attendre l'échéance du délai d'appel, la publication des mesures sera souvent privée d'effet. C'est pourquoi nous proposons de supprimer les dispositions du troisième alinéa.

3. Troisième amendement

« Il faut évidemment que le jugement de cessation soit exécutoire immédiatement, nonobstant tout recours. Il faut éviter que la procédure d'appel, dont on connaît la durée, soit utilisée de manière à retarder la cessation ou la publication de la publication rectificative. »

DISCUSSION ET VOTE

Le Ministre marque son accord sur cette proposition.

Les trois amendements sont adoptés par 17 voix et une abstention.

L'article 80, amendé par la suppression du troisième alinéa, est adopté par 12 voix et 6 abstentions.

ARTIKEL 81

(Artikel 86 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« In het tweede lid van dit artikel, de tweede zin te vervangen als volgt :

« De griffier van de rechtbank van koophandel verwittigt zonder uitstel de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten vroegste binnen drie werkdagen en uiterlijk acht kalenderdagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waarbij een exemplaar van het inleidend verzoekschrift is gevoegd. »

Verantwoording

« De termijn om binnen twee dagen vanaf de verzending te verschijnen is veel te kort : in kortgeding is de termijn van dagvaarding minstens twee dagen en die dagvaarding wordt in beginsel aan de woonplaats of aan de persoon betekend.

Het gebruik van een aangetekende brief vereist minstens één bijkomende dag.

Met een rechtspleging bij verzoekschrift loopt men het risico dat meestal de partij verstek zal laten gaan die niet de kans heeft gezien tijdig de aangetekende brief op de post af te halen. In plaats van tijd te winnen zal men door deze handelwijze eerder tijd verliezen : het is immers onafwendbaar dat tegen vonnissen die in dergelijke kiese aangelegenheden bij verstek worden gewezen, meestal verzet wordt aangetekend.

Anderzijds biedt het Gerechtelijk Wetboek voldoende mogelijkheden, zoals de inkorting op verzoek van de termijn van dagvaarding, om de dringendste gevallen op te lossen. In nog dringender gevallen kan tenslotte een beroep worden gedaan op de procedure in kortgeding bij eenzijdig verzoekschrift.

In dit verband moet erop worden gewezen dat de commentaar op artikel 81, die de inleiding van een vordering tot staking ten gronde bij eenzijdig verzoekschrift schijnt te willen toelaten, geen pendant vindt in de tekst zelf van artikel 81 van het ontwerp. »

2. Tweede amendement

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « twee dagen » te vervangen door de woorden « drie werkdagen. »

Verantwoording

« Moeten verschijnen twee dagen na de verzending van de gerechtsbrief kan te snel zijn. Door een aantal omstandigheden (weekeinde, vakantiedag, vakbondsactie, ...) kan het zijn dat de gedaagde de gerechtsbrief nog niet ontving en er dus bij verstek vonnis zal worden gegeven. Daarom stellen wij voor als termijn drie werkdagen te nemen. Wie deze termijn te lang vindt en een vordering sneller voor de rechtbank wil brengen, kan de zaak nog steeds bij dagvaarding inleiden. »

ARTICLE 81

(Article 86 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer la deuxième phrase par le texte suivant :

« Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître, au plus tôt, trois jours ouvrables, au plus tard, 8 jours calendriers après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive. »

Justification

« Le délai de comparution fixé à deux jours à compter de l'envoi paraît beaucoup trop court : en matière de référé, c'est le délai de citation qui est au moins de 2 jours. Or, en principe, la citation a lieu, soit à domicile, soit à personne.

L'usage du recommandé nécessite au minimum une journée de plus.

On risque donc en introduisant une procédure par requête de constater le plus souvent le défaut de la partie qui n'aura pas eu la possibilité de retirer le recommandé à la poste en temps utile. De sorte, qu'en voulant gagner du temps, on en perdra : il est inévitable que les jugements prononcés par défaut dans des matières aussi délicates soient le plus souvent frappés d'opposition.

D'autre part, les moyens actuellement offerts par le Code judiciaire, comme l'abréviation des délais de citation sur requête, suffisent amplement à régler les cas les plus urgents; il est, enfin, toujours possible dans les cas encore plus urgent de recourir à la procédure du référé sur requête unilatérale.

A ce propos, le commentaire de l'article 81, qui semble vouloir autoriser l'introduction d'une procédure au fond, en cessation sur requête unilatérale, ne trouve aucune correspondance dans le texte de l'article 81 du projet. »

2. Deuxième amendement

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « dans les deux jours » par les mots « dans les trois jours ouvrables. »

Justification

« L'obligation de comparaître deux jours après l'envoi du pli judiciaire peut être trop rapide. A la suite d'un certain nombre de circonstances (week-end, jour de congé, action syndicale, etc.), il peut arriver que le cité ne reçoive pas le pli judiciaire et qu'un jugement par défaut soit rendu. C'est pourquoi nous proposons un délai de trois jours ouvrables. Celui qui estime ce délai trop long et souhaite introduire une action plus rapidement devant le tribunal, peut toujours utiliser la procédure de citation. »

BESPREKING

De Commissie stelt vast dat het nodig is de termijn van het ontwerp te verlengen, te meer omdat de Franse tekst uitwijst dat de woorden « *dans les deux jours au moins* » uitgelegd moeten worden als « *dans les deux jours, au plus tard* ». Evenzo zou volgens de Minister in de Nederlandse tekst het bijwoord « *uiterlijk* » gebruikt moeten worden om aan te duiden dat het over een maximumtermijn gaat.

Verder is een lid van oordeel dat het bepalen van een termijn tussen drie en acht dagen niet volstaat, aangezien het nodig is om snel tot een vonnis te komen.

Tenslotte bepaalt de Commissie de maximumtermijn om te verschijnen op drie werkdagen.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 81, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 81bis

ENIG AMENDEMENT

« *Een artikel 81bis (nieuw) in te voegen, luidende :*

« *Artikel 81bis. — Indien de staking wordt gevorderd op grond van de artikelen van hoofdstuk II, afdelingen 3 en 4, of hoofdstuk III, afdelingen 1 tot 5, moet de verkoper het bewijs leveren dat hij heeft voldaan aan de verplichtingen die op hem rusten krachtens die bepalingen.* »

Verantwoording

« *Het is dikwijls moeilijk voor de verbruiker om te bewijzen dat de verkoper zijn verplichtingen niet is nagekomen. Bepaalde artikelen van het wetsontwerp voorzien reeds in een dergelijke omkering van de bewijslast. Het zakengeheim is geen belemmering aangezien deze inlichtingen aan de rechter moeten worden gegeven en niet in de openbaarheid moeten worden gebracht.* »

BESPREKING EN STEMMING

Een lid merkt op dat dit artikel eigenlijk op alle artikelen van hoofdstuk V betrekking heeft.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 6 stemmen.

DISCUSSION

La Commission conclut à la nécessité d'allonger le délai prévu par le projet, d'autant plus qu'il apparaît que, dans la version française du texte, il convient d'interpréter les termes « *dans les deux jours au moins* » par « *dans les deux jours, au plus tard* ». De même, dans le texte néerlandais, il conviendrait d'utiliser, selon le Ministre, l'adverbe « *uiterlijk* » de façon à indiquer qu'il s'agit d'un délai maximal.

Un membre estime par ailleurs que la fixation d'un délai variable de trois à huit jours n'est pas satisfaisante, compte tenu de la nécessité de voir prononcer rapidement un jugement.

La Commission fixe en définitive le délai maximal de comparution à trois jours ouvrables.

VOTES

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article 81 amendé est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 81bis

AMENDEMENT UNIQUE

« *Ajouter un article 81bis (nouveau), libellé comme suit :*

« *Article 81bis. — Si une action en cessation est demandée sur base des articles contenus dans le chapitre II, sections 3 et 4, ou du chapitre III, sections 1 à 5, le vendeur est tenu d'apporter la preuve du respect des obligations qui lui incombent en vertu de ces dispositions.* »

Justification

« *Le consommateur est souvent en difficulté de prouver le non-respect de ses obligations par le vendeur. Certains articles du projet de loi ont déjà prévu un tel renversement de la preuve. Le secret des affaires n'est pas un obstacle puisque ces informations sont à donner au juge et ne sont pas dans le domaine public.* »

DISCUSSION ET VOTE

Un membre remarque que cet article devrait se situer dans le contexte de l'ensemble des articles du chapitre V.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 6.

« HOOFDSTUK Vbis

Vorderingen ingesteld door de verbruikersorganisaties

AMENDEMENT

« Een hoofdstuk Vbis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Vorderingen ingesteld door verbruikersorganisaties. »

Artikel A

Onder verbruikersorganisatie moet worden verstaan de verbruikersorganisaties bedoeld in artikel 79, § 1, 4°, evenals de representatieve werknemersorganisaties bedoeld in artikel 3 van de wet van 5 december 1968, met dit doel erkend door de Minister.

Artikel B

Wanneer er nadeel berokkend wordt of nadeel dreigt berokkend te worden aan het collectief belang van de verbruikers, hebben de verbruikersorganisaties het recht rechterlijke en administratieve procedures in te stellen die er toe strekken dergelijk nadeel te vermijden, te beteugelen of te herstellen, dan wel de geleden schade te vergoeden.

In dat geval worden zij verondersteld een eigen nadeel te hebben geleden.

Het recht om de in het eerste lid bedoelde procedures in te stellen, brengt voor de organisaties het recht mede om alle sancties te vorderen die van die aard zijn dat zij een benadeling van het collectief belang van de verbruikers of van het leefmilieu kunnen vermijden, beteugelen of herstellen.

Artikel C

Een organisatie kan geen procedure instellen die ertoe strekt de belangen van verbruikers te beschermen buiten het gebied waar zij statutair of blijkens haar benaming haar maatschappelijk doel kan verwezenlijken. »

Verantwoording

« Een recht bestaat maar als de rechtsbescherming verzekerd is.

De voorwaarden voor de bescherming worden bepaald door de economische en sociale ontwikkeling van een maatschappij. Ons Gerechtelijk Wetboek draagt de stempel van de 19e eeuwse tradities : er moet een rechtstreeks en persoonlijk belang zijn om een rechtsvordering te kunnen instellen.

De grote verschuivingen in onze maatschappij hebben geleid tot een erkenning van de collectieve rechten en verplichtingen. Deze evolutie, die zich eerst voorgedaan heeft in de arbeidsbetrekkingen, wordt geleidelijk aan algemeen. Verschillende wetgevingen, met name buitenlandse grondwetten, bekrachtigen de sociale en collectieve rechten.

Wanneer men deze rechten uitsluitend blijft toekennen aan particulieren, wordt een efficiënte bescherming van deze rechten onmogelijk, precies op het moment dat ze steeds

« CHAPITRE Vbis

De l'action intentée par les associations de consommateurs

AMENDEMENT

« Insérer un chapitre Vbis (nouveau), libellé comme suit :

« De l'action intentée par les associations de consommateurs. »

Article A

Par organisation de consommateurs, il faut entendre les organisations de consommateurs visés à l'article 79, § 1er, 4°, ainsi que les organisations représentatives des travailleurs visés à l'article 3 de la loi du 5 décembre 1968, agréée à cette fin par le Ministre.

Article B

Lorsqu'il est porté ou menacé d'être porté atteinte à l'intérêt collectif des consommateurs, les organisations de consommateurs ont le droit d'introduire des procédures juridictionnelles et administratives de nature à éviter, à réprimer ou à réparer la production d'une telle atteinte ou à réparer les dommages causés.

En ce cas, elles sont présumées avoir subi un préjudice propre.

Le droit d'introduire les procédures visées à l'alinéa précédent emporte, pour les organisations, le droit d'obtenir toutes sanctions de nature à éviter, réprimer ou réparer la production des préjudices à l'intérêt collectif des consommateurs ou d'une atteinte au cadre de vie.

Article C

Une organisation ne peut introduire de procédure tendant à protéger les intérêts des consommateurs en dehors du territoire où ses statuts et son intitulé l'habilitent à remplir sa mission sociale. »

Justification

« Un droit n'existe que si sa protection effective est assurée.

Les conditions de la protection sont profondément ancrées dans le développement économique et social d'une société. Notre Code judiciaire reste l'héritier de la tradition du 19e siècle : l'intérêt pour agir en justice doit être direct et personnel.

Les profondes mutations de notre société ont conduit à la reconnaissance de droits et de devoirs collectifs. Cette évolution, apparue d'abord dans les relations de travail se généralise progressivement. Plusieurs législations consacrent notamment dans des constitutions étrangères, les droits sociaux et collectifs.

Continuer à apporter ces droits exclusivement à des individus particuliers signifierait à rendre impossible une protection juridique effective de ces droits, précisément au moment

belangrijker blijken in het moderne leven. Meer bepaald op het gebied van het verbruik, van de massaproduktie en inzake de vooraf opgestelde contracten, heeft de uitbreiding van bepaalde ondernemingsvormen zoals de franchise, tot een nieuw soort rechtsgeschillen geleid waarbij een zelfde tegenstander (producent of verdeler) komt te staan tegenover alle personen die door zijn toedoen of door zijn schuld, een soortgelijk nadeel hebben ondervonden of kunnen ondervinden.

Tenzij de wet het uitdrukkelijk anders bepaalt, voorziet ons procesrecht in burgerlijke en strafzaken niet expliciet in de mogelijkheid, voor groepen ter bescherming van collectieve belangen in het algemeen en voor de verbruikersverenigingen in het bijzonder, om in rechte op te treden ter bescherming van de belangen die in hun statuten beoogd worden.

Deze leemte berust essentieel op de afwezigheid van een expliciete rechtsgrond. Deze rechtspraak heeft de volgende commentaar ontlokt :

« De starre theorie volgens welke het zich wenden tot de rechtbank om herstel van het nadeel te bekomen voorbehouden is aan de benadeelde partij, is niet aangepast aan de vereisten van het hedendaagse leven : wanneer hij een nadeel ondervonden heeft bijvoorbeeld, zal een benadeelde verbruiker aarzelen om persoonlijk op te treden tegen een te sterke tegenstander, hoewel hij nochtans een van de duizenden slachtoffers is die hetzelfde nadeel ondervonden hebben. »

Het openbaar ministerie is wel gemachtigd om dit soort belangen te verdedigen, wanneer de rechtzoekende aarzelt om alleen te handelen. Maar een zekere passiviteit van het openbaar ministerie moet vastgesteld worden bij het verdedigen van collectieve belangen. De vordering van een collectief belang — dat trouwens niet verward mag worden met het algemeen belang — blijkt vaak veel doeltreffender dan de vordering van het openbaar ministerie, ook voor het verdedigen van particuliere belangen. »

BESPREKING

Een lid vreest dat een dergelijke bepaling een vloedgolf van processen zou veroorzaken die geldverslindend zijn voor beroepsmensen. Iets dergelijks doet zich in de Verenigde Staten voor.

Een lid voegt eraan toe dat dit soort toestanden vooral winstgevend is voor de verzekeraars bij wie beroepsmensen zich laten verzekeren tegen het risico van eventuele processen die aanleiding zouden kunnen geven tot het betalen van aanzienlijke schadevergoedingen.

De Minister vat het standpunt van de Regering als volgt samen :

— De werknemersorganisaties zijn reeds vertegenwoordigd in de Raad voor het Verbruik;

— Wat betreft de gemeenschappelijke actie : indien de Commissie het voorstel aanneemt geformuleerd bij de be-

où ils apparaissent comme des éléments de plus en plus essentiels pour la vie moderne. Plus spécifiquement, dans le domaine de la consommation, la production de masse, la pratique des contrats prérédigés, l'extension de certains modes d'exploitation d'entreprise tels que la franchise, ont créé un nouveau type de litiges qui opposent à un même adversaire (producteur ou distributeur) toutes les personnes ayant subi ou pouvant subir, par le fait ou la faute de celui-ci, un dommage similaire.

Sauf disposition légale expresse, notre droit de procédure, civil et pénal, ne reconnaît pas explicitement aux groupes de défense d'intérêts collectifs en général et tout particulièrement les associations de consommateurs la faculté d'ester en justice pour défendre les intérêts visés par leurs statuts.

Cette attitude de refus se fonde essentiellement sur l'absence d'une base juridique explicite. Cette jurisprudence a suscité le commentaire suivant :

« La rigueur de la théorie selon laquelle l'accès à la justice en vue d'obtenir réparation du dommage est réservé au titulaire du droit lésé, est en discordance par rapport aux exigences de la vie contemporaine : eût-il subi un dommage, par exemple, un consommateur lésé hésitera à agir à titre individuel contre un adversaire trop puissant, lorsqu'il n'est par ailleurs que l'une des milliers de victimes ayant subi le même dommage. »

Certes, le ministère public est précisément habilité à défendre ce type d'intérêts, lorsque le justiciable hésite à agir seul. Mais il faut constater une certaine passivilité du ministère public dans la défense d'intérêts collectifs. L'action d'intérêt collectif — qui ne se comprend d'ailleurs pas avec l'intérêt général — s'avère souvent plus adéquate que celle du ministère public, y compris pour la défense des intérêts particuliers. »

DISCUSSION

Un membre redoute qu'une telle disposition entraîne un flot de procès nombreux et coûteux pour les professionnels, à l'image de ce qui se passe aux Etats-Unis.

Un membre ajoute que ce genre de situation est surtout profitable aux assureurs auprès desquels les professionnels assurent les risques engendrés par d'éventuels procès entraînant le paiement de dommages et intérêts importants.

Le Ministre résume la position du Gouvernement sur cet amendement en déclarant que :

— En ce qui concerne les organisations de travailleurs, elles sont déjà représentées au sein du Conseil de la Consommation;

— En ce qui concerne l'action collective, si la Commission adopte la suggestion proposée à l'article 79, les groupe-

spreking van artikel 79 volgens hetwelk de beroepsverenigingen geen belang moeten aantonen als zij een vordering tot staking willen instellen, zal zij in een zelfde oplossing moeten voorzien voor de verbruikersorganisaties.

Andere leden zijn van oordeel dat de controle, uitgeoefend door de Economische Algemene Inspectie, toereikend is.

STEMMING

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Deze stemming houdt in dat in het wetsontwerp geen hoofdstuk Vbis wordt ingevoegd.

HOOFDSTUK VI

Waarschuwingsprocedure

ARTIKEL 82

(Artikel 87 van de tekst aangenomen door de Commissie.)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement (eerste lezing)

« Aan het derde lid van dit artikel een d) toe te voegen, luidende :

« d) de wettelijke grondslag die wordt ingeroepen. »

Verantwoording

« De waarschuwing dient de wettelijke grond die ingeroepen wordt nauwkeurig te vermelden.

De ingewikkeldheid van de wetten en verordeningen heeft immers tot gevolg dat het in bepaalde materies moeilijk is voor de handelaar om de wettelijke basis en de rechtvaardiging van de waarschuwing te kunnen bepalen. Zijn verdediging kan aldus in het gedrang worden gebracht. »

2. Tweede amendement (eerste lezing)

Het gaat om een regeringsamendement.

« De bepaling onder a) van het derde lid te vervangen als volgt :

« a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling. »

Verantwoording

« De waarschuwing moet de vastgestelde overtreding vermelden, d.w.z. de door de overtreder gepleegde feiten en de overtreden wettelijke bepalingen ten einde hem in staat te stellen zijn verdediging voor te bereiden. »

3. Derde amendement (tweede lezing)

« In het derde lid, c), van dit artikel, tussen de woorden « de Minister » en het woord « vrij », in te voegen de woorden « of de ambtenaar die hij aanwijst. »

ments professionnels sont dispensés de la preuve d'un intérêt lors de l'introduction de l'action en cessation, elle devra prévoir le même type de solution pour les associations de consommateurs.

D'autres membres estiment que le contrôle exercé par l'Inspection Générale Economique est suffisant.

VOTE

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

Ce vote écarte l'introduction d'un chapitre V*bis* dans le projet de loi.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ARTICLE 82

(Article 87 du texte adopté par la Commission.)

AMENDEMENTS

1. Premier amendement (première lecture)

« Compléter le troisième alinéa de cet article par un d) libellé comme suit :

« d) la base légale invoquée. »

Justification

« L'avertissement doit mentionner avec précision la base légale invoquée.

En effet, la complexité des lois et règlements fait que, dans certaines matières, il est malaisé pour un commerçant de pouvoir déterminer la base légale et la justification de l'avertissement. Sa défense peut donc être compromise. »

2. Deuxième amendement (première lecture)

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Remplacer le a) du troisième alinéa par la disposition suivante :

« a) les faits imputés et la disposition légale enfreinte. »

Justification

« L'avertissement doit mentionner l'infraction constatée, c'est-à-dire les faits commis et les dispositions légales enfreintes par le contrevenant, afin que ce dernier puisse organiser sa défense. »

3. Troisième amendement (deuxième lecture)

« Au troisième alinéa, point c), de cet article, après les mots « le Ministre » insérer les mots « ou l'agent qu'il désigne. »

Verantwoording

« Dit amendement sluit aan bij dat op artikel 79. »

4. Vierde amendement (tweede lezing)

Het gaat om een amendement van de Regering.

« De bepaling onder c) van het derde lid te vervangen als volgt :

« c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 94, § 1, of met toepassing van artikel 97 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne, bepaald in artikel 102, kunnen toepassen. »

Verantwoording

« De waarschuwing die aan de overtreder wordt gericht, hetzij door afgifte van een kopie van het proces-verbaal, hetzij bij aangetekende brief, zal aan de belanghebbende duidelijk maken dat ingeval hij weigert gevolg te geven aan de waarschuwing de repressieve middelen bepaald in de wet toegepast kunnen worden,

te weten :

— ofwel de vordering tot staking ingesteld door de Minister;

— ofwel de mededeling van de feiten aan de procureur des Konings door de met toepassing van artikel 94, § 1, aangestelde ambtenaren;

— ofwel het voorstel tot regeling in der minne door de met toepassing van artikel 97 hiervoor aangestelde ambtenaren.

Dit amendement verbetert de onjuiste formulering van het ontwerp, volgens hetwelk het de Minister zelf zou zijn die het parket zou inlichten en gebruik zou maken van de regeling in der minne.

In werkelijkheid is de tussenkomst van de Minister alleen vereist voor de burgerlijke rechtsvordering, waar het de Belgische Staat is, vertegenwoordigd door bedoelde Minister, die de staking vraagt. In rechtszaken is het een bestuursrechtelijk principe dat de Staat wordt vertegenwoordigd door een Minister en niet door ambtenaren. Het is evident dat de Minister zich ter zitting zal laten vertegenwoordigen door een advocaat. »

BESPREKING IN EERSTE LEZING

De Minister wijst erop dat het regeringsamendement hetzelfde doel nastreeft als het eerste amendement.

Een lid stelt voor om de termijn van drie weken, bepaald in het tweede lid van dit artikel, in te korten.

De Minister merkt op dat die termijn noodzakelijk is in sommige ingewikkelde gevallen die een voorafgaand onder-

Justification

« L'amendement à l'article 82 est le corollaire de celui de l'article 79. »

4. Quatrième amendement (deuxième lecture).

Il s'agit d'un amendement du Gouvernement.

« Au troisième alinéa, remplacer le c) par le texte suivant :

« c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 94, § 1er, ou en application de l'article 97, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 97 ».

Justification

« L'avertissement, communiqué au contrevenant soit par la remise d'une copie du procès-verbal d'avertissement, soit par lettre recommandée, avertira l'intéressé qu'au cas où il refuserait d'obtempérer, les mesures de répression prévues par la loi pourront être utilisées.

Il s'agit :

— soit de l'action en cessation formée par le Ministre;

— soit de la communication des faits au procureur du Roi, par les agents commissionnés en application de l'article 94, § 1er;

— soit de la proposition de règlement transactionnel par les agents commissionnés à cette fin en application de l'article 97.

Le présent amendement rectifie la formulation incorrecte du projet, selon lequel ce serait le Ministre lui-même qui aviserait le parquet et utiliserait le règlement transactionnel.

En réalité, l'intervention du Ministre est seulement requise pour la procédure civile, où c'est l'Etat belge, représenté par ledit Ministre, qui est alors demandeur en cessation. Dans les procédures judiciaires, il est conforme à nos principes de droit administratif que l'Etat soit représenté par un Ministre et non par des fonctionnaires. Il va de soi qu'à l'audience, le Ministre comparaîtra par avocat. »

DISCUSSION EN PREMIERE LECTURE

Le Ministre indique que l'amendement du Gouvernement poursuit la même préoccupation que le premier amendement.

Un membre intervient pour suggérer de raccourcir le délai de trois semaines prévu à l'alinéa 2 de l'article.

Le Ministre remarque que pour certains cas complexes nécessitant une instruction préalable, notamment l'audition des

zoek vereisen, onder meer het horen van de leidinggevende personen van de onderneming of van de eisende partij. In ieder geval gaat het om een maximumtermijn die slechts bij uitzondering volledig toegepast zal worden.

Een lid stelt voor deze kwestie nogmaals te onderzoeken bij de tweede lezing.

STEMMINGEN IN EERSTE LEZING

Het eerste amendement wordt ingetrokken.

Het tweede amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 82, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

BESPREKING IN TWEEDE LEZING

Tijdens de tweede lezing van het ontwerp, gewijd aan het onderzoek van de eenparige adviezen van de Raad voor het Verbruik, heeft de Commissie het voorstel van die Raad onderzocht om in *c)* te bepalen dat, ingeval de waarschuwing zonder gevolg blijft, de Minister of de ambtenaar die hij aanwijst, een vordering tot staking kan instellen.

Een lid verdedigt dit voorstel omdat het de vordering tot staking uit de politieke sfeer kan halen.

De Minister merkt op dat een soortgelijk amendement op artikel 79 verworpen werd.

Een lid wijst erop dat artikel 82, *c)*, eveneens voorziet in de mogelijkheid om het misdrijf ter kennis te brengen van de procureur des Konings en om een administratieve minnelijke schikking te treffen.

Verscheidene leden menen dat, benevens de Minister, ook de ambtenaren belast met het vaststellen van de misdrijven, de procureur des Konings moeten kunnen inlichten.

Naar aanleiding van die opmerkingen dient de Minister een amendement in.

Het regeringsamendement wijzigt evenwel niets aan artikel 79 dat aan de Minister de bevoegdheid verleent een vordering tot staking in te stellen, doch aan andere personen dan de Minister de bevoegdheid verleent het openbaar ministerie op de hoogte de brengen van het misdrijf en tot een minnelijke schikking te komen.

Een lid vreest dat dit amendement ertoe zal leiden dat de waarschuwingsprocedure wordt beschouwd als noodzakelijk voorafgaand aan het instellen van een vordering tot staking.

De Minister wijst erop dat het amendement op artikel 82 alleen betrekking heeft op wat vermeld moet worden op de waarschuwing die aan de overtreder meegedeeld wordt. In geen enkel geval kan die waarschuwing worden beschouwd als een noodzakelijke voorwaarde om over te gaan tot de vordering tot staking.

Een lid is van oordeel dat de vordering tot staking niet doeltreffend is indien alleen de Minister ze kan instellen zonder zijn bevoegdheden te kunnen overdragen aan een bijzonder door hem aangewezen ambtenaar die sneller zou kunnen optreden.

responsables de l'entreprise ou des plaignants, un tel délai est nécessaire; il s'agit de toute façon d'un délai maximal qui ne sera entièrement utilisé qu'exceptionnellement.

Un membre suggère de revoir le problème lors de la seconde lecture.

VOTES EN PREMIERE LECTURE

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

L'article 82 amendé est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

DISCUSSION EN DEUXIEME LECTURE

Lors de la seconde lecture du projet, consacrée à l'examen des avis unanimes du Conseil de la Consommation, la Commission a examiné la suggestion de ce dernier de préciser au point *c)* qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, le Ministre ou l'agent qu'il désigne ait la faculté d'intenter une action en cessation.

Un membre défend cette suggestion qui serait de nature à « dépolitiser » l'action en cessation.

Le Ministre indique qu'un amendement similaire, déposé dans le cadre de l'article 79, a été rejeté.

Un membre fait observer que l'article 82 *c)*, prévoit également la notification de l'infraction au procureur du Roi et la transaction administrative.

Plusieurs membres souhaitent que les agents chargés de la constatation des infractions aient, en plus du Ministre, le pouvoir d'aviser le procureur du Roi.

En réponse à ces avis, le Ministre introduit un amendement.

L'amendement déposé par le Gouvernement ne modifie pas l'article 79 qui octroie au Ministre le pouvoir d'intenter l'action en cessation mais confie à d'autres personnes que le Ministre a le pouvoir de communiquer l'infraction au ministère public et celui de transiger.

Un membre craint que cet amendement ne conduise à considérer la procédure d'avertissement comme une phase nécessairement préalable à l'introduction de l'action en cessation.

Le Ministre fait observer que l'amendement à l'article 82 ne concerne que les mentions obligatoires figurant sur l'avertissement notifié au contrevenant. En aucun cas, l'avertissement ne pourra être considéré comme un préalable nécessaire à l'action en cessation.

Un membre estime que l'action en cessation est inefficace si seul le Ministre peut l'intenter sans pouvoir déléguer le pouvoir à un agent spécialement désigné qui pourrait intervenir plus rapidement.

De Minister herinnert eraan dat artikel 98 in de mogelijkheid voorziet dat de ambtenaren, belast met het vaststellen en opsporen van overtredingen snel en efficiënt kunnen optreden : het bewarend beslag van de produkten die er het voorwerp van zijn. Hij verwijst eveneens naar de bespreking van artikel 79, 2°.

Een lid heeft kritiek op de termijn van drie weken tussen het vaststellen van de feiten en de waarschuwing : die lijkt hem te lang.

De Minister herinnert eraan dat het over een maximumtermijn gaat en dat in het merendeel van de gevallen, die termijn veel korter zal zijn.

Alleen in die gevallen waarin de overtreding moeilijk gekwalificeerd kan worden en de hiërarchische meerderen van de ambtenaar of de juridische afdeling van het Departement geraadpleegd moeten worden, is een termijn van drie weken nodig. In de andere gevallen wordt de overtreder onmiddellijk gewaarschuwd door het afgeven van een proces-verbaal van waarschuwing dat ter plaatse door de inspecteur wordt opgesteld.

Een lid voegt hieraan toe dat voorzichtigheid geboden is wanneer een ambtenaar de waarschuwing of de inbeslagneming te snel uitvoert ofschoon de overtreding niet voldoende vaststaat, want zo kan de Staat verantwoordelijk worden gesteld.

De Minister herinnert eraan dat indien een snel optreden bij wet wordt opgelegd, men wel eens het tegengestelde zou kunnen bereiken : in geval van twijfel zullen de ambtenaren immers geen risico willen lopen door dadelijk een waarschuwing te geven.

Het betrokken lid stelt daarom voor dat over de toepassing van de wet elk jaar verslag zou worden uitgebracht bij het Parlement en dat meer bepaald meegedeeld zou worden in welke gevallen van de waarschuwingsprocedure gebruik is gemaakt.

De Minister is het eens met dit voorstel, doch is van oordeel dat zo'n verslag pas echt nuttig zal zijn als de wet reeds gedurende enige tijd in werking is.

Een lid stelt daarop voor, het woord « *termijn* » te vervangen door het woord « *maximumtermijn* ».

STEMMINGEN IN TWEEDE LEZING

Het derde amendement wordt verworpen met 9 tegen 8 stemmen.

Het vierde amendement wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 82, aldus geamendeerd in tweede lezing, wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Le Ministre rappelle que l'article 98 offre la possibilité d'une intervention rapide et efficace des agents chargés de la constatation et de la recherche des infractions : la saisie à titre conservatoire des produits faisant l'objet de l'infraction.

Il se réfère également à la discussion qui a eu lieu à l'article 79, 2°.

Un membre critique le délai de trois semaines séparant la constatation des faits de l'avertissement, qu'il juge trop long.

Le Ministre répète qu'il s'agit d'un délai maximal et que, dans beaucoup de cas, le délai sera beaucoup plus court.

Seuls les cas pour lesquels la qualification de l'infraction est difficile à établir et demande la consultation des supérieurs hiérarchiques de l'agent ou du service juridique du Département, nécessiteront un délai de trois semaines. Dans les autres cas, l'avertissement sera donné immédiatement au contrevenant par la remise d'un « procès-verbal d'avertissement » rédigé sur place par l'inspecteur.

Un membre ajoute que la prudence s'impose pour l'agent qui peut engager la responsabilité de l'Etat en cas d'avertissement ou de saisie trop rapide alors que l'infraction n'est pas clairement établie.

Le Ministre précise que si la rapidité est imposée par la loi, on peut aboutir à l'effet inverse : dans le doute, les agents ne prendront pas le risque de donner un avertissement presque sur-le-champ.

Ce membre propose dès lors que l'application de la loi fasse l'objet d'un rapport annuel adressé au Parlement en mentionnant en particulier les cas d'usage de la procédure d'avertissement.

Le Ministre marque son accord sur cette suggestion mais estime que ce rapport ne sera véritablement utile que lorsque la loi aura été en vigueur depuis un certain temps.

Un membre propose alors d'ajouter le mot « *maximum* » après le mot « *délai* ».

VOTES EN DEUXIEME LECTURE

Le troisième amendement est rejeté par 9 voix contre 8.

Le quatrième amendement est adopté par 10 voix contre 3 et 4 abstentions.

L'article 82, amendé en deuxième lecture, est adopté par 10 voix contre 3 et 4 abstentions.

HOOFDSTUK VI*bis*

De Marktrechtbank

AMENDEMENTEN

Eerste amendement

« Een hoofdstuk VIbis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Hoofdstuk VIbis — Marktrechtbank

Artikel 82/A

In ieder gerechtelijk arrondissement is er een marktrechtbank.

Artikel 82/B

De marktrechtbank is bevoegd inzake geschillen tussen consumenten en consumentenorganisaties, enerzijds, en producenten, invoerders en handelaars, anderzijds, betreffende de informatie, de bescherming en de verdediging van de consument.

Artikel 82/C

Is alleen bevoegd de rechtbank van de woonplaats van de consument of van de plaats waar de handeling werd vastgesteld. Elke daarmee strijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

Artikel 82/D

De marktrechtbank bestaat uit een voorzitter, rechter in de marktrechtbank, en uit twee rechters in verbruikerszaken. De leden van de marktrechtbank worden benoemd door de Koning.

De rechters in verbruikerszaken worden evenwel benoem. : op voordracht van de ter zake representatieve organisaties.

Artikel 82/E

In iedere marktrechtbank is er een hoofdgriffier. Bovendien zijn er één of meer griffiers en klerken-griffiers. Hun aantal wordt door de Koning bepaald.

Artikel 82/F

Er is een marktauditoraat bij iedere marktrechtbank. Een marktauditeur vervult er, onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal, het ambt van openbaar ministerie.

Wanneer de behoeften van de dienst dit vergen wordt de marktauditeur bijgestaan door één of meer substituut-marktauditeurs die onmiddellijk onder zijn toezicht en leiding staan.

Artikel 82/G

Er is een markthof in ieder rechtsgebied van een hof van beroep.

Het markthof bestaat uit een voorzitter, raadsheer in het markthof en twee raadsheren in verbruikerszaken, benoemd

CHAPITRE VI*bis*

Du tribunal du marché

AMENDEMENTS

Premier amendement

« Insérer un chapitre VIbis (nouveau) libellé comme suit :

« Chapitre VIbis — Du tribunal du marché

Article 82/A

Il y a un tribunal du marché par arrondissement judiciaire.

Article 82/B

Le tribunal du marché connaît des litiges entre consommateurs et associations de consommateurs, d'une part, et producteurs, importateurs et commerçants, d'autre part, à propos de l'information, de la protection et de la défense du consommateur.

Article 82/C

Est seul compétent le tribunal du domicile du consommateur ou du lieu où l'acte a été constaté. Toute convention contraire est nulle de plein droit.

Article 82/D

Le tribunal du marché comprend un président, juge du tribunal du marché, et deux juges en matière de consommation. Les membres du tribunal du marché sont nommés par le Roi.

Les juges en matière de consommation sont nommés sur la proposition des organisations représentatives en la matière.

Article 82/E

Il y a dans chaque tribunal du marché un greffier en chef ainsi qu'un ou plusieurs greffiers ou commis-greffiers. Leur nombre est fixé par le Roi.

Article 82/F

Il y a un auditorat du marché auprès de chaque tribunal du marché. Un auditeur du marché tient le rôle de ministère public sous le contrôle et la direction du procureur général.

Lorsque les nécessités de service le requièrent, l'auditeur du marché est assisté d'un ou plusieurs substituts de l'auditeur du marché, qui se trouvent sous son contrôle et sa direction immédiats.

Article 82/G

Il y a une cour du marché par ressort de cour d'appel.

La cour du marché comprend un président, conseiller à la cour du marché, et deux conseillers en matière de consom-

volgens dezelfde voorwaarden als de leden van de marktrechtbank vermeld onder artikel 17, tweede lid.

In ieder markthof is er een hoofdgriffier. Bovendien zijn er één of meer griffiers en griffiers-klerken. Hun aantal wordt door de Koning bepaald.

Artikel 82/H

Het bijzonder reglement van de marktrechtbank en van het markthof wordt roor de Koning vastgesteld. Dit reglement bepaalt de dagen en uren van de zittingen en van de inleiding van de zaken.

Het reglement wordt ter griffie van elke rechtbank of hof aangeplakt.

Artikel 82/I

Vorderingen kunnen bij dagvaarding of op eenvoudig verzoekschrift voor de marktrechtbank gebracht worden. Ter zake zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk.

Artikel 82/J

Kunnen een zaak aanhangig maken bij de marktrechtbank :

a) een producent, invoerder of handelaar, voor zover de verweerder in zijn hoedanigheid van consument wordt gedaagd;

b) te allen tijde, elke consument of vereniging van consumenten;

c) de Minister of Staatssecretaris die één of meer aspecten van de verbruikswetgeving in de ruimste zin in zijn bevoegdheid heeft.

Artikel 82/K

De procedure is kosteloos. Eventuele expertisekosten worden betaald uit een door de Minister van Justitie opgericht fonds. Dit fonds verhaalt deze kosten op de in het ongelijk gestelde partij behalve wanneer het een verbruiker betreft. »

Verantwoording

« De tekst is integraal overgenomen uit een voorstel van wet ingediend in 1979 bij de Kamer (Stuk nr. 73/1, buitengewone zitting 1979). Ook de verantwoording is dezelfde als bij het voorstel.

De consument staat voor een ondoorzichtige markt, waar de produkten steeds complexer en het aanbod steeds ruimer worden, waar buitensporigheden een normaal verschijnsel zijn en geraffineerde technieken hem dagelijks onder druk zetten, manipuleren en overheersen. Hij ondergaat de markt en staat in een uitermate zwakke positie.

Enkele voorbeelden zullen wat meer duidelijkheid brengen :

a) De consument heeft recht op bescherming van zijn gezondheid en zijn veiligheid.

mation nommés selon les mêmes critères que les membres du tribunal du marché prévus à l'article 17, deuxième alinéa.

Il y a, dans chaque cour du marché, un greffier en chef ainsi qu'un ou plusieurs greffiers ou commis-greffiers. Leur nombre est fixé par le Roi.

Article 82/H

Le règlement particulier du tribunal du marché et de la cour du marché sont établis par le Roi. Ce règlement détermine les jours et heures des audiences et de l'introduction des causes.

Le règlement est affiché au greffe de chaque tribunal ou cour.

Article 82/I

Les actions peuvent être portées devant le tribunal du marché par citation ou par simple requête. Les dispositions du Code judiciaire sont applicables en la matière.

Article 82/J

Peuvent saisir le tribunal du marché d'une affaire :

a) un producteur, importateur ou commerçant, pour autant que le défenseur soit assigné en sa qualité de consommateur;

b) à tout moment, le consommateur ou l'association de consommateurs;

c) le Ministre ou le Secrétaire d'Etat qui a dans ses attributions un ou plusieurs aspects de la législation concernant les consommateurs au sens le plus large.

Article 82/K

La procédure est gratuite. Les frais éventuels d'expertise sont payés à charge d'un fonds créé par le Ministre de la Justice. Ce fond récupère ses frias auprès de la partie perdante, sauf lorsqu'il s'agit d'un consommateur. »

Justification

« Le texte est intégralement repris d'une proposition de loi déposée en 1979 à la Chambre (document 73/1, session extraordinaire 1979). La justification est également celle de cette proposition.

Le consommateur se trouve face à un marché peu transparent où les produits deviennent de plus en plus complexes et l'offre de plus en plus grande, où les extravagances sont un phénomène normal et où les techniques raffinées lui font journellement subir des pressions, le manipulent et le dominent. Il subit le marché et se trouve dans une position d'extrême faiblesse.

Quelques exemples apporteront des éclaircissements :

a) Le consommateur a droit à la protection de sa santé et de sa sécurité.

Hoe is het echter gesteld met de voeding ? De grondstoffen zijn aangetast door een overmatig gebruik van kunstmeststoffen, pesticiden en insectendodende middelen. Bij de industriële verwerking worden allerlei toevoegsels gebruikt om een betere kleur of smaak en een langere bewaringstermijn te bekomen. Dat alles ten koste van de kwaliteit.

In welke mate beïnvloedt de verpakking de kwaliteit van het produkt ? Hoe veilig is de huishoudelijke apparatuur waarmee dagelijks wordt omgegaan ? Hoe veilig is het speelgoed ? Zijn er veiligheidsnormen waaraan dergelijke produkten moeten beantwoorden ? In hoeverre worden ze nageleefd en hoe wordt er toezicht op uitgeoefend ?

b) De consument heeft recht op objectieve informatie.

Er wordt al te veel reclame gemaakt voor zinloze of oververfijnde produkten. Wanneer het om nuttige goederen of diensten gaat, is de reclame soms al te eenzijdig gericht en wordt meer aandacht besteed aan sfeerscheppende elementen en bijkomstigheden dan aan de samenstelling, inhoud, calorische waarde enz.

Een hele weg dient nog afgelegd om te komen tot een behoorlijke etikettering.

c) De consument heeft recht op bescherming van zijn economische belangen.

We zouden hier kunnen spreken over het water dat in heel wat produkten (ham, platte kaas, ijsroom...) duur betaald wordt of over het vet of het minderwaardig vlees dat in bereide vleeswaren als vlees van goede kwaliteit betaald wordt. Wij zouden kunnen verwijzen naar de gevraagde of aangeduide hoeveelheden die de consument niet ontvangt maar niettemin betaalt.

Er zijn contracten waarmee de verkoper altijd gelijk heeft; de koper moet ze tekenen zoals ze hem worden aangeboden en doet aldus afstand van rechten die elders beschermd worden.

Deze waslijst van misbruiken zou nog verder kunnen aangevuld worden. Het moge hier echter volstaan om aan te tonen dat de verbruiker duidelijk de zwakke partij is tegenover de producent of de verdeler. Daarenboven betaalt de verbruiker het gelag van zijn zwakheid.

De overheid treedt wel reglementerend op om de verbruiker in deze relatie te beschermen. Het uitvaardigen van wetten en besluiten is echter geen waarborg op zichzelf. Naast het feit dat er een voldoende en doeltreffende controle moet zijn op de toepassing van de wetgeving, moeten de rechten ook afdwingbaar zijn. Dit veronderstelt dat men ongehinderd een beroep kan doen op de rechtsmiddelen, dat het recht op een vlotte manier voor de rechter kan afgedwongen worden.

Wij stellen echter vast dat de bestaande rechtsorganisatie hiertoe niet is aangepast en niet de nodige garanties biedt.

Qu'en est-il sur le plan alimentaire ? Les matières premières sont atteintes par suite d'une utilisation excessive d'engrais chimiques, de pesticides et d'insecticides. Dans leur traitement industriel sont ajoutés divers éléments afin d'obtenir une meilleure couleur ou un meilleur goût ainsi qu'un plus grand délai de conservation. Tout cela au détriment de la qualité.

Dans quelle mesure l'emballage influence-t-il la qualité du produit ? Quel est le degré de sécurité des appareils ménagers utilisés journellement ? Les jouets sont-ils sûrs ? Y a-t-il des critères de sécurité auxquels ces produits doivent répondre ? Dans quelle mesure sont-ils respectés et un contrôle est-il exercé ?

b) Le consommateur a droit à une information objective.

On fait trop de publicité en faveur de produits inutiles ou sophistiqués. Lorsqu'il s'agit de biens ou de services utiles, la publicité est parfois unilatérale et l'attention se porte trop souvent sur des éléments accessoires plutôt que sur la composition, le contenu, la valeur en calories, etc.

Il reste un long chemin à parcourir avant d'en arriver à un étiquetage convenable.

c) Le consommateur a droit à la protection de ses intérêts économiques.

Nous pourrions ici parler de l'eau contenue dans bon nombre de produits (jambon, fromage blanc, crème glacée...) et payée fort cher, ou de la graisse ou de la viande de moindre qualité, contenue dans les préparations de viandes et payée au prix de la viande de bonne qualité. Nous pourrions citer les quantités demandées ou indiquées que le consommateur ne reçoit jamais mais qu'il paie néanmoins.

Il y a des contrats dans lesquels le vendeur a toujours raison; l'acheteur doit les signer tels quels et renonce ainsi a des droits qui sont protégés par ailleurs.

Cette liste d'abus pourrait être complétée. Il suffit de montrer ici que le consommateur est manifestement la partie faible vis-à-vis du producteur ou du distributeur. De plus, le consommateur paie le prix de sa faiblesse.

Les pouvoirs publics interviennent par voie réglementaire en vue de protéger le consommateur dans cette relation, mais la promulgation de lois et d'arrêtés ne constitue pas une garantie en soi. Non seulement il faut un contrôle suffisant et efficace de l'application de la législation, mais encore que les droits doivent être exigibles. Ceci suppose qu'on puisse sans entrave recourir aux voies de droit et que le droit puisse être obtenu aisément devant le juge.

Or nous constatons que l'organisation judiciaire actuelle n'y est pas adaptée et n'offre pas les garanties nécessaires.

Er zijn heel wat hinderpalen die de consument beletten een beroep te doen op de rechtsmiddelen, en voor de rechter zijn recht af te dwingen :

a) Een beroep doen op de rechtbank is kostelijk : het honorarium van de advocaat, de procedurekosten en eventuele expertiseonkosten dienen betaald te worden.

Daarbij komt dat men volledig in het ongewisse is omtrent de eventuele gerechts- en advokatenkosten, zodat men niet weet of het de moeite loont een procedure in te zetten. Het is zelfs niet onvoorstelbaar dat de gerechtskosten hoger liggen dan de som die men hoopt te recupereren. Moet men nochtans, omdat het om een gering bedrag gaat, afzien van zijn recht ?

b) Daarenboven hebben heel wat verbruikers drempelvrees. Een arbeider doet niet zo gemakkelijk een beroep op een advocaat, als iemand die universitair onderwijs genoten heeft.

Voor velen is het gerecht een gesloten wereld. Heel wat verbruikers weten niet hoe een zaak bij de rechtbank aanhangig te maken.

c) Voor het gerecht bestaat er een feitelijke ongelijkheid naargelang van de economische positie van de partijen.

De benadeelde verbruiker is niet geneigd een gerechtelijke actie te beginnen omdat hij zich veelal geplaatst weet tegenover een groot bedrijf of een openbare instelling die over uitgebreide juridische diensten en over de nodige financiële middelen beschikt om een proces, desnoods tot in cassatie, door te zetten;

d) Het normbesef inzake verbruikersbescherming is bij de magistraten zo goed als onbestaande. Weinig juristen zijn gespecialiseerd in verbruikersrecht. Het grootste gedeelte van de wetgeving is zeer recent. De bewijslast rust dikwijls op de verbruiker, wat niet altijd gemakkelijk is, kosten meebrengt en meestal veel tijd vergt;

e) Het gerechtelijk apparaat werkt dikwijls traag. Zelfs wanneer een kort geding wordt ingespannen, is het kwaad reeds geschied. Het strafbaar feit heeft zijn effect gehad voor de overtreder. De hieruit voortvloeiende sanctie is dikwijls belachelijk ten opzichte van de winst die uit de overtreding gehaald werd.

Het is tenslotte duidelijk dat de bestaande rechtsbijstand een ernstige leemte vertoont. Noch het « pro deo »-systeem in zijn huidige vorm, noch de alternatieve rechtshulpverleners voorzien in deze leemte.

Om aan de gerechtvaardigde eis van de erkenning van de rechten tegemoet te komen, moet dus een procedure worden uitgedokterd die de consument een eenvoudig, snel, doeltreffend en kosteloos middel ter hand stelt om gehoor te vinden.

Per gerechtelijk arrondissement wordt, naast de bestaande rechtbanken, een marktrechtbank opgericht. Deze speciale rechtbank is noodzakelijk wegens de specifieke mate-

Quantité d'obstacles empêchent le consommateur de recourir aux voies de droit et d'exiger son droit devant le juge :

a) Le recours aux tribunaux est coûteux : les honoraires de l'avocat, les frais de procédure et les frais éventuels d'expertise sont à payer.

En outre, on se trouve dans l'incertitude la plus totale en ce qui concerne les éventuels frais de justice et d'avocat, de sorte qu'on ne sait pas si cela vaut la peine d'engager une procédure. Il n'est même pas impensable que les frais de justice soient supérieurs à la somme qu'on espère pouvoir récupérer. Toutefois, est-ce parce qu'il s'agit d'un faible montant qu'il faut renoncer à ses droits ?

b) De plus, bon nombre de consommateurs reculent devant l'initiative. Un ouvrier ne fait pas aussi facilement appel à un avocat qu'une personne ayant suivi un enseignement universitaire.

Nombreux sont ceux pour qui la justice est un monde fermé. Quantité de consommateurs ne savent pas comment saisir le tribunal d'une affaire;

c) Devant la justice, il y a une inégalité de fait selon la position économique des parties.

Le consommateur lésé n'est pas tenté d'entamer une action en justice parce qu'il sait qu'il est souvent opposé à une grande entreprise ou à un organisme public disposant de services juridiques développés et des moyens financiers nécessaires pour mener un procès éventuellement jusqu'à la cassation;

d) La notion des normes en matière de protection des consommateurs est quasi inexistante chez les magistrats. Il n'y a guère de juristes spécialisés en droit des consommateur. La majeure partie de la législation est très récente. Le consommateur a souvent la charge de la preuve, ce qui n'est pas toujours facile, entraîne des frais et requiert généralement beaucoup de temps;

e) L'appareil judiciaire est souvent très lent. Même en cas de référé, le mal a déjà eu lieu. Le fait punissable a eu ses effets pour le contrevenant. La sanction qui en découle est souvent ridicule, eu égard au bénéfice qu'il a retiré de l'infraction.

Enfin, il est évident que l'assistance juridique actuelle présente de sérieuses lacunes. Ni le système « pro deo » dans sa forme actuelle, ni l'alternative que constituent les conseillers juridiques ne comblent cette lacune.

Afin de rencontrer l'exigence justifiée de reconnaissance des droits, il faudra prévoir une procédure offrant au consommateur un moyen simple, rapide, efficace et gratuit de se faire entendre.

Il est institué, en plus des tribunaux existants, un tribunal du marché par arrondissement judiciaire. Ce tribunal spécial est nécessaire en raison de la spécificité de la ma-

rie, om de andere rechtbanken niet verder te overbelasten en door het feit dat in veel aangelegenheden een vlugge uitspraak vereist is.

Zij zal, zoals ook het geval is met de arbeidsrechtbank, anders samengesteld zijn dan de gewone rechtbank.

De marktrechtbank is bevoegd inzake alle vorderingen betreffende de produktie, de bewaring, het vervoer, de verkoop, de levering, de herstelling van roerende of onroerende goederen, effecten en diensten, de informatie daarover en de sluiting van overeenkomsten die betrekking hebben op het privé-verbruik.

Het artikel heeft tot doel alle geschillen en hun behandeling te spreiden over het gehele grondgebied.

In de marktrechtbank hebben twee soorten magistraten zitting :

— Een beroepsmagistraat, voorzitter van de rechtbank;

— Twee « lekenmagistraten » genoemd « rechters in verbruikerszaken ».

De aanwezigheid van « lekenmagistraten » is verantwoord wegens het feit dat het hier toch wel een speciale materie betreft die aan een snelle evolutie onderhevig is. Daarom worden de « lekenmagistraten » benoemd uit een lijst voorgedragen door de representatieve organisaties die bij de produktie, de handel, de invoer, het verlenen van diensten of het verbruik betrokken zijn.

Het artikel bepaalt de samenstelling van de griffie van de marktrechtbank.

Bij iedere marktrechtbank is er een marktauditoraat. Dit artikel bepaalt zijn samenstelling en opdracht. Het marktauditoraat neemt zelf het ambt van openbaar ministerie waar in de marktrechtbanken en maakt eventuele misdrijven aanhangig bij de strafrechtbanken. Het marktauditoraat zetelt dan zelf als openbaar ministerie.

Er worden vijf markthoven ingesteld om de zaken in hoger beroep te behandelen. Het artikel regelt hun samenstelling.

Een bijzonder reglement regelt de werking van iedere rechtbank en van elk hof (wijze van vergaderen, opening...). Het publiek dient hiervan op de gebruikelijke wijze in kennis te worden gesteld.

De rechtspleging is die welke bepaald is in het Gerechtelijk Wetboek.

Het artikel bepaalt wie een zaak kan aanhangig maken bij een marktrechtbank.

De procedure voor de marktrechtbank is kosteloos. Een eventuele expertise wordt in debet ingeschreven en na de uitspraak betaald door de verliezende partij. Is de in het ongelijk gestelde een niet-verbruiker, dan betaalt deze zelf de expertisekosten. »

tière afin de ne pas surcharger encore les autres tribunaux et parce qu'un jugement rapide s'impose en bon nombre d'affaires.

Il sera, à l'instar du tribunal du travail, composé d'une autre façon que les tribunaux ordinaires.

Le tribunal du marché connaît de toutes les actions relatives à la production, la conservation, le transport, l'achat, la fourniture, la réparation de biens mobiliers ou immobiliers, aux titres et services, à l'information à ce sujet, ainsi qu'à la conclusion d'accords qui concernent la consommation privée.

L'article a pour but de répartir tous les litiges et leur règlement sur l'ensemble du territoire.

Au tribunal du marché siègent deux sortes de magistrats :

— Un magistrat professionnel, président du tribunal;

— Deux magistrats « non professionnels », dénommés « juges en matière de consommation ».

La présence des magistrats « non professionnels » est justifiée par le fait qu'il s'agit ici d'une matière particulière sujette à une évolution rapide. C'est pourquoi les magistrats « non professionnels » sont nommés sur une liste présentée par les organisations représentatives associées à la production, au commerce, à l'importation, à la prestation de services ou à la consommation.

L'article règle la composition du greffe du tribunal du marché.

Auprès de chaque tribunal du marché il y a un auditorat du marché. Cet article en prévoit la composition et la mission. L'auditorat du marché assume le rôle de ministère public auprès des tribunaux du marché et saisit les juridictions répressives d'éventuelles infractions. L'auditorat du marché siège alors lui-même en qualité de ministère public.

Cinq cours du marché sont instituées afin de juger les causes en appel. L'article en règle la composition.

Un règlement particulier règle le fonctionnement de chaque tribunal et de chaque cour (mode d'audience, ouverture...). Le public doit en être informé suivant la manière habituelle.

La procédure est celle prévue par le Code judiciaire.

L'article précise qui peut saisir un tribunal du marché d'une affaire.

La procédure devant le tribunal du marché est gratuite. Une expertise éventuelle est inscrite au débit et payée après le jugement par la partie déboutée. Si le perdant n'est pas un consommateur il paie lui-même les frais d'expertise. »

2. Tweede amendement

Het betreft een subsidiair amendement van dezelfde indiener :

« Een hoofdstuk VIbis (nieuw) en een artikel 82bis in te voegen, luidende :

« Artikel 82bis

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek en behoudens andersluidende bepalingen in deze wet, neemt de vrederechter kennis van geschillen tussen verkopers en verbruikers, ongeacht het betwiste bedrag. »

Verantwoording

« Het beroep op de rechtbank behoort voor de verbruiker het laatste rechtsmiddel te zijn en zal dat ook blijven.

De wet voorziet immers in afschrikkingsmaatregelen tegen de bedrieglijke praktijken van sommige verkopers; tevens stelt zij de Minister en de verbruikersverenigingen in staat een vordering tot staking in te stellen.

Niettemin moet de rechtbank voor de verbruikers toegankelijker worden gemaakt. Een grondige aanpak bestaat in de oprichting van gespecialiseerde rechtscolleges; gesteld dat zo'n voorstel niet wordt aangenomen, dan kan die taak opgedragen worden aan de vrederechters. Deze kunnen dan bij het vredegerecht verzoeningsprocedures organiseren, of zelfs de verbruikers voorlichten omtrent de procedure en haar verloop. »

BESPREKING

Twee leden merken op dat deze amendementen de beginselen van het Gerechtelijk Wetboek opnieuw in het geding brengen. Een dergelijke hervorming kan slechts op het getouw worden gezet onder leiding van de Minister van Justitie. Een wetsvoorstel in die zin zou onderzocht kunnen worden door de Commissie voor de Justitie.

De indiener van het amendement vindt echter dat de vrederechter de aangewezen persoon is om efficiënt en snel te bemiddelen bij problemen inzake verbruik.

De Minister zegt dat veralgemening van de bevoegdheid van de vrederechter, ongeacht het bedrag van het geschil, bepaalde voordelen kan opleveren, zoals bij huurproblemen en bij vorderingen tot uitkering van onderhoud. Er zijn twee proefprojecten aan de gang : in Marchienne-au-Pont en in Deinze. De geschillen inzake elektriciteitsverbruik zijn op die manier behandeld.

De uitbreiding van de bevoegdheden van de vrederechter is trouwens in studie naar aanleiding van het voorontwerp van wet betreffende de verbruikskredieten en zal ook grondig worden onderzocht met de medewerking van de Minister van Justitie.

STEMMINGEN

Het eerste amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 11 tegen 7 stemmen.

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement subsidiaire du même auteur :

« Insérer un chapitre VIbis (nouveau) contenant un article 82bis, rédigé comme suit :

« Article 82bis

Nonobstant l'article 591 du Code judiciaire et sauf dispositions contraires de la présente loi, le juge de paix connaît, quel que soit le montant du litige, des contestations entre vendeurs et consommateurs. »

Justification

« Le recours aux tribunaux pour le consommateur doit rester — et restera d'ailleurs — l'ultime recours.

La loi prévoit, en effet, des mesures dissuasives contre les pratiques abusives de certains vendeurs, elle permet aussi au Ministre et aux associations de consommateurs d'introduire l'action en cessation.

Il reste néanmoins que l'accès au tribunal doit être facilité pour les consommateurs. Une manière fondamentale est la création de juridictions spécialisées; cependant, si une telle proposition n'est pas admise, on peut alors confier cette mission aux juges de paix. Ceux-ci pourront alors organiser au sein de cette juridiction des procédures de conciliation, voire même une information aux consommateurs sur la procédure et son déroulement. »

DISCUSSION

Deux membres remarquent que ces amendements remettent en cause les principes du Code judiciaire. Une telle réforme ne peut être conçue que sous l'égide du Ministre de la Justice. Une proposition de loi en ce sens pourrait être examinée par la Commission de la Justice.

L'auteur de l'amendement estime toutefois que le juge de paix pourrait devenir un conciliateur efficace et rapide pour les problèmes de consommation.

Le Ministre indique que la généralisation de la compétence du juge de paix, quelle que soit la valeur du litige, peut présenter certains avantages comme c'est notamment le cas en matière de loyers et d'actions alimentaires. Deux expériences-pilotes ont eu lieu à Marchienne-au-Pont et à Deinze. Les litiges en matière de consommation d'électricité ont été souvent examinés dans ce cadre.

L'extension de la compétence du juge de paix est par ailleurs à l'étude dans le cadre de l'avant-projet de loi sur les crédits à la consommation et doit faire l'objet d'un examen approfondi avec le Ministre de la Justice.

VOTES

Le premier amendement est rejeté par 11 voix contre 7.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 11 voix contre 7.

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING I

Strafbepalingen

ARTIKELEN 83, 84, 85 en 86

(Artikelen 88, 89, 90 en 91 van de door de Commissie aangenomen tekst)

Over deze artikelen werd geen bespreking gevoerd.

De artikelen 83, 84, 85 en 86 worden aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 87

(Artikel 92 van de door de Commissie aangenomen tekst)

De Minister reageert positief op een opmerking van een lid, en stelt voor de in de Nederlandse tekst tweemaal de woorden « *burgerlijke vordering* », die niet in de Franse tekst staan, te schrappen.

Artikel 87, aldus gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 88

(Artikel 93 van det tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« *Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :*

« *De boete wordt uitgedrukt in een bepaald percentage van de laatste omzet van de onderneming van de verkoper, evenwel ten belope van maximum 5 pct.* »

Verantwoording

« *In geval van herhaling, vastgesteld nadat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, dringt zich vanzelfsprekend een strenge straf op die aan de herhaling een einde moet maken.*

Deze maatregel is trouwens opgenomen in het voorontwerp van de koninklijke commissaris voor de hervorming van het Strafwetboek. Hij kwam ook voor in het voorontwerp dat aan de Raad voor het Verbruik was voorgelegd. De maatregel heeft dus niets uitzonderlijks. »

BESPREKING

Verscheidene leden zijn het er niet mee eens dat de omzet als maatstaf wordt gebruikt. De winstmarge van een onderneming kan immers zeer klein zijn of er helemaal niet zijn wanneer die onderneming verlies lijdt, ook al haalt ze een grote omzet.

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION I

Des sanctions pénales

ARTICLES 83, 84, 85 et 86

(Articles 88, 89, 90 et 91 du texte adopté par la Commission)

Ces articles n'ont pas donné lieu à une discussion.

Les articles 83, 84, 85 et 86 sont adoptés à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 87

(Article 92 du texte adopté par la Commission)

Accueillant favorablement l'observation d'un membre, le Ministre propose de supprimer dans le texte néerlandais à deux reprises les mots « *burgerlijke vordering* » qui ne se trouvent pas dans le texte français.

L'article 87, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 88

(Article 93 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT

« *Ajouter à cet article un deuxième alinéa, rédigé comme suit :*

« *Cette amende est exprimée en un certain pourcentage du dernier chiffre d'affaires de l'entreprise du vendeur, à concurrence cependant d'un maximum de 5 p.c.* »

Justification

« *Lorsqu'il y a récidive constatée après jugement coulé en force de chose jugée, il est évident qu'il faut une sanction sévère dont le but est de mettre fin à la récidive.*

Cette mesure figure d'ailleurs dans le projet élaboré par le commissaire royal à la réforme du Code pénal. Elle se trouvait aussi dans l'avant-projet soumis au Conseil de la Consommation. Elle n'a donc pas un caractère exceptionnel. »

DISCUSSION

Plusieurs membres s'opposent au critère du chiffre d'affaires. La marge bénéficiaire d'une entreprise peut être faible voire inexistante dans le cas d'une entreprise en perte, même si celle-ci présente un important chiffre d'affaires.

Een lid verkiest het begrip « *toegevoegde waarde* » boven het begrip « *omzet* ».

De Minister herinnert eraan dat het ontwerp van wet in het algemeen streeft naar depenalisatie : de waarschuwingsprocedure en de vordering tot staking zijn te verkiezen boven de strafvordering. Dit amendement zou onderzocht moeten worden in de volledige context van de hervorming van het Strafwetboek.

Een lid vraag daarop of men niet kan overwegen geleidelijk tot strafverzwaring te komen, zoals dat ook het geval is met strafverzwaring bij herhaling. De Minister antwoordt dat deze bepaling ernaar streeft een straf in te voeren die streng en afschrikkend genoeg is om een eind te maken aan de herhaling. Artikel 88 verwijst overigens naar artikel 85 dat het bedrag van de boeten sterk verhoogt; die bedragen worden verdubbeld bij herhaling.

Een lid vraagt of er in het Belgisch strafrecht nog andere voorbeelden zijn van boeten die bepaald worden naar evenredigheid van de omzet of de financiële middelen in het algemeen.

De Minister antwoordt hierop ontkennend doch wijst er niettemin op dat men, burgerrechtelijk gezien, tot voortreffelijke resultaten kan komen met de dwangsom, waarvan de rechter het bedrag en de berekeningswijze vrij kan bepalen.

De indiener wijzigt zijn amendement dan mondeling en stelt voor een nieuwe lezing van artikel 88 aan te nemen die luidt als volgt :

« *Onverminderd de toepassing van de gebruikelijke regels betreffende de herhaling, wordt de boete, in geval van overtreding, zoals bedoeld in artikel 85, 1°, begaan binnen vijf jaar volgend op een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding, uitgedrukt in een bepaald percentage van de laatste omzet van de onderneming van de verkoper, evenwel ten belope van maximum 5 pct.* »

In deze nieuwe lezing van artikel 88 vervalt de verdubbeling van de straf, doch wordt het beginsel van de evenredigheid met de omzet behouden.

STEMMINGEN

Het amendement, aldus gewijzigd, wordt verworpen met 12 tegen 7 stemmen.

Artikel 88 wordt aangenomen met 12 tegen 7 stemmen.

ARTIKEL 89

(Artikel 94 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 89 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 90

(Artikel 95 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid merkt op dat de woorden « *deze* » en « *ces* » in de aanhef van het derde lid van dit artikel, vervangen zouden moeten worden door de woorden « *de* » en « *les* ».

Un membre souhaite l'utilisation du concept de « *valeur ajoutée* » plutôt que de celui de « *chiffre d'affaires* ».

Le Ministre rappelle que la tendance générale du projet de loi est à la dépénalisation; la procédure d'avertisement et l'action en cessation sont préférables à l'action pénale. Il faudrait étudier cet amendement dans le contexte global de la réforme du Code pénal.

Un membre demande alors si on ne peut pas envisager une progression dans la sanction, au même titre que la progression dans la récidive. Le Ministre répond que le but de cette disposition est d'avoir une peine suffisamment sévère et dissuasive pour mettre fin à la récidive. L'article 88 renvoie à l'article 85 qui relève sensiblement le montant des peines; ce sont ces derniers montants qui sont doublés en cas de récidive.

Un membre demande s'il existe en droit pénal belge d'autres exemples d'amendes proportionnelles au chiffre d'affaires ou aux moyens financiers en général.

Le Ministre répond par la négative et indique toutefois que, dans le domaine du droit civil, on peut aboutir à des résultats remarquables par le biais de l'astreinte dont le juge est libre de fixer le montant et le mode de calcul.

L'auteur de l'amendement modifie alors celui-ci oralement et propose l'adoption d'un nouvel article 88 ainsi libellé :

« *Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, en cas d'infraction visées au 1° de l'article 85, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée du chef de la même infraction, l'amende est exprimée en un certain pourcentage du dernier chiffre d'affaires de l'entreprise du vendeur, à concurrence cependant d'un maximum de 5 p.c.* »

Cette nouvelle version de l'article 88 supprime le doublement de la peine et maintient le principe de leur proportionnalité avec le chiffre d'affaires.

VOTES

L'amendement modifié est rejeté par 12 voix contre 7.

L'article 88 est adopté par 12 voix contre 7.

ARTICLE 89

(Article 94 du texte adopté par la Commission)

L'article 89 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 90

(Article 95 du texte adopté par la Commission)

Un membre remarque que les mots « *ces* » et « *deze* », figurant au début du troisième alinéa de l'article 4, devraient être remplacés par les mots « *les* » et « *de* ».

Daarenboven is er in de vorige twee alinea's niet alleen sprake van vennootschappen en verenigingen, doch ook van personen. Logischerwijze behoren die dus ook voor te komen in het derde lid.

De Minister is het met deze voorstellen eens en wijst erop dat ook de Raad van State dit probleem heeft opgemerkt en heeft voorgesteld de Nederlandse tekst van het derde lid te wijzigen als volgt : « Deze vennootschappen en verenigingen... » in plaats van « Deze vennootschappen en vennoten... ». Dit voorstel blijkt evenwel niet correct te zijn, de Raad van State heeft in feite willen zeggen : « De vennootschappen, verenigingen en leden... », « Les sociétés, associations et membres... »

De Commissie aanvaardt de invoeging van de woorden « *en leden* ».

Artikel 90, aldus gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

ARTIKEL 91

(Artikel 96 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Een lid vraagt of er geen sprake van was de termijn bedoeld in het derde lid van het artikel van tien op vijftien dagen te brengen.

De Minister antwoordt dat de discussie over de termijn betrekking had op artikel 81 en niet op artikel 91.

Artikel 91 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ARTIKELEN 92 EN 93

(Artikelen 97 en 98 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De artikelen 92 en 93 worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ARTIKEL 94

(Artikel 99 van de tekst aangenomen door de Commissie)

ENIG AMENDEMENT

« Paragraaf 6 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 6. Binnen acht dagen vanaf het advies van de griffier van het bevoegde gerecht, die handelt op verzoek van iedere

De plus, il est question aux deux alinéas précédents non seulement de sociétés et d'associations mais aussi de personnes. Ces dernières doivent donc logiquement figurer aussi dans le texte du troisième alinéa.

Le Ministre approuve ces propositions, et signale que le Conseil d'Etat a aperçu ce problème et a proposé d'adapter le texte néerlandais de l'alinéa trois comme suit : « deze vennootschappen en verenigingen... » au lieu de « deze vennootschappen en vennoten... ». Cette suggestion s'avère toutefois incorrecte. Le Conseil d'Etat aurait en réalité voulu dire : « De vennootschappen, verenigingen en leden... », « Les sociétés, associations et membres... »

La Commission accepte l'ajout des mots « *et membres* ».

L'article 90 modifié est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

ARTICLE 91

(Article 96 du texte adopté par la Commission)

Un membre demande s'il n'a pas été question de porter le délai prévu au troisième alinéa de l'article de dix à quinze jours.

Le Ministre répond que la discussion à propos du délai concernait l'article 81 et non l'article 91.

L'article 91 est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ARTICLES 92 ET 93

(Articles 97 et 98 du texte adopté par la Commission)

Les articles 93 et 93 sont adoptés, sans discussion, à l'unanimité des 19 membres présents.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

ARTICLE 94

(Article 99 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT UNIQUE

« Remplacer le § 6 de cet article par le texte suivant :

« § 6. Dans les huit jours de l'avis du greffier de la juridiction compétente, agissant à la requête de toute partie à

partij bij een vordering tot staking als bedoeld in artikel 76, leggen de in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren aan de griffie van deze rechtbank een eensluidend afschrift over van alle processen-verbaal die werden opgemaakt naar aanleiding van de feiten die tot deze vordering aanleiding gaven evenals van de stukken van het dossier. »

Verantwoording

« De tekst van het ontwerp heeft tengevolge van de amendementen op de artikelen 82 en 97 geen reden van bestaan meer. Die amendementen strekken om de procureur des Konings te machtigen aan elke overtreder voor te stellen een som te betalen om de strafvordering te doen vervallen; in overeenstemming met het gemeen recht wordt de procureur des Konings daartoe gemachtigd en niet de administratie die in zekere zin rechter en partij zou zijn.

Anderzijds kan niet worden aanvaard dat de administratie de processen-verbaal, die haar door het parket of door de partijen bij een vordering tot staking kunnen worden gevraagd, voor zichzelf zou houden. »

BESPREKING EN STEMMING

Het amendement wordt samen met de ermee samenhangende amendementen op de artikelen 82 en 97 door de indiener ingetrokken.

Artikel 94 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKELEN 95 EN 96

(Artikelen 100 en 101 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De artikelen 95 en 96 worden zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 97

(Artikel 102 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De Koning kan de tarieven en de wijze van betaling en inning vaststellen van de bedragen die de procureur des Konings krachtens artikel 216bis van het Wetboek van strafvordering kan verzoeken te betalen om de strafvordering te doen vervallen aan de persoon die een overtreding begaat.

De procureur kan zijn verzoek niet doen zolang een vordering tot staking bedoeld in artikel 76 hangende is. »

Verantwoording

« Men kan moeilijk toelaten dat de ambtenaren zelf oordelen over de mogelijkheid om al dan niet een strafvordering te doen vervallen.

Artikel 216bis van het Wetboek van strafvordering (wet van 28 juni 1984) heeft deze bevoegdheid uitdrukkelijk verleend aan de procureur des Konings, mits vooraf de schadeloosstelling van de slachtoffers gewaarborgd wordt evenals

une action en cessation visée à l'article 76, les agents visés à l'article 94, § 1er, transmettent au greffe de cette juridiction une copie certifiée conforme de tous procès-verbaux dressés à l'occasion des faits qui font l'objet de cette action ainsi que des pièces du dossier. »

Justification

« Le texte supprimé perd, en effet, toute raison d'être en considération des amendements présentés aux articles 82 et 97 et qui ont pour objet de confier le soin de proposer à tout contrevenant le paiement d'une somme extinctive de l'action publique au procureur du Roi, conformément au droit commun et non à l'administration qui serait, en quelque sorte, juge et partie.

D'autre part, il n'est pas admissible que l'administration puisse retenir par devers elle les procès-verbaux qui lui seraient demandés par le parquet, ou par les parties à une action en cessation. »

DISCUSSION ET VOTE

Cet amendement est retiré par son auteur en même temps que les amendements connexes aux articles 82 et 97.

L'article 94 est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLES 95 ET 96

(Articles 100 et 101 du texte adopté par la Commission)

Les articles 95 et 96 sont adoptés, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 97

(Article 102 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Le Roi peut fixer les tarifs et les modalités de paiement et de perception des sommes qu'en applicaton de l'article 216bis du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi peut inviter l'auteur d'une infraction à payer, en vue d'éteindre l'action publique.

Cette invitation ne peut être adressée aussi longtemps que reste pendante une action en cessation visée à l'article 76. »

Justification

« Il est peu admissible que les agents de l'administration soient eux-mêmes juges de la possibilité d'éteindre ou non une action publique.

L'article 216bis du Code d'instruction criminelle (loi du 28 juin 1984) a expressément confié ce pouvoir au procureur du Roi, moyennant des garanties préalables telles que l'indemnisation des victimes et l'impossibilité de recourir à

de onmogelijkheid gebruik te maken van de transactie wanneer de zaak reeds bij de rechtbank aanhangig is gemaakt of wanneer van de onderzoeksrechter het instellen van een onderzoek is gevorderd.

Hieraan moet nog het geval toegevoegd worden waarbij een vordering tot staking is ingesteld, want het is billijk dat het dossier voorgelegd kan worden aan de rechter die de vordering behandelt en dat het parket over zijn beslissing kan worden ingelicht.

Bovendien is het uiteraard nodig dat het bedrag van de geldboete van de transactie door de Koning niet kan worden vastgesteld dan in het raam van artikel 216bis van het Wetboek van strafvordering. »

BESPREKING EN STEMMING

Het amendement wordt ingetrokken.

Artikel 97 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKELEN 98, 99 EN 100

(Artikelen 103, 104 en 105 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De artikelen 98, 99 en 100 worden aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

ARTIKELEN 101, 102, 103 EN 104

(Artikelen 106, 107, 108 en 109 van de tekst aangenom door de Commissie)

De artikelen 106, 107, 108 en 109 worden zonder bespreking aangenomen, bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

ARTIKEL 105

(Artikel 110 van de tekst aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

1. Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het is de wetgevende macht en niet de uitvoerende macht die de Belgische wet dient aan te passen aan de Europese normen, vooral in aangelegenheden waarbij strafvervolgingen zou kunnen worden ingesteld en die het principe van de handelsvrijheid zouden kunnen schaden.

Dat geldt des te meer omdat dergelijke wijzigingen wetsaanpassingen nodig maken in aangelegenheden of sectoren van het economisch leven die niet binnen de werkingssfeer van dit ontwerp vallen. »

la transaction lorsque le tribunal est déjà saisi ou lorsque le juge d'instruction a été requis d'instruire.

A ces cas, il faut ajouter celui où une action en cessation a été introduite, car il est de bonne justice que le dossier puisse être produit au juge de la cessation et que le parquet puisse être éclairé par la décision de ce dernier.

Par ailleurs, il est évidemment nécessaire que le montant des amendes transactionnelles ne puisse être fixé par le Roi que dans le cadre prévu par l'article 216bis du Code d'instruction criminelle. »

DISCUSSION ET VOTE

L'amendement est retiré.

L'article 97 est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLES 98, 99 ET 100

(Articles 103, 104 et 105 du texte adopté par la Commission)

Les articles 98, 99 et 100 sont adoptés à l'unanimité des 18 membres présents.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

ARTICLES 101, 102, 103 ET 104

(Articles 106, 107, 108 et 109 du texte adopté par la Commission)

Les articles 106, 107, 108 et 109 sont adoptés, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

ARTICLE 105

(Article 110 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT

1. Premier amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

« Il appartient au pouvoir législatif et non au pouvoir exécutif d'adapter la loi belge à la norme européenne, particulièrement en des matières qui sont susceptibles de faire l'objet de poursuites pénales et de porter atteinte au principe de la liberté du commerce.

Il en va d'autant plus ainsi que de telles modifications peuvent imposer des adaptations légales en des matières ou à des secteurs de la vie économique qui ne sont pas visés par le champ d'application du présent projet. »

2. Tweede amendement

Het gaat om een mondeling amendement van de Regering.

« De aanhef van § 2 te doen luiden als volgt :

« De overtredingen van de besluiten genomen ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen (...). »

BESPREKING

1. De Minister antwoordt dat deze werkwijze niet ongebruikelijk is en dat er precedenten bestaan, zoals :

— artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, ingevoegd op voorstel van de Raad van State,

— de wet van 21 februari 1986 tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt.

De bevoegdheid die aan de Koning is verleend, maakt een snellere nakoming van de internationale verplichtingen mogelijk en kan slechts betrekking hebben op aangelegenheden die binnen de werkingssfeer van dit ontwerp vallen.

Wegens de voorrang van het internationaal recht, is België verplicht zijn internrechtelijke bepalingen aan te passen en de speelruimte is meestal vrij gering. Krachtens § 2, zal het in dit wetsontwerp bepaalde systeem van opsporing, vaststelling en bestraffing van de misdrijven ambtshalve van toepassing zijn op de overtredingen van de besluiten bedoeld in § 1, alsmede op de overtredingen van de E.G.-verordeningen die betrekking hebben op aangelegenheden die volgens dit ontwerp tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren.

2. De Minister stelt bij mondeling amendement voor, de aanhef van § 2 te wijzigen. Met het oog op de rechtszekerheid zal de Koning vooraf de bepalingen aanduiden van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen waarvan de niet-nakoming strafbaar zal worden gesteld.

STEMMINGEN

Het amendement wordt teruggenomen.

Het mondelinge regeringsamendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

Artikel 105, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ARTIKEL 106

(Artikel 111 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Artikel 106 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 18 leden.

2. Deuxième amendement

Il s'agit d'un amendement oral du Gouvernement.

« Remplacer le début du § 2 par le texte suivant :

« Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1er du présent article, ainsi qu'aux dispositions, désignées par le Roi, des règlements des Communautés (...). »

DISCUSSION

1. Le Ministre répond que cette technique n'est pas inusitée et qu'il existe des précédents tels que :

— l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, inséré selon une suggestion du Conseil d'Etat,

— la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole.

Cette délégation donnée au Roi permet de respecter plus rapidement les obligations internationales et ne peut porter que sur des matières qui entrent dans le champ d'application du présent projet.

En raison de la suprématie du droit international, la Belgique est obligée d'adapter ses dispositions de droit interne et sa marge de manœuvre est généralement fort réduite. En vertu du § 2, le système de recherche, de constatation et de répression des infractions prévu par le présent projet de loi s'appliquera d'office aux infractions aux arrêtés visés au § 1er, ainsi qu'aux infractions aux règlements de la C.E.E. ayant trait à des matières qui entrent dans le pouvoir réglementaire du Roi, défini par le présent projet.

2. Le Ministre propose par amendement oral de modifier le début du § 2. Dans un but de sécurité juridique, le Roi déterminera au préalable les dispositions des règlements des Communautés européennes dont l'inobservation sera punissable.

VOTES

L'amendement est retiré.

L'amendement oral du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

L'article 105 amendé est adopté à l'unanimité des 18 membres présents.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ARTICLE 106

(Article 111 du texte adopté par la Commission)

L'article 106 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres.

ARTIKEL 107

(Artikel 112 van de tekst aangenomen door de Commissie)

ENIG AMENDEMENT (tweede lezing)

« Aan dit artikel een lid toe te voegen, luidende :

« Voor hij een besluit voorstelt tot uitvoering van de vorige leden, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt hij een termijn voor het geven van het advies; is deze termijn verstreken, dan is het advies niet meer vereist. »

Verantwoording

« De Raad voor het Verbruik heeft deze toevoeging eenparig gevraagd. »

BESPREKING EN STEMMING IN EERSTE LEZING

Artikel 107 wordt zonder bespreking aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

BESPREKING EN STEMMING IN TWEEDE LEZING

De Minister is van oordeel dat deze veralgemening van de raadplegingsprocedure overdreven is; verscheidene artikelen van dit ontwerp voorzien reeds in de raadpleging van de Raad voor het Verbruik en de Hoge raad voor de Middenstand.

De Minister kan altijd het advies van deze instellingen inwinnen over specifieke aangelegenheden, zonder dat dit een verplichting wordt.

Dit amendement wordt verworpen met 10 tegen 7 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 107 wordt in tweede lezing aangenomen bij eenparigheid van de 18 aanwezige leden.

STEMMING OVER HET ONTWERP IN ZIJN GEHEEL

Het ontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 8 onthoudingen.

Dit verslag wordt aangenomen met 15 stemmen, bij 1 onthouding.

De Rapporteurs, *De Voorzitter,*
C. DE COOMAN. P. HATRY.
J. NICOLAS.

ARTICLE 107

(Article 112 du texte adopté par la Commission)

AMENDEMENT UNIQUE (deuxième lecture)

« Compléter cet article par l'alinéa suivant :

« Avant de proposer un arrêté en application des alinéas précédents, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis. »

Justification

« Il s'agit d'une demande unanime du Conseil de la consommation. »

DISCUSSION ET VOTE EN PREMIERE LECTURE

L'article 107 est adopté, sans discussion, à l'unanimité des 18 membres présents.

DISCUSSION ET VOTES EN DEUXIEME LECTURE

Le Ministre estime que cette généralisation de la procédure de consultation est excessive; la consultation du Conseil de la Consommation et du Conseil supérieur des Classes moyennes est déjà prévue à plusieurs articles du projet.

Le Ministre conserve la possibilité de demander l'avis des organismes consultatifs au sujet de questions spécifiques sans que cette faculté devienne une obligation.

Cet amendement est rejeté par 10 voix contre 7 et 1 abstention.

L'article 107 est adopté, en deuxième lecture, à l'unanimité des 18 membres présents.

VOTE SUR L'ENSEMBLE DU PROJET

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 11 voix et 8 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé par 15 voix et 1 abstention.

Les Rapporteurs, *Le Président,*
C. DE COOMAN. P. HATRY.
J. NICOLAS.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

Algemene definities

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken;

2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;

3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.

4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis;

5. VERKOPER :

a) iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid;

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid bekleede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

CHAPITRE I^er

Définitions générales

ARTICLE 1^er

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. PRODUITS : les biens meubles corporels;

2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;

3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;

4. MISE SUR LE MARCHE : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit;

5. VENDEUR :

a) toute personne physique ou morale qui offre en vente ou vend des produits ou des services dans le cadre d'une activité professionnelle;

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Elke verkoper die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering moet geschieden :

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermelding « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1re

De l'indication des prix

ART. 2

§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :

a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;

c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

ART. 6

Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;

2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;

2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;

3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld :

a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Meeteenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

5. Vulbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;

6. Nominale hoeveelheid: de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 8

§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.

§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpak-

2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;

2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;

3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

a) les produits préemballés en quantités préétablies : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

4. Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

5. Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;

6. Quantité nominale : la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 8

§ 1er. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'embal-

king, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.

ART. 11

De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;

2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;

3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;

4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;

5. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, die een voorverpakking bevat.

lage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;

2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;

3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;

4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;

5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering der produkten

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 109, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 15

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits

ART. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 109, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

ART. 14

§ 1er. Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

a) pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;

b) fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 4

De l'appellation d'origine

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;

2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.

ART. 17

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

ART. 19

Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5

De la publicité

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

9° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49-6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een voorwerp of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

10° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 88 tot 91 van deze wet.

ART. 23 (nieuw)

Verboden is alle vergelijkende reclame :

1° die betrekking heeft op niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruikt;

2° die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn;

3° die een bedrieglijke, onjuiste of opzettelijk onvolledige vergelijking bevat;

4° die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;

5° die afbrekend of oneerlijk is;

6° die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers.

2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des affirmations des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° qui comporte des éléments succeptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

8° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

9° qui, hormis les cas prévus à l'article 49-6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

10° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 88 à 91 de la présente loi.

ART. 23 (nouveau)

Est interdite toute publicité comparative :

1° qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, exclusivement secondaires, irrationnels ou abstraits ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions ou appréciations subjectives;

2° qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similiaires, ni comparables;

3° qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète;

4° qui porte sur la personne d'un autre vendeur;

5° qui est dénigrante ou déloyale;

6° qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs.

ART. 24

(artikel 23 van het ontwerp)

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 87 van deze wet de Minister of de door hem krachtens artikel 99, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :

— de identiteit;

— de hoeveelheid;

— de samenstelling;

— de prijs;

— de oorsprong;

— de fabricage- of vervaldatum;

— de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;

— de gebruiksmogelijkheden;

— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;

— de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame,

ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.

§ 3. Als een vordering tot staking wordt ingesteld door een of meer in vergelijkende reclame aangeduide verkopers, is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de gegevens die het voorwerp zijn van de vergelijking.

ART. 25

(art. 24 van het ontwerp)

Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

ART. 26

(art. 25 van het ontwerp)

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering, moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 24

(article 23 du projet)

§ 1er. Lorsque, en application de l'article 87 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 99, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

— l'identité;

— la quantité;

— la composition;

— le prix;

— l'origine;

— la date de fabrication ou de péremption;

— les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;

— les possibilités d'utilisation;

— la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;

— les points de comparaison d'une publicité comparative,

qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1er l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

§ 3. Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des données qui font l'objet de la comparaison.

ART. 25

(art. 24 du projet)

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits.

ART. 26

(art. 25 du projet)

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 27

(art. 26 van het ontwerp)

De vordering tot staking kan, wegens de niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

— de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 28

(art. 27 van het ontwerp)

Onrechtmatig zijn de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben :

— de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;

— de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te leveren dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

ART. 27

(art. 26 du projet)

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1re

Des clauses abusives

ART. 28

(art. 27 du projet)

Sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de :

— laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;

— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;

— accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;

— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;

— de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;

— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;

— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;

— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;

— van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 29

(art. 28 van het ontwerp)

De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 28 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 30

(art. 29 van het ontwerp)

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;

— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;

— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;

— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

— faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;

— déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

ART. 29

(art. 28 du projet)

Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 28 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ART. 30

(art. 29 du projet)

§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

ART. 31

(art. 30 van het ontwerp)

De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 30.

ART. 32

(art. 31 van het ontwerp)

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK III

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

ART. 33

(art. 32 van het ontwerp)

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading zou gefactureerd worden.

Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

§ 2. Le Roi :

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article.

ART. 31

(art. 30 du projet)

Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 30.

ART. 32

(art. 31 du projet)

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1re

Des ventes à perte

ART. 33

(art. 32 du projet)

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of categoriën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 34

(art. 33 van het ontwerp)

§ 1. Het in artikel 33 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

a) voor de produkten die uitverkocht worden;

b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;

c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;

d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;

f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

g) gedurende drie weken vanaf de lancering van een nieuw produkt;

h) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*.

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 34

(art. 33 du projet)

§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 33 n'est toutefois pas applicable :

a) pour les produits vendus en liquidation;

b) pour les produits vendus en solde;

c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) pendant trois semaines à partir du lancement d'un nouveau produit;

h) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c)*.

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

ART. 35

(art. 34 van het ontwerp)

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

ART. 36

(art. 35 van het ontwerp)

§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 34, *c)*, niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

ART. 37 (nieuw)

De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 35, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

ART. 35

(art. 34 du projet)

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 36

(art. 35 du projet)

§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidations, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 34, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

ART. 37 (nouveau)

Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 35 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 38

(artikel 37 van het ontwerp)

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkopen.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkopen

ART. 39

(art. 38 van het ontwerp)

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de verkoper stelt de voorraad overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

5. verbouwingen of opknapbeurten die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 38

(article 37 du projet)

Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 39

(art. 38 du projet)

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. les héritiers ou ayant cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 40

(artikel 39 van het ontwerp)

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 39 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 41

(artikel 40 van het ontwerp)

§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 39, aanhalen en aantonen.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 39, 7 en 8.

De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 39, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 40

(article 39 du projet)

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 39 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 41

§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 39.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 39, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 39, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des

de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 39, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 39, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een er post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, moet elk produkt dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 36, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1er.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 39, 2, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 39, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

AFDELING 4

Opruimingen of solden

ART. 42

(art. 41 van het ontwerp)

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of ver-

SECTION 4

Des ventes en solde

ART. 42

(art. 41 du projet)

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consomma-

koop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

ART. 43

(art. 42 van het ontwerp)

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », «Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 42 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

ART. 44

(art. 43 van het ontwerp)

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36.

ART. 45

(art. 44 van het ontwerp)

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 46 (nieuw)

§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

teur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 43

(art. 42 du projet)

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 42, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 44

(art. 43 du projet)

§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36.

ART. 45

(art. 44 du projet)

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 46 (nouveau)

« § 1er. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 47

(art. 45 van het ontwerp)

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

ART. 48

(art. 46 van het ontwerp)

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;

2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;

b) dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;

c) dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1er n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

ART. 47

(art. 45 du projet)

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

ART. 48

(art. 46 du projet)

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;

2. des produits ou services identiques à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 49

(art. 47 van het ontwerp)

Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :

1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;

2. het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;

3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;

5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;

6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.

ART. 50

(art. 48 van het ontwerp)

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan een derde van de prijs van de vroeger gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 49, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf

ART. 49

(art. 47 du projet)

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;

6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

ART. 50

(art. 48 du projet)

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 49, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de

van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.

ART. 51

(art. 49 van het ontwerp)

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 50, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 55, § 1, 2.

ART. 52

(art. 50 van het ontwerp)

Een ieder die in artikel 50, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 50 tot 54 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 53

(art. 51 van het ontwerp)

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 50, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 50, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 51

(art. 49 du projet)

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 50, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 55, § 1er, 2.

ART. 52

(art. 50 du projet)

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 50, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 50 à 54, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 53

(art. 51 du projet)

Les titres émis en application de l'article 50, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 50, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 54

(art. 52 van het ontwerp)

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 55

(artikel 53 van het ontwerp)

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 50, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 50, 3, in geld worden terugbetaald;

4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 50, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 48, 2, *c*, en 50, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 48, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamelijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 48, 49 en 50;

8. het verbod van artikel 47 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

ART. 54

(art. 52 du projet)

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 55

(article 53 du projet)

§ 1er. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 50, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 50, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 50, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 48, 2, *c*, et 50, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 48, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 48, 49 et 50;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 47 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 56

(artikel 54 van het ontwerp)

§ 1. De openbare verkopingen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;

2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;

3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;

4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;

5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopingen van produkten die Hij bepaalt.

ART. 57

(artikel 55 van het ontwerp)

§ 1. Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 56 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

ART. 58

(artikel 56 van het ontwerp)

§ 1. De bepaling van artikel 57, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 39 tot 41, met uitzondering van artikel 41, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 56

(article 54 du projet)

§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;

2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;

3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet.

4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;

5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.

ART. 57

(article 55 du projet)

§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

ART. 58

(article 56 du projet)

§ 1er. La disposition de l'article 57, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 39 à 41 à l'exception de l'article 41, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à la dite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 59

(art. 57 van het ontwerp)

Openbare verkopingen in de zin van artikel 56 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 57.

ART. 59

(art. 57 du projet)

Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 57.

ART. 60

(art. 58 van het ontwerp)

Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 57, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 103, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 60

(art. 58 du projet)

En cas de manquement à la disposition édictée à l'article 57 procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 103.

ART. 61

(art. 59 van het ontwerp)

De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren :

1° indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 58, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2° voor verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 58, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 60 geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 62

(art. 60 van het ontwerp)

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 57, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 63

(art. 61 van het ontwerp)

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te sturen.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ART. 64

(art. 62 van het ontwerp)

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot

ART. 61

(art. 59 du projet)

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1° si la notification prévue à l'article 58, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 58, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 60.

ART. 62

(art. 60 du projet)

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 57, § 1er, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 63

(art. 61 du projet)

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 64

(art. 62 du projet)

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la

stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

ART. 65

(Art. 63 van het ontwerp)

§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.

De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, berust steeds bij de verkoper.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt.

Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd.

§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker

présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

ART. 65

(Art. 63 du projet)

§ 1er. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison.

Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent

geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

Ingeval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkte prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 66 (nieuw)

Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

ART. 67

(art. 64 van het ontwerp)

In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan d verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verkoper moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 68

(art. 65 van het ontwerp)

Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

ART. 69

(art. 66 van het ontwerp)

Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 65, § 1, doen toekomen.

être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution de la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 66 (nouveau)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

ART. 67

(art. 64 du projet)

Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 68

(art. 65 du projet)

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

ART. 69

(art. 66 du projet)

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle de bon de commande visé à l'article 65, § 1er.

AFDELING 9

Onwettige verkoopspraktijken

ART. 70

(art. 67 van het ontwerp)

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.

ART. 71 (nieuw)

Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken.

AFDELING 10

Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

ART. 72

(art. 69, tweede lid, van het ontwerp)

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 73

(art. 69, eerste lid, van het ontwerp)

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

SECTION 9

Des pratiques de ventes illicites

ART. 70

(art. 67 du projet)

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 71 (nouveau)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

SECTION 10

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

ART. 72

(art. 69, alinéa 2, du projet)

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 73

(art. 69, alinéa 1er, du projet)

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 74

(art. 73 van het ontwerp)

Onder de artikelen 72 en 73 vallen niet :

a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;

b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;

c) de verkoop van produkten en diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;

d) de openbare verkopingen;

e) de postorderverkopen;

f) de verkoop van roerende waarden;

g) de verkoop van verzekeringen.

ART. 75

(art. 70 van het ontwerp)

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De vrbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

ART. 76

(art. 71 van het ontwerp)

Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

ART. 77

(art. 72 van het ontwerp)

Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend en wordt het gestorte voorschot of de betaalde prijs volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

ART. 74

(art. 73 du projet)

Ne tombent pas sous l'application des articles 72 et 73 :

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;

d) les ventes publiques;

e) les ventes par correspondance;

f) la vente de valeurs mobilières;

g) la vente d'assurances.

ART. 75

(art. 70 du projet)

Les ventes de produits ou de services visées à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

ART. 76

(art. 71 du projet)

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

ART. 77

(art. 72 du projet)

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

ART. 78 (nieuw)

Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

ART. 79

(art. 74 van het ontwerp)

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.

ART. 80

(art. 75 van het ontwerp)

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ART. 81

(art. 76 van het ontwerp)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.

ART. 82

(art. 77 van het ontwerp)

Artikel 81 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

ART. 78 (nouveau)

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 79

(art. 74 du projet)

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 80

(art. 75 du projet)

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ART. 81

(art. 76 du projet)

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

ART. 82

(art. 77 du projet)

L'article 81 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

ART. 83

(art. 78 van het ontwerp)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtredingen :

1° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

2° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;

7° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde ;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.

ART. 83

(art. 78 du projet)

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux;

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 84

(art. 79 van het ontwerp)

§ 1. De vordering gegrond op artikel 81 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;

3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 80 van deze wet;

4° een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 79 en 81 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 83 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

ART. 85

(art. 80 van het ontwerp)

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enig andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

ART. 86

(art. 81 van het ontwerp)

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koophandel verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten minste binnen drie werkdagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

1. de dag, de maand en het jaar;

2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;

ART. 84

(art. 79 du projet)

§ 1er. L'action fondée sur l'article 81 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 80 de la présente loi;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 79 et 81 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 83 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 85

(art. 80 du projet)

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

ART. 86

(art. 81 du projet)

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les trois jours ouvrables au moins de l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;

2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;

3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;

4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;

5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 81 of op artikel 83 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 81 of van artikel 83 is gewezen.

HOOFDSTUK VI

Waarschuwingsprocedure

ART. 87

(art. 82 van het ontwerp)

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 109, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 99, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 24.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 99, § 1, of met toepassing van artikel 102 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 102 kunnen toepassen.

3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;

4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;

5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 81 ou sur l'article 83 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 81 ou de l'article 83.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ART. 87

(art. 82 du projet)

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 109, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 99, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 99, § 1er, ou en application de l'article 102, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 102.

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

ART. 88

(art. 83 van het ontwerp)

Met geldboete van 50 tot 100 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden :

1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;

2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;

3. van de artikelen 30 en 32 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;

4. van de artikelen 36 en 38 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 37;

5. van artikel 52 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;

6. van artikel 61 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting opgelegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.

Evenwel, wanneer een overtreding van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of een overtreding van de bepalingen van artikel 14 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van produkten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.

ART. 89

(art. 84 van het ontwerp)

Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 88, 90 en 91 en met uitzondering van de in artikel 83 bedoelde overtredingen.

ART. 90

(art. 85 van het ontwerp)

Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :

1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 81 en 85, als gevolg van een vordering tot staking;

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1re

Des sanctions pénales

ART. 88

(art. 83 du projet)

Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

3. des articles 30 et 32 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 36 et 38 relatifs aux ventes à prix réduit et les arrêtés pris en exécution de l'article 37;

5. de l'article 52 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 61 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 89

(art. 84 du projet)

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 88, 90 et 91, et à l'exception des infractions visées à l'article 83.

ART. 90

(art. 85 du projet)

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 81 et 85 à la suite d'une action en cessation;

2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 99 tot 101 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 85 en 94, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

ART. 91

(art. 86 van het ontwerp)

Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 70, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.

ART. 92

(art. 87 van het ontwerp)

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

ART. 93

(art. 88 van het ontwerp)

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 90 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 94

(artikel 89 van het ontwerp)

De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

ART. 95

(artikel 90 van het ontwerp)

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 99 à 101 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 85 et 94.

ART. 91

(art. 86 du projet)

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 92

(art. 87 du projet)

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 93

(art. 88 du projet)

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 90 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 94

(article 89 du projet)

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 95

(article 90 du projet)

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 96

(artikel 91 van het ontwerp)

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 93.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brif.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ART. 97

(artikel 92 van het ontwerp)

De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 52 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 54, tweede lid, of in artikel 98, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 54 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 50 te schikken ;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 51, 52, tweede lid, en 53 of van de ter uitvoering van artikel 55, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 96

(article 91 du projet)

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 93.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ART. 97

(article 92 du projet)

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 52 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 54, alinéa 2, ou de l'article 98, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 54, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 50.

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 51, 52, deuxième alinéa, et 53 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 55, § 1er, 1 à 4.

ART. 98

(artikel 93 van het ontwerp)

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven :

a) van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ART. 99

(artikel 94 van het ontwerp)

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 88 tot 91 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belenden, binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vorderingen ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

ART. 98

(article 93 du projet)

§ 1er. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

ART. 99

(article 94 du projet)

§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 88 à 91. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierecht bank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achtien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 88, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 87, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 102, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op ' ct voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 100

(art. 95 van het ontwerp)

§ 1. De in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 101

(art. 96 van het ontwerp)

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 84, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voor-

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 88, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 87, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 102, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 100

(art. 95 du projet)

§ 1er. Les agents visés à l'article 99, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 101

(art. 96 du projet)

§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 84, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action

werp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 83. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 102

(art. 97 van het ontwerp)

De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding op de artikelen 88 tot 90 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

ART. 103

(art. 98 van het ontwerp)

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 99, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 99, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

ART. 104

(art. 99 van het ontwerp)

§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de

prévue à l'article 83. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraite.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 102

(art. 97 du projet)

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 88 à 90 et dressés par les agents visés à l'article 99, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 103

(art. 98 du projet)

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 99, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 99, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 104

(art. 99 du projet)

§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du

voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

ART. 105

(art. 100 van het ontwerp)

Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 105

(art. 100 du projet)

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

ART. 106

(art. 101 van het ontwerp)

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 81 en 83 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 84 tot 86 van die wet. »

ART. 107

(art. 102 van het ontwerp)

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

ART. 108

(art. 103 van het ontwerp)

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.

ART. 109

(art. 104 van het ontwerp)

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangn door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betrefende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 110

(art. 105 van het ontwerp)

§ 1. De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives abrogatoires et transitoires

ART. 106

(art. 101 du projet)

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 81 et 83 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 84 à 86 de ladite loi. »

ART. 107

(art. 102 du projet)

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 108

(art. 103 du projet)

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 109

(art. 104 du projet)

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 110

(art. 105 du projet)

§ 1er. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ART. 111

(art. 106 van het ontwerp)

Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 112

(art. 107 van het ontwerp)

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten, waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1er du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ART. 111

(art. 106 du projet)

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 112

(art. 107 du projet)

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

40.129 — E. Guyot, n. v., Brussel

BIJLAGEN

INHOUD

BIJLAGE 1

RICHTLIJNEN VAN DE RAAD
EN VAN DE COMMISSIE
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Bladz.

1. Richtlijn van de Raad van 19 december 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud (75/106/EEG) 3
2. Richtlijn van de Raad van 20 januari 1976 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar gewicht of volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen (76/211/EEG) . 13
3. Richtlijn van de Commissie van 28 september 1978 houdende aanpassing aan de vooruitgang van de techniek van de Richtlijnen 75/106/EEG en 76/211/EEG van de Raad in de sector van de voorverpakkingen (78/891/EEG) 23
4. Richtlijn van de Raad van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame (79/112/EEG) 29
5. Richtlijn van de Raad van 19 juni 1979 inzake de bescherming van de consument op het gebied van de prijsaanduiding van levensmiddelen (79/581/EEG) 45
6. Richtlijn van de Raad van 15 januari 1980 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake de voor bepaalde voorverpakte produkten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten (80/232/EEG) 49
7. Richtlijn van de Raad van 10 september 1984 betreffende het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake misleidende reclame 51
8. Richtlijn van de Raad van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten 55

BIJLAGE 2

WETGEVING AANGAANDE
DE ONROERENDE GOEDEREN

1. Definitie 59
2. Zakenrecht — eigendomsrecht en verkoop 59
3. Huur van onroerende goederen 60
   3.1. Huishuur 60
   3.2. Handelshuurovereenkomsten. 61
   3.3. De tijdelijke wetten en de recente beschikkingen . . 61
   3.4. Pachtcontracten 63

ANNEXES

SOMMAIRE

ANNEXE 1

DIRECTIVES DU CONSEIL
ET DE LA COMMISSION
DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Pages

1. Directive du Conseil du 19 décembre 1974 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballages (75/106/CEE) 3
2. Directive du Conseil du 20 janvier 1976 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages (76/211/CEE) 13
3. Directive de la Commission du 28 septembre 1978 portant adaptation au progrès technique des annexes des directives 75/106/CEE et 76/211/CEE du Conseil dans le secteur des préemballages (78/891/CEE) 23
4. Directive du Conseil du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard (79/112/CEE) 29
5. Directive du Conseil du 19 juin 1979 relative à la protection des consommateurs en matière d'indication des prix des denrées alimentaires (79/581/CEE) 45
6. Directive du Conseil du 15 janvier 1980 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballage (80/232/CEE) 49
7. Directive du Conseil du 10 septembre 1984 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de publicité trompeuse 51
8. Directive du Conseil du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux 55

ANNEXE 2

LEGISLATION APPLICABLE
AUX BIENS IMMEUBLES

1. Définition 59
2. Droits réels — droit de propriété et vente 59
3. Louage de biens immeubles 60
   3.1. Baux à loyers 60
   3.2. Baux commerciaux 61
   3.3. Les lois temporaires et les dispositions récentes . . . 61
   3.4. Baux à ferme 63

	Bladz.
4. Plechtige formaliteiten — publiciteitsmaatregelen aangaande de overdracht van zakenrechten van onroerende goederen	63
5. Fiscale bepalingen aangaande de onroerende goederen	64
6. Regionale bepalingen aangaande hulp voor huisvesting	65

BIJLAGE 3

VERGELIJKENDE TABEL VAN DE TEKSTEN VAN

— de wet van 14 juli 1971	68
— het ontwerp van wet [Doc. 947 (1984-85) - nr. 1]	68
— tekst aangenomen door de Commissie	68

	Pages
4. Formalités solennelles — mesures de publicité relatives à la transmission de droits réels immobiliers	63
5. Dispositions fiscales relatives aux biens immeubles	64
6. Dispositions régionales relatives à l'aide au logement	65

ANNEXE 3

TABLEAU COMPARATIF DU

— texte de la loi du 14 juillet 1971	69
— texte du projet de loi [Doc. 947 (1984-1985) - n° 1]	69
— texte adopté par la Commission	69

BIJLAGE I

RICHTLIJNEN VAN DE RAAD EN VAN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

1. Richtlijn van de Raad van 19 december 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud
(75/106/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement (1),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (2),

Overwegende dat in de meeste Lid-Staten de voorwaarden waaraan in tevoren gereedgemaakte en gesloten verpakkingen ten verkoop aangeboden vloeistoffen moeten voldoen, zijn geregeld in een aantal dwingende voorschriften die van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen en derhalve een belemmering vormen voor de handel in deze voorverpakkingen; dat deze bepalingen derhalve onderling dienen te worden aangepast;

Overwegende dat ten behoeve van een juiste voorlichting van de consumenten dient te worden aangegeven op welke wijze de aanduidingen betreffende het nominale volume van de vloeistof die zich in de voorverpakking bevindt, op deze verpakking moet worden aangebracht;

Overwegende dat het tevens noodzakelijk is de op de inhoud der voorverpakkingen maximaal toelaatbare fouten aan te geven en dat ter vergemakkelijking van de controle of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met genoemde bepalingen, voor deze controle een referentiemethode dient te worden vastgesteld;

Overwegende dat voor een bepaald produkt het aantal verschillende te dicht bij elkaar liggende volumina zoveel mogelijk dient te worden beperkt, omdat het risico bestaat dat de consument wordt misleid; dat evenwel deze beperking slechts geleidelijk tot stand kan komen, gezien de zeer grote voorraden voorverpakkingen in de Gemeenschap;

Overwegende dat in artikel 16 van Richtlijn nr. 71/316/EEG van de Raad van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende voor meetmiddelen en metrologische controlemethoden geldende algemene bepalingen (3), laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding (4), wordt bepaald dat bijzondere richtlijnen de harmonisatie ten doel kunnen hebben van de voorschriften volgens welke sommige produkten worden verhandeld, met name wat het vaststellen, het meten en het merken van vooraf voor de verkoop gereedgemaakte hoeveelheden betreft;

Overwegende dat voor sommige Lid-Staten een spoedige wijziging van het in hun nationale wetgeving vastgelegde beginsel met betrekking tot het vullen en het organiseren van de nieuwe controlemethoden, alsook het veranderen van meeteenhedenstelsel mocilijkheden opleveren; dat derhalve voor deze Lid-Staten in een overgangsperiode dient te worden voorzien, die evenwel geen bijkomende belemmering voor de intracommunautaire handel in de bedoelde produkten mag vormen en die de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de richtlijn in de overige Lid-Staten niet in gevaar mag brengen,

(1) PB nr. C 56 van 2.6.1972, blz. 35.
(2) PB nr. C 123 van 27.11.1972, blz. 9.
(3) PB nr. L 202 van 6.9.1971, blz. 1.
(4) PB nr. L 73 van 27.3.1972, blz. 14.

ANNEXE I

DIRECTIVES DU CONSEIL ET DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

1. Directive du Conseil du 19 décembre 1974 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballages
(75/106/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100,

Vu la proposition de la Commission,

Vu l'avis de l'Assemblée (1),

Vu l'avis du Comité économique et social (2),

Considérant que, dans la plupart des Etats membres, les conditions de présentation à la vente de liquides dans des emballages préparés à l'avance et fermés font l'objet de dispositions réglementaires impératives qui diffèrent d'un Etat membre à l'autre et entravent de ce fait les échanges de ces préemballages; qu'il faut donc procéder au rapprochement de ces dispositions;

Considérant que, pour permettre une information correcte des consommateurs, il convient d'indiquer le mode suivant lequel doivent être portées sur les préemballages les indications relatives au volume nominal du liquide contenu dans le préemballage;

Considérant qu'il est également nécessaire de spécifier les erreurs maximales tolérées sur le contenu des préemballages et que, afin de faciliter le contrôle de la conformité des préemballages aux dispositions prévues, il convient de définir une méthode de référence pour ce contrôle;

Considérant qu'il convient de réduire autant que possible pour un produit donné les capacités trop voisines qui risquent d'induire en erreur le consommateur; que cependant, étant donné le montant extrêmement élevé des stocks de préemballages dans la Communauté, cette réduction ne peut se faire que progressivement;

Considérant que la directive 71/316/CEE du Conseil, du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositions communes aux instruments de mesurage et aux méthodes de contrôle métrologique (3), modifiée en dernier lieu par l'acte d'adhésion (4), prévoit dans son article 16, que des directives particulières peuvent avoir pour objet l'harmonisation des conditions de commercialisation de certains produits, notamment en ce qui concerne la fixation, le mesurage et le marquage des quantités préconditionnées;

Considérant que, pour certains Etats membres, une modification rapide du principe de remplissage prescrit par leur législation nationale et l'organisation des nouveaux types de contrôles ainsi que le changement de système d'unités de mesure présentent des difficultés; qu'il convient dès lors de prévoir pour ces Etats membres une période de transition qui n'entrave cependant pas davantage le commerce intracommunautaire des produits visés et ne compromette pas la mise en œuvre de la directive dans les autres Etats membres,

(1) JO n° C 56 du 2.6.1972, p. 35.
(2) JO n° C 123 du 27.11.1972, p. 9.
(3) JO n° L 202 du 6.9.1971, p. 1.
(4) JO n° L 73 du 27.3.1972, p. 14.

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Deze richtlijn heeft betrekking op voorverpakkingen die de in de bijlage III genoemde vloeibare produkten bevatten, welke met het oog op de verkoop naar volume zijn gemeten in eenheden van niet minder dan 0,05 liter doch niet meer dan 5 liter.

Artikel 2

1. Onder voorverpakking in de zin van deze richtlijn wordt verstaan het geheel van het produkt en de individuele verpakking waarin het is voorverpakt.

2. Een produkt is voorverpakt indien het in afwezigheid van de koper in een verpakking, van welke aard dan ook, is verpakt op een zodanige wijze dat de hoeveelheid van het produkt die in de verpakking aanwezig is, een vooraf gekozen waarde heeft en niet kan worden gewijzigd zonder de verpakking te veranderen.

Artikel 3

1. De voorverpakkingen die met het in punt 3.3 van bijlage I bedoelde EEG-teken mogen worden gemerkt, zijn die welke voldoen aan de in de bijlagen I en III vermelde voorschriften.

2. Zij zijn onderworpen aan de metrologische controles onder de in bijlage I, punt 5, en in bijlage II genoemde voorwaarden.

Artikel 4

1. Op alle voorverpakkingen als bedoeld in artikel 3, dient het vloeistofvolume, nominaal volume genoemd, te zijn vermeld dat zij overeenkomstig bijlage I moeten bevatten.

2. Voor deze voorverpakkingen zijn uitsluitend de in bijlage III vermelde nominale volumina toegestaan.

3. Tot aan het einde van de overgangsperiode waarin het gebruik van de meeteenheden van het imperiale stelsel vermeld in bijlage II van Richtlijn nr. 71/354/EEG van de Raad van 18 oktober 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten op het gebied van de meeteenheden (1), gewijzigd bij de Akte van Toetreding, in de Gemeenschap is toegestaan, moet de aanduiding van het nominale volume, dat overeenkomstig punt 3.1 van bijlage I van deze richtlijn in SI-eenheden wordt uitgedrukt, op verzoek van het Verenigd Koninkrijk of van Ierland op hun nationale grondgebied vergezeld gaan van de aanduiding van het nominale volume in de in aanmerking komende meeteenheden van het imperiale stelsel, indien deze in deze bijlage I zijn vermeld.

Artikel 5

De Lid-Staten mogen het in de handel brengen van voorverpakkingen die voldoen aan de voorschriften van deze richtlijn en de daarin beschreven controles met goed gevolg hebben doorstaan, niet weigeren, verbieden of beperken op grond van redenen die verband houden met de volumina, met de bepaling van deze volumina of met de methoden aan de hand waarvan deze zijn gecontroleerd.

Artikel 6

De wijzigingen die nodig zijn om de in de bijlagen I en II van deze richtlijn vermelde voorschriften aan de technische vooruitgang aan te passen, worden vastgesteld overeenkomstig de procedure van de artikelen 18 en 19 van Richtlijn nr. 71/316/EEG.

(1) PB nr. L 243 van 29.10.1971, blz. 29.

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

La présente directive concerne les préemballages contenant les produits liquides énumérés à l'annexe III, mesurés au volume en vue de leur vente par quantités unitaires égales ou supérieures à 0,05 litre et inférieures ou égales à 5 litres.

Article 2

1. Un préemballage, au sens de la présente directive, est l'ensemble d'un produit et de l'emballage individuel dans lequel il est préemballé.

2. Un produit est préemballé lorsqu'il est logé dans un emballage de quelque nature qu'il soit, hors de la présence de l'acheteur et de telle sorte que la quantité de produit contenue dans l'emballage ait une valeur choisie à l'avance et ne puisse être modifiée sans altérer l'emballage.

Article 3

1. Les préemballages qui peuvent être marqués du signe CEE prévu au point 3.3 de l'annexe I sont ceux qui répondent aux prescriptions des annexes I et III.

2. Ils sont soumis aux contrôles métrologiques dans les conditions définies dans l'annexe I point 5 et dans l'annexe II.

Article 4

1. Tous les préemballages visés à l'article 3 doivent porter l'inscription du volume de liquide, appelé volume nominal, qu'ils doivent contenir, conformément à l'annexe I.

2. Pour ces préemballages, seuls sont admis les volumes nominaux indiqués à l'annexe III.

3. Jusqu'à l'expiration de la période transitoire pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial figurant dans l'annexe II de la directive 71/354/CEE du Conseil, du 18 octobre 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux unités de mesure (1), modifiée par l'acte d'adhésion, est autorisé dans la Communauté, l'indication du volume nominal exprimé en unités de mesure du système SI, conformément au point 3.1 de l'annexe I de la présente directive, doit, si le Royaume-Uni ou l'Irlande le désirent, être accompagnée sur leur territoire national par l'indication du volume nominal exprimé en unités de mesure appropriées du système impérial, si celles-ci figurent dans cette annexe I.

Article 5

Les Etats membres ne peuvent, pour des motifs concernant leurs volumes, la détermination de ces derniers ou les méthodes suivant lesquelles ils ont été contrôlés, refuser, interdire ou restreindre la mise sur le marché de préemballages qui satisfont aux prescriptions et contrôles de la présente directive.

Article 6

Les modifications qui sont nécessaires pour adapter au progrès technique les prescriptions des annexes I et II de la présente directive sont arrêtées conformément à la procédure prévue aux articles 18 et 19 de la directive 71/316/CEE.

(1) JO n° L 243 du 29.10.1971, p. 29.

Artikel 7

1. Binnen achttien maanden na kennisgeving van deze richtlijn voeren de Lid-Staten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in om aan het bepaalde in deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onmiddellijk in kennis.

2. In afwijking van lid 1 mogen België, Ierland, Nederland en het Verenigd Koninkrijk de tenuitvoerlegging van deze richtlijn en van haar bijlagen uiterlijk tot en met 31 december 1979 uitstellen.

3. Gedurende de periode waarin de richtlijn in een Lid-Staat niet van toepassing is, maakt deze Lid-Staat de controlemaatregelen die betrekking hebben op de hoeveelheid die aanwezig is in de in deze richtlijn bedoelde en uit andere Lid-Staten afkomstige voorverpakkingen niet strenger dan deze zijn op de datum waarop de richtlijn wordt aangenomen.

4. Gedurende deze zelfde periode aanvaarden de Lid-Staten die de richtlijn ten uitvoer hebben gelegd, de voorverpakkingen die afkomstig zijn uit de Lid-Staten voor welke de in lid 2 bedoelde afwijking geldt, en die met de bepalingen van bijlage I, punt 1, en bijlage III van de richtlijn overeenstemmen, ook al dragen zij niet het in punt 3.3, van bijlage I bedoelde EEG-teken, een en ander op dezelfde voet en onder dezelfde voorwaarden als de voorverpakkingen die met alle bepalingen van de richtlijn in overeenstemming zijn.

5. De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de tekst van alle belangrijke nationale wettelijke bepalingen die zij aanvaarden op het gebied waarop deze richtlijn van toepassing is, ter kennis van de Commissie wordt gebracht.

Artikel 8

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Bijlage 1

1. DOELSTELLINGEN

De in deze richtlijn bedoelde voorverpakkingen dienen zodanig te zijn vervaardigd dat de voltooide voorverpakkingen aan de volgende voorwaarden voldoen:

1.1. het werkelijke volume van de inhoud mag gemiddeld niet kleiner zijn dan het nominale volume;

1.2. het aantal voorverpakkingen met een fout in minus welke groter is dan de maximaal toelaatbare fout als bepaald in punt 2.4 dient naar verhouding zo gering te zijn dat de partijen voorverpakkingen aan de in bijlage 2 omschreven controles kunnen voldoen;

1.3. het in punt 3.3 bedoelde EEG-teken mag op geen enkele voorverpakking met een fout in minus welke groter is dan tweemaal de maximaal toelaatbare fout als aangegeven in de tabel van punt 2.4 worden aangebracht.

2. BASISDEFINITIES EN -VOORSCHRIFTEN

2.1. Het nominale volume van de inhoud van een voorverpakking is het op deze voorverpakking aangegeven volume; dit is het vloeistofvolume dat de voorverpakking geacht wordt te bevatten.

2.2. Het werkelijke volume van de inhoud van een voorverpakking is het vloeistofvolume dat deze werkelijk bevat. Bij alle controleverrichtingen is de in aanmerking genomen waarde van het werkelijke volume, de waarde van dit volume bij een temperatuur van 20° C.

Article 7

1. Les Etats membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de dix-huit mois à compter de sa notification et en informent immédiatement la Commission.

2. Par dérogation au paragraphe 1er, la Belgique, l'Irlande, les Pays-Bas et le Royaume-Uni peuvent différer la mise en application de la présente directive et de ses annexes jusqu'au 31 décembre 1979 au plus tard.

3. Pendant la période durant laquelle la directive ne sera pas en application dans un Etat membre, cet Etat membre ne rendra pas plus sévères qu'à la date d'adoption de la directive les mesures de contrôle relatives à la quantité contenue dans les préemballages visés dans la présente directive et provenant des autres Etats membres.

4. Pendant cette même période, les Etats membres ayant mis en vigueur la directive accepteront les préemballages provenant des États membres bénéficiant de la dérogation prévue au paragraphe 2 qui sont conformes aux dispositions de l'annexe I point 1 et de l'annexe III de la directive, même s'ils ne portent pas le signe CEE prévu au point 3.3 de l'annexe I, au même titre et dans les mêmes conditions que les préemballages conformes à toutes les dispositions de la directive.

5. Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 8

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Annexe 1

1. OBJECTIFS

La confection des préemballages visés par la présente directive doit être assurée de telle sorte que les préemballages terminés satisfassent aux conditions suivantes:

1.1. le volume effectif du contenu ne doit pas être inférieur, en moyenne, au volume nominal;

1.2. la proportion de préemballages présentant une erreur en moins supérieure à l'erreur maximale tolérée prévue au point 2.4 doit être suffisamment faible pour permettre aux lots de préemballages de satisfaire aux contrôles définis en annexe 2;

1.3. aucun préemballage présentant une erreur en moins supérieure à deux fois l'erreur maximale tolérée donnée par le tableau du point 2.4 ne pourra recevoir le signe CEE prévu au point 3.3.

2. DEFINITIONS ET PRESCRIPTIONS DE BASE

2.1. Le volume nominal du contenu d'un préemballage est le volume marqué sur ce préemballage; c'est le volume de liquide que le préemballage est censé contenir.

2.2. Le volume effectif du contenu d'un préemballage est le volume de liquide qu'il contient réellement. Dans toutes les opérations de contrôle, la valeur du volume effectif prise en considération est la valeur de ce volume à la température de 20° C.

2.3. De fout in minus is het verschil in negatieve zin tussen het werkelijke volume van de inhoud en het nominale volume van deze voorverpakking.

2.4. De maximale toelaatbare fout in minus wordt vastgesteld overeenkomstig de onderstaande tabel:

Nominaal volume V_n in milliliter	Maximaal toelaatbare fouten	
	in % van V_n	in milliliter
van 50 tot 100	—	4,5
van 100 tot 200	4,5	—
van 200 tot 300	—	9
van 300 tot 500	3	—
van 500 tot 1 000	—	15
van 1 000 tot 5 000	1,5	—

3. OPSCHRIFTEN EN MERKTEKENS

Elke voorverpakking die overeenkomstig deze richtlijn is vervaardigd, moet de volgende opschriften dragen; deze moeten zodanig zijn aangebracht dat zij onuitwisbaar, gemakkelijk leesbaar en goed zichtbaar zijn op de voorverpakking in zijn gebruikelijke vorm van aanbieding:

3.1. het nominale volume uitgedrukt in liter, centiliter, of milliliter en aangegeven in cijfers met een minimumhoogte van 6 mm bij een nominaal volume van meer dan 100 cl, van 4 mm bij een nominaal volume van meer dan 20 doch niet meer dan 100 cl en van 3 mm bij een nominaal volume van 20 cl of minder, gevolgd door het symbool of eventueel de naam van de gebruikte meeteenheid, overeenkomstig Richtlijn nr. 71/354/EEG.

Tot aan het verstrijken van de overgangsperiode waarin binnen de Gemeenschap gebruik mag worden gemaakt van de meeteenheden van het imperiale stelsel die voorkomen in bijlage II van Richtlijn nr. 71/354/EEG, kan de aanduiding van het nominale volume uitgedrukt in SI-eenheden overeenkomstig de vorige alinea, vergezeld gaan van het resultaat van de omzetting daarvan in meeteenheden van het imperiale stelsel (VK), dat wordt verkregen door toepassing van de volgende omrekeningscoëfficiënten:

1 ml = 0,0352 fluid ounce

1 l = 1,760 pint of 0,220 gallon

In zoverre zij zulks nodig achten, kunnen de Lid-Staten deze tweede aanduiding voor de op hun nationale grondgebied in de handel gebrachte produkten verplicht stellen,

3.2. een merkteken of opschrift aan de hand waarvan de bevoegde dienst de in de Gemeenschap gevestigde vulbedrijven, bedrijven die de vulling laten uitvoeren of importeurs kan identificeren,

3.3. de kleine letter „e", met een hoogte van ten minste 3 mm, aangebracht in hetzelfde gezichtsveld als de aanduiding van het nominale volume, als waarborg dat de voorverpakking aan de voorschriften van deze richtlijn voldoet.

Deze letter moet de vorm hebben die voorkomt op de tekening, gevoegd bij punt 3 van bijlage II van Richtlijn nr. 71/316/EEG.

Artikel 12 van laatstgenoemde richtlijn is van overeenkomstige toepassing.

Indien de verpakking evenwel een tapmaatfles is die beantwoordt aan de desbetreffende richtlijn, en indien de aanduiding van het nominale volume daarvan zichtbaar is op de voorverpakking in de gebruikelijke vorm van aanbieding, is geen andere aanduiding van het nominale volume overeenkomstig punt 3.1 vereist om aan deze richtlijn te voldoen.

2.3. L'erreur en moins est la quantité dont le volume effectif du contenu diffère en moins du volume nominal de ce préemballage.

2.4. L'erreur maximale tolérée en moins est fixée conformément au tableau suivant:

Volume nominal V_n en millilitres	Erreurs maximales tolérées	
	en % de V_n	en millilitres
de 50 à 100	—	4,5
de 100 à 200	4,5	—
de 200 à 300	—	9
de 300 à 500	3	—
de 500 à 1 000	—	15
de 1 000 à 5 000	1,5	—

3. INSCRIPTIONS ET MARQUAGE

Tout préemballage réalisé conformément à la présente directive doit porter sur l'emballage les inscriptions suivantes apposées de telle sorte qu'elles soient indélébiles, facilement lisibles et visibles sur le préemballage dans les conditions habituelles de présentation:

3.1. le volume nominal exprimé, en utilisant comme unité de mesure le litre, le centilitres ou le millilitre, à l'aide de chiffres d'une hauteur minimale de 6 mm si le volume nominal est supérieur à 100 cl, de 4 mm s'il est compris entre 100 cl inclus et 20 cl exclus et de 3 mm s'il est égal ou inférieur à 20 cl, suivis du symbole de l'unité de mesure utilisée, ou éventuellement de son nom, conformes à la directive 71/354/CEE.

Jusqu'à l'expiration de la période transitoire pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial figurant dans l'annexe II de la directive 71/354/CEE est autorisé dans la Communauté, l'indication du volume nominal exprimé en unité SI conformément à l'alinéa précédent pourra être accompagnée du résultat de sa transformation en unités de mesure du système impérial (UK) obtenu en utilisant les coefficients de conversion suivants:

1 ml = 0,0352 fluid ounce

1 l = 1,760 pint ou 0,220 gallon

Dans la mesure où ils l'estiment nécessaire, les Etats membres peuvent imposer cette deuxième indication pour les produits mis sur le marché sur leur territoire national,

3.2. une marque ou inscription permettant au service compétent d'identifier l'emplisseur ou celui qui a fait faire l'emplissage ou l'importateur, établi dans la Communauté,

3.3. la lettre minuscule «e» d'une hauteur minimale de 3 mm, placée dans le même champ visuel que l'indication du volume nominal, certifiant que le préemballage satisfait aux prescriptions de la présente directive.

Cette lettre a la forme représentée par le dessin joint au point 3 de l'annexe II de la directive 71/316/CEE.

L'article 12 de cette directive est applicable par analogie.

Toutefois, si l'emballage est un récipient-mesure conforme à la directive le concernant et si l'indication de sa capacité nominale est visible dans les conditions habituelles de présentation du préemballage, une autre indication du volume nominal suivant le point 3.1 n'est pas exigée pour l'application de la présente directive.

Deze laatste afwijking is evenwel niet van toepassing wanneer het nominale volume van de voorverpakking met 0,05 liter of minder verschilt van een in bijlage 3 voor dezelfde categorie van produkten voorgeschreven ander nominaal volume.

4. VERANTWOORDELIJKHEID VAN HET VULBEDRIJF OF DE IMPORTEUR

De hoeveelheid vloeistof welke in een voorverpakking aanwezig is, werkelijk volume of vulhoeveelheid genaamd, moet worden gemeten of gecontroleerd onder verantwoordelijkheid van het vulbedrijf. De meting of de controle geschiedt met behulp van een voor het gebruiksdoel geschikt wettig meetmiddel.

De controle kan door middel van steekproeven geschieden.

Indien het werkelijke volume niet gemeten is, dient de controle door het vulbedrijf dusdanig te geschieden dat de waarde van deze inhoud werkelijk gegarandeerd is.

Aan deze voorwaarde is voldaan indien het vulbedrijf bedrijfscontroles uitoefent op een door de bevoegde diensten van de Lid-Staat erkende wijze en de documenten waarin de resultaten van deze controles zijn vermeld, ter beschikking van deze diensten houdt, om aan te tonen dat de controles, alsmede de correcties en aanpassingen waarvan zij de noodzaak hebben aangetoond, regelmatig en op juiste wijze zijn verricht.

Een van de manieren om bij de vervaardiging van de voorverpakking aan de verplichting tot het meten of controleren te voldoen, is het gebruik van een tapmaatfles als in de desbetreffende richtlijn is omschreven en die volgens de voorschriften van genoemde richtlijn en van deze richtlijn is gevuld.

5. DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN BIJ HET VULBEDRIJF OF DE IMPORTEUR TE VERRICHTEN CONTROLES

De bevoegde diensten van de Lid-Staten controleren door steekproeven bij het vulbedrijf dan wel, indien zulks in de praktijk onmogelijk is, bij de in de Gemeenschap gevestigde importeur of bij diens in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde, of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met de voorschriften van deze richtlijn.

Deze statistische controle door middel van steekproeven geschiedt overeenkomstig de regels die op het gebied van de kwaliteitscontrole gelden. De controle dient een doeltreffendheid te hebben die vergelijkbaar is met die van de in bijlage 2 beschreven referentiemethode.

6. ANDERE CONTROLES DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN

Deze richtlijn vormt geen beletsel voor de controles die in alle stadia van de handel door de bevoegde diensten in de Lid-Staten kunnen worden uitgeoefend, met name om na te gaan of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met de voorschriften van de richtlijn.

Bijlage 2

Deze bijlage bepaalt de regels voor de referentiemethode voor de statistische controle van partijen voorverpakkingen overeenkomstig de voorschriften van artikel 3 van de richtlijn en van bijlage 1, punt 5.

Deze controle is gebaseerd op ISO-norm nr. 2859, betreffende attributieve keuringsmethoden, met gebruikmaking van een aanvaardbaar kwaliteitsniveau van 2,5 pct. Het bemonstreringsniveau komt, voor wat de niet-destructieve proeven betreft, overeen met niveau 2 van deze aanbeveling en, wat de destructieve proeven betreft, met niveau S 3.

Cette dernière dérogation n'est cependant pas applicable lorsque le volume nominal du préemballage diffère d'une valeur inférieure ou égale à 0,05 l d'un autre volume nominal prévu dans l'annexe 3 pour la même catégorie de produits.

4. RESPONSABILITE DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR

La quantité de liquide contenue dans un préemballage, appelée volume effectif ou quantité de remplissage, doit être mesurée ou contrôlée sous la responsabilité de celui qui emplit l'emballage. Le mesurage ou le contrôle est fait en employant un instrument de mesurage légal approprié à la nature des opérations à effectuer.

Le contrôle peut être fait par échantillonnage.

Lorsque le volume effectif n'est pas mesuré, le contrôle de l'emplisseur doit être organisé de telle sorte que la valeur de ce contenu soit effectivement garantie.

Cette condition est remplie si l'emplisseur procède à des contrôles de fabrication suivant des modalités reconnues par les services compétents de l'Etat membre et tient à la disposition de ces services les documents sur lesquels sont consignés les résultats de ce contrôle, afin d'attester que les contrôles, ainsi que les corrections et ajustements dont ils ont montré la nécessité, ont été régulièrement et correctement effectués.

Une manière, entre autres, de satisfaire à l'obligation du mesurage ou du contrôle consiste dans l'emploi, pour confectionner le préemballage, d'un récipient-mesure défini dans la directive qui le concerne et rempli dans les conditions prévues dans celle-ci et dans la présente directive.

5. CONTROLES A EFFECTUER PAR LES SERVICES COMPETENTS AUPRES DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR

Le contrôle de la conformité des préemballages aux prescriptions de la présente directive est effectué par les services compétents des États membres par sondage auprès de celui qui emplit l'emballage ou, en cas d'impossibilité pratique, auprès de l'importateur ou de son mandataire, établi dans la Communauté.

Ce contrôle statistique par échantillonnage est effectué conformément aux règles admises en matière de contrôle de la qualité. Il est d'une efficacité comparable à celle de la méthode de référence spécifiée à l'annexe 2.

6. AUTRES CONTROLES EXERCES PAR LES SERVICES COMPETENTS

La présente directive ne fait pas obstacle aux contrôles qui peuvent être exercés à tous les stades du commerce par les services compétents dans les Etats membres, notamment pour vérifier que les préemballages sont conformes aux prescriptions de la directive.

Annexe 2

Cette annexe fixe les modalités de la méthode de référence du contrôle statistique des lots de préemballages pour répondre aux prescriptions de l'article 3 de la directive et de l'annexe 1, point 5.

Ce contrôle est fondé sur la norme ISO 2859, relative aux méthodes d'essais par attributs, utilisant un niveau de qualité acceptable de 2,5 p.c.. Le niveau d'échantillonnage correspond, pour les tests non destructifs, au niveau 2 de cette recommandation, et, pour les tests destructifs, au niveau S 3.

1. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE METING VAN HET WERKELIJKE VOLUME VAN VOORVERPAKKINGEN

Het werkelijke volume van voorverpakkingen kan rechtstreeks worden gemeten met behulp van meetmiddelen voor inhoudsmeting of indirect door weging en bepaling van de soortelijke massa.

Ongeacht de toegepaste methode mag de meetfout bij de bepaling van het werkelijke volume van een voorverpakking ten hoogste gelijk zijn aan een vijfde van de maximaal toelaatbare fout geldend voor het nominale volume van de voorverpakking. Elke Lid-Staat kan eigen voorschriften uitvaardigen met betrekking tot de werkwijze voor de meting van het werkelijke volume van een voorverpakking.

2. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE CONTROLE VAN PARTIJEN VOORVERPAKKINGEN

De controle van voorverpakkingen geschiedt door steekproeven en bestaat uit twee gedeelten:

— het werkelijke volume van elke voorverpakking van de steekproef wordt gecontroleerd,

— het gemiddelde werkelijke volume van de voorverpakkingen van de steekproef wordt gecontroleerd.

Een partij voorverpakkingen wordt aanvaardbaar geacht indien de resultaten van beide controles te zamen aan de goedkeurcriteria voldoen.

Voor elk van deze controles heeft men de keuze uit twee steekproefschema's:

— één voor niet-destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking niet wordt geopend,

— het andere voor de destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking wordt geopend of vernield.

Laatstgenoemde controle wordt om economische en praktische redenen tot het strikt noodzakelijke minimum beperkt en is minder doeltreffend dan eerstgenoemde controle.

Destructieve controle mag derhalve alleen worden toegepast wanneer niet-destructieve controle praktisch niet uitvoerbaar blijkt. In het algemeen is zij niet van toepassing op partijen van minder dan honderd stuks.

2.1. Partij voorverpakkingen

2.1.1. De partij omvat alle voorverpakkingen van hetzelfde model en van dezelfde fabricage die aan controle worden onderworpen.

2.1.2. Indien de controle van voorverpakkingen aan het einde van de vulketen plaatsvindt, is de grootte van de partij gelijk aan de maximale uurproduktie van de vulinstallatie. In de overige gevallen wordt de grootte van de partij beperkt tot 10 000.

2.1.3. Partijen van minder dan 100 voorverpakkingen worden in voorkomend geval voor 100 % op niet-destructieve wijze gecontroleerd.

2.1.4. Voorafgaand aan de in de punten 2.2 en 2.3 bedoelde controles dient men een voldoende aantal voorverpakkingen willekeurig uit de partij te lichten ten einde de controle te kunnen verrichten waarvoor de grootste steekproef is vereist.

Voor de andere controle zal het benodigde monster willekeurig uit de eerste steekproef worden getrokken en worden gemerkt.

Dit merken dient vóór de aanvang van de metingen te zijn verricht.

2.2. Controle van het minimaal toelaatbare volume in een voorverpakking.

2.2.1. Het minimaal toelaatbare volume wordt verkregen door van het nominale volume van de voorverpakking de met dat nominale volume overeenkomende maximaal toelaatbare fout af te trekken.

1. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU MESURAGE DU VOLUME EFFECTIF DES PREEMBALLAGES

Le volume effectif des préemballages peut être mesuré directement à l'aide d'instruments de mesurage volumétriques ou indirectement par pesage et mesurage de la masse volumique.

Quelle que soit la méthode utilisée, l'erreur commise lors du mesurage du volume effectif d'un préemballage doit être au plus égale au cinquième de l'erreur maximale tolérée correspondant au volume nominal du préemballage. Le processus de mesurage du volume effectif d'un préemballage peut faire l'objet d'une réglementation propre à chaque Etat membre.

2. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU CONTROLE DES LOTS DE PREEMBALLAGES

Le contrôle des préemballages est effectué par échantillonnage et comprend deux parties:

— un contrôle porte sur le volume effectif de chaque préemballage de l'échantillon,

— un autre contrôle porte sur la moyenne des volumes effectifs des préemballages de l'échantillon.

Un lot de préemballages est considéré comme acceptable si les résultats des deux contrôles satisfont tous deux aux critères d'acceptation.

Pour chacun de ces contrôles, il est prévu deux plans d'échantillonnage à utiliser:

— l'un pour un contrôle non destructif, c'est-à-dire pour un contrôle n'entraînant pas l'ouverture de l'emballage,

— l'autre pour un contrôle destructif, c'est-à-dire pour un contrôle entraînant l'ouverture ou la destruction de l'emballage.

Ce dernier contrôle est, pour des raisons économiques et pratiques, limité au strict minimum indispensable et son efficacité est moindre que celle du contrôle précédent.

Le contrôle destructif ne doit donc être utilisé que lorsqu'un contrôle non destructif ne peut pratiquement pas être adopté. En règle générale, il ne s'applique pas à des effectifs inférieurs à cent unités.

2.1. Lot de préemballages

2.1.1. Le lot est constitué par l'ensemble des préemballages du même modèle et de même fabrication faisant l'objet du contrôle.

2.1.2. Lorsque le contrôle des préemballages se fait en fin de chaîne de remplissage, l'effectif du lot est égal à la production horaire maximale de la chaîne de remplissage. Dans les autres cas, l'effectif du lot est limité à 10 000.

2.1.3. Pour des lots inférieurs à 100 préemballages, le contrôle non destructif, lorsqu'il a lieu, se fait à 100 p.c.

2.1.4. Préalablement aux contrôles prévus aux points 2.2 et 2.3, un nombre suffisant de préemballages doit être prélevé au hasard dans le lot afin de permettre d'effectuer le contrôle qui requiert le plus grand échantillon.

Pour l'autre contrôle, l'échantillon nécessaire sera prélevé au hasard dans le premier échantillon et repéré.

Ce repérage doit avoir été effectué avant le début des opérations de mesurage.

2.2. Contrôle de volume minimal toléré dans un préemballage

2.2.1. Le volume minimal toléré est obtenu en déduisant du volume nominal du préemballage l'erreur maximale tolérée correspondant à ce volume nominal.

2.2.2. De eenheden van een partij met een kleiner werkelijk volume dan het minimaal toelaatbare volume worden ondeugdelijk genoemd.

2.2.3. Voor de controle door middel van steekproeven kiezen de Lid-Staten een der onderstaande steekproefschema's (enkelvoudig of dubbel).

2.2.3.1. *Enkelvoudig steekproefschema*

Het aantal gecontroleerde voorverpakkingen moet gelijk zijn aan de steekproefgrootte die in het schema is vermeld:

— indien het aantal ondeugdelijke eenheden minder bedraagt dan of gelijk is aan het goedkeurcriterium, wordt de partij voorverpakkingen voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

— indien het aantal ondeugdelijke eenheden groter is dan of gelijk is aan het afkeurcriterium, wordt de partij voorverpakkingen afgekeurd.

2.2.3.1.1. Schema voor niet-destructieve controle:

2.2.2. Les individus du lot ayant un volume effectif inférieur au volume minimal toléré sont appelés défectueux.

2.2.3. Pour le contrôle par échantillonnage, l'un des plans d'échantillonnage suivants (simple ou double) sera adopté, au choix des Etats membres.

2.2.3.1. *Plan d'échantillonnage simple*

Le nombre de préemballages contrôlés doit être égal à l'effectif de l'échantillon donné dans le plan:

— si le nombre de défectueux trouvés dans l'échantillon est inférieur ou égal au critère d'acceptation, le lot de préemballages sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre de défectueux trouvés dans l'échantillon est égal ou supérieur au critère de rejet, le lot de préemballages sera rejeté.

2.2.3.1.1. Plan pour contrôle non destructif:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
100 t/m 150. — *100 à 150*	20	1	2
151 t/m 280. — *151 à 280*	32	2	3
281 t/m 500 — *281 à 500*	50	3	4
501 t/m 1 200. — *501 à 1 200*	80	5	6
1 201 t/m 3 200. — *1 201 à 3 200*	125	7	8
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	200	10	11

2.2.3.1.2. Schema voor destructieve controle:

2.2.3.1.2. Plan pour contrôle destructif:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de grootte (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	20	1	2

2.2.3.2. *Dubbel steekproefschema*

Het eerste aantal gecontroleerde eenheden moet gelijk zijn aan de grootte van de eerste in het schema vermelde steekproef:

— indien het aantal ondeugdelijke eenheden bij de eerste steekproef minder bedraagt dan of gelijk is aan het eerste goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

— indien het aantal ondeugdelijke eenheden bij de eerste steekproef groter is dan of gelijk is aan het eerste afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd,

— indien het aantal ondeugdelijke eenheden bij de eerste steekproef ligt tussen het eerste goedkeurcriterium en het eerste afkeurcriterium, moet ter controle een tweede steekproef worden genomen waarvan de grootte in het schema is aangegeven.

Het aantal ondeugdelijke eenheden bij de eerste en de tweede steekproef moet worden samengeteld:

— indien het samengetelde aantal ondeugdelijke eenheden minder bedraagt dan of gelijk is aan het tweede goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

— indien het samengetelde aantal ondeugdelijke eenheden groter is dan of gelijk is aan het tweede afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd.

2.2.3.2. *Plan d'échantillonnage double*

Le premier nombre de préemballages contrôlés doit être égal a l'effectif du premier échantillon donné dans le plan:

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est inférieur ou égal au premier critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est égal ou supérieur au premier critère de rejet, le lot sera rejeté,

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est compris entre le premier critère d'acceptation et le premier critère de rejet, on doit contrôler un second échantillon dont l'effectif est donné dans le plan.

Les nombres de défectueux trouvés dans le premier et le second échantillon doivent être cumulés:

— si le nombre cumulé de défectueux est inférieur ou égal au second critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre cumulé de défectueux est supérieur ou égal au second critère de rejet, le lot sera rejeté.

2.2.3.2.1. Schema voor niet-destructieve controle

2.2.3.2.1. Plan pour contrôle non destructif

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproef — *Echantillons*			Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
	Volgorde — *Ordre*	Steekproefgrootte — *Effectif*	Steekproefgrootte na samentelling — *Effectif cumulé*	Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
100 t/m 150. — *100 à 150*	1e — *1er*	13	13	0	2
	2e — *2e*	13	26	1	2
151 t/m 280. — *151 à 280*	1e — *1er*	20	20	0	3
	2e — *2e*	20	40	3	4
281 t/m 500. — *281 à 500*	1e — *1er*	32	32	1	4
	2e — *2e*	32	64	4	5
501 t/m 1 200. — *501 à 1 200*	1e — *1er*	50	50	2	5
	2e — *2e*	50	100	6	7
1 201 t/m 3 200. — *1 201 à 3 200*	1e — *1er*	80	80	3	7
	2e — *2e*	80	160	8	9
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	1e — *1er*	125	125	5	9
	2e — *2e*	125	250	12	13

2.2.3.2.2. Schema voor destructieve controle

2.2.3.2.2. Plan pour contrôle destructif

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Streekproef — *Echantillons*			Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
	Volgorde — *Ordre*	Steekproefgrootte — *Effecitf*	Steekproefgrootte na samentelling — *Effectif cumulé*	Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de groote (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	1e — *1er*	13	13	0	2
	2e — *2e*	13	26	1	2

2.3. Controle van het gemiddelde werkelijke volume van de afzonderlijke eenheden van een partij voorverpakkingen.

2.3.1. Een partij voorverpakkingen wordt voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd indien het gemiddelde $\bar{x} = \frac{\Sigma x_i}{n}$ van de werkelijke volumina x_i van n eenheden van een steekproef meer bedraagt dan:

$$V_n - \frac{s}{\sqrt{n}} \cdot t_{(1-\alpha)}$$

In deze formule is:

V_n: nominaal volume van de eenheid

s: schatting van de standaardafwijking van de werkelijke volumina van de partij

n: aantal eenheden waaruit de steekproef voor deze controle bestaat

$t_{(1-\alpha)}$: stochastische variabele van de Studentverdeling, fucntie van het aantal vrijheidsgraden $\nu = n - 1$ en van de betrouwbaarheidsgrens $(1 - \alpha) = 0{,}995$.

2.3.2. Is x_i het resultaat van de meting van het werkelijke volume van de i-de eenheid van de steekproef met n eenheden, dan verkrijgt men:

2.3.2.1. het steekproefgemiddelde door berekening van:

$$\bar{x} = \frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}$$

2.3. Contrôle de la moyenne des volumes effectifs des individus d'un lot de préemballages

2.3.1. Un lot de préemballages sera considéré comme acceptable pour ce contrôle si la moyenne $\bar{x} = \frac{\Sigma x_i}{n}$ des volumes x_i des n préemballages d'un échantillon est supérieure à la valeur:

$$V_n - \frac{s}{\sqrt{n}} \cdot t_{(1-\alpha)}$$

Dans cette formule, on appelle:

V_n: le volume nominal du préemballage,

s: l'estimation de l'écart type des volumes effectifs du lot,

n: le nombre de préemballages de l'échantillon pour le contrôle,

$t_{(1-\alpha)}$: la variable aléatoire de la distribution de Student, fonction du nombre de degrés de liberté $\nu = n - 1$ et du niveau de confiance $(1 - \alpha) = 0{,}995$.

2.3.2. En appelant x_i la mesure du volume effectif du i^e individu de l'échantillon de n individus, on obtient:

2.3.2.1. la moyenne des mesures de l'échantillon en calculant:

$$\bar{x} = \frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}$$

2.3.2.2. schatting van de standaardafwijking door berekening van:

— som van de kwadraten der meetresultaten: $\sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2$

— kwadraat van de som der meetresultaten: $\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

vervolgens $\left(\frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}\right)^2$

— gecorrigeerde som $SC = \sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2 - \left(\frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}\right)^2$

— de waarde $v = \frac{SC}{n-1}$

De schatting van de standaardafwijking is $s = \sqrt{v}$

2.3.3. Goedkeur- of afkeurcriterium van de partijen voorverpakkingen voor deze controle:

2.3.3.1. Criterium voor niet-destructieve controle:

Grootte van de partij	Steekproefgrootte	Criteria	
		Goedkeuring	Afkeuring
≤ 500	30	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}503\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}503\ s$
> 500	50	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}379\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}379\ s$

Criterium voor destructieve controle:

Grootte van de partij	Steekproefgrootte	Criteria	
		Goedkeuring	Afkeuring
Ongeacht de grootte (≥ 100)	20	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}640\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}640\ s$

Bijlage 3

2.3.2.2. l'estimation de l'écart type s en calculant:

— la somme des carrés de mesures: $\sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2$

— le carré de la somme des mesures: $\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

puis $\left(\frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}\right)^2$

— la somme corrigée: $SC = \sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2 - \left(\frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}\right)^2$

— l'estimation de la variance: $v = \frac{SC}{n-1}$

L'estimation de l'écart type est $s = \sqrt{v}$

2.3.3. Critère d'acceptation ou de rejet des lots de préemballages, pour ce contrôle:

2.3.3.1. Critère pour contrôle non destrictif

Effectif du lot	Effectif de l'échantillon	Critères	
		Acceptation	Rejet
≤ 500	30	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}503\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}503\ s$
> 500	50	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}379\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}379\ s$

Critère pour contrôle destructif

Effectif du lot	Effectif de l'échantillon	Critères	
		Acceptation	Rejet
Quel que soit l'effectif (≥ 100)	20	$\bar{x} \geq V_n - 0{,}640\ s$	$\bar{x} < V_n - 0{,}640\ s$

Annexe 3

Vloeistoffen — *Liquides*	Nominale volumina in liters — *Volumes nominaux en litres*	
	I definitief toegelaten — *I admis à titre définitif*	II(*) tijdelijk toegelaten — *II(*) admis transitoirement*
1. *a)* Wijn van verse druiven; druivemost, waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen) (GDT: ex 22.05 C met uitzondering van likeurwijn). — *Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles), à l'exception des vins de liqueur (numéro du tarif douanier commun ex 22.05 C)*	0,10 — 0,25 — 0,35 0,375 — 0,50 — 0,70 0,75 — 1 — 1,5 2 — 5	0,20 — 0,36 — 0,475 0,60 — 0,68 — 0,72 0,95 — 1,75 — 1,88
b) Appeldrank, peredrank, honigdrank en andere niet mousserende gegiste dranken (GDT: 22.07 B II). — *Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées, non mousseux (numéro du tarif douanier commun: 22.07 B II)*	0,10 — 0,25 — 0,35 0,375 — 0,50 — 0,70 0,75 — 1 — 1,5 2 — 5	0,20 — 0,33 — 0,36 0,72
c) Vermouth en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen (GDT: 22.06); likeurwijn (GDT: ex 22.05 C). — *Vermouth et autres vins de raisins frais aromatisés (numéro du tarif douanier 22.06); vins de liqueur commun (numéro du tarif douanier commun: ex 22.05 C)*	0,10 — 0,375 — 0,50 0,75 — 1 — 1,5	0,20 — 0,35 — 0,36 0,68 — 0,70 — 0,72

Vloeistoffen — *Liquides*	Nominale volumina in liters — *Volumes nominaux en litres*	
	I definitief toegelaten — *I* *admis à titre définitif*	II(*) tijdelijk toegelaten — *II(*)* *admis transitoirement*
2. *a)* Mousserende wijn (GDT: 22.05 A + B). — *Vins mousseux (numéro du tarif douanier commun: 22.05 A + B)*	0,10 — 0,125 — 0,20 0,375 — 0,75 — 1,5 3	0,57 — 0,77
b) Appeldrank, peredrank, honigdrank, mousserend, en andere mousserende gegiste dranken (GDT: 22.07 B I). — *Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées, mousseux (numéro du tarif douanier commun: 22.07 B I)*	0,10 — 0,125 — 0,20 0,375 — 0,75 — 1 3 — 1,5 — 3	0,57 — 0,77
3. Bier (GDT: 22.03). — *Bières (numéro du tarif douanier commun: 22.03)*	0,25 — 0,33 — 0,50 0,75 — 1 — 2 3 — 4 — 5	0,18 (uitsluitend in metalen blikken of bussen) — *(uniquement en boites métalliques)* 0,20 — 0,30 — 0,35 (uitsluitend in metalen blikken of bussen) — *(uniquement en boites métalliques)* 0,45 — 0,66 — 3,8
— spontaan gistend bier, geuze. — *Bières à fermentation spontanée, gueuze* . . .	0,375	
4. Alcoholische dranken, brandewijn en andere gedistilleerde dranken (GDT: 22.09). — *Alcools, eaux de vie et spiritueux (numéro du tarif douanier commun: 22.09)* . . .	0,05 — 0,10 — 0,20 0,35 — 0,375 — 0,50 0,70 — 0,75 — 1 1,5 — 2 — 2,5 3	0,25 — 0,36 — 0,60 0,72 2,5
5. Tafelazijn (natuurlijke en kunstmatige) (GDT: 22.10). — *Vinaigres comestibles et leurs succédanés comestibles (numéro du tarif douanier commun: 22.10)*	0,25 — 0,50 — 0,75 1 — 2 — 5	0,35 — 0,7 — 1,5 2,5
6. Spijsolie (GDT: 15.07 A I) (GDT: 15.07 D II). — *Huiles comestibles (numéros du tarif douanier commun: 15.07 A I et 15.07 D II)*	0,10 — 0,25 — 0,50 1 — 2 — 3 5	0,375 — 0,625 — 0,75 1,5 — 2,5
7. Melk en melkhoudende dranken, verkocht per volumemaat (GDT: ex 04.01 met uitzondering van yoghurt en kefir, GDT: 22.02 B). — *Lait et boissons à base de lait vendus au volume (numéro du tarif douanier commun: ex 04.01 à l'exception du yoghourt et du képhir: 22.02 B)*	0,10 — 0,2 — 0,25 0,50 — 0,75 — 1 2 — 3 — 4	0,22 — 0,33 — 0,6
8. *a)* Water, natuurlijk mineraalwater, spuitwater (GDT: 22.01). — *Eau, eaux minérales, eaux gazeuses (numéro du tarif douanier commun: 22.01)*	Ieder volume van minder dan — *Tous les volumes en dessous de* 0,20 — 0,20 — 0,25 0,33 — 0,50 — 0,70 0,75 — 1 — 1,5 2	0,35 — 0,45 — 0,47 0,90 — 0,94
b) Limonade (gearomatiseerd mineraalwater en gearomatiseerd spuitwater daaronder begrepen) en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van vruchte- en groentesappen (GDT: 22.02 A). — *Limonades, eaux gazeuses aromatisées (y compris les eaux minérales ainsi traitées) et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits de légumes (numéro du tarif douanier commun: 22.02 A)*	Ieder volume van minder dan — *Tous les volumes en dessous de* 0,20 — 0,20 — 0,25 0,33 — 0,50 — 0,70 0,75 — 1 — 1,5 2 — 3 — 4 5	0,35 — 0,45 — 0,47 0,60 — 0,90 — 0,94
9. Ongegiste vruchtesappen en ongegiste groentesappen, zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker (GDT: 20.07 nietgeconcentreerde produkten). — *Jus de fruits et jus de légumes non fermentés, sans addition d'alcool avec ou sans addition de sucre (numéro du tarif douanier commun: 20.07, produits non concentrés)*	Ieder volume van minder dan — *Tous les volumes en dessous de* 0,125 — 0,125 — 0,20 0,25 — 0,33 — 0,50 0,70 — 0,75 — 1 1,5 — 2 — 3 4 — 5	0,18 — 0,35 (uitsluitend in metalen blikken en bussen) — *(uniquement en boites métalliques)*

(*) Artikel 5 geldt ten aanzien van voorverpakkingen met de in kolom II vermelde nominale volumina slechts voor de landen die op 31 december 1971 het vrije verkeer van deze voorverpakkingen toelieten, en wel tot en met 31 december 1980, met uitzondering van de volumina, genoemd bij post 8 a), waarvoor het geldt tot en met 31 december 1988.

(*) En ce qui concerne les préemballages ayant les volumes nominaux figurant dans la colonne II, l'article 5 n'est applicable que pour les pays qui admettaient la libre circulation de ces préemballages a la date du 31 décembre 1971 et ce jusqu'au 31 décembre 1980, a l'exception des volumes du point 8 sous a), pour lesquels ce délai est reporté jusqu'au 31 décembre 1988.

Opmerking: De sub 1 a) en b), 4, 8 a) en b) en 9 genoemde vloeistoffen mogen in de Gemeenschap slechts in de handel worden gebracht in voorverpakkingen die een nominaal volume hebben dat in de tabel is genoemd en overeenkomt met de wettelijke voorschriften of de handelsgebruiken in het land van oorsprong der vloeistoffen, ongeacht of de vulling in de Lid-Staat van oorsprong dan wel in een andere Staat is geschied.

2. Richtlijn van de Raad van 20 januari 1976 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar gewicht of volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen
(76/211/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement (1),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (2),

Overwegende dat in de meeste Lid-Staten de voorwaarden waaraan in tevoren gereedgemaakte en gesloten verpakkingen ten verkoop aangeboden produkten moeten voldoen, zijn geregeld in een aantal dwingende voorschriften die van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen en derhalve een belemmering vormen voor de handel in deze voorverpakkingen; dat deze bepalingen bijgevolg onderling dienen te worden aangepast;

Overwegende dat ten behoeve van een juiste voorlichting van de consumenten dient te worden aangegeven op welke wijze de aanduidingen betreffende de nominale hoeveelheid of het nominale volume van het produkt dat zich in de voorverpakking bevindt, op deze verpakking moeten worden aangebracht;

Overwegende dat het tevens noodzakelijk is de op de inhoud der voorverpakkingen maximaal toelaatbare fouten aan te geven en dat ter vergemakkelijking van de controle of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met genoemde bepalingen, voor deze controle een referentiemethode dient te worden vastgesteld;

Overwegende dat in artikel 16 van Richtlijn nr. 71/316/EEG van de Raad van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende voor meetmiddelen en metrologische controlemethoden geldende algemene bepalingen (3), laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding (4), wordt bepaald dat bijzondere richtlijnen de harmonisatie ten doel kunnen hebben van de voorschriften volgens welke sommige produkten worden verhandeld, met name wat het meten en het merken van vooraf voor de verkoop gereedgemaakte hoeveelheden betreft;

Overwegende dat voor sommige Lid-Staten een spoedige wijziging van het in hun nationale wetgeving vastgelegde beginsel met betrekking tot het vullen en het organiseren van de nieuwe controlemethoden, alsook het veranderen van het meeteenhedenstelsel moeilijkheden opleveren; dat derhalve voor deze Lid-Staten in een overgangsperiode dient te worden voorzien, die evenwel geen bijkomende belemmering voor de intracommunautaire handel in de bedoelde produkten mag vormen en die de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de richtlijn in de overige Lid-Staten niet in gevaar mag brengen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Deze richtlijn is van toepassing op voorverpakkingen die produkten bevatten, met uitzondering van die welke zijn bedoeld in Richtlijn nr. 75/106/EEG van de Raad van 19 december 1974 betreffende de onderlinge

(1) PB nr. C 48 van 25.4.1974, blz. 21.
(2) PB nr. C 109 van 19.9.1974, blz. 16.
(3) PB nr. L 202 van 6.9.1971, blz. 1.
(4) PB nr. L 73 van 27.3.1972, blz. 14.

Note: Les liquides mentionnés aux points 1 sous a) et b), 4, 8 sous a) et b) et 9 ne peuvent être mis sur le marché communautaire que dans des préemballages ayant un volume nominal figurant dans le tableau et conformes aux dispositions réglementaires ou aux usages commerciaux de l'Etat membre d'origine du liquide, que le remplissage soit effectué dans l'Etat membre d'origine ou dans un autre Etat.

2. Directive du Conseil du 20 janvier 1976 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages
(76/211/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100,

Vu la proposition de la Commission,

Vu l'avis de l'Assemblée (1),

Vu l'avis du Comité économique et social (2),

Considérant que, dans la plupart des Etats membres, les conditions de présentation à la vente de produits dans des emballages préparés à l'avance et fermés font l'objet de dispositions réglementaires impératives qui diffèrent d'un Etat membre à l'autre et entravent de ce fait les échanges de ces préemballages, qu'il faut donc procéder au rapprochement de ces dispositions;

Considérant que, pour permettre une information correcte des consommateurs, il convient d'indiquer le mode suivant lequel doivent être portées sur les préemballages les indications relatives à la masse ou au volume nominal du produit contenu dans le préemballage;

Considérant qu'il est également nécessaire de spécifier les erreurs maximales tolérées sur le contenu des préemballages et que, afin de faciliter le contrôle de la conformité des préemballages aux dispositions prévues, il convient de définir une méthode de référence pour ce contrôle;

Considérant que la directive 71/316/CEE du Conseil, du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositions communes aux instruments de mesurage et aux méthodes de contrôle métrologique (3), modifiée en dernier lieu par l'acte d'adhésion (4), prévoit, dans son article 16, que des directives particulières peuvent avoir pour objet l'harmonisation des conditions de commercialisation de certains produits, notamment en ce qui concerne le mesurage et le marquage des quantités préconditionnées;

Considérant que, pour certains Etats membres, une modification rapide du principe de remplissage prescrit par leur législation nationale et l'organisation des nouveaux types de contrôles ainsi que le changement de système d'unités de mesure présentent des difficultés; qu'il convient dès lors de prévoir pour ces Etats membres une période de transition qui n'entrave cependant pas davantage le commerce intracommunautaire des produits visés et ne compromette pas la mise en œuvre de la directive dans les autres Etats membres,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

La présente directive s'applique aux préemballages contenant des produits, à l'exception de ceux visés par la directive 75/106/CEE du Conseil, du 19 décembre 1974, concernant le rapprochement des législa-

(1) JO n° C 48 du 25.4.1974, p. 21.
(2) JO n° C 109 du 19.9.1974, p. 16.
(3) JO n° L 202 du 6.9.1971, p. 1.
(4) JO n° L 73 du 27.3.1972, p. 14.

aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud (1), met het oog op de verkoop in constante uniforme nominale hoeveelheden,

— gelijk aan tevoren door het vulbedrijf gekozen waarden,

— uitgedrukt in gewichts- of volume-eenheden,

— van ten minste 5 g of 5 ml en ten hoogste 10 kg of 10 l.

Artikel 2

1. Onder voorverpakking in de zin van deze richtlijn wordt verstaan het geheel van het produkt en de individuele verpakking waarin het is voorverpakt.

2. Een produkt is voorverpakt indien het in afwezigheid van de koper in een verpakking, van welke aard dan ook, is verpakt op een zodanige wijze dat de hoeveelheid van het produkt dat in de verpakking aanwezig is, een vooraf gekozen waarde heeft en niet kan worden gewijzigd zonder een opening of aantoonbare verandering in de verpakking aan te brengen.

Artikel 3

1. De voorverpakkingen die van het in punt 3.3 van bijlage I bedoelde EEG-teken mogen worden voorzien, zijn die welke voldoen aan de voorschriften van deze richtlijn en van bijlage I.

2. Zij zijn onderworpen aan de metrologische controles onder de in bijlage I, punt 5, en in bijlage II genoemde voorwaarden.

Artikel 4

1. Op alle voorverpakkingen als bedoeld in artikel 3, dient het gewicht of het volume — nominaal gewicht of nominaal volume genoemd — van het produkt te zijn vermeld dat zij overeenkomstig bijlage I moeten bevatten.

2. Op voorverpakkingen met vloeibare produkten moet het nominale volume en op voorverpakkingen met andere produkten het nominale gewicht zijn vermeld, behalve indien het handelsgebruik of de nationale voorschriften in alle Lid-Staten hiermee gelijkelijk in strijd zijn of indien er communautaire voorschriften bestaan die hiermee in strijd zijn.

3. Indien voor een categorie produkten of een model voorverpakkingen het handelsgebruik of de nationale voorschriften niet in alle Lid-Staten dezelfde zijn, moeten deze voorverpakkingen ten minste voorzien zijn van de metrologische vermeldingen die in overeenstemming zijn met het handelsgebruik of de nationale voorschriften in het land van bestemming.

4. Tot aan het einde van de overgangsperiode waarin het gebruik van de meeteenheden van het imperiale stelsel vermeld in bijlage II van Richtlijn nr. 71/354/EEG van de Raad van 18 oktober 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten op het gebied van de meeteenheden (2), gewijzigd bij de Akte van Toetreding, in de Gemeenschap is toegestaan, moet de aanduiding van het nominale gewicht en/of het nominale volume, die overeenkomstig punt 3.1 van bijlage I van deze richtlijn in SI-eenheden worden uitgedrukt, op verzoek van het Verenigd Koninkrijk of van Ierland op hun nationale grondgebied

(1) PB nr. L 42 van 15.2.1975, blz. 1.
(2) PB nr. L 243 van 29.10.1971, blz. 29.

tions des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballages (1), en vue de leur vente par quantités nominales unitaires constantes,

— égales à des valeurs choisies à l'avance par l'emplisseur,

— exprimées en unités de masse ou de volume,

— égales ou supérieures à 5 g ou 5 ml et inférieures ou égales à 10 kg ou 10 l.

Article 2

1. Un préemballage, au sens de la présente directive, est l'ensemble d'un produit et de l'emballage individuel dans lequel il est préemballé.

2. Un produit est préemballé lorsqu'il est logé dans un emballage, de quelque nature qu'il soit, hors de la présence de l'acheteur et de telle sorte que la quantité de produit contenue dans l'emballage ait une valeur choisie à l'avance et ne puisse être modifiée sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification décelable.

Article 3

1. Les préemballages qui peuvent être munis du signe CEE prévu au point 3.3 de l'annexe I sont ceux qui répondent aux prescriptions de la présente directive et de son annexe I.

2. Ils sont soumis aux contrôles métrologiques dans les conditions définies à l'annexe I point 5 et à l'annexe II.

Article 4

1. Tous les préemballages visés à l'article 3 doivent porter l'inscription de la masse ou du volume de produit, appelés masse nominale ou volume nominal, qu'ils doivent contenir, conformément à l'annexe I.

2. Les préemballages de produits liquides doivent porter l'indication de leur volume nominal et les préemballages d'autres produits doivent porter l'indication de leur masse nominale, sauf dans les cas d'usage commercial ou de réglementations nationales contraires, identiques dans tous les Etats membres, ou dans les cas de réglementations communautaires contraires.

3. Si, pour une catégorie de produits ou pour un modèle de préemballages, l'usage commercial ou les réglementations nationales ne sont pas les mêmes dans tous les Etats membres, ces préemballages doivent porter au moins les indications métrologiques correspondant à l'usage commercial ou à la réglementation nationale en vigueur dans le pays de destination.

4. Jusqu'à l'expiration de la période transitoire pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial figurant à l'annexe II de la directive 71/354/CEE du Conseil, du 18 octobre 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux unités de mesure (2), modifiée par l'acte d'adhésion, est autorisé dans la Communauté, l'indication de la masse nominale et/ou du volume nominal exprimés en unités SI, conformément au point 3.1 de l'annexe I de la présente directive, doit, si le Royaume-Uni ou l'Irlande le désirent, être accompagnée sur leur territoire national par l'indication du résultat de

(1) JO n° L 42 du 15.2.1975, p. 1.
(2) JO n° L 243 du 29.10.1971, p. 29.

vergezeld gaan van de aanduiding van het resultaat van de omrekening in meeteenheden van het imperiale stelsel (Verenigd Koninkrijk), verkregen met behulp van onderstaande omrekeningscoëfficiënten:

1 g = 0,0353 ounces (avoirdupois),

1 kg = 2,205 pounds,

1 ml = 0,0352 fluid ounces,

1 l = 1,760 pints of 0,220 gallons.

Artikel 5

De Lid-Staten mogen het in de handel brengen van voorverpakkingen die voldoen aan de voorschriften van deze richtlijn en de daarin beschreven controles met goed gevolg hebben doorstaan niet weigeren, verbieden of beperken op grond van redenen die verband houden met de opschriften die daarop krachtens deze richtlijn dienen voor te komen, niet de bepaling van hun volume of hun gewicht of met de methodes volgens welke zij zijn gemeten of gecontroleerd.

Artikel 6

De wijzigingen die nodig zijn om de in de bijlagen I en II van deze richtlijn vermelde voorschriften aan de technische vooruitgang aan te passen, worden vastgesteld overeenkomstig de procedure van de artikelen 18 en 19 van Richtlijn nr. 71/316/EEG.

Artikel 7

1. Binnen achttien maanden na kennisgeving van deze richtlijn voeren de Lid-Staten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in om aan het bepaalde in deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.

2. In afwijking van lid 1 mogen België, Ierland, Nederland en het Verenigd Koninkrijk de tenuitvoerlegging van deze richtlijn en van haar bijlagen uiterlijk tot en met 31 december 1979 uitstellen.

3. Gedurende de periode waarin de richtlijn in een Lid-Staat niet van toepassing is, maakt deze Lid-Staat de controlemaatregelen, die betrekking hebben op de hoeveelheid die aanwezig is in de in deze richtlijn bedoelde en uit andere Lid-Staten afkomstige voorverpakkingen, niet strenger dan deze zijn op de datum waarop de richtlijn wordt aangenomen.

4. Gedurende deze zelfde periode aanvaarden de Lid-Staten die de richtlijn ten uitvoer hebben gelegd, de voorverpakkingen die afkomstig zijn uit de Lid-Staten voor welke de in lid 2 bedoelde afwijking geldt, en die met de bepalingen van bijlage 1, punt 1, overeenstemmen, ook al dragen zij niet het in punt 3.3 van bijlage 1 bedoelde EEG-teken, een en ander op dezelfde voet en onder dezelfde voorwaarden als de voorverpakkingen die met alle bepalingen van de richtlijn in overeenstemming zijn.

5. De in punt 5 van bijlage 1 bedoelde controle wordt uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat van bestemming wanneer het voorverpakkingen betreft die buiten de Gemeenschap zijn vervaardigd en op het grondgebied van de Gemeenschap worden ingevoerd in een Lid-Staat die de richtlijn nog niet volgens de voorschriften van dit artikel ten uitvoer heeft gelegd.

6. De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de tekst van alle belangrijke nationale wettelijke bepalingen, die zij aanvaarden op het gebied waarop deze richtlijn van toepassing is, ter kennis van de Commissie wordt gebracht.

Artikel 8

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

sa transformation en unités de mesure du système impérial (UK) obtenu en utilisant les coefficients de conversion suivants:

1 g = 0,0353 ounce (avoirdupois),

1 kg = 2,205 pounds,

1 ml = 0,0352 fluid ounce,

1 l = 1,760 pint ou 0,220 gallon.

Article 5

Les Etats membres ne peuvent, pour les motifs concernant les inscriptions qu'ils doivent porter en application de la présente directive, la détermination de leurs volumes ou de leurs masses ou les méthodes suivant lesquelles ils ont été mesurés ou contrôlés, refuser, interdire ou restreindre la mise sur le marché des préemballages qui satisfont aux prescriptions et contrôles de la présente directive.

Article 6

Les modifications qui sont nécessaires pour adapter au progrès technique les prescriptions des annexes I et II de la présente directive sont arrêtées conformément à la procédure prévue aux articles 18 et 19 de la directive 71/316/CEE.

Article 7

1. Les Etats membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de dix-huit mois à compter de sa notification et en informent immédiatement la Commission.

2. Par dérogation au paragraphe 1, la Belgique, l'Irlande, les Pays-Bas et le Royaume-Uni peuvent différer la mise en application de la présente directive et de ses annexes jusqu'au 31 décembre 1979 au plus tard.

3. Pendant la période durant laquelle la directive ne sera pas en application dans un Etat membre, cet Etat membre ne rendra pas plus sévères qu'à la date d'adoption de la directive les mesures de contrôle relatives à la quantité contenue dans les préemballages visés dans la présente directive et provenant des autres Etats membres.

4. Pendant cette même période, les Etats membres ayant mis en vigueur la directive accepteront les préemballages provenant des Etats membres bénéficiant de la dérogation prévue au paragraphe 2 qui sont conformes au point 1 de l'annexe 1 même s'ils ne portent pas le signe CEE prévu au point 3.3 de l'annexe 1, au même titre et dans les mêmes conditions que les préemballages conformes à toutes les dispositions de la directive.

5. Le contrôle prévu à l'annexe 1 point 5 sera effectué par les autorités compétentes de l'Etat membre de destination lorsqu'il s'agit de préemballages fabriqués hors de la Communauté et importés sur le territoire de la Communauté dans un Etat membre n'ayant pas encore mis en vigueur la directive suivant les prescriptions du présent article.

6. Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 8

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Bijlage 1

1. DOELSTELLINGEN

De in deze richtlijn bedoelde voorverpakkingen dienen zodanig te zijn vervaardigd dat de voltooide voorverpakkingen aan de volgende voorwaarden voldoen:

1.1. de werkelijke inhoud van de voorverpakkingen mag gemiddeld niet kleiner zijn dan de nominale hoeveelheid;

1.2. het aantal voorverpakkingen met een fout in minus welke groter is dan de maximaal toelaatbare fout als bepaald in punt 2.4, dient naar verhouding zo gering te zijn dat de partijen voorverpakkingen aan de in bijlage 2 omschreven controles kunnen voldoen;

1.3. het in punt 3.3 bedoelde EEG-teken mag op geen enkele voorverpakking met een fout in minus welke groter is dan tweemaal de maximaal toelaatbare fout als aangegeven in de tabel van punt 2.4 worden aangebracht.

2. DEFINITIES EN BASISVOORSCHRIFTEN

2.1. De nominale hoeveelheid (nominaal gewicht of nominaal volume) van de inhoud van een voorverpakking is het op deze voorverpakking aangegeven gewicht of volume; dit is de hoeveelheid van het produkt die de voorverpakking geacht wordt te bevatten.

2.2. De werkelijke inhoud van een voorverpakking is de hoeveelheid (gewicht of volume) van het produkt die deze werkelijk bevat. Bij alle controleverrichtingen betreffende de produkten waarvan de hoeveelheid in volume-eenheden wordt uitgedrukt, is de in aanmerking genomen waarde van de werkelijke inhoud de waarde van deze inhoud bij een temperatuur van 20 °C, ongeacht bij welke temperatuur het vullen of de controle plaatsvindt. Deze regel is evenwel niet van toepassing op diepgevroren en bevroren produkten, waarvan de hoeveelheid in volume-eenheden wordt uitgedrukt.

2.3. De fout in minus van een voorverpakking is het verschil in negatieve zin tussen de werkelijke inhoud van deze voorverpakking en de nominale hoeveelheid.

2.4. De maximaal toelaatbare fout in minus op de inhoud van een voorverpakking wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande tabel, waarin de produkten volgens de in de punten 2.5 en 2.6 nader aangegeven voorwaarden in twee klassen, « A » en « B », worden verdeeld naar hun fysieke eigenschappen en/of de wijze waarop zij zijn verpakt en de waarden van de nominale hoeveelheden:

Annexe 1

1. OBJECTIFS

La confection des préemballages visés par la présente directive doit être assurée de telle sorte que les préemballages terminés satisfassent aux conditions suivantes:

1.1. le contenu effectif des préemballages ne doit pas être inférieur, en moyenne, à la quantité nominale;

1.2. la proportion de préemballages présentant une erreur en moins supérieure à l'erreur maximale tolérée prévu au point 2.4 doit être suffisamment faible pour permettre aux lots de préemballages de satisfaire aux contrôles définis à l'annexe 2;

1.3. aucun préemballages présentant une erreur en moins supérieure à deux fois l'erreur maximale tolérée donnée par le tableau du point 2.4 ne pourra porter le signe CEE prévu au point 3.3.

2. DEFINITIONS ET PRESCRIPTIONS DE BASE

2.1. La quantité nominale (masse nominale ou volume nominal) du contenu d'un préemballage est la masse ou le volume marqué sur ce ppréemballage; c'est la quantité de produit que le préemballage est censé contenir.

2.2. Le contenu effectif d'un préemballage est la quantité (masse ou volume) de produit qu'il contient réellement. Dans toute les opérations de contrôle, pour les produits dont la quantité est exprimée en unités de volume, la valeur du contenu effectif prise en considération est la valeur de ce contenu à la température de 20 °C, quelle que soit la température à laquelle le remplissage ou le contrôle est effectué. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits surgelés et congelés dont la quantité est exprimée en unités de volume.

2.3. L'erreur en moins d'un préemballage est la quantité dont le contenu effectif diffère en moins de la quantité nominale de ce préemballage.

2.4. L'erreur maximale tolérée en moins sur le contenu d'un préemballage est fixée conformément au tableau ci-dessous dans lequel les produits sont répartis, dans les conditions précisées aux points 2.5 et 2.6, en deux classes « A » et « B », suivant leurs caractéristiques physiques et/ou les procédés de conditionnement qui leur sont appliqués et les valeurs des quantités nominales:

Nominale hoeveelheid Qn in g of ml — *Quantité nominale Qn en grammes ou en millilitres*	Maximaal toelaatbare fouten in minus — *Erreurs maximales tolérées en moins*			
	Klasse « A » — *Classe « A »*		Klasse « B » — *Classe « B »*	
	in % van Qn — *en % de QN*	g of ml — *g ou ml*	in % van Qn — *en % de Qn*	g of ml — *g ou ml*
van 5 tot 25 — *5 à 25 exclus*	—	—	9	—
van 25 tot 50 — *25 à 50*	4,5	—	9	—
van 50 tot 100 — *50 à 100*	—	2,25	—	4,5
van 100 tot 200 — *100 à 200*	2,25	—	4,5	—
van 200 tot 300 — *200 à 300*	—	4,5	—	9
van 300 tot 500 — *300 à 500*	1,5	—	3	—
van 500 tot 1 000 — *500 à 1 000*	—	7,5	—	15
van 1 000 t/m 10 000 — *1 000 à 10 000* . . .	0,75	—	1,5	—

Bij toepassing van de tabel dienen de waarden, berekend in gewichts- of volume-eenheden op basis van de in % aangegeven maximaal toelaatbare fouten naar boven te worden afgerond op een tiende gram of milliliter.

2.5. Als produkten van klasse A worden beschouwd:

a) produkten die in het stadium van de verkoop vast of nauwelijks vloeibaar zijn, maar bij het verpakken voldoende vloeibaar kunnen worden gemaakt, geen zichtbare vaste of gasvormige elementen bevatten en waarvan het verpakken in één bewerking geschiedt,

b) poedervormige produkten,

c) produkten samengesteld uit stukken, brokken of korrels waarvan het gewicht per eenheid ten hoogste een derde bedraagt van de maximaal toelaatbare fout die overeenkomt met het nominale gewicht van de inhoud van de voorverpakking in de kolom betreffende klasse A van de tabel in punt 2.4,

d) gemakkelijk uit te strijken pasteuze produkten,

mits deze produkten zodra zij gewogen of verpakt zijn niet meer worden bewerkt of slechts een bewerking ondergaan waardoor hun werkelijke hoeveelheid niet wordt gewijzigd.

2.6. Alle produkten die niet vallen onder de sub 2.5 beschreven klasse, vallen onder de klasse B. Als produkten van klasse B worden ook beschouwd:

a) vloeibare produkten,

b) produkten in voorverpakkingen waarvan het nominale gewicht of het nominale volume minder dan 25 gram respectievelijk 25 ml bedraagt,

c) produkten waarvan de stromingseigenschappen (b.v. vloeibaarheid, viscositeit) of stortgewicht bij uitstroming niet door passende technische middelen voldoende constant kunnen worden gehouden.

3. OPSCHRIFTEN EN MERKTEKENS

Op elke voorverpakking die overeenkomstig deze richtlijn is vervaardigd en die zich bevindt in de staat waarin deze verpakkingen gewoonlijk ten verkoop worden aangeboden, moeten de volgende opschriften onuitwisbaar, goed leesbaar en zichtbaar zijn aangebracht:

3.1. de nominale hoeveelheid (nominaal gewicht of nominaal volume) uitgedrukt in kilogram of gram, liter, centiliter of milliliter, aangegeven in cijfers met een hoogte van ten minste 6 mm, voor zover de nominale hoeveelheid meer bedraagt dan 1 000 g of 100 cl, met een hoogte van ten minste 4 mm voor een nominale hoeveelheid van 1 000 tot 200 g of 100 tot 20 cl, en met een hoogte van ten minste 3 mm voor een nominale hoeveelheid van minder dan of gelijk aan 200 g of 20 cl, gevolgd door het symbool of eventueel de naam van de gebruikte meeteenheid, overeenkomstig de voorschriften van Richtlijn nr. 71/354/EEG.

De vermeldingen in «imperial units» (VK) moeten worden aangebracht in tekens waarvan de afmetingen ten hoogste gelijk zijn aan die van de overeenkomstige vermelding in SI-eenheden;

3.2. een merkteken of opschrift aan de hand waarvan de bevoegde dienst de in de Gemeenschap gevestigde vulbedrijven, bedrijven die de vulling laten uitvoeren of importeurs kan identificeren;

3.3. de kleine letter «e» met een hoogte van ten minste 3 mm, aangebracht in hetzelfde gezichtsveld als de aanduiding van het nominale gewicht of volume, als waarborg, onder verantwoordelijkheid van het vulbedrijf of van de importeur, dat de voorverpakking aan de voorschriften van deze richtlijn voldoet.

Deze letter moet de vorm hebben die voorkomt op de tekening, gevoegd bij punt 3 van bijlage 2 van Richtlijn nr. 71/316/EEG.

Artikel 12 van die richtlijn is van overeenkomstige toepassing.

Pour l'application du tableau, les valeurs calculées en unités de masse ou de volume des erreurs maximales tolérées qui y sont indiquées en pour cent sont à arrondir aux dixième de gramme ou de millilitre (par excès).

2.5. Sont considérés comme des produits de la classe «A»:

a) les produits solides ou ne s'écoulant pas facilement au stade de la vente mais pouvant être rendus suffisamment fluides lors du conditionnement, ne contenant pas d'élément solide ou gazeux apparent et dont le conditionnement se fait en une seule opération,

b) les produits pulvérulents,

c) les produits composés de pièces, morceaux ou grains dont la masse unitaire est au plus égale au tiers de l'erreur maximale tolérée correspondant à la masse nominale du contenu du préemballage dans la colonne relative à la classe «A» du tableau du point 2.4,

d) les produits pâteux faciles à étaler,

dans la mesure où ces produits, une fois pesés ou conditionnés, ne sont plus traités ou subissent un traitement qui ne modifie pas leur quantité effective.

2.6. Tous les produits ne relevant pas de la classe décrite au point 2.5 relèvent de la classe «B». Sont également considérés comme produits de la classe «B»:

a) les produits liquides,

b) les produits préemballés dont la masse nominale ou le volume nominal sont inférieurs à 25 g ou 25 ml,

c) les produits dont les propriétés rhéologiques (par exemple, la fluidité, la viscosoté) ou la masse volumique lors de l'écoulement ne peuvent être maintenues suffisamment constantes par des moyens techniques appropriés.

3. INSCRIPTIONS ET MARQUAGE

Tout préemballe réalisé conformément à la présente directive doit porter sur l'emballage les inscriptions suivantes apposées de telle sorte qu'elles soient indélébiles, facilement lisibles et visibles sur le préemballage dans les conditions habituelles de présentation:

3.1. la quantité nominale (masse nominale ou volume nominal) exprimée, en utilisant comme unités de mesure le kilogramme, le litre, le centilitre ou le millilitre, à l'aide de chiffres d'une hauteur minimale de 6 mm si la quantité nominale est supérieure à 1 000 g ou 100 cl, de 4 mm si elle est comprise entre 1 000 gr ou 100 cl inclus et 200 g ou 20 cl exclus, et de 3 mm si elle est égale ou inférieure à 200 g ou 20 cl, suivis du symbole de l'unité de mesure utilisée, ou éventuellement de son nom, conformément aux prescriptions de la directive 71/354/CEE.

Les indications en unités impériales (UK) doivent être en caractères de dimensions au plus égales à celles des caractères de l'indication correspondante en unités SI;

3.2. une marque ou inscription permettant au service compétent d'identifier l'emplisseur ou celui qui a fait l'emplissage ou l'importateur, établis dans la Communauté;

3.3. la lettre minuscule «e» d'une hauteur minimale de 3 mm, placée dans le même champ visuel que l'indication de la masse ou du volume nominal et certifiant sous la responsabilité de l'emplisseur ou de l'importateur que le préemballage satisfait aux prescriptions de la présente directive.

Cette lettre a la forme représentée par le dessin joint au point 3 de l'annexe 2 de la directive 71/316/CEE.

L'article 12 de cette directive est applicable par analogie.

4. VERANTWOORDELIJKHEID VAN HET VULBEDRIJF OF VAN DE IMPORTEUR

Het vulbedrijf of de importeur is er verantwoordelijk voor dat de voorverpakkingen voldoen aan de voorschriften van deze richtlijn.

De hoeveelheid van een produkt die zich in een voorverpakking bevindt (of vulhoeveelheid), werkelijke inhoud genaamd, moet worden gemeten of gecontroleerd (in gewicht of volume) onder verantwoordelijkheid van het vulbedrijf en/of van de importeur. De meting of controle geschiedt met behulp van een voor het gebruiksdoel geschikt wettig meetmiddel.

De controle kan door middel van steekproeven geschieden.

Indien de werkelijke inhoud niet gemeten wordt, dient de controle door het vulbedrijf dusdanig te geschieden dat de waarde van deze inhoud werkelijk gegarandeerd is.

Aan deze voorwaarde is voldaan indien het vulbedrijf bedrijfscontroles uitoefent op een door de bevoegde diensten van de Lid-Staat erkende wijze en de documenten waarin de resultaten van deze controles zijn vermeld, ter beschikking van deze diensten houdt, om aan te tonen dat de controles, alsmede de correcties en aanpassingen waarvan zij de noodzaak hebben aangetoond, regelmatig en op juiste wijze zijn verricht.

In geval van invoer uit derde landen kan de importeur in plaats van de meting te verrichten of de controle uit te oefenen, het bewijs leveren dat hij zich omringd heeft met alle garanties die hem in staat stellen zijn verantwoordelijkheid te dragen.

Voor produkten waarvan de hoeveelheid in volume-eenheden wordt uitgedrukt, is een van de manieren om bij de vervaardiging van de voorverpakking aan de verplichting tot het meten of controleren te voldoen, het gebruik van een tapmaatfles als in de desbetreffende richtlijn omschreven, die volgens de voorschriften van die richtlijn en van de onderhavige richtlijn is gevuld.

5. DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN BIJ HET VULBEDRIJF OF DE IMPORTEUR TE VERRICHTEN CONTROLES

De bevoegde diensten van de Lid-Staten controleren door middel van steekproeven bij het vulbedrijf dan wel, indien zulks in de praktijk onmogelijk is, bij de in de Gemeenschap gevestigde importeur of bij diens in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde, of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met de voorschriften van deze richtlijn.

Deze statistische controle door middel van steekproeven geschiedt overeenkomstig de regels die op het gebied van de kwaliteitscontrole gelden. De controle dient een doeltreffendheid te hebben die vergelijkbaar is met die van de in bijlage 2 beschreven referentiemethode.

6. ANDERE CONTROLES DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN

Deze richtlijn vormt geen beletsel voor de controles die in alle stadia van de handel door de bevoegde diensten in de Lid-Staten kunnen worden uitgeoefend, met name om na te gaan of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met de voorschriften van de richtlijn.

Artikel 15, lid 2, van Richtlijn nr. 71/316/EEG is van overeenkomstige toepassing.

4. RESPONSABILITE DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR

C'est à l'emplisseur ou à l'importateur qu'incombe la responsabilité d'assurer que les préemballages répondent aux prescriptions de la présente directive.

La quantité de produit contenue dans un préemballage (ou quantité de remplissage), appelée contenu effectif, doit être mesurée ou contrôlée (en masse ou en volume) sous la responsabilité de l'emplisseur et/ou de l'importateur. Le mesurage ou le contrôle est fait en employant un instrument de mesurage légal approprié à la nature des opérations à effectuer.

Le contrôle peut être fait par échantillonnage.

Lorsque le contenu effectif n'est pas mesuré, le contrôle de l'emplisseur doit être organisé de telle sorte que la valeur de ce contenu soit effectivement garantie.

Cette condition est remplie si l'emplisseur procède à un contrôle de fabrication suivant des modalités reconnues par les services compétents de l'Etat membre et tient à la disposition de ces services les documents sur lesquels sont consignés les résultats de ce contrôle, afin d'attester que les contrôles, ainsi que les corrections et ajustements dont ils ont montré la nécessité, ont été régulièrement et correctement effectués.

En cas d'importations en provenance des pays tiers, l'importateur peut, au lieu d'effectuer le mesurage ou le contrôle, fournir la preuve qu'il est entouré de toutes les garanties lui permettant d'assumer sa responsabilité.

Pour les produits dont la quantité est exprimée en unités de volume, une manière, entre autres, de satisfaire à l'obligation du mesurage ou du contrôle du volume consiste dans l'emploi, pour confectionner le préemballage, d'un récipient mesure défini dans la directive qui le concerne et rempli dans les conditions qui sont prévues dans celle-ci et dans la présente directive.

5. CONTROLES A EFFECTUER PAR LES SERVICVES COMPETENTS AUPRES DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR

Le contrôle de la conformité des préemballages aux prescriptions de la présente directive est effectué par les services compétents des Etats membres par sondage auprès de celui qui emplit l'emballage ou, en cas d'impossibilité pratique, auprès de l'importateur ou de son mandataire, établi dans la Communauté.

Ce contrôle statistique par échantillonnage est effectué conformément au règles admises en matière de contrôle de la qualité. Il est d'une efficacité comparable à celle de la méthode de référence spécifiée à l'annexe 2.

6. AUTRES CONTROLES EXERCES PAR LES SERVICES COMPETENTS

La présente directive ne fait pas obstacle aux contrôles qui peuvent être exercés à tous les stades du commerce par les services compétents dans les Etats membres, notamment pour vérifier que les préemballages sont conformes aux prescriptions de la directive.

L'article 15 paragraphe 2 de la directive 71/316/CEE s'applique par analogie.

Bijlage 2

Deze bijlage bepaalt de regels voor de referentiemethode voor de statistische controle van partijen voorverpakkingen overeenkomstig de voorschriften van artikel 3 van de richtlijn en van punt 5 van bijlage 1.

Deze controle is gebaseerd op ISO-norm nr. 2859, betreffende attributieve keuringsmethoden, met gebruikmaking van een aanvaardbaar kwaliteitsniveau van 2,5 pct. Het bemonsteringsniveau komt, voor wat de niet-destructieve proeven betreft, overeen met niveau II van deze aanbeveling en, voor wat de destructieve proeven betreft, met niveau S 3.

1. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE METING VAN HET WERKELIJKE VOLUME VAN VOORVERPAKKINGEN

Het werkelijke volume van voorverpakkingen kan rechtstreeks worden gemeten met behulp van meetmiddelen voor inhoudsmeting of indirect door weging en bepaling van de soortelijke massa.

Ongeacht de toegepaste methode mag de meerfout bij de bepaling van het werkelijke volume van een voorverpakking ten hoogste gelijk zijn aan een vijfde van de maximaal toelaatbare fout geldend voor het nominale volume van de voorverpakking.

Elke Lid-Staat kan eigen voorschriften uitvaardigen met betrekking tot de werkwijze voor de meting van het werkelijke volume van een voorverpakking.

2. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE CONTROLE VAN PARTIJEN VOORVERPAKKINGEN

De controle van voorverpakkingen geschiedt door steekproeven en bestaat uit twee gedeelten:

— het werkelijke volume van elke voorverpakking van de steekproef wordt gecontroleerd,

— het gemiddelde werkelijke volume van de voorverpakkingen van de steekproef wordt gecontroleerd.

Een partij voorverpakkingen wordt aanvaardbaar geacht indien de resultaten van beide controles te zamen aan de goedkeurcriteria voldoen.

Voor elk van deze controles heeft men de keuze uit twee steekproefschema's:

— één voor niet-destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking niet wordt geopend,

— het andere voor de destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking wordt geopend of vernield.

Laatstgenoemde controle wordt om economische en praktische redenen tot het strikt noodzakelijke minimum beperkt en is minder doeltreffend dan eerstgenoemde controle.

Destructieve controle mag derhalve alleen worden toegepast wanneer niet-destructieve controle praktisch niet uitvoerbaar blijkt. In het algemeen is zij niet van toepassing op partijen van minder dan honderd stuks.

2.1. Partij voorverpakkingen

2.1.1. De partij omvat alle voorverpakkingen van hetzelfde model en van dezelfde fabricage die aan controle worden onderworpen.

2.1.2. Indien de controle van de voorverpakkingen aan het einde van de vulketen plaatsvindt, is de grootte van de partij gelijk aan de maximale uurproduktie van de vulinstallatie, zonder beperking van het aantal.

In de overige gevallen wordt de grootte van de partij beperkt tot 10 000 stuks.

2.1.3. Partijen van minder dan 100 voorverpakkingen worden in voorkomend geval voor 100 pct. op niet-destructieve wijze gecontroleerd.

Annexe 2

Cette annexe fixe les modalités de la méthode de référence du contrôle statistique des lots de préemballages pour répondre aux prescriptions de l'article 3 de la directive et du point 5 de l'annexe 1.

Ce contrôle est fondé sur la norme ISO 2859, relative aux méthodes d'essais par attributs, utilisant un niveau de qualité acceptable de 2,5 p.c. Le niveau d'échantillonnage correspond, pour les tests non destructifs, au niveau II de cette norme et, pour les tests destructifs, au niveau S 3.

1. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU MESURAGE DU CONTENU EFFECTIF DES PREEMBALLAGES

Le contenu effectif des préemballages peut être mesuré directement à l'aide d'instruments de pesage ou d'instruments de mesurage volumétriques ou, s'il s'agit d'un liquide, indirectement par pesage du produit préemballé et mesurage de sa masse volumique.

Quelle que soit la méthode utilisée, l'erreur commise lors du mesurage du contenu effectif d'un préemballage doit être au plus égale au cinquième de l'erreur maximale tolérée correspondant à la quantité nominale du préemballage.

Le processus de ce mesurage peut faire l'objet d'une réglementation propre à chaque Etat membre.

2. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU CONTROLE DES LOTS DE PREEMBALLAGES

Le contrôle des préemballages est effectué par échantillonnage et comprend deux parties:

— un contrôle porte sur le contenu effectif de chaque préemballage de l'échantillon,

— un autre contrôle porte sur la moyenne des contenus effectifs des préemballages de l'échantillon.

Un lot de préemballages est considéré comme acceptable si les résultats des deux contrôles satisfont tous deux aux critères d'acceptation.

Pour chacun de ces contrôles, il est prévu deux plans d'échantillonnage à utiliser:

— l'un pour un contrôle non destructif, c'est-à-dire pour un contrôle n'entraînant pas l'ouverture de l'emballage,

— l'autre pour un contrôle destructif, c'est-à-dire pour un contrôle entraînant l'ouverture ou la destruction de l'emballage.

Ce dernier contrôle est pour des raisons économiques et pratiques, limité au strict minimum indispensable et son efficacité est moindre que celle du contrôle non destructif.

Le contrôle destructif ne doit être utilisé que lorsqu'un contrôle non destructif ne peut pratiquement pas être adopté. En règle générale, il ne s'applique pas à des lots d'un effectif inférieur à cent préemballages.

2.1. Lots de préemballages

2.1.1. Le lot est constitué par l'ensemble des préemballages de même modèle et de même fabrication faisant l'objet du contrôle.

2.1.2. Lorsque le contrôle des préemballages se fait en fin de chaîne de remplissage, l'effectif du lot est égal à la protection horaire maximale de la chaîne de replissage et cela sans limitation d'effectif.

Dans les autres cas, l'effectif du lot est limité à 10 000 préemballages.

2.1.3. Pour les lots d'effectif inférieur à 100 préemballages, le contrôle non destructif, lorsqu'il a lieu, se fait à 100 p.c.

2.1.4. Voorafgaand aan de in de punten 2.2 en 2.3 bedoelde controles dient men een voldoende aantal voorverpakkingen willekeurig uit de partij te lichten ten einde de controle te kunnen verrichten waarvoor de grootste steekproef is vereist.

Voor de andere controle zal het benodigde monster willekeurig uit de eerste steekproef worden getrokken en worden gemerkt.

Dit merken dient vóór de aanvang van de metingen te zijn verricht.

2.2. **Controle van de minimaal toelaatbare inhoud van een voorverpakking**

2.2.1. De minimaal toelaatbare inhoud wordt verkregen door van de nominale hoeveelheid van de voorverpakking de daarmee overeenkomende maximaal toelaatbare fout af te trekken.

2.2.2. Voorverpakkingen van een partij met een werkelijke inhoud die kleiner is dan de minimaal toelaatbare inhoud, worden ondeugdelijk genoemd.

2.2.3. Voor de controle door middel van steekproeven kiezen de Lid-Staten uit een der onderstaande steekproefschema's (enkelvoudig of dubbel).

2.2.3.1. *Enkelvoudig steekproefschema*

Het aantal gecontroleerde voorverpakkingen moet gelijk zijn aan de steekproefgrootte die in het schema is vermeld:

— indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de steekproef kleiner is dan of gelijk aan het goedkeurcriterium, wordt de partij voorverpakkingen voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

— indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de steekproef groter is dan of gelijk aan het afkeurcriterium, wordt de partij voorverpakkingen afgekeurd.

2.2.3.1.1. Schema voor niet-destructieve controle:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
100 t/m 150. — 100 à 150	20	1	2
151 t/m 280. — *151 à 280*	32	2	3
281 t/m 500. — *281 à 500*	50	3	4
501 t/m 1 200. — *501 à 1 200*	80	5	6
1 201 t/m 3 200. — *1 201 à 3 200*	125	7	8
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	200	10	11

2.2.3.1.2. Schema voor destructieve controle:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de grootte (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	20	1	2

2.2.3.2. *Dubbel steekproefschema*

Het eerste aantal gecontroleerde voorverpakkingen moet gelijk zijn aan de grootte van de eerste in het schema vermelde steekproef:

— indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef kleiner is dan of gelijk aan het eerste goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

2.1.4. Préalablement aux contrôles prévus aux points 2.2 et 2.3, un nombre suffisant de préemballages doit être prélevé au hasard dans le lot afin de permettre d'effectuer le contrôle qui requiert le plus grand échantillon.

Pour l'autre contrôle, l'échantillon nécessaire sera prélevé au hasard dans le premier échantillon et repéré.

Ce repérage doit avoir été effectué avant le début des opérations de mesurage.

2.2. **Contrôle du contenu minimal toléré dans un préemballage**

2.2.1. Le contenu minimal toléré est obtenu en déduisant de la quantité nominale du préemballage l'erreur maximale tolérée correspondant à cette quantité.

2.2.2. Les préemballages du lot ayant un contenu effectif inférieur au contenu minimal toléré sont appelées défectueux.

2.2.3. Pour le contrôle par échantillonnaqge, l'un des plans d'échantillonnage suivants (simple ou double) sera adopté, au choix des Etats membres.

2.2.3.1. *Plan d'échantillonnage simple*

Le nombre de préemballages contrôles doit être égal à l'effectif de l'échantillon donné dans le plan:

— si le nombre de défectueux trouvés dans l'échantillon est inférieur ou égal au critère d'acceptation, le lot de préemballages sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre de défectueux trouvés dans l'échantillon est égal ou supérieur au critète de rejet, le lot de préemballages sera rejeté.

2.2.3.1.1. Plan pour contrôle non destructif:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
100 t/m 150. — 100 à 150	20	1	2
151 t/m 280. — *151 à 280*	32	2	3
281 t/m 500. — *281 à 500*	50	3	4
501 t/m 1 200. — *501 à 1 200*	80	5	6
1 201 t/m 3 200. — *1 201 à 3 200*	125	7	8
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	200	10	11

2.2.3.1.2. Plan pour contrôle destructif:

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effectif de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de grootte (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	20	1	2

2.2.3.2. *Plan d'échantillonnage double*

Le premier nombre de préemballages contrôlés doit être égal à l'effectif du premier échantillon donné dans le plan:

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est inférieur ou égal au premier critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef groter is dan of gelijk is aan het eerste afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd,

— indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef ligt tussen het eerste goedkeurcriterium en het eerste afkeurcriterium, moet ter controle een tweede steekproef worden genomen waarvan de grootte in het schema is aangegeven.

Het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen van de eerste en dat van de tweede steekproef moeten bij elkaar worden opgeteld:

— indien het samengetelde aantal ondeugdelijke voorverpakkingen kleiner is dan of gelijk aan het tweede goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd,

— indien het samengetelde aantal ondeugdelijke voorverpakkingen groter is dan of gelijk is aan het tweede afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd.

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est égal ou supérieur au premier critère de rejet, le lot sera rejeté,

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est compris entre le premier critère d'acceptation et le premier critère de rejet, on doit contrôler un second échantillon dont l'effectif est donné dans le plan.

Les nombres de défectueux trouvés dans le premier et le second échantillon doivent être cumulés:

— si le nombre cumulé de défectueux est inférieur ou égal au second critère l'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre cumulé de défectueux est supérieur ou égal au second critère de rejet, le lot sera rejeté.

2.2.3.2.1. Schema voor niet-destructieve controle

2.2.3.2.1. Plan pour contrôle non destructif

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproef — *Echantillons*			Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
	Volgorde — *Ordre*	Steekproefgrootte — *Effectif*	Steekproefgrootte na samentelling — *Effectif cumulé*	Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
100 t/m 150. — *100 à 150*	1e — *1er*	13	13	0	2
	2e — *2e*	13	26	1	2
151 t/m 280. — *151 à 280*	1e — *1er*	20	20	0	3
	2e — *2e*	20	40	3	4
281 t/m 500. — *281 à 500*	1e — *1er*	32	32	1	4
	2e — *2e*	32	64	4	5
501 t/m 1 200. — *501 à 1 200*	1e — *1er*	50	50	2	5
	2e — *2e*	50	100	6	7
1 201 t/m 3 200. — *1 201 à 3 200*	1e — *1er*	80	80	3	7
	2e — *2e*	80	160	8	9
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	1e — *1er*	125	125	5	9
	2e — *2e*	125	250	12	13

2.2.3.2.2. Schema voor destructieve controle

2.2.3.2.2. Plan pour contrôle destructif

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproef — *Echantillons*			Aantal ondeugdelijke eenheden — *Nombre de défectueux*	
	Volgorde — *Odre*	Steekproefgrootte — *Effectif*	Steekproefgrootte na samentelling — *Effectif cumulé*	Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de groote (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	1e — *1er*	13	13	0	2
	2e — *2e*	13	26	1	2

2.3. Controle van de gemiddelde werkelijke inhoud van de afzonderlijke eenheden van een partij voorverpakkingen.

2.3.1. Een partij voorverpakkingen wordt voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd indien het gemiddelde $\bar{x} = \frac{\Sigma x_i}{n}$ van de werkelijke inhouden x_i van n voorverpakkingen van een steekproef meer bedraagt dan:

$$Q_n - \frac{s}{\sqrt{n}} \cdot t_{(1-\alpha)}$$

2.3. Contrôle de la moyenne des contenus effectifs des individus d'un lot de préemballages

2.3.1. Un lot de préemballages sera considéré comme acceptable pour ce contrôle si la moyenne $\bar{x} = \frac{\Sigma x_i}{n}$ des volumes x_i des n préemballages d'un échantillon est supérieure à la valeur:

$$Q_n - \frac{s}{\sqrt{n}} \cdot t_{(1-\alpha)}$$

In deze formule is:

Q_n: de nominale hoeveelheid van de voorverpakking,

n: het aantal voorverpakkingen waaruit de steekproef voor deze controle bestaat,

s: de schatting van de standaardafwijking van de werkelijke inhouden van de partij,

$t_{(1-\alpha)}$: de stochastische variabele van de Studentverdeling, functie van het aantal vrijheidsgraden $\nu = n - 1$ en van de betrouwbaarheidsgrens $(1 - \alpha) = 0{,}995$.

2.3.2. Is x_i het resultaat van de meting van het werkelijke inhoud van de i-de eenheid van de steekproef met n eenheden, dan verkrijgt men:

2.3.2.1. het steekproefgemiddelde door berekening van:

$$\bar{x} = \frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}$$

2.3.2.2. de schatting van de standaardafwijking door berekening van:

— de som van de kwadraten der meetresultaten: $\sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2$

— het kwadraat van de som der meetresultaten: $\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

vervolgens $\frac{1}{n}\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

— de gecorrigeerde som: $SC = \sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2 - \frac{1}{n}\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

— de schatting van de variantie: $v = \frac{SC}{n-1}$

De schatting van de standaardafwijking is: $s = \sqrt{v}$

2.3.3. Goed- of afkeurcriterium voor de partij voorverpakkingen voor deze controle:

2.3.3.1. Criterium voor niet-destructieve controle:

Grootte van de partij	Steekproefgrootte	Criteria	
		Goedkeuring	Afkeuring
100 t/m 500	30	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}503\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}503\ s$
> 500	50	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}379\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}379\ s$

2.3.3.2. Criterium voor destructieve controle:

Grootte van de partij	Steekproefgrootte	Criteria	
		Goedkeuring	Afkeuring
Ongeacht de grootte (≥ 100)	20	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}640\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}640\ s$

Dans cette formule, on désigne par:

Q_n: la quantité nominale des préemballages,

s: le nombre de préemballages de l'échantillon pour ce contrôle,

n: l'estimation de l'écart type des contenus effectifs du lot,

$t_{(1-\alpha)}$: la variable aléatoire de la distribution de Student, fonction du nombre de degrés de liberté $\nu = n - 1$ et du niveau de confiance $(1 - \alpha) = 0{,}995$.

2.3.2. En appelant x_i la mesure du volume effectif du i^e individu de l'échantillon de n individus, on obtient:

2.3.2.1. la moyenne des mesures de l'échantillon en calculant:

$$\bar{x} = \frac{\sum_{i=1}^{i=n} x_i}{n}$$

2.3.2.2. l'estimation de l'écart type s en calculant:

— la somme des carrés de mesures: $\sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2$

— le carré de la somme des mesures: $\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

puis $\frac{1}{n}\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

— la somme corrigée: $SC = \sum_{i=1}^{i=n} (x_i)^2 - \frac{1}{n}\left(\sum_{i=1}^{i=n} x_i\right)^2$

— l'estimation de la variance: $v = \frac{SC}{n-1}$

L'estimation de l'écart type est: $s = \sqrt{v}$

2.3.3. Critère d'acceptation ou de rejet des lots de préemballages, pour le contrôle de la moyenne:

2.3.3.1. Critère pour contrôle non destructif

Effectif du lot	Effectif de l'échantillon	Critères	
		Acceptation	Rejet
100 à 500 inclus	30	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}503\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}503\ s$
> 500	50	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}379\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}379\ s$

2.3.3.2. Critère pour contrôle destructif

Effectif du lot	Effectif de l'échantillon	Critères	
		Acceptation	Rejet
Quel que soit l'effectif (≥ 100)	20	$\bar{x} \geq Q_n - 0{,}640\ s$	$\bar{x} < Q_n - 0{,}640\ s$

3. Richtlijn van de Commissie van 28 september 1978 houdende aanpassing aan de vooruitgang van de techniek van de Richtlijnen 75/106/EEG en 76/211/EEG van de Raad in de sector van de voorverpakkingen
(78/891/EEG)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Richtlijn 71/316/EEG van de Raad van 26 juli 1971, inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende voor meetmiddelen en metrologische controlemethoden geldende algemene bepalingen (1), zoals gewijzigd bij de Toetredingsakte (2), inzonderheid op de artikel 17, 18 en 19,

Gelet op Richtlijn 75/106/EEG van de Raad van 19 december 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar volume van bepaalde vloeistoffen in voorverpakkingen met bepaalde inhoud (3),

Gelet op Richtlijn 76/211/EEG van de Raad van 20 januari 1976 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar gewicht of volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen (4),

Overwegende dat bij de toepassing van de voorschriften van Richtlijn 76/211/EEG de noodzaak is gebleken om over te gaan tot een herziening van de maximaal toelaatbare fouten en van de indeling van de produkten;

Overwegende dat een vereenvoudiging van de indeling van de produkten het voorverpakken daarvan slechts kan vergemakkelijken en dat de consument hierdoor een uitgebreidere keuze van voorverpakte produkten wordt geboden;

Overwegende dat de vermeldingen op de kleine voorverpakkingen in bepaalde gevallen van geringere hoogte kunnen zijn dan in de Richtlijnen 75/106/EEG en 76/211/EEG is vastgesteld, maar dat deze opschriften toch voldoende zichtbaar en leesbaar moeten blijven;

Overwegende dat de huidige statistische controlemethodes het mogelijk maken de steekproefschema's voor deze twee genoemde richtlijnen te beperken;

Overwegende dat de bepalingen van deze richtlijn in overeenstemming zijn met het advies van het Comité voor aanpassing aan de vooruitgang van de techniek van de richtlijnen tot opheffing van technische handelsbelemmeringen in de sector meetmiddelen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

De punten 3.1, 4 en 5 van bijlage 1 van Richtlijn 75/106/EEG worden vervangen door de overeenkomstige punten, vervat in bijlage I van deze richtlijn.

Artikel 2

De punten 2.4, 3.1 en 5 van bijlage 1 van Richtlijn 76/211/EEG worden vervangen door de overeenkomstige punten, vervat in bijlage II van deze richtlijn.

De punten 2.5 en 2.6 van bijlage 1 komen te vervallen.

(1) PB nr. L 202 van 6.9.1971, blz. 1.
(2) PB nr. L 73 van 27.3.1972, blz. 14.
(3) PB nr. L 42 van 15.2.1975, blz. 1.
(4) PB nr. L 46 van 21.2.1976, blz. 1.

3. Directive de la Commission du 28 septembre 1978 portant adaptation au progrès technique des annexes des directives 75/106/CEE et 76/211/CEE du Conseil dans le secteur des préemballages
(78/891/CEE)

LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne,

Vu la directive 71/316/CEE du Conseil, du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositions communes aux instruments de mesurage et aux méthodes de contrôle métrologique (1), modifiée par l'acte d'adhésion (2), et notamment ses articles 17, 18 et 19,

Vu la directive 75/106/CEE du Conseil, du 19 décembre 1974, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en volume de certains liquides en préemballages (3),

Vu la directive 76/211/CEE du Conseil, du 20 janvier 1976, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages (4),

Considérant que la mise en application des prescriptions de la directive 76/211/CEE a fait apparaître la nécessité de procéder à une révision des erreurs maximales tolérées et du classement des produits;

Considérant qu'une simplification de la classification des produits ne peut que faciliter leur préconditionnement et apporter au consommateur un plus large choix de produits préemballés;

Considérant que les inscriptions portées sur les petits préemballages peuvent être dans certains cas d'une hauteur plus réduite que celle spécifiée dans les directives 75/106/CEE et 76/211/CEE mais doivent rester cependant suffisamment visibles et lisibles;

Considérant que les méthodes statistiques actuelles de contrôle permettent de diminuer les plans d'échantillonnage des deux directives précitées;

Considérant que les dispositions de la présente directive sont conformes à l'avis du comité pour l'adaptation au progrès technique des directives visant à l'élimination des entraves techniques aux échanges dans le secteur des instruments de mesurage,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

Les points 3.1, 4 et 5 de l'annexe 1 de la directive 75/106/CEE sont remplacés par les points correspondants figurant à l'annexe I de la présente directive.

Article 2

Les points 2.4, 3.1 et 5 de l'annexe 1 de la directive 76/211/CEE sont remplacés par les points correspondants figurant à l'annexe II de la présente directive.

Les points 2.5 et 2.6 de l'annexe 1 sont supprimés.

(1) JO n° L 202 du 6.9.1971, p. 1.
(2) JO n° L 73 du 27.3.1972, p. 14.
(3) JO n° L 42 du 15.2.1975, p. 1.
(4) JO n° L 46 du 21.2.1976, p. 1.

Artikel 3

De bijlagen 2 van Richtlijn 75/106/EEG en Richtlijn 76/211/EEG worden tot en met punt 2.2 vervangen door de tekst van bijlage 3 van deze richtlijn.

Artikel 4

1. De Lid-Staten stellen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast om aan deze richtlijn te voldoen, zodat deze bepalingen op 1 januari 1980 van kracht worden. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van alle bepalingen van intern recht mede, die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Artikel 5

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Bijlage 1

WIJZIGINGEN IN BIJLAGE I VAN RICHTLIJN 75/106/EEG

3.1. Het nominale volume uitgedrukt in liter, centiliter of millimeter en aangegeven in cijfers met een minimumhoogte van

6 mm bij een nominaal volume van meer dan 100 cl,

4 mm bij een nominaal volume van meer dan 20 doch niet meer dan 100 cl,

3 mm bij een nominaal volume van meer dan 5 doch niet meer dan 20 cl,

2 mm bij een nominaal volume van 5 cl of minder,

gevolgd door het symbool of eventueel de naam van de gebruikte meeteenheid, overeenkomstig Richtlijn 71/354/EEG, gewijzigd bij Richtlijn 76/770/EEG.

Tot aan het verstrijken van de overgangsperiode waarin binnen de Gemeenschap gebruik mag worden gemaakt van de meeteenheden van het imperiale stelsel die voorkomen in bijlage 2 van Richtlijn 71/354/EEG, kan de aanduiding van het nominale volume uitgedrukt in SI-eenheden overeenkomstig de vorige alinea vergezeld gaan van het resultaat van de omzetting daarvan in meeteenheden van het imperiale stelsel (VK), dat wordt verkregen door toepassing van de volgende omrekeningscoëfficiënten:

1 ml = 0,0352 fluid ounce,

1 l = 1,760 pints of 0,220 gallon.

In zoverre zij zulks nodig achten kunnen de Lid-Staten deze tweede aanduiding voor de op hun nationale grondgebied in de handel gebrachte produkten verplicht stellen.

De vermeldingen in «imperial units» (VK) moeten worden aangebracht in tekens waarvan de afmetingen ten hoogste gelijk zijn aan die van de overeenkomstige vermelding in SI-eenheden.

4. VERANTWOORDELIJKHEID VAN HET VULBEDRIJF OF DE IMPORTEUR

Het vulbedrijf of de importeur is er verantwoordelijk voor dat de voorverpakkingen voldoen aan de voorschriften van deze richtlijn.

Article 3

Les annexes 2 des directives 75/106/CEE et 76/211/CEE sont remplacées, jusqu'au point 2.2 inclus, par le texte figurant à l'annexe 3 de la présente directive.

Article 4

1. Les Etats membres adoptent les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive de telle façon que ces dispositions prennent effet le 1er janvier 1980. Ils en informent immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 5

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Annexe 1

MODIFICATIONS DE L'ANNEXE I DE LA DIRECTIVE 75/106/CEE

3.1. Le volume nominal exprimé par les unités de mesure en litre, centilitre ou millilitre, à l'aide de chiffres d'une hauteur minimale de:

6 millimètres si le volume nominal est supérieur à 100 centilitres,

4 millimètres s'il est compris entre 100 centilitres et 20 centilitres exclus,

3 millimètres s'il est compris entre 20 centilitres et 5 centilitres exclus,

2 millimètres s'il est égal ou inférieur à 5 centilitres.

suivis du symbole de l'unité de mesure utilisée ou, éventuellement, de son nom, conformes à la directive 71/354/CEE, modifiée par la directive 76/770/CEE.

Jusqu'à l'expiration de la période transitoire pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial figurant dans l'annexe 2 de la directive 71/354/CEE est autorisé dans la Communauté, l'indication du volume nominal exprimé en unités SI conformément à l'alinéa précédent pourra être accompagnée du résultat de sa transformation en unités de mesure du système impérial (Royaume-Uni) que l'on obtient en utilisant les coefficents de conversion suivants:

1 millilitre = 0,0352 fluid ounce

1 litre = 1,760 pints ou 0,220 gallon.

Dans la mesure où ils l'estiment nécessaire, les Etats membres peuvent imposer cette deuxième indication pour les produits mis sur le marché sur leur territoire national.

Les indications en unités impériales (Royaume-Uni) doivent être en caractères de dimensions au plus égales à celles des caractères de l'indication correspondante en unités SI.

4. RESPONSABILITE DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR

C'est à l'emplisseur ou à l'importateur qu'incombe la responsabilité d'assurer que les préemballages répondent aux prescriptions de la présente directive.

De hoeveelheid vloeistof welke in een voorverpakking aanwezig is, werkelijk volume of vulhoeveelheid genaamd, moet worden gemeten of gecontroleerd onder verantwoordelijkheid van het vulbedrijf of de importeur. De meting of de controle geschiedt met behulp van een voor het gebruiksdoel geschikt wettig meetmiddel.

De controle kan door middel van steekproeven geschieden.

Indien het werkelijke volume niet is gemeten, dient de controle door het vulbedrijf dusdanig te geschieden dat de waarde van de nominale inhoud werkelijk gegarandeerd is overeenkomstig de voorschriften van deze richtlijn. Ten einde hieraan te voldoen moet het vulbedrijf bedrijfscontroles uitvoeren op een door de bevoegde diensten van de Lid-Staten erkende wijze en de documenten waarin de resultaten van deze controles zijn vermeld, ter beschikking van deze diensten houden om aan te tonen dat de controles, alsmede de correcties en aanpassingen waarvan zij de noodzaak hebben aangetoond, regelmatig en op de juiste wijze zijn verricht.

Bij invoer uit de derde landen kan de importeur, in plaats van de meting te verrichten of de controle uit te voeren, het bewijs leveren dat hij zich heeft omringd met alle garanties die hem in staat stellen zijn verantwoordelijkheid te dragen.

Een van de manieren om bij de vervaardiging van de voorverpakking aan de verplichting tot het meten of controleren te voldoen, is het gebruik van een tapmaatfles als in de desbetreffende richtlijn is omschreven en die volgens de voorschriften van genoemde richtlijn en van deze richtlijn is gevuld.

5. DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN BIJ HET VULBEDRIJF, DE IMPORTEUR OF DIENS IN DE GEMEENSCHAP GEVESTIGDE GEMACHTIGDE TE VERRICHTEN CONTROLES

De bevoegde diensten van de Lid-Staten controleren door steekproeven bij het vulbedrijf dan wel, indien zulks in de praktijk onmogelijk is, bij de importeur of bij diens in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde, of de voorverpakkingen in overstemming zijn met de voorschriften van deze richtlijn.

Deze statistische controle door middel van steekproeven geschiedt overeenkomstig de regels die op het gebied van de kwaliteitscontrole gelden. De controle dient een doeltreffendheid te hebben die vergelijkbaar is met die van de in bijlage 2 beschreven referentiemethode.

Voor wat betreft het criterium van de minimaal toelaatbare inhoud wordt een steekproefschema dat door een Lid-Staat wordt gebruikt, vergelijkbaar verklaard met de in bijlage 2 aanbevolen proeven, indien de abscis van het ordinaatspunt 0,10 van de keuringskarakteristiek van het eerste schema (goedkeurkans van de partij = 0,10) minder dan 15 pct. afwijkt van de abscis van het overeenkomstige punt van de keuringskarakteristiek van het steekproefschema dat in bijlage 2 wordt aanbevolen.

Voor het criterium van het gemiddelde, vastgesteld met behulp van de methode van de standaardafwijking, wordt een door een Lid-Staat gebruikt steekproefschema vergelijkbaar verklaard met de in bijlage 2 aanbevolen proeven indien, rekening houdend met de keuringskarakteristieken van deze beide schema's, met als variabele op de abscis $\frac{Vn - m^{(1)}}{s}$ de abscis van het ordinaatspunt 0,10 van de keuringskarakteristiek van het eerste schema (goedkeurkans van de partij = 0,10) minder dan 0,05 afwijkt van de abscis van het overeenkomstig punt van de keuringskarakteristiek van het steekproefschema dat in bijlage 2 wordt aanbevolen.

(1) m = werkelijk gemiddelde van de partij.

La quantité de liquide contenue dans un préemballage, appelée volume effectif ou quantite de remplissage, doit être mesurée ou contrôlée sous la responsabilité de l'emplisseur ou de l'importateur. Le mesurage ou le contrôle est fait au moyen d'un instrument de mesurage légal approprié à la nature des opérations à effectuer.

Le contrôle peut être fait par échantillonnage.

Lorsque le volume effectif n'est pas mesuré, le contrôle de l'emplisseur doit être organisé de manière à garantir effectivement la valeur du volume nominal, conformément aux prescriptions de la présente directive. A cette fin, l'emplisseur doit procéder à des contrôles de fabrication suivant des modalités reconnues par les services compétents de l'Etat membre et tenir à la disposition de ces services les documents sur lesquels sont consignés les résultats de ce contrôle, afin d'attester que les contrôles, ainsi que les corrections et ajustements dont ils ont montré la nécessité, ont été régulièrement et correctement effectués.

En cas d'importation en provenance des pays tiers, l'importateur peut, au lieu d'effectuer la mesure ou le contrôle, fournir la preuve qu'il s'est entouré de toutes les garanties lui permettant d'assumer sa responsabilité.

Une manière, entre autres, de satisfaire à l'obligation du mesurage ou du contrôle consiste dans l'emploi, pour confectionner le préemballage, d'un récipient-mesure défini dans la directive qui le concerne et rempli dans les conditions prévues dans celle-ci et dans la présente directive.

5. CONTROLES A EFFECTUER PAR LES SERVICES COMPETENTS AUPRES DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR OU BIEN DE SON MANDATAIRE ETABLI DANS LA COMMUNAUTE

Le contrôle de la conformité des préemballages avec les prescriptions de la présente directive est effectué par les services compétents des Etats membres par sondage auprès de celui qui emplit l'emballage ou, en cas d'impossibilité pratique, auprès de l'importateur ou de son mandataire établi dans la Communauté.

Ce contrôle statistique par échantillonnage est effectué conformément aux règles admises en matière de contrôle de la qualité. Il est d'une efficacité comparable à celle de la méthode de référence spécifiée à l'annexe 2.

Ainsi, pour le critère du contenu minimal toléré, un plan d'échantillonnage employé par un Etat membre sera déclaré comparable à celui préconisé par l'annexe II si la valeur de l'abscisse du point d'ordonnée 0,10 de la courbe d'efficacité du premier plan (probabilité d'acceptation du lot = 0,10) s'écarte de moins de 0,15 fois de la valeur de l'abscisse du point correspondant de la courbe d'efficacité du plan d'échantillonnage préconisé dans l'annexe 2.

Pour le critère de la moyenne établi par la méthode de l'écart type, un plan d'échantillonnage employé par un Etat membre sera déclaré comparable à celui préconisé par l'annexe 2, si, compte tenu des courbes d'efficacité de ces deux plans ayant comme variable de l'axe des abscises: $\frac{Vn - m^{(1)}}{s}$ la valeur de l'abscisse du point d'ordonnée 0,10 de la courbe du premier plan (probabilité d'acceptation du lot = 0,10) s'écarte de moins de 0,05 fois de la valeur de l'abscisse du point correspondant de la courbe du plan d'échantillonnage préconisé dans l'annexe 2.

(1) m = valeur de la moyenne réelle du lot.

Bijlage 2

WIJZIGINGEN IN BIJLAGE 1 VAN RICHTLIJN 76/211/EEG

2.4. De maximaal toelaatbare fout in minus op de inhoud van een voorverpakking wordt vastgesteld overeenkomstig de onderstaande tabel:

Minimaal toelaatbare inhoud in Q_n in gram of milliliter	Maximaal toelaatbare fouten in minus	
	in % van Q_n	in g of ml
van 5 tot 50	9	—
van 50 tot 100	—	4,5
van 100 tot 200	4,5	—
van 200 tot 300	—	9
van 300 tot 500	3	—
van 500 tot 1 000	—	15
van 1 000 t/m 10 000	1,5	—

Bij toepassing van de tabel dienen de waarden, berekend in massa- of volume-eenheden op basis van de in % aangegeven maximaal toelaatbare fouten, naar boven te worden afgerond op een tiende gram of milliliter.

3.1. De nominale hoeveelheid (nominale massa of nominaal volume) uitgedrukt in kilogram of gram, liter, centiliter of milliliter, aangegeven in cijfers met een hoogte van ten minste

6 mm bij een nominale hoeveelheid van meer dan 1 000 g of 100 cl,

4 mm bij een nominale hoeveelheid van meer dan 200 g of 20 cl, doch niet meer dan 1 000 g of 100 cl,

3 mm bij een nominale hoeveelheid van meer dan 50 g of 5 cl doch niet meer dan 200 g of 20 cl

2 mm bij een nominale hoeveelheid van 50 g of 5 cl of minder

gevolgd door het symbool of eventueel de naam van de gebruikte meeteenheid, overeenkomstig de voorschriften van Richtlijn 71/354/EEG, gewijzigd bij Richtlijn 76/770/EEG.

De vermeldingen in „imperial units" (VK) moeten worden aangebracht in tekens waarvan de afmetingen ten hoogste gelijk zijn aan die van de overeenkomstige vermelding in SI-eenheden.

5. DOOR DE BEVOEGDE DIENSTEN BIJ HET VULBEDRIJF, DE IMPORTEUR OF DIENS IN DE GEMEENSCHAP GEVESTIGDE GEMACHTIGDE TE VERRICHTEN CONTROLES

De bevoegde diensten van de Lid-Staten controleren door steekproeven bij het vulbedrijf dan wel, indien zulks in de praktijk onmogelijk is, bij de importeur of bij diens in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde, of de voorverpakkingen in overeenstemming zijn met de voorschriften van deze richtlijn.

Deze statistische controle door middel van steekproeven geschiedt overeenkomstig de regels die op het gebied van de kwaliteitscontrole gelden. De controle dient een doeltreffendheid te hebben die vergelijkbaar is met die van de in bijlage 2 beschreven referentiemethode.

Voor wat betreft het criterium van de minimaal toelaatbare inhoud wordt een steekproefschema dat door een Lid-Staat wordt gebruikt, vergelijkbaar verklaard met de in bijlage 2 aanbevolen proeven, indien de abscis van het ordinaatspunt 0,10 van de keuringskarakteristiek van het eerste schema (goedkeurkans van de partij = 0,10) minder dan 15 pct. afwijkt van de abscis van het overeenkomstige punt van de keuringskarakteristiek van het steekproefschema dat in bijlage 2 wordt aanbevolen.

Annexe 2

MODIFICATIONS DE L'ANNEXE 1 DE LA DIRECTIVE 76/211/CEE

2.4. L'erreur maximale tolérée en moins sur le contenu d'un préemballage est fixée conformément au tableau suivant:

Quantité nominale Q_n en grammes ou en millilitres	Erreurs maximales tolérées en moins	
	en % de Q_n	en g ou ml
5 à 50	9	—
50 à 100	—	4,5
100 à 200	4,5	—
200 à 300	—	9
300 à 500	3	—
500 à 1 000	—	15
1 000 à 10 000	1,5	—

Pour l'application du tableau, les valeurs calculées en unités de masse ou de volume des erreurs maximales tolérées qui y sont indiquées en pour cent sont à arrondir par excès au dixième de gramme ou de millilitre.

3.1. La quantité nominale (masse nominale ou volume nominal) exprimée par les unités de mesure kilogramme ou gramme, litre, centilitre ou millilitre, à l'aide de chiffres d'une hauteur minimale de:

6 millimètres si la quantité nominale est supérieure à 1 000 grammes ou 100 centilitres,

4 millimètres si elle est comprise entre 1 000 grammes ou 100 centilitres inclus et 200 grammes ou 20 centilitres exclus,

3 millimètres si elle est comprise entre 200 grammes ou 20 centilitres et 50 grammes ou 5 centilitres exclus,

2 millimètres si elle est égale ou inférieure à 50 grammes ou 5 centilitres,

suivis du symbole de l'unité de mesure utilisée, ou éventuellement de son nom, conformément aux prescriptions de la directive 71/354/CEE, modifiée par la directive 76/770/CEE.

Les indications en unités impériales (Royaume-Uni) doivent être en caractères de dimensions au plus égales à celles des caractères de l'indication correspondante en unités SI.

5. CONTROLES A EFFECTUER PAR LES SERVICES COMPETENTS AUPRES DE L'EMPLISSEUR OU DE L'IMPORTATEUR OU BIEN DE SON MANDATAIRE ETABLI DANS LA COMMUNAUTE

Le contrôle de la conformité des préemballages avec les prescriptions de la présente directive est effectué par les services compétents des Etats membres par sondage auprès de celui qui emplit l'emballage ou, en cas d'impossibilité pratique, auprès de l'importateur ou de son mandataire établi dans la Communauté.

Ce contrôle statistique par échantillonnage est effectué conformément aux règles admises en matière de contrôle de la qualité. Il est d'une efficacité comparable à celle de la méthode de référence spécifiée à l'annexe 2.

Ainsi, pour le critère du contenu minimal toléré, un plan d'échantillonnage employé par un Etat membre sera déclaré comparable à celui préconisé par l'annexe 2 si la valeur de l'abscisse du point d'ordonnée 0,10 de la courbe d'efficacité du premier plan (probabilité d'acceptation du lot = 0,10) s'écarte de moins de 0,15 fois de la valeur de l'abscisse du point correspondant de la courbe d'efficacité du plan d'échantillonnage préconisé dans l'annexe 2.

Voor het criterium van het gemiddelde, vastgesteld met behulp van de methode van de standaardafwijking, wordt een door een Lid-Staat gebruikt steekproefschema vergelijkbaar verklaard met de in bijlage 2 aanbevolen proeven indien, rekening houdend met de keuringskarakteristieken van deze beide schema's, met als variabele op de abscis $\frac{Qn - m^{(1)}}{s}$, de abscis van het ordinaatspunt 0,10 van dekeuringskarakteristiek van het eerste schema (goedkeurkans van de partij = 0,10) minder dan 0,05 afwijkt van de abscis van het overeenkomstige punt van de keuringskarakteristiek van het steekproefschema dat in bijlage 2 wordt aanbevolen.

Bijlage 3

WIJZIGINGEN IN BIJLAGE 2 VAN DE RICHTLIJNEN 75/106/EEG EN 76/211/EEG

Deze bijlage 2 bepaalt de regels voor de referentiemethode voor de statistische controle van partijen voorverpakkingen overeenkomstig de voorschriften van artikel 3 van de richtlijn en van punt 5 van bijlage 1.

1. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE METING VAN DE WERKELIJKE INHOUD VAN VOORVERPAKKINGEN

De werkelijke inhoud van voorverpakkingen kan rechtstreeks worden gemeten met behulp van weegwerktuigen of van meetmiddelen voor inhoudsmeting of, bij een vloeistof, indirect door weging van het voorverpakte produkt en bepaling van de volumieke massa daarvan.

Ongeacht de toegepaste methode mag de meetfout bij de bepaling van de werkelijke inhoud van een voorverpakking ten hoogste gelijk zijn aan een vijfde van de maximaal toelaatbare fout in minus geldend voor de nominale hoeveelheid van de inhoud van de voorverpakking.

Elke Lid-Staat kan eigen voorschriften uitvaardigen met betrekking tot de werkwijze voor deze meting.

2. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE CONTROLE VAN PARTIJEN VOORVERPAKKINGEN

De controle van voorverpakkingen geschiedt door middel van steekproeven en bestaat uit twee gedeelten:

— de werkelijke inhoud van elke voorverpakking van de steekproef wordt gecontroleerd,

— de gemiddelde werkelijke inhoud van de voorverpakkingen van de steekproef wordt gecontroleerd.

Een partij voorverpakkingen wordt aanvaardbaar geacht indien de resultaten van beide controles te zamen aan de goedkeurcriteria voldoen.

Voor elk van deze controles heeft men de keuze uit twee steekproefschema's:

— één voor niet-destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking niet wordt geopend,

— het andere voor de destructieve controle, dat wil zeggen een controle waarbij de verpakking wordt geopend of vernield.

Laatstgenoemde controle wordt om economische en praktische redenen tot het strikt noodzakelijke beperkt en is minder doeltreffend dan de niet-destructieve controle.

Destructieve controle mag derhalve alleen worden toegepast wanneer niet-destructieve controle praktisch niet uitvoerbaar blijkt. In het algemeen is zij niet van toepassing op partijen van minder dan honderd voorverpakkingen.

(1) m = werkelijk gemiddelde van de partij.

Pour le critère de la moyenne établi par la méthode de l'écart type, un plan d'échantillonage employé par un Etat membre sera déclaré comparable à celui préconisé par l'annexe 2 si, compte tenu des courbes d'efficacité de ces deux plans ayant comme variable de l'axe des abscisses: $\frac{Qn - m^{(1)}}{s}$ la valeur de l'abscisse du point d'ordonnée 0,10 de la courbe du premier plan (probabilité d'acceptation du lot = 0,10) s'écarte de moins de 0,05 fois de la valeur de l'abscisse du point correspondant de la courbe du plan d'échantillonnage préconisé dans l'annexe 2.

Annexe 3

MODIFICATIONS DE L'ANNEXE 2 DES DIRECTIVES 75/106/CEE et 76/211/CEE

Cette annexe 2 fixe les modalités de la méthode de référence du contrôle statistique des lots de préemballages pour répondre aux prescriptions de l'article 3 de la directive et du point 5 de l'annexe 1.

1. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU MESURAGE DU CONTENU EFFECTIF DES PREEMBALLAGES

Le contenu effectif des préemballages peut être mesuré directement à l'aide d'instruments de pesage ou d'instruments de mesurage volumétrique ou, s'il s'agit d'un liquide, indirectement par pesage du produit préemballé et mesurage de sa masse volumique.

Quelle que soit la méthode utilisée, l'erreur commise lors du mesurage du contenu effectif d'un préemballage doit être au plus égale au cinquième de l'erreur maximale tolérée en moins correspondant à la quantité nominale du préemballage.

Le processus de mesurage peut faire l'objet d'une réglementation propre à chaque Etat membre.

2. PRESCRIPTIONS RELATIVES AU CONTROLE DES LOTS DE PREEMBALLAGES

Le contrôle des préemballages est effectué par échantillonage et comprend deux parties:

— un contrôle porte sur le contenu effectif de chaque préemballage de l'échantillon,

— un autre contrôle porte sur la moyenne des contenus effectifs des préemballages de l'échantillon.

Un lot de préemballages est considéré comme acceptable si les résultats des deux contrôles satisfont tous deux aux critères d'acceptation.

Pour chacun de ces contrôles, il est prévu deux plans d'échantillonnage à utiliser:

— l'un pour un contrôle non destructif, c'est-à-dire pour un contrôle n'entraînant pas l'ouverture de l'emballage,

— l'autre pour un contrôle destructif, c'est-à-dire pour un contrôle entraînant l'ouverture ou la destruction de l'emballage.

Ce dernier contrôle est, pour des raisons économiques et pratiques, limité au strict minimum indispensable et son efficacité est moindre que celle du contrôle non destructif.

Le contrôle destructif ne doit donc être utilisé que lorsqu'un contrôle non destructif ne peut pratiquement pas être adopté. En règle générale, il ne s'applique pas à des lots d'un effectif inférieur à 100 préemballages.

(1) m = valeur de la moyenne réelle du lot.

2.1. **Partij voorverpakkingen**

2.1.1. De partij omvat alle voorverpakkingen van dezelfde nominale hoeveelheid van hetzelfde model, van dezelfde fabricage en op dezelfde plaats gevuld, die aan controle worden onderworpen. De grootte van de partij is beperkt tot de hierna genoemde waarden.

2.1.2. Indien de controle van voorverpakkingen aan het einde van de vulketen plaatsvindt, is de grootte van de partij gelijk aan de maximale uurproduktie van de vulinstallatie, zonder beperking van het aantal.

In de overige gevallen wordt de grootte van de partij beperkt tot 10 000 voorverpakkingen.

2.1.3. Partijen met een grootte van minder dan 100 voorverpakkingen worden in voorkomend geval voor 100 pct. op niet-destructieve wijze gecontroleerd.

2.1.4. Voorafgaand aan de in de punten 2.2 en 2.3 bedoelde controles dient men een voldoende aantal voorverpakkingen willekeurig uit de partij te lichten ten einde de controle te kunnen verrichten waarvoor de grootste steekproef is vereist.

Voor de andere controle zal het benodigde monster willekeurig uit de eerste steekproef worden getrokken en worden gemerkt.

Dit merken dient vóór de aanvang van de metingen te zijn verricht.

2.2. **Controle van de werkelijke inhoud van een voorverpakking**

De minimaal toelaatbare inhoud wordt verkregen door van de nominale hoeveelheid van de voorverpakking de met die hoeveelheid overeenkomende maximaal toelaatbare fout in minus af te trekken.

De voorverpakkingen van een partij met een kleinere werkelijke inhoud dan de minimaal toelaatbare inhoud worden ondeugdelijk genoemd.

2.2.1. *Niet-destructieve controle*

De niet-destructieve controle wordt verricht volgens een dubbel steekproefschema weergegeven in onderstaande tabel:

Het eerste aantal gecontroleerde voorverpakkingen moet gelijk zijn aan de grootte van de eerste in het schema vermelde steekproef:

— Indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef kleiner is dan of gelijk is aan het eerste goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd.

— Indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef groter is dan of gelijk is aan het eerste afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd.

— Indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste steekproef ligt tussen het eerste goedkeurcriterium en het eerste afkeurcriterium, moet ter controle een tweede steekproef worden genomen waarvan de grootte in het schema is aangegeven.

De aantallen ondeugdelijke voorverpakkingen uit de eerste en uit de tweede steekproef moeten bij elkaar worden opgeteld:

— Indien het opgetelde aantal ondeugdelijke voorverpakkingen minder bedraagt dan of gelijk is aan het tweede goedkeurcriterium, wordt de partij voor deze controle als aanvaardbaar beschouwd.

— Indien het opgetelde aantal ondeugdelijke voorverpakkingen groter is dan of gelijk is aan het tweede afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd.

2.1. **Lots de préemballages**

2.1.1. Le lot est constitué par l'ensemble des préemballages de même quantité nominale de même modèle, de même fabrication, emplis dans un même lieu, et faisant l'objet du contrôle. Son effectif est limité aux valeurs définies ci-après.

2.1.2. Lorsque le contrôle des préemballages se fait en fin de chaîne de remplissage, l'effectif du lot est égal à la production horaire maximale de la chaîne de remplissage et cela sans limitation d'effectif.

Dans les autres cas, l'effectif du lot est limité à 10 000 préemballages.

2.1.3. Pour des lots d'effectif inférieur à 100 préemballages, le contrôle non destructif, lorsqu'il a lieu, se fait à 100 p.c.

2.1.4. Préalablement aux contrôles prévus aux points 2.2 et 2.3, un nombre suffisant de préemballages doit être prélevé au hasard dans le lot afin de permettre d'effectuer le contrôle qui requiert le plus grand échantillon.

Pour l'autre contrôle, l'échantillon nécessaire sera prélevé au hasard dans le premier échantillon et repéré.

Ce repérage doit avoir été effectué avant le début des opérations de mesurage.

2.2. **Contrôle du contenu effectif d'un préemballage.**

Pour obtenir le contenu minimal toléré, on déduit de la quantité nominale du préemballage l'erreur maximale tolérée en moins correspondant à cette quantité.

Les préemballages du lot ayant un contenu effectif inférieur au contenu minimal toléré sont appelés défectueux.

2.2.1. *Contrôle non destructif*

Le contrôle non destructif est effectué suivant un plan d'échantillonnage double tel que repris dans le tableau suivant.

Le premier nombre de préemballages contrôlés doit être égal à l'effectif du premier échantillon donné dans le plan:

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est inférieur ou égal au premier critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est égal ou supérieur au premier critère de rejet, le lot sera rejeté,

— si le nombre de défectueux trouvé dans le premier échantillon est compris entre le premier critère d'acceptation et le premier critère de rejet, on doit contrôler un second échantillon dont l'effectif est donné dans le plan.

Les nombres de défectueux trouvés dans le premier et le second échantillon doivent être cumulés:

— si le nombre cumulé de défectueux est inférieur ou égal au second critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable pour ce contrôle,

— si le nombre cumulé de défectueux est supérieur ou égal au second critère de rejet, le lots era rejeté.

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproef — *Echantillons*			Aantal ondeugdelijke voorverpakkingen — *Nombre de défectueux*	
	Volgorde — *Ordre*	Steekproefgrootte — *Effectif*	Steekproefgrootte na optelling — *Effectif cumulé*	Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère du rejet*
100 t/m 500. — *100 à 500*	1e — *1er*	30	30	1	3
	2e — *2e*	30	60	4	5
501 t/m 3 200. — *501 à 3 200*	1e — *1er*	50	50	2	5
	2e — *2e*	50	100	6	7
3 201 en meer. — *3 201 et plus*	1e — *1er*	80	80	3	7
	2e — *2e*	80	160	8	9

2.2.2. *Destructieve controle*

De destructieve controle wordt verricht volgens onderstaand enkelvoudig steekproefschema en mag slechts worden toegepast bij partijen met een grootte van meer dan of gelijk aan 100 voorverpakkingen.

Het aantal gecontroleerde voorverpakkingen is gelijk aan 20.

— Indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de steekproef kleiner is dan of gelijk is aan het goedkeurcriterium, wordt de partij als aanvaardbaar beschouwd.

— Indien het aantal ondeugdelijke voorverpakkingen uit de steekproef groter is dan of gelijk aan het afkeurcriterium, wordt de partij afgekeurd.

2.2.2. *Contrôle destructif*

Le contrôle destructif est effectué suivant le plan d'échantillonnage simple ci-dessous et ne doit être utilisé que pour des lots d'effectif supérieur ou égal à 100.

Le nombre de préemballages contrôlés est égal à 20:

— si le nombre de défectueux trouvé dans l'échantillon est inférieur ou égal au critère d'acceptation, le lot sera considéré comme acceptable,

— si le nombre de défectueux trouvé dans l'échantillon est égal ou supérieur au critère de rejet, le lot sera rejeté.

Grootte van de partij — *Effectif du lot*	Steekproefgrootte — *Effecitf de l'échantillon*	Aantal ondeugdelijke voorverpakkingen — *Nombre de défectueux*	
		Goedkeurcriterium — *Critère d'acceptation*	Afkeurcriterium — *Critère de rejet*
Ongeacht de grootte (≥ 100). — *Quel que soit l'effectif (≥ 100)*	20	1	2

4. Richtlijn van de Raad van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame
(79/112/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 100 en 227,

Gezien het voorstel van de Commissie (1),

Gezien het advies van het Europese Parlement (2),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (3),

Overwegende dat de verschillen die thans bestaan tussen de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten inzake de etikettering van levensmiddelen, het vrije verkeer van deze produkten belemmeren en kunnen leiden tot ongelijke concurrentievoorwaarden;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is deze wetgevingen onderling aan te passen ten einde bij te dragen tot de goede werking van de gemeenschappelijke markt;

(1) PB nr. C 91 van 22.4.1976, blz. 3.
(2) PB nr. C 178 van 2.8.1976, blz. 52.
(3) PB nr. C 285 van 2.12.1976, blz. 3.

4. Directive du Conseil du 18 décembre 1978 relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard
(79/112/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment ses articles 100 et 227;

Vu la proposition de la Commission (1),

Vu l'avis de l'Assemblée (2),

Vu l'avis du Comité économique et social (3),

Considérant que les différences qui existent actuellement entre les dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'étiquetage des denrées alimentaires entravent la libre circulation de ces produits et peuvent créer des conditions de concurrence inégales;

Considérant qu'il est par conséquent nécessaire de rapprocher ces législations afin de contribuer au fonctionnement du marché commun;

(1) JO nº C 91 du 22.4.1976, p. 3.
(2) JO nº C 178 du 2.8.1976, p. 52.
(3) JO nº C 285 du 2.12.1976, p. 3.

Overwegende dat de onderhavige richtlijn ertoe moet strekken communautaire voorschriften van algemene en horizontale aard op te stellen die van toepassing zijn op alle levensmiddelen die in de handel worden gebracht;

Overwegende dat in tegenstelling daarmede de voorschriften van specifieke en verticale aard die uitsluitend betrekking hebben op bepaalde levensmiddelen, moeten worden vastgesteld in het kader van de bepalingen die voor deze produkten gelden;

Overwegende dat het voorts zinvol is de werkingssfeer van de onderhavige richtlijn te beperken tot de levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker en dat de normen voor het etiketteren van produkten die nog moeten worden verwerkt of bereid in een tweede etappe zullen worden vastgelegd;

Overwegende dat bij iedere vorm van reglementering op het gebied van de etikettering van levensmiddelen in de eerste plaats dient te worden uitgegaan van de noodzaak de consumenten voor te lichten en te beschermen;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is de lijst vast te stellen van de vermeldingen die in beginsel op de etiketten van alle levensmiddelen moeten voorkomen;

Overwegende evenwel dat het, wegens het horizontale karakter van deze richtlijn, niet mogelijk is in een eerste stadium onder de verplichte vermeldingen alle vermeldingen op te nemen die nog moeten worden toegevoegd aan de lijst die in beginsel van toepassing is op alle levensmiddelen, maar dat in een tweede stadium communautaire bepalingen moeten worden vastgesteld ter aanvulling van de nu vastgestelde voorschriften; dat het in dit verband noodzakelijk lijkt allereerst communautaire bepalingen vast te stellen voor wat de vermelding betreft van bepaalde ingrediënten hetzij in de verkoopbenaming hetzij door een hoeveelheidsaanduiding;

Overwegende dat de Lid-Staten bij het ontbreken van specifieke communautaire voorschriften de mogelijkheid dienen te behouden om naast de algemene bepalingen van deze richtlijn sommige nationale bepalingen vast te stellen; dat deze bepalingen niettemin moeten worden onderworpen aan een communautaire procedure;

Overwegende dat genoemde communautaire procedure kan bestaan in het eenvoudig in kennis stellen van de Commissie en de Lid-Staten wanneer het de handhaving betreft van nationale bepalingen die reeds van kracht waren voor de aanneming van deze richtlijn; maar dat deze procedure de vorm dient te krijgen van een communautair besluit wanneer een Lid-Staat een nieuwe wetgeving wenst vast te stellen;

Overwegende dat daarnaast de communautaire wetgever over de mogelijkheid dient te beschikken om in uitzonderlijke gevallen af te wijken van bepaalde vastgestelde algemene verplichtingen;

Overwegende dat bij de voorschriften inzake de etikettering eveneens moet worden verboden de koper te misleiden of aan de levensmiddelen een geneeskrachtige werking toe te schrijven; dat dit verbod ten einde efficiënt te kunnen worden toegepast moet worden uitgestrekt tot de presentatie van de levensmiddelen en de reclame die ervoor wordt gemaakt;

Overwegende dat de Lid-Staten naar gelang van de plaatselijke en praktische omstandigheden de voorschriften voor het etiketteren van losverkochte levensmiddelen moeten kunnen blijven vaststellen; dat echter de voorlichting van de consument ook in dit geval moet worden gewaarborgd;

Overwegende dat ten einde de procedure te vereenvoudigen en te bespoedigen het aannemen van toepassingsmaatregelen van technische aard aan de Commissie moet worden overgelaten;

Considérant que l'objet de la présente directive doit être d'édicter les règles communautaires, à caractère général et horizontal, applicables à l'ensemble des denrées alimentaires mises dans le commerce;

Considérant par contre que les règles à caractère spécifique et vertical, visant certaines denrées alimentaires déterminées seulement, doivent être arrêtées dans le cadre des dispositions régissant ces produits;

Considérant qu'il convient, par ailleurs, de limiter le champ d'application de la présente directive aux denrées alimentaires destinées au consommateur final et que les normes réglementant l'étiquetage des produits devant encore faire l'objet de transformations ou préparations ultérieures seront fixées dans une deuxième étape;

Considérant que toute réglementation relative à l'étiquetage des denrées alimentaires doit être fondée, avant tout, sur l'impératif de l'information et de la protection des consommateurs;

Considérant qu'il est dès lors nécessaire d'arrêter la liste des mentions à faire figurer en principe dans l'étiquetage de toutes les denrées alimentaires;

Considérant cependant que le caractère horizontal de la présente directive ne permet pas, dans un premier stade, d'inclure parmi les mentions obligatoires toutes celles qui doivent s'ajouter à la liste applicable en principe à l'ensemble des denrées alimentaires, mais qu'il convient, dans un deuxième stade, d'arrêter des dispositions communautaires tendant à compléter les règles présentement retenues et qu'il semble nécessaire, à cet égard, d'arrêter par priorité des dispositions communautaires en ce qui concerne la mention de certains ingrédients soit dans la dénomination de vente, soit en indiquant une quantité;

Considérant en outre que si, en l'absence de règles communautaires de caractère spécifique, les Etats membres doivent conserver la faculté de prévoir certaines dispositions nationales qui viennent s'ajouter aux dispositions générales de la présente directive, il importe néanmoins de soumettre ces dispositions à une procédure communautaire;

Considérant que ladite procédure communautaire peut consister en une simple information de la Commission et des Etats membres lorsqu'il s'agit du maintien de dispositions nationales antérieures à la présente directive, mais qu'elle doit prendre la forme d'une décision communautaire lorsqu'un Etat membre souhaite arrêter une nouvelle législation;

Considérant qu'il convient en outre de prévoir la possibilité, pour le législateur communautaire et dans des cas exceptionnels, de déroger à certaines obligations généralement fixées;

Considérant que les règles d'étiquetage doivent également comporter l'interdiction d'induire l'acheteur en erreur ou d'attribuer aux denrées alimentaires des vertus médicinales; que, pour être efficace, cette interdiction doit être étendue à la présentation des denrées alimentaires et à la publicité faite à leur égard;

Considérant que les Etats membres doivent conserver la faculté, au vu des conditions locales et des circonstances pratiques, de fixer les modalités d'étiquetage des denrées alimentaires vendues en vrac; que l'information du consommateur doit néanmoins rester assurée dans ce cas;

Considérant que, dans le but de simplifier et d'accélérer la procédure, il convient de confier à la Commission l'adoption de mesures d'application de caractère technique;

Overwegende dat het in al die gevallen waarin de Raad de Commissie bevoegd verklaart voorschriften ten uitvoer te leggen op het gebied van levensmiddelen, dienstig is te voorzien in een procedure waarbij een nauwe samenwerking tot stand wordt gebracht tussen de Lid-Staten en de Commissie in het kader van het Permanent Comité voor levensmiddelen dat bij Besluit 69/414/EEG (1) werd opgericht;

Overwegende dat het vervaardigen en het in de handel brengen van levensmiddelen in Groenland geschieden in omstandigheden die fundamenteel verschillen van die welke in de overige streken van de Gemeenschap plegen voor te komen, gezien de algehele situatie van dit eiland, en vooral gezien zijn commerciële structuur, zijn schaarse bevolking, alsmede gezien zijn grote uitgestrektheid en zijn bijzondere geografische situatie,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de etikettering van levensmiddelen bestemd om als zodanig aan de eindverbruiker te worden geleverd, alsmede op bepaalde aspecten van de presentatie van deze levensmiddelen en van de daarvoor gemaakte reclame.

2. Onverminderd de ter zake vast te stellen communautaire bepalingen is de onderhavige richtlijn ook van toepassing op levensmiddelen bestemd om aan restaurants, ziekenhuizen, kantines en andere soortgelijke instellingen te worden geleverd, voor zover de Lid-Staten hiertoe besluiten.

3. In de zin van deze richtlijn betekent:

a) etikettering: de vermeldingen, aanwijzingen, fabrieks- of handelsmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een levensmiddel en voorkomen op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label, dat (die) bij dit levensmiddel is gevoegd of daarop betrekking heeft;

b) voorverpakt levensmiddel: de verkoopeenheid, die bestemd is als zodanig aan de eindverbruiker te worden aangeboden en bestaat uit een levensmiddel en het verpakkingsmateriaal waarin dit, alvorens ten verkoop te worden aangeboden, is verpakt, waarbij dit verpakkingsmateriaal het levensmiddel geheel of ten dele kan bedekken, maar zodanig dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat het verpakkingsmateriaal wordt geopend of aangetast.

Artikel 2

1. De etikettering en de wijze waarop deze is uitgevoerd:

a) mogen de koper niet kunnen misleiden, onder meer:

i) ten aanzien van de kenmerken van het levensmiddel, en met name van de aard, identiteit, hoedanigheden, samenstelling, hoeveelheid, houdbaarheid, oorsprong of herkomst, wijze van vervaardiging of verkrijging,

ii) door aan het levensmiddel effecten of eigenschappen toe te schrijven die het niet bezit,

iii) door hem te suggereren dat het levensmiddel bijzondere kenmerken vertoont, hoewel alle soortgelijke levensmiddelen dezelfde kenmerken bezitten;

b) mogen, onder voorbehoud van het bepaalde ten aanzien van voor een bijzondere voeding bestemde levensmiddelen, aan het levensmiddel geen eigenschappen toeschrijven inzake het voorkomen, behandelen of genezen van een ziekte van de mens of toespelingen maken op dergelijke eigenschappen; in de communautaire voorschriften, en zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften mag in het geval van natuurlijk mineraalwater van deze regel worden afgeweken.

(1) PB nr. L 291 van 29.11.1969, blz. 9.

Considérant que, dans tous les cas pour lesquels le Conseil confère à la Commission des compétences pour l'exécution de règles établies dans le domaine des denrées alimentaires, il convient de prévoir une procédure instaurant une coopération étroite entre les Etats membres et la Commission au sein du comité permanent des denrées alimentaires institué par la décision 69/414/CEE (1);

Considérant que la fabrication et la commercialisation de denrées alimentaires au Groënland ont lieu dans des conditions fondamentalement différentes de celles qui prévalent dans les autres régions de la Communauté du fait de la situation d'ensemble de cette île et, notamment, de ses structures commerciales, de son faible peuplement ainsi que de son étendue considérable et de sa situation géographique particulière,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

1. La présente directive concerne l'étiquetage des denrées alimentaires destinées à être livrées en l'état au consommateur final ainsi que certains aspects relatifs à leur présentation et à la publicité faite à leur égard.

2. Sans préjudice des dispositions communautaires à arrêter en la matière, la présente directive s'applique également aux denrées alimentaires destinées à être livrées aux restaurants, hôpitaux, cantines et autres collectivités similaires, dans la mesure où les Etats membres le décident.

3. Au sens de la présente directive, on entend par:

a) étiquetage: les mentions, indications, marques de fabrique ou de commerce, images ou signes se rapportant à une denrée alimentaire et figurant sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette, accompagnant ou se référant à cette denrée alimentaire;

b) denrée alimentaire préemballée: l'unité de vente destinée à être présentée en l'état au consommateur final, constituée par une denrée alimentaire et l'emballage dans lequel elle a été conditionnée avant sa présentation à la vente, que cet emballage la recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être modifié sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Article 2

1. L'étiquetage et les modalités selon lesquelles il est réalisé ne doivent pas:

a) être de nature à induire l'acheteur en erreur, notamment:

i) sur les caractéristiques de la denrée alimentaire et notamment sur la nature, l'identité, les qualités, la composition, la quantité, la durabilité, l'origine ou la provenance, le mode de fabrication ou d'obtention,

ii) en attribuant à la denrée alimentaire des effets ou propriétés qu'elle ne posséderait pas,

iii) en lui suggérant que la denrée alimentaire possède des caractéristiques particulières, alors que toutes les denrées alimentaires similaires possèdent ces mêmes caractéristiques;

b) sous réserve des dispositions applicables aux denrées alimentaires destinées à une alimentation particulière, attribuer à une denrée alimentaire des propriétés de prévention, de traitement et de guérison d'une maladie humaine, ni évoquer ces propriétés; les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent déroger à cette règle dans le cas des eaux minérales naturelles.

(1) JO n° L 291 du 29.11.1969, p. 9.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

2. Volgens de procedure van artikel 100 van het Verdrag stelt de Raad een niet-limitatieve lijst vast van de beweringen als bedoeld in lid 1, waarvan het gebruik in elk geval moet worden verboden of beperkt.

3. De verbodsbepalingen of de beperkingen, bedoeld in de leden 1 en 2, hebben eveneens betrekking op

a) de wijze van aanbieding van de levensmiddelen en met name de vorm of het uiterlijk van de levensmiddelen of de verpakking, het gebruikte verpakkingsmateriaal, de wijze waarop zij worden gepresenteerd, alsmede de omgeving waarin zij worden uitgestald;

b) de reclame.

Artikel 3

1. Op de etikettering van levensmiddelen moeten, onder de voorwaarden en onder voorbehoud van de afwijkende bepalingen als bedoeld in de artikelen 4 tot en met 14, uitsluitend de volgende gegevens worden vermeld:

1) de benaming waaronder het produkt wordt verkocht;

2) de lijst van ingrediënten;

3) bij voorverpakte levensmiddelen: de nettohoeveelheid;

4) de datum van minimale houdbaarheid;

5) de bijzondere bewaarvoorschriften en gebruiksvoorwaarden;

6) de naam of de handelsnaam en het adres van de fabrikant of van de verpakker of van een in de Gemeenschap gevestigde verkoper.

De Lid-Staten mogen evenwel, voor wat de op hun grondgebied vervaardigde boter betreft, alleen de vermelding van de fabrikant, van de verpakker of van de verkoper verplicht stellen.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit punt getroffen maatregelen mede;

7) de plaats van oorsprong of herkomst indien het weglaten daarvan de consument zou kunnen misleiden in verband met de werkelijke oorsprong of herkomst van het levensmiddel;

8) een gebruiksaanwijzing, indien het levensmiddel zonder gebruiksaanwijzing niet behoorlijk kan worden gebruikt.

2. In afwijking van lid 1, mogen de Lid-Staten de nationale voorschriften handhaven krachtens welke de fabricage- of de verpakkingsinrichting, voor wat hun nationale produktie betreft, verplicht moet worden aangeduid.

3. Dit artikel laat nauwkeuriger of verdergaande bepalingen op metrologisch gebied onverlet.

Artikel 4

1. De communautaire voorschriften die alleen van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen en niet op levensmiddelen in het algemeen kunnen bij uitzondering en zonder dat hierdoor de voorlichting van de koper in het geding komt, van de verplichtingen bedoeld in artikel 3, lid 1, punten 2 en 4, afwijken.

2. In de communautaire voorschriften die alleen van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen en niet op levensmiddelen in het algemeen, kan worden bepaald dat naast de in artikel 3 genoemde vermeldingen nog andere vermeldingen moeten worden opgenomen.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

2. Le Conseil, selon la procédure prévue à l'article 100 du Traité, arrête une liste non exhaustive des allégations au sens du paragraphe 1 dont l'usage doit, en toute hypothèse, être interdit ou restreint.

3. Les interdictions ou restrictions prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également:

a) à la présentation des denrées alimentaires et notamment à la forme ou à l'aspect donné à celles-ci ou à leur emballage, au matériau d'emballage utilisé, à la manière dont elles sont disposées ainsi qu'à l'environnement dans lequel elles sont exposées;

b) à la publicité.

Article 3

1. L'étiquetage des denrées alimentaires comporte, dans les conditions et sous réserve des dérogations prévues aux articles 4 à 14, les seules mentions obligatoires suivantes:

1) la dénomination de vente;

2) la liste des ingrédients;

3) pour les denrées alimentaires préemballées, la quantité nette;

4) la date de durabilité minimale;

5) les conditions particulières de conservation et d'utilisation;

6) le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du conditionneur, ou d'un vendeur établi à l'intérieur de la Communauté.

Toutefois, les Etats membres sont autorisés, pour ce qui concerne le beurre produit sur leur territoire, à n'exiger que la seule indication du fabricant, du conditionneur ou du vendeur.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent point;

7) le lieu d'origine ou de provenance dans les cas où l'omission de cette mention serait susceptible d'induire le consommateur en erreur sur l'origine ou la provenance réelle de la denrée alimentaire;

8) un mode d'emploi au cas où son omission ne permettrait pas de faire un usage approprié de la denrée alimentaire.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les Etats membres peuvent maintenir les dispositions nationales qui imposent l'indication de l'établissement de fabrication ou de conditionnement en ce qui concerne leur production nationale.

3. Les dispositions du présent article n'affectent par les dispositions plus précises ou plus étendues en matière de métrologie.

Article 4

1. Les dispositions communautaires applicables à certaines denrées alimentaires déterminées et non aux denrées alimentaires en général peuvent déroger, à titre exceptionnel et sans nuire à l'information de l'acheteur, aux obligations prévues à l'article 3 paragraphe 1 points 2) et 4).

2. Les dispositions communautaires applicables à certaines denrées alimentaires déterminées et non aux denrées alimentaires en général peuvent prévoir d'autres mentions obligatoires en plus de celles énumérées à l'article 3.

Bij het ontbreken van communautaire voorschriften kunnen de Lid-Staten dergelijke vermeldingen voorschrijven overeenkomstig de procedure van artikel 16.

Artikel 5

1. De verkoopbenaming van een levensmiddel is de benaming vermeld in de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen die daarop van toepassing zijn; bij het ontbreken van dergelijke bepalingen, is de verkoopbenaming de benaming die in de Lid-Staat waarin het levensmiddel aan de eindverbruiker wordt verkocht, gebruikelijk is, dan wel een omschrijving van het levensmiddel en zo nodig van de wijze waarop dit kan worden gebruikt, die zo duidelijk is gesteld dat de koper de ware aard van het produkt kan begrijpen en het kan onderscheiden van soortgelijke produkten waarmede het zou kunnen worden verward.

2. Een fabrieks- of handelsmerk of een fantasienaam mag niet in de plaats treden van de verkoopbenaming.

3. De verkoopbenaming dient een aanwijzing te omvatten of vergezeld te zijn van een aanwijzing inzake de fysische toestand waarin het produkt zich bevindt of de specifieke behandeling die het heeft ondergaan (bij voorbeeld poeder, gevriesdroogd, diepvries, concentraat, gerookt) indien het weglaten van deze aanwijzing bij de koper verwarring zou kunnen doen ontstaan.

Artikel 6

1. De lijst van ingrediënten dient te worden vermeld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en in de bijlagen.

2. De vermelding van de ingrediënten is niet vereist voor:

a) — verse groenten, aardappelen daaronder begrepen, en vers fruit, die niet zijn geschild, gesneden of een andere soortgelijke behandeling hebben ondergaan,

— koolzuurhoudend water waarvan de hoedanigheid blijkt uit de benaming,

— gistingsazijn indien deze uitsluitend afkomstig is van één basisprodukt en mits er geen ander ingrediënt aan is toegevoegd;

b) — kaas,

— boter,

— gezuurde melk en gezuurde room,

voor zover er geen andere ingrediënten zijn toegevoegd dan melkbestanddelen, enzymen en culturen van micro-organismen die noodzakelijk zijn voor de vervaardiging — of andere ingrediënten dan zout, nodig voor de bereiding van andere kaas dan verse kaas of smeltkaas

c) produkten die uit één ingrediënt bestaan.

3. Voor dranken met een alcoholgehalte van meer dan 1,2 volumeprocent stelt de Raad op voorstel van de Commissie vóór het verstrijken van een periode van vier jaar na de kennisgeving van deze richtlijn de etiketteringsvoorschriften voor de ingrediënten en eventueel voor het alcoholgehalte vast.

4. *a)* Onder ingrediënt wordt verstaan iedere stof, met inbegrip van additieven, die bij de vervaardiging of bereiding van een levensmiddel wordt gebruikt en die in het eindprodukt, eventueel in gewijzigde vorm, nog aanwezig is.

b) Indien een ingrediënt van een levensmiddel op zijn beurt is bereid uit verschillende ingrediënten dan worden deze als ingrediënten van dit levensmiddel beschouwd.

En leur absence, les Etats membres peuvent prévoir de telles mentions conformément à la procédure prévue à l'article 16.

Article 5

1. La dénomination de vente d'une denrée alimentaire est la dénomination prévue par les dispositions législatives, réglementaires ou administratives qui lui sont applicables et, à défaut, le nom consacré par les usages de l'Etat membre dans lequel s'effectue la vente au consommateur final ou une description de la denrée alimentaire et, si nécessaire, de son utilisation suffisamment précise pour permettre à l'acheteur d'en connaître la nature réelle et de la distinguer des produits avec lesquels elle pourrait être confondue.

2. Une marque de fabrication ou de commerce ou une dénomination de fantaisie ne peut se substituer à la dénomination de vente.

3. La dénomination de vente comporte ou est assortie d'une indication de l'état physique dans lequel se trouve la denrée alimentaire ou du traitement spécifique qu'elle a subi (par exemple: en poudre, lyophilisé, surgelé, concentré, fumé), au cas où l'omission de cette indication serait susceptible de créer une confusion dans l'esprit de l'acheteur.

Article 6

1. La liste des ingrédients est mentionnée conformément au présent article et aux annexes.

2. L'indication des ingrédients n'est pas requise dans le cas:

a) — des fruits et légumes frais, y compris les pommes de terre, qui n'ont pas fait l'objet d'un épluchage, coupage ou autre traitement similaire,

— des eaux gazéifiées, dont la dénomination fait apparaître cette dernière caractéristique,

— des vinaigres de fermentation s'ils proviennent exclusivement d'un seul produit de base et pour autant qu'aucun autre ingrédient n'ait été ajouté;

b) — des fromages,

— du beurre,

— des laits et crèmes fermentés,

pour autant que n'aient été ajoutés d'autres ingrédients que des produits lactés, des enzymes et des cultures de micro-organismes nécessaires à la fabrication ou que le sel nécessaire à la fabrication des fromages autres que frais ou fondus;

c) des produits constitués d'un seul ingrédient.

3. En ce qui concerne les boissons titrant plus de 1,2 p.c. d'alcool en volume, le Conseil, sur proposition de la Commission, détermine, avant l'expiration d'un délai de quatre ans après la notification de la présente directive, les règles d'étiquetage des ingrédients et, éventuellement, du titre alcoométrique.

4. *a)* On entend par ingrédient toute substance, y compris les additifs, utilisée dans la fabrication ou la préparation d'une denrée alimentaire et encore présente dans le produit fini éventuellement sous une forme modifiée.

b) Lorsqu'un ingrédient d'une denrée alimentaire a lui-même été élaboré à partir de plusieurs ingrédients, ces derniers sont considérés comme ingrédients de cette denrée.

c) Niet als ingrediënten worden beschouwd:

i) de bestanddelen van een ingrediënt die tijdens de bereiding tijdelijk daaraan worden onttrokken en er vervolgens weer in worden verwerkt in een hoeveelheid die het aanvankelijke gehalte niet overschrijdt.

ii) — additieven:

waarvan de aanwezigheid in een levensmiddel uitsluitend berust op het feit dat zij verwerkt waren in een of meer ingrediënten van dit produkt, mits zij geen technologische functie meer vervullen in het eindprodukt,

— die worden gebruikt als technologische hulpstoffen;

— de stoffen die in strikt noodzakelijke doses als oplosmiddelen of dragers van additieven en geur- of smaakstoffen worden gebruikt.

d) Volgens de procedure van artikel 17 kan in bepaalde gevallen worden beslist of aan de voorwaarden als bedoeld in sub c), ii), is voldaan.

5. *a)* De lijst van ingrediënten bestaat uit de opsomming van alle ingrediënten van de levensmiddelen in dalende volgorde van gewicht waarin zij bij de bereiding van het levensmiddel worden gebruikt. Zij wordt voorafgegaan door een passende vermelding die het woord « ingrediënten » bevat.

Evenwel,

— toegevoegd water en vluchtige ingrediënten worden op de lijst vermeld naar gelang van hun aanwezigheid in gewicht in het eindprodukt; de hoeveelheid water die als ingrediënt aan een levensmiddel is toegevoegd, wordt vastgesteld door van de totale hoeveelheid eindprodukt de totale hoeveelheid aan andere gebruikte ingrediënten af te trekken. Deze hoeveelheid behoeft niet te worden meegerekend indien zij in gewicht niet meer bedraagt dan 5 pct. van het eindprodukt;

— ingrediënten die in geconcentreerde of gedehydrateerde vorm worden gebruikt en tijdens de vervaardiging weer in hun oorspronkelijke toestand worden gebracht, mogen op de lijst worden opgenomen volgens hun gewicht vóór concentratie of dehydratatie;

— ten aanzien van geconcentreerde of gedehydrateerde levensmiddelen, waaraan water moet worden toegevoegd, kan de opsomming geschieden in de volgorde van de hoeveelheden in het weer in zijn oorspronkelijke staat gebrachte produkt, mits de lijst van ingrediënten vergezeld gaat van een vermelding in de trant van « ingrediënren van het gereconstitueerde produkt » of « ingrediënten van het voor consumptie gerede produkt »;

— bij mengsels van vruchten of groenten waarin geen enkele vrucht of groente aanmerkelijk in gewicht overheerst, kunnen deze ingrediënten in een andere volgorde worden vermeld, mits de lijst van genoemde ingrediënten vergezeld gaat van een vermelding in de trant van « in wisselende verhouding »;

— bij mengels van specerijen of kruiden waarin geen van deze produkten aanmerkelijk in gewicht overheerst, kunnen deze ingrediënten in een andere volgorde worden vermeld, mits de lijst van genoemde ingrediënten vergezeld gaat van een vermelding in de trant van « in wisselende verhouding ».

b) Ingrediënten worden aangeduid met hun specifieke naam, in voorkomend geval overeenkomstig artikel 5.

Evenwel

— mogen de ingrediënten die behoren tot één van de categorieën bedoeld in bijlage I en die bestanddelen zijn van een ander levensmiddel, ook enkel met de naam van deze categorie worden vermeld;

— moeten de ingrediënten die behoren tot één van de categorieën bedoeld in bijlage II, worden vermeld met de naam van deze categorie, met daarachter hun specifieke naam of het EEG-nummer; indien een ingrediënt deel uitmaakt van meerdere categorieën dan dient die categorie te worden vermeld welke overeenkomt met de voornaamste functie van dit ingrediënt voor dit levensmiddel; de in deze bijlage, op basis van de ontwikkeling van de wetenschappelijke en technische kennis aan te brengen wijzigingen, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 17;

c) Ne sont toutefois pas considérés comme ingrédients:

i) les constituants d'un ingrédient qui, au cours du processus de fabrication, auraient été temporairement soustraits pour être réincorporés ensuite en quantité ne dépassant pas la teneur initiale;

ii) — les additifs :

dont la présence dans une denrée alimentaire est uniquement due au fait qu'ils étaient contenus dans un ou plusieurs ingrédients de cette denrée et sous réserve qu'ils ne remplissent plus de fonction technologique dans le produit fini,

qui sont utilisés en tant qu'auxiliaires technologiques;

— les substances utilisées aux doses strictement nécessaires comme solvants ou supports pour les additifs et les arômes.

d) Selon la procédure prévue à l'article 17, il peut être décidé dans certains cas si les conditions prévues sous *c)* sous ii) sont remplies.

5. *a)* La liste des ingrédients est constituée par l'énumération de tous les ingrédients de la denrée alimentaire, dans l'ordre décroissant de leur importance pondérale au moment de leur mise en œuvre. Elle est précédée d'une mention appropriée comportant le mot « ingrédients ».

Toutefois:

— l'eau ajoutée et les ingrédients volatifs sont indiqués dans la liste en fonction de leur importance pondérale dans le produit fini; la quantité d'eau ajoutée comme ingrédient dans uen denrée alimentaire est déterminée en soustrayant de la quantité totale du produit fini la quantité totale des autres ingrédients mis en œuvre. Cette quantité peut ne pas être prise en considération si, en poids, elle n'excède pas 5 p.c. du produit fini;

— les ingrédients utilisés sous une forme concentrée ou déshydratée et reconstitués pendant la fabrication peuvent être indiqués dans la liste en fonction de leur importance pondérale avant la concentration ou la déshydratation;

— lorsqu'il s'agit d'aliments concentrés ou déshydratés, auxquels il faut ajouter de l'eau, l'énumération peut se faire selon l'ordre des proportions dans le produit reconstitué pourvu que la liste des ingrédients soit accompagnée d'une mention telle que « ingrédients » du produit reconstitué » ou « ingrédients du produit prêt à la consommation »;

— dans le cas de mélanges de fruits ou de légumes, dont aucun ne prédomine en poids d'une manière significative, ces ingrédients peuvent être énumérés selon un ordre différent sous réserve que la liste desdits ingrédients soit accompagnée d'une mention telle que « en proportion variable »;

— dans le cas de mélanges d'épices ou de plantes aromatiques, dont aucune ne prédomine en poids, de manière significative, ces ingrédients peuvent être énumérés selon un ordre différent sous réserve que la liste desdits ingrédients soit accompagnée d'une mention telle que « en proportion variable ».

b) Les ingrédients sont désignés par leur nom spécifique, le cas échéant, conformément aux règles prévues à l'article 5.

Toutefois:

— les ingrédients appartenant à l'une des catégories énumérées à l'annexe I et qui sont composants d'une autre denrée alimentaire peuvent être désignés par le seul nom de cette catégorie;

— les ingrédients appartenant à l'une des catégories énumérées à l'annexe II sont obligatoirement désignés par le nom de cette catégorie, suivi de leur nom spécifique ou de leur numéro CEE; dans le cas d'un ingrédient appartenant à plusieurs catégories, est indiquée celle correspondant à sa fonction principale dans le cas de la denrée alimentaire concernée; les modifications à apporter à ladite annexe en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques sont arrêtées selon la procédure prévue à l'article 17;

— worden geur- of smaakstoffen tot de inwerkingtreding van de communautaire voorschriften welke daarop van toepassing zijn, vermeld volgens de daarvoor geldende nationale bepalingen;

— kunnen in de communautaire voorschriften en, zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften die van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen, ook andere dan de in bijlage I genoemde categorieën worden opgenomen.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit streepje getroffen maatregelen mede.

6. In de communautaire voorschriften en, zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften, kan voor sommige levensmiddelen worden bepaald dat hun verkoopbenaming vergezeld moet gaan van de vermelding van een of meer bepaalde ingrediënten.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

7. Een samengesteld ingrediënt mag, indien het een eigen benaming heeft die wettelijk erkend of algemeen bekend is, in de gevallen bedoeld in lid 4, sub b), naar zijn totale gewichtspercentage in de lijst van ingrediënten worden opgenomen, mits direct daarachter de ingrediënten van dat ingrediënt worden vermeld.

De lijst van de bastanddelen behoeft echter niet te worden opgegeven voor:

— samengestelde ingrediënten die voor minder dan 25 pct. in het eindprodukt aanwezig zijn; behoudens lid 4, sub c), geldt deze bepaling echter niet voor de additieven;

— samengestelde ingrediënten die een levensmiddel vormen waarvoor de lijst van ingrediënten niet is vereist in de communautaire voorschriften.

8. In afwijking van lid 5, punt a), behoeft water niet te worden vermeld:

a) indien het tijdens de bereiding alleen wordt gebruikt om een ingrediënt dat in geconcentreerde gedehydrateerde vorm is gebruikt te reconstitueren;

b) bij een opgietvloeistof die gewoonlijk niet wordt geconsumeerd.

Artikel 7

1. Indien de etikettering van een levensmiddel de aandacht vestigt op de aanwezigheid of het lage gehalte van één of meer ingrediënten, die van wezenlijk belang zijn voor de eigenschappen van dit produkt of indien zulks uit de benaming van dit levensmiddel kan worden geconcludeerd, dient de minimum- c.q. maximumhoeveelheid van deze ingrediënten, in het levensmiddel in procenten, te worden vermeld.

Deze vermelding staat of wel in de onmiddellijke nabijheid van de verkoopbenaming van het levensmiddel of wel in de lijst van ingrediënten in samenhang met het betreffende ingrediënt.

Volgens de procedure van artikel 17 kan in het geval van bepaalde ingrediënten worden besloten dat de in dit lid bedoelde hoeveelheid in absolute waarde wordt uitgedrukt.

2. Lid 1 is niet van toepassing:

a) bij een etikettering die ertoe strekt een levensmiddel overeenkomstig artikel 5, lid 1, te karakteriseren of die verplicht gesteld is in de communautaire voorschriften en zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften die van toepassing zijn op sommige levensmiddelen;

b) bij uitsluitend in kleine doses ter verhoging van het aroma toegevoegde ingrediënten.

— les matières aromatisantes sont désignées conformément aux dispositions nationales qui leur sont applicables jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions communautaires;

— les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales applicables à certaines denrées alimentaires déterminées peuvent prévoir des catégories supplémentaires à celles prévues à l'annexe I.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent tiret.

6. Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent prévoir pour certaines denrées alimentaires que la mention d'un ou plusieurs ingrédients déterminés doit accompagner la dénomination de vente.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

7. Dans le cas visé au paragraphe 4 sous *b)* un ingrédient composé peut figurer dans la liste des ingrédients sous sa dénomination dans la mesure où celle-ci est prévue par la réglementation ou consacrée par l'usage, en fonction de son importance pondérale globale, à condition d'être immédiatement suivi de l'énumération de ses propres ingrédients.

Cette énumération n'est toutefois pas obligatoire:

— lorsque l'ingrédient composé intervient pour moins de 25 p.c. dans le produit fini; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux additifs sous réserve du paragraphe 4 sous *c)*,

— lorsque l'ingrédient composé est une denrée pour laquelle la liste des ingrédients n'est pas exigée par la réglementation communautaire.

8. Par dérogation au paragraphe 5 sous *a)*, la mention de l'eau n'est pas requise:

a) lorsque l'eau est utilisée, lors du processus de fabrication, uniquement pour permettre la reconstitution dans son état d'origine d'un ingrédient utilisé sous forme concentrée ou déshydratée;

b) dans le cas du liquide de couverture qui n'est normalement pas consommé.

Article 7

1. Si l'étiquetage d'une denrée alimentaire met en relief la présence ou la faible teneur d'un ou plusieurs ingrédients qui sont essentiels pour les caractéristiques de cette denrée ou si la dénomination de cette denrée conduit au même effet, la quantité minimale ou maximale selon le cas, exprimée en pourcentage, dans laquelle les ingrédients ont été mis en œuvre doit être indiquée.

Cette mention figure soit à proximité immédiate de la dénomination de vente de la denrée alimentaire, soit dans la liste des ingrédients en rapport avec l'ingrédient dont il s'agit.

Selon la procédure prévue à l'article 17, il peut être décidé que, dans le cas de certains ingrédients, la quantité visée au présent paragraphe est exprimée en valeur absolue.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas:

a) dans le cas d'un étiquetage destiné à caractériser une denrée alimentaire conformément à l'article 5 paragraphe 1 ou qui est exigé par les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales applicables à certaines denrées alimentaires;

b) dans le cas des ingrédients utilisés exclusivement à faible dose comme aromatisants.

3. In de communautaire voorschriften en, zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften kan voor bepaalde levensmiddelen alsmede in het in lid 2, sub a), bedoelde geval voor bepaalde ingrediënten de hoeveelheidsaanduiding in absolute waarde dan wel in procenten, verplicht worden gesteld alsmede, in voorkomend geval, een vermelding betreffende een eventuele wijziging van de hoeveelheid van deze ingrediënten.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

Artikel 8

1. De nettohoeveelheid van voorverpakte levensmiddelen wordt uitgedrukt:

— in volume-eenheden bij vloeibare produkten,

— in massa-eenheden bij andere produkten,

waarbij naargelang het geval gebruik wordt gemaakt van liters, centiliters, milliliters, respectievelijk kilogrammen of grammen.

In de communautaire voorschriften en, zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften die van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen, kan van deze regel worden afgeweken.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

2. *a)* Wanneer een bepaalde soort hoeveelheid (bijvoorbeeld: nominale hoeveelheid, minimumhoeveelheid, gemiddelde hoeveelheid) moet worden vermeld volgens de communautaire voorschriften, en zo deze niet bestaan, volgens de nationale voorschriften, is deze hoeveelheid de nettohoeveelheid in de zin van deze richtlijn.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit punt getroffen maatregelen mede.

b) In de communautaire voorschriften, en zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften, kan voor bepaalde levensmiddelen die zijn ingedeeld in categorieën naar hoeveelheid, worden bepaald dat andere hoeveelheidsaanduidingen moeten worden vermeld.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

c) Wanneer een voorverpakking bestaat uit twee of meer afzonderlijke verpakkingen die dezelfde hoeveelheid van hetzelfde produkt bevatten, wordt de nettohoeveelheid vermeld door het aangeven van de nettohoeveelheid van elke afzonderlijke verpakking en het totale aantal daarvan. Deze vermeldingen zijn evenwel niet verplicht wanneer het totale aantal afzonderlijke verpakkingen duidelijk kan worden gezien en van buitenaf gemakkelijk kan worden geteld en wanneer ten minste een aanduiding van de in elke afzonderlijke verpakking aanwezige nettohoeveelheid van buitenaf duidelijk kan worden gezien.

d) Wanneer een voorverpakking bestaat uit twee of meer afzonderlijke verpakkingen die niet als verkoopeenheden worden beschouwd, wordt de nettohoeveelheid vermeld door het aangeven van de totale nettohoeveelheid en het totale aantal afzonderlijke verpakkingen. In de communautaire bepalingen, en zo deze niet bestaan, in de nationale bepalingen, kan voor bepaalde levensmiddelen de verplichte vermelding van het totale aantal afzonderlijke verpakkingen achterwege blijven.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-staten alle op grond van dit punt getroffen maatregelen mede.

3. Bij levensmiddelen die in de regel per stuk worden verkocht kunnen de Lid-Staten van de verplichte vermelding van de nettohoeveelheid afzien mits het aantal stuks duidelijk kan worden gezien en van buitenaf gemakkelijk kan worden geteld, of, zo dit niet het geval is, in de etikettering is vermeld.

3. Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent prévoir pour certaines denrées alimentaires, ainsi que dans le cas visé au paragraphe 2 sous *a)*, l'indication obligatoire, pour certains ingrédients, d'une quantité exprimée en valeur absolue ou en pourcentage ainsi que, le cas échéant, une mention relative à une modification éventuelle de la quantité de ces ingrédients.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

Article 8

1. La quantité nette des denrées alimentaires préemballées est exprimée:

— en unité de volume pour les produits liquides,

— en unité de masse pour les autres produits,

en utilisant, selon le cas, le litre, le centilitre, le millilitre ou bien le kilogramme ou le gramme.

Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales applicables à certaines denrées alimentaires déterminées peuvent déroger à cette règle.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

2. *a)* Lorsque l'indication d'un certain type de quantité (par exemple: quantité nominale, quantité minimale, quantité moyenne) est prévue par les dispositions communautaires et, en leur absence, par les dispositions nationales, cette quantité est la quantité nette au sens de la présente directive.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent point.

b) Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent pour certaines denrées alimentaires déterminées qui sont classées en catégories par quantité, prévoir d'autres indications de quantité.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

c) Lorsqu'un préemballage est constitué de deux ou de plusieurs préemballages individuels contenant la même quantité du même produit, l'indication de la quantité nette est donnée en mentionnant la quantité nette contenue dans chaque emballage individuel et leur nombre total. Ces mentions ne sont toutefois pas obligatoires lorsque le nombre total des emballages individuels peut être clairement vu et facilement compté de l'extérieur et lorsqu'au moins une indication de la quantité nette contenue dans chaque emballage individuel peut être clairement vue de l'extérieur.

d) Lorsqu'un préemballage est constitué de deux ou de plusieurs emballages individuels qui ne sont pas considérés comme unités de vente, l'indication de la quantité nette est donnée en mentionnant la quantité nette totale et le nombre total des emballages individuels. Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent, pour certaines denrées alimentaires, ne pas prévoir l'indication du nombre total des emballages individuels.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent point.

3. Dans le cas des denrées alimentaires normalement vendues à la pièce, les Etats membres peuvent ne pas rendre obligatoire la mention de la quantité nette, sous réserve que le nombre de pièces puisse clairement être vu et facilement compté de l'extérieur ou, à défaut, qu'il soit indiqué dans l'étiquetage.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit lid getroffen maatregelen mede.

4. Indien vaste levensmiddelen worden aangeboden in een opgietvloeistof dient ook het netto-uitlekgewicht van dat levensmiddel te worden vermeld in de etikettering.

In de zin van dit lid worden onder opgietvloeistof de volgende produkten alsmede de mengsels daarvan verstaan, voor zover de vloeistof slechts van ondergeschikt belang is ten opzichte van de hoofdbestanddelen van deze bereiding en derhalve niet doorslaggevend is voor de aankoop: water, zout water, pekel, azijn, waterachtige oplossingen van suiker, sap van vruchten of groenten voor wat groenten of fruit in blik betreft.

Methoden voor de controle op het netto-uitlekgewicht worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 17.

5. De vermelding van de nettohoeveelheid is niet verplicht voor levensmiddelen:

a) die aanzienlijk aan volume of gewicht verliezen en die per stuk worden verkocht dan wel in aanwezigheid van de koper worden gewogen;

b) met een nettohoeveelheid van minder dan 5 gram of 5 milliliter; deze bepaling is evenwel niet van toepassing op specerijen en kruiden.

De communautaire voorschriften, en zo deze niet bestaan, de nationale voorschriften die van toepassing zijn op bepaalde levensmiddelen kunnen bij wijze van uitzondering en zonder dat hierdoor de voorlichting van de koper in het geding komt, drempels van meer dan 5 g of 5 ml vaststellen.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit lid getroffen maatregelen mede.

6. Tot aan het einde van de overgangsperiode waarin de toepassing van meeteenheden volgens het imperiale stelsel, opgenomen in de bijlage, hoofdstuk D, van Richtlijn 71/354/EEG van de Raad van 18 oktober 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten op het gebied van de meeteenheden (1), laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 76/770/EEG (2), in de Gemeenschap is toegestaan, mogen Ierland en het Verenigd Koninkrijk toelaten dat de hoeveelheid uitsluitend in meeteenheden van het imperiale stelsel wordt vermeld, berekend op grond van de volgende verhoudingen:

— 1 ml = 0,0352 fluid ounces,

— 1 l = 1,760 pints of 0,220 gallons,

— 1 g = 0,0353 ounces (avoirdupois),

— 1 kg = 2,205 pounds.

Artikel 9

1. De datum van minimale houdbaarheid van een levensmiddel is de datum tot waarop dit zijn specifieke eigenschappen behoudt, mits het op passende wijze wordt bewaard.

Deze datum wordt vermeld overeenkomstig dit artikel.

2. Deze datum wordt voorafgegaan door de vermelding:

— « Ten minste houdbaar tot » ... wanneer in de datumaanduiding de dag is vermeld.

— « Ten minste houdbaar tot einde » ... in de andere gevallen.

(1) PB nr. L 243 van 29.10.1971, blz. 29.
(2) PB nr. L 262 van 27.9.1976, blz. 204.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les États membres communiquent à la Commisssion et aux autres États membres toute mesure prise en vertu du présent paragraphe.

4. Lorsqu'une denrée alimentaire solide est présentée dans un liquide de couverture, le poids net égoutté de cette denrée alimentaire est également indiqué dans l'étiquetage.

Au sens du présent paragraphe, on entend par liquide de couverture les produits ci-après, éventuellement en mélanges entre eux, pour autant que le liquide n'est qu'accessoire par rapport aux éléments essentiels de cette préparation et n'est par conséquent pas décisif pour l'achat: eau, eau salée, saumure, vinaigre, solutions aqueuses de sucres, jus de fruits ou de légumes dans les cas de fruits ou légumes en conserves.

Des méthodes de contrôle du poids net égoutté sont déterminées selon la procédure prévue à l'article 17.

5. L'indication de la quantité nette n'est pas obligatoire pour les denrées alimentaires:

a) qui sont soumises à des pertes considérables de leur volume ou de leur masse et qui sont vendues à la pièce ou posées devant l'acheteur;

b) dont la quantité nette est inférieure à 5 grammes ou 5 millilitres; cette disposition ne s'applique toutefois pas dans le cas des épices et plantes aromatiques.

Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales applicables à certaines denrées alimentaires peuvent, à titre exceptionnel et sans nuire à l'information de l'acheteur, prévoir des seuils supérieurs à 5 grammes ou 5 millilitres.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent paragraphe.

6. Jusqu'à l'expiration de la période transitoire, pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial figurant à l'annexe chapitre D de la directive 71/354/CEE du Conseil, du 18 octobre 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux unités de mesure (1), modifiée en dernier lieu par la directive 76/770/CEE (2), est autorisé dans la Communauté, l'Irlande et le Royaume-Uni peuvent admettre que la quantité soit seulement exprimée en unités de mesure du système impérial calculée sur la base des taux de conversion suivants:

— 1 millilitre = 0,0352 fluid ounces,

— 1 litre = 1,760 pints ou 0,220 gallons,

— 1 gramme = 0,0353 ounces (avoirdupois),

— 1 kilogramme = 2,205 pounds.

Article 9

1. La date de durabilité minimale d'une denrée alimentaire est la date jusqu'à laquelle cette denrée alimentaire conserve ses propriétés spécifiques dans des conditions de conservation appropriées.

Elle est mentionnée conformément au présent article.

2. Elle est annoncée par la mention:

— « à consommer de préférence avant le ..... » lorsque la date comporte l'indication du jour,

— « à consommer de préférence avant fin ..... » dans les autres cas.

(1) JO n° L 243 du 29.10.1971, p. 29.
(2) JO n° L 262 du 27.9.1976, p. 204.

Voor bepaalde, uit microbiologisch oogpunt zeer bederfelijke levensmiddelen kunnen de Lid-Staten echter de vermelding: « te gebruiken tot ... » voorschrijven. Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van deze alinea getroffen maatregelen mede.

Vóór het verstrijken van een termijn van 6 jaar vanaf de kennisgeving van deze richtlijn, neemt de Raad op voorstel van de Commissie een besluit over de gemeenschappelijke regeling die inzake datumvermelding van toepassing is op de in de tweede alinea bedoelde zeer bederfelijke levensmiddelen.

3. De in lid 2 bedoelde vermeldingen gaan vergezeld van

— hetzij de datum zelf,

— hetzij de vermelding van de plaats in de etikettering waar deze voorkomt.

Zo nodig worden hieraan de bewaarvoorschriften toegevoegd, aan de hand waarvan de aangegeven houdbaarheid kan worden gewaarborgd.

4. De datum dient ongecodeerd te worden aangegeven door vermelding van achtereenvolgens de dag, de maand en het jaar.

Echter kan voor levensmiddelen

— met een houdbaarheid van minder dan 3 maanden, worden volstaan met de vermelding van de dag en de maand;

— met een houdbaarheid van ten minste 3 en ten hoogste 18 maanden worden volstaan met de vermelding van de maand en het jaar,

— met een houdbaarheid van meer dan 18 maanden worden volstaan met de vermelding van het jaar.

De voorschriften voor de aanduiding van de datum kunnen volgens de procedure van artikel 17 worden gepreciseerd.

5. De Lid-Staten kunnen op hun grondgebied toestaan dat de minimale houdbaarheidsperiode anders wordt uitgedrukt dan door middel van de datum van minimale houdbaarheid.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit lid getroffen maatregelen mede.

6. Onder voorbehoud van de communautaire voorschriften die gelden voor onderstaande produkten, is het aangeven van de datum van minimale houdbaarheid niet vereist bij:

— verse groenten, aardappelen daaronder begrepen, en vers fruit, die niet zijn geschild, gesneden of andere soortgelijke bewerkingen ondergaan hebben,

— wijn, likeurwijn, mousserende wijn, gearomatiseerde wijn, vruchtenwijn en mousserende vruchtenwijn,

— dranken met een alcoholgehalte van 10 of meer volumepercenten,

— broodbakkerij- of banketbakkerijprodukten welke naar hun aard bestemd zijn om binnen 24 uur na de bereiding te worden geconsumeerd,

— azijn;

— keukenzout,

— suikers in vaste vorm,

— suikergoedprodukten bestaande uit gearomatiseerde en/of gekleurde suiker(s).

Artikel 10

1. De gebruiksaanwijzing van een levensmiddel moet zo zijn aangeduid dat het levensmiddel op de juiste wijze kan worden gebruikt.

Toutefois, dans le cas de certaines denrées alimentaires très périssables du point de vue microbiologique les Etats membres peuvent prescrire la mention « à consommer avant le ..... ». Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent alinéa.

Avant l'expiration d'un délai de six ans à compter de la notification de la présente directive, le Conseil, sur proposition de la Commission, décide du régime commun applicable en matière d'indication de date aux denrées alimentaires très périssables visées au deuxième alinéa.

3. Les mentions prévues au paragraphe 2 sont accompagnées:

— soit de la date elle-même,

— soit de l'indication de l'endroit où elle figure dans l'étiquetage.

En cas de besoin, ces mentions sont complétées par l'indication des conditions de conservation dont le respect permet d'assurer la durabilité indiquée.

4. La date se compose de l'indication, en clair et dans l'ordre, du jour, du mois et de l'année.

Toutefois, pour les denrées alimentaires

— dont la durabilité est inférieure à trois mois, l'indication du jour et du mois suffit;

— dont la durabilité est supérieure à trois mois, mais n'excède pas dix-huit mois, l'indication du mois et de l'année suffit;

— pour les denrées alimentaires dont la durabilité est supérieure à dix-huit mois, l'indication de l'année suffit.

Les modalités d'indication de la date peuvent être précisées selon la procédure prévue à l'article 17.

5. Les Etats membres peuvent admettre sur leur territoire que la période de durabilité minimale soit exprimée autrement que par la date de durabilité minimale.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent paragraphe.

6. Sous réserve des dispositions communautaires régissant les produits ci-après, l'indication de la date de durabilité minimale n'est pas requise dans le cas:

— des fruits et légumes frais, y compris les pommes de terre, qui n'ont pas fait l'objet d'un épluchage, coupage ou autres traitements similaires,

— des vins, vins de liqueur, vins mousseux, vins aromatisés, vins de fruits et vins de fruits mousseux,

— des boissons titrant 10 % ou plus en volume d'alcool,

— des produits de la boulangerie ou de la pâtisserie qui, de par leur nature, sont normalement consommés dans le délai de vingt-quatre heures après la fabrication,

— des vinaigres,

— du sel de cuisine,

— des sucres à l'état solide,

— des produits de confiserie consistant en sucres aromatisé et/ou colorés.

Article 10

1. Le mode d'emploi d'une denrée alimentaire doit être indiqué de façon à permettre un usage approprié de cette denrée.

2. In de communautaire voorschriften en, zo deze niet bestaan, in de nationale voorschriften kan voor bepaalde levensmiddelen worden bepaald hoe de gebruiksaanwijzing moet worden aangeduid.

De procedure van artikel 16 is van toepassing op de eventuele nationale voorschriften.

Artikel 11

1. *a)* Wanneer de levensmiddelen zijn voorverpakt, staan de vermeldingen bedoeld in artikel 3 en artikel 4, lid 2, op de voorverpakking of op een daaraan gehecht etiket.

b) In afwijking van punt *a)* en onverminderd de communautaire voorschriften inzake nominale hoeveelheden, kunnen de Lid-Staten toestaan dat alle of een deel van de in artikel 3 en artikel 4, lid 2, voorgeschreven vermeldingen slechts voorkomen op de daarop betrekking hebbende handelsdocumenten, wanneer de levensmiddelen voorverpakt zijn en in een stadium vóór de verkoop aan de eindverbruiker verhandeld worden.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit punt getroffen maatregelen mede.

Op voorstel van de Commissie stelt de Raad binnen een termijn van 9 jaar vanaf de kennisgeving van deze richtlijn de maatregelen vast die later in dit verband van toepassing zijn.

2. Deze vermeldingen worden begrijpelijk geformuleerd op een duidelijk zichtbare plaats en in duidelijk leesbare en onuitwisbare letters aangebracht.

Zij mogen in geen geval verborgen, bedekt of gescheiden zijn door andere aanduidingen of afbeeldingen.

3. *a)* De in artikel 3, lid 1, punt 1, 3 en 4, bedoelde vermeldingen moeten in hetzelfde gezichtsveld staan.

Deze verplichting kan worden uitgebreid tot de in artikel 4, lid 2, bedoelde vermeldingen.

b) Deze verplichting geldt echter, gedurende een periode van tien jaar vanaf de kennisgeving van deze richtlijn, niet voor glazen flessen die bestemd zijn om opnieuw te worden gebruikt en waarop een van c. in punt *a)* bedoelde vermeldingen op onuitwisbare en duurzame wijze is aangebracht.

4. De Lid-Staten kunnen

a) toestaan dat alleen de in artikel 3, lid 1, punt 1, 3 en 4, genoemde vermeldingen worden opgegeven bij verpakkingen of recipiënten waarvan het grootste vlak kleiner is dan 10 cm^2,

b) de opgave van slechts enkele van de in artikel 3 genoemde vermeldingen eisen voor melk of zuivelprodukten in flessen die bestemd zijn om opnieuw te worden gebruikt; in dit geval kunnen zij ook voorzien in afwijkingen van lid 3, punt *a)*.

Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van dit lid getroffen maatregelen mede.

Artikel 12

Voor levensmiddelen die niet voorverpakt ten verkoop aan de eindverbruiker worden aangeboden of voor levensmiddelen die op de plaats van verkoop op verzoek van de koper worden verpakt of met het oog op de onmiddellijke verkoop worden voorverpakt, bepalen de Lid-Staten de wijze waarop de in artikel 3 en in artikel 4, lid 2, bedoelde vermeldingen worden aangebracht.

2. Les dispositions communautaires et, en leur absence, les dispositions nationales peuvent, pour certaines denrées alimentaires, déterminer les modalités selon lesquelles le mode d'emploi doit être indiqué.

La procédure prévue à l'article 16 s'applique aux dispositions nationales éventuelles.

Article 11

1. *a)* Lorsque les denrées alimentaires sont préemballées, les mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4 paragraphe 2 figurent sur le préemballage ou sur une étiquette liée à celui-ci.

b) Par dérogation à la lettre a) et sans préjudice des dispositions communautaires relatives aux quantités nominales, les Etats membres peuvent autoriser que tout ou partie des mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4 paragraphe 2 ne figurent que sur les documents commerciaux s'y référant lorsque les denrées alimentaires sont préemballées et commercialisées à un stade antérieur à la vente au consommateur final.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent point.

Le Conseil, sur proposition de la Commission, détermine les dispositions ultérieurement applicables à cet égard avant le terme d'un délai de neuf ans à compter de la notification de la présente directive.

2. Ces mentions sont facilement compréhensibles et inscrites à un endroit apparent et de manière à être facilement visibles, clairement lisibles et indélébiles.

Elles ne doivent en aucune façon être dissimulées, voilées ou séparées par d'autres indications ou images.

3. *a)* Les mentions énumérées à l'article 3 paragraphe 1er points 1), 3) et 4) figurent dans le même champ visuel.

Cette obligation eput être étendue aux mentions prévues à l'article 4 paragraphe 2.

b) Toutefois, pour les bouteilles en verre destinées à être réutilisées sur lesquelles une des mentions visées sous a) est marquée de manière indélébile, cette obligation ne s'applique pas pendant une période de dix ans à compter de la notification de la présente directive.

4. Les Etats membres peuvent:

a) admettre que seules les mentions énumérées à l'article 3 paragraphe 1er point 1), 3) et 4) soient indiquées dans les cas des emballages ou récipients dont la face la plus grande a une surface inférieure à 10 centimètre carré;

b) n'exiger l'indication que de certaines des mentions énumérées à l'article 3 dans le cas du lait ou des produits laitiers en bouteilles destinées à être réutilisées; ils peuvent également dans ce cas prévoir des dérogations au paragraphe 3, *a)*.

Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du présent paragraphe.

Article 12

Pour les denrées alimentaires présentées non préemballées à la vente au consommateur final ou pour les denrées alimentaires emballées sur les lieux de vente à la demande de l'acheteur, ou préemballées en vue de leur vente immédiate, les Etats membres arrêtent les modalités selon lesquelles les mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4 paragraphe 2 sont indiquées.

Zij kunnen bepalen dat deze vermeldingen of enkele daarvan niet verplicht zijn, mits de voorlichting van de consument gewaarborgd blijft.

Artikel 13

Deze richtlijn laat de bepalingen van de nationale wetgevingen onverlet krachtens welke, zo geen communautaire voorschriften bestaan, op minder strenge wijze de etikettering wordt geregeld voor bepaalde levensmiddelen die in fantasieverpakkingen, zoals figuurtjes of souvenirartikelen worden aangeboden.

Artikel 14

De Lid-Staten onthouden zich ervan om op andere dan de in de artikelen 3 tot en met 11 bepaalde wijze vast te stellen hoe de in artikel 3 en in artikel 4, lid 2, bedoelde vermeldingen moeten worden aangebracht.

De Lid-Staten dragen er echter zorg voor, op hun grondgebied de handel te verbieden in levensmiddelen indien de in artikel 3 en in artikel 4, lid 2, bedoelde vermeldingen er niet op voorkomen in een voor de koper gemakkelijk te begrijpen taal, tenzij de koper door andere maatregelen wordt ingelicht. Deze bepaling staat het voorkomen van genoemde vermeldingen in méér dan één taal niet in de weg.

Artikel 15

1. De Lid-Staten mogen de handel in levensmiddelen die beantwoorden aan de voorschriften van deze richtlijn, niet verbieden door de toepassing van niet-geharmoniseerde nationale bepalingen inzake etikettering en presentatie van bepaalde levensmiddelen of van levensmiddelen in het algemeen.

2. Lid 1 is niet van toepassing op de niet-geharmoniseerde nationale bepalingen welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van:

— de bescherming van de volksgezondheid,

— het tegengaan van misleiding, mits deze bepalingen niet van dien aard zijn dat daarmeer de toepassing van de in deze richtlijn vervatte definities en voorschriften wordt belemmerd,

— de bescherming van de industriële en commerciële eigendom, de aanduidingen van herkomst en oorsprong, alsmede het tegengaan van oneerlijke concurrentie.

Artikel 16

In de gevallen waarin naar dit artikel wordt verwezen, is de volgende procedure van toepassing:

1) wanneer een Lid-Staat de bepalingen van zijn nationale wettelijke voorschriften handhaaft, stelt hij de Commissie en de andere Lid-Staten daarvan in kennis binnen een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de kennisgeving van deze richtlijn;

2) wanneer een Lid-Staat het nodig acht een nieuwe wetgeving vast te stellen, deelt hij de beoogde maatregelen met de motivering daarvan aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten mede. De Commissie pleegt overleg met de Lid-Staten in het Permanent Comité voor levensmiddelen, wanneer zij dit overleg nuttig acht of wanneer een Lid-Staat zulks verzoekt.

De Lid-Staat kan de beoogde maatregelen pas drie maanden na deze mededeling treffen, tenzij hij een andersluidend advies van de Commissie heeft ontvangen.

In het laatste geval leidt de Commissie, voor het einde van bovenbedoelde termijn, de procedure van artikel 17 in, ten einde te doen beslissen of de beoogde maatregelen, zo nodig na passende wijzigingen, kunnen worden uitgevoerd.

Ils peuvent ne pas rendre obligatoires ces mentions ou certaines d'entre elles, à condition que l'information du consommateur soit assurée.

Article 13

La présente directive n'affecte pas les dispositions des législations nationales qui, en l'absence de dispositions communautaires, règlent de manière moins rigoureuse l'étiquetage de certaines denrées alimentaires présentées en emballages de fantaisie tels que figurines ou articles « souvenirs ».

Article 14

Les Etats membres s'abtiennent de préciser au-delà de ce qui est prévu aux articles 3 et 11 les modalités selon lesquelles les mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4 paragraphe 2 doivent être indiquées.

Toutefois, les Etats membres veillent à interdire sur leur territoire le commerce des denrées alimentaires si les mentions prévues à l'article 3 et à l'article 4 paragraphe 2 ne figurent pas dans une langue facilement comprise par les acheteurs sauf si l'information de l'acheteur est assurée par d'autres mesures. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que lesdites mentions figurent en plusieurs langues.

Article 15

1. Les Etats membres ne peuvent interdire le commerce des denrées alimentaires conformes aux règles prévues dans la présente directive, par l'application de dispositions nationales non harmonisées qui règlent l'étiquetage et la présentation de certaines denrées alimentaires ou des denrées alimentaires en général.

2. Le paragraphe 1er n'est pas applicable aux dispositions nationales non harmonisées justifiées par des raisons:

— de protection de la santé publique,

— de répression des tromperies, à condition que ces dispositions ne soient pas de nature à entraver l'application des définitions et règles prévues par la présente directive,

— de protection de la propriété industrielle et commerciale, d'indications de provenance, d'appellations d'origine et de répression de la concurrence déloyale.

Article 16

Dans le cas où il est fait référence au présent article, la procédure suivante s'applique:

1. lorsqu'un Etat membre maintient les dispositions de sa législation nationale, il en informe la Commission et les autres Etats membres dans le délai de deux ans à compter de la notification de la présente directive;

2. dans le cas où un Etat membre estime nécessaire d'arrêter une nouvelle législation, il communique à la Commission et aux autres Etats membres les mesures envisagées en précisant les motifs qui les justifient. La Commission consulte les Etats membres au sein du comité permanent des denrées alimentaires, lorsqu'elle juge cette consultation utile ou lorsqu'un Etat membre en fait la demande.

L'Etat membre ne peut prendre les mesures envisagées que trois mois après cette communication et à condition de ne pas avoir reçu un avis contraire de la Commission.

Dans ce dernier cas, et avant la fin du délai susvisé, la Commission engage la procédure prévue à l'article 17 afin de faire décider si les mesures envisagées peuvent être mises en application, le cas échéant moyennant des modifications appropriées.

Artikel 17

1. In de gevallen waarin wordt verwezen naar de in dit artikel omschreven procedure wordt deze procedure bij het Permanent Comité voor levensmiddelen, hierna te noemen het « Comité », ingeleid door de Voorzitter, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van een Vertegenwoordiger van een Lid-Staat.

2. De Vertegenwoordiger van de Commissie legt aan het Comité een ontwerp voor van te nemen maatregelen. Het Comité brengt over dit ontwerp advies uit binnen een termijn die de Voorzitter kan bepalen naargelang van de urgentie van het betrokken vraagstuk. Het spreekt zich uit met een meerderheid van eenenveertig stemmen, waarbij de stemmen van de Lid-Staten worden gewogen overeenkomstig het bepaalde in artikel 148, lid 2, van het Verdrag. De Voorzitter neemt geen deel aan de stemming.

3. *a)* De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het Comité.

b) Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het Comité of bij gebreke van een advies, doet de Commissie onverwijld een voorstel aan de Raad betreffende de vast te stellen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

c) Indien na verloop van een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de indiening van het voorstel bij de Raad, deze geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

Artikel 18

Artikel 17 is van toepassing gedurende een periode van achttien maanden met ingang van de datum waarop de procedure uit hoofde van artikel 17 voor de eerste maal bij het Comité is ingeleid.

Artikel 19

Indien blijkt dat overgangsmaatregelen noodzakelijk zijn om de toepassing van deze richtlijn te vergemakkelijken, worden zij volgens de procedure van artikel 17 vastgesteld.

Artikel 20

Deze richtlijn laat de communautaire voorschriften inzake de etikettering en de presentatie van bepaalde levensmiddelen, die op het tijdstip van de kennisgeving van de richtlijn reeds waren uitgevaardigd, onverlet.

De wijzigingen die nodig zijn voor de aanpassing van deze voorschriften aan de in deze richtlijn opgenomen bepalingen worden vastgesteld volgens de procedure die op elk van de betrokken voorschriften van toepassing is.

Artikel 21

Deze richtlijn is niet van toepassing op produkten die bestemd zijn om te worden uitgevoerd uit de Gemeenschap.

Artikel 22

1. De Lid-Staten wijzigen zo nodig hun wetgeving ten einde aan de bepalingen van deze richtlijn te voldoen en stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis; de aldus gewijzigde wetgeving wordt zodanig toegepast dat:

— de handel in produkten die aan de bepalingen van deze richtlijn voldoen, uiterlijk twee jaar na kennisgeving daarvan wordt toegestaan,

Article 17

1. Dans le cas où il est fait appel à la procédure définie au présent article, le comité permanent des denrées alimentaires, ci-après dénommé « comité », est saisi par son président soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.

2. Le représentant de la Commission soumet au comité un projet de mesures à prendre. Le comité émet son avis sur ce projet dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question. Il se prononce à la majorité de quarante et une voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité. Le président ne prend pas part au vote.

3. *a)* La Commission arrête les mesures envisagées lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité;

b) lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre. Le Conseil statue à la majorité qualifiée;

c) si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la saisine du Conseil, celui-ci n'a pas statué, les mesures proposées sont arrêtées par la Commission.

Article 18

L'article 17 est applicable pendant une période de dix-huit mois à compter de la date à laquelle le comité a été saisi pour la première fois en application de l'article 17.

Article 19

Lorsque des mesures transitoires s'avèrent nécessaires pour faciliter l'application de la présente directive, elles sont arrêtées selon la procédure prévue à l'article 17.

Article 20

La présente directive n'affecte pas les dispositions communautaires déjà arrêtées au moment de sa notification et relatives à l'étiquetage et à la présentation de certaines denrées alimentaires.

Il est décidé, selon la procédure applicable à chacune des dispositions concernées, des modifications nécessaires pour l'adaptation de ces dispositions aux règles prévues par la présente directive.

Article 21

La présente directive ne s'applique pas aux produits destinés à être exportés hors de la Communauté.

Article 22

1. Les Etats membres modifient, s'il y a lieu, leur législation pour se conformer à la présente directive et en informent immédiatement la Commission; la législation ainsi modifiée est appliquée de manière à:

— admettre le commerce des produits conformes à la présente directive au plus tard deux ans après sa notification,

— de handel in produkten die niet aan de bepalingen van deze richtlijn voldoen, vier jaar na kennisgeving daarvan wordt verboden.

2. De Lid-Staten kunnen evenwel

a) de in lid 1, tweede streepje, vastgestelde termijn voor bepaalde levensmiddelen verkorten,

b) de in lid 1, tweede streepje, vastgestelde termijn voor bepaalde lang houdbare levensmiddelen verlengen,

c) onverminderd het bepaalde in artikel 23, lid 1, sub *b)*, eerste streepje, voor levensmiddelen waarvan de minimale houdbaarheid meer dan 12 maanden bedraagt, de in lid 1, tweede streepje, vastgestelde termijn wat betreft de verplichting om de datum van minimale houdbaarheid te vermelden, op zes jaar brengen.

3. In het geval vermeld

a) in lid 2, punt *a)*, is de procedure van artikel 16, punt 2, van toepassing op de eventuele nationale voorschriften,

b) in lid 2, punten *b)* en *c)*, delen de Lid-Staten aan de Commissie en aan de andere Lid-Staten alle op grond van deze punten getroffen maatregelen mede.

4. De Lid-Staten dragen er voorts zorg voor dat aan de Commissie de tekst wordt medegedeeld van de belangrijkste bepalingen van nationaal recht die zij op het door deze richtlijn bestreken gebied aannemen.

Artikel 23

1. In afwijking van artikel 22, lid 1, tweede streepje, kunnen de Lid-Staten de toepassing niet verplicht stellen van de bepalingen welke betrekking hebben op

a) de in artikel 6, lid 5, sub *b)*, tweede streepje, voorgeschreven vermelding van de specifieke naam of het EEG-nummer van de ingrediënten behorend tot één van de categorieën bedoeld in bijlage 2;

b) de in artikel 9 voorgeschreven vermelding van de datum van minimale houdbaarheid in het geval van:

— levensmiddelen waarvan de minimale houdbaarheid meer dan 18 maanden bedraagt,

— diepgevroren levensmiddelen,

— consumptie-ijs,

— kauwgom en soortgelijke produkten om te kauwen,

— gefermenteerde kaassoorten welke geheel of gedeeltelijk in hun voorverpakking moeten rijpen;

c) de in bijlage 1 bedoelde vermeldingen welke de aanduiding « olie » of de aanduiding « vet » moeten aanvullen.

2. Onverminderd de in artikel 22 bedoelde kennisgeving, stellen de Lid-Staten de Commissie en de andere Lid-Staten in kennis van alle op grond van lid 1 getroffen maatregelen.

3. Na afloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de kennisgeving van deze richtlijn, neemt de Raad volgens de procedure van artikel 100 van het Verdrag, een besluit over de gemeenschappelijk regeling die geldt voor de in lid 1 bedoelde gevallen.

Artikel 24

Deze richtlijn is eveneens van toepassing op de Franse overzeese departementen.

— interdire le commerce des produits non conformes à la présente directive quatre ans après sa notification.

2. Les Etats membres peuvent toutefois:

a) pour certaines denrées alimentaires, réduire le délai fixé au paragraphe 1er deuxième tiret;

b) pour certaines denrées alimentaires de longue conservation proroger le délai fixé au paragraphe 1er deuxième tiret;

c) sans préjudice de l'article 23 paragraphe 1er sous *b)* premier tiret, pour les denrées alimentaires dont la durabilité minimale est supérieure à douze mois, porter à six ans le délai fixé au paragraphe 1er deuxième tiret, en ce qui concerne l'obligation de mentionner la date de durabilité minimale.

3. Dans le cas cité:

a) au paragraphe 2 sous *a)*, la procédure prévue à l'article 6 point 2 s'applique aux dispositions nationales éventuelles;

b) au paragraphe 2 sous *b)* et *c)*, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu dudit point.

4. Les Etats membres veillent en outre à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 23

1. Par dérogation à l'article 22 paragraphe 1 deuxième tiret, les Etats membres peuvent ne pas rendre obligatoires les dispositions relatives:

a) à la mention, prévue à l'article 6 paragraphe 5 sous *b)* deuxième tiret, du nom spécifique ou du numéro CEE des ingrédients appartenant à l'une des catégories énumérées à l'annexe 2;

b) à la mention, prévue à l'article 9, de la date de durabilité minimale dans le cas:

— des denrées alimentaires dont la durabilité minimale est supérieure à dix-huit mois,

— des aliments surgelés,

— des glaces alimentaires,

— des gommes à mâcher et produits similaires à mâcher,

— des fromages fermentés destinés à mûrir totalement ou partiellement dans leur préemballage;

c) aux mentions prévues à l'annexe 1 devant compléter la désignation « huile » ou la désignation « graisse ».

2. Sans préjudice de l'information prévue à l'article 22, les Etats membres communiquent à la Commission et aux autres Etats membres toute mesure prise en vertu du paragraphe 1er.

3. Au terme d'un délai de cinq ans à compter de la notification de la présente directive, le Conseil, selon la procédure prévue à l'article 100 du traité, décide de la réglementation commune applicable dans les cas visés au paragraphe 1er.

Article 24

La présente directive s'applique également aux départements français d'outre-mer.

Artikel 25

Deze richtlijn is niet van toepassing op levensmiddelen die in Groenland in de handel worden gebracht en bestemd zijn voor lokale consumptie.

Artikel 26

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Bijlage 1

Categorieën ingrediënten waarvoor in plaats van de naam de categorie mag worden aangegeven

Definitie	*Aanduiding*
Andere geraffineerde oliën dan olijfolie	« Olie », nader omschreven met — hetzij de aanduiding « plantaardig » of « dierlijk », naar gelang van het geval — hetzij de aanduiding van de specifieke plantaardige of dierlijke oorsprong. De aanduiding « gehard » moet worden toegevoegd aan de vermelding van een geharde olie wanneer de plantaardige oorsprong of de specifieke plantaardige of dierlijke oorsprong is aangegeven. De Lid-Staten kunnen evenwel in beide gevallen stringentere eisen stellen indien het gaat om levensmiddelen waarvan oliën en vetten het hoofdbestanddeel vormen, geëmulgeerde sausen of bereidingen met olie als opgietvloeistof; in dit geval is de procedure van artikel 16 van toepassing.
Geraffineerde vetten	« Vet », nader omschreven met — hetzij de aanduiding « plantaardig » of « dierlijk », naar gelang van het geval, — hetzij de aanduiding van de specifieke plantaardige of dierlijke oorsprong. De Lid-Staten kunnen evenwel in beide gevallen stringentere eisen stellen, indien het gaat om levensmiddelen waarvan vetten het hoofdbestanddeel vormen of geëmulgeerde sausen; in dit geval is de procedure van artikel 16 van toepassing.

Article 25

La présente directive ne s'applique pas aux denrées alimentaires commercialisées au Groënland et destinées à la consommation locale.

Article 26

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Annexe 1

Catégories d'ingrédients pour lesquels l'indication de la catégorie peut remplacer celle du nom spécifique

Définition	*Désignation*
Huiles raffinées autres que l'huile d'olive	« Huile », complétée — soit par le qualificatif, selon le cas, « végétale » ou animale », — soit par l'indication de l'origine spécifique végétale ou animale. Le qualificatif « hydrogénée » doit accompagner la mention d'une huile hydrogénée dont l'origine végétale ou l'origine spécifique végétale ou animale est indiquée. Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, les Etats membres peuvent prévoir des exigences plus strictes s'il s'agit de denrées alimentaires essentiellement constituées de matières grasses, de sauces émulsionnées ou de préparations où l'huile intervient comme liquide de couverture; dans ce cas, la procédure prévue à l'article 16 est applicable.
Graisses raffinées	« Graisse », complétée — soit par le qualificatif, selon le cas, « végétale » ou « animale », — soit par l'indication de l'origine spécifique végétale ou animale. Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, les Etats membres peuvent prévoir des exigences plus strictes s'il s'agit de denrées alimentaires essentiellement constituées de matières grasses ou de sauces émulsionnées; dans ce cas, la procédure prévue à l'article 16 est applicable.

Definitie	*Aanduiding*	*Définition*	*Désignation*
Mengsels van meel van twee of meer graansoorten	« Meel », gevolgd door de vermelding van de graansoorten waarvan het afkomstig is, in dalende volgorde van hun gewichtsaandeel	Mélanges de farines provenant de deux ou de plusieurs espèces de céréales	« Farine » suivie de l'énumération des espèces de céréales dont elle provient par ordre d'importance pondérale décroissante
Natuurlijk zetmeel en langs fysische of enzymatische weg gemodificeerd zetmeel	Zetmeel	Amidon et fécules natifs et amidons et fécules modifiés par voie physique ou enzymatique	Amidon, fécule
Alle soorten vis wanneer die vis een ingrediënt vormt van een ander levensmiddel, tenzij de naam en de presentatie van dit levensmiddel duidt op een speciale vissoort	Vis	Toute espèce de poisson lorsque le poisson constitue un ingrédient d'une autre denrée alimentaire et sous réserve que la dénomination et la présentation de cette denrée ne se réfèrent pas à une espèce précise de poisson	Poisson
Alle soorte pluimveevlees wanneer dit vlees een ingrediënt vormt van een ander levensmiddel, tenzij de naam en de presentatie van dit levensmiddel duidt op een speciaal soort pluimveevlees	Pluimveevlees	Toute espèce de viande de volaille lorsque cette viande constitue un ingrédient d'une autre denrée alimentaire et sous réserve que la dénomination et la présentation de cette denrée ne se réfèrent pas à une espèce précise de viande de volaille	Viande de volaille
Alle soorten kaas wanneer de kaas of een mengsel van kaassoorten een ingrediënt vormt van een ander levensmiddel, tenzij de naam en de presentatie van dit levensmiddel duidt op een speciale kaassoort	Kaas	Toute espèce de fromage lorsque le fromage ou un mélange de fromages constitue un ingrédient d'une autre denrée alimentaire et sous réserve que la dénomination et la présentation de cette denrée ne se réfèrent pas à une espèce précise de fromage	Fromage
Alle specerijen en de extracten daarvan die niet meer dan 2 pct. van het gewicht van het levensmiddel uitmaken	Specerij(en) of mengsel van specerijen	Toutes épices et leurs extraits n'excédant pas 2 p.c. en poids de la denrée	Epice(s) ou mélange d'épices
Alle kruiden of delen daarvan die niet meer dan 2pct. van het gewicht van het levensmiddel uitmaken	Kruid(en) of mengsel van kruiden	Toutes plantes ou parties de plantes aromatiques n'excédant pas 2 p.c. en poids de la denrée	Plante(s) aromatique(s) ou mélange de plantes aromatiques
Alle soorten gompreparaten die voor de bereiding van gom als basis voor kauwgom worden gebruikt.	Gom	Toutes préparations de gommes utilisées dans la fabrication de gomme base pour les gommes à mâcher	Gomme base
Alle soorten paneermeel	Paneermeel	Chapelure de toute origine	Chapelure
Alle categorieën saccharose	Suiker	Toutes catégories de saccharose	Sucre
Dextroseanhydraat of monohydraat	Dextrose	Dextrose anhydre ou monohydraté	Dextrose
Alle soorten caseïnaten	Caseïnaten	Caséinates de toute nature	Caséinates
Cacaopersboter, cacaowringboter of geraffineerde cacaoboter	Cacaoboter	Beurre de cacao de pression, d'expeller ou raffiné	Beurre de cacao
Alle soorten geconfijte vruchten die niet meer dan 10 pct. van het gewicht van het levensmiddel uitmaken	Geconfijte vruchten	Tous fruits confits n'excédant pas en poids 10 p.c. de la denrée	Fruits confits

Bijlage 2

Categorieën die met de naam van de categorie moeten worden vermeld, gevolgd door hun specifieke benamingen of het EEG-nummer

Kleurstof
Conserveermiddel
Antioxydant
Emulgator
Verdikkingsmiddel
Geleermiddel
Stabilisator
Smaakversterker
Voedingszuur
Zuurteregelaar
Anti-klontermiddel
Gemodificeerd zetmeel (1)
Kunstmatige zoetstof
Rijsmiddel
Anti-schuimmiddel
Glansmiddel
Smeltzout (2)
Meelverbeteraar

5. Richtlijn van de Raad van 19 juni 1979 inzake de bescherming van de consument op het gebied van de prijsaanduiding van levensmiddelen (79/581/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235,

Gezien het voorstel van de Commissie (3),

Gezien het advies van het Europese Parlement (4),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (5);

Overwegende dat het eerste programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake de bescherming en voorlichting van de consument (6) voorziet in vaststelling van gemeenschappelijke beginselen betreffende prijsaanduiding;

Overwegende dat de aanduiding van de verkoopprijs en de prijs per meeteenheid van de levensmiddelen de vergelijking van de prijzen op het verkooppunt voor de consument vergemakkelijkt; dat zodoende de markt doorzichtiger wordt gemaakt en de bescherming van de consument wordt vergroot;

Overwegende dat de verplichting om deze prijzen aan te duiden in principe moet gelden voor alle aan de eindverbruiker aangeboden levensmiddelen, ongeacht of ze los dan wel voorverpakt worden verkocht; dat deze verplichting eveneens moet gelden voor geschreven of gedrukte reclameteksten en catalogi, voor zover daarin de verkoopprijs van de levensmiddelen wordt vermeld;

(1) De vermelding van de specifieke naam of het EEG-nummer is niet vereist.
(2) Uitsluitend voor smeltkaas en produkten op basis van smeltkaas.
(3) PB nr. C 167 van 14.7.1977, blz. 4 en PB nr. C 135 van 9.6.1978, blz. 4.
(4) PB nr. C 63 van 13.3.1978, blz. 48.
(5) PB nr. C 18 van 23.1.1978, blz. 15.
(6) PB nr. C 92 van 25.4.1975, blz. 2.

Annexe 2

Catégories d'ingrédients qui sont obligatoirement désignés sous le nom de leur catégorie suivi de leurs noms spécifiques ou du numéro CEE

Colorant
Conservateur
Antioxygène
Emulsifiant
Epaississant
Gélifiant
Stabilisant
Exhausteur de goût
Acidifiant
Correcteur d'acidité
Antiagglomérant
Amidon modifié (1)
Edulcorant artificiel
Poudre à lever
Antimoussant
Agent d'enrobage
Sels de fonte (2)
Agent de traitement de la farine

5. Directive du conseil du 10 juin 1979 relative à la protection des consommateurs en matière d'indication des prix des denrées alimentaires (79/581/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité, instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 235,

Vu la proposition de la Commission (3),

Vu l'avis de l'Assemblée (4),

Vu l'avis du Comité économique et social (5),

Considérant que le programme préliminaire de la Communauté économique européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs (6), prévoit l'élaboration des principes communs relatifs à l'indication des prix;

Considérant que l'indication du prix de vente et du prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires facilite les comparaisons des prix effectuées par les consommateurs sur les lieux de vente; que, de ce fait, elle accroît la transparence des marchés et assure une protection accrue des consommateurs;

Considérant que l'obligation d'indiquer ces prix doit valoir en principe pour toutes les denrées alimentaires offertes au consommateur final, qu'elles soient commercialisées en vrac ou préemballées; qu'elle doit s'appliquer également aux publicités écrites ou imprimées et aux catalogues, pour autant que ceux-ci mentionnent le prix de vente des denrées;

(1) L'indication du nom spécifique ou du numéro CEE n'est pas requise.
(2) Uniquement dans le cas des fromages fondus et des produits à base de fromage fondu.
(3) JO n° C 167 du 14.7.1977, p. 4, et JO n° C 135 du 9.6.1978, p. 4.
(4) JO n° C 63 du 13.3.1978, p. 48.
(5) JO n° C 18 du 23.1.1978, p. 15.
(6) JO n° C 92 du 25.4.1975, p. 2.

Overwegende dat de verkoopprijs en de prijs per meeteenheid voor verschillende categorieën levensmiddelen op specifieke wijze moet worden aangeduid om de last van het etiketteren voor de kleinhandelaar niet nodeloos te verzwaren;

Overwegende dat er ten aanzien van de aanduiding van de prijs per meeteenheid een uitzondering moet worden gemaakt voor de levensmiddelen die los of voorverpakt worden verkocht en waarvoor deze prijsaanduiding geen betekenis zou hebben;

Overwegende dat het belangrijk is, telkens wanneer dat mogelijk is, de verplichting om de prijs per meeteenheid te vermelden te vervangen door de normalisatie van de hoeveelheden van voorverpakte levensmiddelen en dat er, ten einde de vooruitgang van deze normalisatie op nationaal en communautair niveau mogelijk te maken een termijn moet worden vastgesteld voor de toepassing van deze verplichting op in vooraf vastgestelde hoeveelheden voorverpakte levensmiddelen;

Overwegende dat de in deze richtlijn neergelegde reglementering noodzakelijk is voor de voorlichting en bescherming van de consumenten en het mogelijk maakt om een van de doelstellingen van de Gemeenschap te verwezenlijken, door bij te dragen aan de verbetering van de levensvoorwaarden en de harmonische ontwikkeling van de economische activiteit binnen de gehele Europese Gemeenschap; dat het Verdrag evenwel niet in de hiertoe vereiste specifieke bevoegdheden voorziet,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de aanduiding van de verkoopprijs en van de prijs per meeteenheid van levensmiddelen die aan de eindverbruiker worden aangeboden of waarvoor reclame wordt gemaakt met een prijsaanduiding, ongeacht of zij los dan wel voorverpakt in vooraf bepaalde of variabele hoeveelheden worden verkocht.

2. Deze richtlijn is niet van toepassing op levensmiddelen die in horecabedrijven, ziekenhuizen, kantines en soortgelijke bedrijven worden verkocht en ter plaatse worden verbruikt, of door de consument worden gekocht met het oog op de uitoefening van een beroep of bedrijf.

3. De Lid-Staten kunnen bepalen dat deze richtlijn niet van toepassing is op levensmiddelen die op de boerderij worden verkocht. Ook kunnen van de werkingssfeer van de richtlijn worden uitgezonderd levensmiddelen die door bepaalde kleine detailhandelsbedrijven in de handel worden gebracht en door de verkoper rechtstreeks aan de koper worden overhandigd, indien de prijsaanduiding:

— voor deze winkels een uitzonderlijk zware last kan betekenen, of

— zeer moeilijk uitvoerbaar blijkt in verband met het aantal ten verkoop aangeboden levensmiddelen, de verkoopoppervlakte en de inrichting van het verkooppunt of wegens specifieke omstandigheden van bepaalde handelsvormen zoals sommige bijzondere gevallen van ambulante verkoop.

De in de vorige alinea genoemde uitzonderingen doen geen afbreuk aan de uit hoofde van nationale of communautaire bepalingen bij de inwerkingtreding van deze richtlijn bestaande verplichtingen om de prijs aan te duiden.

Artikel 2

In deze richtlijn wordt verstaan onder:

a) los verkochte levensmiddelen: levensmiddelen die op generlei wijze vooraf worden verpakt en/of pas in tegenwoordigheid van de eindverbruiker worden gemeten of gewogen;

Considérant que le prix de vente et le prix à l'unité de mesure doivent être indiqués selon des modalités paticulières à chaque catégorie de denrées, afin que la charge de l'étiquetage n'en soit pas alourdie indûment pour le détaillant;

Considérant qu'il y a lieu d'exempter de l'indication du prix à l'unité de mesure les denrées alimentairs qui sont commercialisées en vrac ou préemballées et pour lesquelles cette indication de prix ne serait pas significative;

Considérant qu'il importe de substituer, chaque fois que cela est possible, la normalisation des quantités de denrées préemballées à l'obligation d'indiquer les prix à l'unité de mesure; que, pour permettre le progrès de cette normalisation au niveau national ou communautaire, il convient de prévoir un délai d'application de cette obligation pour les denrées alimentaires qui sont préemballées en quantités préétablies;

Considérant que la réglementation qui fait l'objet de la présente directive est nécessaire à l'information et à la protection des consommateurs et qu'elles permet de réaliser l'un des objets de la Communauté en contribuant à l'amélioration des conditions de vie et au développement harmonieux des activités économiques dans l'ensemble de la Communauté; que, toutefois, le traité n'a pas prévu les pouvoirs d'action spécifiques requi à cet effet,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

1. La présente diretive concerne l'indication du prix de vente et du prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires qui sont offertes au consommateur final ou pour lesquelles une publicité est faite avec une indication de prix, qu'elles soient commercialisées env rac ou préemballées en quantités préétablies ou en quantités variables.

2. La présente directive ne s'applique pas aux denrées alimentaires qui sont commercialisées dans les hôtels, restaurants, débits de boissons, hôpitaux, cantines et entreprises similaires et qui font l'objet d'une consommation sur place, ni aux denrées alimentaires que le consommateur achète aux fins d'une activité professionnelle ou commerciale.

3. Les Etats membres peuvent disposer que la présente directive ne s'applique pas aux denrées alimentaires vendues à la ferme. Peuvent également être exclues du champ d'application de cette directive les denrées alimentaires qui sont commercialisées par certains petits commerces de détail et sont remises directement à l'acheteur par le vendeur, dans la mesure ou l'indication de prix:

— est susceptible de constituer une charge excessive pour ces commerces ou

— apparaît très difficilement praticable en raison du nombre des denrées offertes à la vente, de la surface de vente, de la disposition du lieu de vente ou de conditions spécifiques à certaines formes de commerce, telles que certains cas particuliers de ventes ambulantes.

Les exclusions visées à l'alinéa précédent n'affectent par les obligations d'indiquer les prix, existantes en vertu de dispositions nationales ou communautaires lors de l'entrée en vigueur de la présente directive.

Article 2

Au sens de la présente directive, on entend par:

a) denrée alimentaire commercialisée en vrac: une denrée qui ne fait l'objet d'aucun conditionnement préalable et/ou n'est mesurée ou pesée qu'en présence du consommateur final;

b) voorverpakte levensmiddelen: levensmiddelen die verpakt zijn, ongeacht het feit of het verpakkingsmateriaal het levensmiddel geheel of slechts ten dele bedekt;

c) levensmiddelen die zijn voorverpakt in vooraf bepaalde hoeveelheden: zodanig voorverpakte levensmiddelen dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid een vooraf gekozen waarde vertegenwoordigt;

d) in variabele hoeveelheden voorverpakte levensmiddelen: zodanig voorverpakte levensmiddelen dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid geen vooraf gekozen waarde vertegenwoordigt;

e) verkoopprijs: de prijs die overeenkomt met een gegeven hoeveelheid van het levensmiddel;

f) prijs per meeteenheid: de prijs voor een kilogram of een liter van het levensmiddel, onder voorbehoud van artikel 6, lid 2, en van artikel 9.

Artikel 3

1. De verkoopprijs en de prijs per meeteenheid van de in artikel 1 bedoelde levensmiddelen moeten worden aangeduid overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

2. Op de levensmiddelen die los worden verkocht moet de prijs per meeteenheid worden aangegeven. De Lid-Staten kunnen evenwel de voorwaarden bepalen waaronder sommige categorieën van deze levensmiddelen mogen zijn voorzien van een aanduiding van de verkoopprijs per stuk.

3. De verkoopprijs en de prijs per meeteenheid hebben betrekking op de eindprijs van de levensmiddelen overeenkomstig de door de Lid-Staten vastgestelde voorwaarden.

Artikel 4

De op het verkooppunt aangegeven verkoopprijzen en de prijzen per meeteenheid moeten ondubbelzinnig, gemakkelijk herkenbaar en goed leesbaar zijn. Elke bevoegde nationale dienst kan de nadere regels met betrekking tot de aanduiding van deze prijzen vaststellen.

Artikel 5

In geschreven of gedrukte reclameteksten en catalogi waarin de verkoopprijs van de in artikel 1 bedoelde levensmiddelen wordt vermeld, moet de prijs per meeteenheid worden aangegeven, behoudens het bepaalde in de artikelen 7 en 8.

Artikel 6

1. De aanduiding van de prijs per meeteenheid geschiedt voor bij het volume verkochte levensmiddelen per liter, en voor bij het gewicht verkochte levensmiddelen per kilogram.

2. De Lid-Staten mogen echter toestaan dat voor per volume verkochte levensmiddelen de prijs per meeteenheid betrekking heeft op een hoeveelheid van 100 milliliter, 10 centiliter, 1 deciliter of 0,1 liter en voor per gewicht verkochte levensmiddelen op een hoeveelheid van 100 gram.

3. De prijs per meeteenheid van voorverpakte levensmiddelen heeft betrekking op de aangegeven hoeveelheid, overeenkomstig de nationale en communautaire bepalingen. Wanneer op de verpakking meerdere hoeveelheden zijn aangegeven, mogen de Lid-Staten bepalen op basis van welke hoeveelheid de prijs per eenheid moet worden berekend.

b) denrée alimentaire préemballée: une denrée qui fait l'objet d'un emballage, que celui-ci la recouvre entièrement ou partiellement;

c) denrée alimentaire préemballée en quantités préétablies: une denrée qui est préemballée de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage correspond à une valeur choisie à l'avance;

d) denrée alimentaire préemballée en quantités variables: une denrée qui est préemballée de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne correspond pas à une valeur choisie à l'avance;

e) prix de vente: le prix valable pour une quantité donnée de la denrée alimentaire;

f) prix à l'unité de mesure: le prix valable pour une quantité de 1 kilogramme ou de 1 litre de la denrée alimentaire sous réserve de l'article 6 paragraphe 2 et de l'article 9.

Article 3

1. Le prix de vente et le prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires visées à l'article 1er doivent être indiqués conformément aux disposition qui suivent.

2. Les denrées alimentaires commercialisées en vrac doivent comporter l'indication du prix à l'unité de mesure. Toutefois, les Etats membres peuvent déterminer les conditions dans lesquelles certaines catégories de ces denrées peuvent comporter une indication du prix de vente à la pièce.

3. Le prix de vente et le prix à l'unité de mesure se rapportent au prix final des denrées alimentaires dans les conditions définies par les Etats membres.

Article 4

Le prix de vente et le prix à l'unité de mesure indiqués sur le lieu de vente doivent être non équivoques, facilement identifiables et aisément lisibles. Chaque administration nationale compétente peut arrêter les modalités particulières relatives à l'indication de ces prix.

Article 4

Les publicités écrites ou imprimées et les catalogues qui mentionnent le prix de vente des denrées alimentaires visées à l'articler 1er sont soumis à l'obligation d'indiquer le prix à l'unité de mesure sous réserve des article 7 et 8.

Article 6

1. Le prix à l'unité de mesure fait référence au litre pour les denrées alimentaires commercilisées, au volume et au kilogramme pour les denrées alimentaires commercialisées au poids.

2. Toutefois, les Etats membres peuvent permettre que le prix à l'unité de mesure fasse référence, pour les denrées alimentaires commercialisées au volume, à une quantité de 100 millilitre, 10 centilitre, 1 décilitre, 0,1 litre et, pour celles qui sont commercialisées au poids, à une quantité de 100 grammes.

3. Le prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires préemballées fait référence à la quantité déclarée, conformément aux dispositions nationales et communautaires. Lorsque plusieurs quantités sont déclarées sur l'emballage, les Etats membres peuvent déterminer celle par rapport à laquelle doit être calculé le prix à l'unité.

Artikel 7

1. Voor de los of voorverpakt verkochte levensmiddelen waarvoor de aanduiding van een dergelijke prijs geen betekenis zou hebben, kunnen de Lid-Staten ontheffing verlenen van de verplichte aanduiding van de prijs per meeteenheid.

2. De in lid 1 bedoelde levensmiddelen zijn met name:

a) levensmiddelen waarvoor ontheffing geldt van de gewichtsaanduiding of de volume-aanduiding, speciaal levensmiddelen die per stuk worden verkocht;

b) via een automaat verkochte levensmiddelen;

c) klaargemaakte en klaar te maken schotels in een zelfde verpakking;

d) fantasieprodukten.

3. Voor levensmiddelen die gemakkelijk aan bederf onderhevig zijn, mogen de Lid-Staten, wanneer deze worden verkocht met een korting welke gerechtvaardigd is op grond van het risico van kwaliteitsvermindering, ontheffing verlenen van de aanduiding van de nieuwe prijs per meeteenheid.

4. De Lid-Staten mogen voor levensmiddelen van minder dan 5 gram of milliliter, alsmede die van meer dan 10 kilogram of liter, ontheffing verlenen van de aanduiding van de prijs per meeteenheid.

Artikel 8

1. Uiterlijk op 31 december 1983 zal de Raad op voorstel van de Commissie beslissen over de voorwaarden voor toepassing van de verplichting tot aanduiding van de prijs per meeteenheid voor levensmiddelen die zijn voorverpakt in vooraf bepaalde hoeveelheden. Hij zal bij die gelegenheid de categorieën levensmiddelen bepalen die kunnen worden vrijgesteld van de genoemde prijsaanduiding.

2. Totdat de Raad het in lid 1 bedoelde besluit heeft genomen, wordt de prijs per meeteenheid van levensmiddelen die voorverpakt zijn in vooraf bepaalde hoeveelheden, aangeduid overeenkomstig de ter zake geldende nationale bepalingen.

Artikel 9

Tot aan het einde van de overgangsperiode waarin het gebruik van meeteenheden van het imperiale stelsel in de Gemeenschap is toegestaan, bepalen de bevoegde nationale autoriteiten van Ierland en van het Verenigd Koninkrijk voor elk levensmiddel of voor elke categorie levensmiddelen de massa-eenheden en eenheden van volume (van het internationale meetstelsel of van het imperiale stelsel), waarvoor de aanduiding van de prijs per meeteenheid verplicht zal zijn.

Artikel 10

1. Binnen 24 maanden na kennisgeving van deze richtlijn voeren de Lid-Staten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in om aan het bepaalde in deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.

2. De Lid-Staten brengen de tekst van de nationale wettelijke bepalingen, die zij op het door deze richtlijn bestreken gebied vaststellen, ter kennis van de Commissie.

Article 7

1. Les Etats membres peuvent exempter de l'indication du prix à l'unité de mesure les denrées alimentaires qui sont commercialisées en vrac ou préemballées et pour lesquelles une telle indication ne serait pas significative.

2. Les denrées alimentaires visées au paragraphe 1er sont notamment:

a) les denrées alimentaires exemptées de l'indication du poids ou du volume, en particulier les denrées alimentaires commercialisées à la pièce;

b) les denrées alimentaires commercialisées en distributeur automatique;

c) les plats préparés ou à préparer qui se trouvent dans un même emballage;

d) les produits de fantaisie.

3. Les denrées alimentaires facilement périssables peuvent, en cas de vente au rabais justifiée par le risque de leur altération, être exemptées par les Etats membres de l'indication du nouveau prix à l'unité de mesure.

4. Les Etats membres peuvent exempter de l'indication du prix à l'unité de mesure les denrées alimentaires de moins de 5 grammes ou millilitres et celles de plus de 10 kilogrammes ou litres.

Article 8

1. Au plus tard le 31 décembre 1983, le Conseil décide, sur proposition de la Commission, des conditions d'application de l'obligation d'indiquer le prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires qui sont préemballées en quantités préétablies. Il détermine à cette occasion les catégories de denrées qui peuvent être exemptées de l'indication du prix en question.

2. Jusqu'à la décision du Conseil visée au paragraphe 1, le prix à l'unité de mesure des denrées alimentaires qui sont préemballees en quantités préétablies est indiqué conformément aux dispositions nationales.

Article 9

Jusqu'à l'expiration de la période transitoire pendant laquelle l'emploi des unités de mesure du système impérial est autorisé par les dispositions communautaires relatives aux unités de mesure, les autorités nationales compétentes de l'Irlande et du Royaume-Uni déterminent, pour chaque denrée ou chaque catégorie de denrée, les unités de masse et de volume du système international ou du système impérial pour lesquelles l'indication du prix à l'unité de mesure est obligatoire.

Article 10

1. Les Etats membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de vingt-quatre mois à compter de sa notification. Ils en informent immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

3. De Commissie legt vóór 1 juli 1983 aan de Raad een verslag voor over de uitzonderingen die de Lid-Staten hebben toegestaan overeenkomstig artikel 1, lid 3, en artikel 7, leden 1 en 2, welk verslag vergezeld gaat van een passend voorstel voor herziening met inachtneming van de opgedane ervaringen. Op basis van dit verslag en dit voorstel zal de Raad besluiten om de bepalingen betreffende de genoemde uitzonderingen geheel of gedeeltelijk te handhaven, te wijzigen of te schrappen.

Artikel 11

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

6. Richtlijn van de Raad van 15 januari 1980 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake de voor bepaalde voorverpakte produkten toegestane reeksen van nominale hoeveelheden en nominale capaciteiten
(80/232/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie (1),

Gezien het advies van het Europese Parlement (2),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (3),

Overwegende dat in Richtlijn 76/211/EEG van de Raad van 20 januari 1976 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten inzake het voorverpakken naar gewicht of volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen (4), de maximaal toelaatbare fouten op de inhoud van deze voorverpakkingen, alsmede de aanduidingen en de controlemethode die op deze voorverpakkingen moet worden toegepast, opdat zij binnen de Gemeenschap in de handel kunnen worden gebracht, worden gepreciseerd;

Overwegende dat met deze richtlijn evenwel niet alle belemmeringen voor de handel in voorverpakte produkten worden opgeheven welke voortvloeien uit verschillen tussen de wetgevingen betreffende de metrologische eigenschappen van deze produkten en dat in het bijzonder in de Lid-Staten voor het volume of de massa van deze produkten uiteenlopende bepalingen gelden; dat deze bepalingen bijgevolg onderling dienen te worden aangepast;

Overwegende dat voor een gegeven produkt te dicht bij elkaar gelegen hoeveelheden die de consument kunnen misleiden tot een minimum moeten worden beperkt, ten einde met name de markt doorzichtiger te maken;

Overwegende dat dit streven naar beperking zowel voor naar massa of volume verkochte produkten als voor de recipiënten moet gelden;

Overwegende dat in artikel 16 van Richtlijn 71/316/EEG van de Raad van 26 juli 1971 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lid-Staten betreffende voor meetmiddelen en metrologische controlemethoden geldende algemene bepalingen (5), gewijzigd bij de Toetredingsakte (6), wordt bepaald dat bijzondere richtlijnen de harmonisatie ten doel kunnen hebben van de voorschriften volgens welke sommige produkten worden verhandeld, met name wat het vaststellen van voor bepaalde voorverpakte produkten toegestane hoeveelheden betreft,

(1) PB nr. C 193 van 18.8.1976, blz. 3.
(2) PB nr. C 30 van 7.2.1977, blz. 34.
(3) PB nr. C 114 van 11.5.1977, blz. 30.
(4) PB nr. L 46 van 21.2.1976, blz. 1.
(5) PB nr. L 202 van 6.9.1971, blz. 1.
(6) PB nr. L 73 van 27.3.1972, blz. 4.

3. La Commission présente au Conseil, avant le 1er juillet 1983, un rapport sur les exclusions et exemptions décidées par les Etats membres en application de l'article 1er paragraphe 3 et de l'article 7 paragraphes 1 et 2, accompagné d'une proposition de révision tenant compte de l'expérience acquise. Sur la base de ce rapport et de cette proposition de révision, le Conseil décide de maintenir, de modifier ou de supprimer tout ou partie des dispositions relatives aux exclusions et exemptions susmentionnées.

Article 11

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

6. Directive du Conseil du 15 janvier 1980 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux gammes de quantités nominales et de capacités nominales admises pour certains produits en préemballages
(80/232/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100,

Vu la proposition de la Commission (1),

Vu l'avis de l'Assemblée (2),

Vu l'avis du Comité économique et social (3),

Considérant que, dans la directive 76/211/CEE du Conseil, du 20 janvier 1976, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages (4), sont précisées les erreurs maximales tolérées sur le contenu de ces préemballages ainsi que les inscriptions et le mode de contrôle à effectuer sur ces préemballages pour qu'ils puissent circuler à l'intérieur de la Communauté;

Considérant que, néanmoins, cette directive n'élimine pas toutes les entraves aux échanges de produits préemballés résultant des différences de législations en ce qui concerne les propriétés métrologiques de ces produits et que, en particulier, dans les Etats membres des dispositions différentes sont exposées en ce qui concerne le volume ou la masse de ces produits; que, en conséquence, il convient de procéder au rapprochement de ces dispositions;

Considérant qu'il convient de réduire autant que possible pour un produit donné les quantités trop voisines qui risquent d'induire en effeur le consommateur, en vue notamment de permettre une meilleure transparence du marché;

Considérant que cet effort de réduction doit porter aussi bien sur les produits vendus à la masse ou au volume que sur les contenants de ces emballages;

Considérant que la directive 71/316/CEE du Conseil, du 26 juillet 1971, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositions communes aux instruments de mesurage et aux méthodes de contrôle métrologique (5), modifiée par l'acte d'adhésion (6), prévoit, dans son article 16, que des directives particulières peuvent avoir pour objet l'harmonisation des conditions de commercialisation de certains produits, notamment en ce qui concerne la fixation des quantités admises pour certains produits préemballés,

(1) JO nº C 193 du 18.8.1976, p. 3.
(2) JO nº C 30 du 7.2.1977, p. 34.
(3) JO nº C 114 du 11.5.1977, p. 30.
(4) JO nº L 46 du 21.2.1976, p. 1.
(5) JO nº L 202 du 6.9.1971, p. 1.
(6) JO nº L 73 du 27.3.1972, p. 4.

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Deze richtlijn is van toepassing op de in de bijlagen bij de onderhavige richtlijn genoemde produkten die worden aangeboden in voorverpakkingen welke voldoen aan de artikelen 1 en 2 van Richtlijn 76/211/EEG; van deze richtlijn zijn uitgesloten uitsluitend voor beroepsdoeleinden bestemde produkten in voorverpakkingen.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde produkten zijn in drie groepen onderverdeeld:

a) naar massa of volume verkochte produkten, met uitzondering van de sub *b)* en *c)* bedoelde produkten.

In bijlage 1 zijn voor deze produkten de reeksen van de nominale hoeveelheden van de inhoud der voorverpakkingen vastgesteld;

b) naar massa of volume verkochte produkten die zijn verpakt in de in bijlage 2 vermelde vaste recipiënten, met uitzondering van de in bijlage 1 genoemde produkten.

In bijlage 2 zijn voor deze produkten de reeksen van de capaciteiten van deze recipiënten vastgesteld;

c) in de vorm van aërosols aangeboden produkten.

In bijlage 3 zijn voor deze produkten de volumina van de vloeibare fase vastgesteld en, voor metalen houders, tevens de capaciteit van elke houder.

Artikel 3

In alle gevallen moet op de voorverpakkingen de nominale massa of het nominale volume van de inhoud van het produkt zijn aangeduid volgens de voorschriften van Richtlijn 76/211/EEG.

In de in artikel 2, sub *b)* en *c)*, bedoelde gevallen moet op de recipiënten tevens de nominale capaciteit zijn aangeduid overeenkomstig de voorschriften van bijlage 2 en bijlage 3, punt 1, dan wel in voorkomend geval een verwijzing naar de in de bijlagen genoemde CEN-normen, en wel zodanig dat geen verwarring met de in de eerste alinea bedoelde aanduiding ontstaat.

Artikel 4

Wanneer een verzamelverpakking bestaat uit twee of meer afzonderlijke voorverpakkingen, zijn de in de bijlagen 1, 2 en 3 genoemde reeksen van toepassing op de afzonderlijke voorverpakkingen.

Wanneer een voorverpakking bestaat uit twee of meer afzonderlijke verpakkingen die niet bestemd zijn om afzonderlijk te worden verkocht, zijn de in de bijlagen 1, 2 en 3 genoemde reeksen van toepassing op de voorverpakking.

Artikel 5

De Lid-Staten mogen het in de handel brengen van voorverpakkingen die aan de voorschriften van deze richtlijn voldoen niet weigeren, verbieden of beperken om redenen in verband met de waarde van de nominale hoeveelheid voor wat betreft de in bijlage 1 en bijlage 3, punt 2, genoemde voorverpakkingen of om redenen in verband met de waarde van de nominale capaciteit van de recipiënten voor wat betreft de in bijlage 2 genoemde voorverpakkingen, dan wel om deze beide redenen voor wat betreft de in bijlage 3, punt 1, genoemde produkten.

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

La présente directive s'applique aux produits qui sont présentés en préemballages répondant aux articles 1er et 2 de la directive 76/211/CEE et qui figurent aux annexes de la présente directive; sont exclus les produits en préemballages destinés exclusivement à l'usage professionnel.

Article 2

Les produits visés à l'article 1er se répartissent en trois groupes:

a) les produits vendus à la masse ou au volume, à l'exception des produits visés sous *b)* et *c)*.

L'annexe 1 fixe pour ces produits les gammes des valeurs des quantités nominales du contenu des préemballages;

b) les produits vendus à la masse ou au volume qui sont conditionnés dans les contenants rigides énumérés à l'annexe 2, à l'exception des produits énumérés à l'annexe 1.

L'annexe 2 fixe pour ces produits les gammes des valeurs des capacités de ces contenants;

c) les produits présentés sous forme d'aérosols.

L'annexe 3 fixe pour ces produits les volumes de la phase liquide et, en ce qui concerne les contenants métalliques, également la capacité du contenant.

Article 3

Dans tous les cas, les préemballages doivent porter l'indication de la masse nominale ou du volume nominal du produit contenu suivant les prescriptions de la directive 76/211/CEE.

Dans les cas visés à l'article 2 sous *b)* et *c)*, les contenants doivent également porter, de telle façon qu'elle ne puisse introduire aucune confusion avec l'indication visée au premier alinéa, l'indication de leur capacité nominale suivant ce qui est prescrit à l'annexe 2 et l'annexe 3 point 1 ou, le cas échéant, une référence aux normes CEN citées dans les annexes.

Article 4

Lorsqu'un emballage collectif est constitué de deux ou plusieurs préemballages individuels, les gammes de valeurs citées aux annexes 1, 2 et 3 s'appliquent aux préemballages individuels.

Lorsqu'un préemballage est constitué de deux ou plusieurs emballages individuels qui ne sont pas destinés à être vendus individuellement, les gammes de valeurs citées aux annexes 1, 2 et 3 s'appliquent au préemballage.

Article 5

Les Etats membres ne peuvent refuser, interdire ou restreindre la mise sur le marché des préemballages qui satisfont aux prescriptions de la présente directive, pour des motifs concernant la valeur de la quantité nominale dans le cas des préemballages énumérés à l'annexe 1 et à l'annexe 3 point 2, pour des motifs concernant la valeur de la capacité nominale des contenants dans le cas de préemballages énumérés à l'annexe 2, ou pour ces deux motifs dans le cas des produits énumérés à l'annexe 3 point 1.

Artikel 6

De Lid-Staten mogen vóór 1 januari 1982 het in de handel brengen van voorverpakkingen die voldoen aan de voorschriften van Richtlijn 76/211/EEG en waarvan de nominale hoeveelheid of de capaciteit van de recipiënt een waarde heeft die niet is opgenomen in de onderhavige richtlijn en die op de datum van kennisgeving daarvan in deze Staten op de markt werden gebracht, niet weigeren, verbieden of beperken.

De eerste alinea geld niet voor maatregelen die in het Verenigd Koninkrijk en Ierland worden getroffen om reeksen in eenheden van het internationale stelsel (SI) vast te stellen.

Artikel 7

Binnen vierentwintig maanden na kennisgeving van deze richtlijn voeren de Lid-Staten de nodige bepalingen in om aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de tekst van alle belangrijke nationale wettelijke bepalingen, die zij aanvaarden op het onder deze richtlijn vallende gebied, ter kennis van de Commissie worden gebracht.

Artikel 8

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

7. Richtlijn van de Raad van 10 september 1984 betreffende het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake misleidende reclame

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie (1),

Gezien het advies van het Europese Parlement (2),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (3),

Overwegende dat de thans in de Lid-Staten geldende wettelijke bepalingen om misleidende reclame tegen te gaan sterk uiteenlopen; dat reclame ook over de grenzen van een Lid-Staat geen weerklank vindt, en daardoor rechtstreeks de totstandkoming en de werking van de gemeenschappelijke markt beïnvloedt;

Overwegende dat misleidende reclame de mededinging in de gemeenschappelijke markt kan verstoren;

Overwegende dat reclame, ongeacht de vraag of zij al dan niet tot de sluiting van een overeenkomst leidt, van invloed is op de economische situatie van de consument;

Overwegende dat misleidende reclame de consument tot voor hem nadelige beslissingen kan brengen bij het verkrijgen van goederen of de gebruikmaking van diensten en dat de bestaande verschillen in de nationale wettelijke bepalingen in vele gevallen niet alleen tot onvoldoende bescherming van de consument leiden, maar ook het voeren van reclamecampagnes over de nationale grenzen hinderen en daardoor het vrije verkeer van goederen en diensten beïnvloeden;

Overwegende dat in het Tweede Programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument (4) wordt bepaald dat passende maatregelen moeten worden getroffen ter bescherming van de consument tegen misleidende en oneerlijke reclame;

(1) PB nr. C 70 van 21.3.1978, blz. 4.
(2) PB nr. 140 van 5.6.1979, blz. 23.
(3) PB nr. C 171 van 9.7.1979, blz. 43.
(4) PB nr. C 133 van 3.6.1981, blz. 1.

Article 6

Les Etats membres ne peuvent refuser, interdire ou restreindre, avant le 1er janvier 1982, la mise sur le marché des préemballages satisfaisant aux prescriptions de la directive 76/211/CEE, dont la quantité nominale ou la capacité du contenant a une valeur qui ne figure pas dans la présente directive et qui étaient mis sur leurs marchés à la date de sa notification.

Le premier alinéa ne s'applique pas aux mesures qui seront prises au Royaume-Uni et en Irlande pour définir des gammes en unités du système international (SI).

Article 7

Les Etats membres mettent en vigueur les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de vingt-quatre mois à compter de sa notification et en informent immédiatement la Commission.

Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 8

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

7. Directive du Conseil du 10 septembre 1984 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de publicité trompeuse

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100,

Vu la proposition de la Commission (1),

Vu l'avis de l'Assemblée (2),

Vu l'avis du Comité économique et social (3),

Considérant qu'il existe de grandes disparités entre les législations actuellement en vigueur dans les Etats membres en matière de publicité trompeuse; que la publicité dépasse les frontières des Etats membres et qu'elle a, par conséquent, une incidence directe sur l'établissement et le fonctionnement du marché commun;

Considérant que la publicité trompeuse peut entraîner une distorsion de la concurrence au sein du marché commun;

Considérant que la publicité, qu'elle conduise ou non à la conclusion d'un contrat, affecte la situation économique des consommateurs;

Considérant que la publicité trompeuse risque d'amener le consommateur à prendre, lorsqu'il acquiert des biens ou utilise des services, des décisions qui lui sont préjudiciables et que les disparités entre les législations des Etats membres non seulement aboutissent, dans de nombreux cas, à une protection insuffisante des consommateurs, mais aussi entravent la réalisation de campagnes publicitaires par delà les frontières et ainsi affectent la libre circulation des marchandises et des prestations de services;

Considérant que le deuxième programme de la Communauté économique européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs (4) prévoit des mesures appropriées destinées à protéger le consommateur contre la publicité trompeuse et déloyale;

(1) JO nº C 70 du 21.3.1978, p. 4.
(2) JO nº C 140 du 5.6.1979, p. 23.
(3) JO nº 171 du 9.7.1979, p. 43.
(4) JO nº C 133 du 3.6.1981, p. 1.

Overwegende dat het in het algemeen belang is, alsook in het belang van de consument en van al degenen die in concurrentie met elkaar een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of een vrij beroep uitoefenen in de gemeenschappelijke markt, dat eerst de nationale bepalingen inzake bescherming tegen misleidende reclame worden geharmoniseerd en dat in een tweede stadium, op basis van passende voorstellen van de commissie, de oneerlijke en zo nodig de vergelijkende reclame moet worden geregeld;

Overwegende dat het te dien einde noodzakelijk is objectieve minimumcriteria uit te werken aan de hand waarvan wordt beoordeeld of reclame misleidend is;

Overwegende dat de door de Lid-Staten vast te stellen rechtsvoorschriften tegen misleidende reclame passend en effectief moeten zijn;

Overwegende dat aan personen of aan organisaties die krachtens de nationale wetgeving een rechtmatig belang bij de zaak hebben, de mogelijkheid ter beschikking moet staan, tegen misleidende reclame op te treden, hetzij voor een rechterlijke hetzij voor een administratieve instantie die bevoegd is om zelf een uitspraak te doen over een klacht of om de passende gerechtelijke procedures in te leiden;

Overwegende dat iedere Lid-Staat zelf moet kunnen beslissen of rechterlijke of administratieve instanties mogen eisen dat eerst gebruik wordt gemaakt van andere bestaande middelen voor behandeling van de klacht;

Overwegende dat de rechterlijke of administratieve instanties de bevoegheid moeten hebben om beëindiging van de misleidende reclame te bevelen of te bewerkstelligen;

Overwegende dat het in bepaalde gevallen wenelijk kan zijn een misleidende reclameboodschap te verbieden nog voordat deze onder het publiek is gebracht; dat dit echter geenszins betekent dat de Lid-Staten verplicht zijn een regeling in te voeren waarbij reclame systematisch vooraf wordt gecontroleerd;

Overwegende dat voorzien moet worden in spoedprocedures krachtens welke maatregelen bij wege van voorlopige of definitieve voorziening kunnen worden genomen;

Overwegende dat het wenselijk kan zijn de publikatie van beslissingen van rechterlijke of administratieve instanties dan wel rechtzettingen te bevelen om een voortdurend effect van de misleidende reclame weg te nemen;

Overwegende dat administratieve instanties onpartijdig moeten zijn en dat beroep bij de rechter mogelijk moet zijn tegen de wijze waarop zij hun bevoegdheden uitoefenen;

Overwegende dat vrijwillig toezicht door zelfreguleringscolleges om misleidende reclame tegen te gaan, administratieve of gerechtelijke maatregelen kan voorkomen en dus moet worden aangemoedigd;

Overwegende dat de adverteerder in staat dient te zijn met passende middelen de materiële juistheid aan te tonen van de in zijn reclameboodschap vervatte feitelijke gegevens en dat dit zo nodig door de rechterlijke of administratieve instantie van hem kan worden geëist;

Overwegende dat deze richtlijn de Lid-Staat niet mag beletten voorschriften te handhaven of aan te nemen voor een verdergaande bescherming van de consumenten, van de personen die een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of een vrij beroep uitoefenen, en van het publiek in het algemeen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Deze richtlijn beoogt de consumenten en degenen die een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of een vrij beroep uitoefenen, alsmede de belangen van het publiek in het algemeen, te beschermen tegen misleidende reclame en de onbillijke gevolgen daarvan.

Considérant qu'il est de l'intérêt du public en général, des consommateurs ainsi que des personnes qui sont en concurrence dans l'exercice d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale au sein du marché commun d'harmoniser, dans un premier stade, des dispositions nationales en matière de protection contre la publicité trompeuse et, dans un deuxième stade, de traiter de la publicité déloyale ainsi que, en tant que de besoin, de la publicité comparative, sur la base de propositions appropriées de la Commission;

Considérant qu'il faudrait, à cette fin, fixer des critères minimaux et objectifs sur la base desquels il est possible de déterminer qu'une publicité est trompeuse;

Considérant que les dispositions juridiques que doivent arrêter les Etats membres à l'encontre de la publicité trompeuse doivent être adéquates et efficaces;

Considérant que les personnes ou organisations ayant, selon la législation nationale, un intérêt légitime en la matière, doivent avoir la possibilité d'introduire un recours contre toute la publicité trompeuse soit devant un tribunal soit devant un organe administratif qui est compétent pour statuer sur les plaintes ou pour engager les poursuites judiciaires appropriées;

Considérant qu'il devrait appartenir à chaque Etat membre de décider s'il convient d'habiliter le tribunal ou l'organe administratif à exiger un recours préalable à d'autres voies établies pour le règlement de la plainte;

Considérant que les tribunaux ou organes administratifs doivent disposer de pouvoirs leur permettant d'ordonnEr ou d'obtenir la cessation d'une publicité trompeuse;

Considérant que, dans certains cas, il peut être souhaitable d'interdire une publicité trompeuse avant même que celle-ci ne soit portée à la connaissance du public; que, toutefois, ceci n'implique nullement que les Etats membres soient tenus d'instituer une réglementation qui prévoit le contrôle systématique préalable de la publicité;

Considérant qu'il convient de prévoir des procédures accélérées permettant de prendre des mesures à effet provisoire ou définitif;

Considérant qu'il peut être souhaitable d'ordonner la publication de décisions rendues par les tribunaux ou les organes administratifs ou de communiqués rectificatifs en vue d'éliminer les effets persistants de la publicité trompeuse;

Considérant que les organes administratifs doivent être impartiaux et que l'exercice de leurs compétences doit être susceptible d'un recours juridictionnel;

Considérant que les contrôles volontaires exercés par des organismes autonomes pour supprimer la publicité trompeuse peuvent éviter le recours à une action administrative ou judiciaire et devraient donc être encouragés;

Considérant que l'annonceur devrait être en meusre de prouver, par des moyens appropriés, l'exactitude matérielle des données de fait contenues dans sa publicité et que, dans des cas appropriés, il peut être tenu de le faire, à la demande du tribunal ou de l'organe administratif;

Considérant que la présente directive ne doit pas faire obstacle au maintien ou à l'adoption par les Etats membres de dispositions visant à assurer une protection plus étendue des consommateurs, des personnes qui exercent une activité commmerciale, industrielle, artisanale ou libérale ainsi que du public en général,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

La présente directive a pour objet de protéger les consommateurs et les personnes qui exercent une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale ainsi que les intérêts du public en général contre la publicité trompeuse et ses conséquences déloyales.

Artikel 2

In deze richtlijn:

1) wordt onder reclame verstaan iedere mededeling bij de uitoefening van een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep ter bevordering van de afzet van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen;

2) wordt onder misleidende reclame verstaan elke vorm van reclame die op enigerlei wijze, daaronder begrepen haar opmaak, de personen tot wie zij zich richt of die zij bereikt, misleidt of kan misleiden en die door haar misleidende karakter hun economische gedrag kan beïnvloeden, of die om die redenen een concurrent schade toebrengt of kan toebrengen;

3) worden onder persoon zowel natuurlijke als rechtspersonen verstaan.

Artikel 3

Bij de beoordeling van de vraag of een bepaalde reclame misleidend is, moeten alle bestanddelen, in het bijzonder de daarin voorkomende mededelingen omtrent de volgende punten, in aanmerking worden genomen:

a) de kenmerken van de goederen of diensten, zoals beschikbaarheid, aard, uitvoering, samenstelling. procédé en datum van fabricage of levering, geschiktheid voor het gebruik, de gebruiksmogelijkheden, hoeveelheid, specificatie, geografische of commerciële oorsprong of van het gebruik te verwachten resultaten, of de uitslagen en essentiële uitkomsten van onderzoek van de goederen of diensten;

b) de prijs of de wijze van prijsberekening, alsmede de voorwaarden waarop de goederen worden geleverd of de diensten worden verricht;

c) de hoedanigheid, kwalificaties en rechten van de adverteerder, zoals zijn identiteit en zijn vermogen, zijn bekwaamheden en zijn industriële, commerciële, of intellectuele eigendomsrechten of zijn bekroningen en onderscheidingen.

Artikel 4

1. De Lid-Staten dragen zorg voor passende en doeltreffende middelen ter bestrijding van misleidende reclame in het belang van zowel consumenten als concurrenten en het publiek in het algemeen.

Daartoe behoren wettelijke bepalingen op grond waarvan personen of organisaties die volgens de nationale wetgeving een rechtmatig belang hebben bij het verbieden van misleidende reclame:

a) in rechte kunnen optreden tegen dergelijke reclame en/of;

b) deze reclame kunnen voorleggen aan een administratieve instantie die bevoegd is, hetzij zelf een uitspraak te doen over een klacht, hetzij een passende gerechtelijke procedure in te leiden.

Elke Lid-Staat beslist welke van deze procedures zal worden gevolgd en of de rechterlijke of administratieve instantie zal mogen eisen dat afdoening van de klacht eerst langs andere wegen, met inbegrip van die vermeld in artikel 5, wordt beproefd.

2. In het kader van de in lid 1 bedoelde wettelijke bepalingen verlenen de Lid-Staten aan rechterlijke of administratieve instanties bevoegdheden om, ingeval zij deze maatregelen, rekening houdend met alle belangen die op het spel staan en met name het algemeen belang, nodig achten:

— te bevelen dat de misleidende reclame wordt gestaakt dan wel een gerechtelijke procedure in te leiden ter verkrijging van zo'n bevel,

Article 2

Aux fins de la présente directive, on entend par:

1) publicité: toute forme de communication faite dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale dans le but de promouvoir la fourniture de biens ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations;

2) publicité trompeuse: toute publicité qui, d'une manière quelconque, y compris sa présentation, induit en erreur ou est susceptible d'induire en erreur les personnes auxquelles elle s'adresse ou qu'elle touche et qui, en raison de son caractère trompeur, est susceptible d'affecter leur comportement économique ou qui, pour ces raisons, porte préjudice ou est susceptible de porter préjudice à un concurrent;

3) personne; toute personne physique ou morale.

Article 3

Pour déterminer si une publicité est trompeuse, il est tenu compte de tous ses éléments et notamment de ses indications concernant:

a) les caractéristiques des biens ou services, telles que leur disponibilité, leur nature, leur exécution, leur composition, le mode et la date de fabrication ou de prestation, leur caractère approprié, leurs utilisations, leur quantité, leurs spécifications, leur origine géographique ou commerciale ou les résultats qui peuvent être attendus de leur utilisation, ou les résultats et les caractéristiques essentiels des tests ou contrôles effectués sur les biens ou les services;

b) le prix ou son mode d'établissement et les conditions de fourniture des biens ou de prestation des services;

c) la nature, les qualités et les droits de l'annonceur, tels que son identité et son patrimoine, ses qualifications et ses droits de propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle ou les prix qu'il a reçus ou ses distinctions.

Article 4

1. Les Etats membres veillent à ce qu'il existe des moyens adéquats et efficaces pour contrôler la publicité trompeuse dans l'intérêt des consommateurs aussi bien que des concurrents et du public en général.

Ces moyens doivent comporter des dispositions juridiques selon lesquelles les personnes ou organisations ayant, selon la législation nationale, un intérêt légitime à l'interdiction de la publicité trompeuse peuvent:

a) intenter une action en justice contre cette publicité et/ou;

b) porter cette publicité devant un organe administratif compétent soit pour statuer sur les plaintes, soit pour engager les poursuites judiciaires appropriées.

Il appartient à chaque Etat membre de décider laquelle de ces procédures sera retenue et s'il convient que le tribunal ou l'organe administratif soit habilité à exiger un recours préalable à d'autres voies établies de règlement de plaintes, y compris celles mentionnées à l'article 5.

2. Dans le cadre des dispositions juridiques visées au paragraphe 1er, les Etats membres confèrent aux tribunaux ou aux organes administratifs des compétences les habilitant, au cas où ceux-ci estiment que ces mesures sont nécessaires compte tenu de tous les intérêts en jeu et notamment de l'intérêt général:

— à ordonner la cessation d'une publicité trompeuse ou à engager les poursuites appropriées en vue de faire ordonner la cessation de cette publicité, ou

— indien de misleidende reclame nog niet onder het publiek is gebracht, doch zulks op het punt staat te gebeuren, de publikatie te verbieden of een gerechtelijke procedure in te leiden ter verkrijging van zo'n verbod,

ook zonder bewijs van daadwerkelijk geleden verlies of schade dan wel van opzet of onachtzaamheid van de adverteerder.

De Lid-Staten bepalen voorts dat de in de eerste alinea bedoelde maatregelen in het kader van een versnelde procedure kunnen worden getroffen,

— hetzij bij wege van voorlopige voorziening,

— hetzij bij wege van de definitieve voorziening,

met dien verstande dat elke Lid-Staat dient te bepalen welke van deze twee mogelijkheden wordt gekozen.

Voorts kunnen de Lid-Staten aan rechterlijke of administratieve instanties bevoegdheden verlenen om, ter ondervanging van het voortdurende effect van misleidende reclame, waarvan de stopzetting bij een definitieve beslissing is bevolen;

— de volledige of gedeeltelijke bekendmaking van die beslissing te bevelen in een door hen passend geachte vorm;

— bovendien de publikaties van een rechtzetting te bevelen.

3. De in lid 1 bedoeld administratieve instanties moeten:

a) samengesteld zijn op een wijze die geen twijfel omtrent hun onpartijdigheid kan doen ontstaan;

b) over voldoende bevoegdheden beschikken om doeltreffende controle te kunnen uitoefenen en om hun beslissingen te doen naleven wanneer zij een uitspraak over klachten doen;

c) hun beslissingen in beginsel met redenen omkleden.

Wanneer de in lid 2 bedoelde bevoegdheden uitsluitend door een administratieve instantie worden uitgeoefend, dienen de beslissingen altijd met redenen omkleed te zijn. In dat geval dient voorts te worden voorzien in procedures die de mogelijkheid bieden van beroep bij de rechter tegen onjuist of onredelijk uitoefenen van de bevoegdheden van de administratieve instantie en tegen onjuist of onredelijk verzuim om deze bevoegdheden uit te oefenen.

Artikel 5

Deze richtlijn sluit vrijwillig toezicht op misleidende reclame door zelfreguleringscolleges en het inschakelen van deze colleges door de in artikel 4 genoemde personen of organisaties niet uit, indien de mogelijkheid van behandeling door zulke colleges bestaat naast de gerechtelijke of de administratieve procedure bedoeld in artikel 4.

Artikel 6

De Lid-Staten verlenen de rechterlijke of administratieve instanties bevoegdheden om, tijdens een in artikel 4 bedoelde burgerlijke of administratieve procedure:

a) te eisen dat de adverteerder bewijzen aandraagt voor de materiële juistheid van de feitelijke gegevens in de reclame, indien, met inachtneming van de rechtmatige belangen van de adverteerder en van elke andere partij bij de procedure, die eis passend lijkt, gelet op de omstandigheden van het betrokken geval;

b) feitelijke gegevens als onjuist te beschouwen, indien de overeenkomstig het bepaalde onder *a)* geëiste bewijzen niet worden aangedragen dan wel door de rechterlijke of administratieve instanties onvoldoende worden geacht.

— à interdire une telle publicité ou à engager les poursuites appropriées en vue de faire ordonner l'interdiction de la publicité trompeuse lorsqu'elle n'a pas encore été portée à la connaissance du public, mais que sa publication est imminente,

même en l'absence de preuve d'une perte ou d'un préjudice réel, ou d'une intention ou négligence de la part de l'annonceur.

Les Etats membres prévoient en outre que les mesures visées au premier alinéa peuvent être prises dans le cadre d'une procédure accélérée:

— soit avec effet provisoire,

— soit avec effet définitif,

étant entendu qu'il appartient à chaque Etat membre de déterminer laquelle de ces deux options sera retenue.

En outre, les Etats membres peuvent conférer aux tribunaux ou aux organes administratifs des compétences les habilitant, en vue d'éliminer les effets persistants d'une publicité trompeuse dont la cessation a été ordonnée par une décision définitive:

— à exiger la publication de cette décision en tout ou en partie et dans la forme qu'ils jugent adéquate;

— à exiger, en outre, la publication d'un communiqué rectificatif.

3. Les organes administratifs visés au paragraphe 1er doivent:

a) être composés de manière à ne pas mettre en doute leur impartialité;

b) avoir des pouvoirs adéquats pour permettre de surveiller et d'imposer de façon efficace l'observation de leurs décisions lorsqu'ils statuent sur les plaintes;

c) en principe motiver leurs décisions.

Lorsque les compétences visées au paragraphe 2 sont exercées uniquement par un organe administratif, les décisions doivent être motivées dans tous les cas. En outre, dans ce cas, des procédures doivent être prévues par lesquelles tout exercice impropre ou injustifié des pouvoirs de l'organe administratif ou tout manquement impropre ou injustifié à l'exercice desdits pouvoirs peuvent faire l'objet d'un recours juridictionnel.

Article 5

La présente directive n'exclut pas le contrôle volontaire de la publicité trompeuse par des organismes autonomes et le recours à de tels organismes par des personnes ou organisations visées à l'article 4, s'il existe des procédures devant de tels organismes en sus des procédures juridictionnelles ou administratives visées audit article.

Article 6

Les Etats membres confèrent aux tribunaux ou aux organes administratifs des compétences les habilitant, lors d'une procédure civile ou administrative, visée à l'article 4:

a) à exiger que l'annonceur apporte des preuves concernant l'exactitude matérielle des données de fait contenues dans la publicité si, compte tenu des intérêts légitimes de l'annonceur et de toute autre partie à la procédure, une telle exigence paraît appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce, et

b) à considérer des données de fait comme inexactes si les preuves exigées conformément au point *a)* ne sont pas apportées ou sont estimées insuffisantes par le tribunal ou l'organe administratif.

Artikel 7

Deze richtlijn belet de Lid-Staten niet voorschriften te handhaven of aan te nemen met het oog op een verdergaande bescherming van de consument, van de personen die een commerciële, industriële, ambachtelijke of beroepsactiviteit uitoefenen, en van het publiek in het algemeen.

Artikel 8

De Lid-Staten treffen de maatregelen die nodig zijn om uiterlijk op 1 oktober 1986 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van alle bepalingen van intern recht mede die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Artikel 9

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

8. Richtlijn van de Raad van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie (1),

Gezien het advies van het Europese Parlement (2),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (3),

Overwegende dat het sluiten van overeenkomsten of eenzijdige verbintenissen tussen handelaren en consumenten buiten de verkoopruimten van de handelaar een handelspraktijk vormt die in de Lid-Staten van de Gemeenschap vaak voorkomt en dat dergelijke overeenkomsten en verbintenissen tot wettelijke voorschriften aanleiding hebben gegeven die van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen;

Overwegende dat disparitеiten tussen deze wettelijke voorschriften rechtstreeks van invloed kunnen zijn op de werking van de gemeenschappelijke markt; dat derhalve op dit gebied de wettelijke voorschriften nader tot elkaar dienen te worden gebracht;

Overwegende dat in het eerste programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument (4) onder de nummers 24 en 25 onder meer het treffen van de nodige maatregelen tot bescherming van de consumenten tegen oneerlijke handelspraktijken bij de huis-aan-huisverkoop werd voorgeschreven; dat in het tweede programma van de Europese Economische Gemeenschap voor een beleid inzake bescherming en voorlichting van de consument (5) wordt bevestigd dat de acties van het eerste programma worden voortgezet en de daarin gestelde prioriteiten blijven gelden;

Overwegende dat overeenkomsten die buiten de verkoopruimten van de handelaar worden gesloten, worden gekenmerkt door het feit dat het initiatief tot de besprekingen in de regel van de handelaar uitgaat en de consument zich op generlei wijze op deze besprekingen heeft voorbereid

(1) PB nr. C 22 van 29.1.1977, blz. 6 en PB nr. C 127 van 1.6.1978, blz. 6.
(2) PB nr. C 241 van 10.10.1977, blz. 26.
(3) PB nr. C 180 van 28.7.1977, blz. 39.
(4) PB nr. C 92 van 25.4.1975, blz. 1.
(5) PB nr. C 133 van 3.6.1981, blz. 1.

Article 7

La présente directive ne fait pas obstacle au maintien ou à l'adoption par les Etats membres de dispositions visant à assurer une protection plus étendue des consommateurs, des personnes qui exercent une activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale ainsi que du public en général.

Article 8

Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive au plus tard le 1er octobre 1986. Ils en informent immédiatement la Commission.

Les Etats membres communiquent à la Commission les dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par le présente directive.

Article 9

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

8. Directive du Conseil du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100,

Vu la proposition de la Commission (1),

Vu l'avis de l'Assemblée (2),

Vu l'avis du Comité économique et social (3),

Considérant qu'il est de pratique commerciale courante dans les Etats membres que la conclusion d'un contrat ou d'un engagement unilatéral entre un commerçant et un consommateur puisse être faite en dehors des établissements commerciaux audit commerçant et que ces contrats et engagements font l'objet de législations différentes suivant les Etats membres;

Considérant qu'une disparité entre ces législations peut avoir une incidence directe sur le fonctionnement du marché commun; qu'il convient donc de procéder, dans ce domaine, au rapprochement des législations;

Considérant que le programme préliminaire de la Communauté économique européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs (4) prévoit, notamment en ses points 24 et 25, qu'il y a lieu de protéger les consommateurs par des mesures appropriées contre les pratiques commerciales abusives dans le domaine du démarchage à domicile; que le deuxième programme de la Communauté économique européenne pour une politique de protection et d'information des consommateurs (5) a confirmé la poursuite des actions et priorités du programme préliminaire;

Considérant que les contrats conclus en dehors des établissements commerciaux du commerçant se caractérisent par le fait que l'initiative des négociations émane normalement du commerçant et que le consommateur ne s'est, en aucune façon, préparé à ces négociations et se trouve

(1) JO n° C 22 du 29.1.1977, p. 6 et JO n° C 127 du 1.6.1978, p. 6.
(2) JO n° C 241 du 10.10.1977, p. 26.
(3) JO n° C 180 du 28.7.1977, p. 39.
(4) JO n° C 92 du 25.4.1975, p. 2.
(5) JO n° C 133 du 3.6.1981, p. 1.

en wordt overvallen; dat de consument dikwijls niet in staat is kwaliteit en prijs van het aanbod met andere aanbiedingen te vergelijken; dat dit verrassingselement niet alleen bestaat bij via huis-aan-huisverkoop gesloten overeenkomsten, doch ook bij andere typen overeenkomsten waartoe de handelaar buiten zijn verkoopruimten het initiatief neemt;

Overwegende dat aan de consument een recht moet worden verleend tot opzegging van de overeenkomst binnen een termijn van ten minste 7 dagen, ten einde hem in staat te stellen zich te beraden over de verplichtingen die voor hem uit de overeenkomst voortvloeien;

Overwegende dat de nodige maatregelen moeten worden getroffen ten einde te bewerkstelligen dat de consument schriftelijk wordt voorgelicht over deze bedenktijd;

Overwegende dat het de Lid-Staten moet blijven vrijstaan, een algeheel of gedeeltelijk verbod op het buiten de verkoopruimten sluiten van overeenkomsten te handhaven of in te stellen, voor zover zij dit in het belang van de consument achten,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Deze richtlijn is van toepassing op overeenkomsten die tussen een handelaar die goederen levert of diensten verricht, en een consument worden gesloten:

— tijdens een door de handelaar buiten zijn verkoopruimten georganiseerde excursie, ofwel

— tijdens een bezoek van de handelaar

i) ten huize van deze consument of van een andere consument,

ii) ter plaatse waar de consument werkzaam is,

indien het bezoek niet op uitdrukkelijk verzoek van de consument plaatsvindt.

2. Deze richtlijn is ook van toepassing op overeenkomsten betreffende de leverantie van een ander goed of de verrichting van een andere dienst dan het goed of de dienst in verband waarmee de consument om een bezoek van de handelaar heeft verzocht, op voorwaarde dat de consument toen hij om het bezoek verzocht, niet wist of redelijkerwijze niet kon weten, dat de leverantie van dat andere goed of de verrichting van die andere dienst tot de commerciële of beroepsactiviteiten van de handelaar behoort.

3. Deze richtlijn is eveneens van toepassing op overeenkomsten waarvoor door de consument onder soortgelijke omstandigheden als omschreven in lid 1 of in lid 2 een aanbieding is gedaan waardoor de consument echter niet is gebonden vóór de aanvaarding daarvan door de handelaar.

4. Deze richtlijn is eveneens van toepassing op contractuele aanbiedingen die zijn gedaan door de consument onder soortgelijke omstandigheden als omschreven in lid 1 of in lid 2, wanneer de consument door zijn aanbieding is gebonden.

Artikel 2

In de zin van deze richtlijn wordt verstaan onder:

— « consument », een natuurlijk persoon die ten aanzien van de onder deze richtlijn vallende transacties handelt voor een gebruik dat als niet bedrijfs- of beroepsmatig kan worden beschouwd;

pris au dépourvu; que, souvent, il n'est pas à même de comparer la qualité et le prix de l'offre avec d'autres offres; que cet élément de surprise entre généralement en ligne de compte, non seulement pour les contrats conclus par démarchage à domicile, mais également pour d'autres formes de contrat dont le commerçant prend l'initiative en dehors de ses établissements commerciaux;

Considérant qu'il y a lieu d'accorder au consommateur un droit de résiliation pendant une durée de sept jours au moins, afin de lui donner la possibilité d'apprécier les obligations qui découlent du contrat;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre les mesures appropriées, afin que le consommateur soit informé par écrit de ce délai de réflexion;

Considérant qu'il convient de ne pas affecter la liberté des Etats membres de maintenir ou d'introduire une interdiction, totale ou partielle, de conclusion de contrats en dehors des établissements commerciaux, dans la mesure où ils estiment que ceci est dans l'intérêt des consommateurs,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE:

Article premier

1. La présente directive s'applique aux contrats conclus entre un commerçant fournissant des biens ou des services et un consommateur:

— pendant une excursion organisée par le commerçant en dehors de ses établissements commerciaux, ou

— pendant une visite du commerçant

i) chez le consommateur ou chez un autre consommateur,

ii) au lieu de travail du consommateur,

lorsque la visite n'a pas lieu à la demande expresse du consommateur.

2. La présente directive s'applique également aux contrats concernant la fourniture d'un autre bien ou service que le bien ou le service à propos duquel le consommateur a demandé la visite du commerçant, à condition que le consommateur lorsqu'il sollicite la visite n'ait pas su, ou n'ait pas pu raisonnablement savoir que la fourniture de cet autre bien ou service fait partie des activités commerciales ou professionnelles du commerçant.

3. La présente directive s'applique également aux contrats pour lesquels une offre a été faite par le consommateur dans des conditions semblables à celles décrites au paragraphe 1er ou au paragraphe 2 bien que le consommateur n'ait pas été lié par cette offre avant l'acceptation de celle-ci par le commerçant.

4. La présente directive s'applique également aux offres contractuellement faites par le consommateur dans des conditions semblables à celles décrites au paragraphe 1er ou au paragraphe 2 lorsque le consommateur est lié par son offre.

Article 2

Aux fins de la présente directive, on entend par:

— « consommateur », toute personne physique qui, pour les transactions couvertes par la présente directive, agit pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle;

— «handelaar», een natuurlijk of rechtspersoon die de betrokken transactie sluit in het kader van zijn commerciële of beroepsactiviteit alsmede een persoon die namens of voor rekening van een handelaar optreedt.

Artikel 3

1. De Lid-Staten kunnen bepalen dat deze richtlijn alleen zal worden toegepast op overeenkomsten waarbij de tegenwaarde van de door de consument te betalen prijs hoger is dan een bepaald bedrag. Dit bedrag mag niet hoger zijn dan 60 Ecu.

De Raad toetst dit bedrag op voorstel van de Commissie om de twee jaar en voor het eerst uiterlijk 4 jaar na de kennisgeving van deze richtlijn en herziet het, in voorkomend geval, naargelang van de economische en monetaire ontwikkelingen in de Gemeenschap.

2. Deze richtlijn is niet van toepassing op:

a) overeenkomsten betreffende de bouw, de verkoop en de verhuur van onroerende goed, alsmede overeenkomsten betreffende andere rechten op onroerend goed;

Overeenkomsten inzake de levering van goederen en inzake de verwerking daarvan in onroerende goederen, of overeenkomsten inzake de herstelling van onroerende goederen, vallen binnen de werkingssfeer van deze richtlijn;

b) overeenkomsten betreffende de levering van levensmiddelen of dranken of van andere goederen voor courant huishoudelijk gebruik door frequent en op gezette tijden langskomende bezorgers;

c) overeenkomsten voor de levering van goederen of het verrichten van diensten, op voorwaarde dat aan de volgende drie criteria wordt voldaan:

i) de overeenkomsten wordt gesloten op de grondslag van een catalogus van de handelaar waarvan de consument inzage heeft gehad zonder dat de vertegenwoordiger van de handelaar daarbij aanwezig is,

ii) er is voorzien in voortzetting van het contact tussen de vertegenwoordiger van de handelaar en de consument met betrekking tot de desbetreffende transactie of latere transacties,

iii) in de catalogus en in de overeenkomst wordt ten behoeve van de consument duidelijk vermeld dat hij recht heeft, de goederen binnen een termijn van minstens 7 dagen na ontvangst aan de leverancier terug te zenden, dan wel de overeenkomst binnen die termijn op te zeggen zonder enige verplichting, behalve dat de goederen met zorg moeten worden behandeld;

d) verzekeringsovereenkomsten;

e) overeenkomsten betreffende effecten.

3. In afwijking van artikel 1, lid 2, behoeven de Lid-Staten deze richtlijn niet toe te passen op overeenkomsten betreffende de leverantie van een goed of de verrichting van een dienst dat/die rechtstreeks verband houdt met het goed of de dienst in verband waarmee de consument om een bezoek van de handelaar heeft verzocht.

Artikel 4

De handelaar is verplicht de consument, in het geval van transacties als bedoeld in artikel 1, schriftelijk mededeling te doen van het feit dat hij het recht heeft de overeenkomst binnen de in artikel 5 gestelde termijnen op te zeggen, alsmede van de naam en het adres van degene tegen wie dit recht kan worden uitgeoefend.

Deze mededeling is gedateerd en bevat de gegevens ter identificatie van de overeenkomst. Deze mededeling wordt aan de consument gedaan:

a) in het artikel 1, lid 1, genoemde geval op het ogenblik waarop de overeenkomst wordt gesloten;

— «commerçant», toute personne physique ou morale qui, en concluant la transaction en question, agit dans le cadre de son activité commerciale ou professionnelle, ainsi que toute personne qui agit au nom ou pour le compte d'un commerçant.

Article 3

1. Les Etats membres peuvent décider que la présente directive sera appliquée aux seuls contrats pour lesquels la contre-valeur à acquiter par le consommateur excède une somme déterminée. Cette somme ne peut dépasser 60 Ecus.

Le Conseil, sur proposition de la Commission, procède tous les deux ans, et pour la première fois au plus tard quatre ans après notification de la présente directive, à l'examen et, le cas échéant, à la révision de ce montant compte tenu de l'évolution économique et monétaire intervenue dans la Communauté.

2. La présente directive ne s'applique pas:

a) aux contrats relatifs à la construction à la vente et à la location des biens immobiliers ainsi qu'aux contrats portant sur d'autres droits relatifs à des biens immobiliers;

Les contrats relatifs à la livraison de biens et à leur incorporation dans les biens immeubles ou les contrats relatifs à la réparation de biens immobiliers tombent sous le champ d'application de la présente directive;

b) aux contrats relatifs à la livraison de denrées alimentaires ou de boissons ou d'autres biens ménagers de consommation courante fournis par des livreurs effectuant des tournées fréquentes et régulières;

c) aux contrats concernant la fourniture de biens ou de services, à condition que les trois critères suivants soient remplis:

i) que le contrat soit conclu sur la base d'un catalogue d'un commerçant que le consommateur a eu l'occasion de consulter en l'absence du représentant du commerçant,

ii) qu'il soit prévu une continuité de contact entre le représentant du commerçant et le consommateur en ce qui concerne cette transaction ou toute transaction ultérieure,

iii) que le catalogue et le contrat mentionnent clairement au consommateur son droit de retourner les biens au fournisseur dans un délai d'au moins sept jours à compter de la date de la réception ou de résilier le contrat au cours de cette période sans obligation aucune, si ce n'est de prendre raisonnablement soin des biens;

d) aux contrats d'assurance;

e) aux contrats relatifs aux valeurs mobilières.

3. Par dérogation à l'article 1er paragraphe 2, les Etats membres peuvent ne pas appliquer la présente directive aux contrats concernant la fourniture d'un bien ou d'un service ayant un rapport direct avec le bien ou le service à propos duquel le consommateur a demandé la visite du commerçant.

Article 4

Le commerçant est tenu d'informer par écrit le consommateur dans le cas de transactions visées à l'article 1er, de son droit de résilier le contrat au cours des délais définis à l'article 5 ainsi que des nom et adresse d'une personne à l'égard de laquelle il peut exercer ce droit.

Cette information est datée et mentionne les éléments permettant d'identifier le contrat. Elle est donnée au consommateur:

a) dans le cas de l'article 1er paragraphe 1er, au moment de la conclusion du contrat;

b) in het artikel 1, lid 2, genoemde geval uiterlijk op het ogenblik waarop de overeenkomst wordt gesloten;

c) in het artikel 1, lid 3, en artikel 1, lid 4, genoemde geval op het ogenblik waarop de consument zijn aanbieding doet.

De Lid-Staten zien erop toe dat in hun nationale wetgeving passende bepalingen zijn opgenomen ter bescherming van de consument indien de in dit artikel bedoelde mededeling niet wordt gedaan.

Artikel 5

1. De consument heeft het recht om, door middel van een kennisgeving binnen een termijn van ten minste 7 dagen na het tijdstip waarop de consument de in artikel 4 bedoelde informatie heeft ontvangen, op de door de nationale wetgeving voorgeschreven wijze en voorwaarden, afstand te doen van de gevolgen van zijn verbintenis. Voor het in acht nemen van de termijn is verzending van de kennisgeving vóór het einde van de termijn voldoende.

2. De kennisgeving heeft tot gevolg dat de consument van alle verplichtingen uit de opgezegde overeenkomst is ontslagen.

Artikel 6

De consument kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze richtlijn zijn verleend.

Artikel 7

Indien de consument zijn recht van afstand uitoefent, worden de juridische gevolgen van de afstand volgens het nationale recht geregeld, met name voor wat betreft de terugbetaling van betalingen voor goederen of dienstverrichtingen en de restitutie van ontvangen goederen.

Artikel 8

Deze richtlijn belet niet dat de Lid-Staten gunstiger bepalingen vaststellen of handhaven met het oog op de bescherming van de consument op het gebied dat door deze richtlijn wordt bestreken.

Artikel 9

1. De Lid-Staten treffen de maatregelen die nodig zijn om binnen 24 maanden na kennisgeving van deze richtlijn aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van alle belangrijke bepalingen van intern recht mede die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Artikel 10

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

b) dans le cas de l'article 1er paragraphe 2, au plus tard lors de la conclusion du contrat;

c) dans le cas de l'article 1er paragraphe 3 et de l'article 1er paragraphe 4, lorsque l'offre est faite par le consommateur.

Les Etats membres veillent à ce que leur législation nationale prévoie des mesures appropriées visant à protéger le consommateur lorsque l'information visée au présent article n'est pas fournie.

Article 5

1. Le consommateur a le droit de renoncer aux effets de son engagement en adressant une notification dans un délai d'au moins sept jours à compter du moment où le consommateur a reçu l'information visée à l'article 4 et conformément aux modalités et conditions prescrites par la législation nationale. En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci.

2. La notification faite a pour effet de libérer le consommateur de toute obligation découlant du contrat résilié.

Article 6

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui lui sont conférés en vertu de la présente directive.

Article 7

Si le consommateur exerce son droit de renonciation, les effets juridiques de la renonciation sont réglés conformément à la législation nationale, notamment en ce qui concerne le remboursement de paiements afférents à des biens ou à des prestations de services ainsi que la restitution de marchandises reçues.

Article 8

La présente directive ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres adoptent ou maintiennent des dispositions encore plus favorables en matière de protection des consommateurs dans le domaine couvert par elle.

Article 9

1. Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive dans un délai de vingt-quatre mois à compter de sa notification et en informent immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 10

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

BIJLAGE 2

WETGEVING VAN TOEPASSING OP ONROERENDE GOEDEREN

1. DEFINITIE VAN DE ONROERENDE GOEDEREN

Burgerlijk Wetboek: artikelen 517 tot 526

De goederen zijn onroerend:

— hetzij door hun aard

— hetzij door hun bestemming

— hetzij door het voorwerp waarop zij van toepassing zijn.

2. ZAKENRECHT — RECHT VAN EIGENDOM EN VERKOOP

Titel II van boek II van het Burgerlijk Wetboek die handelt over de eigendom van toepassing op de roerende en onroerende goederen.

Recht van eigendom:

— definities: artikelen 544 tot 546

— van het recht van natrekking op hetgeen door de zaak wordt voortgebracht: artikelen 547 tot 550

— recht van natrekking op hetgeen met de zaak verenigd wordt en één lichaam ermee uitmaakt: artikelen 551 tot 577

— van het eigendom: artikel 577*bis*

— Titel III van boek II van het Burgerlijk Wetboek handelt over het vruchtgebruik (zakenrecht van roerende of onroerende goederen), over het gebruik (zakenrecht van roerende of onroerende goederen), over het recht van bewoning (het zakenrecht van onroerende goederen): artikelen 578 tot 636.

— Titel IV van het boek II van het Burgerlijk Wetboek behandelt de erfdienstbaarheden en grondlasten (die uitsluitend betrekking hebben op onroerende goederen): artikelen 637 tot 710.

— Boek III van het Burgerlijk Wetboek is gewijd aan de verschillende manieren waarop men eigendom verwerft.

We overlopen de erfenissen, de schenkingen, de contracten, de verbintenissen uit overeenkomsten in het algemeen, de verbintenissen die tot stand komen zonder contract en de huwelijksvermogenstelsels.

Het volstaat echter titel IV van boek III gewijd aan het verkoopcontract te preciseren.

— artikelen 1582 tot 1597: over de aard en de vorm van de verkoop

— artikelen 1598 tot 1601: zaken die kunnen verkocht worden

— artikelen 1602 en 1603: algemene bepalingen aangaande de verplichtingen van de verkoper

— artikelen 1604 tot 1624: verplichting tot levering van de verkoper

— artikelen 1625 tot 1649: verplichting tot vrijwaring van de verkoper (het vrijwaren voor de uitwinning en het vrijwaren van gebreken van de verkochte zaak)

— artikelen 1650 tot 1657: verplichting van de koper

— artikelen 1658 tot 1673: over de nietigheid en de ontbinding van de koop.

ANNEXE 2

LEGISLATION APPLICABLE AUX BIENS IMMEUBLES

1. DÉFINITION DES BIENS IMMEUBLES

Code civil: articles 517 à 526

Les biens sont immeubles:

— soit par leur nature

— soit par leur destination

— soit par l'objet auquel ils s'appliquent.

2. DROIT RÉEL — DROIT DE PROPRIÉTÉ ET VENTE

Le titre II du livre du Code civil traitant de la propriété s'applique aux biens meubles et immeubles.

Droit de propriété:

— définitions: articles 544 à 546

— du droit d'accession sur ce qui est produit par la chose: articles 547 à 550

— du droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose: article 551 à 577

— de la copropriété: article 577*bis*

— Le titre III du livre II du Code civil traite de l'usufruit (droit réel mobilier ou immobilier), de l'usage (droit réel mobilier ou immobilier), du droit d'habitation (droit réel immobilier): articles 578 à 636.

— Le titre IV du livre II du Code civil traite des servitudes et services fonciers (lesquels se rapportent uniquement à des immeubles): articles 637 à 710.

— Le livre III du Code civil est consacré aux différentes manières dont on acquiert la propriété.

Nous passons sur les successions, les donations, les contrats, les obligations conventionnelles en général, les engagements qui se forment sans convention et les régimes matrimoniaux.

Il convient cependant de détailler le titre IV du livre III consacré au contrat de vente.

— articles 1582 à 1597: de la nature et de la forme de la vente

— articles 1598 à 1601: des choses qui peuvent être vendues

— articles 1602 et 1603: dispositions générales sur les obligations du vendeur

— articles 1604 à 1624: obligation de délivrance du vendeur

— articles 1625 à 1649: obligation de garantie du vendeur (garantie d'éviction et garantie des défauts de la chose vendue)

— articles 1650 à 1657: obligation de l'acheteur

— articles 1658 à 1673: de la nullité et de la résolution de la vente.

— inzake de koop moet er een bijzonder belangrijke wet aan toegevoegd worden: de wet van 9 juli 1971 die de bouw van woningen reglementeert en de koop van woningen die nog moeten gebouwd worden of in opbouw zijn, de zogenaamde wet-Breyne. Artikelen 7, 8 en 12 van deze wet worden uitgevoerd door het koninklijk besluit van 21 oktober 1971.

— beschikkingen van het Gerechtelijk Wetboek aangaande de uitvoerende beslagen op onroerend goed.

— artikelen 1429 tot 1444: bewarend beslag op onroerend goed;

— artikelen 1560 tot 1626: uitvoerend beslag op onroerend goed.

3. HUUR VAN ONROERENDE GOEDEREN

Titel VIII van Boek III van het Burgerlijk Wetboek handelt over het huurcontract. Artikelen 1708 tot 1712: algemene beschikkingen en huurcategorieën.

3.1. Huishuur

Deze categorie heeft betrekking op de huur van huizen en meubels: artikelen 1714 tot 1762*bis*.

3.1.1. *Wijze voor het aangaan van een huurcontract en bewijs van de inhoud van het huurcontract:* artikelen 1714 tot 1716.

3.1.2. *Geldigheidsvoorwaarden van het huurcontract:*

— artikel 215, § 2, van het Burgerlijk Wetboek: recht op een huurceel als de echtgenoten gehouwd zijn en als het onroerend goed dat voorwerp uitmaakt van het huurceel bestemd is als hoofdverblijfplaats van de echtgenoten.

— artikel 577 van het Burgerlijk Wetboek aangaande de geldigheid van de huurcontracten afgesloten door de medeëigenaars.

3.1.3. *Verplichtingen van de verhuurder:*

— het verhuurde goed aan de huurder t · leveren: artikel 1719;

— het goed te onderhouden en te herstellen: artikelen 1719-1720,

- bijzonder geval van ontbinding van het goed: artikel 1722;
- bijzonder geval van onteigening te algemenen nutte: artikel 1722;

— de huurder het rustig genot daarvan te doen hebben zolang de huur duurt: artikel 1719;

- het vrijwaren voor zijn eigen daad: artikel 1723;
- het vrijwaren voor stoornissen door derden: artikelen 1725 tot 1727;
- het vrijwaren voor verborgen gebreken: artikelen 1721.

3.1.4. *Rechten van de verhuurder:*

— ontvangen van huurgeld;

— uitvoeren van dringende herstellingen: artikel 1724;

— een bezoekrecht;

— speciaal voorrecht van de verhuurder aangaande de roerende goederen die de gehuurde plaatsen vullen:

— artikel 20, 1°, van de wet van 16 december 1851;

— artikel 1461 van het Gerechtelijk Wetboek (pandbeslag);

— artikel 1462 van het Gerechtelijk Wetboek (beslag tot terugvordering).

— en matière de vente il faut ajouter une loi particulière importante: la loi du 9 juillet 1971 réglementant la construction d'habitations et la vente d'habitations à construire ou en voie de construction, dite couramment loi Breyne. L'exécution des articles 7, 8 et 12 de la loi précitée est réglée par l'arrêté royal du 21 octobre 1971;

— dispositions du Code judiciaire relatives aux saisies immobilières:

— articles 1429 à 1444: saisies immobilières conservatoires

— articles 1560 à 1626: saisies — exécution immobilières.

3. LOUAGE DE BIENS IMMEUBLES

Le Titre VIII du livre III du Code civil traite du contrat de louage: articles 1708 à 1712: dispositions générales et catégories de baux.

3.1. Baux à loyers

Cette catégorie vise le louage des maisons et celui des meubles: articles 1714 et 1762*bis* du Code civil.

3.1.1. *Mode de conclusion du bail et preuve du contenu du bail:* articles 1714 à 1716.

3.1.2. *Conditions de validité du bail:*

— article 215, § 2, du Code civil, droit au bail lorsque les époux sont mariés et que l'immeuble faisant l'objet du bail est affecté à la résidence principale des époux;

— article 577 du Code civil relatif à la validité des baux consentis par les copropriétaires.

3.1.3. *Obligations du bailleur:*

— obligation de délivrance: article 1719;

— obligation d'entretien de l'immeuble et de le réparer: articles 1719-1720;

- cas spécial de la destruction de l'immeuble: article 1722;
- cas spécial de l'expropriation pour cause d'utilité publique (perte juridique: article 1722;

— obligation d'assurer la jouissance paisible: article 1719;

- garantie du fait personnel: article 1723;
- garantie du fait des tiers: articles 1725 à 1727;
- garantie des vices cachés: article 1721.

3.1.4. *Droits du bailleur:*

— droit de percevoir le loyer;

— droit d'effectuer les réparations urgentes: article 1724;

— droit de visite;

— privilège spécial du bailleur sur les biens meubles garnissant les lieux loués:

— article 20, 1°, de la loi du 16 décembre 1851;

— article 1461 du Code judiciaire (saisie gagerie);

— article 1462 du Code judiciaire (saisie revendication).

3.1.5. *Het recht van de huurder:*

— het recht de huur over te dragen of onder te verhuren: artikel 1717;

— het recht om veranderingen en verbouwingen door te voeren (uit de rechtspraak voortvloeiend).

3.1.6. *Verplichtingen van de huurder:*

— het gehuurde gebruiken als een goed huisvader en volgens de bestemming; artikel 1728; artikelen 1729, 1732, 1754, 1755 en 1758;

— de huurprijs op bepaalde termijnen voldoen: artikel 1728;

— de gehuurde plaatsen van voldoende huisraad voorzien: artikel 1752;

— het gehuurde goed teruggeven op het einde van de huurtijd zoals hij het ontvangen heeft: artikelen 1730, 1731, 1732 en 1735;

— de verantwoordelijkheid van de huurder(s) in geval van brand: artikelen 1733 en 1734.

3.1.7. *Modaliteiten volgens welke de huurovereenkomst afloopt:*

— normaal gezien moet men een onderscheid maken tussen huurovereenkomsten van bepaalde of van onbepaalde duur: artikelen 1736, 1737, 1739, 1740, 1758 en 1759;

— vervroegde ontbinding voor niet-nakoming of voor verlies van de zaak in geval van overmacht: artikelen 1741 en 1760;

— overdracht door een overlijden: artikel 1742;

— uitzetting van de verhuurder of van de pachter in geval van verkoop van het goed: artikelen 1743 tot 1751;

— persoonlijk gebruik door de verhuurder: uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde: artikels 1761 en 1762.

3.2. **Commerciële huurcontracten**

De handelshuurovereenkomsten worden geregeld door de gemeenschappelijke bepalingen van het Burgerlijk Wetboek: artikelen 1714 t. 1751 (zie boven) en door de wet van 30 april 1951 aangaande de bescherming van het handelsfonds (gewijzigd en aangevuld door de wetten van 29 juni 1955 en de wet van 27 maart 1970):

— definitie en begrip handelshuur: artikelen 1 en 2;

— duur van de handelshuur: artikelen 3 tot 5;

— herziening van de huur: artikel 6;

— recht van de huurder om het gehuurde goed voor zijn bedrijf geschikt te maken: artikelen 7 tot 9;

— overdracht van huur en onderhuur: artikelen 10 en 11;

— overdracht van het gehuurde goed: artikel 12;

— recht op hernieuwing van de huur: artikelen 13 tot 24;

— vergoeding wegens uitzetting: artikelen 25 tot 28;

— rechtspleging; artikelen 29 tot 33.

3.3. **Tijdelijke wetten en recente bepalingen toepasbaar op de huurcontracten van onroerende goederen**

De wettelijke bepalingen die volgen betreffen de afgesloten huurcontracten vóór de huur van onroerende goederen te persoonlijken of commerciëlen titel en op algemene wijze alle categorieën huurcontracten, behalve de pachtcontracten, de viscontracten en de jachtcontracten.

3.1.5. *Droits du preneur:*

— droit de céder le bail ou de sous-louer: article 1717;

— droit d'effectuer des aménagements et des transformations (jurisprudentiel).

3.1.6. *Obligations du preneur:*

— user de la chose louée en bon père de famille et suivant sa destination (article 1728) et effectuer l'entretien courant et les petites réparations: articles 1729, 1739, 1754, 1755 et 1756;

— payer les prix du bail aux termes convenus: article 1728;

— garnir les lieux loués de meubles meublants suffisants: article 1752;

— restituer l'immeuble loué à la fin du bail dans l'état où il l'a reçu: articles 1730, 1731, 1732 et 1735;

— la responsabilité du ou des preneurs en cas d'incendie: articles 1733 et 1734.

3.1.7. *Modalités selon lesquelles le bail prend fin:*

— de manière normale, il faut distinguer selon que le bail est à durée déterminée ou indéterminée: articles 1736, 1737, 1739, 1740, 1758 et 1759;

— résolution anticipée pour inexécution fautive ou pour perte de la chose en cas de force majeure: articles 1741 et 1760;

— transmission par décès: 1742;

— expulsion du locataire ou du fermier en cas de vente de l'immeuble: articles 1743 et 1751;

— occupation à titre personnel pour le bailleur: clause résolutoire expresse: articles 1761 et 1762.

3.2. **Baux commerciaux**

Les baux commerciaux sont régis par les dispositions communes du Code civil: articles 1714 à 1751 (voyez *supra*) et par la loi du 30 avril 1951 sur la protection du fonds de commerce (modifiée et complétée par les lois du 29 juin 1955 et la loi du 27 mars 1970):

— définition et notion de bail commercial: articles 1er et 2;

— durée du bail commercial: articles 3 à 5;

— révision du loyer: article 6;

— droit du preneur d'aménager les lieux loués: articles 7 à 9;

— de la cession et de la sous-location: articles 10 et 11;

— de la transmission du bien loué: article 12;

— du droit au renouvellement du bail: articles 13 à 24;

— de l'indemnité d'éviction: articles 25 à 28;

— de la procédure: articles 29 à 33.

3.3. **Lois temporaires et dispositions récentes applicables aux contrats de louage de biens immeubles.**

Les dispositions légales qui suivent concernent les baux consentis pour les louages de biens immeubles à titre privé ou commercial et visent de manière générale toutes les catégories de baux, sauf les baux à ferme, les baux de pêche et les baux de chasse.

Bepaalde bepalingen (aangaande het vrijwaren, de wettelijke verlenging, de vormen van opzegging, de verlenging voor buitengewone omstandigheden) hebben echter slechts betrekking op de huurcontracten betreffende de hoofdverblijfplaats van de huurder. Maar de bepalingen die verband houden met de verhoging en de aanpassing van de huur aan het indexcijfer van de consumptieprijzen zijn gemeenschappelijk voor de huishuur en de handelshuur.

3.3.1. *De tijdelijke wetten*

— de wet van 10 april 1975 inzake de huur van woongebouwen

— de wet van 30 maart 1976 over het economisch herstel en van 24 december 1976 over het behoud van werkgelegenheid, van de koopkracht en van het concurrentievermogen van de economie; het blokkeren van de huishuren vanaf 1 april 1976 tot 31 december 1976

— de wet van 27 december 1977 die tijdelijk de huurcontracten en andere contractenovereenkomsten regelt die het genot van een onroerend goed verleent.

— de wet van 13 november 1978 die tijdelijk de huurcontracten en andere contractenovereenkomsten regelt die het genot van een onroerend goed verleent.

— de wet van 24 december 1979 die dringende maatregelen houdt voor het begrotingsbeheer.

— de wet van 29 december 1980 die tijdelijk de huurcontracten regelt en andere contracten die het genot van een onroerend goed verlenen.

— de wet van 24 december 1981 die tijdelijk de huurcontracten regelt en andere contracten die het genot van een onroerend goed verlenen.

— de wet van 30 december 1982 die tijdelijk de huurcontracten regelt en andere contracten die het genot van een onroerend goed verlenen.

3.3.2. *De wet die wijzigingen van definities aanvult en introduceert in het domein van de huur van onroerende goederen*

— De wet van 29 december 1983 betreffende de de huurcontracten van onroerende goederen. Deze wet bevat voorschriften aangaande de volgende kwesties:

- berekeningsmodaliteiten ter aanpassing van de huurgelden aan de ontwikkeling van de levensstandaard rechtstreeks evenredig met het indexcijfer van de verbruikersprijzen (ze introduceert het artikel 1728*bis* in het Burgerlijk Wetboek).
- bepaling van de kosten en lasten te betalen door de huurder naast het huurgeld (introduceert het artikel 1728*ter*);
- het recht van de huurder de terugbetaling te bekomen van de ten onrechte betaalde sommen (introduceert artikel 1728*quater*);
- geldigheid en gevolgen van het opmaken van een plaatsbeschrijving (gewijzigd door de artikels 1730 en 1731);
- plaatsing van de garantie als deze bestaat uit een geldsom (introduceert het artikel 1752*bis*);
- conventionele of gerechtelijke verlenging ten gunste van de huurder omwille van buitengewone omstandigheden (introduceert het artikel 1759*bis*);
- de verjaringstermijn van de vordering van achterstanden van huurgeld, van onkosten en lasten (wijzigt artikel 1759*bis*);
- indiening van de eis bij de vrederechter door middel van een verzoekschrift (introduceert het artikel 1344*bis* van het Gerechtelijk Wetboek);
- tijdelijke maatregelen die het lot regelen van de huurovereenkomst van kracht op het moment van de inwerkingtreding van de wet (artikel 10 en 11 van de wet van 29 december 1983);
- de macht tot matiging toegekend aan de Koning (artikel 13 van de wet van 29 december 1983)

— de wet van 23 november 1984 brengt een uitzondering aan in de wettelijke verlenging ten gunste van de huurder voorzien door de wet van 29 december 1983.

Certaines dispositions (relatives à la garantie, la prorogation légale, les modalités de congé, la prorogation pour circonstance exceptionnelle) ne concernent toutefois que les baux relatifs à la résidence principale du preneur. Mais les dispositions relatives à l'augmentation et l'adaptation du loyer à l'indice des prix à la consommation sont communes aux baux à loyer et aux baux commerciaux.

3.3.1. *Les lois temporaires*

— loi du 10 avril 1975 relative aux loyers des immeubles d'habitation;

— loi du 30 mars 1976 sur le redressement économique et du 24 décembre 1976 sur le maintien de l'emploi, du pouvoir d'achat et de la compétitivité de l'économie: blocage général des loyers du 1er avril 1976 au 31 décembre 1976;

— loi du 27 décembre 1977 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

— loi du 13 novembre 1978 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

— loi du 24 décembre 1979 portant des mesures urgentes de gestion budgétaire;

— loi du 23 décembre 1980 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

— loi du 24 décembre 1981 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble;

— loi du 30 décembre 1982 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble.

3.3.2. *Loi complétant et introduisant des modifications définitives dans le domaine des contrats de louage de biens immeubles:*

— loi du 29 décembre 1983 relative aux contrats de louage de biens immeubles. Cette loi contient des prescriptions relatives aux questions suivantes:

- modalités de calcul de l'adaptation des loyers à l'évolution du coût de la vie, directement proportionnelles à l'indice des prix à la consommation: article 1728*bis* du Code civil;
- détermination des frais et charges à payer par le preneur en surplus du loyer: article 1728*ter;*
- droit du preneur d'obtenir le remboursement des sommes indûment payées: article 1728*quater* du Code civil;
- validité et conséquences de l'établissement d'un état des lieux: articles 1730 et 1731 du Code civil;
- placement de la garantie lorsque celle-ci constitue une somme d'argent: article 1752*bis* du Code civil;
- prorogation conventionnelle ou judiciaire en faveur du preneur pour circonstances exceptionnelles: article 1759*bis* du Code civil;
- délai de prescription de la créance d'arriérés de loyers et de frais et charges: article 2273 du Code civil;
- introduction de l'action auprès du juge de paix par voie de requête: article 1344*bis* du Code judiciaire;
- mesures temporaires réglant le sort des baux en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la loi: articles 10 et 11 de la loi du 29 décembre 1983;
- pouvoirs de modération accordé au Roi: article 13 de la loi du 29 décembre 1983.

— La loi du 23 novembre 1984 introduit une exception à la prorogation légale temporaire en faveur du preneur prévue par la loi du 29 décembre 1983.

3.3.3. *De wet van 22 januari 1985 — Herstelwet die sociale bepalingen bevat.*

Hoofdstuk I: Matiging van de huur

— algemene matiging van de huur tijdens de jaren 1985, 1986 en 1987

— beperking van het huurbedrag ter gelegenheid van het sluiten van een nieuw contract met dezelfde huurder tijdens de matigingsperiode.

Hoofdstuk II: Bepalingen aangaande de verhuur van onroerende goederen die dienst doen als hoofdverblijfplaats van de huurder

— standaardisatie van de opzeggingstermijnen van de huurcontracten met onbepaalde duur: artikel 1758*bis* van het Burgerlijk Wetboek;

— regels aangaande de huurcontracten van korte duur: artikel 1758*ter* van het Burgerlijk Wetboek;

— regels aangaande de stilzwijgende wederinhuring van de huurcontracten: artikel 1759, § 2, van het Burgerlijk Wetboek;

— regels inzake de verlenging voor buitengewone omstandigheden (wijzigt het artikel 1759*bis* van het Burgerlijk Wetboek);

3.4. **Bijzondere wetgeving voor pachtcontracten**

3.4.1. *De gemeenschappelijke bepalingen van het Burgerlijk Wetboek vermeld in de artikelen 1714 tot 1751 zijn van toepassing.*

3.4.2. *De bijzondere regels voor de pachtcontracten zijn vastgelegd door de wet van 4 november 1969, die de volgende regels bevat:*

— definitie en inhoud van het pachtcontract: artikelen 1 tot 3;

— de duur van de pachtcontracten: artikelen 4 en 5;

— de opzegging gegeven door de verpachter: artikelen 6 en 13;

— de opzegging gegeven door de pachter en de ontbinding met wederzijdse instemming: artikel 14;

— vergissingen inzake oppervlakte en de gevallen van bezitsaanmatiging: artikelen 15 en 16;

— de pachtprijs en andere geldelijke lasten · de artikelen 17 tot 23;

— de exploitatie van het gepachte goed: artikelen 24 tot 29;

— onderhuur en overdracht van pacht: artikelen 30 tot 37;

— het overlijden van de pachter: artikelen 38 tot 44;

— de schadevergoedingen die ten laste zijn van de pachter die weggaat: artikelen 45 en 46;

— de vervreemding van het gepachte goed en het recht van voorkoop van de pachter: artikelen 47 tot 55;

— algemene bepalingen en overgangsbepalingen: artikelen 56 tot 58.

4. PLECHTIGE VORMVOORSCHRIFTEN EN MAATREGELEN VAN OPENBAARHEID INZAKE OVERDRACHT VAN ONROERENDE ZAKELIJKE RECHTEN

Formaliteiten van overschrijving en inschrijving zijn vervat in de hypotheekwet van 16 december 1851.

— artikelen 1 tot 6 van de hypotheekwet.

Om tegen derden te kunnen worden ingeroepen, moeten alle akten (gratis of tegen vergoeding) de verklarende akten of akten tot overdracht van onroerende zakelijke rechten — anders dan de voorrechten en hypotheken — overgeschreven worden in hun geheel in een register dat wordt bijgehouden door de hypotheekbewaarder van de plaats waar het onroerend goed zich bevindt. Deze bepaling is ook van toepassing op de in kracht van gewijsde gegane vonnissen die gelden als overeenkomst of als titel voor de overdracht of voor de afstand van die rechten.

3.3.3. *Loi du 22 janvier 1985 — Loi de redressement contenant des dispositions sociales.*

Chapitre Ier: Modération des loyers

— modération générale des loyers pendant les années 1985, 1986 et 1987;

— limitation du montant du loyer à l'occasion de la conclusion d'un nouveau bail avec le même preneur pendant la période de modération (1985 — 1986 — 1987).

Chapitre II: Dispositions relatives au louage de biens immeubles servant de résidence principale au locataire

— uniformisation des délais de congé des baux à durée indéterminée: article 1758*bis* du Code civil;

— règles relatives aux baux de courte durée: article 1758*ter* du Code civil;

— règles relatives à la tacite reconduction des baux: article 1759, § 2, du Code civil;

— règles relatives à la prorogation pour circonstances exceptionnelles: article 1759*bis* du Code civil.

3.4. **Législation particulière aux baux à ferme**

3.4.1. *Les dispositions communes du Code civil contenues aux articles 1714 à 1751 sont applicables.*

3.4.2. *Les règles particulières aux baux à ferme sont fixées par la loi du 4 novembre 1969 qui contient les règles suivantes:*

— définition et contenu du bail à ferme: articles 1er à 3;

— de la durée des baux à ferme: articles 4 et 5;

— du congé donné par le bailleur: articles 6 à 13;

— du congé donné par le preneur et de la résiliation de commun accord: article 14;

— des erreurs de superficie et des cas d'usurpation: articles 15 et 16;

— du fermage et autres charges financières: articles 17 à 23;

— de l'exploitation du bien loué: article 24 à 29;

— de la sous-location et de la cession du bail: articles 30 à 37;

— du décès du preneur: articles 38 à 44;

— des indemnités revenant au preneur sortant: articles 45 et 46;

— de l'aliénation du bien loué et du droit de préemption du preneur: articles 47 à 55;

— dispositions générales et transitoires: articles 56 à 58.

4. FORMES SOLENNELLES ET MESURES DE PUBLICITE RELATIVES A LA TRANSMISSION DE DROITS REELS IMMOBILIERS

Les formalités de transcription et d'inscription sont contenues dans la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

— Articles 1er à 6 de la loi hypothécaire:

Pour être opposables aux tiers, les actes (à titre gratuit ou à titre onéreux) déclaratifs ou translatifs de droits réels immobiliers — autres que les privilèges et hypothèques — doivent être transcrits en entier dans un registre détenu par le conservateur des hypothèques du lieu où est situé l'immeuble. Il en va de même pour les jugements passés en force de chose jugée tenant lieu de conventions ou de titre pour la transmission ou renonciation de ces droits.

Huurcontracten die lopen over meer dan negen jaren, moeten eveneens worden overgeschreven om tegen derden te kunnen worden ingeroepen. Alleen de notariële of de authentieke akten komen in aanmerking voor overschrijving.

— artikelen 7 tot 11: algemene bepalingen,

— artikelen 12 tot 17: voorrechten,

— artikelen 18 tot 26: voorrechten op roerende goederen,

— artikelen 27 en 28: voorrechten op onroerende goederen,

— hypotheken: artikelen 41 tot 81 (hypotheek als onroerend zakelijk recht),

— wijze van inschrijving van de voorrechten en hypotheken: artikelen 82 tot 91,

— doorhaling en vermindering van de inschrijvingen: artikelen 92 tot 95,

— gevolgen van de voorrechten en hypotheken: artikelen 109 tot 122,

— openbaarheid van de registers en verantwoordelijkheid van de bewaarders: artikelen 123 tot 134.

5. FISKALE MAATREGELEN IN VERBAND MET ONROERENDE GOEDEREN

5.1. Registratierechten

— Akten tot overdracht of tot aanwijzing van eigendom of vruchtgebruik van in België gelegen onroerende goederen zijn aan de formaliteit van registratie onderworpen.

— Ook akten houdende verhuring, onderverhuring of overdracht van huur van in België gelegen onroerende goederen zijn eveneens aan de formaliteit van registratie onderworpen: artikel 19, 3° van het Wetboek van de registratie-, hypotheek- en griffierechten;

— De registratie van een akte brengt het betalen van een registratierecht met zich mee (proportioneel of vast naargelang de categorieën en de soorten te registreren akten).

— Het bedrag der registratierechten in verband met de overdracht of ruil van onroerende goederen wordt bepaald in de artikelen 44 tot 76 van het Wetboek.

— Het bedrag aan registratierechten inzake huur der onroerende goederen wordt bepaald in de artikelen 83 tot 84 van het Wetboek.

Een recente wet van 17 juli 1985 vermindert de registratierechten bij wederverkoop van een onroerend goed (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 1985).

5.2 Belasting op inkomsten van onroerende goederen

Inkomsten van grondeigendommen zijn onderworpen aan inkomstenbelasting, ofwel op basis van het kadastraal inkomen, ofwel op basis van reële inkomsten: artikelen 7 tot 10 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

De inkomsten geven aanleiding tot het betalen van een onroerende voorheffing: artikelen 155 tot 162.

Wetsbepalingen, die ertoe strekken de hernieuwing van een onroerend goed te begunstigen laten afhoudingen toe der belastbare basis: koninklijk besluit van 22 februari 1984 ter regeling van de uitvoering van artikel 39 van de wet van 28 december 1983 in verband met fiscale en budgettaire maatregelen.

Les baux excédant neuf années doivent également être transcrits pour être opposables aux tiers. Seuls les actes notariés ou les actes authentiques sont admis à la transcription.

— Articles 7 à 11: dispositions générales,

— articles 12 à 17: des privilèges,

— articles 18 à 26: des privilèges mobiliers,

— articles 27 et 28: des privilèges immobiliers,

— des hypothèques: articles 41 à 81 (l'hypothèque étant un droit réel immobilier),

— du mode de l'inscription des privilèges et hypothèques: articles 82 à 91,

— de la radiation et de la réduction des inscriptions: articles 92 à 95,

— du mode de purger les propriétés des privilèges et hypothèques: articles 109 à 122,

— de la publicité des registres et de la responsabilité des conservateurs des hypothèques: articles 123 à 134.

5. DISPOSITIONS FISCALES RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES

5.1. Les droits d'enregistrement

— Les actes translatifs ou déclaratifs de propriété ou d'usufruit d'immeubles situés en Belgique sont soumis à la formalité obligatoire de l'enregistrement.

— De même les actes portant bail ou sous-bail ou cession d'immeubles situés en Belgique doivent également être soumis à la formalité de l'enregistrement: article 19, 3° du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;

— L'enregistrement d'un acte donne lieu au paiement d'un droit d'enregistrement (proportionnel ou fixe selon les catégories et types d'actes à enregistrer).

— Le montant du droit d'enregistrement relatif aux transmissions ou échanges de biens immeubles est fixé aux articles 44 à 76 du code.

— Le montant du droit d'enregistrement relatif aux baux de biens immeubles est fixé aux articles 83 et 84 du code.

Une loi récente du 17 juillet 1985 réduit les droits d'enregistrement en cas de revente d'un immeuble (*Moniteur belge* du 12 septembre 1985).

5.2. L'impôt sur les revenus immobiliers

Les revenus de propriétés foncières sont soumis à l'impôt sur le revenu, soit sur base du revenu cadastral, soit sur base des revenus réels: articles 7 à 10 du Code des impôts sur les revenus.

Ces revenus donnent lieu au paiement d'un précompte immobilier: articles 155 à 162.

D'autre part, des dispositions légales tendant à favoriser la rénovation d'immeuble autorisent des déductions de la base imposable: arrêté royal du 22 février 1984 réglant l'exécution de l'article 39 de la loi du 28 décembre 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires.

5.3. BTW

Het verrichten van diensten door een vakman bij het uitoefenen van zijn activiteiten is onderworpen aan de wet van belasting op de toegevoegde waarde. De bepalingen van het Wetboek van belasting op de toegevoegde waarde beogen namelijk:

— het verschaffen van gemeubelde logies door de exploitant van een hotelinrichting,

— leasing inzake onroerende goederen,

— werkzaamheden inzake onroerende goederen.

(Artikelen 18 en 19 van het Wetboek van belasting op de toegevoegde waarde).

Zie eveneens:

Koninklijk besluit van 23 juli 1969 in verband met maatregelen om de betaling van belasting op de toegevoegde waarde te verzekeren: meer bepaald artikel 17*bis* inzake werkzaamheden in verband met onroerende goederen en koninklijke besluiten in verband met de toepassing van het Wetboek ter bepaling van de BTW-tarieven inzake werkzaamheden op het vlak van onroerende goederen.

6. GEWESTELIJKE BEPALINGEN IN VERBAND MET HULPVERLENING INZAKE HUISVESTING

Onder deze titel verstaan wij niet de wetgeving en de reglementering inzake de Nationale Huisvestingsmaatschappij (of sedert onlangs Regionale Huisvestingsmaatschappijen) alsmede de activiteiten der lokale maatschappijen, erkend door deze(n) waarvan de normatieve bevoegdheid behoort tot de gewesten. Wij beogen evenmin de bepalingen met betrekking tot de Nationale Landmaatschappij en deze van het Wetboek van Huisvesting, daar al deze normen specifiek betrekking hebben op de sociale huisvesting.

Wij hebben de reglementaire gewestelijke bepalingen weerhouden die ertoe strekken de bouw, de aankoop en de verbetering der bestaande woningen te begunstigen, die bedoeld zijn voor particulieren en dienst doen als een gezinsverblijfplaats. Daar de lijst erg lang is, hebben wij de belangrijkste punten geselecteerd en die zullen we onthouden. Bepalingen in verband met de tussenkomst van het Fonds voor huisvesting, van de Bond van Grote Gezinnen, in verband met uitkeringen bij verhuizing, installatie en verhuring aan personen die een woning verlaten die onbewoonbaar werd verklaard of die deel uitmaakt van een besluit van onteigening of van onbewoonbaarheid of ten gunste van oudere mensen die hun ongeschikte woning verlaten en tenslotte de bepalingen inzake leningen tegen een verminderd tarief aan mijnwerkers.

6.1. Brusselse Gewest

— Koninklijk besluit van 23 juni 1983 tot instelling, voor het Brusselse Gewest, van één premie voor de bouw of de koop van een woning alsook een verzekering tegen inkomstenverlies (gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 januari 1985 en bij koninklijk besluit van 23 mei 1985).

— Koninklijk besluit van 16 februari 1983 tot instelling, voor het Brusselse Gewest, van een tussenkomst in de last van de hypothecaire leningen, aangegaan door particulieren met het oog op het oprichten van nieuwe woningen, het kopen van woningen op plan of die nog niet eerder betrokken werden en het uitvoeren van verbouwingswerken aan bestaande woningen.

— Koninklijk besluit van 23 juni 1983 met betrekking tot het toekennen van subsidies voor de renovatie van gebouwen gelegen in het Brusselse Gewest (gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 december 1984) en de ministeriële omzendbrief van 1 februari 1985 met betrekking tot de toepassing van dit laatste besluit.

5.3. La taxe sur la valeur ajoutée

Les fournitures et prestations de services accomplies par un professionnel dans l'exercice de ses activités sont soumises au droit de T.V.A. Sont visées notamment par les dispositions du Code de la taxe sur la valeur ajoutée:

— la fourniture de logements meublés par l'exploitant d'un établissement hôtelier,

— le leasing immobilier,

— les travaux immobiliers.

(Articles 18 et 19 du Code T.V.A.).

Voyez également:

Arrêté royal du 23 juillet 1969 relatif aux mesures tendant à assurer le paiement de la taxe sur la valeur ajoutée, plus particulièrement l'article 17*bis* relatif aux travaux immobiliers, et arrêtés royaux d'application du Code fixant le taux de la taxe sur la valeur ajoutée en matière de travaux immobiliers.

6. DISPOSITIONS REGIONALES RELATIVES A L'AIDE AU LOGEMENT

Nous n'envisagerons pas sous ce titre la législation et la réglementation relative à la Société nationale du Logement (ou tout récemment Sociétés Régionales du Logement) ainsi que les activités des sociétés locales agréées par celle(s)-ci, dont la compétence normative relève des régions. Nous n'envisagerons pas non plus les dispositions relatives à la Société Nationale Terrienne et celles du Code du Logement, car toutes ces normes concernent le domaine spécifique du logement social.

Nous avons retenu les dispositions réglementaires régionales tendant à favoriser la construction, l'acquisition et l'amélioration des logements existants, destinés aux particuliers et servant de résidence familiale. La liste étant très longue, nous n'avons retenu que les principales et ne citons que pour mémoire; les dispositions relatives à l'intervention du Fonds du Logement, de la Ligue des Familles nombreuses, aux allocations de déménagement, d'installation et de loyer aux personnes, qui quittent un logement insalubre ou faisant l'objet d'un arrêté d'expropriation ou d'inhabitabilité ou en faveur des personnes âgées qui quittent un logement inadapté et enfin les dispositions relatives aux prêts à taux réduit aux ouvriers mineurs.

6.1. Région bruxelloise

— Arrêté royal du 23 juin 1983 instituant pour la Région bruxelloise une prime unique pour la construction ou l'acquisition d'un logement ainsi qu'une assurance contre la perte de revenus (modifiée par l'arrêté royal du 23 janvier 1985 et par l'arrêté royal du 23 mai 1985).

— Arrêté royal du 16 fevrier 1983 instituant pour la Région bruxelloise une intervention dans les charges des prêts hypothécaires contractés par des particuliers en vue de la construction d'habitations neuves, de l'acquisition d'habitations sur plans ou n'ayant jamais été occupées et de l'exécution de transformations à des logements existants.

— Arrêté royal du 23 juin 1983 relatif à l'octroi de subventions pour la rénovation d'immeubles situés dans la Région bruxelloise (modifié par l'arrêté royal du 18 décembre 1984) et circulaire ministerielle relative à l'application de ce dernier arrêté du 1er février 1985.

— Koninklijk besluit van 23 juni 1983 met betrekking tot het toekennen van toelagen aan particulieren voor het verrichten van comfortwerken in gebouwen gelegen in het Brusselse Gewest.

— Ministerieel besluit van 24 juni 1983.

— Koninklijk besluit van 9 oktober 1985 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 1983.

— Ministerieel besluit van toepassing vanaf 9 oktober 1985.

6.2. Vlaamse Gewest

— Koninklijk besluit van 25 augustus 1980 tot instelling voor het Vlaamse Gewest van bouwpremies voor het oprichten of verwerven van nieuwe woningen, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Executieve van 31 maart 1982 en vervangen door het besluit van de Vlaamse Executieve van 16 maart 1983, omzendbrief betreffende de toepassing van dit besluit van 18 mei 1983.

— Koninklijk besluit van 10 maart 1981 tot instelling voor het Vlaamse Gewest van een tussenkomst in de last van de leningen, door particulieren aangegaan met het oog op het oprichten of het verwerven van nieuwe woningen of het uitvoeren van verbouwingswerken aan bestaande woningen.

Gewijzigd en aangevuld door:

— het koninklijk besluit van 11 juni 1981

— het koninklijk besluit van 7 augustus 1981

— het besluit van de Vlaamse Executieve van 17 februari 1982

— de besluiten van de Vlaamse Executieve van 15 september 1982 en van 22 december 1982

6.3. Waalse Gewest

— Koninklijk besluit van 27 april 1977 betreffende de toekenning van bouwpremies voor het oprichten van woningen in het Waalse Gewest. (gewijzigd door het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 maart 1983).

— Koninklijk besluit van 1 december 1977 betreffende de toekenning aan het Waalse Gewest van voordelen voor de gezondmaking van verbeterbare landbouwwoningen.

— Besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 27 oktober 1982 tot toekenning van een premie voor de renovatie van verbeterbare woningen gelegen in het Waalse Gewest (tijdelijk opgeschort).

— Arrêté royal du 23 juin 1983 relatif à l'octroi à des particuliers de subventions pour l'exécution de travaux de confort à des bâtiments situés dans la Région.

— Arrêté ministériel du 24 juin 1983.

— Arrêté royal du 9 octobre 1985 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1983 et

— Arrêté ministériel d'applicaiton du 9 octobre 1985.

6.2. Région flamande

— Arrêté royal du 25 août 1980 instituant pour la Région flamande des primes à la construction, pour la construction ou l'acquisition de logements neufs. Modifié par l'arrêté de l'exécutif flamand du 31 mars 1982 et remplacé par l'arrêté de l'exécutif flamand du 16 mars 1983 (circulaire relative à l'application de cet arrêté du 18 mai 1983).

— Arrêté royal du 10 mars 1981 instituant pour la Région flamande une intervention dans la charge des emprunts contractés par des particuliers en vue de la construction ou de l'acquisition de logements neufs ou de l'exécution de transformations à des logements existants.

Modifié et complété par:

— l'arrêté royal du 11 juin 1981

— l'arrêté royal du 7 août 1981

— l'arrêté de l'Exécutif flamand du 17 février 1982

— les arrêtés de l'Exécutif flamand du 15 septembre 1982 et du 22 décembre 1982

6.3. Région wallonne

— Arrêté royal du 27 avril 1977 concernant l'octroi de primes pour la construction d'habitations dans la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 mars 1983.

— Arrêté royal du 1er décembre 1977 concernant l'octroi pour la Région wallonne d'avantages à l'assainissement d'habitations agricoles améliorables.

— Arrêté de l'Exécutif régional wallon du 27 octobre 1982 instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables situés dans la Région wallonne (temporairement suspendue).

BIJLAGE III

ANNEXE III

VERGELIJKENDE TABEL

WET VAN 14 JULI 1971	TEKST VAN HET ONTWERP VAN WET	TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE
	HOOFDSTUK I	
	Algemene definities	
ARTIKEL 1	ARTIKEL 1	ARTIKEL 1
Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :
1. PRODUKTEN : lichamelijke roerende goederen.	1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken.	1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken.
2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad of een ambachtsbedrijvigheid uitmaken *(aldus gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*	2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.	2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.
3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.	3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.	3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.
	4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis.	4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis.
	5. VERKOPER :	5. VERKOPER :
	a) elke handelaar of handwerker en elke persoon die, in het kader van een beroepsbedrijvigheid, produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt;	*a)* iedere natuurlijke of rechtspersoon die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid;
	b) de overheidinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;	*b)* de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;
	c) personen die hetzij in eigen naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;	*c)* personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;
	6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon die, voor privé-doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;	6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaft of gebruikt;
	7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.	7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

TABLEAU COMPARATIF

LOI DU 14 JUILLET 1971	TEXTE DU PROJET DE LOI	TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION
ARTICLE 1er	CHAPITRE Ier **Définitions générales** ARTICLE 1er	ARTICLE 1er
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :
1. PRODUITS : les biens meubles corporels.	1. PRODUITS : les biens meubles corporels.	1. PRODUITS : les biens meubles corporels.
2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale *(ainsi remplacé selon l'article 1er de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).*	2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat.	2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat.
3. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.	3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant.	3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant.
	4. MISE SUR LE MARCHE : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit.	4. MISE SUR LE MARCHE : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage, de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit.
	5. VENDEUR : *a)* tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, offre en vente ou vend des produits ou des services; *b)* les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services; *c)* les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;	5. VENDEUR : *a)* toute personne physique ou morale qui offre en vente ou vend des produits ou des services dans le cadre d'une activité profesionnelle; *b)* les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services; *c)* les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;
	6. CONSOMMATEUR : toute personne physique qui acquiert ou utilise à des fins privées des produits ou des services mis sur le marché;	6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise des fins excluant tout caractère profesionnel des produits ou des services mis sur le marché;
	7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.	7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke handelaar of elke ambachtsman alsmede iedere persoon die in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwezenlijking van zijn statutair doel, de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs ervan op ondubbelzinnige en schriftelijke wijze aangeven.

Indien de produkten worden uitgestald, moet de prijs bovendien duidelijk zichtbaar worden aangegeven.

§ 2. Elke persoon, bedoeld in § 1, die de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief ervan schriftelijk, op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aangeven *(aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*

§ 3. De aangeduide prijs of het tarief moet de door de verbruiker te betalen eindprijs of het eindtarief zijn, waarin B.T.W., alle taksen alsook de kosten van al de diensten die moeten betaald worden in supplement door de verbruiker begrepen zijn. *(Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 14 november 1983 tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 8 december 1983).*

ART. 4, § 2

Wanneer de prijsverlaging wordt toegekend ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs, mag de nieuwe prijs worden aangeduid :

a) hetzij door vermelding van het bedrag naast de vroegere doorgehaalde prijs;

b) hetzij door vermelding van een verlagingspercentage naast de vroegere doorgehaalde prijs;

c) hetzij door aanplakking van een eenvormig verlagingspercentage, dat zal gelden voor alle produkten of diensten waarop de aanplakking slaat.

Tekst van het ontwerp van wet

—

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopingen, moet elke verkoper, die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de aangeduide prijs bovendien in 't oog vallen.

§ 2. Elke verkoper, die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, in 't oog springend en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefverlaging moet geschieden :

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten of diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsverlaging al dan niet werd toegepast.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopingen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Elke verkoper die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering moet geschieden :

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	CHAPITRE II	
	De l'information du consommateur	
	SECTION 1re	
	De l'indication des prix	
ART. 2	ART. 2	ART. 2
§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de son objet statutaire, offre en vente au consommateur des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.	§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.	§ 1er. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.
Si les produits sont exposés en vente le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.	Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué d'une manière apparente.	Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.
§ 2. Toute personne visée au § 1er qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit, d'une manière apparente et non équivoque *(remplacé selon l'article 2 de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).*	§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.	§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.
ART. 2, § 3	ART. 3	ART. 3
§ 3. Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la T.V.A., toutes autres taxes ainsi que le coûts de tous les services à payer en supplément par le consommateur. *(Le paragraphe 3, tel que remplacé par l'article 1er de la loi du 14 novembre 1983 modifiant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 8 décembre 1983).*	Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.	Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.
	ART. 4	ART. 4
	Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.	Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.
ART. 4, § 2	ART. 5	ART. 5
Lorsque la réduction de prix est accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement le nouveau prix peut être indiqué :	Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :	Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :
a) soit par la mention de son montant côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*a)* soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*a)* soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
b) soit par la mention d'un pourcentage de réduction figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*b)* soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;	*b)* soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;
c) soit par l'affichage d'un pourcentage uniforme de réduction à appliquer sur tous les produits ou services couverts par cet affichage.	*c)* soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;	*c)* soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du noveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
	d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.	*d)* soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 3

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen stellen op de prijsaanduiding;

2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling;

3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen op de prijsaanduiding;

2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;

2. Per stuk verkochte produkten : produkten die wegens hun aard niet kunnen worden gesplitst;

3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie zijn bedoeld :

a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variable hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde.

4. Meeteenheid : de eenheid van grootte, gewicht of volume, die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende meeteenheden, de meetstandaarden en meetwerktuigen en met de voorschriften van het koninklijk besluit van 14 september 1970, houdende gedeeltelijke inwerkingtreding van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, meetstandaarden en meetwerktuigen en tot vaststelling van de wettelijke meeteenheden en van de standaarden en regels ter reproduktie van deze eenheden;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de afkondigingen van prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;

2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;

2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;

3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld :

a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde.

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Meeteenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
ART. 3	ART. 6	ART. 6
Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut :	Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut :	Pour les produits et services qu'Il détermine, le Roi peut :
1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer les prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;	2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.	2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.
3. prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé.		
	SECTION 2	
	De l'indication des quantités	
	ART. 7	ART. 7
	Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :	Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :
	1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;	1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
	2. Produits vendus à la pièce : les produits qui, en raison de leur nature, ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement;	2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;
	3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.	3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.
	Sont visés par cette définition :	Sont visés par cette définition :
	a) les produits préemballés en quantités préétablies : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;	*a)* les produits préemballés en quantités préétablies : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;
	b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance.	*b)* les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;
	4. Unité de mesure : l'unité de grandeur, de poids ou de volume, qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de l'arrêté royal du 14 septembre 1970, portant mise en vigueur partielle de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et fixant les unités de mesure légales et les étalons et les mesures nécessaires à la reproduction de ces unités;	4. Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	5. Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen feitelijk en definitief vervaardigt met het oog op de verkoop ervan aan de verbruikers;	5. Vulbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;
	6. Nominale hoeveelheid : de hoeveelheid van het produkt dat de voorverpakking wordt geacht te bevatten.	6. Nominale hoeveelheid : de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.
ART. 6	ART. 8	ART. 8
Hij die binnen het Koninkrijk produkten conditioneert met het oog op de verkoop in het klein, mag deze in België niet leveren indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden aangebracht zijn op de verpakking of de recipiënten.	Elk voorverpakt produkt dat op de markt wordt gebracht, moet op de verpakking, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.	§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.
Is het produkt geconditioneerd zonder verpakking of recipiënten, dan moet de conditioneerder de hoeveelheden vermelden in wettelijke eenheden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.		§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.
ART. 7	ART. 9	ART. 9
Invoerders en alle in het Koninrijk gevestigde personen, die in België anders dan in het klein produkten leveren, geconditioneerd met het oog op de verkoop in het klein of in het groot, moeten, wanneer de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of recipiënten, deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.
	Indien de produkten werden ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.	Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.
In geen geval kunnen de ingevoerde produkten te koop worden aangeboden en verkocht volgens het verkoopprocédé « brutogewicht voor netto » door aan deze produkten een gewicht toe te schrijven dat eveneens dit van de verpakkingen en andere recipiënten bevat die gediend hebben voor hun conditionering.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij diegene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.	De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.
ART. 9	ART. 10	ART. 10
Ieder die geconditioneerde produkten in het klein te koop aanbiedt, moet indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of de recipiënten, deze aanduidingen aanbrengen op deze verpakking of recipiënten of op het prijsetiket vermelden.	Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, op goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze, heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op en bord bij het produkt.	Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.
	ART. 11	ART. 11
	De aanwijzingen van de meetinstrumenten, waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed zichtbaar zijn.	De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	5. Emplisseur : l'entreprise qui confectionne réellement et définitivement les préemballages en vue de leur vente aux consommateurs;	5. Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;
	6. Quantité nominale : la quantité du produit que le préemballage est censé contenir.	6. Quantité nominale : la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.
ART. 6	ART. 8	ART. 8
Celui qui conditionne dans le royaume des produits en vue de la vente au détail, ne peut les délivrer en Belgique si les quantités contenues ne sont pas indiquées en unités légales, sur les emballages ou les récipients.	Tout produit préemballé mis sur le marché doit porter sur l'emballage, de manière apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée en unité de mesure.	§ 1er. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.
Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer, en unités légales, les quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.		§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.
ART. 7	ART. 9	ART. 9
L'importateur et toute personne établie dans le royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail des produits conditionnés en vue de la vente au détail ou de la vente en gros, sont tenus, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.	L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.	L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.
En aucun cas, les produits importés peuvent être offerts en vente et vendus selon le procédé de la vente « brut pour net », en attribuant à ces produits un poids comprenant également celui des emballages et autres récipients utilisés pour leur conditionnement.	Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.	Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.
	Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder en préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.	Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.
ART. 9	ART. 10	ART. 10
Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés est tenue, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur ces emballages ou ces récipients, ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.	Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.	Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.
	ART. 11	ART. 11
	Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien apparentes pour le consommateur.	Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 11

Voor de produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen inzake informatie van de verbruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen;

2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen;

3. toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;

4. modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid voorgeschreven door de artikelen 6 tot 10;

5. de normen vastleggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling;

ART. 12

6. de verplichting opleggen om de essentiële gegevens betreffende de produkten tenminste in de taal of talen van het taalgebied te vermelden.

ART. 12

De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

1. de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;

2. verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;

3. de etikettering reglementeren en het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel worden gebracht;

4. aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;

5. de toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht;

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelingen treffen inzake de aanduiding der hoeveelheid;

2. vrijstelling verlenen van de door de artikels 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;

3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid vaststellen;

4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering der produkten

ART. 13

De gegevens, die op het etiket voorkomen en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten als bedoeld in artikel 104, tweede lid, zijn tenminste gesteld in de taal of talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

ART. 14

De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de gegevens en andere elementen van de etikettering vaststellen;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat, aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;

2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;

3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;

4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;

5. de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, die een voorverpakking bevat.

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 109, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
ART. 11	ART. 12	ART. 12
Pour les produits qu'Il détermine, le Roi peut :	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut :	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, le Roi peut :
1. ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10 des règles particulières d'information du consommateur;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;	1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. dispenser des règles imposées par les articles 6 à 10;	2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;	2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;	3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominative et la quantité réelle;	3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominative indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;
4. fixer les modalités de l'indication des quantités imposées par les articles 6 à 10;	4. fixer des quantités nominales pour les contenus et les contenants de produits destinés à être mis sur le marché.	4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;
5. fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente;		5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.
	SECTION 3	
	De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits	
ART. 12	ART. 13	ART. 13
6. imposer l'obligation de fournir les indications essentielles relatives aux produits au moins dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la région.	Les mentions qui figurent sur l'étiquette et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 104, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.	Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 109, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.
ART. 12	ART. 14	ART. 14
Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :	Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :	§ 1er. Le Roi en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :
1. fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;	*a)* pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, déterminer les mentions et autres éléments de l'étiquetage;	*a)* pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;
2. interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;	*b)* fixer les conditions de composition, de constituiton, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;	*b)* fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;
3. réglementer l'étiquetage et imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;	*c)* interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;	*c)* interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;
	d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;	*d)* imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;
4. imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*e)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;	*e)* imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;
5. interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce;	*f)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.	*f)* interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
		§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaand lid voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.
	AFDELING 4	
	Benaming van oorsprong	
ART. 13	ART. 15	ART. 15
Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.	Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.	Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.
ART. 14	ART. 16	ART. 16
Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :	Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :	Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de Minister van Middenstand :
1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op Belgische produkten;	1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op de Belgische produkten;	1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;
2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht.	2. de voorwaarden vaststellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.	2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.
De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de wijze van aanbieding van een produkt aan te duiden, wordt niet op zichzelf beschouwd als een benaming van oorsprong.	De geografische benaming, die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de aanbiedingen van een produkt aan te duiden, is als zodanig geen benaming van oorsprong.	De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.
ART. 15	ART. 17	ART. 17
Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 14 voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing.	Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming, waarvan hij meent dat ze kan worden beschouwd, als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.	Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.
De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen die is ingesteld voor de provincie(s), waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen herkomstig zijn, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.	De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen, opgericht voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.	De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen, ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
		§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
	SECTION 4	
	De l'appellation d'origine	
ART. 13	ART. 15	ART. 15
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractéristiques sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.
ART. 14	ART. 16	ART. 16
Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes : 1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges; 2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous appellation d'origine déterminée. La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.	Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes : 1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges; 2. fixer les conditions que doivent réunir, les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée. La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.	Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes : 1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges; 2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée. La dénomination géographique, utilisée généralment pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.
ART. 15	ART. 17	ART. 17
Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 14, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication. Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.	Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication. Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.	Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication. Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont orginaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 16

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 14, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 17

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet;

2° onder de benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;

3° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16.

ART. 18

Ontnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong :

1. de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2. het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3. het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij koninklijk besuit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
ART. 16	ART. 18	ART. 18
En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 14, le Roi peut :	En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :	En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :
1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.	2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.	2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.
Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficer de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.	Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.	Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agréation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.
ART. 17	ART. 19	ART. 19
Il est interdit :	Il est interdit :	Il est interdit :
1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière;	1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;	1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;
2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;	2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16.	3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.	3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.
ART. 18	ART. 20	ART. 20
N'enlèvent pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine :	L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :	L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :
1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'orgine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;	1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'orgine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;	1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'orgine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;
2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;	2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;	2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;
3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.	3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.	3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 19

Voor de toepassing van deze wet wordt onder handelspubliciteit beschouwd elke informatie die wordt verspreid met de rechtstreekse of onrechtstreekse bedoeling de verkoop van een produkt of een dienst bij het publiek te bevorderen, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium.

ART. 20

Is verboden elke handelspubliciteit :

1. die gegevens bevat waardoor het publiek misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de kwantiteiten of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dienen te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2. die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;

3. die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn produkten of zijn werkzaamheid;

4. die een daad in de hand werkt, welke luidens artikel 55 van deze wet moet worden beschouwd als een tekortkoming aan de daar aangeduide bepalingen of welke in toepassing van de artikelen 60 tot 63 van deze wet werd erkend als een inbreuk.

Tekst van het ontwerp van wet

—

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft bij de verbruiker de verkoop van een produkt of dienst, door de verkoper, te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende media.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken, dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en voorwaarden waaronder het kan worden aangeschaft;

3° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling de verbruiker te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de vormgeving, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend;

6° die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren;

7° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	SECTION 5	
	De la publicité	
ART. 19	ART. 21	ART. 21
Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou un service auprès du public, quel que soit le lieu ou le moyen de communications mis en œuvre.	Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service par un vendeur auprès du consommateur quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.	Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.
ART. 20	ART. 22	ART. 22
Est interdite toute publicité commerciale :	Est interdite toute publicité :	Est interdite toute publicité :
1° qui comporte des indications susceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;	1° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;	1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;
2° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité, la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;	2° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;	2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;
3° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;	3° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;	3° qui comporte des affirmations des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;
4° qui favorise un acte qui, aux termes de l'article 55 de la présente loi, doit être considéré comme un manquement aux dispositions qui y sont indiquées ou qui a été reconnu comme constitutif d'une infraction en application des articles 60 à 63 de la présente loi.	4° par laquelle le vendeur omet des indications essentielles dans le but d'induire le consommateur en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;	4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;
	5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle;	5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;
	6° qui comporte des comparaisons trompeuses ou dénigrantes ou impliquent sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;	6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;
	7° qui comporte des indications dénigrantes à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	7° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;
	8° qui comporte des indications susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;	8° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	9° die een daad in de hand werkt, die moet beschouwd worden als een tekortkoming van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 83 tot 86 van deze wet.	9° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een voorwerp of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen; 10° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 88 tot 91 van deze wet.
		ART. 23 (nieuw) Verboden is alle vergelijkende reclame :
		1° die betrekking heeft of niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend bijkomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruikt;
		2° die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn;
		3° die een bedrieglijke, onjuiste of opzettelijk onvolledige vergelijking bevat;
		4° die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;
		5° die afbrekend of oneerlijk is;
		6° die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers.
	ART. 23	ART. 24
	§ 1. Wanneer, op grond van artikel 82 van deze wet, door de Minister of door de door hem krachtens artikel 94, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op één of meer van de navolgende objectieve, meetbare en controleerbare gegevens :	§ 1. Wanneer, op grond van artikel 87 van deze wet, de Minister of de door hem krachtens artikel 99, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :
	— de identiteit;	— de identiteit;
	— de hoeveelheid;	— de hoeveelheid;
	— de samenstelling;	— de samenstelling;
	— de prijs;	— de prijs;
	— de oorsprong;	— de oorsprong;
	— de fabricage- of vervaldatum;	— de fabricage- of vervaldatum;
	— de verkoop-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten en diensten die het voorwerp van de reclame zijn;	— de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten en diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
	— de gebruiksmogelijkheden;	— de gebruiksmogelijkheden;
	— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten,	— de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;
		— de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame,
	ervan verwittigd wordt dat één of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.	ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.
	§ 2. De adverteerder is eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister.	§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	9° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 83 à 86 de la présente loi.	9° qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard; 10° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 88 à 91 de la présente loi.
		ART. 23 (nouveau) Est interdite toute publicité comparative : 1° qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, exclusivement secondaires, irrationnels ou abstraits ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions ou appréciations subjectives; 2° qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires, ni comparables; 3° qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète; 4° qui porte sur la personne d'un autre vendeur; 5° qui est dénigrante ou déloyale; 6° qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs.
	ART. 23 § 1er. Lorsque, en application de l'article 82 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 94, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte s. un ou plusieurs des éléments objectifs, mesurables et vérifiables ci-après :	ART. 24 § 1er. Lorsque, en application de l'article 87 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 99, § 1er, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :
	— l'identité; — la quantité; — la composition; — le prix; — l'origine; — la date de fabrication ou de péremption; — les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité; — les possibilités d'utilisation; — la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés,	— l'identité; — la quantité; — la composition; — le prix; — l'origine; — la date de fabrication ou de péremption; — les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie, de produits ou de services qui font l'objet de la publicité; — les possibilités d'utilisation; — la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés; — les points de comparaison d'une publicité comparative,
	qu'un ou plusieurs de ces éléments sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdits éléments.	qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.
	§ 2. L'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.	§ 2. Pour les données visées au § 1er l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 21

Kan alleen worden betrokken wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 20, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit.

Ingeval deze evenwel niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde handelspubliciteit alsmede tegen iedere persoon die ertoe bijdraagt dat zij uitwerking heeft.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 24

Met uitsluiting van de reclame gemaakt op radio of televisie, moet iedere reclame voor voorverpakte produkten in vooruit vastgestelde hoeveelheden vermelden, welke de nominale hoeveelheid is van de voorverpakkingen of verpakkingsmiddelen, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2.

ART. 25

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsverlaging moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 26

De vordering tot staking kan wegens een tekortkoming aan de voorschriften van artikel 22, alleen worden ingediend tegen de adverteerder van de geïncrimineerde reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

— de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 27

Worden als onrechtmatige bedingen beschouwd deze :

— waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor zijn eigen zware contractuele of extra-contractuele fouten;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

§ 3. Als een vordering tot staking wordt ingesteld door een of meer in vergelijkende reclame aangeduide verkopers is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de gegevens die het voorwerp zijn van de vergelijking.

ART. 25

Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

ART. 26

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 27

De vordering tot staking kan, wegens nietnaleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingediend tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

— de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

— de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

ART. 28

Onrechtmatig zijn de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben :

— de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 21

Peut seul être mis en cause du chef de manquement aux dispositions de l'article 20, l'auteur de la publicité commerciale incriminée.

Toutefois, au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur de la publicité commerciale incriminée ainsi que de toute personne qui contribue à ce qu'elle produise ses effets.

Texte du projet de loi

—

ART. 24

A l'exclusion de celle qui est présentée à la radio ou à la télévision, toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages ou des récipients, conformément aux dispositions de la section 2.

ART. 25

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 26

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1re

Des clauses abusives

ART. 27

Sont réputées abusives les clauses :

— par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, contractuelle ou extra-contractuelle;

Texte adopté en Commission

—

§ 3. Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des données qui font l'objet de la comparaison.

ART. 25

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits.

ART. 26

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 27

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable responsable ayant son domicile en Belgique;

ART. 28

Sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de :

— laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;

Wet van 14 juli 1971

—

Tekst van het ontwerp van wet

—

— waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de fouten van zijn bedienden of mandatarissen;

— die, in geval van overmacht, de verbruiker niet toelaten het kontrakt te verbreken dan mits de betaling van schadevergoeding;

— waarbij de verkoper zich het recht voorbehoudt om zelf te bepalen of de geleverde zaak overeenstemt met de verkochte zaak;

— waarbij de verbruiker zich voor een onbepaalde termijn verbindt, zonder een nadere omschrijving van een opzegtermijn;

— waarbij de verbruiker, bij een betwisting, afziet van verhaal op de verkoper.

De bedingen bedoeld in alinéa één zijn nietig.

ART. 28

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

— de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te leveren dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;

— de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;

— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;

— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;

— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;

— van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 29

De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 28 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	— par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de la faute de ses préposés ou mandataires;	— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;
	— qui, en cas de force majeure, ne permettent au consommateur de rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;	— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;
	— selon lesquelles le vendeur se réserve le droit de déterminer si la chose livrée est conforme à la chose vendue;	— accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;
	— par lesquelles le consommateur s'engage pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai de résiliation;	— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;
	— par lesquelles le consommateur renonce, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur.	— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;
	Les clauses visées au premier alinéa sont nulles.	— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;
		— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;
		— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;
		— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;
		— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;
		— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité de même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;
		— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;
		— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;
		— faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;
		— déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.
	ART. 28	ART. 29
	Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.	Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 28 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles. Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 4, § 5

Iedere handelaar of ambachtsman is gehouden een bestelbon af te geven wanneer de levering van het produkt of het verlenen van de dienst wordt uitgesteld en een voorschot wordt betaald door de verbruiker. De Koning bepaalt de vermeldingen die op deze bestelbon moeten voorkomen.

De vermeldingen van de bestelbon verplichten degene die hem heeft opgesteld, niettegenstaande al de algemene of bijzondere, andere of tegenovergestelde voorwaarden.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 29

Elke verkoper van diensten met hoofdzakelijk materieel karakter is verplicht aan de verbruiker, die hierom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting verdwijnt indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief als bedoeld in artikel 2, § 2, van deze wet of indien een kostenberekening of factuur met de in lid 2 genoemde gegevens, wordt afgegeven.

Het bewijsstuk moet de naam en het adres van de verkoper vermelden en melding maken van de aard en de duur van de prestaties, het aangerekende uurloon, de reserve-onderdelen, de gebruikte produkten, de prijs hiervan, de voorrijkosten, de kosten van vervoer en de totale prijs inclusief belasting over de toegevoegde waarde en alle andere taksen.

Vallen niet binnen de werkingssfeer van dit artikel : de overeenkomsten, die onder de benaming « forfaitaire som » of onder een equivalente benaming zijn aangegaan en die betrekking hebben op het verlenen van een dienst voor een globaal vast bedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op de dienst in zijn geheel slaat.

ART. 30

De verbruiker moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 29.

ART. 31

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of tegengestelde voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 30

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

ART. 31

De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 30.

ART. 32

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	SOUS-SECTION 2 **Des documents relatifs aux ventes de produits et de services**	
	ART. 29	ART. 30
	Tout vendeur de services à caractère principalement matériel est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au deuxième alinéa. Le document justificatif doit porter les nom et adresse du vendeur et faire état de la nature et de la durée des prestations, de la rémunération horaire appliquée, des pièces de rechange, des produits employés, du prix de ceux-ci, des frais de déplacement et de transport et du prix total à payer, taxe sur la valeur ajoutée et toutes autres taxes incluses. N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global, invariable, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.	§ 1er. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2. N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service. § 2. Le Roi : — détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif; — peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application du présent article.
	ART. 30	ART. 31
	Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.	Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 30.
ART. 4, § 5	ART. 31	ART. 32
Tout commerçant ou artisan est tenu de livrer un bon de commande lorsque la livraisont du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur. Le Roi détermine les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.	Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.	Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.
Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières autres ou contraires.	Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobbstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires. Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.	Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires. Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 22

Het is ieder handelaar verboden de verbruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.

Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, iedere verkoop aan een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs aan dewelke het produkt werd gefactureerd bij de bevoorrading of aan dewelke het zou gefactureerd worden in geval van herbevoorrading.

Wordt gelijkgesteld met een verkoop met verlies, iedere verkoop die, rekening houdend met deze prijzen evenals met de algemene onkosten, aan de verkoper slechts een uitzonderlijke beperkte winstmarge oplevert.

De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

Aldus aangevuld bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).

ART. 23

§ 1. Het in artikel 22 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

a) voor de produkten verkocht bij uitverkoop;

b) voor de produkten verkocht bij opruiming of solden;

c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekend worden;

d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige bevlieging die te deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;

Tekst van het ontwerp van wet

—

HOOFDSTUK III

Bepaalde handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

ART. 32

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te verkopen of te koop aan te bieden.

Wordt als een verlieslatende verkoop beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading zou gefactureerd worden.

Met een verlieslatende verkoop moet elke verkoop worden gelijkgesteld, die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uiterst beperkte karakter van de handelsmarge, zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, en voor de duur die Hij bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

a) voor de produkten die uitverkocht worden;

b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;

c) voor de afzet van produkten, die snel bederven en niet langer bewaard kunnen worden;

d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een kortstondige bevlieging van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de korte bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer op de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 33

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.

Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochten produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 34

§ 1. Het in artikel 33 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

a) voor de produkten die uitverkocht worden;

b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;

c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;

d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijgaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	CHAPITRE III	
	De certaines pratiques du commerce	
	SECTION 1re	
	Des ventes à perte	
ART. 22	ART. 32	ART. 33
Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à perte.	Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.	Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.
Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.	Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.	Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.
Est assimilée à une vente à perte, toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure au vendeur qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.	Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.	Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.
	Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge commerciale, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.	Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.
Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum sous laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour la durée qu'Il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.	Pour les produits ou catégories de produits qu'Il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.
Ainsi complété selon l'article 4 de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).		
ART. 23	ART. 33	ART. 34
§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 22 n'est toutefois pas applicable :	§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :	§ 1er. L'interdiction prévue à l'article 33 n'est toutefois pas applicable :
a) pour les produits vendus en liquidation;	*a)* pour les produits vendus en liquidation;	*a)* pour les produits vendus en liquidation;
b) pour les produits vendus en solde;	*b)* pour les produits vendus en solde;	*b)* pour les produits vendus en solde;
c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;	*c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;	*c)* en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;	*d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;	*d)* pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen;	*e)* voor de produkten waarvan de handelswaarde gevoelig is gedaald vanwege beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;	*e)* voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;
f) wanneer de prijs van het produkt om dwingende mededigingsredenen wordt afgestemd op de prijs die in het algemeen wordt toegepast door andere handelaars voor hetzelfde produkt;	*f)* wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, gelijkgetrokken wordt met de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;	*f)* wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;
	g) gedurende één maand vanaf de lancering van een nieuw produkt of de opening van een nieuw verkooppunt.	*g)* gedurende drie weken vanaf de lancering van een nieuw produkt;
		h) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.
§ 2. De contractuele clausules waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen de verkoper in het geval voorzien in littera *c*.	§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval voorzien in § 1, *c)*.	§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, *c)*.
Ze kunnen evenmin ingeroepen worden in de andere beschouwde gevallen indien de verkoper, bij aangetekende brief, de fabrikant of, zo deze niet bekend is, de leverancier van het produkt kennis heeft gegeven van zijn bedoeling met verlies te verkopen alsmede van de prijzen die hij van zins is toe te passen en indien hierboven genoemde persoon niet, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, langs dezelfde weg heeft aangeboden de bedoelde produkten over te nemen tegen de prijzen vermeld in de kennisgeving.	Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekend schrijven, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te verkopen en de prijzen, die hij wil aanrekenen, heeft meegedeeld en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, langs dezelfde weg, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.	Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.
	AFDELING 2	
	Verkopen tegen verminderde prijs	
ART. 32	ART. 34	**ART. 35**
Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopaanbiedingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat een der benamingen bedoeld in de artikelen 24 en 28 wordt gebruikt.	Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verlagingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel *5* is overgegaan, en die welke een prijsverlaging suggereren zonder een van de modaliteiten voorzien bij artikel *5* in te roepen.	Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel *5* is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogeiljkheden bedoeld in artikel *5*.
ART. 4	ART. 35	**ART. 36**
§ 1. Ieder die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in de zelfde inrichting.	§ 1. Elke verkoper die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in dezelfde inrichting.	**§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering** aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.
Behalve voor bederfelijke produkten kan geen prijs of tarief als gebruikelijk worden beschouwd, indien die niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand onmiddellijk voorafgaand aan de datum waarop de verminderde prijs ingang vindt. In alle gevallen moet deze datum aangeplakt blij-	§ 2. De aangekondigde prijsverlagingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toe-	**§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toege-**

Loi du 14 juillet 1971

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation, d'une modification fondamentale de la technique;

f) Lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans le cas prévu au littera *c.*

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si le vendeur a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

ART. 32

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faites avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur, sans recourir à l'une des dénominations visées aux articles 24 et 28.

ART. 4

§ 1er. Toute personne qui annonce une réduction de prix est censée faire référence aux prix qu'elle pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. Dans

Texte du projet de loi

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) pendant un mois à partir du lancement d'un nouveau produit ou de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c).*

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

ART. 34

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 35

§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix est censé faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue

Texte adopté en Commission

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) pendant trois semaines à partir du lancement d'un nouveau produit;

h) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1er, *c).*

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

ART. 35

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 36

§ 1er. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
ven gedurende de gehele periode van de verkoop. Deze periode moet ten minste een volle dag duren en mag, behalve voor de uitverkopen, niet langer duren dan één maand. *(Aldus vervangen bij artikel 3, A, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*	gepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast. De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode. Deze mag niet korter zijn dan een volle verkoopdag, en met uitzondering van de uitverkopen, een maand niet overschrijden.	past gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast. De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode. Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 34, *c)*, niet korter zijn dan een volle verkoopdag.
§ 3. Er mag slechts naar andere prijzen worden verwezen, indien zij goed zichtbaar en ondubbelzinnig zijn aangekondigd en indien het om een kleinhandelsprijs gaat die bij toepassing van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval wordt aangegeven dat het om gereglementeerde prijzen. *(Aldus vervangen door artikel 3, B, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*	§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die bij toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval mag hij niet zijn toevlucht nemen tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel *5*.	§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereglementeerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel *5*.
§ 4. Niemand mag een prijsverlaging aankondigen of een prijsvergelijking maken indien hij niet kan bewijzen dat de referentieprijs beantwoordt aan de criteria bepaald in dit artikel. *(Aldus ingevoegd bij artikel 3, C, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*	§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs naar dewelke hij verwijst beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.	§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.
ART. 33		
In al de gevallen, bedoeld door artikel 32, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.		
		ART. 37 (nieuw)
		De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 35, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
tous les cas, cette date doit demeurer affichée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois. *(Ainsi remplacé selon l'article 3, littera A, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).*	d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière de vente et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois.	continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente. Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 34, *c)*, ne peut être inférieure à une journée entière de vente.
§ 3. Il ne peut être fait référence à d'autres prix que s'ils sont annoncés d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit de prix au détail réglementés en application de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il est indiqué qu'il s'agit de prix réglementés. *(Ainsi remplacé selon l'article 3, littera B, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).*	§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il annonce d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.	§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et non équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.
§ 4. Nul ne peut annoncer une réduction de prix ou recourir à une comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux critères fixés au présent article. *(Paragraphe nouveau inséré selon l'article 3, littera C, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).*	§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.	§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.
ART. 33		
Dans tous les cas visés à l'article 32, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.		
		ART. 37 (nouveau)
		Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 35 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis .

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 34

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit. De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren.

Voorgaand lid is nochtans niet van toepassing op de verkoop van produkten bedoeld bij artikel 23, *c*.

ART. 24

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de drie vorige jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht;

5. verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaatsheeft;

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 37

Behalve bij opruimingen of uitverkoop, is de verkoper verplicht, indien buiten de inrichting, een in de tijd begrensde prijsverlaging wordt aangekondigd, om over de voorraad te beschikken die normaal te voorzien moet zijn, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de reclame.

Wanneer de verkoper vóór het verstrijken van de promotieperiode niet meer over de produkten uit de aankondiging beschikt, is hij verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitverkocht is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en tegen de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is op dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

De Koning kan het bedrag vermeld in lid 2 aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkopen

ART. 38

Voor de toepasing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder elke gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de verkoper stelt de voorraad, afgestaan door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de verkoper, die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

5. verbouwingen of opknapbeurten, die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 38

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkopen.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

ART. 39

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die geschiedt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de verkoper stelt de voorraad, overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

5. verbouwingen en opknapbeurten die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de verbruiker plaatsvindt en maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijksoortige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 34

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité. La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable à la vente des produits visés à l'article 23, *c*.

ART. 24

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. les héritiers ou ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail;

Texte du projet de loi

—

ART. 37

Hormis les cas de vente en solde ou de vente en liquidation, le vendeur est tenu, si une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, de disposer du stock qui doit normalement être prévu eu égard à la durée de la vente et à l'importance de la publicité.

Lorsque le vendeur ne dispose plus des produits concernés par l'annonce avant l'expiration de la période de promotion, il est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au deuxième alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 38

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

Texte adopté en Commission

—

ART. 38

Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus des produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

ART. 39

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
6. de verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;	6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;	6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;
7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan de handelsbedrijvigheid toegebracht;	7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;	7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;
8. belangrijke schade wordt ingevolge een geval van overmacht aan de handelsbedrijvigheid toegebracht.	8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.	8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.
ART. 25	ART. 39	ART. 40
Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is.	Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden, die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.	Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop » « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 39 bedoeld zijn en indien de voorwaarden, die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.
ART. 26	ART. 40	ART. 41
§ 1. Behoudens de gevallen voorzien in artikel 24, 1, mag geen enkele uitverkoop plaatsgrijpen, noch aangekondigd worden indien de handelaar niet bij een ter post aangetekend schrijven, de Minister of de daartoe door deze aangewezen persoon op de hoogte heeft gebracht van zijn voornemen daartoe over te gaan met precisering van het ingeroepen geval alsmede van de motieven. Er mag eerst tot uitverkoop worden overgegaan, acht werkdagen na het versturen van de aangetekende brief waarvan sprake, behalve in de gevallen voorzien in artikel 24, 7.	§ 1. Behoudens het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar. Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekend schrijven, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van één der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen. Er mag slechts worden overgegaan tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van het aangetekend schrijven, behalve in het geval genoemd in artikel 38, 7. De duur van de uitverkoop is beperkt tot vijf maanden. Toch kan een aanvraag tot verlenging bij de Minister of bij de door hem daartoe aangewezen ambtenaar worden ingediend, ten minste dertig werkdagen vóór het verstrijken van deze periode en op de wijze waarin lid 2 voorziet. Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed antwoord komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend. De verlenging mag twee maanden niet overschrijden. Elke aankondiging of een andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.	§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar. Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 39, aanhalen en aantonen. Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangetekende brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 39, 7 en 8. De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid. Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend. Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden. Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
6. le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits;	6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;	6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;
7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;	7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;	7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;
8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité commerciale.	8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.	8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.
ART. 25	ART. 39	ART. 40
Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation » « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 39 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.
ART. 26	ART. 40	ART. 41
§ 1er. Sauf dans les cas prévus à l'article 24, 1°, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni même être annoncée si le commerçant n'a pas informé, par lettre recommandée à la poste, le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, de son intention d'y procéder, en précisant le cas invoqué ainsi que les motifs. Il ne peut être procédé à la liquidation que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 24, 7.	§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder. Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence un des cas visés à l'article 38. Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans le cas prévu à l'article 38, 7. La durée de la liquidation est limitée à cinq mois. Toutefois, une demande de prolongation peut être introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de cette période dans les formes prévues au deuxième alinéa. Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée. La prolongation ne peut dépasser deux mois. Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.	§ 1er. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder. Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 39. Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 39, 7 et 8. La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa. Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée. Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois. Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
§ 2. Behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 24, 1 en 7, moet uitverkoop plaatshebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen.	§ 2. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.	§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 39, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.
De handelaar die meent in de onmogelijkheid te zijn zich aan deze beschikking te houden, is ertoe gehouden de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon om een afwijking te verzoeken bij een ter post aangetekend schrijven met precisering van de ingeroepen motieven alsmede van de plaats waar hij tot de uitverkoop wenst over te gaan. Binnen de acht dagen wordt over deze aanvraag beslist. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze termijn van een gemotiveerd verbod wordt verondersteld dat de afwijking werd toegestaan.	De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekend schrijven, om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.	De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.
§ 3. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7, of op het ogenblik van de kennisgeving bedoeld in § 1 van dit artikel : *a)* tot de voorraad van de verkoper behoren, of *b)* het voorwerp zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.	§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden, die op het ogenblik van de rechterlijke beslissing genoemd in artikel 38, 1, op het ogenblik van de ramp genoemd in artikel 38, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper. In de uitverkoop mogen nochtans eveneens de produkten te koop aangeboden of verkocht worden, die op het ogenblik van de rechterlijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 38, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.	§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld iin artikel 39, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper. In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de rechterlijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 39, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 39, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.
Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon, van de ene zetel naar de andere worden overgebracht. De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief, met aanduiding van de omstandigheden die de aanvraag rechtvaardigen. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan binnen acht dagen. Indien er binnen deze termijn niet van een met reden omklede weigering kennis wordt gegeven, wordt geacht dat toestemming is verleend.	Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe angewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt. De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekend schrijven met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.	Indien de verkoper diverse verkoopinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt. De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.
§ 4. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht volgens een procédé waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, dat moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.	§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, moet elk produkt, dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsverlaging ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd wordt, conform de voorschriften van artikel 35, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.	§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, moet elk produkt dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 36, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 24, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.	§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 39, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.
Le commerçant qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou de la personne déléguée par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, la dérogation est censée accordée.	Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.	Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.
§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7, ou au moment de la notification prévue au 1er du présent article :	§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1er.	§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1er.
a) font partie du stock du vendeur, ou		
b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.	Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.	Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 39, 2, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 39, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte ltenu de son importance et de sa date.
Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent sans autorisation du Ministre ou de la personne par lui délégué à cet effet, être transférés d'un siège à un autre.	Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.	Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.
L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, l'autorisation est censée accordée.	L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.	L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.
§ 4. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation selon un procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.	§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.	§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 28

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop in het klein, van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar, die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verminderde prijs en die wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming.

ART. 29

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf, of gepaard gaande met andere woorden alsmede van elke andere benaming waarbij de indruk van een opruiming van restanten wordt verwekt, in een geval anders dan dit bedoeld bij artikel 28, en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkoop voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 30

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied, gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

ART. 31

De Koning bepaalt, hetzij voor het geheel van het Koninkrijk, hetzij voor delen ervan de regelen volgens dewelke de opruimingen moeten geschieden, alsook de periodes tijdens dewelke er mag toe overgegaan worden.

Tekst van het ontwerp van wet

—

AFDELING 4

Opruimingen of solden

ART. 41

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen een verlaagde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkaardige benaming.

ART. 42

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden voor een dergelijke verkoop niet vervuld zijn.

ART. 43

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt, dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsverlaging die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de voorschriften van artikel 35.

ART. 44

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 42

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

ART. 43

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 42 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

ART. 44

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36.

ART. 45

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	SECTION 4	
	Des ventes en solde	
ART. 28	ART. 41	ART. 42
Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.	Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.
ART. 29	ART. 42	ART. 43
Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 28, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 41, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.	Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 42, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.
ART. 30	ART. 43	ART. 44
§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.	§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.	§ 1er. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.
§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date. Cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.	§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.	§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.
§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.	§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.	§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36.
ART. 31	ART. 44	ART. 45
Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.	Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.	Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Wet van 14 juli 1971

—

Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ART. 35

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod aan verbruiker van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 36

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;

Tekst van het ontwerp van wet

—

Alvorens een besluit ter uitvoering van dit artikel uit te vaardigen wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven.

ART. 36

De Koning wijst de categorieën van produkten aan, die elk seizoen vernieuwd kunnen worden, die gewoonlijk tegen opruimingsprijs verkocht worden in de zin van artikel 41 en ten aanzien waarvan geen enkele prijsverlaging mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 45

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Is ook verboden elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die eendrachtelijk handelen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 46

Men mag gezamenlijk tegen een totale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 46 (nieuw)

§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

ART. 47

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

ART. 48

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.	Avant de prendre un arrêté en application du présent article, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.	Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommatior et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
	ART. 36	ART. 46 (nouveau)
	Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, et communément vendus en soldes au sens de l'article 41, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de soldes.	§ 1er. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de solde.
		Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.
		§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1er n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.
		Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.
	SECTION 5	
	De l'offre conjointe de produits ou de services	
ART. 35	ART. 45	ART. 47
Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe aux consommateurs de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services de tout autre avantage est interdite.	Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectué par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.	Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.
Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.	Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.	Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.
ART. 36	ART. 46	ART. 48
Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :	Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :	Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :
1. des produits ou des services constituant un ensemble;	1. des produits ou des services constituant un ensemble;	1. des produits ou des services constituant un ensemble;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :	2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :	2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :
a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen de gewone prijs;	*a)* dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk aan zijn gewone prijs in dezelfde handelszaak aangeschaft kan worden;	*a)* dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;
b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;	*b)* dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en voor elke dienst;	*b)* dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;
c) dat de prijsvermindering die eventueel voor de gezamenlijke produkten of diensten aan de koper wordt aangeboden één derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.	*c)* dat de prijsverlaging, die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.	*c)* dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of de diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.
ART. 37	ART. 47	ART. 49
Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden :	Het is toegestaan tezamen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :	Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :
1. de toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;	1. het toebehoren van een hoofdprodukt, dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;	1. het toebehoren van een hoofdprodukt, dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;
2. de voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakkingen of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;	2. het pakmateriaal of de recipiënten, die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;	2. het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;
3. kleine diensten en onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;	3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;	3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten.
4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt voor zover deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;	4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat, die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;	4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;
5. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;		
6. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;	5. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;	5. chromo's, vignetten en andere beelden met geringe handelswaarde;
7. titels tot deelneming aan loterijen, ingericht met als doel de verkoopbevordering en regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen.	6. titels tot deelneming aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen.	6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.
8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover die in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.		

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
2. des produits ou services identiques à condition :	2. des produits ou services identiques à condition :	2. des produits ou services identiques à condition :
a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel;	*a)* que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;	*a)* que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;
b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;	*b)* que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;	*b)* que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.	*c)* que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.	*c)* que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.
ART. 37	ART. 47	ART. 49
Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :	Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :	Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :
1. les accessoires d'un produit principal spécifiquement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;	1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation.	1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;
2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;	2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;	2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;
3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;	3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le remplacement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;	3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;
4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;	4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;	4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;
5. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;		
6. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;	5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;	5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;
7. des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries;	6. des titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries.	6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.
8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au 5 du présent article.		

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 38

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden :

1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgelegd in artikel 36, 2, niet overtreft;

2. titels die de verkrijging toelaten van één der voordelen voorzien in artikel 37, 6 tot 8;

3. titels die recht geven op een ristorno in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden ristorno duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald;

4. titels, bestaande uit documenten, die na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een gelijk of gelijkaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.

ART. 39

Ieder die in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.

Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de ristorno's waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze ristorno, geheel of gedeeltelijk, voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 38, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, welke ook het gezamenlijk bedrag de nominale waarde van deze titels weze, gedurende één jaar vanaf het vervullen der bekendmakingen voorzien bij artikel 43, § 2.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 48

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aanbieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsverlaging, die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de voorheen gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 47, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij uitmaken;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten, waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten, die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsverlaging bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer het aanbod verstrijkt, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de voorheen gedane aankopen.

ART. 49

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 48, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 53, § 1, 2.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 50

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan een derde van de prijs van de vroeger gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 49, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer de verkoper een einde maakt aan zijn aanbod, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de vroeger gedane aankopen.

ART. 51

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 50, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 55, § 1, 2.

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 38

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou services identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 36, 2;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 37, 6 à 8;

3. des titres donnant droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

ART. 39

Toute personne qui émet des titres visés à la présente section se constitue, par le fait même, débiteur de la créance que ces titres représentent.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des ristournes auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette ristourne soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 38, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale pendant un an à partir de l'accomplisement de la publicité prévue à l'article 43, § 1er, 2.

Texte du projet de loi

—

ART. 48

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquistion d'un des avantages prévus à l'article 47, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

A l'expiration de l'offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 49

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 48, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 53, § 1er, 2.

Texte adopté en Commission

—

ART. 50

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 49, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 51

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 50, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 55, § 1er, 2.

Wet van 14 juli 1971

ART. 40

Ieder die door artikel 38, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet een door de Minister afgeleverde inschrijving bezitten.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren, ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 38 tot 42, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

ART. 41

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 38, 1 tot 3, moeten hun rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersonen die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, 1 tot 3, moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels of op de titels zelf en op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.

ART. 42

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of zo zij zich bevinden in de gevallen waarvan sprake in het tweede lid van artikel 40.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd uitgevaardigd.

Tekst van het ontwerp van wet

ART. 50

Een ieder die in artikel 48, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij middel van een aangetekende brief bij de post verstuurd aan de Minister of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 48 tot 52 worden nageleefd, om, ter plaatse, alle documenten, stukken of boeken, die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 51

De titels, uitgegeven overeenkomstig artikel 48, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- en terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld conform de bepalingen van artikel 48, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 52

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

Tekst aangenomen door de Commissie

ART. 52

Een ieder die in artikel 50, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister angewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 50 tot 54 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 53

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 50, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 50, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 54

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennoootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 40

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 38, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 38 à 42, de prendre connaissance sans déplacement de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 41

Les titres émis en application de l'article 38, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 38, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 42

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 40.

ART. 40, deuxième alinéa

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Texte du projet de loi

—

ART. 50

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 48, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 48 à 52, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 51

Les titres émis en application de l'article 48, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 48, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 52

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Texte adopté en Commission

—

ART. 52

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 50, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 50 à 54, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 53

Les titres émis en application de l'article 50, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 50, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 54

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 43

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven;

2. bij stopzetting van de uitgifte dezer titels of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelke de terugbetaling in geld kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 38, 3;

4. de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 38, 3, afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;

5. voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 36, 2, 37, 5, en 38, 4, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepaling aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 36, 2, beperken;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 36, 37 en 38;

8. het verbod van artikel 35 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.

§ 2. Vooaleer de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Hoge Raad voor de Middenstand en van de Raad voor het Verbruik, en bepaalt de termijnen binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ART. 44

De openbare verkopen en tekoopstellingen van vervaardigde produkten, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopstellingen zonder handelskarakter;

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 53

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 48, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels, bedoeld in artikel 48, 3, in geld worden terugbetaald;

4. de uitgifte van titels, bedoeld in artikel 48, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 46, 2, *c* en 48, 1 en 4, genoemde percentage wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 46, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten, door de verkoper gedurende minstens één jaar, werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 46, 47 en 48;

8. het verbod van artikel 45 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatreglen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7, 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Hoge Raad voor de Middenstand en de Raad voor het Verbruik, en stelt Hij de termijn vast waarbinnen dat advies moet zijn gegeven.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 54

§ 1. De openbare verkopingen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van afgewerkte produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de voorschriften van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 55

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 50, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 50, 3, in geld worden terugbetaald;

4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 50, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 48, 2, *c*, en 50, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 48, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 48, 49 en 50;

8. het verbod van artikel 47 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 56

§ 1. De openbare verkopingen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 43

§ 1er. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 38, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modifications de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 38, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 38, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 36, 2, 37, 5, et 38, 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 36, 2;

6. subordonner l'offre à la condtion que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 36, 37 et 38;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 35 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux 5, 6, 7 et 8, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

ART. 44

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;

Texte du projet de loi

—

ART. 53

§ 1er. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 48, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 48, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 48, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 46, 2, *c*, et 48, 1 à 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 46, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 46, 47 et 48;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 45 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux points 5, 6, 7, 8 du § 1er, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation, et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 54

§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;

Texte adopté en Commission

—

ART. 55

§ 1er. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 50, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 50, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 50, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'Il détermine, les pourcentages prévus par les articles 48, 2, *c*, et 50, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 48, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'Il détermine des dérogations prévues par les articles 48, 49 et 50;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 47 aux offres conjointes faites à des revendeurs;

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1er, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 56

§ 1er. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
2. verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;	2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;	2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;
3. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen;	3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen, antiek of voorwerpen uit een verzameling, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn;	3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;
4. verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een gerechtelijke beslissing;	4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;	4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk faillissementsakkoord door boedelafstand.	5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.	5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.
	§ 2. De Koning kan bijkomende voorwaarden voorschrijven voor de openbare verkopingen van produkten die Hij bepaalt.	§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopingen van produkten die Hij bepaalt.
ART. 45	ART. 55	ART. 57
Openbare verkopen zoals bedoeld in artikel 44, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.	§ 1. Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 54, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.	§ 1. Openbare verkopingen als bedoeld in artikel 56 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.
Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont.	§ 2. Als nieuw wordt beschouwd : elk produkt dat, hetzij noch tegen vergoeding noch gratis, in het bezit is geweest van een verbruiker, hetzij dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont.	§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.
ART. 46	ART. 56	ART. 58
§ 1. Het verbod is niet van toepassing op de uitverkopen gedaan met inachtname van de regels vermeld in de artikelen 24 tot 27, en die bovendien beantwoorden aan de voorwaarden hierna opgesomd.	§ 1. Dit verbod geldt niet voor uitverkopen, die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van artikel 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.	§ 1. De bepaling van artikel 57, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 39 tot 41, met uitzondering van artikel 41, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.
§ 2. Iedere handelaar die wenst over te gaan tot een uitverkoop door middel van openbare verkoop, moet de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen, hiervan in kennis stellen bij een ter post aangetekend schrijven en in dit schrijven de aanvangsdatum van de verkoop vermelden. Er mag tot de openbare verkoop niet worden overgegaan dan acht werkdagen na het verzenden van bedoeld aangetekend schrijven.	§ 2. Elke verkoper, die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping moet de Minister of de door Hem daartoe aangestelde ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekend schrijven en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.	§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.
Een inventaris, in dubbel exemplaar, van de produkten die zullen worden verkocht bij openbare verkoop, dient te worden gevoegd bij bedoeld aangetekend schrijven.	Een inventaris van de produkten, die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet dit aangetekend schrijven in tweevoud vergezellen.	Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.
§ 3. Behalve in geval van overmacht, moet de openbare verkoop geschieden op de vastgestelde dag en moet eventueel zonder onderbreking de volgende dagen verder gaan; er kan uitzondering worden gemaakt voor de zon- en feestdagen.	§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.	§ 3. Behoudens overmacht moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;	2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;	2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités;	3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;	3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;
4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;	4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;	4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.	5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.	5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.
	§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités complémentaires pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.	§2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'Il détermine.
ART. 45	ART. 55	ART. 57
Les ventes publiques au sens de l'article 44 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.	§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 54 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.	§ 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.
Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage.	§ 2. Est réputé neuf tout produit qui n'est pas entré en la possession d'un consommateur par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit, ou ne présente pas de signes apparents d'usage.	§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.
ART. 46	ART. 56	ART. 58
§ 1er. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 24 à 27 et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.	§ 1er. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.	§ 1er. La disposition de l'article 57, § 1er, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 39 à 41 à l'exception de l'article 41, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.
§ 2. Tout commerçant désireux de procéder à une liquidation par vente à cri public, doit en informer le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente à cri public. Il ne peut être procédé à celles-ci que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.	§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.	§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.
Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.	Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.	Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.
§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut être fait exception les dimanches et jours fériés.	§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.	§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

Wet van 14 juli 1971

—

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die ten minste drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet vóór het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op de produkten opgesomd in de inventaris toegestuurd aan de Minister of de persoon door hem hiertoe aangewezen.

ART. 47

Iedere inrichter van een openbare verkoop van reeds gebruikte vervaardigde produkten is persoonlijk verantwoordelijk voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45.

Een dergelijke openbare verkoop mag bovendien slechts plaatshebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve de afwijkingen die in noodgevallen worden toegestaan door de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen.

ART. 48

Bij tekortkoming aan het verbod gesteld in artikel 45 wordt onmiddellijk daarvan een proces-verbaal opgemaakt en ter kennis gebracht van de inrichter van de verkoop alsook van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Als gevolg van deze kennisgeving mogen de produkten vermeld in het proces-verbaal, niet openbaar worden verkocht en moeten beschouwd worden als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop zolang geen definitieve uitspraak is gedaan door de rechtbank of ontheffing zal verleend zijn door de inbeslagnemende autoriteiten.

ART. 49

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. als de kennisgeving voorgeschreven door artikel 46, § 2, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;

2. voor verrichtingen betreffende produkten die niet voorzien zijn op de inventaris voorgeschreven bij artikel 46, § 2, of betreffende produkten die geacht worden in beslag te zijn genomen in toepassing van het tweede lid van artikel 48.

Tekst van het ontwerp van wet

—

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 57

Iedereen, die een openbare verkoping houdt van reeds afgewerkte produkten, is persoonlijk aansprakelijk voor de naleving van het verbod zoals dat in artikel 55 is uitgevaardigd.

Een dergelijke openbare verkoping mag bovendien slechts gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend bestemd zijn, met uitzondering van de afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 58

Bij tekortkoming aan het verbod bepaald bij artikel 55, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat medegedeeld wordt aan de inrichter van de verkoop bij aangetekende brief en aan de ministeriële ambtenaar die met de verkoop een aanvang moet maken.

Door deze mededeling mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 98, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 59

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. indien de kennisgeving, als bedoeld in artikel 56, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2. voor verrichtingen met betrekking tot produkten, die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 56, § 2, of met betrekking tot produkten, die krachtens het tweede lid van artikel 58, geacht worden in beslag te zijn genomen.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

ART. 59

Openbare verkopingen in de zin van artikel 56 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 57.

ART. 60

Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 57, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aangetekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 103, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 61

De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen moet zijn medewerking weigeren :

1. indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 58, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2. voor de verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 58, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 60 geacht worden in beslag te zijn genomen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.	§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.	§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.
§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou à la personne par lui déléguée à cet effet.	§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.	§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.
ART. 47	ART. 57	ART. 59
Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 45.	Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 55.	Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.
Une telle vente publique ne peut, pour surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.	Une telle vente publique ne peut, pour le surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.	Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 57.
ART. 48	ART. 58	ART. 60
En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 45, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.	En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 55, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.	En cas de manquement à la disposition édictée à l'article 57 procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.
Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée n'aura pas été accordée par les autorités saisissantes.	Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 98.	Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 103.
ART. 49	ART. 59	ART. 61
L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :	L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :	L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :
1. si la notification prévue à l'article 46, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;	1. si la notification prévue à l'article 56, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;	1. si la notification prévue à l'article 58, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;
2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 46, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 48.	2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 56, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 58.	2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 58, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 60.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 50

De Koning kan het verbod gesteld in artikel 45, opheffen voor bepaalde produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocédés moeilijk of onmogelijk blijkt.

ART. 51

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerste hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden hem uitnodigend dit produkt te verwerven tegen betaling van zijn prijs of anders naar de verzender, zelfs kosteloos, terug te zenden.

Er mag door de Minister van dit verbod afgeweken worden voor aanbiedingen gedaan met een liefdadig doel. In dit geval moet op het ogenblik van de aanbieding melding gemaakt worden van het nummer van de bekomen vergunning.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het gaat om een stilzwijgend vermoeden van aankoop.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 60

De Koning kan, voor bepaalde produkten, het verbod bepaald bij artikel 55 opheffen, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 61

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te sturen.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het toelatingsnummer vermeld worden op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs indien een stilzwijgend vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ART. 62

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen, die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de navolgende voorschriften.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 62

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 57, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

ART. 63

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden wel geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stilzwijgend had aanvaard.

ART. 64

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 50

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 45, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

ART. 51

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il peut être dérogé à cette interdiction par le Ministre pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, mention doit être faite, au moment de l'offre, du numéro de l'autorisation obtenue.

En aucun cas le destinataire n'est tenu de restituer le produit livré ou de le payer, même si une présomption tacite d'achat a été formulée.

Texte du projet de loi

—

ART. 60

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 55 lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 61

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthrotique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obentu doit être mentionné sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le d -inataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption tacite d'acceptation du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 62

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux règles ci-après.

Texte adopté en Commission

—

ART. 62

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 57, § 1er, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

ART. 63

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinaire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinaire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

ART. 64

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	ART. 63	ART. 65
	§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, die op een duidelijke en ondubbelzinnige wijze het geheel van de verbintenissen van de partijen, herneemt en in het bijzonder de juiste geldigheidsduur van het aanbod en de leveringstermijn die voor de produkten en diensten geldt, en de betalingsvoorwaarden.	§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker. leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.
		De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.
	De bewijslast, dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, berust steeds bij de verkoper.	De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.
	§ 2. Wanneer de leveringstermijn overschreden wordt, mag de verbruiker onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de datum waarop deze termijn verstrijkt.	§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt.
		Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd.
	§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ongedaan gemaakt, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.	§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.
	§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om deze aan de verkoper terug te zenden. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.	§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.
	§ 5. Ingeval de overeenkomst verbroken of ingetrokken wordt, in toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kan de verbruiker geen enkele schadevergoeding uit dien hoofde worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs worden hem volledig terug-	§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaal-

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	ART. 63	ART. 65
	§ 1er. Toute offre en vente de produits de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande reprenant de façon claire et non équivoque la totalité des engagements des parties, et notamment la durée exacte de la validité de l'offre, le délai de livraison des produits ou des services, et les modalités de paiement.	§ 1er. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison. Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.
	La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.	La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.
	§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire ce délai.	§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison. Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.
	§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.	§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.
	§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour les renvoyer au vendeur. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.	§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toutjours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.
	§ 5. En cas de résolution du contrat ou d'annulation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ne peut être réclamée de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les	§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est inté-

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	betaald binnen de dertig dagen volgend op de verbreking van de overeenkomst of de intrekking van de bestelbon.	de prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.
	§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel kan beschouwd worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst steeds te verbreken.	§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.
	In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.	In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.
		ART. 66 (nieuw)
		Het is verboden door middel van postorderverkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.
	ART. 64	ART. 67
	In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.	Ingeval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.
	Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de terugzendingsvoorwaarden van de produkten door de verbruiker, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.	Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.
	ART. 65	ART. 68
	Elk beding waardoor de verbruiker de rechten verzaakt die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.	Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.
	ART. 66	ART. 69
	Elke verkoper, die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem hiertoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 63, § 1, doen toekomen.	Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 65, § 1, doen toekomen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	trente jours suivant la résolution du contrat ou l'annulation de la commande.	gralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution ou la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.
	§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.	§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.
	Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.	Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.
		ART. 66 (nouveau)
		Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.
	ART. 64	ART. 67
	Dans le cas où des produits sont envoyés au consommateur « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'après l'expiration d'un délai de quinze jours.	Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours.
	Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.	Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.
	ART. 65	ART. 68
	Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.	Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.
	ART. 66	ART. 69
	Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 63, § 1er.	Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 65, § 1er.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 52

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocédé » of volgens soortgelijke procédés te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek produkten aan te bieden en hierbij de mogelijkheid voor te spiegelen deze hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde, te verwerven mits het, tegen betaling, bons, coupons of andere soortgelijke titels bij derden plaatst dan wel toetredingen of inschrijvingen ingaart.

ART. 53

Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en van de wettelijke bepalingen die gelden voor de slijterijen van gegiste dranken en behoudens de afwijkingen verleend door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.

Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan de verbruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

Tekst van het ontwerp van wet

—

AFDELING 9

Kettingverkoop

ART. 67

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er, bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels, geplaatst worden of dat er nieuwe leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.

AFDELING 10

Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

ART. 69, lid 2

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dit is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen werden hiermee gelijkgesteld.

ART. 69, lid 1

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

AFDELING 9

Onwettige verkooppraktijken

ART. 70

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden geworven of inschrijvingen ingezameld worden.

ART. 71 (nieuw)

Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken.

ART. 72

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 73

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 52

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, en lui en faisant espérer l'obtention soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle sous la condition de placer auprès de tiers contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 53

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans des conditions qu'Il détermine, les ventes itinérantes sont interdites.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un commerçant ou un intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce, ou des locaux occupés par une foire commerciale.

Texte du projet de loi

—

SECTION 9

Des ventes en chaîne

ART. 67

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

SECTION 10

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

ART. 69, alinéa 2

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 69, alinéa 1er

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Texte adopté en Commission

—

SECTION 9

Des pratiques de ventes illicites

ART. 70

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 71 (nouveau)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

ART. 72

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 73

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	ART. 73	ART. 74
	Vallen niet onder de artikelen 69 tot 72 :	Onder de artikelen 72 en 73 vallen niet :
	a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten, ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;	*a)* de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;
	b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, gekend zijn;	*b)* de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;
	c) de verkoop van produkten en de diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;	*c)* de verkoop van produkten en diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;
	d) de openbare verkopingen;	*d)* de openbare verkopingen;
	e) de postorderverkopen.	*e)* de postorderverkopen;
		f) de verkoop van roerende waarden;
		g) de verkoop van verzekeringen.
	ART. 70	ART. 75
	In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, zijn de in artikel 69 bedoelde verkopen pas voltrokken na een termijn van zeven dagen vanaf de dag na die waarop de in artikel 69 bedoelde overeenkomst werd ondertekend.	De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.
	Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, met een aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.	Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.
	De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.	De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.
		De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.
	ART. 71	ART. 76
	Bij een verkoop op proef, neemt de bedenktijd een aanvang de zevende dag vóór het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen te tellen daags na de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 69.	Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.
	ART. 72	ART. 77
	Indien de verbruiker afziet van de koop, mag hem daarom geen schadevergoeding worden aangerekend en het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.	Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend en wordt het gestorte voorschot of de betaalde prijs volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

Loi du 14 juillet 1971

Texte du projet de loi

ART. 73

Ne tombent pas sous l'application des articles 69 à 72 :

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;

d) les ventes publiques;

e) les ventes par correspondance.

ART. 70

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, les ventes visées à l'article 69 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 69.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

ART. 71

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le septième jour précédant la fin de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours, à dater du lendemain de la signature du contrat visé à l'article 69.

ART. 72

Si le consommateur renonce à l'achat, aucune indemnité ne peut lui être réclamée de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

Texte adopté en Commission

ART. 74

Ne tombent pas sous l'application des articles 72 à 73 :

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;

d) les ventes publiques;

e) les ventes par correspondance;

f) la vente de valeurs mobilières;

g) la vente d'assurances.

ART. 75

Les ventes de produits ou de services visées à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mentoin est prescrite à peine de nulltié du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

ART. 76

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

ART. 77

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	ART. 68	ART. 78 (nieuw)
	Onverminderd de toepassing van de regeling inzake de leurhandel en de wetsbepalingen die gelden voor de tapperijen met gegiste dranken en onverminderd de afdeling 11 van hoofdstuk III van deze wet, is de reizende verkoop verboden, behoudens de afwijkingen door de Koning toegestaan voor de produkten of onder de voorwaarden die Hij bepaalt.	Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing.
	Gaat door voor een reizende verkoop, elke tekoopaanbieding, uitstalling, met het oog op de verkoop, en verkoop aan de verbruiker, door een verkoper of een tussenpersoon, die plaatsvindt buiten zijn hoofdvestiging, zijn filialen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of buiten de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.	
	HOOFDSTUK IV	
	Praktijken in strijd met de eerlijke gebruiken	
ART. 54	ART. 74	ART. 79
Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meerdere andere handelaars of ambachtslui schaadt of tracht te schaden.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de beroepsbelangen van één of meer andere verkopers.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.
	ART. 75	ART. 80
	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de belangen van één of meer verbruikers.	Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.
	HOOFDSTUK V	
	Vordering tot staking	
ART. 55	ART. 76	ART. 81
De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs strafrechtelijk beteugelde tekortkoming aan de bepalingen :	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan van een zelfs strafrechtelijk beteugelde handeling vast, die een overtreding van de voorschriften van deze wet inhoudt, en hij beveelt de staking hiervan.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.
a) van artikel 17 betreffende de beteugeling van de aanmatiging van de benaming van oorsprong;		
b) van artikel 20 betreffende de handelspubliciteit;		
c) van artikel 22 betreffende de verkoop met verlies;		
d) van de artikelen 22 tot 34 houdende reglementering der uitverkopen, opruimingen en andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;		

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 54

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans.

ART. 55

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions :

a) de l'article 17 réprimant l'usurpation d'appellation d'origine;

b) de l'article 20 relatif à la publicité commerciale;

c) de l'article 22 sur les ventes à perte;

d) des articles 24 à 34 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;

Texte du projet de loi

—

ART. 68

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sans préjudice des dispositions de la section 11 du chapitre III de la présente loi, les ventes itinéraires sont interdites, sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'Il détermine.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un vendeur ou intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre de commerce ou des locaux occupés par une foire commerciale.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 74

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 75

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte .teinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ART. 76

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Texte adopté en Commission

—

ART. 78 (nouveau)

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

ART. 79

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 80

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

ART. 81

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
e) van artikel 35 dat elk gezamenlijk aanbod van produkten of diensten verbiedt alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 43, 5 tot 8;		
f) van de artikelen 44 tot 48 houdende verbod of reglementering van bepaalde openbare verkopen;		
g) van artikel 51, de afgedwongen aankoop verbiedend;		
h) van artikel 53 houdende reglementering van de reizende verkopen;		
i) van artikel 54 dat elke daad strijdig met de eerlijke gebruiken op handelsgebied verbiedt.		
ART. 56	ART. 77	ART. 82
Artikel 55 vindt geen toepassing op daden van namaking die onder toepasing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten.	Artikel 76 is niet van toepassing op handelingen van namaking, die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.	Artikel 81 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht. Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgbied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.
ART. *55bis*	ART. 78	ART. 83
De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast van één of meer tekortkomingen als bedoeld in artikel *54bis*. Hij kan aan de overtreder een termijn gunnen om aan de vastgestelde tekortkomingen een einde te maken of de staking van de werkzaamheid bevelen. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat die tekortkomingen verholpen zijn.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan van de navolgende overtredingen vast en hij beveelt de staking hiervan : 1° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister; 2° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de voorschriften van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister; 3° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven; 4° de uitoefening van de handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid, ten aanzien waarvan het handelsregister werd ingelicht; 5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;	De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtredingen : 1° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister; 2° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister; 3° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven; 4° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven; 5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
e) de l'article 35 interdisant toute offre conjointe de produits ou services, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 43, 5 à 8;		
f) des articles 44 à 48 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques;		
g) de l'article 51 interdisant les achats forcés;		
h) de l'article 53 réglementant les ventes itinérantes;		
i) de l'article 54 interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.		
ART. 56	ART. 77	ART. 82
L'article 55 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.	L'article 76 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.	L'article 81 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.
ART. *55bis*	ART. 78	ART. 83
Le président du tribunal de commerce constate l'existence d'un ou de plusieurs manquements visés à l'article *54bis*. Il peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin aux manquements constatés ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin auxdits manquements.	Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous : 1° l'existence d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964; 2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964; 3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce; 4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce; 5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;	Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous : 1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964; 2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964; 3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce; 4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce; 5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	6° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;	6° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;
	7° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;	7° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;
	8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire intresten te betalen;	8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire intresten te betalen;
	9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;	9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;
	10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;	10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;
	11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.	11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.
	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.
ART. 57	ART. 79	ART. 84
De vordering op grond van artikel 55 wordt ingediend op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.	§ 1. De vordering, die gegrond is op artikel 76, wordt ingesteld op verzoek van :	§ 1. De vordering gegrond op artikel 81 wordt ingesteld op verzoek van :
	1° de belanghebbenden;	1° de belanghebbenden;
Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 55, littera a tot h, kan zij bovendien vervolgd worden op verzoek van de Minister evenals op het verzoek van iedere vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik.	2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een handeling die in artikel 74 van deze wet bedoeld is;	2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;
	3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een handeling die in artikel 75 van deze wet bedoeld is;	3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 80 van deze wet;
	4° een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, behalve wanneer het verzoek slaat op een handeling als bedoeld in artikel 74 van deze wet.	4° een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet.
ART. 57*bis*	§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 74 en 76 op de hierin bedoelde handelingen, wordt de vordering, die is gegrond op artikel 78, ingediend op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.	§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 79 en 81 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 83 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.
De vordering op grond van artikel 55*bis* wordt vervolgd op verzoek gedaan door één der Ministers die de Middenstand, Economische Zaken, Tewerkstelling en Arbeid en Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft.	ART. 80	ART. 85
ART. 58	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde ter-	De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde ter-
De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem be-		

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;	6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;
	7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;	7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;
	8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisations ou intérêts moratoires;	8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisations ou intérêts moratoires;
	9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;	9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;
	10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;	10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;
	11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.	11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.
	Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.	Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.
ART. 57	ART. 79	ART. 84
La demande fondée sur l'article 55 est formée soit à la requête des intéressés, soit à la requête d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile.	§ 1er. L'action fondée sur l'article 76 est formée à la demande :	§ 1er. L'action fondée sur l'article 81 est formée à la demande :
	1° des intéressés;	1° des intéressés;
Lorsque cette demande concerne un acte défini à l'article 55, littera a à h, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ainsi qu'à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant que ces associations soient représentées au Conseil de la Consommation.	2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi;	2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;
	3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 75 de la présente loi;	3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 80 de la présente loi;
	4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi.	4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi.
ART. *57bis*	§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 74 et 76 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 78 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.	§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 79 et 81 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 83 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.
La demande fondée sur l'article *55bis* est poursuivie à la requête de l'un des Ministres qui ont dans leurs attributions les Affaires économiques, les Classes moyennes, l'Emploi et le Travail ou la Prévoyance sociale.		
ART. 58	ART. 80	ART. 85
Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'exté-	Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur	Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
paalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder en dat zijn vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.	mijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op een andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.	mijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enig andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.
Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij van aard zijn bij te dragen tot de staking van de aangeklaagde daad of van haar nawerking.	Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de aangeklaagde handeling of de effecten ervan ophouden.	Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.
Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep meer openstaat.	Zij kunnen slechts worden uitgevoerd op het ogenblik dat de desbetreffende beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep.	
ART. 59	ART. 81	ART. 86
De vorderingen die voor de voorzitter van de rechtbank van koophandel worden gebracht, worden ingediend op de wijze van het kortgeding.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.
Door de Ministers vermeld in artikel *57bis* kan de vordering op grond van de artikelen 55 en *55bis* gedaan worden en bij ondertekend verzoekschrift in viervoud neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel of aangetekend verzonden aan deze griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om binnen de 7 dagen na neerlegging of verzending van het verzoek te verschijnen. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering; een exemplaar van het inleidend verzoekschrift is er aan toegevoegd.	Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koophandel verwittigt zonder uitstel de tegenpartij door een gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten minste binnen de twee dagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.	Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koophandel verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt ze uit te verschijnen ten minste binnen drie werkdagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.
Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor ieder ander rechtscollege.	Op straffe van nietigheid, bevat het verzoekschrift : 1. de vermelding van de dag, de maand en het jaar; 2. de naam, de voornaam, het beroep en de wettige woonpla van de verzoeker; 3. de naam en het adres van de natuurlijke of rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingediend; 4. het voorwerp en de uiteenzetting over de middelen van de vordering; 5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat. Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.	Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift : 1. de dag, de maand en het jaar; 2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker; 3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld; 4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering; 5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat. Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.
De uitspraak is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande elke verhaal en zonder borgtocht.	Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.	Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.
De uitspraak is vatbaar voor hoger beroep, welke de waarde van de vordering ook zij.		
Een attest bij verstek gewezen is vatbaar voor verzet.		
Elke beslissing ingevolge een op artikel 55 gegronde vordering wordt aan de Minister binnen de acht dagen door de griffier van het bevoegd rechtscollege medegedeeld, behalve indien de beslissing is gewezen op verzoek van de Minister.	Elke uitspraak ingevolge een op artikel 76 of op artikel 78 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.	Elke uitspraak ingevolge een op artikel 81 of op artikel 83 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
rieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.	qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.	qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.
Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.	Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.	Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.
Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.	Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.	
ART. 59	ART. 81	ART. 86
La demande portée devant le président du tribunal de commerce est introduite selon les formes du référé.	L'action est formée et instruite selon les formes du référé.	L'action est formée et instruite selon les formes du référé.
Les Ministres cités à l'article 57*bis* peuvent introduire la demande fondée sur les articles 55 et 55*bis* par requête dûment signée, déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce, ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée à la poste, les parties sont convoquées par le greffier pour comparaître dans les sept jours du dépôt ou de l'envoi de la requête; la convocation mentionne l'objet de la demande; un exemplaire de la requête introductive y est joint.	Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les deux jours au moins de l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite.	Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les trois jour ouvrables au moins de l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.
	A peine de nullité, la requête contient :	A peine de nullité, la requête contient :
	1. l'indication de jour, mois et an;	1. l'indication de jour, mois et an;
	2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;	2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
	3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est introduite;	3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
	4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;	4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
	5. la signature du requérant ou de son avocat.	5. la signature du requérant ou de son avocat.
Il est statué sur la demande nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction.	Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.	Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.
Le jugement est exécutoire par provision nonbstant tout recours et sans caution.	Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.	Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.
Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel.		
L'arrêté rendu par défaut est susceptible d'opposition.		
Toute décision rendue sur une demande fondée sur l'article 55 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.	Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 76 ou sur l'article 78 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.	Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 81 ou sur l'article 83 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
De griffier is bovendien gehouden de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing wordt uitgeoefend (1).	Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 76 of van artikel 78 is gewezen.	Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 81 of van artikel 83 is gewezen.
	HOOFDSTUK VI	
	Verwittigingsprocedure	
	ART. 82	ART. 87
	Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 104, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staken op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 94, § 1, aangewezen ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.	Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 109, of aanleiding kan geven **tot een vordering tot staking op initiatief van** de Minister, kan deze of de door hem met **toepassing van artikel 99, § 1, aangestelde** ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 24.
	De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.	De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.
	De waarschuwing vermeldt :	De waarschuwing vermeldt :
	a) de ten laste gelegde feiten;	*a)* de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;
	b) de termijn waarin zij dienen te worden stopgezet;	*b)* de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;
	c) de verwittiging dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, het de Minister vrij staat een vordering tot staking in te stellen, de procureur des Konings van de overtreding in te lichten of toepassing te maken van de regeling in minnelijke schikking bepaald in artikel 97.	*c)* **dat indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 99, § 1, of in toepassing van artikel 102 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 102 kunnen toepassen.**
	HOOFDSTUK VII	
	Sancties	
	AFDELING 1	
	Strafbepalingen	
ART. 60	ART. 83	ART. 88
Met geldboete van 26 tot 5 000 frank worden gestraft zij die de bepaling overtreden :	Met geldboete van 50 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de voorschriften overtreden van :	Met geldboete van 50 tot 100 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden :
1. van de artikelen 2, 4 en 6 tot 10, betreffende de aanduiding van de prijzen en de aanduiding van de hoeveelheden alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 3 en 11;	1. de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11, betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;	1. van de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11 betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;
2. van de besluiten getroffen ter uitvoering van artikel 12 betreffende de benaming en samenstelling der produkten;	2. van artikel 13 met betrekking tot de benaming, de samenstelling en etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;	**2. van artikel 13 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering der produkten** en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.	En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 76 ou de l'article 78.	En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 81 ou de l'article 83.
	CHAPITRE VI	
	De la procédure d'avertissement	
	ART. 82	ART. 87
	Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 104, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 94, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.	Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 109, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, **celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 99, § 1er, peut adresser au contrevenant un avertissant le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.**
	L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.	L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.
	L'avertisement mentionne :	L'avertissement mentionne :
	a) les faits imputés;	*a)* les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
	b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;	*b)* le délai dans lequel il doit y être mis fin;
	c) une mention rappelant qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, le Ministre a la faculté de former une action en cessation, d'aviser le procureur du Roi de l'infraction ou d'appliquer le règlement par voie de transaction prévu par l'article 97.	*c)* qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une **action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 99, § 1er, ou en application de l'article 102, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 102.**
	CHAPITRE VII	
	Des sanctions	
	SECTION 1re	
	Des sanctions pénales	
ART. 60	ART. 83	ART. 88
Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :	Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :	Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :
1. des articles 2, 4 et 6 à 10, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3 et 11;	1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;	1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;
2. des arrêtés pris en exécution de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits;	2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;	2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
3. van artikel 40 dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaande inschrijving onderwerpt;	3. van de artikelen 29 en 31 inzake de documenten met betrekking tot de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 31;	3. van de artikelen 30 en 32 inzake de documenten betreffende de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van die twee artikelen;
4. van artikel 49 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.	4. van de artikelen 35 en 37 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs;	4. van de artikelen 36 en 38 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 37.
	5. van artikel 50 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;	5. van artikel 52 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;
	6. van artikel 59 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt, in bepaalde omstandigheden, hun medewerking te weigeren.	6. van artikel 61 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopingen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.
Is een overtreding van de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van artikel 11, 4°, betreffende de normen tot conditionering van de produkten, of van de bepalingen van artikel 12 betreffende de benaming en de samenstelling van de produkten, echter tevens een overtreding van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, dan zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste wet van toepassing.	Evenwel, wanneer een overtreding van de voorschriften van de besluiten vastgesteld ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of aan de beschikkingen van artikel 14 betreffende de benaming, samenstelling en etikettering van produkten tevens een overtreding is op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.	Evenwel, wanneer een overtreding van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of een overtreding van de bepalingen van artikel 14 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van produkten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.
ART. 61	ART. 84	ART. 89
Met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank worden gestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55 overtreden.	Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de voorschriften van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 83, 85, 86 en met uitzondering van de in artikel 78 bedoelde overtredingen.	Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 88, 90 en 91 en met uitzondering van de in artikel 83 bedoelde overtredingen.
Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.		
ART. 62	ART. 85	ART. 90
Met geldboete van 26 tot 5 000 frank worden gestraft :	Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :	Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :
1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58, als gevolg van een vordering tot staking;	1. zij die de beschikking niet naleven van vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 76 en 80, als gevolg van een vordering tot staking;	1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 81 en 85, als gevolg van een vordering tot staking;
2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 70 en 71 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;	2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 94 tot 96 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;	2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 99 tot 101 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;
3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven aangebracht bij toepassing van de artikelen 58 en 65, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.	3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 80 en 89, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.	3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 85 en 94, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

Loi du 14 juillet 1971

3. de l'article 40, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

4. de l'article 49, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 11, 4°, relatif aux normes du conditionnement des produits, ou aux dispositions de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits, constitue également une infraction à la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 61

Sont punis d'une amende de 1 000 à 5 000 francs ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 62

Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 70 et 71 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 58 et 65.

Texte du projet de loi

3. des articles 29 et 31 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de l'article 31;

4. des articles 35 et 37 relatifs aux ventes à prix réduit;

5. de l'article 50, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 59 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 84

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 83, 85, 86 et à l'exception des infractions visées à l'article 7 .

ART. 85

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 76 à 80 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 94 à 96 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 80 et 89.

Texte adopté en Commission

3. des articles 30 et 32 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 36 et 38 relatifs aux ventes à prix réduit et les arrêtés pris en exécution de l'article 37;

5. de l'article 52 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 61 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 89

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 88, 90 et 91, et à l'exception des infractions visées à l'article 83.

ART. 90

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 81 et 85 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 99 à 101 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 85 et 94.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 63

Met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen wordt gestraft elke overtreding der verbodsbepaling van artikel 52 houdende verbod van de kettingverkoop.

ART. 61

Met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank worden bestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55, overtreden.

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.

ART. 64

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 62 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 65

De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

ART. 65

De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Tekst van het ontwerp van wet

—

ART. 86

Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 26 tot 20 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 67, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.

ART. 87

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking op een burgerlijke vordering kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat in een kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking of de burgerlijke vordering.

ART. 88

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 85 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 89

De rechtbank kan bevelen het vonnis aan te plakken gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis en dit alles op kosten van de overtreder door middel van dagbladen of op elk andere wijze; zij kan bovendien bevelen dat de ongeoorloofde winsten, verwezenlijkt dank zij de overtreding, verbeurd worden verklaard.

ART. 90

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties, van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 91

Met gevangenisstraf van eén maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 70, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.

ART. 92

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

ART. 93

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 90 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 94

De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde iwnsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

ART. 95

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
ART. 63	ART. 86	ART. 91
Est punie des peines prévues par l'article 496 du Code pénal, toute infraction à l'interdiction portée à l'article 52 prohibant les ventes en chaîne.	Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 67 prohibant les ventes en chaîne.	Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne.
ART. 61	ART. 87	ART. 92
Sont punis d'une amende de 1 000 à 5 000 francs, ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55. Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.	Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.	Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.
ART. 64	ART. 88	ART. 93
Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 62 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de l'article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.	Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 85 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.	Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 90 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.
ART. 65	ART. 89	ART. 94
Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.	Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à leur faveur de l'infraction.	Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à leur faveur de l'infraction.
ART. 66	ART. 90	ART. 95
Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés. Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.	Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés. Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.	Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés. Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.	Deze vennootschappen en verenigingen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.	Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.
ART. 67	ART. 91	ART. 96
De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.	De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.	De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.
In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden.	In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 88.	In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 93.
Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen.	Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een overtreding voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.	Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.
De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.	De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk rechtsmiddel tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.	De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.
	AFDELING 2	
	Schrapping van de inschrijving	
ART. 68	ART. 92	ART. 97
De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 40 schrappen :	De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 50 schrappen :	De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 52 schrappen :
1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 40, tweede lid, of in artikel 69, § 2;	1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 52, tweede lid, of in artikel 93, § 2;	1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 54, tweede lid, of in artikel 98, § 2;
2. van degene die overeenkomstig artikel 42 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;	2. van degene die overeenkomstig artikel 52 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;	2. van degene die overeenkomstig artikel 54 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 38 te schikken;	3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 48 te schikken;	3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 50 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 39, 40, derde lid, en 41 of van de ter uitvoering van artikel 43, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.	4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 49, 50, tweede lid, en 51 of van de ter uitvoering van artikel 53, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.	4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 51, 52, tweede lid, en 53 of van de ter uitvoering van artikel 55, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.
ART. 69	ART. 93	ART. 98
§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangetekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft :	§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven :	§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven :
a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd.	*a)* over de onregelmatigheden die hem worden ten laste gelegd;	*a)* van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.	Ces sociétés et associations pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.	Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.
ART. 67	ART. 91	ART. 96
Les dispositions du livre I[er] du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.	Les dispositions du livre I[er] du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.	Les dispositions du livre I[er] du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.
Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 64 de la présente loi, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.	Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 88.	Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécié, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 93.
A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêté relatif à une infraction visée par la présente loi.	A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.	A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.
Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.	Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.	Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.
	SECTION 2	
	Radiation de l'immatriculation	
ART. 68	ART. 92	ART. 97
Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 40 :	Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 50;	Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 52 :
1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 40, alinéa 2, ou de l'article 69, § 2;	1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 52, alinéa 2, ou de l'article 93, § 2;	1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 54, alinéa 2, ou de l'article 98, § 2;
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 42, ne s'est pas conformé à cette obligation;	2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 52, ne s'est pas conformé à cette obligation;	2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 54, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 38;	3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 48;	3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositons de l'article 50.
4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 39, 40, troisième alinéa et 41, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 43, § 1[er], 1 à 4.	4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 49, deuxième alinéa et 51, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 53, § 1[er], 1 à 4.	4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 51, 52, deuxième alinéa, et 53 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 55, § 1[er], 1 à 4.
ART. 69	ART. 93	ART. 98
§ 1[er]. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :	§ 1[er]. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :	§ 1[er]. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :
a) des irrégularités qui lui sont reprochées;	*a)* des irrégularités qui lui sont reprochées;	*a)* des irrégularités qui lui sont reprochées;

Wet van 14 juli 1971

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt.

c) over het recht waarover zij beschikt, langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekend schrijven per post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijvingen worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

ART. 70

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de rijksambtenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij de artikelen 60 tot 63 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

Tekst van het ontwerp van wet

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) over het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ART. 94

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangewezen ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 83 tot 86 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

Tekst aangenomen door de Commissie

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

ART. 99

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 88 tot 91 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- en werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
b) de la mesure à laquelle il s'expose;	*b)* de la mesure à laquelle il s'expose;	*b)* de la mesure à laquelle il s'expose;
c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.	*c)* du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.	*c)* du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.
§ 2. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge,* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.	§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge,* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.	§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge,* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.
En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.	En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.	En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.
Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.	Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.	Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.
	CHAPITRE VIII	
	Recherche et constatation des actes interdits par cette loi	
ART. 70	ART. 94	ART. 99
§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues aux articles 60 à 63 de la présente loi.	§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 83 à 86. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 88 à 91. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.
§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission :	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :
1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;	1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;	1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;
2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;	2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;	2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;
3. saisir, contre récépissé, ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;	3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire le preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;	3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;
4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;	4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;	4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

Wet van 14 juli 1971

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In de gevallen bedoeld in het laatste lid van artikel 60, mogen de inbreuken zonder onderscheid worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij artikel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

ART. 71

§ 1. De bij artikel 70, § 1, bedoelde rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, littera a tot h bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 70, § 2, 1°, 2° en 4° opgesomde machten.

Tekst van het ontwerp van wet

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 83, tweede lid, mogen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 82, wordt het in § 1 bedoeld procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 97, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 95

§ 1. De in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren zijn evenens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de handelingen die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staken op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 96

§ 1. De ambtenaren hiertoe gemachtigd door de in artikel 79, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 78. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Tekst aangenomen door de Commissie

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 88, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 87, wordt het in § 1 bedoeld procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 102, wordt het procesverbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 100

§ 1. De in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 101

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 84, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtreding die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 83. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police; les visites dans les habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.	5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police, les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.	5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police, les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.
§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.	§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.	§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.
§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.	§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.	§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.
§ 5. Dans les cas visés au dernier alinéa de l'article 60, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.	§ 5. Les infractions visées à l'article 83, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.	§ 5. Les infractions visées à l'article 88, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.
	§ 6. En cas d'application de l'article 82, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au Procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 97, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.	§ 6. En cas d'application de l'article 87, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 102, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.
ART. 71	ART. 95	ART. 100
§ 1er. Les agents de l'Etat visés à l'article 70, § 1er, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, litteras a à h. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.	§ 1er. Les agents visés à l'article 94, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Les agents visés à l'article 99, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.
§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 70, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1°, 2° et 4°.
	ART. 96	ART. 101
	§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 79, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 78. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 84, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 83. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.	§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.
	ART. 97	ART. 102
	De hiertoe door de Minister aangewezen ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding op de artikelen 83 tot 85 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.	De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 88 tot 90 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.
	De tarieven alsook de wijze van betaling en inning worden door de Koning vastgesteld.	De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.
ART. 72	ART. 98	ART. 103
Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 70, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.	Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 94, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.	Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 99, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.
Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 70, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie dienen bevestigd te worden.	Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 94, § 1, toegekende machten, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie dienen bevestigd te worden binnen een termijn van acht dagen.	Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 99, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.
De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.	De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.	De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.
Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.	Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.	Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.
Het openbaar ministerie kan het beslag, dat het gelast heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid der vervolging in.	Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.	Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.
ART. 73	ART. 99	ART. 104
De houders van een attest van oorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats van de vermoede inbreuk, op verzoekschrift houdende keuze van woonplaats op deze plaats door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een gelijkaardig produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.	§ 1. Wie betreffende een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen, die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.	§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.	§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1°, 2° et 4°.
	ART. 97	ART. 102
	Les agents désignés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 83 à 85 et dressés par les agents visés à l'article 94, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.	Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 88 à 90 et dressés par les agents visés à l'article 99, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.
	Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.	Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.
ART. 72	ART. 98	ART. 103
Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 70, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.	Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 94, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.	Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 99, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.
Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leurs conférés par l'article 70, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public, conformément aux dispositions du premier alinéa.	Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 94, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.	Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 99, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.
La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.	La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.	La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.
La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.	La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.	La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.
Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien fondé de ces poursuites.	Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.	Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.
ART. 73	ART. 99	ART. 104
Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir sur requête contenant élection de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit similaire dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.	§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.	§ 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
Bij dezelfde beschikking kan de voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de titularis van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te doen plaatsen. Deze beschikking wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de voorzitter.	Het verzoekschrift wordt in tweevoud toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.	Het verzoekschrift wordt in tweevoud toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.
	De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.	De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.
Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.	§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.	§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.
	§ 3. De verzoeker en de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe bijzonder door de voorzitter gemachtigd zijn.	§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.
Afschrift van dit proces-verbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundige binnen de kortst mogelijke tijd, per aangetekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden.	§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.	§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.
	§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een schrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt.	§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddelijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.
	ART. 100	ART. 105
	Indien de eiser zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.	Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vasgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
Par la même ordonnance, le président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de faire mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le président.	La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.	La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection du domicile en ce lieu.
	Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.	Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.
Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.	§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.	§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.
Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant .	§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.	§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.
	§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.	§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.
	§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe. Copie en e.. envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.	§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.
	ART. 100	ART. 105
	Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.	Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

Wet van 14 juli 1971

—

ART. 75

§ 1. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen voorzien bij artikel 55 van de wet betreffende de handelspraktijken, overeenkomstig de wijze bepaald in de artikelen 57 tot 59 van die wet. »

§ 2. In artikel 10 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen, worden de woorden « de overtredingen van artikel 498 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « de overtredingen van de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek ».

§ 3. Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 12° op de vordering ingesteld op grond van atrikel 73 van de wet betreffende de handelspraktijken ».

Tekst van het ontwerp van wet

—

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

ART. 101

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 76 en 78 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 79 tot 81 van die wet. »

ART. 102

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

ART. 103

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen.

ART. 104

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet vastgesteld.

De overtredingen van de voorschriften van de besluiten, ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebruikt worden, te reglementeren, alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 105

§ 1. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale handelingen, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen op de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel en op de door de Koning aangeduide bepalingen, en op de

Tekst aangenomen door de Commissie

—

ART. 106

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 81 en 83 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 84 tot 86 van die wet. »

ART. 107

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

ART. 108

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.

ART. 109

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 110

§ 1. De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen

Loi du 14 juillet 1971

—

ART. 75

§ 1er. L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues à l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce, conformément aux règles énoncées aux articles 57 à 59 de ladite loi. »

§ 2. Dans l'article 10 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « infractions à l'article 498 du Code pénal » sont remplacés par les mots « les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal ».

§ 3. A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 12° libellé comme suit :

« 12° les demandes formées en vertu de l'article de la loi sur les pratiques du commerce. »

Texte du projet de loi

—

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

ART. 101

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 76 et 78 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 79 à 81 de ladite loi. »

ART. 102

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 103

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 104

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pr en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 105

§ 1er. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1er du présent article, et aux dispositions désignées par le Roi, ainsi qu'aux

Texte adopté en Commission

—

ART. 106

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 81 et 83 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 84 à 86 de ladite loi. »

ART. 107

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 108

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 109

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 110

§ 1er. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1er du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règle-

Wet van 14 juli 1971	*Tekst van het ontwerp van wet*	*Tekst aangenomen door de Commissie*
	verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.	van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.
	HOOFDSTUK X	
	Slotbepalingen	
ART. 80	ART. 106	ART. 111
Deze wet treedt in werking dertig dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, welke een jaar na deze datum in werking treden.	Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad.*	Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad.*
Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 40 de voorafgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.		
ART. 82	ART. 107	ART. 112
De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk II, van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.	De Koning oefent de machten, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Economische Zaken en Middenstand behoren.	De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.
Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereglementeerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, vermelden deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.	Wanneer maatregllen, te nemen in uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied v . de hoofdstukken II of III, een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in algemeen overleg, ieder wat hem betreft, uitgevoerd .	Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.
Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereglementeerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.	Zulks geldt eveneens, wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen, die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten, waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.	Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

Loi du 14 juillet 1971	*Texte du projet de loi*	*Texte adopté en Commission*
	règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.	ments des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.
	CHAPITRE X	
	Dispositions finales	
ART. 80	ART. 106	**ART. 111**
La présente loi entre en vigueur trente jours après sa publication au *Moniteur belge,* à l'exception des dispositions du chapitre II, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.	La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge.*	La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge.*
Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 40, peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.		
	ART. 107	**ART. 112**
Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre II de la présente loi, sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.	Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.	Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.
Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'au res Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.	Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que cel qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointementpar les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.	**Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés dans les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutés par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.**
Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.	Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.	**Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.**
Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge.*		

40.129 — E. Guyot, n. v., Brussel